叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 秘密遗产（第3卷，共3卷）(a Secret Inheritance (volume 3 Of 3)) 000001

2. 秘密遗产（第3卷，共3卷）(a Secret Inheritance (volume 3 Of 3)) 000002

3. 秘密遗产（第3卷，共3卷）(a Secret Inheritance (volume 3 Of 3)) 000003

4. 秘密遗产（第3卷，共3卷）(a Secret Inheritance (volume 3 Of 3)) 000004

5. 秘密遗产（第3卷，共3卷）(a Secret Inheritance (volume 3 Of 3)) 000005

6. 秘密遗产（第3卷，共3卷）(a Secret Inheritance (volume 3 Of 3)) 000006

7. 秘密遗产（第3卷，共3卷）(a Secret Inheritance (volume 3 Of 3)) 000007

8. 秘密遗产（第3卷，共3卷）(a Secret Inheritance (volume 3 Of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秘密遗产（第3卷，共3卷）(A Secret Inheritance (Volume 3 of 3))

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=YzMVAAAAQAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=YzMVAAAAQAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=YzMVAAAAQAAJ

http://books.google.com/books?id=YzMVAAAAQAAJ

([ˈɑːksfərd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]) [ˌtuːˈtuː] .
(Oxford University) 2 .
(牛津 大学) 2 .

（牛津大学）2.

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [ˈædɪd] [baɪ][træn'skraɪbər] .
Table of contents added by transcriber .
桌子 的 内容 额外 经过 转录员 .

目录由转录员添加。

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪnˈherɪtəns]
A SECRET INHERITANCE
一个 秘密 遗产

一份秘密遗产

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈsiːkrət] [ɪnˈherɪtəns]
SECRET INHERITANCE
秘密 遗产

秘密遗产

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [el] . [ˈfɑːrˌdʒiːən] ,
B . L . FARJEON ,
B . L . 法尔杰恩 ,

BL FARJEON，

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [greɪt] [ˈpotər] [skwer] , "
AUTHOR OF " GREAT PORTER SQUARE , "
作者 的 " 伟大的 搬运工 正方形 , "

《伟大的波特广场》的作者

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [siː] , "
" IN A SILVER SEA , "
" 在 一个 银 海 , "

“在一片银色的海洋中，”

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃæˌdoʊz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE HOUSE OF WHITE SHADOWS , " ETC .
" 这 房子 的 白色的 阴影 , " ETC .

《白影之屋》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[wɔːrd] [ænd; ənd] ['daʊni]
WARD AND DOWNEY
病房 和 唐尼

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN , W . C . 1887
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . -

英国伦敦科文特花园约克街12号，邮编WC1887

['rɪtʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
Richard Clay and Sons ,
理查德 黏土 和 儿子们 ,

理查德·克莱父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
LONDON AND BUNGAY .
伦敦 和 邦盖 .

伦敦和邦盖。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [iː] ([kən'tɪnjuːd])
BOOK II (Continued)
书 二 (持续)

第二卷（续）

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[eks] .
X .
X .

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪnˈherɪtəns] .
A **SECRET** **INHERITANCE** .
一个 秘密 遗产 .

一份秘密遗产。

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] ([kənˈtɪnjuːd]) .
BOOK **THE** **SECOND** **(** **Continued** **)** **.**
书 这 第二 (持续) .

书二（续）。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə] ['geɪbriəl] ['kæruː] [ɪz]
IN **WHICH** **THE** **SECRET** **OF** **THE** **INHERITANCE** **TRANSMITTED** **TO** **GABRIEL** **CAREW** **IS**
在 哪个 这 秘密 的 这 遗产 传输 到 加布里埃尔 卡鲁 是

[rɪˈviːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] ['eɪbrəhæm] - ,
REVEALED **IN** **A** **SERIES** **OF** **LETTERS** **FROM** **ABRAHAM** **SANDIVAL** **,**
揭晓 在 一个 系列 的 信件 从 亚伯拉罕 - ,

书中通过亚伯拉罕·桑迪瓦尔的一系列信件，揭示了传给加布里埃尔·卡鲁的遗产秘密。

[ɛs'kwɑɪər] . , ['ɪŋgləɳd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ˌmæksə'mɪljən] - , [ɛs'kwɑɪər] . , ['kɑːntrə]

ESQ	.	,	ENGLAND	,	TO	HIS	FRIEND	,	MAXIMILIAN	GALLENGA	,	ESQ	.	,	CONTRA
先生	.	,	英格兰	,	到	他的	朋友	,	马克西米利安	-	,	先生	.	,	相反

['koʊstə; 'kɑːstə] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌkælə'fɔːrniə] .

COSTA	CO	.	,	CALIFORNIA	.
科斯塔	一氧化碳	.	,	加利福尼亚州	.

英国先生致其友人，加利福尼亚州康特拉科斯塔县马克西米利安·加伦加先生。

['vɑːl] .

VOL	.
卷	.

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'miːliəs] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

The	investigations	in	the	course	of	which	Emilius	related	his	version	of	what
这	调查	在	这	课程	的	哪个	埃米利厄斯	有关的	他的	版本	的	什么

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['brʌðər] - - [aɪ][juːz][ðə; ði] [freɪz]

had	passed	between	him	and	his	ill	-	fated	brother	-	-	I	use	the	phrase
有	通过了	之间	他	和	他的	患病的	-	命中注定	兄弟	-	-	我	使用	这	短语

[tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['miːnɪŋ] ,

to	give	expression	to	my	meaning	,
到	给	表达	到	我的	意义	,

在调查过程中，埃米利乌斯讲述了他与他那不幸的兄弟之间发生的事情——我用这个短语来表达我的意思。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]

but	indeed	it	is	hard	to	say	to	which	of	the	brothers	,	the	living	or	the
但	的确	它	是	难的	到	说	到	哪个	的	这	兄弟	,	这	活的	或者	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

但确实很难说应该归于哪位兄弟，是活着的还是已经去世的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːrs] - - [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['praɪvət] , ['oʊnli][ðə; ði]

it	can	be	applied	with	the	greater	force	-	-	took	place	in	private	,	only	the
它	能	是	应用	和	这	更大的	力量	-	-	采取	地方	在	私人的	,	仅有的	这

[ə'kjuːzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

accused	and	the	magistrate	,
被告	和	这	地方法官	,

它可以以更大的力度实施——庭审在私下进行，只有被告和法官在场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekrəteri] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .

with	a	secretary	to	write	down	what	was	said	,	being	present	.
和	一个	秘书	到	写	向下	什么	曾是	说	,	存在	展示	.

并安排秘书记录谈话内容，秘书本人在场。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['geɪbriəl] ['kæruː] ,

The	magistrate	in	his	conversations	with	Doctor	Louis	and	Gabriel	Carew	,
这	地方法官	在	他的	对话	和	医生	路易斯	和	加布里埃尔	卡鲁	,

法官在与路易斯医生和加布里埃尔·卡鲁的谈话中，

[dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [gɪlt] .

did	not	hesitate	to	declare	his	belief	in	the	prisoner's	guilt	.
做过	不是	犹豫	到	宣布	他的	信仰	在	这	囚犯的	有罪	.

他毫不犹豫地宣称自己相信囚犯有罪。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [vjuːz] [wɪtʃ] ['dɑːktər] ['luːɪs]

He	declined	altogether	to	entertain	the	sentimental	views	which	Doctor	Louis
他	拒绝	共	到	招待	这	感伤的	浏览	哪个	医生	路易斯

[ə'dvænst] [ɪn] - ['feɪvər] - - [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [hæd; həd]

advanced	in	Emilius's	favour	-	-	such	as	the	love	which	it	was	well	known	had
先进的	在	-	偏爱	-	-	这样的	作为	这	爱	哪个	它	曾是	出色地	已知	有

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [sɪns] [ðer; ðər][bɜːrθ] ,

existed	between	the	brothers	since	their	birth	,
存在	之间	这	兄弟	自从	他们的	出生	,

他完全拒绝接受路易医生提出的那些有利于埃米利乌斯的感伤观点——例如众所周知的兄弟二人自出生以来就存在的爱。

[ðə; ði] ['kærəktər] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [ɪ'miːliəs] [hæd; həd] [ɜːrnd] ,

the	character	for	gentleness	which	Emilius	had	earned	,
这	特点	为了	温柔	哪个	埃米利厄斯	有	获得	,

埃米利乌斯所赢得的温和品格，

[ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][set][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

the	numberless	acts	of	kindness	which	could	be	set	to	his	credit	,
这	无数	行为	的	仁慈	哪个	可以	是	放	到	他的	信用	,

他做过无数善事，这些善举都应归功于他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [huːm]

and	the	general	esteem	which	was	accorded	to	him	by	those	among	whom
和	这	一般的	尊重	哪个	曾是	同意	到	他	经过	那些	之中	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːfli] [lɪvd] .

he	had	chiefly	lived	.
他	有	主要	居住地	.

以及他主要居住地的人们给予他的普遍尊敬。

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	experience	is	,	"	he	said	,
"	我的	经验	是	,	"	他	说	,

“我的经验是，”他说，

" [ðæt] [ɔːl] ['pɜːrvɪəs] ['rekərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['vælјuːləs]

"	that	all	pervious	records	of	a	man's	life	and	character	are	not	only	valueless
"	那	全部	透水	记录	的	一个	男人的	生活	和	特点	是	不是	仅有的	无价值

[bʌt; bət] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ['entər][hɪz; ɪz][soʊl] .

but	misleading	when	the	passions	of	love	and	jealousy	enter	his	soul	.
但	误导性的	什么时候	这	激情	的	爱	和	妒忌	进入	他的	灵魂	.

“当爱情和嫉妒的激情进入一个人的灵魂时，他过去的生活和性格的所有记录不仅毫无价值，而且还会误导他。”

[ðeɪ] ['dɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['beɪlf(ə)l][tuː; tə][træns'fɔːrm][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

They	dominate	him	utterly	;	they	are	sufficiently	baleful	to	transform	him	from
他们	支配	他	完全地	;	他们	是	足够	有害的	到	转换	他	从

[æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ə; eɪ]['diːmən] .

an	angel	to	a	demon	.
一个	天使	到	一个	恶魔	.

它们完全控制了他；它们邪恶至极，足以将他从天使变成魔鬼。

[hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [θruː] [fɔːls] [laɪt] , [ænd; ənd] ['dʒʌstifaiz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	sees	things	through	false	light	,	and	justifies	himself	for	the	commission	of
他	看到	事物	通过	错误的	光	,	和	证明其合理性	他自己	为了	这	委员会	的

['eni] ['mɑːnstrəs] [ækt] .

any	monstrous	act	.
任何	滔天	行为	.

他以错误的眼光看待事物，并为自己的任何残暴行为辩解。

['riːz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [wɔːrpt] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] - ['duːɪŋ]

Reason	becomes	warped	,	the	judgment	is	distorted	,	the	sense	of	right	-	doing
原因	变成	扭曲的	,	这	判断	是	扭曲	,	这	感觉	的	正确的	-	正在做

['væniʃiz] ;

vanishes	;
消失	;

理性扭曲，判断力失常，正义感丧失；

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [di'luːʒənz] .

he	is	the	victim	of	delusions	.
他	是	这	受害者	的	妄想	.

他患上了妄想症。

" ['dɑːktər] ['luːɪs] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] .

"	Doctor	Louis	caught	at	the	word	.
"	医生	路易斯	捕捉	在	这	单词	.

路易斯医生听到这个词时愣住了。

" [ðə; ði] ['vɪktɪm] ! "

"	The	victim	!	"
"	这	受害者	!	"

“受害者！”

" [wɪl] [ðæt] [ɪk'skjuːs] [kraɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [sɪ'vɪrli] .

"	Will	that	excuse	crime	?	"	asked	the	magistrate	severely	.
"	将要	那	原谅	犯罪	?	"	问	这	地方法官	严重	.

“这能成为犯罪的理由吗？”法官严厉地问道。

['dɑːktər] ['luːɪs] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

Doctor	Louis	did	not	reply	.
医生	路易斯	做过	不是	回复	.

路易斯医生没有回复。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ægrəveits] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	said	the	magistrate	,	"	it	aggravates	it	.
"	不	,	"	说	这	地方法官	,	"	它	加剧	它	.

“不，”法官说，“这只会加重病情。”

[æd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

Admit	such	a	defence	,	and	let	it	serve	as	a	palliation	of	guilt	,
承认	这样的	一个	防御	,	和	让	它	服务	作为	一个	缓和	的	有罪	,

接受这样的辩护，让它起到减轻罪责的作用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrəl] ['fæbrɪk] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

and	the	whole	moral	fabric	is	destroyed	.
和	这	所有的	道德	织物	是	损毁	.

整个道德体系都被摧毁了。

[wʌt] [weɪz] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːl]

What	weighs	heavily	against	the	prisoner	is	his	evident	disinclination	to	reveal	all
什么	重量	重度	反对	这	囚犯	是	他的	明显	不情愿	到	揭示	全部

[hiː; hi] [noʊz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

he	knows	in	connection	with	the	hours	he	passed	in	the	forest	on	the	night	of
他	知道	在	联系	和	这	小时	他	通过了	在	这	森林	在	这	夜晚	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [deθ] .

his	brother's	death	.
他的	兄弟	死亡	.

对这名囚犯最不利的是，他明显不愿意透露他所知道的关于他哥哥去世当晚在森林里度过的几个小时的一切。

[hiː; hi][ɪz] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːks] ['refjuːdʒ][ɪn] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] .

He	is	concealing	something	,	and	he	seeks	refuge	in	equivocation	.
他	是	隐藏	某物	,	和	他	寻找	避难所	在	含糊其辞	.

他有所隐瞒，并试图用模棱两可的措辞来掩盖真相。

[wen] [aɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'kriːst] .

When	I	accused	him	of	this	his	confusion	increased	.
什么时候	我	被告	他	的	这	他的	困惑	增加	.

当我指责他时，他更加困惑了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l][ɔːr]

I	asked	him	whether	his	meeting	with	his	brother	was	accidental	or
我	问	他	无论	他的	会议	和	他的	兄弟	曾是	偶然	或者

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] ,

premeditated	,
预谋的	,

我问他与哥哥的相遇是偶然还是预谋，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .

and	he	was	unable	or	unwilling	to	give	me	a	satisfactory	reply	.
和	他	曾是	无法	或者	不情愿	到	给	我	一个	令人满意的	回复	.

他无法或不愿给我一个满意的答复。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

He	made	a	remark	to	which	he	evidently	wished	me	to	attach	importance	.
他	制成	一个	评论	到	哪个	他	显然	希望	我	到	附	重要性	.

他说了一句话，显然是希望我重视。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

'	There	are	matters	between	me	and	my	brother	,	'	he	said	,	'	which	it	would
-	那里	是	事情	之间	我	和	我的	兄弟	,	-	他	说	,	-	哪个	它	会

[biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,

be	difficult	,
是	难的	,

他说："我和我哥哥之间有些事，很难解决。"

[pər'hæps][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . -

perhaps	impossible	,	for	an	unsympathetic	person	to	understand	.	'
也许	不可能的	,	为了	一个	冷漠无情	人	到	理解	.	-

对于一个冷漠无情的人来说，这或许是不可能理解的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , - [aɪ] [sed] .

'	I	am	such	a	person	,	'	I	said	.
-	我	是	这样的	一个	人	,	-	我	说	.

"我就是这样的人，"我说。

- [ʌn'daʊtɪdli] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ;

'	Undoubtedly	,	'	was	his	reply	;
-	无疑	,	-	曾是	他的	回复	;

"毫无疑问，"他回答道；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt]
' you are seeking to convict me out of my own mouth of a crime I did not
- 你 是 寻求 到 定罪 我 出去 的 我的 自己的 嘴 的 一个 犯罪 我 做过 不是
[kə'mɪt] . -
commit . '
犯罪 . -

“你这是想凭我自己的陈述给我定罪，而我根本没有犯过这样的罪。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ðɪ] [truːθ] , - [aɪ] [sed] .
' I am seeking to elicit the truth , ' I said .
- 我 是 寻求 到 引出 这 真相 , - 我 说 .

“我试图探寻真相，”我说。

- [hæv; həv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
' Have these mysterious matters between you and your brother of which you
- 有 这些 神秘 事情 之间 你 和 你的 兄弟 的 哪个 你
[spiːk] ['eni] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] ? -
speak any bearing upon his death ? '
说话 任何 轴承 之上 他的 死亡 ? -

“你所说的你和你哥哥之间这些神秘的事情，是否与他的死有关？”

[əb'zɜːrv] , [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [juːst] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [deθ]
Observe , that out of regard for the prisoner's feelings I used the word death
观察 , 那 出去 的 看待 为了 这 囚犯的 情怀 我 用过的 这 单词 死亡
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ;
instead of murder ;
反而 的 谋杀 ;

请注意，出于对囚犯感受的考虑，我用了“死亡”一词，而不是“谋杀”；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] .
but he corrected me .
但 他 已更正 我 .

但他纠正了我。

- [ðeɪ] [hæv; həv] , - [hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɜːrdər] . -
' They have , ' he said , ' a distinct bearing upon his murder . '
- 他们 有 , - 他 说 , - 一个 清楚的 轴承 之上 他的 谋杀 . -

“它们与他的谋杀案有着直接的联系，”他说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' And you cannot explain them to me ? '
- 和 你 不能 解释 他们 到 我 ? -

“你就不能给我解释一下吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [aɪ] ['kænɑːt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' I cannot , ' he replied .
- 我 不能 , - 他 回复 .

“我不能，”他回答说。

- [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [pleɪs] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? -
' You expect me , however , to place credence in what you say ? '
- 你 预计 我 , 然而 , 到 地方 信任 在 什么 你 说 ? -

“可是，你却指望我相信你的话？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [aɪ][duː][nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,

'	I	do	not	,	'	he	said	;	'	it	is	so	strange	even	to	me	that	,
-	我	做	不是	,	-	他	说	;	-	它	是	所以	奇怪的	甚至	到	我	那	,

“我不这么认为，”他说；“即使对我来说，这也很奇怪，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] ,

if	you	were	in	possession	of	the	particulars	,
如果	你	是	在	拥有	的	这	细节	,

如果你掌握了详细信息，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . -

I	should	scarcely	be	justified	in	expecting	you	to	believe	me	.	'
我	应该	几乎	是	合理的	在	期待	你	到	相信	我	.	-

我几乎没有理由指望你相信我。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

After	that	there	was	,	of	course	,	but	little	more	to	be	said	on	the	point	.
后	那	那里	曾是	,	的	课程	,	但	小的	更多的	到	是	说	在	这	观点	.

当然，在那之后，关于这一点也就没什么好说的了。

[ɪf] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl]

If	a	criminal	chooses	to	intrench	himself	behind	that	which	he	is	pleased	to	call
如果	一个	刑事	选择	到	战壕	他自己	在后面	那	哪个	他	是	高兴	到	称呼

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

a	mystery	,
一个	神秘	,

如果一个罪犯选择把自己封闭在他乐于称之为神秘的东西背后，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən][əb'sɜːrd] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['dʒʌstɪs] [ɔːf]

but	which	is	simply	an	absurd	invention	for	the	purpose	of	putting	justice	off
但	哪个	是	简单地	一个	荒诞	发明	为了	这	目的	的	推杆	正义	离开

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

但这纯粹是一种荒谬的发明，其目的是为了阻挠司法公正。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

he	must	take	the	consequences	.
他	必须	拿	这	结果	.

他必须承担后果。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər]

Before	our	interview	was	ended	it	occurred	to	me	to	ask	him	whether
前	我们的	面试	曾是	结束	它	发生	到	我	到	问	他	无论

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] ['mɪstəri] .

he	intended	to	persist	in	a	concealment	of	his	so	-	called	mystery	.
他	故意的	到	坚持	在	一个	隐蔽	的	他的	所以	-	称为	神秘	.

在采访结束前，我突然想到要问他是否打算继续隐瞒他所谓的神秘身份。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n]

He	considered	a	little	,	and	said	that	he	would	speak	of	it	to	one	person
他	经过考虑的	一个	小的	,	和	说	那	他	会	说话	的	它	到	一	人

,

,
,

他略作思考，然后说他会把这件事告诉一个人。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n]['oʊnli] .

and	to	one	person	only	.
和	到	一	人	仅有的	.

仅限一人。

[ə'pɑːn] [ðæt] [aɪ] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ,

Upon	**that**	**I**	**inquired**	**the**	**name**	**of**	**the**	**person**	**,**
之上	那	我	询问	这	姓名	的	这	人	,

于是我询问了那人的姓名。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

saying	**that**	**I**	**would**	**seek**	**him**	**and**	**send**	**him**	**to**	**the**	**prisoner**	**.**
说	那	我	会	寻找	他	和	发送	他	到	这	囚犯	.

我说我会找到他，把他送到囚犯那里。

[ɪ'miːliəs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] .

Emilius	**refused**	**to**	**mention**	**the**	**name**	**of**	**the**	**person**	**.**
埃米利厄斯	拒绝	到	提到	这	姓名	的	这	人	.

埃米利乌斯拒绝透露此人的姓名。

[ə'nʌðər] ['mɪstəri] .

Another	**mystery**	**.**
其他	神秘	.

又一个谜团。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'spoʊz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['feɪvərəbli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

As	**you**	**may**	**imagine**	**,**	**this**	**did**	**not**	**dispose**	**me**	**more**	**favourably**	**towards**	**him**	**,**
作为	你	可能	想象	,	这	做过	不是	处置	我	更多的	有利	向	他	,

可想而知，这并没有让我对他产生好感。

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] . "

and	**I**	**left**	**him**	**to**	**his**	**meditations**	**.**	**"**
和	我	左边	他	到	他的	冥想	.	"

于是我让他继续冥想。

" ['hævɪŋ] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , " [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɪlt] . "

"	**Having**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Louis**	**,**	**"**	**a**	**thorough**	**belief**	**in**	**his**	**guilt**	**.**	**"**
"	拥有	,	"	说	医生	路易斯	,	"	一个	彻底	信仰	在	他的	有罪	.	"

“他坚信自己有罪，”路易斯医生说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

"	**There**	**is**	**not**	**a**	**shadow**	**of**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**,**	**"**	**said**	**the**	**magistrate**	**.**
"	那里	是	不是	一个	阴影	的	怀疑	在	我的	头脑	,	"	说	这	地方法官	.

“我对此毫不怀疑，”法官说道。

" [juː; jʊ] [wʌns] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

"	**You**	**once**	**entertained**	**an**	**esteem**	**for**	**him**	**.**	**"**
"	你	一次	娱乐	一个	尊重	为了	他	.	"

你曾经很敬重他。

" [truː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**True**	**;**	**but**	**it**	**only**	**serves**	**to**	**prove**	**how**	**little**	**we**	**really**	**know**	**of**	**each**	**other**	**.**
"	真的	;	但	它	仅有的	服务	到	证明	如何	小的	我们	真的	知道	的	每个	其他	.

“没错；但这只能证明我们彼此了解得多么少。”

[ðɪs] [mæsk] [ðæt] [wiː; wi] [wer] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['praɪvət] [wiː; wi] ['seldəm] [rɪ'muːv] , ['haɪdz] [soʊ] [mʌtʃ] ! "

This	**mask**	**that**	**we**	**wear**	**,**	**and**	**which**	**even**	**in**	**private**	**we**	**seldom**	**remove**	**,**	**hides**	**so**	**much**	**!**	**"**
这	面具	那	我们	穿	,	和	哪个	甚至	在	私人的	我们	很少	消除	,	隐藏	所以	很多	!	"

我们戴着的这张面具，即使在私下里也很少摘下，它掩盖了太多东西！

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['iːv(ə)l] ? "

"	**So**	**much**	**that**	**is**	**evil**	**?**	**"**
"	所以	很多	那	是	邪恶的	?	"

“这么多邪恶的东西？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['miːnɪŋ] . "
" That is my meaning . "
" 那 是 我的 意义 . "

“这就是我的意思。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] ['sædli] .
" You are growing pessimistic , " said Doctor Louis sadly .
" 你 是 生长 悲观 , " 说 医生 路易斯 令人遗憾的是 .

“你变得越来越悲观了，”路易斯医生悲伤地说。

" [leɪt] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪk'spɪriəns] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , "
" Late events and a larger experience are driving me in that direction , "
" 晚的 活动 和 一个 更大的 经验 是 驾驶 我 在 那 方向 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
replied the magistrate .
回复 这 地方法官 .

“最近发生的事情和更丰富的经验促使我朝着那个方向发展，”法官回答说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [g'rɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːliəs] ? "
" Have you any objection to granting me a private interview with Emilius ? "
" 有 你 任何 异议 到 授予 我 一个 私人的 面试 和 埃米利厄斯 ? "

“你介意我单独和埃米利乌斯面谈吗？”

" [nʌn] [wət'evər] .
" None whatever .
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] . "
You have but to name your own time . "
你 有 但 到 姓名 你的 自己的 时间 . "

你只需自己决定时间即可。

" [meɪ] ['mɪstər] . ['kæruː] [siː] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ? "
" May Mr . Carew see him also ? "
" 可能 先生 . 卡鲁 看 他 还 ? "

“卡鲁先生也可以见他吗？”

" [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .
" If he wishes .
" 如果 他 愿望 .

如果他愿意的话。

" [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['geɪbriəl] ['kæruː] [hæd; həd] [bɔːrn] [noʊ] [ʃer] .
" In this conversation Gabriel Carew had borne no share .
" 在 这 对话 加布里埃尔 卡鲁 有 出生 不 分享 .

“在这场对话中，加布里埃尔·卡鲁没有参与。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] ['fernəs] [ɑːn] [kə'ruːz] [pɑːrt] .
This was due to an absolute fairness on Carew's part .
这 曾是 到期的 到 一个 绝对 公平 在 卡鲁的 部分 .

这完全是因为卡鲁秉持了绝对的公正。

['predʒədɪst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'genst] [ɪ'miːliəs] ,
Prejudiced as he was against Emilius ,
有偏见的 作为 他 曾是 反对 埃米利厄斯 ,

尽管他对埃米利乌斯抱有偏见，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,
he was aware that he could say nothing in favour of the accused ,
他 曾是 意识到的 那 他 可以 说 没有什么 在 偏爱 的 这 被告 ,

他知道自己不能为被告说任何好话。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][peɪn]['dɑːktər] ['luːɪs] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][felt] .

and	he	did	not	wish	to	pain	Doctor	Louis	by	expressing	what	he	felt	.
和	他	做过	不是	希望	到	疼痛	医生	路易斯	经过	表达	什么	他	毛毡	.

他不想因为表达自己的感受而让路易斯医生感到痛苦。

[wen] [ðə; ðiː]['mædʒɪstreɪt] [left][ðem; ðəm] , ['dɑːktər] ['luːɪs] [sed] ,

When	the	magistrate	left	them	,	Doctor	Louis	said	,
什么时候	这	地方法官	左边	他们	,	医生	路易斯	说	,

法官离开后，路易斯医生说道：

" [ðə; ðiː][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ɪ'miːliəs] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪz] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ'self] .

"	The	one	person	to	whom	Emilius	is	willing	to	confide	is	either	you	or	myself	.
"	这	一	人	到	谁	埃米利厄斯	是	愿意的	到	信任	是	任何一个	你	或者	我	.

“埃米利厄斯唯一愿意倾诉心事的人，要么是你，要么是我。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] ['geɪbriəl] ['kæruː] [dɪd][nɑːt] [səb'skraɪb] .

"	To	this	view	Gabriel	Carew	did	not	subscribe	.
"	到	这	看法	加布里埃尔	卡鲁	做过	不是	订阅	.

加布里埃尔·卡鲁并不认同这种观点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [tuː; tə]['dɑːktər] ['luːɪs] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['laɪtli] [bʌt; bət]['fɜːrmli][ə'pɑːn][ðə; ðiː] [ɪn'stɪŋktɪv]

In	his	remarks	to	Doctor	Louis	he	touched	lightly	but	firmly	upon	the	instinctive
在	他的	评论	到	医生	路易斯	他	感动	轻轻	但	牢牢	之上	这	本能

[ə'vɜːrʒn] [wɪtʃ] ,

aversion	which	,
厌恶	哪个	,

在与路易医生交谈时，他轻描淡写但坚定地谈到了那种本能的厌恶感，

[frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrst] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['brʌðərz] [hæd; həd][felt] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

from	the	first	,	he	and	the	brothers	had	felt	towards	each	other	,	and
从	这	第一的	,	他	和	这	兄弟	有	毛毡	向	每个	其他	,	和

[sed] [ðæt] [ðɪs] [ə'vɜːrʒn] ,

said	that	this	aversion	,
说	那	这	厌恶	,

从一开始，他和兄弟俩就对彼此抱有这种感觉，并说这种厌恶之情，

[ɑːn][ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪ'miːliəs] ,

on	the	part	of	Emilius	,
在	这	部分	的	埃米利厄斯	,

就埃米利乌斯而言，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['streŋθnd] ['ræðər] [ðæn; ðən]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ðiː] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi][hæd; həd]

must	have	been	strengthened	rather	than	modified	by	the	opinions	he	had
必须	有	到过	加强	相当	比	修改的	经过	这	意见	他	有

[felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] - ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃə] .

felt	it	his	duty	to	express	with	respect	to	Emilius's	dealings	with	Patricia	.
毛毡	它	他的	责任	到	表达	和	尊重	到	-	交易	和	帕特里夏	.

他对埃米利乌斯与帕特里夏的交往所表达的意见，非但没有改变，反而加强了他原有的看法。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['ɑːnərəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [kən'tendid] ['dɑːktər] ['luːɪs] ,

"	But	he	behaved	honourably	to	her	,	"	contended	Doctor	Louis	,
"	但	他	表现	光荣地	到	她	,	"	有争议	医生	路易斯	,

“但他对她态度很正直，”路易斯医生辩解道。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɪn] ['kæruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	endeavoured	to	win	Carew	to	a	more	favourable	judgment	of	the
和	努力	到	赢	卡鲁	到	一个	更多的	有利	判断	的	这

[ʌn'hæpi] [mæn] .

unhappy	man	.
不开心	男人	.

并努力说服卡鲁对这位不幸的人做出更有利的判断。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səkˈsesf(ə)l] .

He	was	not	successful	.
他	曾是	不是	成功的	.

他没有成功。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsentɪmənts] , " [sed] [ˈkæruː] , " [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l]

"	There	are	sentiments	,	"	said	Carew	,	"	which	it	would	be	folly	to	struggle
"	那里	是	情感	,	"	说	卡鲁	,	"	哪个	它	会	是	蠢事	到	斗争

[əˈgenst] .

against	.
反对	.

“有些情绪，”卡鲁说，“与之对抗是愚蠢的。”

[ɪˈmiːliəs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [naʊ] .

Emilius	was	always	my	enemy	,	and	is	still	more	so	now	.
埃米利厄斯	曾是	总是	我的	敌人	,	和	是	仍然	更多的	所以	现在	.

埃米利乌斯一直都是我的敌人，现在更是如此。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	he	wishes	to	see	me	I	will	go	to	him	.
如果	他	愿望	到	看	我	我	将要	去	到	他	.

如果他想见我，我会去找他。

[nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] .

Not	otherwise	.
不是	否则	.

否则就不是。

" [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmiːliəs] .

"	Shortly	afterwards	Doctor	Louis	had	an	interview	with	Emilius	.
"	不久	然后	医生	路易斯	有	一个	面试	和	埃米利厄斯	.

“不久之后，路易斯医生与埃米利厄斯进行了面谈。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,

"	I	thought	you	might	come	to	me	,	"	said	the	prisoner	,
"	我	想法	你	可能	来	到	我	,	"	说	这	囚犯	,

“我以为你会来找我，”囚犯说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	he	refused	the	hand	which	Doctor	Louis	held	out	to	him	.
但	他	拒绝	这	手	哪个	医生	路易斯	握住	出去	到	他	.

但他拒绝了路易斯医生向他伸出的手。

" [nɑːt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l]

"	Not	till	I	am	free	,	"	he	said	,	"	and	pronounced	innocent	of	this	horrible
"	不是	直到	我	是	自由的	,	"	他	说	,	"	和	发音	清白的	的	这	可怕

[tʃɑːrdʒ] . "

charge	.	"
收费	.	"

“除非我获得自由，”他说，“并被宣告无罪，洗清这可怕的罪名。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] - - [suːn] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnwərd] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [wʌz; wəz]

"	You	will	be	-	-	soon	,	"	said	Doctor	Louis	with	inward	sinking	,	the	evidence	was
"	你	将要	是	-	-	很快	,	"	说	医生	路易斯	和	向内	下沉	,	这	证据	曾是

[soʊ] [blæk] [əˈgenst] [ɪˈmiːliəs] .

so	black	against	Emilius	.
所以	黑色的	反对	埃米利厄斯	.

“你很快就会……”路易斯医生说着，内心一阵沉重，对埃米利厄斯不利的证据如此确凿。

" [aɪ] [ˈskersli] [der] [tuː; tə] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ɪˈmiːliəs] [ˈgluːmɪli] .

"	I	scarcely	dare	to	hope	it	,	"	said	Emilius	gloomily	.
"	我	几乎	敢	到	希望	它	,	"	说	埃米利厄斯	阴郁地	.

“我几乎不敢抱有希望，”埃米利乌斯沮丧地说。

" [ə; eɪ][feɪˈtæləti][dɔːgz]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
" A fatality dogs our family .
" 一个 死亡 狗 我们的 家庭 .

“一场悲剧一直困扰着我们的家庭。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] ['erɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɪl]
It destroyed my father and his brother ; it has destroyed Eric ; it will
它 损毁 我的 父亲 和 他的 兄弟 ; 它 有 损毁 埃里克 ; 它 将要
[dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] . "
destroy me . "
破坏 我 . "

它毁了我的父亲和他的兄弟；它毁了埃里克；它也会毁了我。

" ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , [nɑːt] [pər'sʊ] [ðə; ði] [θiːm] ,
" Under any circumstances , " said Doctor Louis , not pursuing the theme ,
" 在下面 任何 情况 , " 说 医生 路易斯 , 不是 追求 这 主题 ,

“在任何情况下，”路易斯医生说道，并未继续追问。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
" I should have endeavoured to see you , but there is a special reason for
" 我 应该 有 努力 到 看 你 , 但 那里 是 一个 特别的 原因 为了
[maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt] .
my present visit .
我的 展示 访问 .

“我本应该尽力来看望你，但我这次来访有特殊原因。”

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][baɪ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
The magistrate by whom you have been examined informed me that there is a
这 地方法官 经过 谁 你 有 到过 检查 知情的 我 那 那里 是 一个
['sɜːrt(ə)n] ['mætər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][wʌn]
certain matter in connection with this deplorable event which you will disclose to one
肯定 事情 在 联系 和 这 可悲的 事件 哪个 你 将要 透露 到 一
['pɜːrs(ə)n]['oʊnli] .
person only .
人 仅有的 .

审问你的法官告诉我，与这起令人痛心的事件有关的事情，你只能向一个人透露。

[ˌeɪ 'em][aɪ][hiː; hi] - - [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ]
Am I he - - and should you make the disclosure , is it likely to serve you
是 我 他 - - 和 应该 你 制作 这 披露 , 是 它 可能 到 服务 你
? "
? "
? "

我就是他吗？——如果你要坦白，这对你是否有好处？

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ɪg'zækt] , " [sed] [ɪ'miːliəs] , " [wen] [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
" I was not quite exact , " said Emilius , " when I made that statement to the
" 我 曾是 不是 相当 精确的 , " 说 埃米利厄斯 , " 什么时候 我 制成 那 陈述 到 这
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

“我向法官作证时，措辞并不完全准确，”埃米利乌斯说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
in answer to a question he put to me .
在 回答 到 一个 问题 他 放 到 我 .

这是对他向我提出的问题的回答。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [tuː] ['pɝːsənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] , [baɪ]

There	**were**	**,**	**indeed**	**,**	**two**	**persons**	**in**	**my**	**mind**	**-**	**-**	**but**	**you**	**are**	**the**	**first**	**,**	**by**
那里	是	,	的确	,	二	人	在	我的	头脑	-	-	但	你	是	这	第一的	,	经过

[raɪt] . "

right	**.**	**"**
正确的	.	"

我脑海中确实有两个人——但你理所当然是第一个。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['geɪbriəl] ['kæruː] ? "

"	**And**	**the**	**other**	**-**	**-**	**is**	**it**	**Gabriel**	**Carew**	**?**	**"**
"	和	这	其他	-	-	是	它	加布里埃尔	卡鲁	?	"

“另一个人——是加布里埃尔·卡鲁吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] - - [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**he**	**-**	**-**	**though**	**I**	**doubt**	**whether**	**he**	**would**	**come**	**of**	**his**	**own**	**free**	**will**	**.**
"	是的	,	它	是	他	-	-	尽管	我	怀疑	无论	他	会	来	的	他的	自己的	自由的	将要	.

“是的，就是他——虽然我怀疑他是否会自愿前来。”

[hiː; hi] [berz] [ˌem 'iː][noʊ] ['frendʃɪp] . "

He	**bears**	**me**	**no**	**friendship**	**.**	**"**
他	熊	我	不	友谊	.	"

他对我毫无友谊可言。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['ʌpraɪt] [mæn] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] .

"	**He**	**is**	**an**	**honourable**	**,**	**upright**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Louis**	**.**
"	他	是	一个	光荣的	,	直立	男人	,	"	说	医生	路易斯	.

“他是一位正直、诚实的人，”路易斯医生说。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

"	**Though**	**you**	**have**	**not**	**been**	**drawn**	**to**	**each**	**other**	**,**	**as**	**I**	**hoped**	**would**	**be**	**the**
"	尽管	你	有	不是	到过	绘制	到	每个	其他	,	作为	我	希望	会	是	这

[keɪs] ,

case	**,**
案件	,

“虽然你们并没有像我希望的那样彼此吸引，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] . "

I	**am**	**sure**	**he**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**serve**	**you**	**if**	**it**	**were**	**in**	**his**	**power**	**.**	**"**
我	是	当然	他	会	是	愿意的	到	服务	你	如果	它	是	在	他的	力量	.	"

我相信，如果他有能力，他一定会愿意为您效力。

" [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ?

"	**Does**	**he**	**believe**	**me**	**to**	**be**	**innocent**	**?**
"	做	他	相信	我	到	是	清白的	?

他相信我是无辜的吗?

" ['dɑːktər] ['luːɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Doctor**	**Louis**	**was**	**silent**	**.**
"	医生	路易斯	曾是	沉默的	.

路易斯医生沉默不语。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ?

"	**Then**	**why**	**should**	**he**	**be**	**willing**	**to**	**serve**	**me**	**?**
"	然后	为什么	应该	他	是	愿意的	到	服务	我	?

“那么他为什么要愿意为我效力呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .

You	**are**	**mistaken**	**.**
你	是	错误	.

你弄错了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .

But	it	is	not	of	this	I	wish	to	speak	.
但	它	是	不是	的	这	我	希望	到	说话	.

但我并不想谈论这件事。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [baɪ][juː; jʊ] ,

What	I	have	to	disclose	will	be	received	with	sympathy	by	you	,
什么	我	有	到	透露	将要	是	已收到	和	同情	经过	你	,

我接下来要说的话，相信你会同情的。

[huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] ,

who	knew	and	loved	my	poor	father	,
WHO	知道	和	喜爱	我的	贫穷的	父亲	,

谁认识并爱着我可怜的父亲，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] .

and	who	are	acquainted	with	all	the	particulars	of	his	strange	story	.
和	WHO	是	熟人	和	全部	这	细节	的	他的	奇怪的	故事	.

他们熟知他这段离奇经历的所有细节。

[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv]

Related	to	any	other	than	yourself	it	would	be	regarded	as	the	ravings	of
有关的	到	任何	其他	比	你自己	它	会	是	认为	作为	这	胡言乱语	的

[ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ,

a	maniac	,
一个	疯子	,

如果这番话与你以外的任何人有关，那它就会被视为疯子的呓语。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfriːdəm] .

or	as	a	wild	and	impotent	invention	to	help	me	to	freedom	.
或者	作为	一个	荒野	和	阳痿	发明	到	帮助	我	到	自由	.

或者作为一种狂野而无力的发明，帮助我获得自由。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] . "

For	this	reason	I	held	my	tongue	in	the	presence	of	the	magistrate	.	"
为了	这	原因	我	握住	我的	舌头	在	这	在场	的	这	地方法官	.	"

因此，我在法官面前保持沉默。

" [bɪˈfɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

"	Before	hearing	it	,	"	said	Doctor	Louis	,	"	I	ought	to	say	that	,
"	前	听力	它	,	"	说	医生	路易斯	,	"	我	应该	到	说	那	,

“在听之前，”路易斯医生说，“我应该先说，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

though	I	am	groping	in	the	dark	,
尽管	我	是	摸索	在	这	黑暗的	,

虽然我是在黑暗中摸索，

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ˈdɪmli] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kənˈfaɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

I	can	understand	dimly	why	you	would	not	confide	in	an	officer	of	the	law	.
我	能	理解	依稀	为什么	你	会	不是	信任	在	一个	官	的	这	法律	.

我隐约能理解你为什么不愿向执法人员吐露心声。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈgeɪbriəl] [ˈkæruː] .

But	I	cannot	understand	why	you	should	be	willing	to	confide	in	Gabriel	Carew	.
但	我	不能	理解	为什么	你	应该	是	愿意的	到	信任	在	加布里埃尔	卡鲁	.

但我无法理解你为什么愿意向加布里埃尔·卡鲁吐露心声。

[aɪ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈkæruː] [berz] [juː; jʊ][noʊ] [ˈfrendʃɪp] . "

I	speak	in	the	light	of	your	belief	that	Carew	bears	you	no	friendship	.	"
我	说话	在	这	光	的	你的	信仰	那	卡鲁	熊	你	不	友谊	.	"

我这么说是因为你认为卡鲁对你没有友谊。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [sed] [ɪ'mi:liəs] ,

"	I	cannot	explain	myself	to	you	,	"	said	Emilius	,
"	我	不能	解释	我	到	你	,	"	说	埃米利厄斯	,

“我无法向你解释，”埃米利乌斯说。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['laɪkli] [feɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['kæru:] .

"	and	should	most	likely	fail	in	the	attempt	with	Mr	.	Carew	.
"	和	应该	最多	可能	失败	在	这	试图	和	先生	.	卡鲁	.

“而且与卡鲁先生的尝试很可能会失败。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['prɒm(p)tɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌmtaɪmz] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

But	there	are	promptings	which	a	man	sometimes	feels	it	a	duty	to	obey	,
但	那里	是	提示	哪个	一个	男人	有时	感觉	它	一个	责任	到	服从	,

但有时，男人会觉得有义务服从某些内心的召唤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	this	is	one	of	them	.
和	这	是	一	的	他们	.

这是其中之一。

[aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ði:z] [ə'pærənt] [ˌinkən'sistənsiz] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .

I	perceive	that	you	do	not	receive	these	apparent	inconsistencies	with	favour	.
我	感知	那	你	做	不是	收到	这些	明显	不一致之处	和	偏爱	.

我感觉你并不赞同这些明显的矛盾之处。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	natural	.
它	是	自然的	.

这是自然现象。

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] .

But	reflect	.
但	反映	.

但请反思。

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] , [θru:] [jʊr; jər] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['brʌðərli] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]

Had	you	not	,	through	your	close	intimacy	and	almost	brotherly	friendship	with
有	你	不是	,	通过	你的	关闭	亲密关系	和	几乎	兄弟般的	友谊	和

[maɪ] ['fɑ:ðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

如果不是因为你与我父亲之间亲密无间、近乎兄弟般的友谊，

[bɪn] [meɪd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] - - [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]

been	made	familiar	with	his	story	-	-	had	it	been	related	to	you	as	a
到过	制成	熟悉的	和	他的	故事	-	-	有	它	到过	有关的	到	你	作为	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

如果你曾听过他的故事——就好像他是以陌生人的身份跟你讲述一样，

[wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'du:ləti] , [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [hæv; həv]

would	you	not	have	received	it	with	incredulity	,	would	you	not	have
会	你	不是	有	已收到	它	和	怀疑	,	会	你	不是	有

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

refused	to	believe	it	?
拒绝	到	相信	它	?

你难道不会对此感到难以置信，不会拒绝相信吗?

" ['dɑ:ktər] ['lu:ɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Doctor	Louis	nodded	.
"	医生	路易斯	点头	.

路易斯医生点了点头。

" [ə; eɪ][waɪld] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ə'loʊn][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
" A wild effort of imagination could alone have invented it - - had it not
" 一个 荒野 努力 的 想像力 可以 独自的 有 发明 它 - - 有 它 不是
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“如果这件事没有发生，那只能靠天马行空的想象力才能发明出来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] .
But it was true , in the teeth of improbabilities and inconsistencies .
但 它 曾是 真的 , 在 这 牙齿 的 不可能性 和 不一致之处 .

但这却是事实，尽管其中充满了不可能和矛盾之处。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
For his sake you will bear with me ,
为了 他的 清酒 你 将要 熊 和 我 ,

为了他，请你忍耐我。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [sʌn] .
for his sake you will be indulgent and merciful to his unhappy son .
为了 他的 清酒 你 将要 是 放纵的 和 仁慈 到 他的 不开心 儿子 .

为了他，你要宽容仁慈地对待他不幸的儿子。

" ['dɑːktər] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [muːvd] .
" Doctor Louis was inexpressibly moved .
" 医生 路易斯 曾是 难以言喻地 已搬 .

路易斯医生深受感动。

[hiː; hi] [ə'gen] ['ɔːfərd] [ɪ'miːliəs] [hɪz; ɪz][hænd] , [huː] [ə'gen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
He again offered Emilius his hand , who again refused it .
他 再次 提供 埃米利厄斯 他的 手 , WHO 再次 拒绝 它 .

他再次向埃米利乌斯伸出手，但埃米利乌斯再次拒绝了。

" [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Circumstantial evidence , " he said ,
" 间接的 证据 , " 他 说 ,

“间接证据，”他说。

" [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [aʊt] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːrld]
" is so strong against me that I fear I have played out my part in the active world
" 是 所以 强的 反对 我 那 我 害怕 我 有 玩 出去 我的 部分 在 这 积极的 世界
.
:
.

“这种力量如此强大，以至于我担心我在现实世界中的使命已经完成了。”

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [fɪrz] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l]
Should my fears be confirmed , I shall ask you to render me an inestimable
应该 我的 恐惧 是 确认的 , 我 将 问 你 到 使成为 我 一个 不可估量
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

如果我的担忧得到证实，我将请你为我提供一项无比珍贵的服务。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðɚz]
Meanwhile , there is that which should not be concealed from you , my father's
同时 , 那里 是 那 哪个 应该 不是 是 暗 从 你 , 我的 父亲的
['dɪrɪst] [frend] , [ænd; ənd] [maɪn] .
dearest friend , and mine .
亲爱的 朋友 , 和 矿 .

与此同时，有一件事不应该对你、我父亲最亲密的朋友，也是我最亲密的朋友隐瞒。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] .

It	relates	chiefly	to	the	murder	of	my	brother	.
它	相关	主要	到	这	谋杀	的	我的	兄弟	.

这主要与我哥哥被谋杀有关。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ][waɪf] , [pə'trɪʃə] , [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [pæst]

That	part	of	my	story	which	affects	my	wife	,	Patricia	,	may	be	briefly	passed
那	部分	的	我的	故事	哪个	影响	我的	妻子	,	帕特里夏	,	可能	是	简要地	通过了

['oʊvər] .

over	.
超过	.

我的故事中涉及我妻子帕特里夏的那部分，可能会被略过。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [gruː] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [lʌv]

I	have	known	her	for	nearly	five	years	,	and	grew	insensibly	to	love
我	有	已知	她	为了	几乎	五	年	,	和	生长	无意识地	到	爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我认识她将近五年了，不知不觉中就爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['erɪk] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntənsʃɪp] , [ænd; ənd] [sə'rendərd]

It	is	only	lately	that	my	poor	Eric	made	her	acquaintanceship	,	and	surrendered
它	是	仅有的	最近	那	我的	贫穷的	埃里克	制成	她	熟人关系	,	和	投降

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	heart	to	her	.
他的	心	到	她	.

可怜的埃里克最近才认识了她，并向她倾心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	should	have	been	frank	with	him	;
我	应该	有	到过	坦率	和	他	;

我应该对他坦诚相待；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	spoken	of	my	love	for	Patricia	instead	of	concealing	it	.
我	应该	有	说	的	我的	爱	为了	帕特里夏	反而	的	隐藏	它	.

我应该向帕特里夏表达我的爱意，而不是隐瞒起来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'vɜːtid] [hɪz; ɪz] [duːm] [ænd; ənd] [maɪn] ,

It	may	be	that	it	would	not	have	averted	his	doom	and	mine	,
它	可能	是	那	它	会	不是	有	避免了	他的	厄运	和	矿	,

或许那样也无法避免他和我最终的厄运。

[fɔːr; fər] [wen] [men] [ɑːr; ər] [pər'suːd] [baɪ][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] ,

for	when	men	are	pursued	by	an	inexorable	fate	,
为了	什么时候	男人	是	追击	经过	一个	无情的	命运	,

当人们被无情的命运追赶时，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [roʊdz] ['oʊpən][fɔːr; fər][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

there	are	a	thousand	roads	open	for	its	execution	.
那里	是	一个	千	道路	打开	为了	它是	执行	.

实现这一目标有无数种途径。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt][goʊ] ['fræŋkli] [tuː; tə] [pə'trɪʃəz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Why	did	I	not	go	frankly	to	Patricia's	father	,	and	ask	him	for	his
为什么	做过	我	不是	去	坦率地说	到	帕特里夏的	父亲	,	和	问	他	为了	他的

['dɔtɜ-z] [hænd] ?

daughter's	hand	?
女儿的	手	?

我为什么不直接去见帕特里夏的父亲，请求他把女儿嫁给我呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [æskt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

It	is	a	question	that	may	well	be	asked	,	but	there	is	some	difficulty	in
它	是	一个	问题	那	可能	出色地	是	问	,	但	那里	是	一些	困难	在

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

answering	it	.
回答	它	.

这是一个可能会被问到的问题，但回答起来却有些困难。

['tʃiːfli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'trɪʃə] [huː] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

Chiefly	,	I	think	,	it	was	Patricia	who	guided	me	here	,
主要	,	我	思考	,	它	曾是	帕特里夏	WHO	引导	我	这里	,

我觉得主要是帕特里夏引导我来到这里。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [lɔkt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [brests] .

and	who	desired	to	keep	our	love	locked	in	our	breasts	.
和	WHO	想要的	到	保持	我们的	爱	已锁定	在	我们的	乳房	.

谁都想把我们的爱永远珍藏在胸中。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][stɜːrn][ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] , [wʌns]

She	feared	her	father	;	he	is	a	man	of	stern	and	fixed	ideas	,	and	,	once
她	害怕	她	父亲	;	他	是	一个	男人	的	船尾	和	固定的	想法	,	和	,	一次

[rɪ'zɑːlvd] ,

resolved	,
已解决	,

她害怕她的父亲；他是一个思想严谨固执的人，一旦下定决心，

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] .

is	difficult	to	move	.
是	难的	到	移动	.

难以移动。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] ;

His	daughter	,	he	declared	,	should	marry	in	her	own	station	in	life	;
他的	女儿	,	他	声明	,	应该	结婚	在	她	自己的	车站	在	生活	;

他宣称，他的女儿应该嫁给与她身份地位相当的人；

['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

never	would	he	consent	to	her	marrying	a	gentleman	.
绝不	会	他	同意	到	她	结婚	一个	绅士	.

他绝不会同意她嫁给一位绅士。

[pə'trɪʃə] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][wʌn] ,

Patricia	chose	to	consider	me	one	,
帕特里夏	选择	到	考虑	我	一	,

帕特里夏选择把我算作其中之一，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [dred] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]

and	had	a	genuine	and	honest	dread	that	her	father	would	tear
和	有	一个	真的	和	诚实的	恐惧	那	她	父亲	会	撕

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

her	from	me	if	he	discovered	our	love	.
她	从	我	如果	他	发现	我们的	爱	.

她真切地害怕，如果她父亲发现我们的爱情，就会把她从我身边夺走。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ] ['sɪmpli] [ə'griːd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

I	did	not	argue	with	her	;	I	simply	agreed	to	all	she	said	.
我	做过	不是	争论	和	她	;	我	简单地	同意	到	全部	她	说	.

我没有和她争论，只是同意了她说的一切。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn]['siːkrət] , [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz][noʊ]

We	were	married	in	secret	,	at	her	wish	;	and	when	concealment	was	no
我们	是	已婚	在	秘密	,	在	她	希望	;	和	什么时候	隐蔽	曾是	不

[lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] , [wiː; wi][fled] .

longer	possible	,	we	fled	.
更长	可能的	,	我们	逃亡	.

我们按照她的意愿秘密结婚；当再也无法隐瞒时，我们就逃走了。

[ðɪs] [flaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] [heɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

This	flight	was	not	undertaken	in	haste	;	it	was	discussed	and	deliberately
这	航班	曾是	不是	已	在	匆忙	;	它	曾是	讨论	和	故意地

[plænd] .

planned	.
计划	.

这次飞行并非仓促之举；而是经过讨论和精心计划的。

[wiː; wi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɑːrd(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n]

We	hoped	for	her	father's	pardon	when	he	discovered	that	his	intervention
我们	希望	为了	她	父亲的	赦免	什么时候	他	发现	那	他的	干涉

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

would	be	useless	.
会	是	无用	.

当他发现自己的干预毫无用处时，我们希望她的父亲能够原谅我们。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrliər] [rɪ'vilmənt] [tuː; tə]['mɑːrtn] ['hɑːrtəg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['juːniən]

I	was	for	an	earlier	revealment	to	Martin	Hartog	of	his	daughter's	union
我	曾是	为了	一个	早些时候	揭示	到	马丁	哈托格	的	他的	女儿的	联盟

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我本应更早地向马丁·哈托格透露他女儿与我结婚的事。

[bʌt; bət][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [pə'trɪʃəz] ['pliːdɪŋz] .

but	I	yielded	to	Patricia's	pleadings	.
但	我	产生	到	帕特里夏的	诉状	.

但我最终还是屈服于帕特里夏的恳求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] .

She	had	a	deep	,	unconquerable	fear	of	her	father's	curse	.
她	有	一个	深的	,	不可征服的	害怕	的	她	父亲的	诅咒	.

她对父亲的诅咒有着深深的、无法克服的恐惧。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

'	It	would	kill	me	,	'	she	said	;	and	I	believed	it	would	.
-	它	会	杀	我	,	-	她	说	;	和	我	相信	它	会	.

“这会要了我的命，”她说；我相信确实如此。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][tuː; tə] [wɪtʃ] [lʌv] [hæz; həz][led][ˌjuː 'es] .

"	This	is	the	end	to	which	love	has	led	us	.
"	这	是	这	结尾	到	哪个	爱	有	引领	我们	.

这就是爱情带给我们的结局。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['erɪk] .

I	will	speak	now	of	my	brother	Eric	.
我	将要	说话	现在	的	我的	兄弟	埃里克	.

现在我要谈谈我的哥哥埃里克。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] , " [sed] [ɪˈmiːliəs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	It	was	arranged	,	"	said	Emilius	,	after	a	pause	,
"	它	曾是	安排	,	"	说	埃米利厄斯	,	后	一个	暂停	,

“这是事先安排好的，”埃米利乌斯停顿了一下后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [ðə; ði] ['hɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]

during	which	he	recalled	with	clearness	the	momentful	history	of	the	few
期间	哪个	他	召回	和	清晰度	这	意义重大	历史	的	这	很少

[ʃɔːrt] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [feɪt] ,

short	hours	which	had	sealed	his	brother's	fate	,
短的	小时	哪个	有	密封	他的	兄弟	命运	,

在此期间，他清晰地回忆起决定他哥哥命运的那短短几个小时的重大历史事件。

" [ðæt] [pəˈtrɪʃə] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

"	that	Patricia	should	leave	her	father's	cottage	at	midnight	,	when	her	father
"	那	帕特里夏	应该	离开	她	父亲的	小屋	在	午夜	,	什么时候	她	父亲

[wʌz; wəz] [əˈsliːp] .

was	asleep	.
曾是	睡着了	.

“帕特里夏应该在午夜离开父亲的小屋，那时她父亲已经睡着了。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

I	was	to	wait	for	her	about	a	quarter	of	a	mile	from	Mr	.
我	曾是	到	等待	为了	她	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	先生	.

[kəˈruːz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] ,

Carew's	house	with	a	horse	and	cart	,
卡鲁的	房子	和	一个	马	和	大车	,

我当时要驾着马车在离卡鲁先生家大约四分之一英里的地方等她。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

in	which	we	were	to	travel	to	the	lodgings	I	had	taken	for	her	.
在	哪个	我们	是	到	旅行	到	这	住宿	我	有	已采取	为了	她	.

我们将前往我为她预订的住处。

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plæn][wʌz; wəz] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] ,

This	portion	of	our	plan	was	successfully	carried	out	,
这	部分	的	我们的	计划	曾是	成功地	携带	出去	,

我们计划的这一部分已成功执行。

[ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] .

and	Patricia	and	I	were	journeying	to	our	new	home	.
和	帕特里夏	和	我	是	旅程	到	我们的	新的	家	.

我和帕特里夏正前往我们的新家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ,

It	was	midnight	by	my	watch	when	we	started	,
它	曾是	午夜	经过	我的	手表	什么时候	我们	开始	,

我看表时是午夜，我们出发了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wen] [pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz]

and	we	had	ridden	for	less	than	an	hour	when	Patricia	was
和	我们	有	骑	为了	较少的	比	一个	小时	什么时候	帕特里夏	曾是

[ˌəuvəˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] .

overtaken	with	a	sudden	faintness	.
被超越	和	一个	突然	模糊	.

我们骑行不到一个小时，帕特里夏就突然晕倒了。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] ,

I	was	alarmed	,
我	曾是	惊慌	,

我感到震惊，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ]

and	upon	questioning	her	she	said	that	she	felt	too	weak	to	bear	the	jolting
和	之上	提问	她	她	说	那	她	毛毡	也	虚弱的	到	熊	这	剧烈震动

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

of	the	cart	.
的	这	大车	.

当被问及此事时，她说她感到身体虚弱，无法承受马车的颠簸。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

The	fact	is	,	she	was	exhausted	and	worn	with	fatigue	and	anxiety	.
这	事实	是	,	她	曾是	筋疲力尽的	和	磨损	和	疲劳	和	焦虑	.

事实上，她当时精疲力竭，焦虑不安。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [flaɪt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp]

With	her	contemplated	flight	in	her	mind	she	had	had	but	little	sleep
和	她	思考	航班	在	她	头脑	她	有	有	但	小的	睡觉

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] ;

for	two	or	three	nights	;
为了	二	或者	三	夜晚	;

她一心想着逃亡，两三个晚上几乎没怎么睡觉；

[hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][ˌəuvə'tæksd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɪ'miːdiət] [rest] .

her	strength	was	overtaxed	,	and	I	saw	that	she	needed	immediate	rest	.
她	力量	曾是	税负过重	,	和	我	锯	那	她	需要	即时	休息	.

她体力消耗殆尽，我看出她需要立即休息。

[aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] ,

I	proposed	that	we	should	stop	for	three	or	four	hours	,
我	建议的	那	我们	应该	停止	为了	三	或者	四	小时	,

我提议我们应该停下来休息三四个小时。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] ,

so	that	she	could	sleep	without	disturbance	,
所以	那	她	可以	睡觉	没有	干扰	,

这样她就能安稳地睡个好觉了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [seɪf] [ʃiː; ʃi] ['greɪtfəli] [ək'siːd] [tuː; tə]

and	upon	my	assuring	her	that	we	were	quite	safe	she	gratefully	acceded	to
和	之上	我的	保证	她	那	我们	是	相当	安全的	她	感激不尽	同意	到

[maɪ][prə'poʊz(ə)l] .

my	proposal	.
我的	提议	.

当我向她保证我们非常安全后，她欣然同意了我的提议。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] ;

In	a	very	short	time	I	made	preparations	for	her	repose	;
在	一个	非常	短的	时间	我	制成	准备工作	为了	她	休息	;

我很快就为她的身后事做好了准备；

[sʌm; səm] [heɪ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli]

some	hay	I	had	brought	with	me	furnished	her	a	tolerably
一些	干草	我	有	带来	和	我	提供	她	一个	勉强可以接受

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ,

comfortable	bed	,
舒服的	床	,

我带来的一些干草给她提供了一张还算舒适的床。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd] [rʌgz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] .

and	I	had	also	provided	rugs	,	with	which	I	covered	her	.
和	我	有	还	假如	地毯	,	和	哪个	我	涵盖	她	.

我还准备了地毯，用地毯盖住了她。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] ['teðəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	took	the	horse	from	the	cart	,	and	tethered	it	,
我	采取	这	马	从	这	大车	,	和	系绳	它	,

我把马从车上牵下来，拴好。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] .

and	before	this	was	accomplished	Patricia	was	in	a	peaceful	slumber	.
和	前	这	曾是	完成	帕特里夏	曾是	在	一个	和平	睡眠	.

而在此之前，帕特里夏已经安然入睡。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

"	There	was	no	fear	of	our	being	disturbed	.
"	那里	曾是	不	害怕	的	我们的	存在	不安	.

“我们不用担心会被打扰。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['seldəm]

We	were	in	a	secluded	part	of	the	forest	,	which	even	in	daylight	is	seldom
我们	是	在	一个	僻	部分	的	这	森林	,	哪个	甚至	在	日光	是	很少

['trævəst] .

traversed	.
穿越	.

我们身处森林中一个偏僻的角落，即使在白天，也很少有人会经过这里。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðoʊ] [dɑːrk] .

The	night	was	fine	,	though	dark	.
这	夜晚	曾是	美好的	,	尽管	黑暗的	.

虽然天黑，但夜晚很美好。

[ɔːl] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊr] , [aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm][draɪ] [mɔːs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,

All	being	secure	,	I	sat	me	down	on	some	dry	moss	by	the	side	of	the	cart	,
全部	存在	安全的	,	我	卫星	我	向下	在	一些	干燥	苔藓	经过	这	边	的	这	大车	,

一切安顿妥当后，我便坐在了手推车旁边的干苔藓上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz][maɪ'self] [ə'sliːp] .

and	in	a	few	moments	was	myself	asleep	.
和	在	一个	很少	时刻	曾是	我	睡着了	.

没过多久，我就睡着了。

[aɪ] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn]['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	awoke	suddenly	and	in	terrible	agitation	.
我	醒来	突然	和	在	糟糕的	搅动	.

我突然惊醒，感到极度焦虑。

[ɪn] ['aʊtwərd] ['æspekt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

In	outward	aspect	nothing	was	changed	.
在	向外	方面	没有什么	曾是	已更改	.

外表上没有任何变化。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ; [fɔːr; fər] ,

All	was	as	I	had	left	it	but	fifteen	minutes	ago	;	for	,
全部	曾是	作为	我	有	左边	它	但	十五	分钟	前	;	为了	,

一切都和我十五分钟前离开时一模一样；因为，

[ə'pɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ,

upon	consulting	my	watch	by	means	of	a	lighted	match	,
之上	咨询	我的	手表	经过	方法	的	一个	照明	匹配	,

我用点燃的火柴查看了一下手表，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

I	found	that	I	had	been	asleep	but	a	quarter	of	an	hour	.
我	成立	那	我	有	到过	睡着了	但	一个	四分之一	的	一个	小时	.

我发现自己只睡了十五分钟。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [kən'tentɪdli] ; [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli]

The	horse	was	grazing	quietly	and	contentedly	;	Patricia	was	sleeping	peacefully
这	马	曾是	放牧	悄悄	和	心满意足地	;	帕特里夏	曾是	睡眠	和平地

,

,

,

马儿安静而惬意地吃着草；帕特里夏睡得很香。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ən'les] [ʃiː; ʃi]

and	I	judged	that	she	would	continue	to	do	so	for	many	hours	unless	she
和	我	评判	那	她	会	继续	到	做	所以	为了	许多	小时	除非	她

[wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .

were	aroused	.
是	被唤醒	.

我判断，除非她被唤起性欲，否则她会继续这样做好几个小时。

['neɪtʃɚz] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] [wɜːr; wər] [ɪm'perətɪv] .

Nature's	demands	upon	her	exhausted	frame	were	imperative	.
自然的	需求	之上	她	筋疲力尽的	框架	是	至关重要的	.

自然对她疲惫的身体提出了迫切的要求。

" ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [soʊ] [sɪ'kjʊr] , [wʌt] [kɔːz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ?

"	Everything	being	so	secure	,	what	cause	was	there	for	agitation	?
"	一切	存在	所以	安全的	,	什么	原因	曾是	那里	为了	搅动	?

“既然一切都如此安全，有什么理由引起骚动呢？”

" [ðə; ði] [kɔːz] [leɪ] [ɪn][maɪ'self] ,

"	The	cause	lay	in	myself	,
"	这	原因	躺	在	我	,

原因在于我自己，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

and	had	been	created	during	the	last	few	minutes	when	I	was	in	a	state
和	有	到过	创建	期间	这	最后的	很少	分钟	什么时候	我	曾是	在	一个	状态

[ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

of	unconsciousness	.
的	无意识	.

并且是在我失去意识的最后几分钟内创建的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt]

It	seems	incredible	that	so	much	should	have	passed	through	my	brain	in	so	short
它	似乎	极好的	那	所以	很多	应该	有	通过了	通过	我的	脑	在	所以	短的

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

难以置信的是，在如此短的时间内，我的脑海中竟然闪过了那么多信息。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['jɪrz] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [sliːp] .

but	I	have	heard	that	a	dream	of	years	may	take	place	in	a	moment's	sleep	.
但	我	有	听到	那	一个	梦	的	年	可能	拿	地方	在	一个	瞬间	睡觉	.

但我听说，多年的梦想可能在一瞬间的睡眠中实现。

" [aɪ] [dremt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	I	dreamt	of	my	father	and	his	brother	,
"	我	梦见	的	我的	父亲	和	他的	兄弟	,

我梦见了我的父亲和他的兄弟，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['duːəl] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [maɪ] ['fɑːðɝz] [ænd; ənd][maɪ]

and	I	was	living	a	dual	existence	as	it	were	,	my	father's	and	my
和	我	曾是	活的	一个	双重的	存在	作为	它	是	,	我的	父亲的	和	我的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

我仿佛过着双重生活，既是父亲的生活，也是我自己的生活；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] ['erɪk] [wɪð; wɪθ]

and	as	I	was	associated	with	him	,	so	was	my	brother	Eric	with
和	作为	我	曾是	联系	和	他	,	所以	曾是	我的	兄弟	埃里克	和

['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] [krɪ'stɛl] .

our	uncle	Kristel	.
我们的	叔叔	克里斯蒂尔	.

由于我与他关系密切，我的兄弟埃里克也与我们的叔叔克里斯蒂尔关系密切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði] [pə'ziʃənz] ; [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [floʊn] ,

There	was	a	strange	similarity	in	the	positions	;	as	my	father	had	flown	,
那里	曾是	一个	奇怪的	相似	在	这	职位	;	作为	我的	父亲	有	飞行	,

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

unknown	to	his	brother	,
未知	到	他的	兄弟	,

两人的位置有着一种奇特的相似之处；我父亲在哥哥不知情的情况下飞走了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ['flaɪɪŋ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

with	the	woman	he	loved	,	so	was	I	flying	,	unknown	to	my	brother	,
和	这	女士	他	喜爱	,	所以	曾是	我	飞行	,	未知	到	我的	兄弟	,

与他心爱的女人在一起，我也在飞翔，而我的哥哥对此一无所知。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] ,

with	the	woman	to	whom	I	was	bound	in	strongest	bonds	of	love	,
和	这	女士	到	谁	我	曾是	边界	在	最强	债券	的	爱	,

我与那个我曾用最强烈的爱将她紧紧联系在一起的女人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

and	who	had	inspired	in	his	heart	feelings	akin	to	my	own	.
和	WHO	有	灵感	在	他的	心	情怀	类似的	到	我的	自己的	.

他心中燃起了与我相似的情感。

[ðə; ði]['trædʒɪk] [end] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [laɪf]

The	tragic	end	of	my	father	and	uncle	seemed	to	be	woven	into	my	life
这	悲惨	结尾	的	我的	父亲	和	叔叔	似乎	到	是	编织	进入	我的	生活

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] .

and	the	life	of	my	brother	.
和	这	生活	的	我的	兄弟	.

父亲和叔叔的悲惨结局似乎与我和我哥哥的生活交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]

It	was	a	phantasmagoria	of	shadow	,	belonging	both	to	the	past	and
它	曾是	一个	幻象	的	阴影	,	属于	两个都	到	这	过去的	和

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

the	present	;
这	展示	;

那是一个光影交错的奇幻世界，既属于过去，也属于现在；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]

and	it	was	succeeded	by	another	,	which	was	the	chief	cause	of	my
和	它	曾是	成功了	经过	其他	,	哪个	曾是	这	首席	原因	的	我的

['vaɪələnt] [ə'weɪkɪŋ] .

violent	awaking	.
暴力	觉醒	.

随后又发生了另一次，这正是我猛然惊醒的主要原因。

" ['erɪk][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

"	Eric	was	walking	in	the	forest	at	some	distance	from	the	spot	upon	which
"	埃里克	曾是	步行	在	这	森林	在	一些	距离	从	这	点	之上	哪个

[aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] .

I	was	sleeping	.
我	曾是	睡眠	.

“埃里克当时在离我睡觉的地方有一段距离的森林里散步。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktlɪ] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] ['dɑ:rknəs] ,

I	saw	him	distinctly	,	though	he	was	walking	through	darkness	,
我	锯	他	明显地	,	尽管	他	曾是	步行	通过	黑暗	,

即使他行走在黑暗中，我也清楚地看到了他。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] ['kɑ:nʃəs] ['moʊmənts][tu:; tə][hæv; həv]['evər]['teɪkən]

and	although	I	do	not	remember	in	my	conscious	moments	to	have	ever	taken
和	虽然	我	做	不是	记住	在	我的	有意识的	时刻	到	有	曾经	已采取

[noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

note	of	the	particular	conformation	of	the	ground	and	the	arrangement	of
笔记	的	这	特别的	构象	的	这	地面	和	这	安排	的

[ðə; ði] [tri:z] ,

the	trees	,
这	树木	,

虽然我并不记得在清醒的时候曾留意过地面的具体形状和树木的排列方式，

[ðə; ði] [si:n] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] , [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tu:; tə]

the	scene	,	with	all	its	details	of	natural	growth	,	was	strangely	familiar	to
这	场景	,	和	全部	它是	细节	的	自然的	生长	,	曾是	奇怪的	熟悉的	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

眼前的景象，以及其中展现的自然生长细节，都让我感到一种莫名的熟悉感。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [stɔ:kt] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ʃædoʊ] , [wɪð; wɪθ]

And	behind	him	,	unknown	to	himself	,	stalked	a	threatening	Shadow	,	with
和	在后面	他	,	未知	到	他自己	,	跟踪	一个	威胁	阴影	,	和

[deθ] [ɪn][ɪts]['æspekt] .

Death	in	its	aspect	.
死亡	在	它是	方面	.

而他身后，他自己却浑然不知，潜伏着一个充满威胁的阴影，那阴影带着死亡的气息。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] , - [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .

Then	came	a	whisper	,	'	Your	brother	is	in	danger	.
然后	来了	一个	耳语	,	-	你的	兄弟	是	在	危险	.

然后传来一个低语：“你哥哥有危险。”

[si:k] , [ænd; ənd][wɔ:rn][hɪm; ɪm] ! -

Seek	,	and	warn	him	!	'
寻找	,	和	警告	他	!	-

找到他，并警告他！

" [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɪspər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪrz] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] .

"	This	spiritual	whisper	was	in	my	ears	when	I	awoke	.
"	这	精神	耳语	曾是	在	我的	耳朵	什么时候	我	醒来	.

“我醒来时，耳边就响起了这来自灵界的低语。”

" - [si:k] , [ænd; ənd][wɔ:rn][hɪm; ɪm] ! -

"	'	Seek	,	and	warn	him	!	'
"	-	寻找	,	和	警告	他	!	-

“去寻找他，并警告他！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [maɪ]['duːti] .

It	was	clearly	my	duty	.
它	曾是	清楚地	我的	责任	.

这显然是我的职责。

[sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['feɪtəli] ['riəlaizd] .

Such	visitations	had	come	to	my	father	,	and	were	fatally	realised	.
这样的	探访	有	来	到	我的	父亲	,	和	是	致命的	意识到	.

我父亲也曾遭遇过这样的厄运，而且最终酿成了悲剧。

[der] [aɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ?

Dare	I	neglect	the	warning	?
敢	我	忽视	这	警告	?

我怎敢忽视这个警告?

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

"	But	what	was	to	be	done	must	be	done	instantly	and	without	delay	.
"	但	什么	曾是	到	是	完毕	必须	是	完毕	即刻	和	没有	延迟	.

“但是该做的事情必须立即去做，不得拖延。”

[kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [pə'trɪʃə] ?

Could	I	leave	Patricia	?
可以	我	离开	帕特里夏	?

我可以离开帕特里夏吗?

[aɪ] [lent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['dʒentli] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

I	leant	over	her	,	and	gently	called	her	name	.
我	倾斜	超过	她	,	和	轻轻地	称为	她	姓名	.

我俯身靠近她，轻轻地叫了她的名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

She	did	not	reply	.
她	做过	不是	回复	.

她没有回复。

[aɪ] ['sɔːftli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	softly	shook	her	,	but	did	not	succeed	in	arousing	her	.
我	轻轻	摇晃	她	,	但	做过	不是	成功	在	唤起	她	.

我轻轻摇晃她，但没能唤醒她。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspər] , - [jʊr; jər]

And	while	I	was	thus	engaged	I	continued	to	hear	the	whisper	,	'	Your
和	尽管	我	曾是	因此	已订婚的	我	持续	到	听到	这	耳语	,	-	你的

['brʌðər] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .

brother	is	in	danger	.
兄弟	是	在	危险	.

正当我忙于这些事情的时候，我继续听到一个低语：“你的兄弟有危险。”

[siːk] , [ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm] ! -

Seek	,	and	warn	him	!	'
寻找	,	和	警告	他	!	-

找到他，并警告他!

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .

"	I	decided	.
"	我	决定	.

我决定了。

[pə'trɪʃə] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [left][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Patricia	could	be	safely	left	for	a	little	while	.
帕特里夏	可以	是	安全	左边	为了	一个	小的	尽管	.

帕特里夏可以暂时安全地待在这里。

[ɪf] [aɪ] [ə'woʊk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

If	I	awoke	her	she	would	probably	prevail	upon	me	to	remain	with	her	,
如果	我	醒来	她	她	会	大概	占上风	之上	我	到	保持	和	她	,

如果我叫醒她，她可能会劝我留下来陪她。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːz] [ɪn][ɔːl][maɪ]['æftər][laɪf][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

and	I	might	have	cause	in	all	my	after	life	to	reproach	myself	for	having
和	我	可能	有	原因	在	全部	我的	后	生活	到	责备	我	为了	拥有

[nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['wɔːrnɪŋ] .

neglected	the	spiritual	warning	.
被忽视的	这	精神	警告	.

我或许会在来世懊悔不已，因为我忽略了这来自灵界的警告。

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] [pər'hæps][baɪ] ['ʌðər] [men] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] .

To	be	lightly	regarded	perhaps	by	other	men	,	but	not	by	me	.
到	是	轻轻	认为	也许	经过	其他	男人	,	但	不是	经过	我	.

或许会被其他男人轻视，但我不会。

[aɪ][wʌz; wəz] - [sʌn] .

I	was	Silvain's	son	.
我	曾是	-	儿子	.

我是西尔万的儿子。

" [aɪ] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] , - [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][maɪ]

"	I	wrote	on	a	leaf	torn	from	my	pocketbook	,	'	Do	not	be	alarmed	at	my
"	我	写道	在	一个	叶子	撕裂	从	我的	袖珍书	,	-	做	不是	是	惊慌	在	我的

['æbsəns] ;

absence	;
缺席	;

“我从钱包里撕下一张纸，写道：‘不要因为我不在而感到惊慌；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

I	shall	be	back	at	sunrise	.
我	将	是	后退	在	日出	.

我将在日出时返回。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] .

There	is	something	I	have	forgotten	,	which	must	be	done	immediately	.
那里	是	某物	我	有	被遗忘的	,	哪个	必须	是	完毕	立即地	.

我忘记了一件事，必须马上去做。

[sliːp] [ɪn] [piːs] .

Sleep	in	peace	.
睡觉	在	和平	.

安息吧。

[ɔːl] [ɪz] [wel] . - - [jʊr; jər] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [ɪ'miːliəs] . -

All	is	well	.	-	-	Your	lover	and	husband	,	EMILIUS	.	'
全部	是	出色地	.	-	-	你的	情人	和	丈夫	,	埃米利厄斯	.	-

一切都好。——你的爱人兼丈夫，埃米利厄斯。

[aɪ] [pɪnd] [ðɪs] ['peɪpər][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [rʌgz] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

I	pinned	this	paper	at	her	breast	,	arranged	the	rugs	securely	about	her	,
我	已置顶	这	纸	在	她	胸部	,	安排	这	地毯	安全地	关于	她	,

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

and	left	her	.
和	左边	她	.

我把这张纸别在她胸前，把毯子牢牢地盖在她身上，然后离开了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] ,

"	I	cannot	describe	to	you	how	I	was	directed	,
"	我	不能	描述	到	你	如何	我	曾是	指导	,

我无法向你描述我是如何被指示的，

[bʌt; bət][aɪ] [plʌndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv]

but	I	plunged	without	hesitation	and	in	perfect	confidence	into	the	labyrinths	of
但	我	暴跌	没有	犹豫	和	在	完美的	信心	进入	这	迷宫	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

但我毫不犹豫、充满信心地一头扎进了森林的迷宫中。

[ænd; ənd][maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ə'raɪt] .

and	my	steps	were	directed	aright	.
和	我的	步骤	是	指导	好的	.

我的道路走对了。

[aɪ] [wɔːkt] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl]['æspekts] [meɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

I	walked	swiftly	,	and	recognised	certain	natural	aspects	made	familiar	to	me	in
我	步行	迅速地	,	和	已确认	肯定	自然的	方面	制成	熟悉的	到	我	在

[maɪ] [driːmz] .

my	dreams	.
我的	梦境	.

我快步走着，认出了梦中熟悉的某些自然景物。

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][aɪ] [sɔː] ['erɪk][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

And	in	little	more	than	an	hour	I	saw	Eric	a	few	yards	ahead	of	me	,
和	在	小的	更多的	比	一个	小时	我	锯	埃里克	一个	很少	码	前方	的	我	,

一个多小时后，我看到埃里克就在我前方几码远的地方。

['strəulɪŋ] ['eɪmləsli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [muːd] .

strolling	aimlessly	and	in	a	disturbed	mood	.
漫步	漫无目的地	和	在	一个	不安	情绪	.

漫无目的地闲逛，心情烦躁。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	called	to	him	.
我	称为	到	他	.

我叫住了他。

" - ['erɪk] ! -

"	'	Eric	!	'
"	-	埃里克	!	-

“埃里克！”

" - [ɪ'miːliəs] ! -

"	'	Emilius	!	'
"	-	埃米利厄斯	!	-

“埃米利乌斯！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['frendlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	But	there	was	no	friendliness	in	his	tone	.
"	但	那里	曾是	不	友善	在	他的	语气	.

但他语气中丝毫没有友善之意。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['dɔːgɪŋ] [ˌem 'iː] ! -

"	'	It	is	you	who	have	been	dogging	me	!	'
"	-	它	是	你	WHO	有	到过	狗	我	!	-

“是你一直在纠缠我！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

" - [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' I have but this moment arrived , ' I replied .
" - 我 有 但 这 片刻 到达的 , - 我 回复 .

“我曾经有过，只是现在时机到了，”我回答道。

" - [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -
" ' In search of me ? '
" - 在 搜索 的 我 ? -

“在找我吗？”

" - [jes] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , - [aɪ] [sed] , ['pæsɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" ' Yes , my dear brother , ' I said , passing my arm around him .
" - 是的 , 我的 亲爱的 兄弟 , - 我 说 , 通过 我的 手臂 大约 他 .

“是的，我亲爱的哥哥，”我说着，搂住了他的肩膀。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [tə'geðər] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['evər] [dʌn]
' We must speak together , in love and confidence , as we have ever done
- 我们 必须 说话 一起 , 在 爱 和 信心 , 作为 我们 有 曾经 完毕
. -
: '
. -

“我们必须像以往一样，以爱和信任共同对话。”

" [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] .
" Already he was softened , and I breathed a grateful sigh .
" 已经 他 曾是 软化 , 和 我 呼吸 一个 感激的 叹 .

“他的态度已经软化了，我感激地叹了口气。”

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['fɑːloʊd] , ['erɪk] ? -
" ' Have you been followed , Eric ? '
" - 有 你 到过 随后 , 埃里克 ? -

“埃里克，有人跟踪你吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' I do not know , ' he replied .
" - 我 做 不是 知道 , - 他 回复 .

“我不知道，”他回答说。

- [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
' I cannot say .
- 我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rækt] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [baɪ] ['tɔːtʃəriŋ] ['fænsis] .
I have been racked and tormented by torturing fancies .
我 有 到过 架子 和 饱受折磨 经过 酷刑 幻想 .

我饱受折磨和痛苦，脑海中充满了各种可怕的幻想。

[triːz] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɑːmɪnəs] [ʃeɪps] ; ['ʃæˌdoʊz] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ; [maɪ][maɪnd][ɪz]
Trees have taken ominous shapes ; shadows have haunted me ; my mind is
树木 有 已采取 不祥的 形状 ; 阴影 有 闹鬼的 我 ; 我的 头脑 是
[dɪ'strɔːt] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['bliːdɪŋ] ! -
distraught ; my heart is bleeding ! '
心烦意乱 ; 我的 心 是 出血 ! -

树木呈现出不祥的形状；阴影萦绕着我；我心烦意乱；我的心在滴血！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['næreɪt] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [ɔːl] [ðæt]

"	It	would	occupy	me	for	too	long	a	time	to	narrate	circumstantially	all	that
"	它	会	占据	我	为了	也	长的	一个	时间	到	叙事	间接地	全部	那

[pæst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['erɪk] [ɑːn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['ɪntərvjuː] .

passed	between	me	and	Eric	on	that	our	last	interview	.
通过了	之间	我	和	埃里克	在	那	我们的	最后的	面试	.

“要我详细叙述我和埃里克上次见面时发生的一切，需要花费太长时间。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪn] ['kɑːmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Suffice	it	that	I	succeeded	to	some	extent	in	calming	him	,
足够了	它	那	我	成功了	到	一些	程度	在	平静	他	,

总之，我成功地让他平静了下来。

[ðæt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ]

that	I	succeeded	in	making	him	understand	that	I	had	done	him	no
那	我	成功了	在	制作	他	理解	那	我	有	完毕	他	不

['kɑːnʃəs] [rɔːŋ] ;

conscious	wrong	;
有意识的	错误的	;

我成功地让他明白，我并没有故意做错任何事；

[ðæt] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

that	Patricia	was	my	wife	and	loved	me	.
那	帕特里夏	曾是	我的	妻子	和	喜爱	我	.

帕特里夏是我的妻子，她爱我。

" - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [jʊr; jər][lɑːt] , ['erɪk] , - [aɪ] [sed] , - [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

"	'	Had	it	been	your	lot	,	Eric	,	'	I	said	,	'	to	have	won	her	love	,
"	-	有	它	到过	你的	很多	,	埃里克	,	-	我	说	,	-	到	有	韩元	她	爱	,

“埃里克，如果你有幸赢得她的芳心，”我说，“

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] ; [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr]

I	should	have	suffered	as	you	are	suffering	;	but	believe	me	,	my	dear
我	应该	有	遭受	作为	你	是	痛苦	;	但	相信	我	,	我的	亲爱的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

我本该像你一样受苦；但请相信我，我亲爱的兄弟，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

that	I	should	have	endeavoured	to	bear	my	sufferings	like	a	man	.
那	我	应该	有	努力	到	熊	我的	苦难	喜欢	一个	男人	.

我本应该像个男人一样努力承受我的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃə] .

It	lay	not	with	us	that	this	should	have	occurred	;	it	lay	with	Patricia	.
它	躺	不是	和	我们	那	这	应该	有	发生	;	它	躺	和	帕特里夏	.

这件事的发生并非我们的错，而是帕特里夏的错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][hɜːrz] , [ðæt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] . -

It	is	not	so	much	our	happiness	,	but	hers	,	that	is	at	stake	.	'
它	是	不是	所以	很多	我们的	幸福	,	但	她的	,	那	是	在	赌注	.	-

与其说是我们的幸福岌岌可危，不如说是她的幸福岌岌可危。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt]['perəl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

"	It	is	a	consolation	to	me	in	my	present	peril	to	know	that	I	succeeded
"	它	是	一个	安慰	到	我	在	我的	展示	危险	到	知道	那	我	成功了

[ɪn] [wuː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] ,

in	wooing	him	back	to	our	old	relations	,
在	求爱	他	后退	到	我们的	老的	关系	,

“在我目前身处险境之际，得知我成功地让他重归于好，恢复了我们之前的关系，这对我来说是一种安慰。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [baɪ] ['brʌðərli] [lʌv] .

in	which	we	were	guided	wholly	and	solely	by	brotherly	love	.
在	哪个	我们	是	引导	完全	和	仅	经过	兄弟般的	爱	.

我们完全且唯一地以兄弟之爱为指导。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

You	are	not	to	believe	that	this	was	accomplished	without	difficulty	.
你	是	不是	到	相信	那	这	曾是	完成	没有	困难	.

你不要以为这件事是轻而易举就完成的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

There	were	,	on	his	side	,	paroxysms	of	rebellion	and	despair	,
那里	是	,	在	他的	边	,	阵发性	的	叛乱	和	绝望	,

他那边则爆发了阵阵反叛和绝望。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] - - ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [wɜːr; wər][mæn]

in	one	of	which	-	-	after	he	had	learned	that	I	and	Patricia	were	man
在	一	的	哪个	-	-	后	他	有	学习	那	我	和	帕特里夏	是	男人

[ænd; ənd][waɪf] - - [hiː; hi][kraɪd] ,

and	wife	-	-	he	cried	,
和	妻子	-	-	他	哭	,

其中一次——在他得知我和帕特里夏是夫妻之后——他哭了，

- [wel] , [kɪl] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! -

'	Well	,	kill	me	,	for	I	do	not	care	to	live	!	'
-	出色地	,	杀	我	,	为了	我	做	不是	关心	到	居住	!	-

“好吧，杀了我吧，我不想活了！”

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [huː] [hæz; həz] ['testifaid] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

These	were	the	words	heard	by	the	witness	who	has	testified	against	me	.
这些	是	这	字	听到	经过	这	证人	WHO	有	作证	反对	我	.

这是指证我的证人亲口所说的话。

[ðeɪ] [ber] , [aɪ] [wel] [noʊ] , [æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt]

They	bear	,	I	well	know	,	an	injurious	construction	,	but	my	conscience	is	not
他们	熊	,	我	出色地	知道	,	一个	有害的	建造	,	但	我的	良心	是	不是

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

我深知它们带有有害的含义，但我的良心并不不安。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rækt] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] ['θretənz] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [maɪ]

My	heart	is	-	-	and	I	am	racked	by	a	torture	which	threatens	to	undermine	my
我的	心	是	-	-	和	我	是	架子	经过	一个	酷刑	哪个	威胁	到	破坏	我的

['riːz(ə)n] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] .

reason	when	I	think	of	my	wife	and	unborn	child	.
原因	什么时候	我	思考	的	我的	妻子	和	未出生的	孩子	.

每当我想起我的妻子和未出生的孩子，我的心就备受煎熬，这种煎熬几乎让我丧失了理智。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [piːs] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['brʌðər] .

"	At	length	peace	was	established	between	me	and	my	dear	brother	.
"	在	长度	和平	曾是	已确立的	之间	我	和	我的	亲爱的	兄弟	.

“最终，我和我亲爱的兄弟之间实现了和平。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,

And	then	it	was	that	I	told	him	of	my	dream	,
和	然后	它	曾是	那	我	讲述	他	的	我的	梦	,

然后，我把我的梦告诉了他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɜːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]

and	of	the	uncontrollable	impulse	which	had	urged	me	to	seek	for
和	的	这	不可控的	冲动	哪个	有	敦促	我	到	寻找	为了

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

him	in	the	forest	.
他	在	这	森林	.

还有那股无法抑制的冲动，驱使我到森林里寻找他。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	asked	him	to	accompany	me	back	to	Patricia	,	but	he	said	that	was
我	问	他	到	陪伴	我	后退	到	帕特里夏	,	但	他	说	那	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

我请求他陪我回帕特里夏那里，但他却说那不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	could	not	endure	the	agony	of	it	.
和	那	他	可以	不是	忍受	这	痛苦	的	它	.

他无法忍受这种痛苦。

[aɪ] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

I	put	myself	in	his	place	,	and	recognised	that	his	refusal	was	natural	.
我	放	我	在	他的	地方	,	和	已确认	那	他的	拒绝	曾是	自然的	.

我设身处地地想一想，意识到他的拒绝是人之常情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪs'mɪs] [maɪ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

But	I	could	not	entirely	dismiss	my	fears	for	his	safety	.
但	我	可以	不是	完全	解雇	我的	恐惧	为了	他的	安全	.

但我无法完全消除对他的安全担忧。

['erɪk] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] .

Eric	,	however	,	refused	to	share	them	.
埃里克	,	然而	,	拒绝	到	分享	他们	.

然而，埃里克拒绝分享这些照片。

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	What	is	to	be	will	be	,	'	he	said	;
-	什么	是	到	是	将要	是	,	-	他	说	;

“该发生的总会发生，”他说；

- ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['feɪtɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - -

'	otherwise	it	would	not	have	been	fated	that	our	father	and	his	brother	-	-
-	否则	它	会	不是	有	到过	命中注定	那	我们的	父亲	和	他的	兄弟	-	-

[twɪnz] ,

twins	,
双胞胎	,

否则，我们的父亲和他的兄弟——一对双胞胎——就不会有这样的命运了。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] - - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

as	we	are	-	-	should	have	loved	the	same	woman	,	and	that	we	should
作为	我们	是	-	-	应该	有	喜爱	这	相同的	女士	,	和	那	我们	应该

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . -

have	done	the	same	.	'
有	完毕	这	相同的	.	-

我们本该爱上同一个女人，也本该做同样的事。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

"	I	was	anxious	to	get	back	to	Patricia	,	and	I	left	him	in	the	forest	.
"	我	曾是	焦虑的	到	得到	后退	到	帕特里夏	,	和	我	左边	他	在	这	森林	.

“我急于回到帕特里夏身边，就把他留在了森林里。”

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] . "

I	knew	nothing	further	until	I	was	arrested	and	thrown	into	prison	.	"
我	知道	没有什么	更远	直到	我	曾是	被捕	和	抛掷	进入	监狱	.	"

直到被捕入狱，我才知道接下来会发生什么。

" [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ? " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] .

"	An	innocent	man	?	"	said	Doctor	Louis	.
"	一个	清白的	男人	?	"	说	医生	路易斯	.

“一个无辜的人？”路易斯医生说。

" [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jɔːr'self] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ] .

"	As	innocent	as	yourself	,	"	was	Emilius's	reply	.
"	作为	清白的	作为	你自己	,	"	曾是	-	回复	.

“和你一样天真无邪，”埃米利乌斯回答道。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[θruː'aʊt] [ðɪs] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn]['dɑːktər] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

Throughout	this	narration	Doctor	Louis	was	impressed	by	the	suspicion	that
自始至终	这	旁白	医生	路易斯	曾是	印象深刻	经过	这	怀疑	那

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

something	was	hidden	from	him	.
某物	曾是	隐	从	他	.

在整个叙述过程中，路易斯医生始终怀疑有人对他隐瞒了什么。

[hiː; hi] [prest] [ɪ'miːliəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ]

He	pressed	Emilius	upon	the	point	,	and	his	suspicion	was	strengthened	by
他	按下	埃米利厄斯	之上	这	观点	,	和	他的	怀疑	曾是	加强	经过

[ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

the	evasive	replies	he	received	.
这	回避	回复	他	已收到	.

他追问埃米利乌斯这个问题，而埃米利乌斯闪烁其词的回答更加深了他的怀疑。

" [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʌv; əv][maɪ'self] , " [sed] [ɪ'miːliəs] ;

"	Enough	,	for	the	present	,	of	myself	,	"	said	Emilius	;
"	足够的	,	为了	这	展示	,	的	我	,	"	说	埃米利厄斯	;

“就目前而言，关于我自己的事就到此为止吧。”埃米利乌斯说道；

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [ded] [tuː; tə]

"	let	me	hear	something	of	the	outside	world	-	-	of	the	world	that	is	dead	to
"	让	我	听到	某物	的	这	外部	世界	-	-	的	这	世界	那	是	死的	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“让我听听外面的世界——那个对我来说已经死去的世界——的声音吧。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? " [æskt] ['dɑːktər] ['luːɪs] ['sædli] .

"	What	do	you	wish	to	know	?	"	asked	Doctor	Louis	sadly	.
"	什么	做	你	希望	到	知道	?	"	问	医生	路易斯	令人遗憾的是	.

“你想知道什么？”路易斯医生悲伤地问道。

" [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'miːliəs] .

"	Of	yourselves	,	"	replied	Emilius	.
"	的	你们自己	,	"	回复	埃米利厄斯	.

“你们自己，”埃米利乌斯回答道。

" [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] , [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌðər] .

"	Of	your	good	wife	,	whom	I	used	to	look	upon	as	a	second	mother	.
"	的	你的	好的	妻子	,	谁	我	用过的	到	看	之上	作为	一个	第二	母亲	.

“关于你善良的妻子，我曾视她为我的第二个母亲。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ? "

She	**is**	**well**	**?**	**"**
她	是	出色地	?	"

她还好吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , " [bʌt; bət][ɪn] [diːp] [ʌn'hæpinəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz]

"	**She**	**is**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Louis**	**,**	**"**	**but**	**in**	**deep**	**unhappiness**	**because**	**of**	**these**
"	她	是	出色地	,	"	说	医生	路易斯	,	"	但	在	深的	不快乐	因为	的	这些

['terəb(ə)l] [ɪ'vents] . "

terrible	**events**	**.**	**"**
糟糕的	活动	.	"

“她身体很好,”路易斯医生说,“但因为这些可怕的事情,她非常难过。”

" [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] - - [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['gɪlti] ? "

"	**How**	**does**	**she**	**regard**	**me**	**-**	**-**	**as**	**innocent**	**or**	**guilty**	**?**	**"**
"	如何	做	她	看待	我	-	-	作为	清白的	或者	有罪的	?	"

她如何看待我——是认为我无辜还是有罪?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['fɜːməst] [bɪ'liːf] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnəsns] .

"	**She**	**has**	**the**	**firmest**	**belief**	**in**	**your**	**innocence**	**.**
"	她	有	这	最坚固	信仰	在	你的	无辜	.

她坚信你是无辜的。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] ,

When	**I**	**told**	**her**	**I**	**was**	**about**	**to**	**visit**	**you**	**,**
什么时候	我	讲述	她	我	曾是	关于	到	访问	你	,

当我告诉她我即将去看你时,

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . "

she	**desired**	**me**	**to**	**give**	**you**	**her**	**love**	**and**	**sympathy**	**.**	**"**
她	想要的	我	到	给	你	她	爱	和	同情	.	"

她希望我能把她的爱和同情转达给你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] .

"	**It**	**is**	**like**	**her**	**.**
"	它	是	喜欢	她	.

“她就像她一样。”

[ænd; ənd] [lɔː'retə] ? "

And	**Lauretta**	**?**	**"**
和	劳雷塔	?	"

劳雷塔呢?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	**I**	**did**	**not**	**inform**	**her**	**that**	**I**	**was**	**coming**	**.**
"	我	做过	不是	通知	她	那	我	曾是	未来	.

我没有事先告诉她我要来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

She	**is**	**in**	**great**	**distress**	**.**
她	是	在	伟大的	痛苦	.

她非常痛苦。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['erɪk][wɜːr; wər][æz; əz] ['brʌðərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

You	**and**	**Eric**	**were**	**as**	**brothers**	**to**	**her**	**.**	**"**
你	和	埃里克	是	作为	兄弟	到	她	.	"

你和埃里克对她来说就像亲兄弟一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ɪ'miːliəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld]
" And now , " said Emilius , with a certain recklessness of manner which puzzled
" 和 现在 , " 说 埃米利厄斯 , 和 一个 肯定 鲁莽 的 方式 哪个 困惑
['dɑːktər] ['luːɪs] ,
Doctor Louis ,
医生 路易斯 ,

“现在，”埃米利乌斯说道，语气中带着某种鲁莽，这让路易医生感到困惑。

" [wʌn][ɪz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪs'greɪst] .
" one is dead and the other disgraced .
" 一 是 死的 和 这 其他 蒙羞的 .

一个死了，另一个蒙羞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
But she will live through it .
但 她 将要 居住 通过 它 .

但她会挺过去的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?
She has a happy future before her ?
她 有 一个 快乐的 未来 前 她 ?

她拥有美好的未来吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɑːktər] ['luːɪs] [rɪ'plaɪd]
" He put this somewhat in the form of a question , to which Doctor Louis replied
" 他 放 这 有些 在 这 形式 的 一个 问题 , 到 哪个 医生 路易斯 回复
[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :
without hesitation :
没有 犹豫 :

他以提问的形式提出了这个问题，路易斯医生毫不犹豫地回答道：

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] [soʊ] .
" We have the best of reasons for hoping so .
" 我们 有 这 最好的 的 原因 为了 希望 所以 .

我们有充分的理由希望如此。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪ'miːliəs] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [tɜːrn] .
But our conversation , Emilius , appears to have taken a heartless turn .
但 我们的 对话 , 埃米利厄斯 , 出现 到 有 已采取 一个 狠心 转动 .

但是，埃米利乌斯，我们的谈话似乎变得冷酷无情了。

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]
Let us rather consider the chances of establishing your innocence and
让 我们 相当 考虑 这 机会 的 建立 你的 无辜 和
['setɪŋ] [juː; jʊ] [friː] . "
setting you free . "
环境 你 自由的 . "

我们不妨考虑一下证明你清白并释放你的可能性。

" [noʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .
" No , let us continue to speak of your family .
" 不 , 让 我们 继续 到 说话 的 你的 家庭 .

“不，我们还是继续谈谈你的家人吧。”

[ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] - - [huː] [noʊz] ?
There may not be another opportunity - - who knows ?
那里 可能 不是 是 其他 机会 - - WHO 知道 ?

或许不会再有第二次机会了——谁知道呢?

[maɪ]['dʒʌdʒɪz] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn]['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] ,
My judges may take it into their heads to keep me in solitary confinement ,
我的 法官 可能 拿 它 进入 他们的 头部 到 保持 我 在 孤 监禁 ,

我的法官们可能会决定将我单独监禁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːləs] [ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] ,

and	to	deprive	me	entirely	of	the	solace	of	friendly	intercourse	,
和	到	剥夺	我	完全	的	这	慰藉	的	友好的	交往	,

并彻底剥夺我与朋友交往所带来的慰藉，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

until	they	have	got	rid	of	me	altogether	.
直到	他们	有	得到	摆脱	的	我	共	.

直到他们彻底除掉我为止。

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][maɪ] ['ɪnəsns] [ɑːr; ər] ['skersli] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] ; [ðeɪ]

The	chances	of	establishing	my	innocence	are	scarcely	worth	considering	;	they
这	机会	的	建立	我的	无辜	是	几乎	值得	考虑	;	他们

[ɑːr; ər][soʊ] ['slendər] .

are	so	slender	.
是	所以	苗条	.

证明我清白的几率微乎其微，几乎不值得考虑。

['slendər] !

Slender	!
苗条	!

苗条！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] .

They	are	not	even	that	.
他们	是	不是	甚至	那	.

它们甚至连那都算不上。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['luːphoʊl] , [nɔːr][duː][juː; jʊ] .

I	see	no	loophole	,	nor	do	you	.
我	看	不	漏洞	,	也不	做	你	.

我看不出有什么漏洞，你也看不出。

[wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪz][fækt] - - [hɑːrd] , ['sɑːlɪd][fækt] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] ['wɪtnəs] ,

What	is	wanted	is	fact	-	-	hard	,	solid	fact	,	such	as	an	actual	witness	,
什么	是	通缉	是	事实	-	-	难的	,	坚硬的	事实	,	这样的	作为	一个	实际的	证人	,

我们需要的是事实——确凿无疑的事实，例如真正的证人。

[ɔːr][ə; eɪ][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] .

or	a	frank	confession	from	the	murderer	.
或者	一个	坦率	忏悔	从	这	凶手	.

或者凶手的坦白供述。

['evriθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Everything	tangible	and	intangible	is	against	me	.
一切	有形	和	无形	是	反对	我	.

一切有形和无形的事物都与我作对。

['erɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['raɪvlz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

Eric	and	I	were	rivals	in	a	woman's	love	;	we	had	a	meeting	,
埃里克	和	我	是	竞争对手	在	一个	女性的	爱	;	我们	有	一个	会议	,

埃里克和我曾是情敌，都爱上了一个女人；我们见过面，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['rekənsaild]['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] ,

in	which	we	reconciled	our	differences	,
在	哪个	我们	和解	我们的	差异	,

我们化解了分歧，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['brʌðərli] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] [skɔtʃt] [kliːn] [ded] .

and	in	which	the	horror	of	brotherly	hatred	was	scotched	clean	dead	.
和	在	哪个	这	恐怖	的	兄弟般的	仇恨	曾是	苏格兰威士忌	干净的	死的	.

兄弟相残的恐怖被彻底消除。

[huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ?

Who	were	present	at	this	meeting	?
WHO	是	展示	在	这	会议	?

出席此次会议的人员有哪些?

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [huː] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['kænɑːt] ['testɪfaɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

My	dear	brother	,	who	is	gone	and	cannot	testify	;	and	I	,
我的	亲爱的	兄弟	,	WHO	是	已消失	和	不能	作证	;	和	我	,

我亲爱的兄弟，他已经去世，无法作证；还有我，

[huːz] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wət'evər] [maɪ] [tʌŋ] [kæn; kən] ['ʌtər] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .

whose	interest	it	is	to	say	whatever	my	tongue	can	utter	in	my	defence	.
谁	兴趣	它	是	到	说	任何	我的	舌头	能	说出	在	我的	防御	.

谁会关心我的辩解呢?

[tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] - - [wʌt] ?

To	prove	my	innocence	I	can	bring	forward	-	-	what	?
到	证明	我的	无辜	我	能	带来	向前	-	-	什么	?

为了证明我的清白，我可以提出什么?

['ʃæˌdoʊz] .

Shadows	.
阴影	.

阴影。

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [maɪ]['dʒʌdʒɪz][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	could	forgive	my	judges	for	laughing	at	me	were	I	to	set	up	such	a
我	可以	原谅	我的	法官	为了	笑	在	我	是	我	到	放	向上	这样的	一个

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

如果我提出这样的辩护，法官们可能会嘲笑我，但我可以原谅他们。

['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Easier	to	believe	that	I	killed	my	brother	in	a	dream	.
更轻松	到	相信	那	我	被杀	我的	兄弟	在	一个	梦	.

更容易相信我是在梦里杀死了我的兄弟。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [pruːvd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Could	that	be	proved	,	there	would	be	some	hope	for	me	,
可以	那	是	已证实	,	那里	会	是	一些	希望	为了	我	,

如果这一点能够得到证实，那我或许还有一线希望。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kaʊntəbl] .

for	it	might	be	argued	that	I	was	not	accountable	.
为了	它	可能	是	争论	那	我	曾是	不是	问责制	.

因为有人可能会说我没有责任。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	dismiss	it	.
让	我们	解雇	它	.

我们就忽略它吧。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

I	have	told	you	all	I	know	positively	;	for	the	rest	,
我	有	讲述	你	全部	我	知道	积极地	;	为了	这	休息	,

我已经把我确切知道的事情都告诉你们了；至于其余的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	am	strong	enough	to	keep	it	to	myself	,
我	是	强的	足够的	到	保持	它	到	我	,

我有足够的自制力把这件事藏在心里。

['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] . "

being	aware	of	the	manner	in	which	it	would	be	received	.	"
存在	意识到的	的	这	方式	在	哪个	它	会	是	已收到	.	"

意识到它会被如何看待。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪrid] [ʌv; əv][laɪf] ! " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] ['rekləs] [muːd] .

"	Surely	you	are	not	wearied	of	life	!	"	said	Doctor	Louis	,	shocked	at	this	reckless	mood	.
"	一定	你	是	不是	疲惫	的	生活	!	"	说	医生	路易斯	,	震惊	在	这	鲁莽	情绪	.

“你难道真的厌倦了生活吗！”路易斯医生对这种鲁莽的态度感到震惊。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That	is	not	to	the	point	.
"	那	是	不是	到	这	观点	.

“这不是重点。”

['wɪrid] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] .

Wearied	or	not	,	it	is	not	in	my	power	to	choose	.
疲惫	或者	不是	,	它	是	不是	在	我的	力量	到	选择	.

无论疲惫与否，这都不由我决定。

[wɜːr; wər][aɪ] [friː] , [wɜːr; wər][maɪ] [feɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

Were	I	free	,	were	my	fate	in	my	own	hands	,
是	我	自由的	,	是	我的	命运	在	我的	自己的	双手	,

如果我自由，如果我的命运掌握在自己手中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [maɪt] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .

it	would	be	worth	my	while	to	consider	how	to	act	in	order	that	the	crime	might	be	fixed	upon	the	guilty	one	.
它	会	是	值得	我的	尽管	到	考虑	如何	到	行为	在	命令	那	这	犯罪	可能	是	固定的	之上	这	有罪的	一	.

我应该认真考虑如何采取行动，才能将罪行确定在真正的罪犯身上。

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] , ['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [swei] [baɪ] ['ɪmpʌls] ;

And	hearken	,	Doctor	,	I	am	not	swayed	by	impulse	;
和	倾听	,	医生	,	我	是	不是	摇摆	经过	冲动	;

医生，请听我说，我并非一时冲动；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hoʊldz][ˌem 'iː] [ʌp] .

there	is	something	of	inward	direction	which	holds	me	up	.
那里	是	某物	的	向内	方向	哪个	持有	我	向上	.

某种内在的力量支撑着我。

[aɪ] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ,

I	hear	voices	,
我	听到	声音	,

我听到声音，

[aɪ] [siː] ['vɪʒənz] - - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ɔːr]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ;

I	see	visions	-	-	not	to	be	heard	or	seen	or	taken	into	account	in	a	court	of	justice	;
我	看	愿景	-	-	不是	到	是	听到	或者	已见	或者	已采取	进入	帐户	在	一个	法庭	的	正义	;

我看见异象——这些异象不能被听见、不能被看见、也不能被法庭采纳；

[ʌv; əv]['vælјuː]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] .

of	value	only	in	a	prison	.
的	价值	仅有的	在	一个	监狱	.

只有在监狱里才有价值。

[ðeɪ] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [biː; bi] [dɪsˈgreɪst] ,

They	assure	me	that	,	though	I	may	suffer	and	be	disgraced	,
他们	保证	我	那	,	尽管	我	可能	遭受	和	是	蒙羞的	,

他们向我保证，即使我可能会遭受痛苦和耻辱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈɪnəsns] [ɪz] [pruːvd] . "

I	shall	not	die	until	my	innocence	is	proved	.	"
我	将	不是	死	直到	我的	无辜	是	已证实	.	"

“除非我的清白得到证明，否则我绝不死去。”

" [ˈhevə)n] [grænt][ˌaɪ ˈtiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] .

"	Heaven	grant	it	!	"	exclaimed	Doctor	Louis	.
"	天堂	授予	它	!	"	惊呼	医生	路易斯	.

“愿上天保佑！”路易斯医生惊呼道。

" ['miːnwaɪl] , [aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [stroʊks] [wɪtʃ] [feɪt] [diːlz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Meanwhile	,	I	wait	and	take	the	strokes	which	fate	deals	out	to	me	.
"	同时	,	我	等待	和	拿	这	笔画	哪个	命运	交易	出去	到	我	.

“与此同时，我只能等待，默默承受命运的打击。”

[ə; eɪ] [krʌʃt] ['mænhʊd] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [laɪf] , [ə; eɪ] ['blæstɪd] ['hæpinəs] !

A	crushed	manhood	,	a	ruined	life	,	a	blasted	happiness	!
一个	碎	男子气概	,	一个	毁坏	生活	,	一个	炸毁	幸福	!

男子气概被摧毁，人生被毁，幸福被粉碎！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] [lɔː'retə] ?

And	there	is	a	happy	future	,	you	say	,	before	Lauretta	?
和	那里	是	一个	快乐的	未来	,	你	说	,	前	劳雷塔	?

你说，在劳蕾塔之前，还有美好的未来?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['mɪstər] . ['kæruː] ?

You	have	every	confidence	in	Mr	.	Carew	?
你	有	每一个	信心	在	先生	.	卡鲁	?

你对卡鲁先生完全有信心吗?

[lɔː'retə] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ? "

Lauretta	loves	him	?	"
劳雷塔	爱	他	?	"

劳蕾塔爱他吗?

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] . "

"	With	her	whole	heart	.	"
"	和	她	所有的	心	.	"

“全心全意地。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] [əˈpruːv] - - [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər]

"	And	you	and	your	good	wife	approve	-	-	are	content	to	intrust	her
"	和	你	和	你的	好的	妻子	批准	-	-	是	内容	到	托付	她

['hæpinəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ? "

happiness	into	his	keeping	?	"
幸福	进入	他的	保持	?	"

“你和你的贤妻都同意吗？你们愿意把她的幸福托付给他吗？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent] - - [wiː; wi] [əˈpruːv] . "

"	We	are	content	-	-	we	approve	.	"
"	我们	是	内容	-	-	我们	批准	.	"

“我们很满意——我们赞同。”

" [meɪ] [ɔːl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hoʊp] !

"	May	all	be	as	you	hope	!
"	可能	全部	是	作为	你	希望	!

愿一切都如你所愿！

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Say	nothing	to	them	of	me	.
说	没有什么	到	他们	的	我	.

不要跟他们提起我。

[ðə; ðɪ][best] ['mɜːrsi] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ðɪ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

The	best	mercy	that	can	be	accorded	to	me	is	the	mercy	of	forgetfulness	.
这	最好的	怜悯	那	能	是	同意	到	我	是	这	怜悯	的	健忘	.

能给予我最好的恩惠就是遗忘的恩惠。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	have	a	favour	to	beg	of	you	.	"
我	有	一个	偏爱	到	求	的	你	.	"

我有个忙想请你帮。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['græntɪd] . "

"	It	is	granted	.	"
"	它	是	的确	.	"

“准许了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [waɪf] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [hɜːr; hər] - - [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf]

"	You	will	be	kind	to	my	wife	;	you	will	not	desert	her	-	-	you	will	,	if
"	你	将要	是	种类	到	我的	妻子	;	你	将要	不是	沙漠	她	-	-	你	将要	,	如果

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

“你要善待我的妻子；你不能抛弃她——如有必要，你也要这样做，

[prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ? "

protect	her	from	her	father	,	who	,	I	fear	,	will	never	forgive	her	?	"
保护	她	从	她	父亲	,	WHO	,	我	害怕	,	将要	绝不	原谅	她	?	"

请保护她，不要让她受到她父亲的伤害，我担心她父亲永远不会原谅她。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] - - [ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [hoʊp]

"	I	will	do	all	that	lies	in	my	power	to	further	your	wishes	-	-	though	I	still	hope
"	我	将要	做	全部	那	谎言	在	我的	力量	到	更远	你的	愿望	-	-	尽管	我	仍然	希望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tɜːrn][ɪn][jʊr; jər] [ə'ferz] . "

for	a	favourable	turn	in	your	affairs	.	"
为了	一个	有利	转动	在	你的	事务	.	"

“我将竭尽所能满足您的愿望——尽管我仍然希望您的事态能够出现有利于您的转机。”

" [jʊr; jər][hoʊp][ɪz][veɪn] , " [sed] [ɪ'miːliəs] .

"	Your	hope	is	vain	,	"	said	Emilius	.
"	你的	希望	是	徒劳	,	"	说	埃米利厄斯	.

“你的希望是徒劳的，”埃米利乌斯说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

"	I	thank	you	for	your	promise	.
"	我	感谢	你	为了	你的	承诺	.

感谢你的承诺。

" [eks] .

"	X	.
"	X	.

X.

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɜːrðər] [dɪs'kʌvəriz] .

There	were	no	further	discoveries	.
那里	是	不	更远	发现	.

没有其他发现。

[ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈemɪnənt] [ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz][tuː; tə] [dɪˈfend] [ɪˈmiːliəs] [wen] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] [tʊk] [pleɪs] ,

Doctor	Louis	engaged	eminent	lawyers	to	defend	Emilius	when	his	trial	took	place	,
医生	路易斯	已订婚的	杰出	律师	到	保卫	埃米利厄斯什么时候		他的	审判	采取	地方	,

路易斯医生聘请了著名律师为埃米利乌斯辩护，当时埃米利乌斯正在受审。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ðeɪ] [held] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃuː] .

but	their	case	was	so	weak	that	they	held	out	no	hope	of	a	successful	issue	.
但	他们的	案件	曾是	所以	虚弱的	那	他们	握住	出去	不	希望	的	一个	成功的	问题	.

但他们的案件证据非常薄弱，他们不抱任何胜诉的希望。

[ðeɪ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈbrɪliəntli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] .

They	pleaded	hard	and	brilliantly	,	and	took	advantage	of	every	vulnerable	point	.
他们	恳求	难的	和	精彩	,	和	采取	优势	的	每一个	易受伤害的	观点	.

他们苦苦哀求，手段高明，并利用了每一个弱点。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwitnisiz] [ˈtestifaid] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzd] ,

A	great	number	of	witnesses	testified	to	the	good	character	of	the	accused	,
一个	伟大的	数字	的	证人	作证	到	这	好的	特点	的	这	被告	,

大量证人作证证明被告人品行良好。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈsɪstənt] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti] ,

to	his	consistent	kindness	of	heart	,	to	his	humanity	,
到	他的	持续的	仁慈	的	心	,	到	他的	人类	,

因为他始终如一的善良之心，因为他的人性光辉。

[tuː; tə][ækts][ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [meɪd] [ˈpʌblɪk] .

to	acts	of	heroism	now	for	the	first	time	made	public	.
到	行为	的	英雄主义	现在	为了	这	第一的	时间	制成	民众	.

这些英勇事迹如今首次公之于众。

[ðiːz] [ˈefərts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] .

These	efforts	were	not	entirely	without	effect	.
这些	努力	是	不是	完全	没有	影响	.

这些努力并非完全没有效果。

[ɪˈmiːliəs] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ˈgɪlti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ,

Emilius	was	pronounced	guilty	,	but	a	chord	of	sympathy	had	been	touched	,
埃米利厄斯	曾是	发音	有罪的	,	但	一个	弦	的	同情	有	到过	感动	,

埃米利乌斯被判有罪，但人们却对他产生了一丝同情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	received	the	benefit	of	it	.
和	他	已收到	这	益处	的	它	.

他也从中受益。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɜːrsi] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [ˈvɜːrdɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

A	strong	recommendation	to	mercy	accompanied	the	verdict	,	and	he	was
一个	强的	推荐	到	怜悯	伴随	这	判决	,	和	他	曾是

[kənˈdemd] [tuː; tə] [ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] .

condemned	to	imprisonment	for	twenty	-	five	years	.
谴责	到	监禁	为了	二十	-	五	年	.

判决书中强烈建议从轻发落，他被判处25年监禁。

[ðʌs] [hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [ded] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lʌvd]

Thus	he	passed	away	,	and	was	as	one	dead	to	those	who	had	loved
因此	他	通过了	离开	,	和	曾是	作为	一	死的	到	那些	WHO	有	喜爱

[ænd; ənd] [ˈɑːnɚd] [hɪm; ɪm] ;

and	honoured	him	;
和	荣幸	他	;

就这样，他去世了，对于那些爱戴他、尊敬他的人来说，他就像死了一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] .

but	it	was	long	before	they	forgot	him	.
但	它	曾是	长的	前	他们	忘了	他	.

但他们过了很久才忘记他。

[ðiːz] [ɪ'vents] [rɪ'tɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] ['kæruː] [ænd; ənd]

These	events	retarded	for	a	little	while	the	marriage	of	Gabriel	Carew	and
这些	活动	弱智	为了	一个	小的	尽管	这	婚姻	的	加布里埃尔	卡鲁	和

[lɔː'retə] ,

Lauretta	,
劳雷塔	,

这些事件暂时推迟了加布里埃尔·卡鲁和劳雷塔的婚事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] [hɪm'self] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['peɪʃntli] [tuː; tə]

and	even	the	ardent	lover	himself	had	the	grace	to	submit	patiently	to
和	甚至	这	热心	情人	他自己	有	这	优雅	到	提交	耐心	到

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

the	delay	.
这	延迟	.

就连这位热情似火的恋人也展现出宽容大度的姿态，耐心地接受了延迟。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [en'dɪəd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə]['dɑːktər] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

During	that	time	he	endeared	himself	more	than	ever	to	Doctor	Louis	and	his
期间	那	时间	他	可爱的	他自己	更多的	比	曾经	到	医生	路易斯	和	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

在那段时间里，他比以往任何时候都更加赢得了路易斯医生及其家人的喜爱。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tuː; tə] [lɔː'retə] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃæritiz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

by	his	tenderness	to	Lauretta	,	and	by	his	charities	to	the	poor	.
经过	他的	压痛	到	劳雷塔	,	和	经过	他的	慈善机构	到	这	贫穷的	.

他对劳蕾塔的温柔体贴，以及他对穷人的慈善行为。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['helθi] [toʊn] ; [hɪz; ɪz]['hæbɪts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['regjələr] ; [hiː; hi] [peɪd]

His	mind	recovered	its	healthy	tone	;	his	habits	became	more	regular	;	he	paid
他的	头脑	恢复	它是	健康	语气	;	他的	习惯	成为	更多的	常规的	;	他	有薪酬的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] ;

attention	to	religious	duties	;
注意力	到	宗教	职责	;

他的精神状态恢复了正常；他的生活习惯变得更加规律；他开始重视宗教事务；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ə'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

and	when	the	wedding	-	day	arrived	it	was	a	day	of	rejoicing	in	the	whole
和	什么时候	这	婚礼	-	天	到达的	它	曾是	一个	天	的	欢欣鼓舞	在	这	所有的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

婚礼当天，全村都沉浸在欢乐之中。

[hiː; hi][ænd; ənd] [lɔː'retə] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [tʊr] [ə'mɪdst] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdemən'streɪʃənz]

He	and	Lauretta	departed	on	their	honeymoon	tour	amidst	general	demonstrations
他	和	劳雷塔	已离开	在	他们的	蜜月	旅游	在……之中	一般的	示威游行

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

of	love	and	esteem	.
的	爱	和	尊重	.

他和劳雷塔在众人的爱意和敬意中开始了他们的蜜月之旅。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ,

The	sun	was	shining	on	their	present	and	their	future	,
这	太阳	曾是	灼灼	在	他们的	展示	和	他们的	未来	,

阳光照耀着他们的现在和未来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] [ðæt] ['nevər] [dɪd] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [goʊ] [fɔːrθ] ['ʌndər]

and	it	may	be	truly	said	that	never	did	bride	and	bridegroom	go	forth	under
和	它	可能	是	真的	说	那	绝不	做过	新娘	和	新郎	去	前进	在下面

[mɔːr] ['dʒɔɪfl] ['ɔːspɪsɪz] .

more	joyful	auspices	.
更多的	快乐	庇护	.

可以说，从来没有哪一对新人是在如此喜庆的氛围中步入婚姻殿堂的。

[fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [lɔː'retə] [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌn] .

For	weal	or	woe	the	lives	of	Lauretta	and	Gabriel	were	henceforth	one	.
为了	福利	或者	悲哀	这	生活	的	劳雷塔	和	加布里埃尔	是	今后	一	.

从此，劳雷塔和加布里埃尔的命运从此融为一体，无论顺境还是逆境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm] [nɪræk] [fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] , ['trævəlɪŋ]

They	were	absent	from	Nerac	for	between	two	and	three	months	,	travelling
他们	是	缺席的	从	内拉克	为了	之间	二	和	三	几个月	,	旅行

[θruː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd] [klaimz] ,

through	delightful	scenes	and	climes	,
通过	愉快	场景	和	气候	,

他们离开内拉克两到三个月，游历了风景优美、气候宜人的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['letərz] [hoʊm] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

and	their	letters	home	betokened	that	they	were	perfectly	happy	.
和	他们的	信件	家	标记	那	他们	是	完美	快乐的	.

他们写给家里的信表明他们过得非常幸福。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [roʊt] ['geɪbriəl] ['kæruː] , " [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

"	For	the	first	time	,	"	wrote	Gabriel	Carew	,	"	I	recognise	the	sweetness	and
"	为了	这	第一的	时间	,	"	写道	加布里埃尔	卡鲁	,	"	我	认出	这	甜味	和

['bjuːti] [ʌv; əv] [laɪf] .

beauty	of	life	.
美丽	的	生活	.

“我第一次体会到了生活的甜蜜和美好，”加布里埃尔·卡鲁写道。

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

I	have	hitherto	been	wandering	in	darkness	.
我	有	迄今为止	到过	漫游	在	黑暗	.

我此前一直生活在黑暗中。

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [lɔː'retə] [hæz; həz] ['oʊpənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][maɪ] [soʊl] ; ['hev(ə)n]

Association	with	Lauretta	has	opened	windows	of	light	in	my	soul	;	heaven
协会	和	劳雷塔	有	打开	视窗	的	光	在	我的	灵魂	;	天堂

[ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

is	nearer	to	me	.
是	更近	到	我	.

与劳蕾塔的交往，在我灵魂深处打开了光明之窗；天堂离我更近了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [pjʊr] ?

How	can	I	sufficiently	thank	you	for	the	precious	gift	of	a	nature	so	pure	?
如何	能	我	足够	感谢	你	为了	这	宝贵的	礼物	的	一个	自然	所以	纯的	?

我该如何才能充分感谢您赐予我如此纯净的自然这份珍贵礼物呢?

" [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ['oʊvər] , [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] ['hoʊmwərdz] [tuː; tə] [nɪræk] .

"	Their	honeymoon	over	,	they	journeyed	homewards	to	Nerac	.
"	他们的	蜜月	超过	,	他们	旅程	回家	到	内拉克	.

蜜月结束后，他们启程返回内拉克的家。

['kæruː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɔːl] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Carew	had	given	all	necessary	instructions	with	respect	to	his	house	,
卡鲁	有	给定	全部	必要的	指示	和	尊重	到	他的	房子	,

卡鲁已经就他的房子作出了所有必要的指示。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] .

and	it	was	ready	for	occupation	upon	their	return	.
和	它	曾是	准备好	为了	职业	之上	他们的	返回	.

他们返回时，那里已经准备好供他们入住。

['mɑːrtn] ['hɑːrtəg][hæd; həd][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [siːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Martin	Hartog	had	left	the	village	,	and	was	never	again	seen	in	it	.
马丁	哈托格	有	左边	这	村庄	,	和	曾是	绝不	再次	已见	在	它	.

马丁·哈托格离开了村子，从此再也没有人见过他。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ; [hiː; hi][left][noʊ][saɪn][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fjuː] [frendz] ,

No	one	knew	whither	he	had	gone	;	he	left	no	sign	behind	,	and	,	having	few	friends	,
不	一	知道	往哪里去	他	有	已消失	;	他	左边	不	符号	在后面	,	和	,	拥有	很少	朋友们	,

没有人知道他去了哪里；他没有留下任何踪迹，而且，由于朋友不多，

[wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] .

was	but	little	missed	,	and	was	soon	forgotten	.
曾是	但	小的	错过	,	和	曾是	很快	被遗忘的	.

当时并没有多少人注意到，很快就被遗忘了。

['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːrd] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['geɪbriəl] ['kæruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

Other	changes	had	also	occurred	,	of	infinitely	more	importance	to	Gabriel	Carew	and	his	wife	.
其他	变化	有	还	发生	,	的	无限地	更多的	重要性	到	加布里埃尔	卡鲁	和	他的	妻子	.

此外，还发生了其他一些变化，这些变化对加布里埃尔·卡鲁和他的妻子来说更为重要。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] - ['mʌðər] ,

The	first	which	arrested	their	attention	and	brought	fear	to	their	hearts	was	the	health	of	Lauretta's	-	mother	,
这	第一的	哪个	被捕	他们的	注意力	和	带来	害怕	到	他们的	心	曾是	这	健康	的	-	-	母亲	,

首先引起他们注意并令他们心生担忧的是劳雷塔母亲的健康状况。

[ænd; ənd] ['kæruː] [əb'zɜːrvd] [ɪn]['dɑːktər] ['luːɪsɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [smoʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lɔː'retə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [soʊl] .

and	Carew	observed	in	Doctor	Louis's	grave	and	anxious	face	that	the	fear	which	smote	himself	and	Lauretta	had	found	a	lodgment	in	the	doctor's	soul	.
和	卡鲁	观察到	在	医生	路易斯的	严重	和	焦虑的	脸	那	这	害怕	哪个	猛击	他自己	和	劳雷塔	有	成立	一个	提交	在	这	医生的	灵魂	.

卡鲁从路易斯医生严肃而焦虑的脸上看出，他和劳雷塔所遭受的恐惧已经在医生的灵魂深处扎根了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd][wɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] ; [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ləŋʊr] ,

She	had	grown	thin	and	wan	during	their	absence	;	her	limbs	were	oppressed	with	langour	,
她	有	生长	薄的	和	万	期间	他们的	缺席	;	她	四肢	是	受压迫者	和	倦怠	,

他们不在的这段时间里，她变得消瘦憔悴，四肢无力。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

her	eyes	were	dim	,	there	was	a	wistful	trembling	of	her	lips	.
她	眼睛	是	暗淡	,	那里	曾是	一个	怅惘	发抖	的	她	嘴唇	.

她的眼神黯淡无光，嘴唇微微颤抖，透着一丝惆怅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [əb'zɜːrvəbl] , [soʊ] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn] [ɪm'breɪsɪŋ]

This	was	not	immediately	observable	,	so	profound	was	her	joy	in	embracing
这	曾是	不是	立即地	可观察的	，所以		深刻的	曾是	她	喜悦	在	拥抱

[wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

once	more	her	beloved	child	,
一次	更多的	她	心爱	孩子	，

这一点当时并不明显，因为她再次拥抱心爱的孩子时，喜悦之情如此强烈。

[bʌt; bət] ['geɪbriəl] ['kæruː] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

but	Gabriel	Carew	was	struck	by	it	within	a	few	minutes	of	their	being
但	加布里埃尔	卡鲁	曾是	击	经过	它	之内	一个	很少	分钟	的	他们的	存在

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但加布里埃尔·卡鲁在与他相处几分钟后就被它深深吸引了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（第3卷，共3卷）(A Secret Inheritance (Volume 3 of 3))

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] .

He	did	not	,	however	,	speak	of	it	of	his	own	accord	to	Doctor	Louis	.
他	做过	不是	,	然而	,	说话	的	它	的	他的	自己的	符合	到	医生	路易斯	.

然而，他并没有主动向路易医生提起这件事。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ˈfeɪθf(ə)l] [soʊlz] ,

So	deep	was	the	love	between	those	faithful	souls	,
所以	深的	曾是	这	爱	之间	那些	忠实	灵魂	,

那些忠诚的灵魂之间的爱是如此深沉。

[ðæt] [ˈkæruː] [wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ]

that	Carew	was	fearful	of	referring	to	what	might	prove	to	be	not	only	a
那	卡鲁	曾是	可怕	的	指	到	什么	可能	证明	到	是	不是	仅有的	一个

[ˌsepəˈreɪʃn] ,

separation	,
分离	,

卡鲁害怕提及可能不仅仅是分居的事情，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .

but	a	destruction	of	happiness	.
但	一个	破坏	的	幸福	.

但幸福却被摧毁了。

[ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .

Doctor	Louis	was	the	first	to	mention	it	.
医生	路易斯	曾是	这	第一的	到	提到	它	.

路易斯医生是第一个提到这件事的人。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈkæruː] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,

He	and	Carew	were	sitting	apart	from	the	mother	and	the	daughter	,
他	和	卡鲁	是	坐着	除	从	这	母亲	和	这	女儿	,

[huː] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] ,

who	,	embracing	,
WHO	,	拥抱	,

他和卡鲁与那对母女分开坐着，母女俩正拥抱在一起。

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

were	at	the	other	end	of	the	room	.
是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	.

他们在房间的另一端。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [taɪm] , ['geɪbriəl] ? "

"	You	have	had	a	happy	time	,	Gabriel	?	"
"	你	有	有	一个	快乐的	时间	,	加布里埃尔	?	"

“加布里埃尔，你过得开心吗？”

" ['veri] , ['veri] ['hæpi] . "

"	Very	,	very	happy	.	"
"	非常	,	非常	快乐的	.	"

“非常非常高兴。”

" ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːˈretə] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] . "

"	Our	dear	Lauretta	is	the	same	as	ever	.	"
"	我们的	亲爱的	劳雷塔	是	这	相同的	作为	曾经	.	"

“我们亲爱的劳蕾塔还是和以前一样。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] . "
I **would** **wish** **that** **she** **should** **never** **change** . "
我 会 希望 那 她 应该 绝不 改变 . "

我希望她永远不要改变。

" [bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **But** **changes** **come** **,** " **said** **Doctor** **Louis** **with** **a** **sigh** **.**
" 但 变化 来 , " 说 医生 路易斯 和 一个 叹 .

“但变化总会到来，”路易斯医生叹了口气说道。

" [jes] , [ʌn'hæpɪli] . "
" **Yes** **,** **unhappily** **.** "
" 是的 , 不幸地 . "

“是的，很遗憾。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] .
" **I** **am** **not** **so** **sure** **,** " **said** **the** **doctor** **,** **with** **a** **trembling** **lip** **.**
" 我 是 不是 所以 当然 , " 说 这 医生 , 和 一个 发抖 唇 .

“我不太确定，”医生嘴唇颤抖着说。

" [jet] [wen] [ðeɪ] [duː] [kʌm] , ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn][wiː; wi] [lʌv] ,
" **Yet** **when** **they** **do** **come** **,** **sooner** **than** **we** **expected** **in** **one** **we** **love** **,**
" 然而 什么时候 他们 做 来 , 很快 比 我们 预期的 在 一 我们 爱 ,

“然而，当他们真的到来时，比我们预期的要早，而且是在我们所爱的人身上，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
they **are** **hard** **to** **bear** **.**
他们 是 难的 到 熊 .

它们令人难以忍受。

[feɪθ] [ɪn][gɑːd][ə'loʊn] [sə'steɪnz] [ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] .
Faith **in** **God** **alone** **sustains** **us** **in** **such** **a** **trial** **.**
信仰 在 上帝 独自的 维持 我们 在 这样的 一个 审判 .

唯有对上帝的信仰才能支撑我们度过这样的考验。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [laɪz][noʊ] [ʃeɪm] ,
To **live** **a** **good** **life** **,** **a** **life** **without** **reproach** **,** **upon** **which** **lies** **no** **shame** **,**
到 居住 一个 好的 生活 , 一个 生活 没有 责备 , 之上 哪个 谎言 不 耻辱 ,

过上美好的生活，过上无可指摘、毫无羞耻的生活，

[ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][fʊl'fɪl]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['duːtiz] - - ['ʃʊrli] [ðæt]
a **life** **in** **which** **we** **have** **endeavoured** **to** **fulfil** **our** **human** **duties** **-** **-** **surely** **that**
一个 生活 在 哪个 我们 有 努力 到 实现 我们的 人类 职责 - - 一定 那
[mʌst; məst] [kaʊnt] ! "
must **count** **!** "
必须 数数 ! "

我们努力履行了人生的义务——这难道不值得吗?

" ['ʌðərwaɪz] , " [sed] ['kæruː] , " [ðə; ði] ['sɪnər] [wʊd] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] . "
" **Otherwise** **,** " **said** **Carew** **,** " **the** **sinner** **would** **rank** **with** **the** **just** **.** "
" 否则 , " 说 卡鲁 , " 这 罪人 会 秩 和 这 只是 . "

“否则，”卡鲁说，“罪人就会和义人一样了。”

" [ðə; ði] ['sɪnər] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	The	sinner	is	the	more	to	be	pitied	,	"	said	Doctor	Louis	;	and	then	,	after	a	pause	,
"	这	罪人	是	这	更多的	到	是	可怜的	,	"	说	医生	路易斯	;	和	然后	,	后	一个	暂停	,

“罪人越是可怜，就越是可怜，”路易医生说道；然后，停顿片刻后，

" ['geɪbriəl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] ,

"	Gabriel	,	you	have	been	away	from	us	for	nearly	three	months	,
"	加布里埃尔	,	你	有	到过	离开	从	我们	为了	几乎	三	几个月	,

“加布里埃尔，你已经离开我们将近三个月了，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['aʊərli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	are	more	likely	to	detect	changes	in	persons	and	things	than	those	who	are	hourly	familiar	with	them	.
和	是	更多的	可能	到	探测	变化	在	人	和	事物	比	那些	WHO	是	每小时	熟悉的	和	他们	.

与那些每小时都熟悉人和事物的人相比，他们更有可能发现人和事物的变化。

[duː][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] ? "

Do	you	observe	anything	?	"
做	你	观察	任何事物	?	"

你观察到什么了吗?

" [ɪn] [wʌt] - - [ɪn] [huːm] ? " [æskt] ['kæruː] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzə˩teɪtɪŋ] [toʊn] .

"	In	what	-	-	in	whom	?	"	asked	Carew	,	in	a	hesitating	tone	.
"	在	什么	-	-	在	谁	?	"	问	卡鲁	,	在	一个	犹豫不决	语气	.

“在什么地方——在谁那里？”卡鲁犹豫地问道。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] .

"	In	the	dear	mother	,	"	said	Doctor	Louis	.
"	在	这	亲爱的	母亲	,	"	说	医生	路易斯	.

“在亲爱的母亲那里，”路易斯医生说。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['θɪnər] , ['peɪlər] , [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] ? "

"	Is	she	thinner	,	paler	,	than	when	you	saw	her	last	?	"
"	是	她	更薄	,	肤色较浅	,	比	什么时候	你	锯	她	最后的	?	"

“她是不是比你上次见到她时更瘦了，脸色更苍白了？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['kæruː] , ['diːmɪŋ] ['frænʧnəs] [ðə; ði][best] [kɔːrs] ;

"	Yes	,	"	replied	Carew	,	deeming	frankness	the	best	course	;
"	是的	,	"	回复	卡鲁	,	认为	坦率	这	最好的	课程	;

“是的，”卡鲁回答道，他认为坦诚是最好的做法；

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪknəs] . "

"	she	looks	as	if	she	had	passed	through	a	sickness	.	"
"	她	看起来	作为	如果	她	有	通过了	通过	一个	疾病	.	"

“她看上去好像生过一场病。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['riːəli] [ɪl] - - [ðæt] [ɪz] ,

"	She	has	not	been	really	ill	-	-	that	is	,
"	她	有	不是	到过	真的	患病的	-	-	那	是	,

“她其实并没有生病——也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'tendid] ['regjələrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [kəm'pleɪnd] .

she	has	attended	regularly	to	her	duties	and	has	not	complained	.
她	有	参加	经常	到	她	职责	和	有	不是	抱怨	.

她一直按时履行职责，从未抱怨过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['druːpɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

But	she	is	drooping	;	I	am	filled	with	fears	for	her	.	"
但	她	是	下垂	;	我	是	已填	和	恐惧	为了	她	.	"

但她身体虚弱，我很担心她。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['betər] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] ['kæruː] .

"	She	looks	better	within	these	few	minutes	,	"	said	Carew	.
"	她	看起来	更好的	之内	这些	很少	分钟	,	"	说	卡鲁	.

“短短几分钟，她看起来好多了，”卡鲁说道。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [braitə] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæv; həv] [mɔːr] ['kʌlər] [ɪn][ðem; ðəm] . "

"	Her	eyes	are	brighter	,	her	cheeks	have	more	colour	in	them	.	"
"	她	眼睛	是	更亮	,	她	脸颊	有	更多的	颜色	在	他们	.	"

“她的眼睛更明亮了，脸颊也更有气色了。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [dɪr] [lɔː'retə] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] ,

"	She	has	her	dear	Lauretta	by	her	side	,	"	said	Doctor	Louis	,
"	她	有	她	亲爱的	劳雷塔	经过	她	边	,	"	说	医生	路易斯	,

“她身边有她亲爱的劳蕾塔陪伴着她，”路易斯医生说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] .

his	eyes	fixed	upon	her	beloved	face	.
他的	眼睛	固定的	之上	她	心爱	脸	.

他的目光紧紧地停留在她心爱的脸上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriː'juːniən] [ðæt] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] . "

"	It	is	the	delight	of	the	reunion	that	has	excited	her	.	"
"	它	是	这	喜	的	这	团圆	那	有	兴奋的	她	.	"

“重逢的喜悦让她兴奋不已。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['kæruː] , " [ðæt] - ['æbsəns] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] .

"	It	may	be	,	"	said	Carew	,	"	that	Lauretta's	absence	has	affected	her	.
"	它	可能	是	,	"	说	卡鲁	,	"	那	-	缺席	有	做作的	她	.

“或许，”卡鲁说，“劳雷塔的缺席对她产生了影响。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

They	have	never	been	separated	before	.
他们	有	绝不	到过	分开	前	.

他们以前从未分开过。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [lɔː'retə] [sed] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['trævlz] ,

How	often	has	Lauretta	said	during	her	travels	,
如何	经常	有	劳雷塔	说	期间	她	旅行	,

劳雷塔在旅行中说过多少次这样的话?

- [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] - - [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] !

'	There	is	only	one	thing	wanting	-	-	the	presence	of	my	dear	mother	and	father	!
-	那里	是	仅有的	一	事物	想要	-	-	这	在场	的	我的	亲爱的	母亲	和	父亲	!

-
'
-
-

“唯一缺少的就是我亲爱的父母！”

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [ə'gen] , [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [wɪl] [groʊ] [strɔːŋgər] .

Now	that	they	are	together	again	,	the	dear	mother	will	grow	stronger	.
现在	那	他们	是	一起	再次	,	这	亲爱的	母亲	将要	生长	更强	.

如今他们再次团聚，这位亲爱的母亲一定会变得更加坚强。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [druːpt] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['deɪli] [gruː]

"	It	was	not	so	,	however	;	the	good	woman	drooped	daily	,	and	daily	grew
"	它	曾是	不是	所以	,	然而	;	这	好的	女士	下垂	日常的	,	和	日常的	生长

['wikər] .

weaker	.
较弱	.

然而，事实并非如此；这位善良的妇人一天比一天虚弱。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [briːf] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['mʌðər] [pæst]

The	remembrance	of	that	brief	time	at	the	end	of	which	Lauretta'a	mother	passed
这	纪念	的	那	简短的	时间	在	这	结尾	的	哪个	-	母亲	通过了

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

from	earth	to	heaven	,
从	地球	到	天堂	,

缅怀劳雷塔的母亲从尘世升入天堂的那段短暂时光。

['nevər] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

never	faded	from	the	minds	of	those	nearest	and	dearest	to	her	.
绝不	褪色	从	这	思想	的	那些	最近的	和	亲爱的	到	她	.

在她最亲近的人心中，她从未被遗忘。

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [nɑːt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] ['æftər] - [rɪ'tɜːrn] .

Her	illness	lasted	for	not	longer	than	two	weeks	after	Lauretta's	return	.
她	疾病	持续	为了	不是	更长	比	二	周	后	-	返回	.

劳雷塔回来后，她的病持续不到两周。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , " [said] ['dɑːktər] ['luːɪs] .

"	She	was	only	waiting	for	her	child	,	"	sighed	Doctor	Louis	.
"	她	曾是	仅有的	等待	为了	她	孩子	,	"	叹了口气	医生	路易斯	.

“她只是在等她的孩子，”路易斯医生叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪz] ['neɪtʃər]

It	needed	all	his	strength	of	mind	and	all	the	resources	of	his	wise	nature
它	需要	全部	他的	力量	的	头脑	和	全部	这	资源	的	他的	明智的	自然

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [bloʊ] ;

to	enable	him	to	bear	up	against	the	impending	blow	;
到	使能够	他	到	熊	向上	反对	这	即将到来的	吹	;

他需要运用全部的意志力和智慧，才能承受即将到来的打击；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'veɪld] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] [wɜːrdz]

and	these	would	not	have	availed	but	for	the	sweet	and	tender	words
和	这些	会	不是	有	已利用	但	为了	这	甜的	和	投标	字

['wɪspəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

whispered	by	his	wife	as	he	sat	by	her	bedside	,
低声说道	经过	他的	妻子	作为	他	卫星	经过	她	床头	,

而这一切，都无济于事，幸亏妻子在他床边轻声细语，温柔体贴。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

holding	her	hand	in	his	.
保持	她	手	在	他的	.

他握着她的手。

[lɔː'retə] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Lauretta	did	not	leave	her	mother	.
劳雷塔	做过	不是	离开	她	母亲	.

劳雷塔没有离开她的母亲。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] - [waɪf] ['sʌfərd] ['diːpli] .

The	young	girl	-	wife	suffered	deeply	.
这	年轻的	女孩	-	妻子	遭受	深	.

这位年轻的妻子遭受了巨大的痛苦。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Even	the	love	of	her	husband	,	it	seemed	,
甚至	这	爱	的	她	丈夫	,	它	似乎	,

就连她丈夫的爱，似乎也是如此。

[kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌn] ,

could	not	compensate	for	the	loss	of	the	dear	one	,
可以	不是	补偿	为了	这	损失	的	这	亲爱的	一	,

无法弥补失去亲人的痛苦。

[huːz] [ʌn'selfɪʃ] [kɔːrs] [θruː] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

whose	unselfish	course	through	life	had	been	strewn	with	flowers	,
谁	无私	课程	通过	生活	有	到过	散落的	和	花朵	,

他无私奉献的一生，遍撒鲜花，

[plaːntid][ænd; ənd] [tendid] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd]

planted	and	tended	by	her	own	hands	to	gladden	the	hearts	of	those	around
已种植	和	倾向于	经过	她	自己的	双手	到	格拉登	这	心	的	那些	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这些都是她亲手栽种、精心照料的，只为博得周围人的欢心。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [mɔːnd] .

The	whole	village	mourned	.
这	所有的	村庄	哀悼	.

全村人都沉浸在悲痛之中。

['greɪtf(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['klʌstərd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['luːɪsɪz] [haʊs]

Grateful	men	and	women	clustered	outside	the	gates	of	Doctor	Louis's	house
感激的	男人	和	女性	聚类	外部	这	大门	的	医生	路易斯的	房子

[frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ,

from	morn	till	night	,
从	早晨	直到	夜晚	,

从早到晚，心怀感激的男男女女聚集在路易斯医生家的大门外。

['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

anxiously	inquiring	how	the	invalid	was	progressing	,	and	whether	there	was
焦虑地	查询	如何	这	无效的	曾是	进展	,	和	无论	那里	曾是

['eni] [hoʊp] .

any	hope	.
任何	希望	.

焦急地询问病人的病情进展如何，是否有希望。

['sɪmp(ə)l]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər] ['aʊərli] [left] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd]

Simple	offerings	of	love	were	hourly	left	at	the	house	,	and	were	received
简单的	供品	的	爱	是	每小时	左边	在	这	房子	,	和	是	已收到

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

with	gratitude	.
和	感激	.

每隔一小时，人们都会在房子里留下一些简单的爱心供品，并受到人们的感激。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] .

Her	eyes	brightened	when	she	was	told	of	this	.
她	眼睛	明亮	什么时候	她	曾是	讲述	的	这	.

听到这个消息，她眼睛一亮。

" [ðə; ði] [dɪr] ['piːp(ə)l] !

"	The	dear	people	!
"	这	亲爱的	人们	!

“亲爱的人们!

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [gɑːd] [gɑːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [friː] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn] !
" God guard them and keep them free from temptation and sin !
" 上帝 警卫 他们 和 保持 他们 自由的 从 诱惑 和 罪 !

愿上帝保佑他们，使他们远离诱惑和罪恶！

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['geɪbriəl]
" These words were uttered in the presence of her husband and Gabriel
" 这些 字 是 说出 在 这 在场 的 她 丈夫 和 加布里埃尔
['kæruː] ,
Carew ,
卡鲁 ,

“这些话是在她丈夫和加布里埃尔·卡鲁在场的情况下说的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [baɪ][ðə; ði]
and they learned from them how her heart had been racked by the
和 他们 学习 从 他们 如何 她 心 有 到过 架子 经过 这
['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['leɪtli] [ɪn] [nɪræk] ,
terrible events which had occurred lately in Nerac ,
糟糕的 活动 哪个 有 发生 最近 在 内拉克 ,

他们从他们口中得知，最近在内拉克发生的那些可怕事件让她多么痛苦。

['steɪnɪŋ] [ðə; ði][wʌns] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [kraɪm] .
staining the once innocent village with blood and crime .
染色 这 一次 清白的 村庄 和 血 和 犯罪 .

鲜血和罪恶玷污了曾经纯洁的村庄。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['erɪk] [ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] [tuː; tə] ['kæruː] ,
" She loved Eric and Emilius , " said Doctor Louis to Carew ,
" 她 喜爱 埃里克 和 埃米利厄斯 , " 说 医生 路易斯 到 卡鲁 ,

“她很爱埃里克和埃米利厄斯，”路易斯医生对卡鲁说。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌnz] .
" as though they were her own sons .
" 作为 尽管 他们 是 她 自己的 儿子们 .

“就好像他们是她自己的儿子一样。”

[tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ɪn] - ['ɪnəsns] . "
To this moment she has a firm belief in Emilius's innocence . "
到 这 片刻 她 有 一个 公司 信仰 在 - 无辜 . "

直到此刻，她仍然坚信埃米利乌斯是无辜的。

" [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , " [wʌz; wəz] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['kɑːment] , " [ɪz] [tuː] ['dʒent(ə)l][fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] .
" Her nature , " was Gabriel Carew's comment , " is too gentle for justice .
" 她 自然 , " 曾是 加布里埃尔 卡鲁的 评论 , " 是 也 温和的 为了 正义 .

加布里埃尔·卡鲁评论道：“她的本性太过温柔，不适合正义。”

[fɪtli] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [ðə; ði]['eɪndʒl] ['mʌðər] . -
Fitly is she called ' The Angel Mother . '
合适地 是 她 称为 - 这 天使 母亲 . -

她被誉为“天使母亲”真是名副其实。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]
" It was a title by which she had been occasionally spoken of in the
" 它 曾是 一个 标题 经过 哪个 她 有 到过 偶尔 说 的 在 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

“这是村里偶尔用来称呼她的一个称谓。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd]

and	now	that	she	was	lying	on	her	death	-	bed	it	was	generally	applied
和	现在	那	她	曾是	说谎	在	她	死亡	-	床	它	曾是	一般来说	应用

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

现在她躺在病床上奄奄一息，这句话自然而然地被用来形容她。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪndʒl] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɘz] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]

"	For	the	Angel	Mother	,	"	said	the	villagers	,	as	they	left	their	humble
"	为了	这	天使	母亲	,	"	说	这	村民们	,	作为	他们	左边	他们的	谦逊的

['ɔfɘ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

offerings	at	her	door	.
供品	在	她	门	.

“献给天使母亲，”村民们一边说着，一边把微薄的供品放在她的门前。

[ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] , ['fɑ:ðər] ['dænjəl] ,

In	his	goings	in	and	out	of	the	house	the	good	priest	,	Father	Daniel	,
在	他的	行进	在	和	出去	的	这	房子	这	好的	牧师	,	父亲	丹尼尔	,

这位善良的神父丹尼尔进出房子时，

[wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ] ['i:gər] ['sɪmpəˌθaɪzərz] ,

was	besieged	by	eager	sympathisers	,
曾是	被围困	经过	渴望的	同情者	,

被热情的同情者们团团围住，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'veɪ] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][tu:; tə]

asking	him	to	convey	loving	messages	from	this	one	and	that	one	to
问	他	到	传达	爱	消息	从	这	一	和	那	一	到

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['mʌðər] ,

the	Angel	Mother	,
这	天使	母亲	,

请他代此人、彼人向天使母亲传达爱的信息，

[ænd; ənd] - - [ðə; ði] [wɪʃ] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] - - [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	-	-	the	wish	being	father	to	the	thought	-	-	inquiring	whether	she	was	not
和	-	-	这	希望	存在	父亲	到	这	想法	-	-	查询	无论	她	曾是	不是

, ['æftər][ɔ:l] ,

,	after	all	,
,	后	全部	,

而——愿望是思想之父——则在探究她最终是否并非如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ,

a	little	better	than	she	was	yesterday	,
一个	小的	更好的	比	她	曾是	昨天	,

比昨天好了一些。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [sperd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	whether	there	was	hope	that	she	might	still	be	spared	to	them	.
和	无论	那里	曾是	希望	那	她	可能	仍然	是	幸存	到	他们	.

他们想知道她是否还有获救的希望。

[hi:; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪm'pres] ['mɔ:rəl]['lesnz; 'lesənz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

He	took	advantage	of	the	sad	occasion	to	impress	moral	lessons	upon	his
他	采取	优势	的	这	伤心	场合	到	令人印象深刻	道德	课程	之上	他的

[flɑ:k] ,

flock	,
群	,

他借着这个悲伤的场合，向信众们宣讲道德教训。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm]['pjʊrɪfaɪ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] .

bidding	**them**	**purify**	**their**	**hearts**	**and**	**live**	**good**	**lives**	**.**
投标	他们	净化	他们的	心	和	居住	好的	生活	.

劝诫他们净化心灵，过上美好的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

It	**was**	**remarked**	**by**	**a**	**few**	**that**	**a**	**feeling**	**of**	**restraint**	**had**	**grown**	**up**
它	曾是	评论	经过	一个	很少	那	一个	感觉	的	克制	有	生长	向上

[bɪ'twiːn] ['fɑːðər] ['dænjəl][ænd; ənd] ['geɪbriəl] ['kæruː] [sɪns] [ðə; ði] ['lætɜ-z] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

between	**Father**	**Daniel**	**and**	**Gabriel**	**Carew**	**since**	**the**	**latter's**	**return**	**from**	**his**
之间	父亲	丹尼尔	和	加布里埃尔	卡鲁	自从	这	后者的	返回	从	他的

['hʌnimuːn] [tʊr] .

honeymoon	**tour**	**.**
蜜月	旅游	.

一些人注意到，自从加布里埃尔·卡鲁结束蜜月旅行回来后，丹尼尔神父和加布里埃尔·卡鲁之间似乎产生了一种克制的气氛。

[ɪn'diːd] , [ɑːn] ['fɑːðər] ['dænjəlz] [pɑːrt] , [ðɪs] [nuː] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒenəreɪtɪd] [bɪ'fɔːr]

Indeed	**,**	**on**	**Father**	**Daniel's**	**part**	**,**	**this**	**new**	**feeling**	**must**	**have**	**been**	**generated**	**before**
的确	,	在	父亲	丹尼尔的	部分	,	这	新的	感觉	必须	有	到过	生成的	前

[kə'ruːz] [rɪ'tɜːrn] ,

Carew's	**return**	**,**
卡鲁的	返回	,

事实上，就丹尼尔神父而言，这种新的感受一定是在卡鲁回来之前产生的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwɪkli] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑːn] ['kæruː] .

and	**it**	**very**	**quickly**	**impressed**	**itself**	**upon**	**Carew**	**.**
和	它	非常	迅速地	印象深刻	本身	之上	卡鲁	.

这件事很快就给卡鲁留下了深刻的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['peɪɪŋ] ['koʊldnəs] [fɔːr; fər] ['koʊldnəs] ;

He	**was**	**not**	**slow**	**in**	**paying**	**coldness**	**for**	**coldness**	**;**
他	曾是	不是	慢的	在	付费	寒冷	为了	寒冷	;

他以冷漠回应冷漠，毫不犹豫；

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [kən'sɪliətɔːri] ['ɔːrdər][tuː; tə][beg][fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv]

his	**nature**	**was**	**not**	**of**	**that**	**conciliatory**	**order**	**to**	**beg**	**for**	**explanations**	**of**
他的	自然	曾是	不是	的	那	和解	命令	到	求	为了	解释	的

['ɔːltərd] [kən'dʌkt] .

altered	**conduct**	**.**
已修改	执行	.

他生性不具备那种和解的本性，不会乞求别人解释他行为的改变。

[praʊd] , [self] - [kən'teɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Proud	**,**	**self**	**-**	**contained**	**,**	**and**	**to**	**some**	**extent**	**imperious**	**and**	**exacting**	**in**	**his**
自豪的	,	自己	-	包含	,	和	到	一些	程度	专横	和	严格	在	他的

['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [men] ,

dealings	**with**	**men**	**,**
交易	和	男人	,

他骄傲、自负，在与人交往时，在某种程度上显得专横跋扈、苛刻。

['kæruː] [met] ['fɑːðər] ['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

Carew	**met**	**Father**	**Daniel**	**in**	**the**	**spirit**	**in**	**which**	**he**	**was**	**received**	**.**
卡鲁	遇见	父亲	丹尼尔	在	这	精神	在	哪个	他	曾是	已收到	.

卡鲁与丹尼尔神父相遇时，对方也以同样的精神接待了他。

[noʊ][wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

No	**words**	**passed**	**between**	**them**	**;**
不	字	通过了	之间	他们	;

他们之间没有交谈；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hoʊld] [əˈluːf] [frʌm; frəm]

it	was	simply	that	the	priest	evinced	a	disposition	to	hold	aloof	from
它	曾是	简单地	那	这	牧师	表现出	一个	处置	到	抓住	超然	从

['geɪbriəl] ['kæruː] ,

Gabriel	Carew	,
加布里埃尔	卡鲁	,

仅仅是这位牧师表现出一种与加布里埃尔·卡鲁保持距离的倾向而已。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] ['kæruː] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [fel] [bæk] ,

and	that	,	the	moment	this	was	clear	to	Carew	,	he	also	fell	back	,
和	那	,	这	片刻	这	曾是	清除	到	卡鲁	,	他	还	跌倒	后退	,

当卡鲁意识到这一点后，他也退缩了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðiːz] [tuː] [men] [huː]

and	did	not	attempt	to	bridge	the	chasm	which	separated	these	two	men	who
和	做过	不是	试图	到	桥	这	深渊	哪个	分开	这些	二	男人	WHO

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [frendz] .

had	once	been	friends	.
有	一次	到过	朋友们	.

他并没有试图弥合这两个曾经是朋友的男人之间的鸿沟。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][end] [keɪm] .

So	the	days	wore	on	till	the	end	came	.
所以	这	天	穿着	在	直到	这	结尾	来了	.

日子就这样一天天过去，直到生命的尽头。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ðə; ði]['eɪndʒl] ['mʌðər] [held] [kən'vɜːrs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

With	each	member	of	her	family	the	Angel	Mother	held	converse	within	a	few
和	每个	成员	的	她	家庭	这	天使	母亲	握住	交谈	之内	一个	很少

['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

hours	of	her	death	.
小时	的	她	死亡	.

天使般的母亲在去世后的几个小时内，与她的每个家人都进行了交谈。

" [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['kæruː] .

"	Be	good	to	my	dear	child	,	"	she	said	to	Carew	.
"	是	好的	到	我的	亲爱的	孩子	,	"	她	说	到	卡鲁	.

“好好对待我亲爱的孩子，”她对卡鲁说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

There	was	no	one	else	but	these	two	in	the	chamber	,
那里	曾是	不	一	别的	但	这些	二	在	这	房间	,

房间里除了他们两个人之外，没有其他人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː; wər] [ə'loʊn] .

and	it	was	at	her	request	that	they	were	alone	.
和	它	曾是	在	她	要求	那	他们	是	独自的	.

而且，是她要求单独相处的。

" [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][laɪf] , [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['kæruː] .

"	My	heart	,	my	life	,	are	devoted	to	her	,	"	said	Carew	.
"	我的	心	,	我的	生活	,	是	奉献	到	她	,	"	说	卡鲁	.

“我的心，我的生命，都献给了她，”卡鲁说道。

" [soʊ] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [delt] [baɪ][æz; əz][aɪ] [diːl] [baɪ][hɜːr; hər] ! "

"	So	may	I	be	dealt	by	as	I	deal	by	her	!	"
"	所以	可能	我	是	已处理	经过	作为	我	交易	经过	她	!	"

“愿她以我待她的方式待我！”

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz] ['wɪmɪn] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	She	loves	you	as	women	do	not	always	love	,	"	said	the	mother	.
"	她	爱	你	作为	女性	做	不是	总是	爱	,	"	说	这	母亲	.

“她爱你的方式，并非女人总是能做到的，”母亲说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][baɪ][jʊr; jər][saɪd][wʌn] [huː] [wɪl] ['swiːtn] [ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][jʊr; jər] [deɪz] .

"	You	have	by	your	side	one	who	will	sweeten	and	purify	your	days	.
"	你	有	经过	你的	边	一	WHO	将要	甜味	和	净化	你的	天	.

“你身边有一位会让你的每一天都充满甜蜜和纯净的人。”

[noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['tendər] [ænd; ənd] [swiːt] [hæz; həz] ['evər] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

No	thought	but	what	is	tender	and	sweet	has	ever	crossed	her	mind	.
不	想法	但	什么	是	投标	和	甜的	有	曾经	交叉	她	头脑	.

她脑海里除了温柔甜蜜的事物，再也没有其他念头。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

She	is	the	emblem	of	innocence	.
她	是	这	徽	的	无辜	.

她是纯洁的象征。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [biˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

In	giving	her	to	you	I	believed	I	was	doing	what	was	right	.
在	给予	她	到	你	我	相信	我	曾是	正在做	什么	曾是	正确的	.

把她交给你，我当时觉得我做的是正确的事。

[duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] - - [maɪ]['moʊmənts][ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

Do	not	question	me	-	-	my	moments	are	numbered	.
做	不是	问题	我	-	-	我的	时刻	是	编号	.

不要质疑我——我的生命已进入倒计时。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['erɪk][ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] .

I	have	been	much	shaken	by	the	fate	of	Eric	and	Emilius	.
我	有	到过	很多	摇晃	经过	这	命运	的	埃里克	和	埃米利厄斯	.

埃里克和埃米利厄斯的遭遇让我深感震惊。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪ'miːliəs] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] .

You	believe	Emilius	to	be	guilty	.
你	相信	埃米利厄斯	到	是	有罪的	.

你认为埃米利厄斯有罪。

[biː; bi] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ɪn][jʊr; jər][dˈʒʌdʒmənts] .

Be	more	merciful	in	your	judgments	.
是	更多的	仁慈	在	你的	判决	.

在评判他人时，要更加仁慈。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] [aɪ] [dɪ'kler] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

With	my	dying	breath	I	declare	my	belief	in	his	innocence	.
和	我的	垂死	气息	我	宣布	我的	信仰	在	他的	无辜	.

我临终前仍坚信他是无辜的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][wʌn][aɪ] [lʌvd] [æz; əz][maɪ] [sʌn] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	would	be	disloyal	to	one	I	loved	as	my	son	if	I	did	not	say	this	to	you	.
它	会	是	不忠	到	一	我	喜爱	作为	我的	儿子	如果	我	做过	不是	说	这	到	你	.
"																			
"																			
"																			

如果我不告诉你这些，那就是对我视如己出的爱子不忠。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [æskt] ['kæruː] ['dʒentli] , " [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	But	why	,	"	asked	Carew	gently	,	"	especially	to	me	?	"
"	但	为什么	,	"	问	卡鲁	轻轻地	,	"	尤其	到	我	?	"

“但是，”卡鲁温和地问道，“为什么偏偏是针对我呢？”

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	would	say	it	to	all	,	"	she	replied	,
"	我	会	说	它	到	全部	,	"	她	回复	,

“我会对所有人这么说，”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] .

"	and	I	would	have	all	believe	as	I	believe	.
"	和	我	会	有	全部	相信	作为	我	相信	.

“我希望所有人都能像我一样相信。”

[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] - - [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] !

His	poor	wife	-	-	his	poor	wife	!
他的	贫穷的	妻子	-	-	他的	贫穷的	妻子	!

他可怜的妻子——他可怜的妻子!

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] !

Ah	,	how	I	pity	her	!
啊	,	如何	我	遗憾	她	!

啊，我真可怜她!

[help] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Help	her	,	if	you	can	.
帮助	她	,	如果	你	能	.

如果可以，请帮助她。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] . "

Promise	me	.	"
承诺	我	.	"

答应我。

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , " [sed] ['kæruː] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

"	I	will	do	so	,	"	said	Carew	,	"	if	it	is	in	my	power	,
"	我	将要	做	所以	,	"	说	卡鲁	,	"	如果	它	是	在	我的	力量	,

“如果我有能力，我就会这么做，”卡鲁说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

and	if	she	will	receive	help	from	me	.	"
和	如果	她	将要	收到	帮助	从	我	.	"

如果她愿意接受我的帮助的话。”

" [lɔː'retə] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ; " [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Lauretta	and	you	are	one	,	"	said	the	dying	woman	;	"	if	not	from	you	,
"	劳雷塔	和	你	是	一	,	"	说	这	垂死	女士	;	"	如果	不是	从	你	,

“劳蕾塔和你是一体的，”垂死的女人说；“如果不是因为你，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['dɔːtər] .

she	will	receive	it	from	my	daughter	.
她	将要	收到	它	从	我的	女儿	.

她将从我女儿那里收到它。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['ænsər] [wʌn] ['kwestʃən] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

Before	you	leave	me	,	answer	one	question	,	as	you	would	answer	before	God	.
前	你	离开	我	,	回答	一	问题	,	作为	你	会	回答	前	上帝	.

在你离开我之前，请回答我一个问题，就像你在上帝面前回答问题一样。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ]

Have	you	anything	hidden	in	your	heart	for	which	you	have	cause	to	reproach
有	你	任何事物	隐	在	你的	心	为了	哪个	你	有	原因	到	责备

[jɔːr'self] ? "

yourself	?	"
你自己	?	"

你心里有什么事，是你自己感到自责的吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Nothing	,	"	he	replied	,
"	没有什么	,	"	他	回复	,

“没什么，”他回答道。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

wondering	that	such	a	question	should	be	put	to	him	at	such	a	moment	.
好奇	那	这样的	一个	问题	应该	是	放	到	他	在	这样的	一个	片刻	.

令人疑惑的是，在这种时候竟然会有人问他这样的问题。

" [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ? "

"	Absolutely	nothing	?	"
"	绝对地	没有什么	?	"

“完全没有吗？”

" [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] . "

"	Absolutely	nothing	.	"
"	绝对地	没有什么	.	"

“绝对没有。”

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Pardon	me	for	asking	you	.
"	赦免	我	为了	问	你	.

恕我冒昧。

[meɪ] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sɪn] [ɔːr] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ['evər] ['dɑːrkən] [jʊr; jər] [dɔːr] !

May	no	shadow	of	sin	or	wrong	-	doing	ever	darken	your	door	!
可能	不	阴影	的	罪	或者	错误的	-	正在做	曾经	变暗	你的	门	!

愿罪恶和不义的阴影永远不侵扰你的家门!

[lɪft] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn] [prer] .

Lift	your	heart	in	prayer	.
举起	你的	心	在	祷告	.

向上帝祈祷。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [preɪ] .

If	you	have	children	,	teach	them	to	pray	.
如果	你	有	孩子们	,	教	他们	到	祈祷	.

如果你有孩子，就教他们祈祷。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['perənts] .

Nothing	is	more	powerful	to	the	young	as	the	example	of	parents	.
没有什么	是	更多的	强大的	到	这	年轻的	作为	这	例子	的	父母	.

对年轻人来说，没有什么比父母的榜样更有影响力了。

[ˌfer'wel] , ['geɪbriəl] .

Farewell	,	Gabriel	.
告别	,	加布里埃尔	.

再见了，加布里埃尔。

[send] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [læst] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ]

Send	my	husband	and	my	daughter	to	me	,	and	let	my	last	moments	with
发送	我的	丈夫	和	我的	女儿	到	我	,	和	让	我的	最后的	时刻	和

[ðem; ðəm] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

them	be	undisturbed	.
他们	是	未受干扰	.

请把我的丈夫和女儿送到我身边，让我和他们最后的时光不受打扰。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋli] .

"	She	gazed	at	him	kindly	and	pityingly	.
"	她	凝视	在	他	亲切地	和	可怜地	.

她温柔而怜悯地望着他。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , ['geɪbriəl] .

"	Kiss	me	,	Gabriel	.
"	吻	我	,	加布里埃尔	.

“吻我，加布里埃尔。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

"	He	left	the	room	with	eyes	overflowing	,	and	delivered	the	message	to
"	他	左边	这	房间	和	眼睛	溢出	,	和	发表	这	信息	到

['dɑːktər] ['luːɪs] [ænd; ənd] [lɔːˈretə] ,

Doctor	Louis	and	Lauretta	,
医生	路易斯	和	劳雷塔	,

他眼含热泪地离开了房间，并将消息转达给了路易斯医生和劳雷塔。

[huː] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

who	went	immediately	to	the	chamber	of	death	.
WHO	去	立即地	到	这	房间	的	死亡	.

他随即被送往死刑室。

['fɑːðər] ['dænjəl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] , [preɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

Father	Daniel	was	in	the	apartment	,	praying	on	his	knees	.
父亲	丹尼尔	曾是	在	这	公寓	,	祈祷	在	他的	膝盖	.

丹尼尔神父在公寓里跪着祈祷。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['geɪbriəl] ['kæruː] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	raised	his	head	as	Gabriel	Carew	stepped	to	his	side	.
他	提高	他的	头	作为	加布里埃尔	卡鲁	步	到	他的	边	.

加布里埃尔·卡鲁走到他身边时，他抬起了头。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːləm] [fɔːr; fər] [rɪˈzentmənt] [ɔːr] ['koʊldnəs] .

The	time	was	too	solemn	for	resentment	or	coldness	.
这	时间	曾是	也	庄严	为了	怨恨	或者	寒冷	.

当时的气氛太过庄严肃穆，容不得怨恨或冷漠。

" [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

"	Pray	with	me	,	"	said	the	priest	.
"	祈祷	和	我	,	"	说	这	牧师	.

“请和我一起祈祷，”神父说。

['geɪbriəl] ['kæruː] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [preɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['priːsts] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Gabriel	Carew	sank	upon	his	knees	,	and	prayed	,	by	the	priest's	direction	,
加布里埃尔	卡鲁	沉没	之上	他的	膝盖	,	和	祈祷	,	经过	这	牧师的	方向	,

[fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [fɔːr; fər] [laɪt] ,

for	mercy	,	for	light	,
为了	怜悯	,	为了	光	,

加布里埃尔·卡鲁跪倒在地，在神父的指导下，祈求怜悯和光明。

[fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə] ['sɪnərz] .

for	pardon	to	sinners	.
为了	赦免	到	罪人	.

为罪人求得赦免。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

Half	an	hour	afterwards	the	door	was	opened	,
一半	一个	小时	然后	这	门	曾是	打开	,

半小时后，门被打开了。

[ænd; ənd]['dɑːktər] ['luːɪs] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] .

and	Doctor	Louis	beckoned	to	his	son	-	in	-	law	and	the	priest	.
和	医生	路易斯	招手	到	他的	儿子	-	在	-	法律	和	这	牧师	.

路易斯医生向他的女婿和牧师招了招手。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ['mʌðər] .

They	followed	him	to	the	bedside	of	the	Angel	Mother	.
他们	随后	他	到	这	床头	的	这	天使	母亲	.

他们跟着他来到天使母亲的床边。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] .

All	was	over	;	her	soul	had	passed	away	tranquilly	and	peacefully	.
全部	曾是	超过	;	她	灵魂	有	通过了	离开	平静地	和	和平地	.

一切都结束了；她的灵魂安详地离世了。

['kæruː] [nelt] [baɪ] [lɔː'retə] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['tendərli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Carew	knelt	by	Lauretta	,	and	passed	his	arm	tenderly	around	her	.
卡鲁	跪下	经过	劳雷塔	,	和	通过了	他的	手臂	温柔地	大约	她	.

卡鲁跪在劳雷塔身边，温柔地搂住她。

[wen] [ðə; ðɪ] [nuːz] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] , [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [griːf] .

When	the	news	was	made	known	,	the	village	was	plunged	in	grief	.
什么时候	这	消息	曾是	制成	已知	,	这	村庄	曾是	暴跌	在	悲伤	.

消息传开后，全村陷入了悲痛之中。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɚz] [went] [ə'baʊt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ,

The	shops	were	closed	,	and	the	villagers	went	about	quietly	and	softly	,
这	商店	是	关闭	,	和	这	村民们	去	关于	悄悄	和	轻轻	,

商店都关门了，村民们安静轻柔地四处走动。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] ['mʌðər] ,

and	spoke	in	gentle	tones	of	the	Angel	Mother	,
和	辐	在	温和的	音调	的	这	天使	母亲	,

她用天使母亲温柔的语气说道：

[huːz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)nli] [haɪts] .

whose	spirit	was	looking	down	upon	them	from	heavenly	heights	.
谁	精神	曾是	寻找	向下	之上	他们	从	天上	高度	.

祂的灵魂从天上俯瞰着他们。

['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fjuːnərəl] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd]

Early	on	the	morning	of	the	funeral	the	children	went	into	the	woods	and
早期的	在	这	早晨	的	这	葬礼	这	孩子们	去	进入	这	树林	和

['gæðərd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [waɪld] ['flaʊərz] ,

gathered	quantities	of	simple	wild	flowers	,
聚集	数量	的	简单的	荒野	花朵	,

葬礼当天清晨，孩子们走进树林，采摘了许多普通的野花。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [struːd] [ðə; ðɪ] [roʊd] [frʌm; frəm] ['dɑːktər] ['luːɪsɪz] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪv] .

with	which	they	strewed	the	road	from	Doctor	Louis's	house	to	the	grave	.
和	哪个	他们	散落的	这	路	从	医生	路易斯的	房子	到	这	严重	.

他们把垃圾撒在了从路易斯医生家到坟墓的路上。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [sɔːft] ['briːzɪz] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ]

The	sun	was	shining	,	the	birds	were	singing	,	soft	breezes	floated	over	the
这	太阳	曾是	灼灼	,	这	鸟类	是	歌唱	,	柔软的	微风	漂浮	超过	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

阳光明媚，鸟儿歌唱，微风轻拂过教堂墓地。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] [tuː; tə] [lɔː'retə] .

"	It	is	as	the	dear	mother	would	have	wished	,	"	said	Doctor	Louis	to	Lauretta	.
"	它	是	作为	这	亲爱的	母亲	会	有	希望	,	"	说	医生	路易斯	到	劳雷塔	.

“这正是亲爱的母亲所希望的，”路易斯医生对劳蕾塔说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid]

"	I	remember	her	saying	long	ago	in	the	past	that	she	would	like	to	be	buried
"	我	记住	她	说	长的	前	在	这	过去的	那	她	会	喜欢	到	是	埋葬

[ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] [deɪ] - - [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

on	a	bright	summer	day	-	-	such	as	this	.
在	一个	明亮的	夏天	天	-	-	这样的	作为	这	.

“我记得她很久以前说过，她希望被埋葬在一个阳光明媚的夏日——就像今天这样。”

[ɑː] , [haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [floʊn] !

Ah	,	how	the	years	have	flown	!
啊	,	如何	这	年	有	飞行	!

啊，时光飞逝！

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'paɪn] .

But	we	must	not	repine	.
但	我们	必须	不是	抱怨	.

但我们不应该怨天尤人。

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

Let	us	rather	be	grateful	for	the	happiness	we	have	enjoyed	in	the
让	我们	相当	是	感激的	为了	这	幸福	我们	有	享受	在	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪntli] ['wʊmən] ,

association	of	a	saintly	woman	,
协会	的	一个	圣洁的	女士	,

让我们更应该感恩于与这位圣洁女性相伴所获得的幸福。

[æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] - - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wen] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [kʌmz] .

an	angel	now	-	-	waiting	for	us	when	our	time	comes	.
一个	天使	现在	-	-	等待	为了	我们	什么时候	我们的	时间	来	.

如今她已化作天使，等待着我们生命的终结。

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [briːðd] [ðə; ði][hoʊp] , " [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [suːn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	And	in	his	heart	there	breathed	the	hope	,	"	May	it	come	soon	,	to	me	!
"	和	在	他的	心	那里	呼吸	这	希望	,	"	可能	它	来	很快	,	到	我	!

“他的心中充满了希望，‘但愿它早日降临到我身上！’

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪv] ['oʊvər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]

"	The	people	lingered	about	the	grave	over	which	to	this	day	the	flowers	are
"	这	人们	徘徊不去	关于	这	严重	超过	哪个	到	这	天	这	花朵	是

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

人们在坟墓周围徘徊，直到今天，鲜花依然在坟墓上生长。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[soʊ] ['nuːmərəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

So	numerous	had	been	the	concourse	of	people	,
所以	很多的	有	到过	这	大厅	的	人们	,

当时人山人海，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'groʊst] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

and	so	engrossed	were	they	in	their	demonstrations	of	sorrow	and	affection
和	所以	全神贯注	是	他们	在	他们的	示威游行	的	悲哀	和	感情

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] ,

for	their	departed	friend	,
为了	他们的	已离开	朋友	,

他们全神贯注地表达着对逝去朋友的悲伤和爱意，

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əb'zɜːrvd] .

that	the	presence	of	a	stranger	among	them	had	not	been	observed	.
那	这	在场	的	一个	陌生人	之中	他们	有	不是	到过	观察到	.

他们没有发现其中有陌生人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə'pɪrəns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wʌn] [ðer; ðər] ['feɪvər] .

He	was	a	man	whose	appearance	would	not	have	won	their	favour	.
他	曾是	一个	男人	谁	外貌	会	不是	有	韩元	他们的	偏爱	.

他的外表并不会赢得他们的好感。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] - - [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Apart	from	the	fact	that	he	was	unknown	-	-	which	in	itself	,	because	of
除	从	这	事实	那	他	曾是	未知	-	-	哪个	在	本身	,	因为	的

[leɪt] [ɪ'vents] ,

late	events	,
晚的	活动	,

撇开他默默无闻这一点不谈——而这本身，由于后来的种种事件，

[wʊd] [hæv; həv][ˌpriːdi'spəuzd][ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] - - [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wʊd] [nɑːt]

would	have	predisposed	them	against	him	-	-	his	face	and	clothes	would	not
会	有	易感	他们	反对	他	-	-	他的	脸	和	衣服	会	不是

[hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] .

have	recommended	him	.
有	受到推崇的	他	.

这会让他们对他产生反感——他的相貌和衣着都不太讨喜。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['prizənz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmən]

He	had	the	air	of	one	who	was	familiar	with	prisons	;	he	was	common
他	有	这	空气	的	一	WHO	曾是	熟悉的	和	监狱	;	他	曾是	常见的

[ænd; ənd] [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] ;

and	coarse	-	looking	;
和	粗	-	寻找	;

他一副熟悉监狱的样子；他相貌平庸粗犷；

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ; [hiː; hi]

his	clothes	were	a	conglomeration	of	patches	and	odds	and	ends	;	he
他的	衣服	是	一个	集团化	的	补丁	和	赔率	和	结束	;	他

[geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] ,

gazed	about	him	furtively	,
凝视	关于	他	偷偷摸摸	,

他的衣服是由各种补丁和零碎物件拼凑而成；他鬼鬼祟祟地环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

as	though	seeking	for	some	particular	person	or	for	some	special	information
作为	尽管	寻求	为了	一些	特别的	人	或者	为了	一些	特别的	信息

,

,

,

仿佛在寻找某个特定的人或某些特殊信息。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɪʃfl] , [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ænd; ənd][nɑːt] ['kredɪtəbl] ['riːz(ə)nz] ,

and	at	the	same	time	wishful	,	for	private	and	not	creditable	reasons	,
和	在	这	相同的	时间	愿望	,	为了	私人的	和	不是	可信赖的	原因	,

同时，出于私人且不光彩的原因，怀着一厢情愿的想法。

[nɑːt][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tuː] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

not	to	draw	upon	himself	a	too	close	observation	.
不是	到	画	之上	他自己	一个	也	关闭	观察	.

不要让自己陷入过于细致的观察之中。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ,

Had	he	done	so	,
有	他	完毕	所以	,

如果他那样做了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

it	would	have	been	noted	that	he	entered	the	village	early	in	the	day	,	and	,
它	会	有	到过	著名的	那	他	进入	这	村庄	早期的	在	这	天	,	和	,

值得注意的是，他当天很早就进入了村庄，而且

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] - - [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɪntərkɔːrs]

addressing	himself	to	children	-	-	his	evident	desire	being	to	avoid	intercourse
解决	他自己	到	孩子们	-	-	他的	明显	欲望	存在	到	避免	交往

[wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] - - [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['geɪbriəl]

with	men	and	women	-	-	learnt	from	them	the	direction	of	Gabriel
和	男人	和	女性	-	-	学会了	从	他们	这	方向	的	加布里埃尔

[kə'ruːz] [haʊs] .

Carew's	house	.
卡鲁的	房子	.

他向孩子们讲话——显然是为了避免与男人和女人发生性关系——并从他们那里得知了加布里埃尔·卡鲁家的方向。

['ðɪðər] [hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Thither	he	wended	his	way	,	and	loitered	about	the	house	,
那里	他	温德	他的	方式	,	和	徘徊	关于	这	房子	,

他朝那边走去，在房子周围徘徊。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

looking	up	at	the	windows	and	watching	the	doors	for	the	appearance	of
寻找	向上	在	这	视窗	和	观看	这	门	为了	这	外貌	的

[sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

some	person	from	whom	he	could	elicit	further	information	.
一些	人	从	谁	他	可以	引出	更远	信息	.

他抬头望向窗户，观察着门口，希望能从某人身上套取更多信息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [də'mestiks] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə]

There	was	only	one	servant	in	the	house	,	the	other	domestics	having	gone	to
那里	曾是	仅有的	一	仆人	在	这	房子	,	这	其他	家政	拥有	已消失	到

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] ,

the	funeral	,
这	葬礼	,

家里只有一个佣人，其他家佣都去参加葬礼了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrvənt] , [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] ,

and	this	servant	,	an	elderly	woman	,
和	这	仆人	,	一个	老年	女士	,

还有这位女仆，一位老妇人，

[wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['strəulɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]

was	at	length	attracted	by	the	sight	of	a	stranger	strolling	this	way	and
曾是	在	长度	吸引	经过	这	视线	的	一个	陌生人	漫步	这	方式	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

最后，他被一个陌生人来回踱步的景象吸引住了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] - - [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] .

without	any	definite	purpose	-	-	and	,	therefore	,	for	a	bad	one	.
没有	任何	定	目的	-	-	和	,	所以	,	为了	一个	坏的	一	.

没有明确的目的——因此，其目的必然是坏的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	stood	in	the	doorway	,	gazing	at	him	.
她	站立	在	这	门口	,	凝视	在	他	.

她站在门口，凝视着他。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

He	approached	and	addressed	her	.
他	接近	和	已解决	她	.

他走上前去，和她说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	looking	for	Gabriel	Carew's	house	,	"	he	said	.
"	我	是	寻找	为了	加布里埃尔	卡鲁的	房子	,	"	他	说	.

“我正在寻找加布里埃尔·卡鲁的房子，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'plaɪd] .

"	This	is	it	,	"	the	servant	replied	.
"	这	是	它	,	"	这	仆人	回复	.

“就是这个，”仆人回答道。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

"	So	I	was	directed	,	but	was	not	sure	,	being	a	stranger	in	these	parts	.
"	所以	我	曾是	指导	,	但	曾是	不是	当然	,	存在	一个	陌生人	在	这些	部分	.

“所以有人给我指路，但我不太确定，因为我是这地方的陌生人。”

[ɪz][ðə; ði]['mæstər][æt; ət][hoʊm] ? "

Is	the	master	at	home	?	"
是	这	掌握	在	家	?	"

主人在家吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

"	He	lives	here	,	doesn't	he	?	"
"	他	生活	这里	,	不	他	?	"

“他住在这里，对吧？”

" [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	He	will	presently	;	but	it	is	only	lately	he	came	back	with	his	wife	,
"	他	将要	目前	;	但	它	是	仅有的	最近	他	来了	后退	和	他的	妻子	,

“他很快就会回来；但他最近才带着妻子回来。”

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] . "

and	has	not	yet	taken	up	his	residence	.	"
和	有	不是	然而	已采取	向上	他的	住宅	.	"

他尚未入住。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] !

"	His	wife	!
"	他的	妻子	!

“他的妻子！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['dɑːktər] ['luːɪsɪz] ['dɔːtər] ? "

Do	you	mean	Doctor	Louis's	daughter	?	"
做	你	意思是	医生	路易斯的	女儿	?	"

您指的是路易斯医生的女儿吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ɑː] , [ðeə(r)] ['mærid] , [ðen] ? "

"	Ah	,	they're	married	,	then	?	"
"	啊	,	它们是	已婚	,	然后	?	"

“啊，他们结婚了？”

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] .

"	Yes	,	they	are	married	.
"	是的	,	他们	是	已婚	.

是的，他们结婚了。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [neɪmz] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "

You	seem	to	know	names	,	though	you	are	a	stranger	.	"
你	似乎	到	知道	姓名	,	尽管	你	是	一个	陌生人	.	"

你明明是个陌生人，却好像认识很多人的名字。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [neɪmz] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	I	know	names	well	enough	.
"	是的	,	我	知道	姓名	出色地	足够的	.

“是的，我对名字很熟悉。”

[ɪf] ['geɪbriəl] ['kæruː] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

If	Gabriel	Carew	is	not	here	,	where	is	he	?	"
如果	加布里埃尔	卡鲁	是	不是	这里	,	在哪里	是	他	?	"

如果加布里埃尔·卡鲁不在这里，那他去哪儿了?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [seɪ] ['mɪstər] . ['kæruː] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	It	would	be	more	respectful	to	say	Mr	.	Carew	,	"	said	the	servant	,
"	它	会	是	更多的	尊重	到	说	先生	.	卡鲁	,	"	说	这	仆人	,

“称呼卡鲁先生会更尊重些，”仆人说。

[riˈzentɪŋ] [ðɪs] [fəˈmɪliər] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [neɪm] .

resenting	this	familiar	utterance	of	her	master's	name	.
怨恨	这	熟悉的	发声	的	她	硕士学位	姓名	.

她对这种熟悉的呼唤主人名字的行为感到厌恶。

" ['mɪstər] . ['kæruː] , [ðen] .

"	Mr	.	Carew	,	then	.
"	先生	.	卡鲁	,	然后	.

那么，卡鲁先生。

[aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələr] .

I'm	not	particular	.
我是	不是	特别的	.

我并不挑剔。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

"	You	will	find	him	in	the	village	.	"
"	你	将要	寻找	他	在	这	村庄	.	"

“你会在村子里找到他。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [waɪd] [ə'dres] . "

"	That's	a	wide	address	.	"
"	那就是	一个	宽的	地址	.	"

“那是一个很宽泛的地址。”

" [hiː; hi][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət]['dɑːktər] ['luːɪsɪz] [haʊs] .

"	He	is	stopping	at	Doctor	Louis's	house	.
"	他	是	停止	在	医生	路易斯的	房子	.

“他要去路易斯医生家。”

['enibɑːdi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] . "

Anybody	will	tell	you	where	that	is	.	"
任何人	将要	告诉	你	在哪里	那	是	.	"

任何人都能告诉你那在哪儿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] .

"	Thank	you	;	I	will	go	there	.
"	感谢	你	;	我	将要	去	那里	.

谢谢，我会去那里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd][sed] , " [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] ,

"	He	was	about	to	depart	,	but	turned	and	said	,	"	Where	is	the	gardener	,
"	他	曾是	关于	到	离开	,	但	转向	和	说	,	"	在哪里	是	这	园丁	,

['mɑːrtn] ['hɑːrtəg] ? "

Martin	Hartog	?	"
马丁	哈托格	?	"

他正要离开，却转过身问道："园丁马丁·哈托格在哪里？"

" [hiː; hi] [left] [mʌnθs] [əˈgoʊ] . "

"	He	left	months	ago	.	"
"	他	左边	几个月	前	.	"

他几个月前就离开了。

" [left] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

"	Left	,	has	he	?
"	左边	,	有	他	?

他离开了吗?

[wer] [fɔːr; fər] ? "

Where	for	?	"
在哪里	为了	?	"

去哪儿?

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	can't	tell	you	.	"
"	我	不能	告诉	你	.	"

"我不能告诉你。"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] ? "

"	Because	you	won't	?	"
"	因为	你	惯于	?	"

"因为你不愿意？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɑːnt] .

"	Because	I	can't	.
"	因为	我	不能	.

因为我做不到。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['feloʊ] . "

You	are	a	saucy	fellow	.	"
你	是	一个	风骚的	同伴	.	"

你真是个厚脸皮的家伙。

" [noʊ] , ['mɪstrəs] , [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] .

"	No	,	mistress	,	you're	mistaken	.
"	不	,	情妇	,	你是	错误	.

"不，夫人，您弄错了。"

[its] [maɪ] ['mænər] , [ðæts] [ɔːl] ; [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [rʌf] .

It's	my	manner	,	that's	all	;	I	was	brought	up	rough	.
它是	我的	方式	,	那就是	全部	;	我	曾是	带来	向上	粗糙的	.

这只是我的性格使然；我从小在艰苦的环境中长大。

[ænd; ənd] [wer] [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

And	where	I've	come	from	,
和	在哪里	我已经	来	从	,

而我来自的地方，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æz; əz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

a	man	might	as	well	be	out	of	the	world	as	in	it	.
一个	男人	可能	作为	出色地	是	出去	的	这	世界	作为	在	它	.

一个人可能既身处世外，又仿佛置身世外。

" [hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [der] - [ˈdev(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	accompanied	this	remark	with	a	dare	-	devil	shake	of	his	head	.
"	他	伴随	这	评论	和	一个	敢	-	魔鬼	摇	的	他的	头	.

“说完这句话，他大胆地摇了摇头。

" [jʊə(r)] [soʊ] [friː] [æt; ət] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] , " [sed] [ðə; ðiː] [ˈwʊmən] ,

"	You're	so	free	at	asking	questions	,	"	said	the	woman	,
"	你是	所以	自由的	在	问	问题	,	"	说	这	女士	,

“你问问题真多啊，”那女人说。

" [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [maɪ] [ˈæskɪŋ] [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] - -

"	that	there	can	be	no	harm	in	my	asking	where	have	you	come	from	-	-
"	那	那里	能	是	不	伤害	在	我的	问	在哪里	有	你	来	从	-	-

[ˈbiːɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

being	,	as	you	say	,
存在	,	作为	你	说	,

“我问你从哪里来并没有什么害处——正如你所说，

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? "

a	stranger	in	these	parts	?	"
一个	陌生人	在	这些	部分	?	"

你是这地方的陌生人吗?

" [ɑː] , [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ðə; ðiː] [mæn] , " [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [æskt] .

"	Ah	,	mistress	,	"	said	the	man	,	"	questions	are	easily	asked	.
"	啊	,	情妇	,	"	说	这	男人	,	"	问题	是	容易地	问	.

“啊，夫人，”男人说，“问题很容易问。”

[its] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [ˈænsər] [ðem; ðəm] .

It's	a	different	thing	answering	them	.
它是	一个	不同的	事物	回答	他们	.

回答这些问题又是另一回事。

[wer] [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [huːz] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

Where	I've	come	from	is	nothing	to	anybody	who's	not	been	there	.
在哪里	我已经	来	从	是	没有什么	到	任何人	谁是	不是	到过	那里	.

对于没有经历过的人来说，我的出身根本无关紧要。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [lɑːt] .

To	them	it	means	a	lot	.
到	他们	它	方法	一个	很多	.

对他们来说，这意义重大。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

Thank	you	for	your	information	.
感谢	你	为了	你的	信息	.

谢谢你提供的信息。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [ˈvɪlɪdʒ] .

"	He	swung	off	without	another	word	towards	the	village	.
"	他	摇摆	离开	没有	其他	单词	向	这	村庄	.

他一句话也没说，就朝着村庄的方向走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈdɑːktər] [ˈluːɪsɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt]

He	had	no	difficulty	in	finding	Doctor	Louis's	house	,	and	observing	that
他	有	不	困难	在	寻找	医生	路易斯的	房子	,	和	观察	那

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,

something	unusual	was	taking	place	,
某物	异常	曾是	采取	地方	,

他很轻松地找到了路易斯医生的家，并注意到那里发生了一些不寻常的事情。

[held] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] ['ment(ə)l] [noʊts] .

held	his	purpose	in	and	took	mental	notes	.
握住	他的	目的	在	和	采取	精神的	笔记	.

他牢记自己的目标，并在心里默默记下。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

He	followed	the	procession	to	the	churchyard	,
他	随后	这	游行	到	这	墓地	,

他跟随送葬队伍来到教堂墓地，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [huːz]

and	was	witness	to	the	sympathy	and	sorrow	shown	for	the	lady	whose
和	曾是	证人	到	这	同情	和	悲哀	所示	为了	这	女士	谁

['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ɪts][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

body	was	taken	to	its	last	resting	-	place	.
身体	曾是	已采取	到	它是最后的		休息	-	地方	.

并亲眼目睹了人们对这位女士遗体被送往最后安息之地所表现出的同情和悲伤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

He	did	not	know	at	the	time	whether	it	was	man	or	woman	,
他	做过	不是	知道	在	这	时间	无论	它	曾是	男人	或者	女士	,

当时他并不知道对方是男是女。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	he	took	no	pains	to	ascertain	till	the	religious	ceremony	was	over	.
和	他	采取	不	疼痛	到	探明	直到	这	宗教	仪式	曾是	超过	.

直到宗教仪式结束，他才费心去查明真相。

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Then	he	addressed	himself	to	a	little	girl	.
然后	他	已解决	他自己	到	一个	小的	女孩	.

然后他开始和一个小女孩说话。

" [huː] [ɪz] [ded] ? "

"	Who	is	dead	?	"
"	WHO	是	死的	?	"

谁死了？

" ['aʊər; ɑːr]['eɪndʒl] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Our	Angel	Mother	,	"	replied	the	girl	.
"	我们的	天使	母亲	,	"	回复	这	女孩	.

“我们的天使母亲，”女孩回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

"	She	had	a	name	,	little	one	.
"	她	有	一个	姓名	,	小的	一	.

“她有名字，小家伙。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	His	voice	was	not	unkindly	.
"	他的	嗓音	曾是	不是	不友善的	.

“他的声音并不刻薄。”

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] - - " ['eɪndʒl] ['mʌðər] " - - [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

The	answer	to	his	question	-	-	"	Angel	Mother	"	-	-	had	touched	him	.
这	回答	到	他的	问题	-	-	"	天使	母亲	"	-	-	有	感动	他	.

他问题的答案——“天使母亲”——深深地打动了他。

[hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

He	once	had	a	mother	,
他	一次	有	一个	母亲	,

他曾经有过一位母亲。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [huːm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]

the	memory	of	whom	still	remained	with	him	as	a	softening	if	not	a
这	记忆	的	谁	仍然	剩余	和	他	作为	一个	软化	如果	不是	一个

['pjuərifaiiŋ] ['ɪnfluəns] .

purifying	influence	.
净化	影响	.

他的记忆仍然留在他心中，即使不能说是净化心灵，也至少是一种柔化心灵的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][wɜːrd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ræŋks] ['nɪrəst] [tuː; tə][gɑːd] .

It	is	the	one	word	in	all	the	languages	which	ranks	nearest	to	God	.
它	是	这	一	单词	在	全部	这	语言	哪个	排名	最近的	到	上帝	.

它是所有语言中最接近上帝的一个词。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːrz] ? "

"	What	was	hers	?	"
"	什么	曾是	她的	?	"

“她的是什么？”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] .

Everybody	knows	.
大家	知道	.

人尽皆知。

['dɑːktər] ['luːɪsɪz] [waɪf] . "

Doctor	Louis's	wife	.	"
医生	路易斯的	妻子	.	"

路易斯医生的妻子。

" ['dɑːktər] ['luːɪsɪz] [waɪf] !

"	Doctor	Louis's	wife	!
"	医生	路易斯的	妻子	!

“路易斯医生的妻子！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

"	And	I	had	a	message	for	her	!
"	和	我	有	一个	信息	为了	她	!

“我还有话要对她说！”

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ded] , [eɪ] ? "

"	Then	he	said	aloud	,	"	Dead	,	eh	?	"
"	然后	他	说	大声	,	"	死的	,	嗯	?	"

然后他大声说道：“死了，是吗？”

" [ded] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['mɔːrnfəli] .

"	Dead	,	"	said	the	little	girl	mournfully	.
"	死的	,	"	说	这	小的	女孩	悲伤地	.

“死了，”小女孩悲伤地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ? "

"	And	you	are	sorry	?	"
"	和	你	是	对不起	?	"

你感到抱歉吗?

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['sɑːri] . "
" **Everybody** **is** **sorry** **.** "
" 大家 是 对不起 . "

“大家都感到很抱歉。”

" [ɑː] , " [θɔːt] [ðə; ði][mæn] , " [ˌaɪ 'tiː] [berz] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" **Ah** **,** " **thought** **the** **man** **,** " **it** **bears** **out** **what** **he** **said** **.**
" 啊 , " 想法 这 男人 , " 它 熊 出去 什么 他 说 .

“啊，”那人心想，“这证实了他所说的话。”

" [ə'gen] , [ə'laʊd] : " [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['jɑːndər] , [ɪz][hiː; hi]['dɑːktər] ['luːɪs] ? "
" **Again** **,** **aloud** **:** " **That** **gentleman** **yonder** **,** **is** **he** **Doctor** **Louis** **?** "
" 再次 , 大声 : " 那 绅士 远处 , 是 他 医生 路易斯 ? "

“再次大声问道：‘那边那位先生，是路易医生吗？’”

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði] [priːst] - - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['fɑːðər] ['dænjəl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **The** **priest** **-** **-** **his** **name** **is** **Father** **Daniel** **,** **isn't** **it** **?** "
" 这 牧师 - - 他的 姓名 是 父亲 丹尼尔 , 不是 它 ? "

“那位神父——他的名字叫丹尼尔神父，对吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ]['dɑːktər] ['luːɪsɪz] [saɪd] , [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ? "
" **The** **young** **lady** **by** **Doctor** **Louis's** **side** **,** **is** **she** **his** **daughter** **?** "
" 这 年轻的 女士 经过 医生 路易斯的 边 , 是 她 他的 女儿 ? "

“路易斯医生身边的这位年轻女士，是他的女儿吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] - - ['geɪbriəl] ['kæruː] ? "
" **Is** **her** **husband** **there** **-** **-** **Gabriel** **Carew** **?** "
" 是 她 丈夫 那里 - - 加布里埃尔 卡鲁 ? "

“她的丈夫加布里埃尔·卡鲁在吗？”

" [jes] ; [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
" **Yes** **;** **there** **he** **is** **.**
" 是的 ; 那里 他 是 .

“是的，他就在那里。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" **And** **the** **girl** **pointed** **him** **out** **.**
" 和 这 女孩 尖 他 出去 .

“女孩指着他。”

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'pɑːrt] .
The **man** **nodded** **,** **and** **moved** **apart** **.**
这 男人 点头 , 和 已搬 除 .

那人点了点头，然后走开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [soʊ] ; [hiː; hi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
But **he** **did** **not** **remain** **so** **;** **he** **mingled** **with** **the** **throng** **,**
但 他 做过 不是 保持 所以 ; 他 混合 和 这 人群 ,

但他并没有一直待在那里；他融入了人群中，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɝːsənz] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ə'baʊt] , [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	coming	close	to	the	persons	he	had	asked	about	,	gazed	at	them	,
和	未来	关闭	到	这	人	他	有	问	关于	,	凝视	在	他们	,

他走近那些他打听过的人，凝视着他们，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

as	though	in	the	endeavour	to	fix	their	faces	in	his	memory	.
作为	尽管	在	这	努力	到	使固定	他们的	面孔	在	他的	记忆	.

仿佛是为了将他们的面容深深地印在自己的记忆中。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi] [geɪz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [æt; ət] ['geɪbriəl] ['kæruː] .

Especially	did	he	gaze	,	long	and	earnestly	,	at	Gabriel	Carew	.
尤其	做过	他	目光	,	长的	和	切实	,	在	加布里埃尔	卡鲁	.

他尤其长时间、认真地凝视着加布里埃尔·卡鲁。

[nʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] [pri'ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['sɑːroʊ] .

None	noticed	him	;	they	were	too	deeply	preoccupied	in	their	special	sorrow	.
没有任何	注意到	他	;	他们	是	也	深	心事重重	在	他们的	特别的	悲哀	.

没有人注意到他；他们都沉浸在各自的悲伤之中。

[wen] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['mɔːnəz] [muːvd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

When	the	principal	mourners	moved	away	,	he	followed	them	at	a	little	distance
什么时候	这	主要的	哀悼者	已搬	离开	,	他	随后	他们	在	一个	小的	距离

,

,

,

当主要的哀悼者们离开时，他跟在他们身后一段距离。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['entər] ['dɑːktər] ['luːɪsɪz] [haʊs] .

and	saw	them	enter	Doctor	Louis's	house	.
和	锯	他们	进入	医生	路易斯的	房子	.

并看到他们进了路易斯医生的房子。

['biːɪŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

Being	gone	from	his	sight	,	he	waited	patiently	.
存在	已消失	从	他的	视线	,	他	等待	耐心	.

他离开他的视线后，耐心地等待着。

['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [nʌn] [huː] ['entərd] [ðə; ðɪ]

Patience	was	required	,	because	for	three	or	four	hours	none	who	entered	the
耐心	曾是	必需的	,	因为	为了	三	或者	四	小时	没有任何	WHO	进入	这

[haʊs] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

house	emerged	from	it	.
房子	出现	从	它	.

需要耐心，因为三四个小时里，没有一个进入房子的人出来。

['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ][stɜːrn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪg'zækʃn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Nature	,	however	,	is	a	stern	mistress	,	and	in	her	exactions	is	not	to	be
自然	,	然而	,	是	一个	船尾	情妇	,	和	在	她	提取	是	不是	到	是

[dɪ'naɪd] .

denied	.
否认	.

然而，大自然是一位严厉的主人，它的苛刻不容缓。

[ðə; ðɪ][mæn] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

The	man	took	from	his	pocket	some	bread	and	cheese	,
这	男人	采取	从	他的	口袋	一些	面包	和	奶酪	,

那人从口袋里掏出一些面包和奶酪，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [klæsp] [naɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] .

which	he	cut	with	a	stout	clasp	knife	,	and	devoured	.
哪个	他	切	和	一个	肥硕	搭扣	刀	,	和	吞噬	.

他用一把结实的折叠刀将其切开，然后狼吞虎咽地吃了起来。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ['fɑːðər] ['dænjəl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

At	**four**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**Father**	**Daniel**	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
在	四	点钟	在	这	下午	父亲	丹尼尔	来了	出去	的	这	房子	.

下午四点，丹尼尔神父从房子里出来了。

[ðə; ði][mæn] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] .

The	**man**	**accosted**	**him**	**.**
这	男人	被骚扰	他	.

那人拦住了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɑːðər] ['dænjəl] ? "

"	**You**	**are**	**Father**	**Daniel**	**?**	**"**
"	你	是	父亲	丹尼尔	?	"

“您是丹尼尔神父吗？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

"	**I**	**am**	**.**
"	我	是	.

“我是。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] , [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt]

"	**And**	**the**	**priest**	**,**	**with**	**his**	**earnest**	**eyes**	**upon**	**the**	**stranger**	**,**	**said**	**,**	**"**	**I**	**do**	**not**
"	和	这	牧师	,	和	他的	认真	眼睛	之上	这	陌生人	,	说	,	"	我	做	不是

[noʊ] [juː; jʊ] . "

know	**you**	**.**	**"**
知道	你	.	"

“牧师用认真的目光打量着这位陌生人，说道：‘我不认识你。’”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	**No**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**man**	**,**	**"**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**you**	**before**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	不	,	"	回复	这	男人	,	"	我	有	绝不	已见	你	前	到	-	天	.

“不，”那人回答说，“我今天以前从未见过你。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	**are**	**strangers**	**to**	**each**	**other**	**.**
我们	是	陌生人	到	每个	其他	.

我们彼此都是陌生人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

But	**I**	**have**	**heard**	**much**	**of**	**you**	**.**	**"**
但	我	有	听到	很多	的	你	.	"

但我听说过很多关于你的事。

" [frʌm; frəm] [huːm] ? "

"	**From**	**whom**	**?**	**"**
"	从	谁	?	"

“来自谁？”

" [frʌm; frəm] [ɪˈmiːliəs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	**From**	**Emilius**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	从	埃米利厄斯	,	"	说	这	男人	.

“来自埃米利乌斯，”那人说道。

" [ɪˈmiːliəs] ! " [kraɪd] ['fɑːðər] ['dænjəl] , [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	**Emilius**	**!**	**"**	**cried**	**Father**	**Daniel**	**,**	**and**	**signs**	**of**	**agitation**	**were**	**visible**	**on**	**his**
"	埃米利厄斯	!	"	哭	父亲	丹尼尔	,	和	标志	的	搅动	是	可见的	在	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

“埃米利乌斯！”丹尼尔神父喊道，脸上明显流露出激动的神情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Are	you	acquainted	with	him	?
"	是	你	熟人	和	他	?

你认识他吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈleɪtli] ?

Have	you	seen	him	lately	?
有	你	已见	他	最近	?

你最近见过他吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	am	acquainted	with	him	.
"	我	是	熟人	和	他	.

我认识他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz] [əˈgoʊ] .

I	saw	him	three	days	ago	.
我	锯	他	三	天	前	.

我三天前见过他。

" [ˈfɑːðər] [ˈdænjəl] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] ,

"	Father	Daniel	fell	back	with	a	sudden	impulse	of	revulsion	,
"	父亲	丹尼尔	跌倒	后退	和	一个	突然	冲动	的	厌恶	,

“丹尼尔神父突然感到一阵厌恶，向后退去。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [sed] [ˈhʌmbli] , " [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] - -

and	with	as	sudden	an	impulse	of	contrition	said	humbly	,	"	Forgive	me	-	-
和	和	作为	突然	一个	冲动	的	忏悔	说	谦卑地	,	"	原谅	我	-	-

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! "

forgive	me	!	"
原谅	我	!	"

他突然涌起一股悔恨之情，谦卑地说：“原谅我——原谅我！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][æsk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	It	is	I	who	should	ask	that	,	"	said	the	man	,
"	它	是	我	WHO	应该	问	那	,	"	说	这	男人	,

“应该我问这个问题才对,”那人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪsˈkredɪtəbl] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænlinəs] ,

with	a	curious	and	not	discreditable	assumption	of	manliness	,
和	一个	好奇的	和	不是	不光彩的	假设	的	男子气概	,

带着一种奇特但并非不光彩的男子气概，

[ɪn][ðə; ði] [ˈhʌmblnɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈmɔːrsfl] [əˈbeɪsmənt] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjuəs] .

in	the	humbleness	of	which	a	certain	remorseful	abasement	was	conspicuous	.
在	这	谦逊	的	哪个	一个	肯定	懊悔的	羞辱	曾是	显眼的	.

在谦卑之中，隐隐透着某种悔恨的屈辱。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	bowed	his	head	.
他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

" [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] ! "

"	Bless	me	,	Father	!	"
"	保佑	我	,	父亲	!	"

“神父，请保佑我！”

" [duː][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Do	you	deserve	it	?	"
"	做	你	应得	它	?	"

你配得上吗?

" [aɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [priːst] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] .

"	I	need	it	,	"	said	the	man	;	and	the	good	priest	blessed	him	.
"	我	需要	它	,	"	说	这	男人	;	和	这	好的	牧师	蒙福	他	.

“我需要它，”那人说；善良的牧师祝福了他。

" [ˌaɪ ˈtiːɪz] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['prez(ə)ntli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [æz; əz] [ɪ'miːliəs]

"	It	is	,	up	to	now	,	"	said	the	man	presently	,	raising	his	head	,	"	as	Emilius
"	它	是	,	向上	到	现在	,	"	说	这	男人	目前	,	提高	他的	头	,	"	作为	埃米利厄斯

[toʊld][ˌem ˈiː] .

told	me	.
讲述	我	.

“到目前为止，”那人抬起头说道，“正如埃米利乌斯告诉我的那样。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] . "

But	he	could	not	lie	.	"
但	他	可以	不是	说谎	.	"

但他无法说谎。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] ? " [sed] ['fɑːðər] ['dænjəl] .

"	You	are	his	friend	?	"	said	Father	Daniel	.
"	你	是	他的	朋友	?	"	说	父亲	丹尼尔	.

“你是他的朋友？”丹尼尔神父问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	am	not	worthy	to	be	called	so	,	"	said	the	man	.
"	我	是	不是	值得	到	是	称为	所以	,	"	说	这	男人	.

“我不配被称为‘我’，”那人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] .

"	I	am	a	sinner	.
"	我	是	一个	罪人	.

我是一个罪人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrtər] . "

He	is	a	martyr	.	"
他	是	一个	烈士	.	"

他是一位殉道者。

" [ɑː] , " [sed] ['fɑːðər] ['dænjəl] , " [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] .

"	Ah	,	"	said	Father	Daniel	,	"	give	me	your	hand	.
"	啊	,	"	说	父亲	丹尼尔	,	"	给	我	你的	手	.

“啊，”丹尼尔神父说，“把手给我。”

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

Nay	,	I	will	have	it	.
不	,	我	将要	有	它	.

不，我要了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] .

We	are	brothers	.
我们	是	兄弟	.

我们是兄弟。

[noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .

No	temptation	has	been	mine	.
不	诱惑	有	到过	矿	.

我没有受到任何诱惑。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sind] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sɪn][hæz; həz][nɑːt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈlʊrɪŋ]

I	have	not	sinned	because	sin	has	not	presented	itself	to	me	in	alluring
我	有	不是	罪过	因为	罪	有	不是	呈现	本身	到	我	在	诱人

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

我没有犯罪，因为罪恶没有以诱人的色彩出现在我面前。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wɑːnt] .

I	have	never	known	want	.
我	有	绝不	已知	想	.

我从未体会过匮乏。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [gʊd] , [ænd; ənd][set][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

My	parents	were	good	,	and	set	me	a	good	example	.
我的	父母	是	好的	,	和	放	我	一个	好的	例子	.

我的父母很好，给我树立了好榜样。

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ; [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [preɪ] .

They	taught	me	what	is	right	;	they	taught	me	to	pray	.
他们	教授	我	什么	是	正确的	;	他们	教授	我	到	祈祷	.

他们教导我何为正义；他们教导我祈祷。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢？ ”

" [ænd; ənd][aɪ] , ['fɑːðər] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['sɔfənd] ['æksənts] .

"	And	I	,	Father	?	"	said	the	man	in	softened	accents	.
"	和	我	,	父亲	?	"	说	这	男人	在	软化	口音	.

“那我呢，父亲？”那人用柔和的语气问道。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[greɪt] [gɑːd] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?

Great	God	,	what	am	I	?
伟大的	上帝	,	什么	是	我	?

我的天啊，我是什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd]['fɔːlən][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

"	It	was	as	though	a	revelation	had	fallen	upon	him	.
"	它	曾是	作为	尽管	一个	启示	有	倒下	之上	他	.

“仿佛冥冥之中有神启降临在他身上。”

[ˌaɪ ˈtiː][held][hɪm; ɪm][fæst][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

It	held	him	fast	for	a	few	moments	,	and	then	he	recovered	his	natural
它	握住	他	快速地	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	他	恢复	他的	自然的

[self] .

self	.
自己	.

它让他动弹不得片刻，然后他恢复了正常。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [æz; əz] [jɔːrˈself] , ['fɑːðər] .

"	I	have	never	been	as	yourself	,	Father	.
"	我	有	绝不	到过	作为	你自己	,	父亲	.

“父亲，我从未像您一样。”

[maɪ][lɑːt][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

My	lot	was	otherwise	.
我的	很多	曾是	否则	.

我的命运却截然不同。

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] .

I	don't	complain	.
我	不	抱怨	.

我不抱怨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [θiːvz] - - [ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

But	it	was	not	my	fault	that	I	was	born	of	thieves	-	-	though	,	mind	you	,
但	它	曾是	不是	我的	过错	那	我	曾是	出生	的	窃贼	-	-	尽管	,	头脑	你	,

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

但我生于盗贼家庭并非我的错——不过，父亲，请注意，

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] . "

I	loved	my	mother	.	"
我	喜爱	我的	母亲	.	"

我爱我的母亲。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['fɑːðər] ['dænjəl] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] . "

"	My	son	,	"	said	Father	Daniel	,	bowing	his	head	,	"	give	me	your	blessing	.	"
"	我的	儿子	,	"	说	父亲	丹尼尔	,	鞠躬	他的	头	,	"	给	我	你的	祝福	.	"

“我的孩子，”丹尼尔神父低下头说，“请给我祝福。”

" ['fɑːðər] ! "

"	Father	!	"
"	父亲	!	"

“父亲！”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] !

"	Give	me	your	blessing	!
"	给	我	你的	祝福	!

“请赐福于我！”

" [ɔːd] [ænd; ənd] [kəm'peld] , [ðə; ðɪ][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] [ə'bʌv] ['fɑːðər] ['dænjəlz]

"	Awed	and	compelled	,	the	man	raised	his	trembling	hands	above	Father	Daniel's
"	敬畏	和	被迫	,	这	男人	提高	他的	发抖	双手	多于	父亲	丹尼尔的

[hed] .

head	.
头	.

“那人既敬畏又激动，他颤抖着双手举过丹尼尔神父的头顶。

[wen] [ðə; ðɪ] [priːst] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld]

When	the	priest	looked	again	at	the	man	he	saw	that	his	eyes	were	filled
什么时候	这	牧师	看起来	再次	在	这	男人	他	锯	那	他的	眼睛	是	已填

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

神父再次看向那人时，发现他眼中充满了泪水。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪ'miːliəs] . "

"	You	come	from	Emilius	.	"
"	你	来	从	埃米利厄斯	.	"

“你来自埃米利乌斯。”

" [jes] , [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

"	Yes	,	with	messages	which	I	promised	to	deliver	.
"	是的	,	和	消息	哪个	我	承诺	到	递送	.

“是的，我承诺会把信息传递出去。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

I	have	been	in	prison	for	fifteen	years	.
我	有	到过	在	监狱	为了	十五	年	.

我已被监禁十五年。

[ɪ'miːliəs] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] ['hɑrdnd] [wʌnz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɜːrst] [sər'praɪzd] , ['æftərwərdz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] .

Emilius	joined	us	;	we	hardened	ones	were	at	first	surprised	,	afterwards	we	were	shocked	.
埃米利厄斯	加入	我们	;	我们	硬化	一个	是	在	第一的	惊讶	,	然后	我们	是	震惊	.

埃米利乌斯加入了我们；我们这些铁石心肠的人起初感到惊讶，后来感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

It	was	not	long	before	we	grew	to	love	him	.
它	曾是	不是	长的	前	我们	生长	到	爱	他	.

没过多久，我们就爱上了他。

['fɑːðər] , [ɪz][ðer; ðər]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

Father	,	is	there	justice	in	the	world	?	"
父亲	,	是	那里	正义	在	这	世界	?	"

父亲，这世上还有正义吗?

" [jes] , " [sed] ['fɑːðər] ['dænjəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	said	Father	Daniel	,	with	a	false	sternness	in	his	voice	.
"	是的	,	"	说	父亲	丹尼尔	,	和	一个	错误的	严厉	在	他的	嗓音	.

“是的，”丹尼尔神父装出一副严肃的样子说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [əːz] [ɪz]['hjuːmən] .

"	That	it	sometimes	errs	is	human	.
"	那	它	有时	错误	是	人类	.

“人总会犯错，这是人之常情。”

[jʊr; jər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] !

Your	messages	!
你的	消息	!

您的留言!

[tuː; tə] [huːm] ? "

To	whom	?	"
到	谁	?	"

对谁?

" [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] [ded] - - [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

"	To	one	who	is	dead	-	-	a	good	woman	.
"	到	一	WHO	是	死的	-	-	一个	好的	女士	.

“致一位逝去的善良女性。”

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	lowered	his	head	a	moment	.
"	他	降低	他的	头	一个	片刻	.

他低下了头。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] .

"	I	will	keep	it	here	,	"	touching	his	breast	;	"	it	will	do	me	no	harm	.
"	我	将要	保持	它	这里	,	"	接触	他的	胸部	;	"	它	将要	做	我	不	伤害	.

“我会把它放在这里，”他抚摸着自己的胸膛；“它不会对我造成任何伤害。”

[tuː; tə][juː; jʊ] . "

To	you	.	"
到	你	.	"

给你。

" [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Deliver** **it** **.** "
" 递送 它 . "

“把它送过去。”

" [ɪ'miːliəs] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" **Emilius** **desired** **me** **to** **seek** **you** **out** **,** **and** **to** **tell** **you** **he** **is** **innocent** **.** "
" 埃米利厄斯 想要的 我 到 寻找 你 出去 , 和 到 告诉 你 他 是 清白的 . "

“埃米利乌斯希望我来找到你，告诉你他是无辜的。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **know** **it** **.** "
" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] .
" **That** **is** **the** **second** **.**
" 那 是 这 第二 .

这是第二个。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [noʊ] - - ['geɪbriəl] ['kæruː] . "
The **third** **is** **but** **one** **word** **to** **a** **man** **you** **know** **-** **-** **Gabriel** **Carew** **.** "
这 第三 是 但 一 单词 到 一个 男人 你 知道 - - 加布里埃尔 卡鲁 . "

第三个词只有一个，那就是你认识的一个人——加布里埃尔·卡鲁。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " [sed] ['fɑːðər] ['dænjəl] .
" **He** **is** **here** **,** " **said** **Father** **Daniel** **.**
" 他 是 这里 , " 说 父亲 丹尼尔 .

“他在这里，”丹尼尔神父说。

[wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['geɪbriəl] ['kæruː] [keɪm] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['luːɪsɪz]
With **head** **bowed** **down** **to** **his** **breast** **,** **Gabriel** **Carew** **came** **from** **Doctor** **Louis's**
和 头 鞠躬 向下 到 他的 胸部 , 加布里埃尔 卡鲁 来了 从 医生 路易斯的
[haʊs] .
house **.**
房子 .

加布里埃尔·卡鲁低着头，抱着胸口，从路易斯医生的家里走了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
His **face** **was** **very** **pale** **.**
他的 脸 曾是 非常 苍白 .

他脸色非常苍白。

[ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɔː'retə] [hæd; həd] ['diːpli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm]
The **loss** **which** **had** **fallen** **upon** **him** **and** **Lauretta** **had** **deeply** **affected** **him**
这 损失 哪个 有 倒下 之上 他 和 劳雷塔 有 深 做作的 他
.
:
.

他和劳雷塔所遭受的损失对他打击很大。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [soʊ][pjʊrəˌfaɪd] ,
Never **had** **he** **felt** **so** **humble** **,** **so** **purified** **,**
绝不 有 他 毛毡 所以 谦逊的 , 所以 纯化 ,

他从未感到如此谦卑，如此纯净。

[soʊ]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [laɪf] .
so **animated** **by** **sincere** **desire** **to** **live** **a** **worthy** **life** **.**
所以 动画 经过 真诚 欲望 到 居住 一个 值得 生活 .

如此充满热情，是因为他们真诚地渴望过上有意义的生活。

" [ðɪs] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['fɑːðər] ['dænjəl][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	This	man	has	a	message	to	deliver	to	you	,	"	said	Father	Daniel	to	him
"	这	男人	有	一个	信息	到	递送	到	你	,	"	说	父亲	丹尼尔	到	他

.

:

.

“这个人有话要对你说，”丹尼尔神父对他说。

['geɪbriəl] ['kæruː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

Gabriel	Carew	looked	at	the	man	.
加布里埃尔	卡鲁	看起来	在	这	男人	.

加布里埃尔·卡鲁看着那个男人。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪ'miːliəs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]

"	I	come	from	Emilius	,	"	said	the	man	,	"	and	am	just	released	from
"	我	来	从	埃米利厄斯	,	"	说	这	男人	,	"	和	是	只是	发布	从

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

“我来自埃米利厄斯，”那人说，“我刚从监狱里出来。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn][ðə; ði]

I	promised	him	to	deliver	to	you	a	message	of	a	single	word	in	the
我	承诺	他	到	递送	到	你	一个	信息	的	一个	单身的	单词	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['dænjəl] .

presence	of	Father	Daniel	.
在场	的	父亲	丹尼尔	.

我答应他，要在丹尼尔神父面前，把一个词的信息转达给你。

" [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] ['geɪbriəl] ['kæruː] [sed] , " [ɔːl][ɪz] [prɪ'perd] .

"	In	a	cold	voice	and	with	a	stern	look	Gabriel	Carew	said	,	"	All	is	prepared	.
"	在	一个	寒冷的	嗓音	和	和	一个	船尾	看	加布里埃尔	卡鲁	说	,	"	全部	是	准备	.

加布里埃尔·卡鲁用冷冷的语气和严厉的表情说道：“一切都准备好了。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ? "

What	is	your	message	?	"
什么	是	你的	信息	?	"

你想传达什么信息?

" [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'miːliəs] , [nɑːt][aɪ] , [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] . "

"	Understand	that	it	is	Emilius	,	not	I	,	who	is	speaking	.	"
"	理解	那	它	是	埃米利厄斯	,	不是	我	,	WHO	是	请讲	.	"

“你要明白，说话的是埃米利乌斯，不是我。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	understand	.	"
"	我	理解	.	"

“我明白。”

" ['mɜːrdərər] !

"	Murderer	!
"	凶手	!

“凶手!

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	XII	.
"	十二	.

“十二、

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kə'menst] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] - - [wʌn][ʌv; əv]

In	pursuance	of	the	plan	I	decided	upon	before	I	commenced	this	recital	-	-	one	of
在	追究	的	这	计划	我	决定	之上	前	我	开始	这	独奏会	-	-	一	的

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪ'vents] ,

the	principal	features	of	which	is	not	to	anticipate	events	,
这	主要的	特征	的	哪个	是	不是	到	预料	活动	,

为了执行我在开始这次独奏会之前制定的计划——其中一个主要特点就是不去预测即将发生的事情，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['wiːkənd] - - [ə; eɪ][gæp][ɪz]

in	order	that	the	interest	of	the	story	should	not	be	weakened	-	-	a	gap	is
在	命令	那	这	兴趣	的	这	故事	应该	不是	是	减弱	-	-	一个	差距	是

['nesəseri] [hɪr] ,

necessary	here	,
必要的	这里	,

为了不削弱故事的趣味性——这里需要留出一些空白。

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ɪz] [riːtʃt] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːpərli] [brɪdʒd] ['oʊvər] .

which	before	the	end	is	reached	will	be	properly	bridged	over	.
哪个	前	这	结尾	是	达到	将要	是	适当地	桥接	超过	.

在到达终点之前，将会有桥梁被妥善架设。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [steɪt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

All	that	I	deem	it	requisite	to	state	at	this	point	is	that	within	two	years	of
全部	那	我	认为	它	必需品	到	状态	在	这	观点	是	那	之内	二	年	的

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ['mʌðər] ['geɪbriəl] ['kæruː] [left] [nɪræk] ,

the	death	of	Lauretta's	mother	Gabriel	Carew	left	Nerac	,
这	死亡	的	-	母亲	加布里埃尔	卡鲁	左边	内拉克	,

此时我只需说明一点，劳雷塔的母亲去世两年后，加布里埃尔·卡鲁离开了内拉克。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

never	again	to	set	foot	in	the	village	.
绝不	再次	到	放	脚	在	这	村庄	.

再也不踏入这个村庄一步。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][wʌn] [tʃaɪld] , [neɪmd]

He	came	to	England	,	bringing	with	him	his	wife	and	one	child	,	named
他	来了	到	英格兰	,	带来	和	他	他的	妻子	和	一	孩子	,	命名

['mildrid] , ['æftər] - ['mʌðər] .

Mildred	,	after	Lauretta's	mother	.
米尔德里德	,	后	-	母亲	.

他来到英国，带着妻子和一个孩子，孩子名叫米尔德里德，取自劳雷塔的母亲。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['leɪtli] ['gæðərd] [maɪ] [mə'tɪriəlz] ,

As	you	will	understand	,	I	have	only	lately	gathered	my	materials	,
作为	你	将要	理解	,	我	有	仅有的	最近	聚集	我的	材料	,

正如您所了解的，我的资料是最近才收集的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wət'evər] [wɪð; wɪθ] ['geɪbriəl] ['kæruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

and	had	no	acquaintanceship	whatever	with	Gabriel	Carew	and	his	family
和	有	不	熟人关系	任何	和	加布里埃尔	卡鲁	和	他的	家庭

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ;

at	the	time	of	his	return	to	his	native	country	;
在	这	时间	的	他的	返回	到	他的	本国的	国家	;

在返回祖国时，他与加布里埃尔·卡鲁及其家人没有任何交集；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz]

and	it	may	be	as	well	to	state	now	that	there	were	sufficient	grounds
和	它	可能	是	作为	出色地	到	状态	现在	那	那里	是	充足的	理由

[fɔːr; fər] [kə'ruːz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]['set(ə)l] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] [nɪræk] .

for	Carew's	abandonment	of	his	design	to	settle	permanently	in	Nerac	.
为了	卡鲁的	放弃	的	他的	设计	到	定居	永久的	在	内拉克	.

现在或许可以断言，卡鲁放弃在内拉克永久定居的计划是有充分理由的。

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪtli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ]

The	place	became	more	than	lightly	distasteful	to	him	by	reason	of	his	falling
这	地方	成为	更多的	比	轻轻	令人厌恶的	到	他	经过	原因	的	他的	坠落

['ɪntu:] [dɪs'feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

into	disfavour	with	the	inhabitants	of	the	village	.
进入	不受欢迎	和	这	居民	的	这	村庄	.

由于他与村里的居民关系破裂，这个地方让他感到十分厌恶。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [gru:] ['saɪləntli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Some	kind	of	feeling	grew	silently	against	him	,
一些	种类	的	感觉	生长	默默	反对	他	,

某种对他的反感悄然滋生。

[wɪtʃ] [faʊnd] ['fɔ:rsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

which	found	forcible	expression	in	a	general	avoidance	of	his	company	.
哪个	成立	强制的	表达	在	一个	一般的	回避	的	他的	公司	.

这种强烈的表现形式是人们普遍回避与他交往。

[hi:; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] [streɪndʒ] [æn'tɪpəθi] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] .

He	strove	in	vain	to	overcome	this	strange	antipathy	,	for	which	he	could	not	account	.
他	努力	在	徒劳	到	克服	这	奇怪的	反感	,	为了	哪个	他	可以	不是	帐户	.

他竭尽全力想要克服这种他无法解释的奇怪反感，但徒劳无功。

['i:v(ə)n] ['fɑ:ðər] ['dænjəl] [tʊk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɑ:k] [ə'genst] ['kæru:] .

Even	Father	Daniel	took	sides	with	his	flock	against	Carew	.
甚至	父亲	丹尼尔	采取	侧面	和	他的	群	反对	卡鲁	.

就连丹尼尔神父也站在他的教众一边，反对卡鲁。

[wʌt] [gɔ:ld] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [wʌns] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [steɪt] [ðer; ðər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [wɪð'drɔɪŋ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

What	galled	him	most	was	that	when	he	challenged	those	who	were	once	his	friends	to	state	their	reasons	for	withdrawing	their	friendship	from	him	,
什么	恼怒	他	最多	曾是	那	什么时候	他	挑战	那些	WHO	是	一次	他的	朋友们	到	状态	他们的	原因	为了	撤退	他们的	友谊	从	他	,

最让他恼火的是，当他质问那些曾经是他的朋友，让他们说出与他断绝友谊的理由时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .

he	could	elicit	no	satisfactory	replies	.
他	可以	引出	不	令人满意的	回复	.

他未能得到任何令人满意的答复。

[ðen] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Then	befel	an	event	which	decided	his	course	of	action	.
然后	发生	一个	事件	哪个	决定	他的	课程	的	行动	.

随后发生的一件事决定了他的行动方向。

['dɑ:ktər] ['lu:ɪs] [daɪd] .

Doctor	Louis	died	.
医生	路易斯	死亡	.

路易斯医生去世了。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktɘ-z] [waɪf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [eɪdʒd][hɪm; ɪm] ;

The	loss	of	the	good	doctor's	wife	had	suddenly	aged	him	;
这	损失	的	这	好的	医生的	妻子	有	突然	老年人	他	;

这位好医生的妻子去世后，他突然显得苍老了许多；

[ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [laɪf] [weid] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rest]

the	break	in	the	happy	life	weighed	him	down	,	and	he	went	to	his	rest
这	休息	在	这	快乐的	生活	称重	他	向下	,	和	他	去	到	他的	休息

[kən'tentɪdli] ,

contentedly	,
心满意足地	,

幸福生活的中断让他感到沉重，但他还是心满意足地安息了。

['ɔ:lməʊst] ['dʒɔɪfəli] , [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [meit] .

almost	joyfully	,	to	rejoin	his	beloved	mate	.
几乎	欣喜地	,	到	重新加入	他的	心爱	伴侣	.

几乎是欣喜若狂地与心爱的伴侣重聚。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər][hɪz; ɪz] ['beriəl] , ['geɪbriəl] ['kæru:] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [nɪræk]

Within	a	few	weeks	after	his	burial	,	Gabriel	Carew	shook	the	dust	of	Nerac
之内	一个	很少	周	后	他的	葬礼	,	加布里埃尔	卡鲁	摇晃	这	灰尘	的	内拉克

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

from	his	feet	,
从	他的	脚	,

加布里埃尔·卡鲁在内拉克下葬后几周内，就抖掉了脚上的尘土。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

and	departed	from	the	pretty	village	with	a	bitter	feeling	in	his	heart
和	已离开	从	这	漂亮的	村庄	和	一个	苦的	感觉	在	他的	心

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

towards	the	inhabitants	.
向	这	居民	.

他带着对村民们的苦涩之情离开了这个美丽的村庄。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] ['demənstreɪt] [tu:; tə] [lɔ:'retə] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

They	would	have	been	glad	to	demonstrate	to	Lauretta	their	affection	and
他们	会	有	到过	高兴的	到	证明	到	劳雷塔	他们的	感情	和

['sɑ:roʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他们本想向劳蕾塔表达他们的爱意和悲伤。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dɪ'voʊtɪdli] [lʌvd] ,

but	she	stood	by	her	husband	,	whom	she	devotedly	loved	,
但	她	站立	经过	她	丈夫	,	谁	她	虔诚地	喜爱	,

但她始终陪伴在她深爱的丈夫身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [pər'sɪstəns] [rɪ'dʒektɪd][ðer; ðər] [əd'vænsɪz] .

and	with	a	sad	and	indignant	persistence	rejected	their	advances	.
和	和	一个	伤心	和	愤怒	持久性	拒绝	他们的	进展	.

他们带着悲伤和愤慨的坚持拒绝了他们的示好。

[ðʌs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld][taɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən]

Thus	were	the	old	ties	broken	,	and	her	new	life	commenced	in	a	foreign
因此	是	这	老的	领带	破碎的	,	和	她	新的	生活	开始	在	一个	外国的

[lænd] .

land	.
土地	.

就这样，旧的联系断绝了，她在异国他乡开始了新的生活。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] ['kæru:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ]

Of	the	doings	of	Gabriel	Carew	for	some	years	after	his	arrival	in	England	I
的	这	行为	的	加布里埃尔	卡鲁	为了	一些	年	后	他的	到达	在	英格兰	我

[hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

have	but	an	imperfect	record	,
有	但	一个	不完善	记录	,

关于加布里埃尔·卡鲁抵达英格兰后几年间的所作所为，我只有一些不完整的记录。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]

but	that	is	of	no	importance	,	as	it	has	no	immediate	bearing	upon	my
但	那	是	的	不	重要性	,	作为	它	有	不	即时	轴承	之上	我的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

但这无关紧要，因为它与我的故事没有直接关系。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mildrid] ['kæruː] [tʊk]

Sufficient	to	say	that	five	years	ago	he	and	his	wife	and	Mildred	Carew	took
充足的	到	说	那	五	年	前	他	和	他的	妻子	和	米尔德里德	卡鲁	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] - ,

possession	of	Rosemullion	,
拥有	的	-	,

总之，五年前他和妻子以及米尔德里德·卡鲁接管了罗斯穆利恩庄园。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] .

which	had	been	long	without	a	tenant	.
哪个	有	到过	长的	没有	一个	租户	.

这间房子已经很久没有租客了。

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn] - .

Great	preparations	were	made	for	their	taking	up	their	residence	in	Rosemullion	.
伟大的	准备工作	是	制成	为了	他们的	采取	向上	他们的	住宅	在	-	.

为了让他们顺利入住罗斯穆利翁，人们做了充分的准备。

[ðə; ðɪ] [graʊndz] [ænd; ənd] [haʊs] [wɜːr; wər][ɪn][sæd] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

The	grounds	and	house	were	in	sad	dilapidation	,
这	理由	和	房子	是	在	伤心	破败	,

房屋和庭院都破败不堪。

[noʊ] [ker] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] ,

no	care	having	been	taken	of	them	for	many	years	past	,
不	关心	拥有	到过	已采取	的	他们	为了	许多	年	过去的	,

多年来无人照料，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][set] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	a	number	of	workmen	were	employed	to	set	things	in	order	.
和	一个	数字	的	工人	是	受雇	到	放	事物	在	命令	.

于是雇佣了一些工人来整理东西。

[ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪbərhʊd] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

In	an	English	neighbourhood	such	doings	always	excite	curiosity	,	and	when	it
在	一个	英语	邻里	这样的	行为	总是	激发	好奇心	,	和	什么时候	它

[bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] ['geɪbriəl] ['kæruː] ,

became	known	that	Gabriel	Carew	,
成为	已知	那	加布里埃尔	卡鲁	,

在英国的某个街区，这种行为总是会引起人们的好奇心，当人们得知加布里埃尔·卡鲁（Gabriel Carew）

[ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

the	master	of	the	property	,	was	coming	to	reside	amongst	us	,
这	掌握	的	这	财产	,	曾是	未来	到	居住	在	我们	,

庄园的主人即将搬来和我们一起居住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] ['wægɪŋ] [ʌv; əv] [tʌŋz] .

there	was	a	fruitful	wagging	of	tongues	.
那里	曾是	一个	卓有成效	摇尾巴	的	舌头	.

大家热烈地议论纷纷。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ,

I	heard	a	great	many	things	which	not	only	surprised	me	,
我	听到	一个	伟大的	许多	事物	哪个	不是	仅有的	惊讶	我	,

我听到了很多事情，这些事情不仅让我感到惊讶，

[bʌt; bət] [krɪ'eɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['laɪvlɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][maɪ]

but	created	within	me	a	lively	interest	in	the	gentleman	who	would	soon	be	my
但	创建	之内	我	一个	热闹	兴趣	在	这	绅士	WHO	会	很快	是	我的

[nɪr] ['neɪbər] ,

near	neighbour	,
靠近	邻居	,

但这让我对即将成为我近邻的那位先生产生了浓厚的兴趣。

[maɪ] [haʊs] ['biːɪŋ] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]

my	house	being	scarcely	more	than	half	a	mile	from	the	little	estate	of
我的	房子	存在	几乎	更多的	比	一半	一个	英里	从	这	小的	财产	的

-

Rosemullion	.
-	.

我家距离罗斯穆利恩小庄园不过半英里多一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

It	was	some	time	,	however	,	before	I	made	the	personal	acquaintance	of
它	曾是	一些	时间	,	然而	,	前	我	制成	这	个人的	熟人	的

['geɪbriəl] ['kæruː] .

Gabriel	Carew	.
加布里埃尔	卡鲁	.

然而，过了一段时间，我才与加布里埃尔·卡鲁私下相识。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [vaɪ'keriəsli] , [ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Before	that	took	place	I	found	myself	,	vicariously	,	in	association	with	him
前	那	采取	地方	我	成立	我	,	间接地	,	在	协会	和	他

[θruː] [maɪ] [sʌn] ,

through	my	son	,
通过	我的	儿子	,

在此之前，我通过我的儿子间接地与他建立了联系。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , ['redʒinəld] .

and	your	favourite	,	Reginald	.
和	你的	最喜欢的	,	雷金纳德	.

还有你最喜欢的，雷金纳德。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɪn]['fænsi] , [maɪ] [dɪr] [mæks] , ['rʌbɪŋ] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ɑː] ,

I	can	see	you	in	fancy	,	my	dear	Max	,	rubbing	your	hands	and	saying	,	"	Ah	,
我	能	看	你	在	想要	,	我的	亲爱的	最大限度	,	擦	你的	双手	和	说	,	"	啊	,

我仿佛看到你神情恍惚地搓着手，我亲爱的马克斯，说道："啊，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][læst] !

we	are	coming	to	the	kernel	at	last	!
我们	是	未来	到	这	核心	在	最后的	!

我们终于要讲到内核了！

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

"等待。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nʌt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

You	have	the	nut	before	you	,
你	有	这	坚果	前	你	,

你面前放着这颗坚果，

[bʌt; bət][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]

but	your	imagination	must	be	of	a	miraculous	order	to	enable	you	to
但	你的	想像力	必须	是	的	一个	神奇	命令	到	使能够	你	到

[prə'naʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [wen] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz] [rɪ'muːvd] .

pronounce	upon	the	exact	nature	of	the	fruit	when	the	shell	is	removed	.
发音	之上	这	精确的	自然	的	这	水果	什么时候	这	壳	是	已移除	.

但是，你的想象力必须达到奇迹般的程度，才能让你在去壳后准确地判断出水果的性质。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri]

Among	our	friends	and	acquaintances	is	a	lady	whose	name	it	is	not	necessary
之中	我们的	朋友们	和	熟人	是	一个	女士	谁	姓名	它	是	不是	必要的

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

to	mention	,
到	提到	,

我们的朋友和熟人中有一位女士，她的名字就不赘述了。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]

who	has	a	pleasant	craze	for	bringing	young	people	together	through	the	medium
WHO	有	一个	令人愉快的	狂热	为了	带来	年轻的	人们	一起	通过	这	中等的

[ʌv; əv] " [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːrli] " ['dænsəz, 'dænsɪz] .

of	"	small	and	early	"	dances	.
的	"	小的	和	早期的	"	舞蹈	.

他热衷于通过“小型早期”舞蹈将年轻人聚集在一起。

['redʒɪnəld] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] ['friːkwəntli] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] .

Reginald	went	to	her	hospitable	house	frequently	on	these	occasions	.
雷金纳德	去	到	她	好客	房子	频繁地	在	这些	场合	.

在这些场合，雷金纳德经常去她热情好客的家做客。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['vænitiz] , ['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː] [oʊld]

For	my	own	part	,	I	am	not	given	to	these	vanities	,	being	,	indeed	,	too	old
为了	我的	自己的	部分	,	我	是	不是	给定	到	这些	虚荣心	,	存在	,	的确	,	也	老的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

就我个人而言，我并不沉迷于这些虚荣心，事实上，我已经过了那个年纪了。

[oʊld] ['fəugiz] [laɪk] [maɪ'self][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tə'geðər]

Old	fogeys	like	myself	are	in	the	way	of	boys	and	girls	who	are	called	together
老的	老顽固	喜欢	我	是	在	这	方式	的	男孩们	和	女孩们	WHO	是	称为	一起

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .

for	an	enjoyment	which	is	their	special	privilege	.
为了	一个	享受	哪个	是	他们的	特别的	特权	.

像我这样的老古董挡住了男孩女孩们聚在一起享受他们特殊特权的路。

['ðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ðæt] ['redʒɪnəld] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiːz] [haʊs] .

Therefore	I	was	content	that	Reginald	should	go	alone	to	this	lady's	house	.
所以	我	曾是	内容	那	雷金纳德	应该	去	独自的	到	这	女士的	房子	.

因此，我同意让雷金纳德独自前往这位女士的家。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ɪk'saɪtɪd] [muːd] .

From	one	of	these	visits	he	returned	in	an	unusually	excited	mood	.
从	一	的	这些	访问	他	返回	在	一个	异常地	兴奋的	情绪	.

其中一次拜访结束后，他情绪异常兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] , [aɪ] ['pleɪnli] [sɔː] ,

He	had	met	and	danced	with	a	young	lady	who	,	I	plainly	saw	,
他	有	遇见	和	跳舞	和	一个	年轻的	女士	WHO	,	我	显然	锯	,

他遇到了一位年轻女士，并与她跳舞，我清楚地看到，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kæptɪv] .

had	taken	his	heart	captive	.
有	已采取	他的	心	俘虏	.

已经俘获了他的心。

[aɪ] [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

I	inquired	her	name	.
我	询问	她	姓名	.

我问了她的名字。

[mɪs] ['kæruː] .

Miss	Carew	.
错过	卡鲁	.

卡鲁小姐。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .

To	be	exact	,	he	told	me	her	Christian	name	.
到	是	精确的	,	他	讲述	我	她	基督教	姓名	.

确切地说，他告诉我了她的教名。

[mɪs] ['mildrid] ['kæruː] .

Miss	Mildred	Carew	.
错过	米尔德里德	卡鲁	.

米尔德里德·卡鲁小姐。

[ʌv; əv] - ?

Of	Rosemullion	?
的	-	?

罗斯穆利翁?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] ?

Was	she	alone	?
曾是	她	独自的	?

她当时是一个人吗?

[noʊ] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] ['leɪdi] ,

No	;	her	mother	was	with	her	-	-	a	most	lovely	lady	,
不	;	她	母亲	曾是	和	她	-	-	一个	最多	迷人的	女士	,

不，她母亲和她在一起——一位非常可爱的女士。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn] ['bjuːti] .

but	of	course	not	the	equal	of	her	daughter	in	beauty	.
但	的	课程	不是	这	平等的	的	她	女儿	在	美丽	.

当然，她的美貌不及女儿。

[æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ?

An	only	child	?
一个	仅有的	孩子	?

独生子女?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ]['redʒinəld] .

These	were	some	of	the	questions	put	by	me	and	answered	by	Reginald	.
这些	是	一些	的	这	问题	放	经过	我	和	回答	经过	雷金纳德	.

这些是我提出并由雷金纳德回答的一些问题。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

In	a	very	short	time	he	had	acquired	an	amazing	amount	of	information
在	一个	非常	短的	时间	他	有	获得	一个	惊人的	数量	的	信息

[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

respecting	this	young	lady	.
尊重	这	年轻的	女士	.

在很短的时间内，他就获得了关于这位年轻女士的大量信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

He	had	seen	nothing	of	her	father	.
他	有	已见	没有什么	的	她	父亲	.

他从未见过她的父亲。

[hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪtəb(ə)l] [frend] ,

He	went	again	to	the	house	of	our	hospitable	friend	,
他	去	再次	到	这	房子	的	我们的	好客	朋友	,

他又去了我们那位热情好客的朋友家。

[ænd; ənd] [ə'gen] [met] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæruː] ,

and	again	met	and	danced	with	Miss	Carew	,
和	再次	遇见	和	跳舞	和	错过	卡鲁	,

然后我又遇到了卡鲁小姐，并与她跳舞。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	came	away	more	deeply	than	ever	in	love	with	her	.
和	来了	离开	更多的	深	比	曾经	在	爱	和	她	.

结果，我对她的爱比以往任何时候都更加深沉。

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] ['duːti] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] ['kwaɪət] [noʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] ,

My	affection	and	my	duty	caused	me	to	take	quiet	note	of	my	son	,
我的	感情	和	我的	责任	导致	我	到	拿	安静的	笔记	的	我的	儿子	,

出于对儿子的爱和责任，我默默地关注着他。

[huːz] ['welfer] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

whose	welfare	is	very	dear	to	me	.
谁	福利	是	非常	亲爱的	到	我	.

他的福祉对我来说至关重要。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

With	a	thorough	knowledge	of	his	character	,
和	一个	彻底	知识	的	他的	特点	,

由于对他的性格有透彻的了解，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [laɪt] ['fænsis] .

I	knew	that	he	was	not	in	the	habit	of	contracting	light	fancies	.
我	知道	那	他	曾是	不是	在	这	习惯	的	承包	光	幻想	.

我知道他没有轻浮幻想的习惯。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['neɪtʃər] .

He	has	a	very	serious	and	earnest	nature	.
他	有	一个	非常	严肃的	和	认真	自然	.

他性格非常严肃认真。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [met] [mɪs]

For	the	third	time	he	visited	our	friend	,	and	for	the	third	time	met	Miss
为了	这	第三	时间	他	到访	我们的	朋友	,	和	为了	这	第三	时间	遇见	错过

['kæruː] .

Carew	.
卡鲁	.

这是他第三次拜访我们的朋友，也是他第三次见到卡鲁小姐。

[frʌm; frəm] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

From	what	passed	between	us	I	resolved	to	see	the	young	lady	and	her
从	什么	通过了	之间	我们	我	已解决	到	看	这	年轻的	女士	和	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

根据我们之间的谈话，我决定去见见这位年轻女士和她的母亲。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [baɪ]['goʊɪŋ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]

I	made	the	opportunity	by	going	uninvited	to	the	house	of	my	kind	-	hearted
我	制成	这	机会	经过	去	不速之客	到	这	房子	的	我的	种类	-	心地

[frend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nekst] [dæns] ['pɑ:rti] .

friend	upon	the	occasion	of	her	next	dance	party	.
朋友	之上	这	场合	的	她	下一个	舞蹈	派对	.

我趁着我善良的朋友下次举办舞会之际，不请自来地去了她家，抓住了这个机会。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] ['lɪbərti] ; [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

I	could	take	that	liberty	;	we	had	been	friends	for	twenty	years	.
我	可以	拿	那	自由	;	我们	有	到过	朋友们	为了	二十	年	.

我可以冒昧地这么说；我们已经是二十年的朋友了。

[aɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

I	enlightened	her	confidentially	as	to	my	motive	for	visiting	her	,
我	开明	她	保密	作为	到	我的	动机	为了	访问	她	,

我私下向她说明了我拜访她的动机。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['fræŋkɪst] ['spɪrɪt] , ['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌem 'i:][fɜ:rst] ,

and	she	received	my	confidence	in	the	frankest	spirit	,	firing	at	me	first	,
和	她	已收到	我的	信心	在	这	坦率	精神	,	射击	在	我	第一的	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

她以最坦率的态度接受了我的信任，然而，她却先向我开火了。

[ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [weɪt] .

a	gun	of	a	very	heavy	weight	.
一个	枪	的	一个	非常	重的	重量	.

一把非常重的枪。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	would	be	an	excellent	match	,	"	she	said	.
"	它	会	是	一个	出色的	匹配	,	"	她	说	.

“这将是一次绝佳的匹配，”她说。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [gɔ:n] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] ?

"	Has	it	gone	as	far	as	that	?
"	有	它	已消失	作为	远的	作为	那	?

事情已经发展到那种程度了吗?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [wel] , ['oʊnli][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	She	smiled	,	and	replied	,	"	Well	,	only	in	imagination	.
"	她	微笑	,	和	回复	,	"	出色地	,	仅有的	在	想像力	.

她笑了笑，回答说：“嗯，只是在想象中。”

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	I	gave	a	sigh	of	relief	.
"	我	给予	一个	叹	的	宽慰	.

我松了一口气。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['redʒɪnəld] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪriəsli] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]

I	had	no	wish	that	Reginald	should	seriously	compromise	himself	with	a	young
我	有	不	希望	那	雷金纳德	应该	严重地	妥协	他自己	和	一个	年轻的

['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

lady	who	was	a	total	stranger	to	me	.
女士	WHO	曾是	一个	全部的	陌生人	到	我	.

我绝不希望雷金纳德和一个我完全陌生的年轻女士发生如此严重的关系。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [maɪ] [ʌn'iːzinis] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

She	renewed	my	uneasiness	,	however	,	by	saying	,
她	更新	我的	不安	,	然而	,	经过	说	,

然而，她接下来的话却让我更加不安：

" [jes] , ['oʊnli][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

"	Yes	,	only	in	imagination	so	far	as	an	actual	declaration	is	concerned	.
"	是的	,	仅有的	在	想像力	所以	远的	作为	一个	实际的	宣言	是	担心的	.

“是的，就实际声明而言，这仅仅存在于想象中。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

But	,	my	dear	sir	,	the	young	people	have	settled	it	for	themselves	,
但	,	我的	亲爱的	先生	,	这	年轻的	人们	有	定居	它	为了	他们自己	,

但是，先生，年轻人已经自己解决了这个问题。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['waɪzər][ænd; ənd]['oʊldər] ['hedz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

without	consulting	wiser	and	older	heads	than	their	own	.
没有	咨询	更明智	和	老	头部	比	他们的	自己的	.

没有咨询比自己更有经验和更年长的人的意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

It	is	the	way	of	young	people	.
它	是	这	方式	的	年轻的	人们	.

这是年轻人的行事方式。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['rædər] ['kwɪzɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l]

"	She	spoke	rather	quizzically	,	as	though	playing	with	me	for	an	idle
"	她	辐	相当	疑惑地	,	作为	尽管	玩耍	和	我	为了	一个	闲置的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

gratification	,
满足感	,

她说话的语气颇为疑惑，仿佛在戏弄我以满足自己的虚荣心。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] .

and	I	told	her	as	much	.
和	我	讲述	她	作为	很多	.

我把这些都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] ,

She	instantly	became	serious	,
她	即刻	成为	严肃的	,

她顿时变得严肃起来。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkɪŋ] [ðæt]

and	assured	me	that	had	she	not	approved	of	the	more	than	liking	that
和	保证	我	那	有	她	不是	得到正式认可的	的	这	更多的	比	喜欢	那

['redʒɪnəld] [ænd; ənd] [mɪs] ['kæruː] [hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Reginald	and	Miss	Carew	had	for	each	other	,
雷金纳德	和	错过	卡鲁	有	为了	每个	其他	,

她向我保证，如果她不赞成雷金纳德和卡鲁小姐之间超越好感的感情，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [steps] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] .

she	would	have	taken	steps	to	keep	them	apart	.
她	会	有	已采取	步骤	到	保持	他们	除	.

她本会采取措施让他们分开。

" [ðen] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] , " [aɪ] [sed] .

"	Then	the	mischief	is	done	,	"	I	said	.
"	然后	这	恶作剧	是	完毕	,	"	我	说	.

“那么，恶作剧就结束了。”我说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪstʃɪf] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .

"	If	you	deem	it	mischief	,	"	was	her	reply	.
"	如果	你	认为	它	恶作剧	,	"	曾是	她	回复	.

“如果你认为这是恶作剧的话，”她回答道。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .

"	Yes	,	it	is	done	.
"	是的	,	它	是	完毕	.

“是的，已经完成了。”

[ðə; ði] [per] [ɑ:r; ər] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	pair	are	passionately	in	love	with	each	other	.
这	一对	是	热情地	在	爱	和	每个	其他	.

两人彼此深爱着对方。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

But	I	am	mistaken	in	my	opinion	of	them	if	they	are	not	to	be	trusted	.
但	我	是	错误	在	我的	观点	的	他们	如果	他们	是	不是	到	是	可信	.

但如果他们不可信，那我对他们的看法就错了。

[ðeɪ] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['si:krət] ;

They	will	do	nothing	in	secret	;
他们	将要	做	没有什么	在	秘密	;

他们不会秘密行事；

[wen] [ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'kʌmz] [soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [æn; ən]['oʊpən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

when	the	affair	becomes	so	serious	as	to	render	an	open	declaration	inevitable	,
什么时候	这	事务	变成	所以	严肃的	作为	到	使成为	一个	打开	宣言	不可避免的	,

当事情发展到如此严重以至于公开声明不可避免时，

[ðeɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [oʊ] [ə; eɪ]['du:ti] .

they	will	consult	those	nearest	to	them	,	to	whom	they	owe	a	duty	.
他们	将要	咨询	那些	最近的	到	他们	,	到	谁	他们	欠	一个	责任	.

他们会咨询身边最亲近的人，因为他们对这些人负有责任。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['mildrid] .

In	that	respect	I	will	answer	for	Mildred	.
在	那	尊重	我	将要	回答	为了	米尔德里德	.

在这方面，我将代表米尔德雷德作答。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['redʒinəld] .

You	should	be	able	to	answer	for	Reginald	.
你	应该	是	有能力的	到	回答	为了	雷金纳德	.

你应该能够替雷金纳德回答这个问题。

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['oʊpənd] , [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

Now	that	your	eyes	are	opened	,	invite	his	confidence	.
现在	那	你的	眼睛	是	打开	,	邀请	他的	信心	.

既然你已经看清了真相，就去赢得他的信任吧。

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]

Speak	to	him	frankly	and	lovingly	,	and	he	will	conceal	nothing	from
说话	到	他	坦率地说	和	深情地	,	和	他	将要	隐藏	没有什么	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

坦诚而充满爱意地与他交谈，他就不会对你隐瞒任何事情。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] .

I	repeat	,	it	would	be	an	excellent	match	.
我	重复	,	它	会	是	一个	出色的	匹配	.

我再说一遍，这将是绝佳的匹配。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['evri] [wei] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	is	in	every	way	worthy	of	him	,	and	he	is	worthy	of	her	.
她	是	在	每一个	方式	值得	的	他	,	和	他	是	值得	的	她	.

她各方面都配得上他，他也配得上她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,

She	is	a	lady	;	her	mother	is	a	lady	,	and	the	personification	of	sweetness	,
她	是	一个	女士	;	她	母亲	是	一个	女士	,	和	这	拟人化	的	甜味	,

她是一位淑女；她的母亲也是一位淑女，而且是甜美的化身。

[ðoʊ] [aɪ] ['fænsi] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] .

though	I	fancy	sometimes	she	has	a	sorrow	.
尽管	我	想要	有时	她	有	一个	悲哀	.

虽然我有时觉得她也有悲伤的一面。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ?

But	what	human	being	is	perfectly	happy	?
但	什么	人类	存在	是	完美	快乐的	?

但有谁是完全幸福的呢?

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

And	Mildred's	father	is	a	gentleman	.	"
和	米尔德雷德的	父亲	是	一个	绅士	.	"

米尔德雷德的父亲是一位绅士。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Are	you	well	acquainted	with	him	?
"	是	你	出色地	熟人	和	他	?

你和他很熟吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（第3卷，共3卷）(A Secret Inheritance (Volume 3 of 3))

" [noʊ] , [nɑːt] [wel] [əˈkweɪntɪd] .
" No , not well acquainted .
" 不 , 不是 出色地 熟人 .

“不，不太熟悉。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
There are few who can say that of him .
那里 是 很少 WHO 能 说 那 的 他 .

很少有人能这样评价他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈæbsəluːt] [ˈfrendʃɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][geɪn] .
He is a man whose absolute friendship it would be hard to gain .
他 是 一个 男人 谁 绝对 友谊 它 会 是 难的 到 获得 .

他是一个很难获得绝对友谊的人。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpreʃəs] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wɪnz] [ðə; ði] [praɪz] .
All the more precious , therefore , to him who wins the prize .
全部 这 更多的 宝贵的 , 所以 , 到 他 WHO 胜利 这 奖 .

因此，对于赢得奖项的人来说，它就更加珍贵了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə][traɪ] , [fɔːr; fər] [ˈrɛdʒənəldz] [seɪk] .
It might be worth your while to try , for Reginald's sake .
它 可能 是 值得 你的 尽管 到 尝试 , 为了 雷金纳德的 清酒 .

为了雷金纳德，或许值得一试。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [suːt] [biː; bi] [əkˈseptɪd] , [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkæruː] [ɪz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
Should his suit be accepted , an intimacy between you and Mr . Carew is inevitable .
应该 他的 套装 是 公认 , 一个 亲密关系 之间 你 和 先生 . 卡鲁 是 不可避免的 .

如果他的诉讼被接受，你和卡鲁先生之间发生亲密关系是不可避免的。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rer] [əˈkwaɪərmənts] .
You will find him a man of rare acquirements .
你 将要 寻找 他 一个 男人 的 稀有的 收购 .

你会发现他是一位学识渊博的人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,
You have a leaning towards men and women who think for themselves ,
你 有 一个 倾斜 向 男人 和 女性 WHO 思考 为了 他们自己 ,

你倾向于那些有独立思考能力的男人和女人。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti] .
and who have a vein of originality .
和 WHO 有 一个 静脉 的 独创性 .

他们富有创造力。

[ˈmɪstər] . [ˈkæruː] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːrdər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəli] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mr . Carew being of this order , you will be naturally drawn to him .
先生 . 卡鲁 存在 的 这 命令 , 你 将要 是 自然 绘制 到 他 .

卡鲁先生属于这一类人，你自然会被他吸引。

[ə; eɪ][nɑːt] [ɪnˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] [ˈaɪtəm][ɪn][ðə; ði] [ˈproʊgræm] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈwelθi] ,
A not inconsequential item in the programme is that he is wealthy ,
一个 不是 无关紧要的 物品 在 这 程序 是 那 他 是 富裕 ,

节目中一个不容忽视的因素是他很富有。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mildrid] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

and	that	Mildred	is	his	only	child	.
和	那	米尔德里德	是	他的	仅有的	孩子	.

而且米尔德雷德是他的独生女。

['mɪsɪz] . ['kæruː] [ænd; ənd] ['mildrid] [hæv; həv][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	Carew	and	Mildred	have	just	entered	the	room	.
太太	.	卡鲁	和	米尔德里德	有	只是	进入	这	房间	.

卡鲁太太和米尔德里德刚刚走进房间。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

I	must	go	to	them	;	follow	me	in	a	moment	or	two	,	and	I	will
我	必须	去	到	他们	;	跟随	我	在	一个	片刻	或者	二	,	和	我	将要

[ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

introduce	you	.
介绍	你	.

我必须去见他们；稍等片刻，跟我来，我会介绍你们认识。

" [aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

"	I	obeyed	her	instructions	,	and	in	a	short	time	was	made	known	to
"	我	服从	她	指示	,	和	在	一个	短的	时间	曾是	制成	已知	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我遵照她的指示，不久之后就被他们知道了。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['rɛdʒənəldz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] .

I	did	not	agree	with	Reginald's	estimate	of	their	beauty	.
我	做过	不是	同意	和	雷金纳德的	估计	的	他们的	美丽	.

我并不认同雷金纳德对她们美貌的评价。

[hiː; hi] [pleɪst] ['mildrid] [fɜːrst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sekənd] .

He	placed	Mildred	first	,	and	her	mother	second	.
他	放置	米尔德里德	第一的	,	和	她	母亲	第二	.

他把米尔德雷德排在第一位，把她的母亲排在第二位。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] [rɪ'vɜːrst] [ðɪs] ['ɔːrdər] .

My	judgment	reversed	this	order	.
我的	判断	反转	这	命令	.

我的判决推翻了这一命令。

['mildrid] [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kə'ruːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

Mildred	was	truly	a	most	beautiful	girl	,	but	Mrs	.	Carew's	beauty	was	of
米尔德里德	曾是	真的	一个	最多	美丽的	女孩	,	但	太太	.	卡鲁的	美丽	曾是	的

[ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] ,

a	quality	which	,
一个	质量	哪个	,

米尔德雷德的确是个非常漂亮的姑娘，但卡鲁太太的美却有一种独特的气质。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

the	moment	I	set	eyes	on	her	,
这	片刻	我	放	眼睛	在	她	,

我第一眼看到她的时候，

[ɪm'prest] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

impressed	me	more	deeply	than	I	had	ever	been	in	my	life	by	the	sight	of
印象深刻	我	更多的	深	比	我	有	曾经	到过	在	我的	生活	经过	这	视线	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

a	woman's	face	.
一个	女性的	脸	.

我此生从未被一位女性的容貌如此深深地打动过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪzɪkli] ['pɜːrfɪkt] ,

It	is	not	only	that	it	is	physically	perfect	,
它	是	不是	仅有的	那	它	是	身体	完美的	,

它不仅外形完美，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] [wɪtʃ] [tʊk] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] ['kæptɪv]

but	that	there	is	in	it	a	spirituality	which	took	my	heart	and	my	mind	captive
但	那	那里	是	在	它	一个	灵性	哪个	采取	我的	心	和	我的	头脑	俘虏

.

:
.

但其中蕴含的精神力量深深地吸引了我，俘获了我的心灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] [ɪz][ðer; ðər] [rɪ'flektɪd] - - [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	as	though	the	soul	of	a	pure	woman	is	there	reflected	-	-	of	a
它	是	作为	尽管	这	灵魂	的	一个	纯的	女士	是	那里	反映	-	-	的	一个

['wʊmən] [huː] ,

woman	who	,
女士	WHO	,

仿佛那里映照着一位纯洁女性的灵魂——一位这样的女性的灵魂。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wʊd] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] .

if	she	ruled	the	world	,	would	banish	from	it	suffering	and	injustice	.
如果	她	裁决	这	世界	,	会	放逐	从	它	痛苦	和	不公正	.

如果她统治世界，她会消除世间的苦难和不公。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ;

She	is	the	incarnation	of	sweetness	and	gentleness	;
她	是	这	化身	的	甜味	和	温柔	;

她甜美温柔，宛如化身；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ɪn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət]

and	yet	I	could	not	avoid	observing	in	her	features	the	traces	of	a	secret
和	然而	我	可以	不是	避免	观察	在	她	特征	这	痕迹	的	一个	秘密

['sɑːroʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] .

sorrow	to	which	the	lady	of	the	house	had	referred	.
悲哀	到	哪个	这	女士	的	这	房子	有	指	.

然而，我却不由自主地从她的脸上看到了女主人所提到的那种隐秘的悲伤。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] ['noʊbli][ænd; ənd] ['peɪʃntli] [bɔːrn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

This	indication	of	a	grief	nobly	and	patiently	borne	added	to	her	beauty	,
这	指示	的	一个	悲伤	高贵地	和	耐心	出生	额外	到	她	美丽	,

她那份高贵而耐心承受的悲痛，更增添了她的美丽。

[ænd; ənd] ['diːpənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	deepened	the	impression	it	produced	upon	me	.
和	加深	这	印象	它	生产	之上	我	.

这更加深了它给我留下的印象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

I	am	not	exaggerating	when	I	say	that	,	standing	before	her	,
我	是	不是	夸大	什么时候	我	说	那	,	常设	前	她	,

我毫不夸张地说，站在她面前，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

I	felt	as	if	I	were	in	the	presence	of	an	angel	.
我	毛毡	作为	如果	我	是	在	这	在场	的	一个	天使	.

我感觉自己仿佛置身于天使之中。

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['peɪntər] ,

Were	I	a	painter	,
是	我	一个	画家	,

如果我是一名画家，

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn]['kænvəs][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [pjʊr]

my	ambition	would	be	to	fix	upon	canvas	a	faithful	portrait	of	one	so	pure
我的	志向	会	是	到	使固定	之上	帆布	一个	忠实	肖像	的	一	所以	纯的

[ænd; ənd] ['lʌvli] .

and	lovely	.
和	迷人的	.

我的愿望是在画布上忠实地描绘出一位如此纯洁美丽的女子的肖像。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [maɪ] ['pɪktʃər] [piːs] .

I	should	call	my	picture	Peace	.
我	应该	称呼	我的	图片	和平	.

我应该把我的画命名为“和平”。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['difəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [ə'pɪrəns] .

Her	daughter	differs	from	her	in	appearance	.
她	女儿	不同	从	她	在	外貌	.

她的女儿和她长相不同。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪp] - - ['maɪldər] , [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [və'raɪəti] ;

Her	beauty	is	of	another	type	-	-	milder	,	more	full	of	expression	and	variety	;
她	美丽	是	的	其他	类型	-	-	较温和	,	更多的	满的	的	表达	和	种类	;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɑːpəzɪt] [mudz] [wɪtʃ] ,

she	has	opposite	moods	which	,
她	有	对面的	情绪	哪个	,

她的美是另一种类型——更柔和，更富表现力和变化；她拥有截然相反的情绪，

[æz; əz] [ə'keɪʒn] [səːvz] , [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

as	occasion	serves	,	are	brought	into	play	in	contradiction	of	each	other	.
作为	场合	服务	,	是	带来	进入	玩	在	矛盾	的	每个	其他	.

根据情况需要，它们可以相互矛盾地发挥作用。

[ðɪs] [meɪ] ['rendər] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['redʒinəld] ,

This	may	render	her	more	captivating	to	a	young	man	like	Reginald	,
这	可能	使成为	她	更多的	引人入胜	到	一个	年轻的	男人	喜欢	雷金纳德	,

这或许会让像雷金纳德这样的年轻人对她更有吸引力。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][aɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn]

and	were	I	as	young	as	he	I	might	also	find	a	greater	attraction	in
和	是	我	作为	年轻的	作为	他	我	可能	还	寻找	一个	更大的	景点	在

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] .

the	daughter	than	in	the	mother	.
这	女儿	比	在	这	母亲	.

如果我和他一样年轻，我可能也会觉得女儿比母亲更有吸引力。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

A	sweet	and	beautiful	girl	,	modest	and	graceful	in	all	her	movements	,
一个	甜的	和	美丽的	女孩	,	谦虚的	和	优美	在	全部	她	移动	,

一个甜美漂亮的女孩，举手投足间都散发着谦逊优雅的气质。

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['redʒinəld] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wel] ,

I	was	satisfied	that	Reginald	had	chosen	well	,
我	曾是	使满意	那	雷金纳德	有	选定	出色地	,

我很满意雷金纳德的选择，他做得不错。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl]

and	at	the	same	time	I	was	convinced	that	all	the	earnestness	of	his	soul
和	在	这	相同的	时间	我	曾是	确信	那	全部	这	认真	的	他的	灵魂

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

was	engaged	in	the	enterprise	.
曾是	已订婚的	在	这	企业	.

与此同时，我确信他全身心地投入到了这项事业中。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [tuː; tə] [noʊ] ['rɛdʒənəldz] ['fɑːðər] . "

"	I	am	happy	,	"	said	Mrs	.	Carew	to	me	,	"	to	know	Reginald's	father	.	"
"	我	是	快乐的	,	"	说	太太	.	卡鲁	到	我	,	"	到	知道	雷金纳德的	父亲	.	"

“我很高兴，”卡鲁夫人对我说，“认识雷金纳德的父亲。”

" [noʊ] [les] ['hæpi] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'dʒɔɪndər] ,

"	No	less	happy	am	I	,	"	was	my	rejoinder	,
"	不	较少的	快乐的	是	我	,	"	曾是	我的	回复	,

“我同样很高兴，”我回答道。

" [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] . "

"	in	making	the	acquaintance	of	a	lady	of	whom	I	have	heard	so	much	.	"
"	在	制作	这	熟人	的	一个	女士	的	谁	我	有	听到	所以	很多	.	"

“在结识了一位我久闻其名的女士之后。”

" ['redʒɪnəld] [hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	Reginald	has	spoken	of	me	?	"
"	雷金纳德	有	说	的	我	?	"

“雷金纳德提到过我吗？”

" [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] - - [kən'tɪnjuəli] ,

"	Of	you	and	your	daughter	-	-	continually	,
"	的	你	和	你的	女儿	-	-	持续	,

“关于你和你的女儿——不断地，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .

from	the	first	evening	on	which	he	had	the	happiness	of	meeting	you	.
从	这	第一的	晚上	在	哪个	他	有	这	幸福	的	会议	你	.

从他有幸与你相遇的第一个晚上起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm]

It	was	for	the	purpose	of	obtaining	an	introduction	to	you	that	I	came
它	曾是	为了	这	目的	的	获得	一个	介绍	到	你	那	我	来了

[hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

here	to	-	night	,
这里	到	-	夜晚	,

我今晚来这里就是为了认识你。

[æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] .

an	uninvited	guest	.
一个	不速之客	客人	.

不速之客。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [kən'siːlmənt] [ɪn][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæruː]

"	I	felt	that	there	must	be	no	concealment	in	my	intercourse	with	Mrs	.	Carew
"	我	毛毡	那	那里	必须	是	不	隐蔽	在	我的	交往	和	太太	.	卡鲁

.

:
.

“我觉得我和卡鲁夫人之间的性关系不应该有任何隐瞒。”

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][aʊt'spoʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

To	be	honest	and	outspoken	was	the	surest	way	of	winning	her
到	是	诚实的	和	直言不讳	曾是	这	最可靠的	方式	的	获胜	她

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

诚实坦率是赢得她友谊的最可靠方法。

['redʒinəld][ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Reginald	and	Mildred	had	wandered	away	,	her	hand	upon	his	arm	.
雷金纳德	和	米尔德里德	有	漫步	离开	,	她	手	之上	他的	手臂	.

雷金纳德和米尔德里德漫步离开，她的手搭在他的胳膊上。

['mɪsɪz] . [kə'ruːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['tendərli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] .

Mrs	.	Carew's	eyes	followed	them	,	tenderly	and	wistfully	.
太太	.	卡鲁的	眼睛	随后	他们	,	温柔地	和	怅然地	.

卡鲁太太的目光温柔而又怅然地追随着他们。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	We	shall	be	very	happy	to	see	you	at	Rosemullion	,	"	she	said	;
"	我们	将	是	非常	快乐的	到	看	你	在	-	,	"	她	说	;

“我们非常高兴能在罗斯穆利翁见到你，”她说；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] .

and	I	promised	to	pay	her	an	early	visit	.
和	我	承诺	到	支付	她	一个	早期的	访问	.

我答应会早点去看望她。

" [wel] ? " [sed] [maɪ] ['hoʊstəs] , [wen] [aɪ] [left] ['mɪsɪz] . [kə'ruːz] [saɪd] .

"	Well	?	"	said	my	hostess	,	when	I	left	Mrs	.	Carew's	side	.
"	出色地	?	"	说	我的	女主人	,	什么时候	我	左边	太太	.	卡鲁的	边	.

“怎么样？”当我离开卡鲁太太身边时，女主人问道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ə'pruːv] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	cannot	but	approve	,	"	I	answered	.
"	我	不能	但	批准	,	"	我	回答	.

“我只能表示赞同，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [swiːtər] ['leɪdi] .

"	I	have	never	met	a	sweeter	lady	.
"	我	有	绝不	遇见	一个	更甜	女士	.

我从未见过比她更温柔的女士。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɔtɚz] ['neɪtʃər] [rɪ'zemblz] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd] ['redʒinəld] [ɪz] ['fɔːrtʃənət]

If	the	daughter's	nature	resembles	her	mother's	,	and	Reginald	is	fortunate
如果	这	女儿的	自然	类似	她	母亲的	,	和	雷金纳德	是	幸运

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ,

enough	to	win	her	,
足够的	到	赢	她	,

如果女儿的性格像她母亲，而雷金纳德又足够幸运赢得她的芳心，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

he	will	be	a	happy	man	.
他	将要	是	一个	快乐的	男人	.

他会很幸福的。

" [maɪ] ['hoʊstəs] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	My	hostess	smiled	and	nodded	in	satisfaction	.
"	我的	女主人	微笑	和	点头	在	满意	.

我的女主人微笑着满意地点了点头。

[æn; ən] [ɪn'vetərət] [mætʃ] - ['meɪkər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

An	inveterate	match	-	maker	,	she	was	always	delighted	at	the	success	of
一个	根深蒂固	匹配	-	制造商	,	她	曾是	总是	高兴极了	在	这	成功	的

[hɜ:r; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ski:mz] .

her	good	-	natured	schemes	.
她	好的	-	自然	方案	.

她是个热衷于牵线搭桥的人，总是为自己善意的安排取得成功而感到高兴。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['kæru:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

On	the	following	day	I	visited	Mrs	.	Carew	,	and	made	the	acquaintance	of
在	这	下列的	天	我	到访	太太	.	卡鲁	,	和	制成	这	熟人	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['geɪbriəl] ['kæru:] .

her	husband	,	Gabriel	Carew	.
她	丈夫	,	加布里埃尔	卡鲁	.

第二天，我拜访了卡鲁太太，并结识了她的丈夫加布里埃尔·卡鲁。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [weɪst] [taɪm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	will	not	waste	time	by	giving	a	description	of	him	.
我	将要	不是	浪费	时间	经过	给予	一个	描述	的	他	.

我不会浪费时间去描述他。

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri:d] [wɪl] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]

What	you	have	already	read	will	have	prepared	you	for	his	introduction	in
什么	你	有	已经	读	将要	有	准备	你	为了	他的	介绍	在

['prəʊpri:ə][pər'soʊnə] .

propria	persona	.
固有	角色	.

你已经读过的内容将为你做好迎接他本人出场的准备。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] ,

Sufficient	to	say	that	I	was	favourably	impressed	,
充足的	到	说	那	我	曾是	有利	印象深刻	,

总之，我印象非常深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

and	that	I	had	not	been	in	his	company	five	minutes	before	I	discovered	that
和	那	我	有	不是	到过	在	他的	公司	五	分钟	前	我	发现	那

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n]

the	gentleman	I	was	conversing	with	was	a	man	of	extraordinary	erudition
这	绅士	我	曾是	对话	和	曾是	一个	男人	的	非凡的	博学

[ænd; ənd]['ment(ə)l] ['kʌmpəs] .

and	mental	compass	.
和	精神的	罗盘	.

我与他相处不到五分钟，就发现与我交谈的这位先生是一位学识渊博、心思缜密的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;

I	was	fortunate	enough	to	win	his	favour	;
我	曾是	幸运	足够的	到	赢	他的	偏爱	;

我很幸运地赢得了他的青睐；

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:]['oʊvər][hɪz; ɪz]['laɪbreri] - - [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,

he	showed	me	over	his	library	-	-	a	collection	made	by	himself	,
他	显示	我	超过	他的	图书馆	-	-	一个	收藏	制成	经过	他自己	,

他带我参观了他的藏书——全部都是他自己收藏的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ə'teɪnmənts] .

and	which	could	only	have	been	gathered	by	one	of	superior	attainments	.
和	哪个	可以	仅有的	有	到过	聚集	经过	一	的	优越的	成就	.

只有拥有超凡才能的人才能获得这些信息。

[ðæt] [maɪ][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænɪfest] ['pleʒər] [tuː; tə]

That	my	society	was	agreeable	to	her	husband	was	a	manifest	pleasure	to
那	我的	社会	曾是	同意	到	她	丈夫	曾是	一个	显现	乐趣	到

['mɪsɪz] . ['kæruː] ,

Mrs	.	Carew	,
太太	.	卡鲁	,

我的陪伴令卡鲁太太非常高兴，她的丈夫也对此感到满意。

[ænd; ənd][wʌns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['æbsəns] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	once	during	his	temporary	absence	to	obtain	a	book	of	which	we
和	一次	期间	他的	暂时的	缺席	到	获得	一个	书	的	哪个	我们

[hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] .

had	been	conversing	she	expressed	a	hope	that	we	should	be	often	together	.
有	到过	对话	她	表达	一个	希望	那	我们	应该	是	经常	一起	.

有一次，他暂时离开去买一本我们一直在谈论的书，期间她表达了希望我们能经常在一起的愿望。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	is	too	much	of	a	recluse	,	"	she	said	.
"	他	是	也	很多	的	一个	隐士	,	"	她	说	.

“他太孤僻了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][mɪks][ɪn][səˈsaɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] - - [ɪn'diːd] ,

"	I	have	wished	that	he	should	mix	in	society	more	than	he	does	-	-	indeed	,
"	我	有	希望	那	他	应该	混合	在	社会	更多的	比	他	做	-	-	的确	,

“我一直希望他能更多地融入社会——事实上，

[hiː; hi] [siːz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] - - [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

he	sees	very	little	of	life	-	-	but	he	has	a	distaste	for	it	.
他	看到	非常	小的	的	生活	-	-	但	他	有	一个	厌恶	为了	它	.

他很少体验生活——但他厌恶生活。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['geɪbriəl] ['kæruː] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

"	I	replied	that	the	distaste	of	a	man	like	Gabriel	Carew	to	share	in	the
"	我	回复	那	这	厌恶	的	一个	男人	喜欢	加布里埃尔	卡鲁	到	分享	在	这

[frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] .

frivolities	of	the	age	was	to	be	easily	understood	.
轻浮之事	的	这	年龄	曾是	到	是	容易地	理解	.

“我回答说，像加布里埃尔·卡鲁这样的人厌恶参与那个时代的轻浮之事，这是很容易理解的。”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['waɪzli] , " ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [frɪ'vɑːləti][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] .

She	answered	wisely	,	"	Surely	a	little	innocent	frivolity	is	not	to	be	condemned	.
她	回答	明智地	,	"	一定	一个	小的	清白的	轻浮	是	不是	到	是	谴责	.

她睿智地回答说：“一点无伤大雅的玩笑当然不应该受到谴责。”

[wʌn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [tuː] ['sɪriəs] . "

One	may	become	too	serious	.	"
一	可能	变得	也	严肃的	.	"

人可能会变得太严肃。

" ['mɪstər] . ['kæruː] [ɪz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ?

"	Mr	.	Carew	is	a	student	?
"	先生	.	卡鲁	是	一个	学生	?

“卡鲁先生是学生吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [bʊk] - [lɔːr] .

"	From	his	early	youth	,	"	she	replied	,	"	he	has	been	devoted	to	book	-	lore	.
"	从	他的	早期的	青年	,	"	她	回复	,	"	他	有	到过	奉献	到	书	-	知识	.

“他从小就热爱书籍，”她回答说。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [wʌz; wəz] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

His	young	life	was	lived	here	in	seclusion	,
他的	年轻的	生活	曾是	居住地	这里	在	隔离	,

他年轻时就隐居在这里生活。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ]

and	it	was	not	till	after	the	death	of	his	parents	that	he	saw	anything
和	它	曾是	不是	直到	后	这	死亡	的	他的	父母	那	他	锯	任何事物

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

直到父母去世后，他才第一次见到外面的世界。

" ['mɪstər] . ['kæruː] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['smaɪlɪŋli] .

"	Mr	.	Carew	returned	,	and	looked	at	us	smilingly	.
"	先生	.	卡鲁	返回	,	和	看起来	在	我们	微笑着	.

“卡鲁先生回来了，他笑着看着我们。”

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] ['laɪtli] , [bʌt; bət] [slaɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

He	touched	his	wife's	hand	lightly	,	but	slight	as	was	the	action	,	there
他	感动	他的	妻子的	手	轻轻	,	但	轻微	作为	曾是	这	行动	,	那里

[wʌz; wəz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

was	affection	in	it	.
曾是	感情	在	它	.

他轻轻地碰了碰妻子的手，虽然动作很轻，但其中却饱含深情。

" [aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	possess	the	gift	of	divination	,	"	he	said	.
"	我	具有	这	礼物	的	占卜	,	"	他	说	.

“我拥有占卜的天赋，”他说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? "

"	You	have	been	speaking	of	me	?	"
"	你	有	到过	请讲	的	我	?	"

你一直在谈论我?

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæruː] .

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Carew	.
"	是的	,	"	说	太太	.	卡鲁	.

“是的，”卡鲁太太说。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	of	my	love	of	solitude	,	"	he	continued	.
"	和	的	我的	爱	的	孤独	,	"	他	持续	.

“还有我对独处的喜爱，”他继续说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [boʊn] - - [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	But	what	is	bred	in	the	bone	-	-	you	understand	.
"	但	什么	是	繁殖	在	这	骨	-	-	你	理解	.

“但是骨子里的东西——你明白的。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn'herɪtɪd] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

There	are	inherited	virtues	and	inherited	vices	.
那里	是	遗传	美德	和	遗传	恶习	.

有些美德是遗传的，有些恶习也是遗传的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

The	question	is	,
这	问题	是	,

问题是：

[æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [dʌz] ['æktʃuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]

at	what	point	does	actual	responsibility	become	a	burden	for	which	we	can
在	什么	观点	做	实际的	责任	变得	一个	负担	为了	哪个	我们	能

[biː; bi]['dʒʌstlɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

be	justly	called	to	account	,
是	公正地	称为	到	帐户	,

真正的责任在什么情况下会变成一种负担，以至于我们可以为此承担正当的责任?

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪts] [prɪ'saɪs] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [kə'mɪtɪd] [ækts] ?

and	until	that	moment	,	to	define	its	precise	relation	to	committed	acts	?
和	直到	那	片刻	,	到	定义	它是	精确的	关系	到	坚定的	行为	?

在此之前，如何界定其与已实施行为之间的确切关系?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [kraɪm] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ? "

Is	it	your	opinion	that	crime	can	be	justified	?	"
是	它	你的	观点	那	犯罪	能	是	合理的	?	"

你认为犯罪可以被正当化吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "

"	Under	no	circumstances	?	"
"	在下面	不	情况	?	"

“在任何情况下都不行吗？”

" ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

"	Under	no	circumstances	.	"
"	在下面	不	情况	.	"

“在任何情况下都不能。”

" ['ɜːrlɪ] ['tiːtʃɪŋ] , ['ɜːrlɪ] ['hæbɪts] , [trænz'mɪtɪd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - - [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]

"	Early	teaching	,	early	habits	,	transmitted	vices	of	the	blood	-	-	are	they	not
"	早期的	教学	,	早期的	习惯	,	传输	恶习	的	这	血	-	-	是	他们	不是

['fæktərz] ?

factors	?
因素	?

“早期的教育、早期的习惯、家族遗传的恶习——难道它们不是因素吗？”

[ə; eɪ][mæn][ɪz][æn; ən] ['entəti] - - [kəm'pliːt] [pə'zesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

A	man	is	an	entity	-	-	complete	possessor	of	his	own	body	and	soul	,
一个	男人	是	一个	实体	-	-	完全的	拥有者	的	他的	自己的	身体	和	灵魂	,

人是一个独立的个体——完全拥有自己的身体和灵魂。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [pjʊr] [ɔːr] ['hɪdiəs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	may	be	pure	or	hideous	according	to	circumstances	.
哪个	可能	是	纯的	或者	可怕	根据	到	情况	.

根据具体情况，这可能是纯洁的，也可能是丑陋的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɑːrbɪ'trerəlɪ] [ə'kaʊntəbl] .

But	you	make	him	arbitrarily	accountable	.
但	你	制作	他	任意地	问责制	.

但你却让他随意承担责任。

[duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmplɪ] ['θiəraiz, 'θiːə-] .

Do	not	misunderstand	me	-	-	I	am	simply	theorising	.
做	不是	误解	我	-	-	我	是	简单地	理论化	.

请不要误会我的意思——我只是在进行理论推测。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] , [wɪtʃ] [ɪz]
Nothing **of** **the** **argument** **applies** **to** **me** **except** **my** **love** **of** **solitude** **,** **which** **is**
没有什么 的 这 争论 适用 到 我 除了 我的 爱 的 孤独 , 哪个 是
['hɑ:rmləs] ,
harmless **,**
无害 ,

除了我喜爱独处之外，这些论点对我没有任何影响，而这种喜爱也无伤大雅。

[ænd; ənd][hɜ:rts][noʊ][mæn] .
and **hurts** **no** **man** **.**
和 疼痛 不 男人 .

而且不会伤害任何人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [mɪs'dʒʌdʒd] .
I **have** **had** **experiences** **of** **the** **world** **,** **and** **have** **been** **misjudged** **.**
我 有 有 经历 的 这 世界 , 和 有 到过 判断失误 .

我经历过世事，也曾被人误解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] , [wen] [aɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'beld] .
There **was** **a** **time** **when** **I** **was** **angry** **,** **when** **I** **inwardly** **rebelled** **.**
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 曾是 生气的 , 什么时候 我 内心 叛乱 .

曾几何时，我感到愤怒，内心充满反抗。

[aɪ][du:][soʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] .
I **do** **so** **no** **longer** **.**
我 做 所以 不 更长 .

我不再这样做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent] .
I **am** **content** **.**
我 是 内容 .

我很满足。

[maɪ][waɪf] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][hoʊm] , [maɪ] ['loʊnli] ['hæbɪts] ,
My **wife** **,** **my** **child** **,** **my** **home** **,** **my** **lonely** **habits** **,**
我的 妻子 , 我的 孩子 , 我的 家 , 我的 孤独 习惯 ,

我的妻子，我的孩子，我的家，我孤独时的习惯，

[meɪk] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferli] ['hæpi] [laɪf] .
make **up** **the** **sum** **of** **a** **fairly** **happy** **life** **.**
制作 向上 这 和 的 一个 相当 快乐的 生活 .

构成了相当幸福的生活。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ti:] ?
Are **you** **fond** **of** **tea** **?**
是 你 喜爱 的 茶 ?

你喜欢喝茶吗?

" [ðə; ði] [laɪt] ['kwestʃən] , [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [wɜ:rdz] , ['sʌmwʌt]
" **The** **light** **question** **,** **addressed** **to** **me** **in** **the** **midst** **of** **serious** **words** **,** **somewhat**
" 这 光 问题 , 已解决 到 我 在 这 中间 的 严肃的 字 , 有些
['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] .
startled **me** **.**
惊慌 我 .

“在严肃的谈话中突然冒出一个轻松的问题，这让我有些吃惊。”

[aɪ] ['ænsər] , " [jes] ;
I **answered** **,** **"** **Yes** **;**
我 回答 , " 是的 ;

我回答说：“是的；

" [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['mɪsɪz] . ['kæru:] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə]

"	and	upon	a	motion	from	her	husband	Mrs	.	Carew	left	the	room	to
"	和	之上	一个	运动	从	她	丈夫	太太	.	卡鲁	左边	这	房间	到

[prɪ'per] [ðə; ði] [ti:] .

prepare	the	tea	.
准备	这	茶	.

丈夫示意后，卡鲁太太便离开房间去准备茶水。

['geɪbriəl] ['kæru:] [ɪk'spleɪnd] .

Gabriel	Carew	explained	.
加布里埃尔	卡鲁	解释	.

加布里埃尔·卡鲁解释道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ɔ:rdərd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	It	is	not	ordered	in	this	room	because	of	a	whim	of	mine	.
"	它	是	不是	订购	在	这	房间	因为	的	一个	一时兴起	的	矿	.

“这间房间里的布置并非出于我的一时兴起。”

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [rest] ,

My	wife	has	an	apartment	which	is	to	me	a	sanctuary	of	rest	,
我的	妻子	有	一个	公寓	哪个	是	到	我	一个	避难所	的	休息	,

我妻子有一套公寓，对我来说，那是个休憩的避风港。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi]['ɔ:f(ə)n][sɪt][ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [æz; əz][wi:; wi] [drɪŋk]

and	there	it	is	that	we	often	sit	and	read	and	converse	as	we	drink
和	那里	它	是	那	我们	经常	坐	和	读	和	交谈	作为	我们	喝

['aʊər; ɑ:r] [ti:] .

our	tea	.
我们的	茶	.

于是，我们经常坐在那里，一边喝茶一边读书聊天。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][æŋ'zaɪəti] .

She	is	anxious	about	me	,	but	there	is	really	no	cause	for	anxiety	.
她	是	焦虑的	关于	我	,	但	那里	是	真的	不	原因	为了	焦虑	.

她很担心我，但其实她完全没有理由担心。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] ['sɑ:lətu:d][ɪz] [ə'fektɪŋ] [maɪ] [helθ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ][wʌz; wəz]

She	has	an	idea	that	solitude	is	affecting	my	health	;	she	is	mistaken	;	I	was
她	有	一个	主意	那	孤独	是	影响	我的	健康	;	她	是	错误	;	我	曾是

['nevər] [strɔ:ŋgər] ,

never	stronger	,
绝不	更强	,

她认为独处影响了我的健康；她错了；我从未如此强壮过。

['nevər] ['betər] .

never	better	.
绝不	更好的	.

从未如此完美。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? "

"	He	broke	off	suddenly	with	the	remark	,	"	You	are	a	physician	?	"
"	他	打破	离开	突然	和	这	评论	,	"	你	是	一个	医生	?	"

他突然打断他，问道：“你是医生吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kə'rekt] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	It	will	be	correct	to	say	I	was	,	"	I	replied	.
"	它	将要	是	正确的	到	说	我	曾是	,	"	我	回复	.

“说我当时是那样，应该没错，”我回答道。

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['præktɪs] . "

"	Many	years	ago	I	relinquished	practice	.	"
"	许多	年	前	我	放弃	实践	.	"

“很多年前我就放弃了行医。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [lɜːrnt] [ðæt] [juː; jʊ] [held] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
" So I have heard ; and I have also learnt that you held a distinguished
" 所以 我 有 听到 ; 和 我 有 还 学会了 那 你 握住 一个 杰出的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“我听说了，也了解到你身居要职。”

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ]['laɪbreri][jʊr; jər] [bʊk] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
I have in my library your book treating of diseases of the mind ,
我 有 在 我的 图书馆 你的 书 治疗 的 疾病 的 这 头脑 ,

我的藏书中有一本您写的关于治疗精神疾病的书。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːnstrəbl] [ɪn'sænəti] .
in which you avoid the common ground of demonstrable insanity .
在 哪个 你 避免 这 常见的 地面 的 可证明的 疯狂 .

你回避了显而易见的疯狂这一共同点。

[juː; jʊ] [spiːk] [ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] . "
You speak there , if I remember aright , of inherited mental disease . "
你 说话 那里 , 如果 我 记住 好的 , 的 遗传 精神的 疾病 . "

如果我没记错的话，你当时谈到的是遗传性精神疾病。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [tuː] ['tʃæptərz] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] . "
" I have devoted two chapters to the theme . "
" 我 有 奉献 二 章节 到 这 主题 . "

“我专门用了两章的篇幅来探讨这个主题。”

" [ænd; ənd] ['klɪrli] [kən'fjuːt] , " [hiː; hi] [pər'suːd] ,
" And clearly confute , " he pursued ,
" 和 清楚地 驳斥 , " 他 追击 ,

“并且要明确反驳，”他继续说道。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [meɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kæn; kən] [kraɪm] [biː; bi]
" the statement you made just now that under no circumstances can crime be
" 这 陈述 你 制成 只是 现在 那 在下面 不 情况 能 犯罪 是
['dʒʌstɪfaɪd] . "
justified . "
合理的 . "

“你刚才说的那句话，即犯罪在任何情况下都不能被正当化。”

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['steɪtmənt] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [dʒʌst] ['tʃælɪndʒ] ,
" I made that statement , " I said , a little confused by this just challenge ,
" 我 制成 那 陈述 , " 我 说 , 一个 小的 使困惑 经过 这 只是 挑战 ,

“我确实说过那句话，”我说，对这突如其来的质问感到有些困惑。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['stændpɔɪnt] . "
" from a general standpoint . "
" 从 一个 一般的 立场 . "

“从总体上看。”

" [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['stændpɔɪnt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" I speak from an individual standpoint , " he remarked .
" 我 说话 从 一个 个人 立场 , " 他 评论 .

“我仅从个人角度发言，”他说道。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['hjuːmən] ?
" Which of the two is the more human ?
" 哪个 的 这 二 是 这 更多的 人类 ?

“这两个人哪个更像人类？”

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] ['sʌmwʌt] .

However	,	this	is	diverging	somewhat	.
然而	,	这	是	分歧	有些	.

然而，这种情况略有不同。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] , [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [ə'proʊtʃɪz] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [muːd] [wɜːrks]

Can	you	tell	me	why	,	as	twilight	approaches	,	a	change	in	my	mood	works
能	你	告诉	我	为什么	,	作为	暮	方法	,	一个	改变	在	我的	情绪	作品

[mɪ'stɪriəsli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ?

mysteriously	within	me	?
神秘地	之内	我	?

你能告诉我为什么，每当暮色降临，我的情绪就会发生一种神秘的变化吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [geɪ] - - [aɪ] [bɪ'kʌm] [mə'roʊs] .

I	was	gay	-	-	I	become	morose	.
我	曾是	同性恋	-	-	我	变得	忧郁	.

我曾是同性恋——我变得郁郁寡欢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd] . "

I	was	cheerful	-	-	I	am	sad	.	"
我	曾是	快乐	-	-	我	是	伤心	.	"

我原本很开心，现在却很难过。

" [nəːvs] , " [aɪ] [sed] , " [ə'fektɪd] [baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['fɔːrsɪz] .

"	Nerves	,	"	I	said	,	"	affected	by	external	forces	.
"	神经	,	"	我	说	,	"	做作的	经过	外部的	力量	.

“神经，”我说，“受到外部因素的影响。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt] [gɪv] , ['noʊɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] .

That	is	the	only	answer	I	can	at	present	give	,	knowing	so	little	of	you	.
那	是	这	仅有的	回答	我	能	在	展示	给	,	会心	所以	小的	的	你	.

由于我对你了解甚少，目前我只能给出这样的答案。

" ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [kən'vəːst] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Twilight	was	upon	us	as	we	conversed	,	and	I	observed	that	his	face
"	暮	曾是	之上	我们	作为	我们	交谈	,	和	我	观察到	那	他的	脸

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

was	growing	dark	.
曾是	生长	黑暗的	.

“我们交谈时天色已晚，我注意到他的脸色渐渐暗了下来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['helθi] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ,

With	a	strong	,	healthy	,	and	decided	motion	he	shook	off	the	influence	,
和	一个	强的	,	健康	,	和	决定	运动	他	摇晃	离开	这	影响	,

他以强劲、健康、果断的动作摆脱了影响。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	held	out	his	hand	to	me	.
和	握住	出去	他的	手	到	我	.

他向我伸出了手。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Know	more	of	me	,	"	he	said	.
"	知道	更多的	的	我	,	"	他	说	.

“多了解我一些吧，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl]['laɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ]

"	I	have	been	informed	of	the	mutual	liking	which	has	sprung	up	between	my
"	我	有	到过	知情的	的	这	相互的	喜欢	哪个	有	弹簧	向上	之间	我的

['dɔːtər] ['mildrid] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] .

daughter	Mildred	and	your	son	.
女儿	米尔德里德	和	你的	儿子	.

“我已得知我的女儿米尔德里德和你的儿子之间产生了好感。”

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriəsli] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [taɪm] .

We	will	speak	of	this	seriously	at	a	future	time	.
我们	将要	说话	的	这	严重地	在	一个	未来	时间	.

我们将在日后认真讨论此事。

['miːnwaɪl] , [let][jʊr; jər][sʌn]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ; [maɪ][hoʊm][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] .

Meanwhile	,	let	your	son	visit	us	;	my	home	is	open	to	him	and	you	.
同时	,	让	你的	儿子	访问	我们	;	我的	家	是	打开	到	他	和	你	.

与此同时，请让你的儿子来我们家做客；我家随时欢迎他和你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['siːkrəsiːz] .

I	have	a	horror	of	secrecies	.
我	有	一个	恐怖	的	秘密	.

我极其厌恶秘密。

[wiː; wi] [wɪl] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

We	will	shape	our	course	in	the	light	.
我们	将要	形状	我们的	课程	在	这	光	.

我们将根据实际情况调整方向。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] ?

Shall	we	strive	to	be	friends	?
将	我们	努力	到	是	朋友们	?

我们是否应该努力成为朋友?

" [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [ɪn][ðə; ði]

"	Apart	from	my	inclination	to	be	upon	friendly	terms	with	him	-	-	in	the
"	除	从	我的	倾角	到	是	之上	友好的	条款	和	他	-	-	在	这

[fɜːrst] ['ɪnstəns] [bɔːrn][ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] ['rɛdʒənəldz] ['hæpinəs] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['geɪbriəl]

first	instance	born	of	my	anxiety	for	Reginald's	happiness	-	-	there	was	in	Gabriel
第一的	实例	出生	的	我的	焦虑	为了	雷金纳德的	幸福	-	-	那里	曾是	在	加布里埃尔

[kə'ruːz] ['mænər] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] ,

Carew's	manner	an	irresistible	charm	,
卡鲁的	方式	一个	无法抗拒	魅力	,

“除了我想要和他保持友好关系的倾向——首先是出于我对雷金纳德幸福的担忧——加布里埃尔·卡鲁的举止有一种无法抗拒的魅力，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]

and	I	now	desired	his	friendship	for	my	own	sake	as	well	as	for
和	我	现在	想要的	他的	友谊	为了	我的	自己的	清酒	作为	出色地	作为	为了

['rɛdʒənəldz] .

Reginald's	.
雷金纳德的	.

现在，我既为了自己的利益，也为了雷金纳德的利益，渴望得到他的友谊。

[aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ['kɔːrdʒəli] ,

I	met	his	advances	cordially	,
我	遇见	他的	进展	诚挚地	,

我热情地回应了他的示好。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæruː] [ænd; ənd] ['mildrid] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

and	we	spent	a	pleasant	hour	with	Mrs	.	Carew	and	Mildred	in	the	room
和	我们	花费	一个	令人愉快的	小时	和	太太	.	卡鲁	和	米尔德里德	在	这	房间

[wɪtʃ] ['kæruː] [hæd; həd] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] .

which	Carew	had	likened	to	a	sanctuary	.
哪个	卡鲁	有	类似	到	一个	避难所	.

我们和卡鲁夫人以及米尔德里德在房间里度过了一个愉快的小时，卡鲁夫人把这间房间比作一个避难所。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] .

Its	influence	upon	him	was	an	influence	for	good	.
它是	影响	之上	他	曾是	一个	影响	为了	好的	.

它对他产生的影响是积极的。

[ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ['feɪdɪd]

The	gloom	which	had	gathered	on	his	face	with	the	approach	of	night	faded
这	愁云	哪个	有	聚集	在	他的	脸	和	这	方法	的	夜晚	褪色

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

随着夜幕降临，他脸上原本阴郁的神情渐渐消散。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [faʊnd] [vent] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	was	replaced	by	a	cheerfulness	which	found	vent	in	his	speech	.
和	曾是	替换	经过	一个	愉悦	哪个	成立	发泄	在	他的	演讲	.

取而代之的是一种愉悦的心情，这种心情在他的言语中得以体现。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][væst] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	was	more	than	ever	surprised	at	the	vast	stores	of	knowledge	which	he
我	曾是	更多的	比	曾经	惊讶	在	这	广阔的	商店	的	知识	哪个	他

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] .

had	acquired	.
有	获得	.

他所掌握的渊博知识令我比以往任何时候都更加惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['stɑːrtɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['mæstər] ,

There	was	not	a	subject	started	of	which	he	was	not	master	,
那里	曾是	不是	一个	主题	开始	的	哪个	他	曾是	不是	掌握	,

没有他不精通的领域。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,

and	upon	which	he	was	not	able	to	throw	a	new	light	,
和	之上	哪个	他	曾是	不是	有能力的	到	扔	一个	新的	光	,

而他对此却未能提出新的见解。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] ,

and	when	we	parted	it	was	with	mutual	expressions	of	esteem	,
和	什么时候	我们	分手了	它	曾是	和	相互的	表达式	的	尊重	,

我们临别时，彼此表达了敬意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ðʌs] [ɔː'spɪʃəsli] [kə'menst] [ʃʊd; ʃəd]

and	with	a	mutual	wish	that	the	intimacy	thus	auspiciously	commenced	should
和	和	一个	相互的	希望	那	这	亲密关系	因此	吉利地	开始	应该

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['frendʃɪp] .

be	allowed	to	ripen	into	a	close	and	genuine	friendship	.
是	允许	到	熟	进入	一个	关闭	和	真的	友谊	.

双方都希望，这样一段美好的亲密关系能够发展成为一段真挚而亲密的友谊。

[wʌt] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['wɜːʃəpɪŋ] [lʌv] ['kæruː] [ˌentər'teɪnd]

What	particularly	struck	me	was	the	almost	worshipping	love	Carew	entertained
什么	特别	击	我	曾是	这	几乎	崇拜	爱	卡鲁	娱乐

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

for	his	wife	.
为了	他的	妻子	.

最让我印象深刻的是卡鲁对妻子近乎崇拜的爱。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ,

We	were	standing	in	the	garden	,	when	,	with	a	tender	,
我们	是	常设	在	这	花园	,	什么时候	,	和	一个	投标	,

我们当时站在花园里，这时，一只温柔的……

['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːm] [wiː; wi][hæd; həd] [brəʊtʃt] , ['kæruː] [sed] :

personal	application	of	a	theme	we	had	broached	,	Carew	said	:
个人的	应用	的	一个	主题	我们	有	已提出	,	卡鲁	说	:

卡鲁说，这是我们之前探讨过的一个主题的个人应用：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['ledʒənd][ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənid] [θruː] [laɪf][baɪ]

"	You	know	the	old	legend	of	every	human	being	being	accompanied	through	life	by
"	你	知道	这	老的	传奇	的	每一个	人类	存在	存在	伴随	通过	生活	经过

[tuː] ['eɪndʒəlz] ,

two	angels	,
二	天使	,

“你们都知道那个古老的传说，说每个人一生中都会有两位天使陪伴在身边，

[wʌn] [gʊd] [ænd; ənd][wʌn][bæd] [iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

one	good	and	one	bad	each	striving	to	obtain	mastery	over	him	.
一	好的	和	一	坏的	每个	努力	到	获得	精通	超过	他	.

一善一恶，都想战胜他。

[maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][baɪ][maɪ][saɪd] .

My	good	angel	is	a	visible	one	,	and	it	is	ever	by	my	side	.
我的	好的	天使	是	一个	可见的	一	,	和	它	是	曾经	经过	我的	边	.

我的守护天使是看得见的，它永远在我身边。

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]

"	He	placed	his	hand	upon	his	wife's	shoulder	,	and	she	raised	her	eyes	to
"	他	放置	他的	手	之上	他的	妻子的	肩膀	,	和	她	提高	她	眼睛	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他将手放在妻子的肩膀上，妻子抬起头看着他。

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['lʌvəz] ,

They	gazed	upon	each	other	like	lovers	,
他们	凝视	之上	每个	其他	喜欢	恋人	,

他们像恋人一样凝视着彼此，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn] ['iːðər] [feɪs] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [gluːm] [ɔːr]

and	at	that	moment	there	was	not	upon	either	face	a	trace	of	gloom	or
和	在	那	片刻	那里	曾是	不是	之上	任何一个	脸	一个	痕迹	的	愁云	或者

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

那一刻，两人的脸上都没有一丝忧愁或悲伤。

" [truː] [lʌv] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] , " [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [wendid] [maɪ] [wei] [hoʊm] .

"	True	love	exists	between	those	two	,	"	I	thought	,	as	I	wended	my	way	home	.
"	真的	爱	存在	之间	那些	二	,	"	我	想法	,	作为	我	温德	我的	方式	家	.

“他们两个之间确实存在真爱，”我一边想着，一边往家走。

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['hʌvər] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][bʌt; bət]['aɪd(ə)l]['fænsis] .

"	The	shadows	that	hover	round	them	are	but	idle	fancies	.
"	这	阴影	那	徘徊	圆形的	他们	是	但	闲置的	幻想	.

“笼罩在他们周围的阴影不过是虚幻的想象。”

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l]['piːp(ə)l] [hæz; həz] [wʌn] [maɪ] ['sʌnz] [hɑːrt] .

I	rejoice	that	a	daughter	of	these	noble	people	has	won	my	son's	heart	.
我	麾	那	一个	女儿	的	这些	高贵	人们	有	韩元	我的	儿子的	心	.

我为这些高贵人家的女儿赢得了我儿子的心而感到高兴。

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	XIV	.
"	十四	.

“十四.

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɪl] [sə'faɪs] .

A	general	survey	of	the	few	months	that	followed	will	suffice	.
一个	一般的	民意调查	的	这	很少	几个月	那	随后	将要	足够了	.

对接下来几个月的情况进行总体回顾就足够了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [smɔːl] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ,

There	are	many	small	details	which	it	would	be	pleasant	to	dwell	upon	,
那里	是	许多	小的	细节	哪个	它	会	是	令人愉快的	到	住	之上	,

有很多小细节值得我们细细品味。

[bʌt; bət] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	these	may	be	safely	left	to	the	imagination	.
但	这些	可能	是	安全	左边	到	这	想像力	.

但这些都可以留给读者自行想象。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['prɑːgres]

They	consist	for	the	most	part	of	the	episodes	which	marked	the	progress
他们	由	为了	这	最多	部分	的	这	剧集	哪个	标记	这	进步

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ə'fer] [bɪ'twiːn] ['mildrid] [ænd; ənd] ['redʒɪnəld] - - [huː] ,

of	the	love	affair	between	Mildred	and	Reginald	-	-	who	,
的	这	爱	事务	之间	米尔德里德	和	雷金纳德	-	-	WHO	,

它们主要由记录米尔德里德和雷金纳德爱情故事进展的片段组成——他们

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ˌdekləˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər]

without	any	distinct	declaration	from	us	,	conducted	themselves	toward	each	other
没有	任何	清楚的	宣言	从	我们	,	实施	他们自己	朝向	每个	其他

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] .

as	an	engaged	couple	.
作为	一个	已订婚的	夫妻	.

在我们没有任何明确表态的情况下，他们就以订婚情侣的身份互相交往。

[wiː; wi] ['eldər] ['piːp(ə)l] ['tæsɪtli] [held] [bæk] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spres] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

We	elder	people	tacitly	held	back	from	entering	into	an	express	engagement	,
我们	长老	人们	默许地	握住	后退	从	进入	进入	一个	表达	订婚	,

['mɪsɪz] . ['kæruː] ['weɪtɪŋ] ,

Mrs	.	Carew	waiting	,
太太	.	卡鲁	等待	,

我们这些长辈心照不宣地没有订下正式的婚约，卡鲁夫人一直在等待。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn][maɪ] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

as	it	were	,	upon	my	movements	and	those	of	her	husband	.
作为	它	是	,	之上	我的	移动	和	那些	的	她	丈夫	.

仿佛一切都取决于我和她丈夫的行动。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bækwərdnəs] [ɪn] [ðɪs]

I	am	in	a	position	to	explain	the	reasons	of	my	own	backwardness	in	this
我	是	在	一个	位置	到	解释	这	原因	的	我的	自己的	落后	在	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .

important	matter	.
重要的	事情	.

我能够解释我在这一重要问题上为何如此迟钝。

['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['riːz(ə)nz] [mʌst; məst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [biː; bi] [left] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] .

Gabriel	Carew's	reasons	must	,	for	the	present	,	be	left	to	explain	themselves	.
加布里埃尔	卡鲁的	原因	必须	,	为了	这	展示	,	是	左边	到	解释	他们自己	.

加布里埃尔·卡鲁的理由，目前还不得而知。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] ['redʒɪnəld] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,

I	need	scarcely	say	that	Reginald	and	Mildred	were	perfectly	happy	,
我	需要	几乎	说	那	雷金纳德	和	米尔德里德	是	完美	快乐的	,

我几乎无需赘言，雷金纳德和米尔德里德非常幸福。

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] ['aʊər; ɑːr]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [lʌv] .

being	satisfied	that	they	possessed	our	sanction	to	their	love	.
存在	使满意	那	他们	拥有	我们的	制裁	到	他们的	爱	.

他们确信自己得到了我们对他们爱情的认可。

[noʊ] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðerz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

No	fault	was	theirs	in	this	respect	.
不	过错	曾是	他们的	在	这	尊重	.

在这方面，他们没有任何过错。

[ɪf] [bleɪm] [wʌz; wəz] [duː] ['eniwer] , [wiː; wi] , [ðer; ðər] ['perənts] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'pɑːn] [huːm]

If	blame	was	due	anywhere	,	we	,	their	parents	,	were	the	persons	upon	whom
如果	责备	曾是	到期的	任何地方	,	我们	,	他们的	父母	,	是	这	人	之上	谁

[ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstli] [fel] .

it	justly	fell	.
它	公正地	跌倒	.

如果说谁该为此负责，那么我们，他们的父母，就是罪魁祸首。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

The	hope	of	a	binding	friendship	between	myself	and	Mr	.	and	Mrs	.
这	希望	的	一个	结合	友谊	之间	我	和	先生	.	和	太太	.

['kæruː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] .

Carew	was	more	than	fulfilled	.
卡鲁	曾是	更多的	比	已完成	.

我与卡鲁夫妇之间建立牢固友谊的愿望得到了超乎寻常的实现。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [fɜːrm] [frendz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊsɪst][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər]

Not	only	did	we	become	firm	friends	,	but	the	closest	confidential	relations	were
不是	仅有的	做过	我们	变得	公司	朋友们	,	但	这	最接近	机密的	关系	是

[ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

established	between	us	.
已确立的	之间	我们	.

我们不仅成为了挚友，而且彼此之间建立了最亲密的保密关系。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd]

So	much	so	that	I	became	acquainted	with	the	history	of	the	inner	and
所以	很多	所以	那	我	成为	熟人	和	这	历史	的	这	内	和

['aʊtər] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['geɪbriəl] ['kæruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [waɪf] .

outer	lives	of	Gabriel	Carew	and	his	sweet	wife	.
外	生活	的	加布里埃尔	卡鲁	和	他的	甜的	妻子	.

以至于我对加布里埃尔·卡鲁和他亲爱的妻子的内心世界和外在生活有了深入的了解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kə'ruːz] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi]

There	was	little	to	learn	of	Mrs	.	Carew's	life	which	I	had	not	already
那里	曾是	小的	到	学习	的	太太	.	卡鲁的	生活	哪个	我	有	不是	已经

[ɪ'mædʒɪnd] ;

imagined	;
想象	;

关于卡鲁夫人的生活，我几乎已经想象过了，没有什么是我不知道的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

it	was	a	record	of	innocence	and	sweetness	.
它	曾是	一个	记录	的	无辜	和	甜味	.

这是一份关于纯真和甜蜜的记录。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [lɜːrnt] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] ['kæruː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [fuːd] [fɔːr; fər] [greɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

But	what	I	learnt	of	Gabriel	Carew	afforded	me	food	for	grave	reflection	.
但	什么	我	学会了	的	加布里埃尔	卡鲁	提供	我	食物	为了	严重	反射	.

但我对加布里埃尔·卡鲁的了解，让我陷入了深深的反思。

[soʊ] ['ɪntɪmət] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn]

So	intimate	were	our	relations	,	so	perfect	was	the	confidence	he	reposed	in
所以	亲密的	是	我们的	关系	,	所以	完美的	曾是	这	信心	他	安息	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我们的关系如此亲密，他对我如此信任，

[ðæt] [hiː; hi] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

that	he	concealed	nothing	from	me	.
那	他	暗	没有什么	从	我	.

他没有对我隐瞒任何事情。

[hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [wʌn] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

His	frankness	won	my	admiration	and	greatly	disturbed	me	.
他的	坦率	韩元	我的	钦佩	和	非常	不安	我	.

他的坦率赢得了我的钦佩，但也让我感到非常不安。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [laɪf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['wɑːndərɪŋz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['mjuːzɪŋz] ,

The	recital	of	his	youthful	life	,	of	his	midnight	wanderings	,	of	his	solitary	musings	,
这	独奏会	的	他的	青春	生活	,	的	他的	午夜	漫游	,	的	他的	孤	沉思	,

他讲述了自己的青年时代，讲述了自己午夜的游荡，讲述了自己孤独的沉思。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː] [nɪræk] ,

and	afterwards	of	the	death	of	his	parents	,	of	his	entrance	into	Nerac	,
和	然后	的	这	死亡	的	他的	父母	,	的	他的	入口	进入	内拉克	,

后来，在他父母去世后，他进入了尼拉克城。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['dɑːktər] ['luːɪs] ,

of	his	intimacy	with	the	family	of	Doctor	Louis	,
的	他的	亲密关系	和	这	家庭	的	医生	路易斯	,

他与路易斯医生一家关系密切，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪ'vents] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

and	of	the	tragic	events	that	occurred	in	the	peaceful	village	,
和	的	这	悲惨	活动	那	发生	在	这	和平	村庄	,

以及在这个宁静的村庄里发生的悲惨事件，

[meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

made	up	the	sum	of	the	strangest	record	which	had	ever	been	imparted	to	me	.
制成	向上	这	和	的	这	最奇怪的	记录	哪个	有	曾经	到过	传授	到	我	.

构成了我所听过的最奇怪的记录的总和。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['erɪk][ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] ,

I	confess	to	being	much	affected	by	the	fate	of	Eric	and	Emilius	,
我	承认	到	存在	很多	做作的	经过	这	命运	的	埃里克	和	埃米利厄斯	,

我承认，埃里克和埃米利厄斯的命运深深地触动了我。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['kæruː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'miːliəs] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

and	I	asked	Carew	whether	he	had	heard	anything	of	Emilius	of	late	years	.
和	我	问	卡鲁	无论	他	有	听到	任何事物	的	埃米利厄斯	的	晚的	年	.

我问卡鲁，近几年他有没有听到埃米利厄斯的消息。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ded] .

His	reply	was	that	he	had	heard	nothing	,	and	that	the	unhappy	man	was	probably	dead	.
他的	回复	曾是	那	他	有	听到	没有什么	,	和	那	这	不开心	男人	曾是	大概	死的	.

他的回答是，他什么也没听到，那个不幸的人可能已经死了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] ?

"	You	have	no	doubt	that	he	was	guilty	?
"	你	有	不	怀疑	那	他	曾是	有罪的	?

你确信他有罪吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] , " [sed] ['kæruː] .
" Not the slightest doubt , " said Carew .
" 不是 这 丝毫 怀疑 , " 说 卡鲁 .

“毫无疑问，”卡鲁说道。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] ; [ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['sɪmpəθi]
I was not so sure ; the story had excited within me a singular sympathy
我 曾是 不是 所以 当然 ; 这 故事 有 兴奋的 之内 我 一个 单数 同情
[fɔːr; fər] [ɪ'miːliəs] .
for Emilius .
为了 埃米利厄斯 .

我并不太确定；这个故事激起了我对埃米利乌斯的强烈同情。

[naʊ] , [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['geɪbriəl] ['kæruː] , [aɪ][hæd; həd] ,
Now , in what I am about to say with respect to Gabriel Carew , I had ,
现在 , 在 什么 我 是 关于 到 说 和 尊重 到 加布里埃尔 卡鲁 , 我 有 ,

现在，关于加布里埃尔·卡鲁，我接下来要说的话是这样的：

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][æd'mɪt] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] [graʊndz] ;
at that time , I admit , the slightest of grounds ;
在 那 时间 , 我 承认 , 这 丝毫 的 理由 ;

我承认，当时的理由非常微不足道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
and the powerful effect a certain suspicion had upon me was all the more
和 这 强大的 影响 一个 肯定 怀疑 有 之上 我 曾是 全部 这 更多的
['sɪŋgjələr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] .
singular because of the absence of reliable evidence .
单数 因为 的 这 缺席 的 可靠的 证据 .

而某种怀疑对我产生的强烈影响，由于缺乏可靠的证据，就显得更加特殊了。

[ðə; ði] ['stʌdi] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'sænəti]
The study I had made for many years of the different forms in which insanity
这 学习 我 有 制成 为了 许多 年 的 这 不同的 表格 在 哪个 疯狂
['prez(ə)nts][ɪt'self][wʌz; wəz] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
presents itself was very captivating to me ,
礼物 本身 曾是 非常 引人入胜 到 我 ,

多年来，我对精神错乱的不同表现形式进行的研究深深吸引了我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [aɪ] [ʌn'əθid] [sʌm; səm] [wɪrd] [pə'tikuːləz] , [ʌv; əv]
and in the course of my researches I unearthed some weird particulars , of
和 在 这 课程 的 我的 研究 我 出土 一些 诡异的 细节 , 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在我的研究过程中，我发现了一些奇怪的细节，其中包括：

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][juːz] .
were I a writer of fiction , I could make effective use .
是 我 一个 作家 的 小说 , 我 可以 制作 有效的 使用 .

如果我是一名小说家，我就可以有效地利用这一点。

['geɪbriəl] ['kæruː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [meit] [tuː; tə]

Gabriel	**Carew**	**was**	**an**	**affectionate**	**husband**	**and**	**father**	**,**	**a**	**faithful**	**mate**	**to**
加布里埃尔	卡鲁	曾是	一个	亲热	丈夫	和	父亲	,	一个	忠实	伴侣	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	**wife**	**,**
他的	妻子	,

加布里埃尔·卡鲁是一位慈爱的丈夫和父亲，也是妻子的忠实伴侣。

[ə; eɪ] [waɪz] ['kaʊnsələr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

a	**wise**	**counsellor**	**to**	**his**	**daughter**	**.**
一个	明智的	顾问	到	他的	女儿	.

他是女儿的明智顾问。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] .

He	**had**	**not**	**a**	**vice**	**which**	**I**	**could**	**discover**	**.**
他	有	不是	一个	副	哪个	我	可以	发现	.

我没发现他有什么缺点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [nɔːr][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] .

He	**was**	**neither**	**a**	**spendthrift**	**nor**	**a**	**libertine**	**.**
他	曾是	两者都不	一个	败家子	也不	一个	放荡不羁的	.

他既不是挥霍无度的人，也不是放荡不羁的人。

[hiː; hi][dræŋk][ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['gæmbld] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dɪ'testid] [ɔːl] [geɪmz]

He	**drank**	**in**	**moderation**	**,**	**and**	**he**	**never**	**gambled**	**;**	**indeed**	**,**	**he**	**detested**	**all**	**games**
他	喝	在	适度	,	和	他	绝不	赌博	;	的确	,	他	令人厌恶的	全部	游戏

[ʌv; əv] [tʃæns] .

of	**chance**	**.**
的	机会	.

他饮酒适量，从不赌博；事实上，他厌恶一切碰运气的游戏。

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [di'nəutid] [ə; eɪ]

His	**views**	**of**	**men**	**and**	**manners**	**were**	**singularly**	**correct**	**,**	**and**	**denoted**	**a**
他的	浏览	的	男人	和	礼仪	是	单独地	正确的	,	和	表示	一个

[wel] - ['bælənst] [breɪn] .

well	**-**	**balanced**	**brain**	**.**
出色地	-	均衡	脑	.

他对人和礼仪的看法非常正确，这表明他头脑清醒、思维缜密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wer] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪn]

It	**was**	**only**	**where**	**his**	**affections**	**were**	**concerned**	**that**	**he**	**could**	**be**	**called**	**in**
它	曾是	仅有的	在哪里	他的	情感	是	担心的	那	他	可以	是	称为	在

['eni] [wei] [ɪk'strævəgənt] ;

any	**way**	**extravagant**	**;**
任何	方式	靡	;

只有在感情方面，他才称得上是挥霍无度；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntid] ['ræðər] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [vaɪs] .

but	**this**	**would**	**be**	**accounted**	**rather**	**a**	**virtue**	**than**	**a**	**vice**	**.**
但	这	会	是	已记录	相当	一个	美德	比	一个	副	.

但这与其说是缺点，不如说是一种美德。

[hɪz; ɪz] [ˌrekri'eiʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

His	**recreations**	**were**	**intellectual**	**,**
他的	娱乐	是	知识分子	,

他的娱乐活动是智力方面的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][ɪn]

and	he	sought	pleasure	and	happiness	only	in	his	home	and	in
和	他	寻求	乐趣	和	幸福	仅有的	在	他的	家	和	在

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .

association	with	books	and	his	wife	and	child	.
协会	和	图书	和	他的	妻子	和	孩子	.

他只在家中，与书籍、妻子和孩子在一起时，寻求快乐和幸福。

[wʌt] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [pæs][əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?

What	judgment	would	you	,	from	a	distance	,	pass	upon	such	a	man	?
什么	判断	会	你	,	从	一个	距离	,	经过	之上	这样的	一个	男人	?

你远在千里之外，会如何评判这样的人?

[wʌt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ɪnˈtaɪər][əˈpruːv(ə)l] ?

What	but	that	of	entire	approval	?
什么	但	那	的	全部的	赞同	?

除了完全认可还能是什么呢?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	I	was	in	daily	contact	with	him	,
但	我	曾是	在	日常的	接触	和	他	,

但我每天都和他保持联系，

[ænd; ənd] [saɪnz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

and	signs	were	visible	to	me	which	greatly	disturbed	me	.
和	标志	是	可见的	到	我	哪个	非常	不安	我	.

我看到了一些令我非常不安的迹象。

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [aɪ] ['daʊtɪd] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['pɜːrfɪkt] ['sænəti] !

To	speak	plainly	,	I	doubted	Gabriel	Carew's	perfect	sanity	!
到	说话	显然	,	我	怀疑	加布里埃尔	卡鲁的	完美的	理智	!

坦白地说，我怀疑加布里埃尔·卡鲁的精神状态是否完全正常!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][moʊst] ['sɪriəs] ['moʊmənt] .

This	was	a	matter	of	most	serious	moment	.
这	曾是	一个	事情	的	最多	严肃的	片刻	.

这是一件极其严肃的事情。

[ɪf] ['kæruː] [wɜːr; wər][nɑːt] [seɪn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ,

If	Carew	were	not	sane	,	his	disease	,	so	far	as	I	could	judge	,
如果	卡鲁	是	不是	理智	,	他的	疾病	,	所以	远的	作为	我	可以	法官	,

如果卡鲁精神不正常，那么就我判断，他的疾病是.....

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [fɔːrm] .

was	of	a	harmless	form	.
曾是	的	一个	无害	形式	.

是一种无害的形式。

[ðə; ðiː] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] - - [wɪtʃ]

The	proof	of	this	lay	in	his	affection	for	those	of	his	blood	,	and	-	-	which
这	证明	的	这	躺	在	他的	感情	为了	那些	的	他的	血	,	和	-	-	哪个

, [ɪn] ['evɪdəns] [ɪz] ,

,	in	evidence	is	,
,	在	证据	是	,

这一点的证明在于他对血亲的深厚感情，而这，有证据表明:

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [kwaɪt] [æz; əz] [strɔːŋ] - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

in	my	opinion	,	quite	as	strong	-	-	in	his	tenderness	to	animals	and	birds	.
在	我的	观点	,	相当	作为	强的	-	-	在	他的	压痛	到	动物	和	鸟类	.

在我看来，他对动物和鸟类的温柔体贴也同样强烈。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [ɪ'stæblɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][ðæt][ɪn'sænəti][ɪz] [hə'redɪteri] ,

But	I	have	to	a	certainty	established	not	only	that	insanity	is	hereditary	,
但	我	有	到	一个	肯定	已确立的	不是	仅有的	那	疯狂	是	遗传	,

但我必须确定，精神错乱不仅是遗传的，

[bʌt; bət][ðæt] [wʌt] [ɪz]['hɑːrmləs][ɪn][ðə; ði]['perənt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [dɪ'strʌktɪv] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .

but	that	what	is	harmless	in	the	parent	may	become	destructive	in	the	child	.
但	那	什么	是	无害	在	这	父母	可能	变得	破坏性的	在	这	孩子	.

但父母身上无害的东西，在孩子身上却可能变成有害的。

['mildrid] [wʌz; wəz] [kə'ruːz] ['dɔːtər] ,

Mildred	was	Carew's	daughter	,
米尔德里德	曾是	卡鲁的	女儿	,

米尔德雷德是卡鲁的女儿，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][æz; əz][ðə; ði][moʊst]

and	to	all	appearance	as	free	from	any	touch	of	insanity	as	the	most
和	到	全部	外貌	作为	自由的	从	任何	触碰	的	疯狂	作为	这	最多

['helθf(ə)l] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

healthful	of	human	beings	.
健康的	的	人类	生物	.

看起来完全不像一个精神失常的人，和最健康的人一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɜːrm][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ,

But	the	germ	must	be	in	her	,
但	这	细菌	必须	是	在	她	,

但病菌肯定在她体内。

[tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] - - [tuː; tə]['rɛdʒənəldz] ['tʃɪldrən] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid]

to	be	transmitted	to	her	children	-	-	to	Reginald's	children	if	he	married
到	是	传输	到	她	孩子们	-	-	到	雷金纳德的	孩子们	如果	他	已婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

传给她的孩子——如果雷金纳德娶了她，则传给他的孩子。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə]['siːkrət]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

This	consideration	impelled	me	to	secret	action	in	the	way	of	inquiry	.
这	考虑	被迫	我	到	秘密	行动	在	这	方式	的	询问	.

这种想法促使我秘密展开调查。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]['redʒinəld] ,

It	would	have	been	,	useless	to	appeal	to	Reginald	,
它	会	有	到过	,	无用	到	上诉	到	雷金纳德	,

即使向雷金纳德申诉也是徒劳的。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] .

and	to	set	before	him	the	probable	consequences	of	such	an	union	.
和	到	放	前	他	这	可能	结果	的	这样的	一个	联盟	.

并向他阐明这种结合可能带来的后果。

[maɪ]['kaʊns(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn]['aɪd(ə)l] [ɪrz] .

My	counsel	would	have	fallen	upon	idle	ears	.
我的	法律顾问	会	有	倒下	之上	闲置的	耳朵	.

我的劝告恐怕无人理睬。

[maɪ]['duːti] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [klɪr] .

My	duty	,	however	,	was	clear	.
我的	责任	,	然而	,	曾是	清除	.

然而，我的职责很明确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .

It	was	for	me	to	protect	him	.
它	曾是	为了	我	到	保护	他	.

我的目的是保护他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['ʌnintə'rʌptidli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['kæruː]

Instead	of	listening	uninterruptedly	to	the	confidences	imparted	to	me	by	Carew
反而	的	聆听	不间断地	到	这	秘密	传授	到	我	经过	卡鲁

, [aɪ] ['prɑːmptɪd] ,

,	I	prompted	,
,	我	提示	,

我没有专心倾听卡鲁向我倾诉的秘密，而是催促道：

[proʊbd] [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [lɜːrnt] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [nɑːt]

probed	and	asked	questions	,	and	thus	learnt	much	which	might	otherwise	not
探测	和	问	问题	,	和	因此	学会了	很多	哪个	可能	否则	不是

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

have	come	to	my	knowledge	.
有	来	到	我的	知识	.

通过探究和提问，我学到了很多原本可能不会知道的知识。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] ,

Considering	the	motive	by	which	I	was	impelled	,
考虑	这	动机	经过	哪个	我	曾是	被迫	,

考虑到我当时的动机，

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['delɪkət] ['neɪtʃər] ,

the	investigation	I	was	pursuing	was	of	an	exceedingly	delicate	nature	,
这	调查	我	曾是	追求	曾是	的	一个	非常	精美的	自然	,

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

but	to	my	surprise	,
但	到	我的	惊喜	,

我当时正在进行的调查性质极其敏感，但令我惊讶的是，

['kæruː] [met] - - [neɪ] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] - - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['fræŋknəs] .

Carew	met	-	-	nay	,	anticipated	-	-	me	with	a	most	surprising	frankness	.
卡鲁	遇见	-	-	不	,	预期	-	-	我	和	一个	最多	奇怪	坦率	.

卡鲁以一种令人惊讶的坦率接待了我——不，应该说是预料到了我。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	made	no	attempt	to	avoid	the	subject	,
他	制成	不	试图	到	避免	这	主题	,

他没有试图回避这个话题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [maɪ] [oʊn] .

and	the	interest	he	evinced	in	it	seemed	to	exceed	my	own	.
和	这	兴趣	他	表现出	在	它	似乎	到	超过	我的	自己的	.

他对这件事表现出的兴趣似乎比我还要浓厚。

[hiː; hi] [spoʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] - - [nɑːt][ɪn][də'rekt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hə'redɪteri] [ɪn'sænəti] ,

He	spoke	much	of	himself	-	-	not	in	direct	connection	with	hereditary	insanity	,
他	辐	很多	的	他自己	-	-	不是	在	直接的	联系	和	遗传	疯狂	,

他谈了很多关于他自己的事——但并非直接与遗传性精神疾病有关。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts]

but	as	though	there	was	that	in	his	life	before	the	death	of	his	parents
但	作为	尽管	那里	曾是	那	在	他的	生活	前	这	死亡	的	他的	父母

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] .

which	it	would	be	a	relief	to	him	to	clear	up	.
哪个	它	会	是	一个	宽慰	到	他	到	清除	向上	.

但仿佛在他父母去世之前，他的生活中还有一段往事，如果能把它弄清楚，对他来说会是一种解脱。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][sɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] ,

He	gave	me	a	circumstantial	account	of	all	the	incidents	of	those	early	years	,
他	给予	我	一个	间接的	帐户	的	全部	这	事件	的	那些	早期的	年	,

他向我详细描述了早年发生的所有事件，

[ˈteɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdiːteɪl] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

taking	pains	to	recall	the	most	trifling	detail	bearing	upon	his	youth	.
采取	疼痛	到	记起	这	最多	琐事	细节	轴承	之上	他的	青年	.

他煞费苦心地回忆起自己青年时代最微不足道的细节。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	a	strange	pleasure	to	me	,	"	he	said	,
"	它	是	一个	奇怪的	乐趣	到	我	,	"	他	说	,

“这对我来说是一种奇特的乐趣，”他说。

" [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [maɪ'self][soʊ] ['friːli] .

"	to	be	able	to	unbosom	myself	so	freely	.
"	到	是	有能力的	到	不丰满	我	所以	自由	.

“能够如此自由地袒露心扉。”

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [im'paːtid] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	wife	is	acquainted	with	much	I	have	imparted	to	you	.
我的	妻子	是	熟人	和	很多	我	有	传授	到	你	.

我告诉你们的很多事情，我的妻子都知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrbɪd]

There	was	never	any	need	to	distress	her	by	a	relation	of	the	morbid
那里	曾是	绝不	任何	需要	到	痛苦	她	经过	一个	关系	的	这	病态的

['fænsis] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

fancies	which	afflicted	me	when	I	was	a	boy	,
幻想	哪个	受苦的	我	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我完全没有必要向她讲述我小时候那些病态的幻想，以免让她感到难过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] ,

and	which	,	perhaps	,	were	the	foundation	of	the	profound	melancholy	which	,
和	哪个	,	也许	,	是	这	基础	的	这	深刻的	忧郁	哪个	,

['æftər] ['sʌnset] ,

after	sunset	,
后	日落	,

或许，这就是日落之后那种深沉忧郁的根源。

[hæz; həz] ['leɪtli] [krept] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] .

has	lately	crept	upon	me	.
有	最近	悄悄地爬	之上	我	.

最近，这种感觉悄然袭来。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

Perhaps	I	am	paying	the	penalty	of	old	age	.
也许	我	是	付费	这	惩罚	的	老的	年龄	.

或许这是我年老的代价。

" [aɪ] ['kɑːmbæt] [ðɪs] [vjuː] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	I	combated	this	view	,	pointing	out	that	he	was	in	the	prime	of	life	,
"	我	对抗	这	看法	,	指向	出去	那	他	曾是	在	这	主要的	的	生活	,

我反驳了这种观点，指出他正值壮年。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ɪts][moʊst]['juːsf(ə)l] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	perhaps	its	most	useful	years	before	him	.
和	也许	它是	最多	有用	年	前	他	.

或许他最有前途的几年还在后面。

[θruː'aʊt] [ðiːz] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['mildrid] [ænd; ənd]

Throughout	these	discussions	and	confidences	the	names	of	Mildred	and
自始至终	这些	讨论	和	秘密	这	姓名	的	米尔德里德	和

['redʒinəld] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] - - [aɪ] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['refrəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Reginald	were	not	mentioned	-	-	I	purposely	avoided	reference	to	them	,
雷金纳德	是	不是	提及	-	-	我	故意	避免	参考	到	他们	,

在这些讨论和私下交谈中，米尔德里德和雷金纳德的名字从未被提及——我特意避免提及他们。

[bʌt; bət] ['kæruː] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi] [kən'vəːst]

but	Carew	did	not	appear	to	have	any	thought	of	them	while	we	conversed
但	卡鲁	做过	不是	出现	到	有	任何	想法	的	他们	尽管	我们	交谈

.

:

.

但在我们交谈的过程中，卡鲁似乎并没有想到他们。

[ðə; ði] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

The	one	person	who	seemed	to	me	able	to	furnish	information	from	which	I
这	一	人	WHO	似乎	到	我	有能力的	到	提供	信息	从	哪个	我

[kʊd; kəd] [wiːv] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['θiːəri] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] ,

could	weave	a	rational	theory	was	Mrs	.	Fortress	,
可以	编织	一个	合理的	理论	曾是	太太	.	堡垒	,

在我看来，唯一能够提供信息让我构建出合理理论的人是福特雷斯夫人。

[ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'tendid] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['mʌðər] .

the	nurse	who	for	a	number	of	years	attended	Gabriel	Carew's	mother	.
这	护士	WHO	为了	一个	数字	的	年	参加	加布里埃尔	卡鲁的	母亲	.

多年来一直照顾加布里埃尔·卡鲁母亲的护士。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left]

I	asked	him	if	any	correspondence	had	passed	between	them	since	she	left
我	问	他	如果	任何	一致	有	通过了	之间	他们	自从	她	左边

- , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] ,

Rosemullion	,	and	he	answered	,
-	,	和	他	回答	,

我问他自从她离开罗斯穆利翁后，他们之间是否还有书信往来，他回答说：

" [noʊ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .

"	No	,	"	and	that	he	had	not	seen	or	heard	of	her	from	that	time	.
"	不	,	"	和	那	他	有	不是	已见	或者	听到	的	她	从	那	时间	.

“不，”他说，从那时起他就再也没有见过她，也没有听到过她的消息。

[aɪ] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

I	then	asked	him	if	he	had	any	idea	where	she	was	to	be	found	,
我	然后	问	他	如果	他	有	任何	主意	在哪里	她	曾是	到	是	成立	,

然后我问他是否知道她在哪里，

[sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

supposing	her	to	be	still	living	.
假如	她	到	是	仍然	活的	.

假设她还活着。

" [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	In	the	last	interview	I	had	with	her	,	"	he	replied	,
"	在	这	最后的	面试	我	有	和	她	,	"	他	回复	,

“在我上次和她面谈时，”他回答说，

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] .

"	she	gave	me	an	address	in	Cornwall	.
"	她	给予	我	一个	地址	在	康沃尔郡	.

她给了我康沃尔郡的一个地址。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [sʌm; səm] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	paused	here	,	and	I	saw	that	he	was	weighing	some	matter	in	his
"	他	暂停	这里	,	和	我	锯	那	他	曾是	称重	一些	事情	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“他在这里停顿了一下，我看到他正在思考一些事情。”

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ðɪs] [ə'dres] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can	find	this	address	for	you	,	"	he	said	presently	,	"	if	you	desire	it	.
"	我	能	寻找	这	地址	为了	你	,	"	他	说	目前	,	"	如果	你	欲望	它	.

“如果您需要，我可以帮您找到这个地址，”他随即说道。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? "

Have	you	any	curiosity	to	see	her	?	"
有	你	任何	好奇心	到	看	她	?	"

你有没有好奇想见见她?

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['boʊldli] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Yes	,	"	I	said	boldly	,	"	if	you	have	no	objection	.
"	是的	,	"	我	说	大胆地	,	"	如果	你	有	不	异议	.

“是的，”我大胆地说，“如果你不反对的话。”

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] .

"	Again	he	paused	in	thought	.
"	再次	他	暂停	在	想法	.

他再次陷入沉思。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	no	objection	,	"	he	said	.
"	我	有	不	异议	,	"	他	说	.

“我没有异议，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	She	may	reveal	to	you	what	she	declined	to	reveal	to	me	,
"	她	可能	揭示	到	你	什么	她	拒绝	到	揭示	到	我	,

“她或许会告诉你她拒绝告诉我的事情，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

and	it	may	assist	you	in	your	inquiry	.
和	它	可能	协助	你	在	你的	询问	.

它或许能对您的询问有所帮助。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

"	I	looked	at	him	,	startled	by	his	last	words	.
"	我	看起来	在	他	,	惊慌	经过	他的	最后的	字	.

我看着他，被他最后的话语吓了一跳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [wɪtʃ] [di'nəutid] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [maɪ] ['moʊtɪv]

They	were	the	first	he	had	uttered	which	denoted	that	he	suspected	my	motive
他们	是	这	第一的	他	有	说出	哪个	表示	那	他	怀疑	我的	动机

[ɪn] [wuː] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

in	wooing	and	encouraging	these	conversations	.
在	求爱	和	鼓励	这些	对话	.

这是他第一次说出这样的话，表明他怀疑我接近和鼓励这些谈话的动机。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][sæd] ,

The	expression	on	his	face	was	gentle	and	sad	,
这	表达	在	他的	脸	曾是	温和的	和	伤心	,

他脸上的表情温柔而悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk] .

and	I	thought	it	best	to	make	no	comment	on	his	remark	.
和	我	想法	它	最好的	到	制作	不	评论	在	他的	评论	.

我认为最好不要对他的言论作出任何评论。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rtrəs]

The	next	day	he	gave	me	an	address	in	Cornwall	at	which	Mrs	.	Fortress
这	下一个	天	他	给予	我	一个	地址	在	康沃尔郡	在	哪个	太太	.	堡垒

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] .

had	told	him	she	was	certain	to	be	found	during	her	lifetime	.
有	讲述	他	她	曾是	肯定	到	是	成立	期间	她	寿命	.

第二天，他给了我康沃尔郡的一个地址，福特雷斯夫人告诉他，她有生之年肯定会在那里被找到。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

He	gave	me	also	a	short	note	to	her	,
他	给予	我	还	一个	短的	笔记	到	她	,

他还给了我一张简短的便条，转交给她。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər] ,

in	which	he	stated	that	I	was	his	most	intimate	friend	and	adviser	,
在	哪个	他	声明	那	我	曾是	他的	最多	亲密的	朋友	和	顾问	,

他在信中说我是他最亲密的朋友和顾问，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	that	he	would	be	glad	if	she	would	communicate	to	me	any	information
和	那	他	会	是	高兴的	如果	她	会	交流	到	我	任何	信息

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] - - ['ɪntɪmətɪŋ] ,

respecting	his	parents	it	was	in	her	power	to	impart	-	-	intimating	,
尊重	他的	父母	它	曾是	在	她	力量	到	传授	-	-	暗示	,

他还表示，如果她能将任何有关他父母的信息告知我，他会非常高兴——暗示道：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ] ['hænsəmli] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

at	the	same	time	,	that	I	was	prepared	to	pay	handsomely	for	it	.
在	这	相同的	时间	,	那	我	曾是	准备	到	支付	英俊地	为了	它	.

与此同时，我也准备为此付出高昂的代价。

[æt; ət] [kə'ru:z] [rɪ'kwest] , [aɪ] [ri:d] [ðɪs] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

At	Carew's	request	,	I	read	this	note	in	his	presence	,
在	卡鲁的	要求	,	我	读	这	笔记	在	他的	在场	,

应卡鲁的要求，我当着他的面宣读了这份纸条。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi] [em'paʊəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ]

and	at	its	conclusion	he	empowered	me	to	pay	for	the	information	if	I
和	在	它是	结论	他	赋权	我	到	支付	为了	这	信息	如果	我

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

could	not	otherwise	obtain	it	,
可以	不是	否则	获得	它	,

最后，他授权我如果无法通过其他方式获得信息，可以付费购买。

['neɪmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪmɪt][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ɪk'strævəgəntli] ['lɪbərəl] .

naming	as	a	limit	a	sum	which	I	considered	extravagantly	liberal	.
命名	作为	一个	限制	一个	和	哪个	我	经过考虑的	奢侈地	自由主义	.

以我认为过于慷慨的数额作为限制条件。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tempəreri] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

I	had	already	made	preparations	for	a	temporary	absence	from	home	,
我	有	已经	制成	准备工作	为了	一个	暂时的	缺席	从	家	,

我已经为暂时离开家做好了准备。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] ,

and	before	the	end	of	the	week	I	was	in	Cornwall	,
和	前	这	结尾	的	这	星期	我	曾是	在	康沃尔郡	,

一周结束前，我就到了康沃尔郡。

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] .

and	face	to	face	with	Mrs	.	Fortress	.
和	脸	到	脸	和	太太	.	堡垒	.

与福特雷斯夫人面对面。

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ə; eɪ] [faɪn] , ['steɪtli] , ['stɔːlwərt] [oʊld] ['wʊmən] , [bɪ'twiːn] ['sɪksti][ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

A	fine	,	stately	,	stalwart	old	woman	,	between	sixty	and	seventy	years	of	age	,
一个	美好的	,	庄严	,	坚定的	老的	女士	,	之间	六十	和	七十	年	的	年龄	,

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,

with	gray	hair	,
和	灰色的	头发	,

一位仪态端庄、体态健壮的老妇人，年龄在六七十岁之间，头发已花白。

[braɪt] [aɪz] ,

bright	eyes	,
明亮的	眼睛	,

明亮的眼睛，

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['vɪgər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres]

and	an	air	of	masculine	vigour	about	her	which	could	not	fail	to	impress
和	一个	空气	的	男性	活力	关于	她	哪个	可以	不是	失败	到	令人印象深刻

[æn; ən] [əb'zɜːrvər] .

an	observer	.
一个	观察员	.

她身上散发着一种男性化的活力，这给观察者留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ]

But	what	most	strongly	impressed	me	was	the	quality	of	power	which
但	什么	最多	强烈	印象深刻	我	曾是	这	质量	的	力量	哪个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] - - [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] [wɪl] ,

distinguished	her	-	-	the	power	of	a	firm	will	,
杰出的	她	-	-	这	力量	的	一个	公司	将要	,

但最令我印象深刻的是她身上那种与众不同的力量——坚定的意志力。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [greɪd] [ʌv; əv][laɪf] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['liːdər] .

which	,	in	a	lofty	grade	of	life	,	would	have	made	her	a	leader	.
哪个	,	在	一个	高远	年级	的	生活	,	会	有	制成	她	一个	领导者	.

如果她能达到更高的社会阶层，那她就会成为一名领导者。

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd]

I	introduced	myself	to	her	,	and	informed	her	that	I	had	obtained
我	介绍	我	到	她	,	和	知情的	她	那	我	有	获得

[hɜːr; hər] [ə'dres] [frʌm; frəm] ['geɪbriəl] ['kæruː] ,

her	address	from	Gabriel	Carew	,
她	地址	从	加布里埃尔	卡鲁	,

我向她做了自我介绍，并告诉她我是从加布里埃尔·卡鲁那里得到她的地址的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə]['kɔːrnwɑːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	had	journeyed	to	Cornwall	for	the	express	purpose	of	seeing	her	.
和	有	旅程	到	康沃尔郡	为了	这	表达	目的	的	看到	她	.

他专程前往康沃尔郡，就是为了见她一面。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [keɪm]

She	evinced	no	surprise	,	and	inquired	how	could	she	be	sure	that	I	came
她	表现出	不	惊喜	,	和	询问	如何	可以	她	是	当然	那	我	来了

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['kæruː] .

from	Mr	.	Carew	.
从	先生	.	卡鲁	.

她没有表现出任何惊讶，并询问她如何确定我来自卡鲁先生那里。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	I	have	a	letter	from	him	,	"	I	said	;	and	I	gave	it	to	her	.
"	我	有	一个	信	从	他	,	"	我	说	;	和	我	给予	它	到	她	.

“我有一封他的来信，”我说；然后我把信递给了她。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

She	read	it	quietly	,	and	put	it	into	her	pocket	.
她	读	它	悄悄	,	和	放	它	进入	她	口袋	.

她静静地读着，然后把它放进口袋里。

" [ɪz] ['mɪstər] . ['kæruː] [wel] ?

"	Is	Mr	.	Carew	well	?
"	是	先生	.	卡鲁	出色地	?

卡鲁先生身体好吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hiː; hi] [ɪz] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	He	is	well	,	"	I	replied	.
"	他	是	出色地	,	"	我	回复	.

“他很好，”我回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	heard	nothing	of	him	since	I	left	him	in	Rosemullion	,	"	she	said	.
"	我	有	听到	没有什么	的	他	自从	我	左边	他	在	-	,	"	她	说	.

“自从我把他留在罗斯穆利翁之后，就再也没有他的消息了，”她说。

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] ,

"	He	told	me	then	,	it	was	his	intention	to	quit	it	for	ever	,
"	他	讲述	我	然后	,	它	曾是	他的	意图	到	辞职	它	为了	曾经	,

“他当时告诉我，他打算永远退出这个行业。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	again	to	set	foot	in	it	.
和	绝不	再次	到	放	脚	在	它	.

并且永远不再踏入那个地方。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] .

I	said	that	there	was	no	saying	what	might	happen	in	the	course	of	life	.
我	说	那	那里	曾是	不	说	什么	可能	发生	在	这	课程	的	生活	.

我说过，人生中会发生什么，谁也无法预料。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ɪn] - ? "

He	lives	now	in	Rosemullion	?	"
他	生活	现在	在	-	?	"

他现在住在罗斯穆利恩吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] ?
" Then he has not carried out his intention ?
" 然后 他 有 不是 携带 出去 他的 意图 ?

“那么他并没有实现他的意图？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt]
" There was no triumph in her voice , indicating that she had been right
" 那里 曾是 不 胜利 在 她 嗓音 , 表明 那 她 有 到过 正确的
[ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːŋ] .
and he wrong .
和 他 错误的 .

“她的语气中没有丝毫得意，表明她是对的，他是错的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] ['sɪmpli] [meɪd] .
It was a simple statement of fact simply made .
它 曾是 一个 简单的 陈述 的 事实 简单地 制成 .

这只是对事实的简单陈述。

" [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [kə'mɪt] [ɑːr'selvz] [ˊʌnˊgaːdidli] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" We often commit ourselves unguardedly , " I observed .
" 我们 经常 犯罪 我们自己 毫无防备地 , " 我 观察到 .

“我们常常不加防范地做出承诺，”我说道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
She nodded assent .
她 点头 同意 .

她点头表示同意。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæruː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
" As you have heard nothing of Mr . Carew , you are not aware that he is
" 作为 你 有 听到 没有什么 的 先生 . 卡鲁 , 你 是 不是 意识到的 那 他 是
['mærid] ?
married ?
已婚 ?

“既然你对卡鲁先生一无所知，那么你不知道他已婚吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] ,
" She gazed at me thoughtfully ,
" 她 凝视 在 我 深思熟虑 ,

她若有所思地看着我，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
and I fancy I detected a stirring of interest within her at this intelligence .
和 我 想要 我 检测到 一个 搅拌 的 兴趣 之内 她 在 这 智力 .

我感觉她对这个消息产生了兴趣。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['kɑːmli] .
" she echoed calmly .
" 她 回声 平静地 .

她平静地重复道。

" ['leɪtli] ? "
" Lately ? "
" 最近 ? "

“最近吗？”

" [noʊ] . [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	No	.	More	than	twenty	years	ago	.
"	不	.	更多的	比	二十	年	前	.

不，那是二十多年前的事了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [jɪr] . "

I	do	not	know	the	exact	year	.	"
我	做	不是	知道	这	精确的	年	.	"

我不知道确切的年份。

" [ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] ['lɪvɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Is	his	wife	living	?	"	she	asked	.
"	是	他的	妻子	活的	?	"	她	问	.

“他妻子还健在吗？”她问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kæruː] [æt; ət] - .

She	is	with	Mr	.	Carew	at	Rosemullion	.
她	是	和	先生	.	卡鲁	在	-	.

她和卡鲁先生在罗斯穆利恩。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ? "

Would	you	like	to	see	her	portrait	?	"
会	你	喜欢	到	看	她	肖像	?	"

你想看看她的画像吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	she	replied	.
"	是的	,	"	她	回复	.

“是的，”她回答道。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [kə'ruːz] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	had	brought	Mrs	.	Carew's	portrait	with	me	,
我	有	带来	太太	.	卡鲁的	肖像	和	我	,

我随身带着卡鲁夫人的画像。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɪntərvjuː]

and	other	things	which	I	thought	might	be	likely	to	help	me	in	my	interview
和	其他	事物	哪个	我	想法	可能	是	可能	到	帮助	我	在	我的	面试

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] .

with	Mrs	.	Fortress	.
和	太太	.	堡垒	.

以及其他一些我认为可能有助于我与福特雷斯夫人面谈的事情。

[aɪ] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	handed	her	the	picture	.
我	递交	她	这	图片	.

我把照片递给了她。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	A	beautiful	lady	,	"	she	said	,	handing	it	back	to	me	.
"	一个	美丽的	女士	,	"	她	说	,	处理	它	后退	到	我	.

“一位美丽的女士，”她说着，把东西递还给了我。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	Better	than	beautiful	,	"	I	said	.
"	更好的	比	美丽的	,	"	我	说	.

“美得令人窒息，”我说。

" [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
" An angel of goodness and charity , beloved by all who have the privilege
" 一个 天使 的 善良 和 慈善机构 , 心爱 经过 全部 WHO 有 这 特权
[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] . "
of knowing her . "
的 会心 她 . "

“她是一位善良仁慈的天使，所有有幸认识她的人都爱戴她。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hæpi] ? "
" Is she happy ? "
" 是 她 快乐的 ? "

她快乐吗?

" ['veri] ['hæpi] .
" Very happy .
" 非常 快乐的 .

非常高兴。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['fɝːməst] [lɪŋks] [ʌv; əv] [lʌv] . "
She and her husband are united by the firmest links of love . "
她 和 她 丈夫 是 团结的 经过 这 最坚固 链接 的 爱 . "

她和她的丈夫因最牢固的爱情纽带而紧紧相连。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is good news , and I am glad to hear it .
" 那 是 好的 消息 , 和 我 是 高兴的 到 听到 它 .

“这是个好消息，我很高兴听到这个消息。”

[ɪz]['mɪstər] . ['kæruː] ['hæpi] ?
Is Mr . Carew happy ?
是 先生 . 卡鲁 快乐的 ?

卡鲁先生高兴吗?

" [slaɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]
" Slight as was the pause before I had made up my mind what reply to
" 轻微 作为 曾是 这 暂停 前 我 有 制成 向上 我的 头脑 什么 回复 到
[gɪv] ,
give ,
给 ,

“我犹豫了片刻，才决定如何回答，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she took advantage of it .
她 采取 优势 的 它 .

她利用了这一点。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] ? "
" Then he is not happy ? "
" 然后 他 是 不是 快乐的 ? "

“那他并不开心？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I should like to speak openly to you , " I said .
" 我 应该 喜欢 到 说话 公然 到 你 , " 我 说 .

“我想和你坦诚地谈谈，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [laɪt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] . "
" It is not out of mere light curiosity that I have sought you . "
" 它 是 不是 出去 的 仅仅 光 好奇心 那 我 有 寻求 你 . "

“我并非出于单纯的好奇才来寻找你。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	,	"	she	said	,	"	entirely	at	your	discretion	how	you	speak	to	me	.
"	它	是	,	"	她	说	,	"	完全	在	你的	审慎	如何	你	说话	到	我	.

“你如何跟我说话，完全由你决定。”她说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] . "

You	are	not	here	at	my	bidding	.	"
你	是	不是	这里	在	我的	投标	.	"

你不是奉我之命而来。

" [truː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .

"	True	,	"	I	replied	;	"	and	I	am	entirely	at	your	mercy	.
"	真的	,	"	我	回复	;	"	和	我	是	完全	在	你的	怜悯	.

“没错，”我回答说，“我完全听命于你。”

[juː; jʊ] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [kə'ruːz] ['letər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

You	learn	from	Mr	.	Carew's	letter	that	I	am	on	terms	of	confidential
你	学习	从	先生	.	卡鲁的	信	那	我	是	在	条款	的	机密的

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

friendship	with	him	,
友谊	和	他	,

从卡鲁先生的信中可知，我与他保持着秘密友谊的关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	that	he	places	no	restraint	upon	you	.
和	那	他	地方	不	克制	之上	你	.

他不会对你施加任何限制。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [huː] [ɪz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	is	no	person	living	who	is	better	acquainted	than	yourself	with	the
那里	是	不	人	活的	WHO	是	更好的	熟人	比	你自己	和	这

[pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] ,

particulars	of	his	young	life	,
细节	的	他的	年轻的	生活	,

世上没有人比你更了解他年轻时的具体情况。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪts] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ɪts] [læk] [ʌv; əv] [laɪt] .

with	its	strange	surroundings	,	its	isolation	,	its	lack	of	light	.
和	它是	奇怪的	周围环境	,	它是	隔离	,	它是	缺少	的	光	.

它周围环境奇特，与世隔绝，光线昏暗。

['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [dɑːrk] ['influənsiz] ,

Dominated	by	such	dark	influences	,
占主导地位	经过	这样的	黑暗的	影响	,

受此类黑暗势力支配，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['mætər] [fɔːr; fər] ['wʌndər] [hæd; həd]['mɪstər] . ['kæruː] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

it	would	not	have	been	matter	for	wonder	had	Mr	.	Carew	grown	into	a
它	会	不是	有	到过	事情	为了	想知道	有	先生	.	卡鲁	生长	进入	一个

[mə'roʊs] ,

morose	,
忧郁	,

如果卡鲁先生变得郁郁寡欢，那也并不奇怪。

['sævɪdʒ] [mæn] , [bɪ'liːvɪŋ] ['oʊnli][ɪn]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]['oʊnli][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

savage	man	,	believing	only	in	evil	,	and	capable	only	of	it	.
野蛮的	男人	,	相信	仅有的	在	邪恶的	,	和	有能力的	仅有的	的	它	.

野蛮人，只相信邪恶，也只会作恶。

[ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

The	contrary	is	the	case	.
这	相反	是	这	案件	.

事实恰恰相反。

[hiː; hi][hæz; həz] [feɪθ] [ɪn] ['gʊdnəs] ; [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

He	has	faith	in	goodness	;	he	has	won	the	love	of	a	good	woman	.
他	有	信仰	在	善良	;	他	有	韩元	这	爱	的	一个	好的	女士	.

他坚信善良，赢得了善良女子的芳心。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['tendər] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['tʃærətəbl] .

His	heart	is	tender	,	his	nature	charitable	.
他的	心	是	投标	,	他的	自然	慈善	.

他心地善良，性情仁慈。

[wen] , [bɪ'fɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

When	,	before	parting	with	you	,
什么时候	,	前	离别	和	你	,

在与你分别之前，

[hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	asked	you	to	enlighten	him	as	to	the	mystery	which	reigned	in	his
他	问	你	到	开导	他	作为	到	这	神秘	哪个	统治	在	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他请你为他解开家中笼罩的谜团。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['vælɪd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] - - [ɔːl'ðoʊ] , ['iːv(ə)n] [ðen]

there	may	have	been	some	valid	reason	for	your	refusal	-	-	although	,	even	then
那里	可能	有	到过	一些	有效的	原因	为了	你的	拒绝	-	-	虽然	,	甚至	然后

,

,

,

你的拒绝或许有其正当理由——尽管即便如此，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

as	his	parents	were	dead	and	he	was	alone	in	the	world	,
作为	他的	父母	是	死的	和	他	曾是	独自的	在	这	世界	,

由于父母双亡，他孤身一人。

[sʌtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [mɔːr] ['hɜːrtfl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [maɪt]

such	refusal	was	capable	of	a	construction	more	hurtful	than	the	truth	might
这样的	拒绝	曾是	有能力的	的	一个	建造	更多的	伤人的	比	这	真相	可能

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

这种拒绝可能会造成比真相更伤人的后果。

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] . "

"	She	interrupted	me	here	by	saying	,	"	It	could	not	have	been	.	"
"	她	中断	我	这里	经过	说	,	"	它	可以	不是	有	到过	.	"

她打断我说："这不可能。"

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ɝːdʒd] , " [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] , ['peɪnf(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

"	But	,	"	I	urged	,	"	might	not	the	truth	,	painful	though	it	were	,
"	但	,	"	我	敦促	,	"	可能	不是	这	真相	,	痛苦	尽管	它	是	,

"但是，"我恳切地说，"也许真相并非如此，尽管它很痛苦。"

[hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə'vɜːrt]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ? "

have	contributed	to	avert	evil	consequences	?	"
有	贡献	到	避免	邪恶的	结果	?	"

是否为避免恶果做出了贡献?

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['kæruː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɔːr][tuː; tə] ['ʌðər] ? "

"	To	Mr	.	Carew	,	"	she	asked	,	"	or	to	others	?	"
"	到	先生	.	卡鲁	,	"	她	问	,	"	或者	到	其他的	?	"

"是给卡鲁先生的吗？"她问，"还是给其他人的？"

" [tuː; tə] ['ʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	To	others	,	"	I	replied	.
"	到	其他的	,	"	我	回复	.

“对其他人来说，”我回答道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kəm'poʊzdli] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	I	will	wait	a	little	,	"	she	said	composedly	,	"	before	I	answer	that	question	.
"	我	将要	等待	一个	小的	,	"	她	说	镇定	,	"	前	我	回答	那	问题	.

“我稍等片刻，”她镇定地说，“然后再回答这个问题。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . "

You	have	more	to	say	.	"
你	有	更多的	到	说	.	"

你还有话要说。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['vælɪd]['riːz(ə)n] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər] ['saɪləns] [naʊ] .

"	There	can	be	no	valid	reason	,	"	I	continued	,	"	for	silence	now	.
"	那里	能	是	不	有效的	原因	,	"	我	持续	,	"	为了	沉默	现在	.

“现在没有任何正当理由保持沉默，”我继续说道。

['mɪstər] . ['kæruːɪ] [ɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['kændɪdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	Carew	is	anxious	that	you	should	speak	candidly	to	me	.
先生	.	卡鲁	是	焦虑的	那	你	应该	说话	坦率地说	到	我	.

卡鲁先生希望你能坦诚地和我说话。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

An	appeal	to	your	sense	of	justice	would	probably	weigh	with	you	.	"
一个	上诉	到	你的	感觉	的	正义	会	大概	称重	和	你	.	"

诉诸你的正义感或许会让你有所顾虑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	not	unlikely	,	"	she	said	.
"	它	是	不是	不太可能	,	"	她	说	.

“这并非不可能，”她说。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] ? "

"	May	I	ask	if	you	belong	to	any	profession	?	"
"	可能	我	问	如果	你	属于	到	任何	职业	?	"

请问您从事什么职业?

" [aɪ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] ['eni] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	do	not	follow	any	at	present	,	"	I	replied	;
"	我	做	不是	跟随	任何	在	展示	,	"	我	回复	;

“我目前没有关注任何组织，”我回答说；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ] ['præktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "

"	but	for	years	I	practised	as	a	physician	.	"
"	但	为了	年	我	已实践	作为	一个	医生	.	"

“但我多年来一直从事医生职业。”

" [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ? "

"	In	a	general	way	,	or	as	a	specialist	?	"
"	在	一个	一般的	方式	,	或者	作为	一个	专家	?	"

“一般意义上的，还是作为某个领域的？”

" ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] .

"	Chiefly	as	a	specialist	.
"	主要	作为	一个	专家	.

“主要作为一名专家。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [bʊk] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

I	have	written	a	successful	book	upon	certain	forms	of	insanity	,
我	有	书面	一个	成功的	书	之上	肯定	表格	的	疯狂	,

我写了一本关于某些类型精神疾病的畅销书，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	have	a	copy	with	me	.
和	我	有	一个	复制	和	我	.

我身上有一份副本。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Perhaps	you	would	like	to	read	it	.	"
也许	你	会	喜欢	到	读	它	.	"

或许你会想读读它。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	would	interest	me	,	"	she	said	.
"	它	会	兴趣	我	,	"	她	说	.

“我会很感兴趣，”她说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv]

"	If	I	had	been	a	physician	I	should	have	devoted	myself	to	that	branch	of
"	如果	我	有	到过	一个	医生	我	应该	有	奉献	我	到	那	分支	的

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

the	profession	.
这	职业	.

“如果我是一名医生，我一定会全身心投入到这个行业中。”

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə'saɪd] .

"	I	gave	her	the	book	,	which	she	placed	aside	.
"	我	给予	她	这	书	,	哪个	她	放置	旁边	.

我把书给了她，她把它放在了一边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['soʊlli] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	It	is	not	,	however	,	solely	in	that	capacity	,	"	I	said	,	"	that	I	am	here	.
"	它	是	不是	,	然而	,	仅	在	那	容量	,	"	我	说	,	"	那	我	是	这里	.

“然而，”我说，“我来到这里并不仅仅是以这个身份。”

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'defɪnət] [im'preʃəns] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [iks'piəriənsiz] ,

That	certain	indefinite	impressions	,	springing	from	my	professional	experiences	,
那	肯定	不定	印象	,	弹簧	从	我的	专业的	经历	,

[hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] ;

have	prompted	me	,	I	do	not	deny	;
有	提示	我	,	我	做	不是	否定	;

我并不否认，我的职业经历中产生的某些模糊印象促使了我；

[bʌt; bət][maɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] ['praɪvət] [wʌnz] .

but	my	strongest	reasons	are	private	ones	.
但	我的	最强	原因	是	私人的	一个	.

但我最主要的理由是个人原因。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn'sænəti][ɪz] [hə'redɪteri] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ? "

Is	it	your	belief	that	insanity	is	hereditary	and	ineradicable	?	"
是	它	你的	信仰	那	疯狂	是	遗传	和	根深蒂固的	?	"

你是否认为精神错乱是遗传的且无法根治?

" [ðæt] [ɪz][maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	my	firm	belief	,	"	she	said	.
"	那	是	我的	公司	信仰	,	"	她	说	.

“这是我坚信的，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [maɪn] .

"	It	is	also	mine	.
"	它	是	还	矿	.

“这也是我的。”

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ? "

Mrs	.	Fortress	,	are	you	a	married	woman	?	"
太太	.	堡垒	,	是	你	一个	已婚	女士	?	"

福特雷斯夫人，您已婚吗?

" [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][aɪ] [left] ['mɪstər] . [kə'ruːz] ['sɜːrvɪs] .

"	I	married	a	few	months	after	I	left	Mr	.	Carew's	service	.
"	我	已婚	一个	很少	几个月	后	我	左边	先生	.	卡鲁的	服务	.

“我离开卡鲁先生的公司几个月后就结婚了。”

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

Within	two	years	of	my	marriage	I	lost	my	husband	.	"
之内	二	年	的	我的	婚姻	我	丢失的	我的	丈夫	.	"

结婚不到两年，我就失去了丈夫。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['tʃɪldrən] ? "

"	Have	you	any	children	?	"
"	有	你	任何	孩子们	?	"

你有孩子吗?

" [wʌn] - - [ə; eɪ] [sʌn] . "

"	One	-	-	a	son	.	"
"	一	-	-	一个	儿子	.	"

“一个——儿子。”

" [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mænhʊd] ? "

"	Who	must	be	now	approaching	manhood	?	"
"	WHO	必须	是	现在	接近	男子气概	?	"

“谁即将成年？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [keɪs] .

"	That	is	my	case	.
"	那	是	我的	案件	.

我的情况就是这样。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] ,

My	wife	is	dead	,
我的	妻子	是	死的	,

我妻子去世了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] - - [ə; eɪ][sʌn] - - [huː] [ɪz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['geɪbriəl]

and	I	have	an	only	child	-	-	a	son	-	-	who	is	deeply	in	love	with	Gabriel
和	我	有	一个	仅有的	孩子	-	-	一个	儿子	-	-	WHO	是	深	在	爱	和	加布里埃尔

[kə'ruːz] ['dɔːtər] .

Carew's	daughter	.
卡鲁的	女儿	.

我只有一个孩子——一个儿子——他深深地爱上了加布里埃尔·卡鲁的女儿。

" [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæruː] [θruː] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] ;

"	This	introduction	of	Miss	Carew	threw	Mrs	.	Fortress	off	her	guard	;
"	这	介绍	的	错过	卡鲁	扔	太太	.	堡垒	离开	她	警卫	;

“卡鲁小姐的出现让福特雷斯太太放松了警惕;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

there	was	a	startled	flash	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	惊慌	闪光	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝惊愕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['kæruː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

"	I	am	sorry	to	hear	,	"	she	said	,	"	that	Mr	.	Carew	has	a	daughter	.
"	我	是	对不起	到	听到	,	"	她	说	,	"	那	先生	.	卡鲁	有	一个	女儿	.

“听到卡鲁先生有个女儿的消息，我感到很遗憾，”她说。

[hæz; həz][hiː; hi] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ? "

Has	he	other	children	?	"
有	他	其他	孩子们	?	"

他还有其他孩子吗?

" [noʊ] . ['mildrid] ['kæruː] [ɪz] , [laɪk] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪn] , [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] .

"	No	.	Mildred	Carew	is	,	like	your	son	and	mine	,	an	only	child	.
"	不	.	米尔德里德	卡鲁	是	,	喜欢	你的	儿子	和	矿	,	一个	仅有的	孩子	.

“不。米尔德里德·卡鲁和你的儿子、我的儿子一样，都是独生女。”

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [brɔːt] [θriː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	purposely	brought	three	things	with	me	,
我	故意	带来	三	事物	和	我	,

我特意带了三样东西来，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] .

in	the	hope	that	they	would	help	me	in	my	purpose	.
在	这	希望	那	他们	会	帮助	我	在	我的	目的	.

希望他们能帮助我实现目标。

[tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] - - [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] [waɪf] .

Two	you	have	-	-	my	book	and	the	portrait	of	Gabriel	Carew's	wife	.
二	你	有	-	-	我的	书	和	这	肖像	的	加布里埃尔	卡鲁的	妻子	.

你有两样东西——我的书和加布里埃尔·卡鲁妻子的肖像。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Here	is	the	portrait	of	his	daughter	.
这里	是	这	肖像	的	他的	女儿	.

这是他女儿的肖像。

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] ,

"	She	examined	it	with	the	greatest	interest	,
"	她	检查	它	和	这	最	兴趣	,

她饶有兴致地仔细查看了它。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [rɪ'zembləns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

and	remarked	that	she	saw	no	resemblance	in	it	to	the	father	.
和	评论	那	她	锯	不	相似	在	它	到	这	父亲	.

她还说，她觉得这孩子和父亲一点都不像。

" [ðæt] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ; " ['niːðər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['eni] [mɑːrkt] ['mænər] .

"	That	has	struck	me	,	"	I	observed	;	"	neither	does	she	resemble	her	mother	in	any	marked	manner	.
"	那	有	击	我	,	"	我	观察到	;	"	两者都不	做	她	类似	她	母亲	在	任何	标记	方式	.

“这让我很惊讶，”我评论道；“她也没有任何明显的像她母亲的地方。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ruːl] . "

But	that	sometimes	happens	,	though	it	is	not	the	rule	.	"
但	那	有时	发生	,	尽管	它	是	不是	这	规则	.	"

但这种情况有时会发生，虽然并非普遍现象。

" [ɪz][ðer; ðər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [mɪs] ['kæruː] ? "

"	Is	there	an	engagement	between	your	son	and	Miss	Carew	?	"
"	是	那里	一个	订婚	之间	你的	儿子	和	错过	卡鲁	?	"

你儿子和卡鲁小姐订婚了吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔrtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] . "

"	They	are	courting	each	other	,	with	a	view	to	marriage	.	"
"	他们	是	求爱	每个	其他	,	和	一个	看法	到	婚姻	.	"

“他们正在交往，目标是结婚。”

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'sent] ? "

"	With	your	consent	?	"
"	和	你的	同意	?	"

“征得您的同意后？”

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kæruː] . "

"	Yes	,	but	it	was	given	before	I	became	intimate	with	Mr	.	Carew	.	"
"	是的	,	但	它	曾是	给定	前	我	成为	亲密的	和	先生	.	卡鲁	.	"

“是的，但那是在我与卡鲁先生关系亲密之前给的。”

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] ? "

"	And	since	then	you	have	repented	?	"
"	和	自从	然后	你	有	悔改	?	"

“从那以后，你已经悔改了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtlɪ] [dɪ'stɜːrbd] . "

"	I	have	been	greatly	disturbed	.	"
"	我	有	到过	非常	不安	.	"

“我感到非常不安。”

" ['ræðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [ðæn; ðən][maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	Rather	,	"	she	said	slowly	,	"	than	my	son	should	marry	a	daughter	of	Mr	.
"	相当	,	"	她	说	缓慢地	,	"	比	我的	儿子	应该	结婚	一个	女儿	的	先生	.

[kə'ruːz] ,

Carew's	,
卡鲁的	,

“我宁愿，”她缓缓说道，“也不愿我的儿子娶卡鲁先生的女儿。”

[aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

I	would	see	him	in	his	grave	.
我	会	看	他	在	他的	严重	.

我会在坟墓里见到他。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [prə'faʊndlɪ] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] , [soʊ][fɑːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

"	This	declaration	profoundly	agitated	me	,	so	far	did	it	go	to	confirm	me	in	my
"	这	宣言	深刻地	激动	我	,	所以	远的	做过	它	去	到	确认	我	在	我的

[səs'piʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

“这一声明令我深感不安，因为它证实了我的怀疑。”

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sɪns] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	asked	you	a	question	a	few	moments	since	,	"	I	said	,
"	我	问	你	一个	问题	一个	很少	时刻	自从	,	"	我	说	,

“我刚才问了你一个问题，”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	you	said	you	would	wait	a	little	before	you	answered	it	.
"	和	你	说	你	会	等待	一个	小的	前	你	回答	它	.

“你说过你会等一会儿再回答。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

Will	you	answer	it	now	?	"
将要	你	回答	它	现在	?	"

你现在能回答吗?

" [jʊr; jər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ,
" Your question was ,
" 你的 问题 曾是 ,

你的问题是，

- [hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [truːθ] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kæruː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
' Had a painful truth been revealed to Mr . Carew when he was a
- 有 一个 痛苦 真相 到过 揭晓 到 先生 . 卡鲁 什么时候 他 曾是 一个
['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
single gentleman ,
单身的 绅士 ,

“如果卡鲁先生单身时被告知一个痛苦的真相，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vəːtid] ['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] . - "
whether it might have averted evil consequences to others . ' "
无论 它 可能 有 避免了 邪恶的 结果 到 其他的 . - "

是否可能避免给他人带来恶果。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] . "
" You have stated it correctly . "
" 你 有 声明 它 正确 . "

“你的说法完全正确。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It might have done , " she said .
" 它 可能 有 完毕 , " 她 说 .

“也许会这样，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['kæruː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
" But it appeared to me that Mr . Carew was the last man in the world
" 但 它 出现 到 我 那 先生 . 卡鲁 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界
[tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .
to attract a woman's heart .
到 吸引 一个 女性的 心 .

但在我看来，卡鲁先生是世界上最不可能吸引女人芳心的男人。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] . - "
I often said to myself , ' He will never marry . ' "
我 经常 说 到 我 , - 他 将要 绝不 结婚 . - "

我常常对自己说：“他永远不会结婚。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] . "
" You were mistaken . "
" 你 是 错误 . "

“你弄错了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" I was ; and I say again I am sorry .
" 我 曾是 ; 和 我 说 再次 我 是 对不起 .

“我的确是那样的人；我再次表示歉意。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['mɪstər] .
" She took from her pocket the letter I had given her from Mr .
" 她 采取 从 她 口袋 这 信 我 有 给定 她 从 先生 .
['kæruː] ,
Carew ,
卡鲁 ,

她从口袋里掏出我让她代卡鲁先生写的那封信，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and read it carefully and slowly , in a new light it seemed to me .
和 读 它 小心 和 缓慢地 , 在 一个 新的 光 它 似乎 到 我 .

我仔细而缓慢地阅读了它，感觉它带给我一种全新的视角。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [spi:k] ,

Even	**when**	**she**	**had**	**finished**	**the**	**perusal**	**she**	**did**	**not**	**immediately**	**speak**	**,**
甚至	什么时候	她	有	完成的	这	仔细阅读	她	做过	不是	立即地	说话	,

即使她看完之后也没有立即开口说话。

[bʌt; bət][sæt][ɪn]['saɪlənt] [θɔ:t] [ə; eɪ] [waɪl] .

but	**sat**	**in**	**silent**	**thought**	**a**	**while**	**.**
但	卫星	在	沉默的	想法	一个	尽管	.

但他却默默地坐了一会儿，陷入沉思。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['tendər] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**am**	**not**	**a**	**tender**	**-**	**hearted**	**woman**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	是	不是	一个	投标	-	心地	女士	,	"	她	说	,

“我不是个心软的女人，”她说。

" [ænd; ənd][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [mu:v] [wen] [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] .

"	**and**	**not**	**easy**	**to**	**move**	**when**	**I**	**pledge**	**myself**	**.**
"	和	不是	简单的	到	移动	什么时候	我	保证	我	.

“而且当我发誓的时候，就不容易动摇了。”

['mɪstər] . [kə'ru:z] ['fɑ:ðər] [bɪ'heɪvd] [wel] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Mr	**.**	**Carew's**	**father**	**behaved**	**well**	**to**	**me**	**,**
先生	.	卡鲁的	父亲	表现	出色地	到	我	,

卡鲁先生的父亲对我很好。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər]

and	**fulfilled**	**his**	**promise**	**of**	**providing**	**for**	**me**	**if**	**it**	**was**	**in**	**his**	**power**
和	已完成	他的	承诺	的	提供	为了	我	如果	它	曾是	在	他的	力量

[tu:; tə][du:][soʊ]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	**do**	**so**	**after**	**the**	**death**	**of**	**his**	**wife**	**.**
到	做	所以	后	这	死亡	的	他的	妻子	.

在妻子去世后，他履行了自己如果有能力就会供养我的承诺。

[aɪ] , [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [kept] [ðə; ði] [tu:] ['prɔmisiz] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] .

I	**,**	**on**	**my**	**part**	**,**	**kept**	**the**	**two**	**promises**	**I**	**made**	**him**	**when**	**I**	**entered**	**his**	**service**	**.**
我	,	在	我的	部分	,	保留	这	二	承诺	我	制成	他	什么时候	我	进入	他的	服务	.

我则信守了入职时向他做出的两个承诺。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;

The	**first**	**was**	**not**	**to**	**leave**	**his**	**service**	**during**	**the**	**lifetime**	**of**	**his**	**wife**	**;**
这	第一的	曾是	不是	到	离开	他的	服务	期间	这	寿命	的	他的	妻子	;

第一条是，在他妻子在世期间，他不能离开他的岗位；

[ðə; ði] ['sekənd] [nɑ:t][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊərf(ə)l] [kɔ:z] ,

the	**second**	**not**	**to**	**divulge**	**,**	**without**	**powerful**	**cause**	**,**
这	第二	不是	到	泄露	,	没有	强大的	原因	,

第二点，除非有充分的理由，否则不得泄露。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪn'herɪtəns] [hi:; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə]

the	**secret**	**of**	**the**	**unhappy**	**inheritance**	**he**	**feared**	**his**	**wife**	**had**	**transmitted**	**to**
这	秘密	的	这	不开心	遗产	他	害怕	他的	妻子	有	传输	到

[ðer; ðər] [sʌn] .

their	**son**	**.**
他们的	儿子	.

他担心妻子把那份不幸的遗产的秘密传给了他们的儿子。

[wen] [aɪ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə]['mɪstər] . ['geɪbriəl] ['kæru:] [ɪn] - ,

When	**I**	**bade**	**farewell**	**to**	**Mr**	**.**	**Gabriel**	**Carew**	**in**	**Rosemullion**	**,**
什么时候	我	巴德	告别	到	先生	.	加布里埃尔	卡鲁	在	-	,

当我向罗斯穆利恩的加布里埃尔·卡鲁先生告别时，

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [sʌtʃ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ]
I saw no such cause for divulging the secret , and I declined to satisfy my
我 锯 不 这样的 原因 为了 泄露 这 秘密 , 和 我 拒绝 到 满足 我的
[jʌŋ] ['mæstər] .
young master .
年轻的 掌握 .

我认为没有理由泄露这个秘密，所以我拒绝满足少爷的要求。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] . "
It may be different now , and I may be tempted to satisfy you . "
它 可能 是 不同的 现在 , 和 我 可能 是 受诱惑 到 满足 你 . "

现在情况或许不同了，我或许会忍不住想满足你。

" [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ?
" Out of your sense of justice ?
" 出去 的 你的 感觉 的 正义 ?

出于你的正义感?

" [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

我观察到了。

" [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] .
" Not entirely .
" 不是 完全 .

不完全是。

['mɪstər] . [kə'ru:z] ['letər] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .
Mr . Carew's letter contains the offer of a reward .
先生 . 卡鲁的 信 包含 这 提供 的 一个 报酬 .

卡鲁先生的信中包含了悬赏的提议。

" [aɪ] [met] [hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .
" I met her instantly and with eagerness .
" 我 遇见 她 即刻 和 和 渴望 .

“我一见到她就非常热情。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I am prepared to pay it . "
" 我 是 准备 到 支付 它 . "

“我愿意支付。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
" It happens that I am in need of a sum of money .
" 它 发生 那 我 是 在 需要 的 一个 和 的 钱 .

“我正好需要一笔钱。”

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪz]['oʊpən][tu:; tə][maɪ] [sʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
An opportunity is open to my son which will be to his advantage ,
一个 机会 是 打开 到 我的 儿子 哪个 将要 是 到 他的 优势 ,

我儿子现在面临一个对他有利的机会，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ˌaɪ 'ti:] . "
but I am not rich enough to purchase it . "
但 我 是 不是 富有的 足够的 到 购买 它 . "

但我没钱买它。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['ni:dɪd] ? " [aɪ] [æskt] .
" How much is needed ? " I asked .
" 如何 很多 是 需要 ? " 我 问 .

“需要多少？”我问。

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪt] [wɪtʃ]

She	named	a	sum	which	was	modest	in	comparison	with	the	limit	which
她	命名	一个	和	哪个	曾是	谦虚的	在	比较	和	这	限制	哪个

['geɪbriəl] ['kæruː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

Gabriel	Carew	had	given	me	,
加布里埃尔	卡鲁	有	给定	我	,

她提出的数额与加布里埃尔·卡鲁给我的限额相比，简直微不足道。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	I	at	once	consented	to	pay	it	to	her	for	her	information	.
和	我	在	一次	同意	到	支付	它	到	她	为了	她	信息	.

我立即同意支付她这笔钱作为提供信息的报酬。

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ,

I	had	money	with	me	,	and	I	counted	out	the	amount	she	required	,
我	有	钱	和	我	,	和	我	计数	出去	这	数量	她	必需的	,

我身上带着钱，我数出了她需要的金额。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	handed	it	to	her	.
和	递交	它	到	她	.

然后把它递给了她。

['æftər] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rekt] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] .

After	ascertaining	that	it	was	correct	,	she	commenced	.
后	确定	那	它	曾是	正确的	,	她	开始	.

确认无误后，她便开始了。

" [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['kæruː] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz]

"	When	I	accepted	the	situation	Mr	.	Carew	offered	me	,	I	did	it	with	my	eyes
"	什么时候	我	公认	这	情况	先生	.	卡鲁	提供	我	,	我	做过	它	和	我的	眼睛

['oʊpən] .

open	.
打开	.

“当我接受卡鲁先生给我的工作机会时，我是睁大眼睛做的。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,

I	was	at	that	time	employed	in	a	lunatic	asylum	,
我	曾是	在	那	时间	受雇	在	一个	疯子	庇护所	,

当时我在一家精神病院工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [peɪ] .

and	was	dissatisfied	with	my	rate	of	pay	.
和	曾是	不满	和	我的	速度	的	支付	.

我对我的工资水平不满意。

['mɪstər] . ['kæruː] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['haɪər] [tɜːrmz] .

Mr	.	Carew	offered	me	higher	terms	.
先生	.	卡鲁	提供	我	更高	条款	.

卡鲁先生给我开出了更高的条件。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] .

His	wife	was	a	dangerous	woman	,	and	needed	constant	watching	.
他的	妻子	曾是	一个	危险的	女士	,	和	需要	持续的	观看	.

他的妻子是个危险的女人，需要时刻看管。

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ,

Properly	speaking	,	she	should	have	been	placed	in	an	asylum	,
适当地	请讲	,	她	应该	有	到过	放置	在	一个	庇护所	,

严格来说，她应该被送进精神病院。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

but	the	thought	of	so	doing	was	hateful	to	her	husband	,
但	这	想法	的	所以	正在做	曾是	可恶	到	她	丈夫	,

但想到这样做，她的丈夫就感到无比厌恶。

[huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] ['nɑːlɪdʒ] .

who	desired	to	keep	his	domestic	affliction	from	public	knowledge	.
WHO	想要的	到	保持	他的	国内的	痛苦	从	民众	知识	.

他希望不让公众知道他的家庭不幸。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [æz; əz][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [dɪs'greɪs] .

He	would	have	regarded	such	a	disclosure	as	an	indelible	disgrace	.
他	会	有	认为	这样的	一个	披露	作为	一个	不可磨灭	耻辱	.

他会把这样的披露视为永远无法抹去的耻辱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪmələr] ['siːkrɪts] [ɪn] ['meni] ['fæməliz] .

There	are	similar	secrets	in	many	families	.
那里	是	相似的	秘密	在	许多	家庭	.

许多家庭都有类似的秘密。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt][hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz]

At	the	time	he	married	her	,	he	had	no	suspicion	that	her	blood	was
在	这	时间	他	已婚	她	,	他	有	不	怀疑	那	她	血	曾是

['teɪntɪd] ,

tainted	,
受污染的	,

他娶她时，丝毫没有怀疑她的血统被玷污了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['geɪbriəl] ['kæruː] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	only	three	months	before	the	birth	of	Gabriel	Carew	that	he
和	它	曾是	仅有的	三	几个月	前	这	出生	的	加布里埃尔	卡鲁	那	他

[meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

made	the	discovery	.
制成	这	发现	.

而他是在加布里埃尔·卡鲁出生前三个月才发现这一点的。

[aɪ][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] ;

I	do	not	profess	to	be	thoroughly	familiar	with	all	the	particulars	;
我	做	不是	宣称	到	是	彻底	熟悉的	和	全部	这	细节	;

我并不声称对所有细节都了如指掌；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

I	am	not	a	prying	woman	,	and	was	contented	with	what	he	told	me	.
我	是	不是	一个	窥探	女士	,	和	曾是	满足	和	什么	他	讲述	我	.

我不是个爱打听别人隐私的女人，他告诉我的我都满意了。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]

When	he	made	the	dreadful	discovery	he	and	his	wife	were	abroad	,	and
什么时候	他	制成	这	可怕	发现	他	和	他的	妻子	是	国外	,	和

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	occasion	of	it	,
这	场合	的	它	,

当他做出这个可怕的发现时，他和妻子正在国外，而这件事的起因是.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] , [ræn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

so	far	as	I	could	gather	,	ran	in	this	fashion	.
所以	远的	作为	我	可以	收集	,	跑	在	这	时尚	.

据我所知，就是这样运行的。

['mɪstər] . ['kæruː] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['swɪtsərlənd] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Carew	was	occupying	a	house	in	Switzerland	-	-	he	was	rich	at	the
先生	.	卡鲁	曾是	占领	一个	房子	在	瑞士	-	-	他	曾是	富有的	在	这

[taɪm] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [gests] .

time	-	-	and	was	entertaining	guests	.
时间	-	-	和	曾是	娱乐	客人	.

卡鲁先生当时住在瑞士的一栋房子里——他当时很富有——并且正在招待客人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [frend] [huː] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Among	them	was	a	false	friend	who	was	managing	his	affairs	in	England	,
之中	他们	曾是	一个	错误的	朋友	WHO	曾是	管理	他的	事务	在	英格兰	,

其中有一个假朋友，此人在英国替他处理事务。

[wer] ['mɪstər] . ['kæruː] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [jɪr] .

where	Mr	.	Carew	lived	for	the	greater	part	of	every	year	.
在哪里	先生	.	卡鲁	居住地	为了	这	更大的	部分	的	每一个	年	.

卡鲁先生一年中的大部分时间都住在那里。

['ʌltɪmətli] [ðɪs] [frend] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kæruː] ['nevər]

Ultimately	this	friend	robbed	him	of	his	fortune	,	which	Mr	.	Carew	never
最终	这	朋友	被抢劫	他	的	他的	财富	,	哪个	先生	.	卡鲁	绝不

[rɪ'kʌvərd] , ['kʌmɪŋ] , [haʊ'evər] ,

recovered	,	coming	,	however	,
恢复	,	未来	,	然而	,

最终，这位朋友骗走了他的全部财产，卡鲁先生再也没能追回这些财产。然而，后来.....

['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['leɪtər][ɑːn] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - .

into	another	later	on	,	which	enabled	him	to	purchase	the	estate	of	Rosemullion	.
进入	其他	之后	在	,	哪个	已启用	他	到	购买	这	财产	的	-	.

后来他又买了另一处房产，这使他能够购买罗斯穆利恩庄园。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ɪn]['mɪstər] . [kə'ruːz] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend]

One	evening	there	was	a	large	party	in	Mr	.	Carew's	house	,	in	which	his	friend
一	晚上	那里	曾是	一个	大的	派对	在	先生	.	卡鲁的	房子	,	在	哪个	他的	朋友

[wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] .

was	stopping	.
曾是	停止	.

一天晚上，卡鲁先生家举行了一个大型聚会，他的朋友也在那里暂住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（第3卷，共3卷）(A Secret Inheritance (Volume 3 of 3))
第4/8页

['mɪsɪz] . ['kæruː] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

Mrs	.	Carew	was	passionately	fond	of	music	,
太太	.	卡鲁	曾是	热情地	喜爱	的	音乐	,

卡鲁夫人非常喜爱音乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ti'rəuliən] [er] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

and	there	was	a	Tyrolean	air	for	which	she	had	an	infatuation	.
和	那里	曾是	一个	蒂罗尔	空气	为了	哪个	她	有	一个	痴情	.

她对蒂罗尔的某种气质着迷。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

She	sang	and	played	it	again	and	again	,	and	became	much	excited	.
她	唱	和	玩	它	再次	和	再次	,	和	成为	很多	兴奋的	.

她一遍又一遍地唱着、弹着，变得非常兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

It	is	not	out	of	place	to	say	that	she	was	a	very	beautiful	woman	.
它	是	不是	出去	的	地方	到	说	那	她	曾是	一个	非常	美丽的	女士	.

说她是一位非常美丽的女人并不为过。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

The	evening	passed	on	,	and	the	guests	had	departed	.
这	晚上	通过了	在	,	和	这	客人	有	已离开	.

夜色渐深，客人们都已离去。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn] - - [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɔːls] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

All	but	one	-	-	her	husband's	false	friend	,	who	was	stopping	in	the	house	.
全部	但	一	-	-	她	丈夫的	错误的	朋友	,	WHO	曾是	停止	在	这	房子	.

除了她丈夫的假朋友之外，所有人都来了，那个人当时正在她家暂住。

['iːðər] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [hoʊst][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] ,

Either	his	duties	as	a	polite	host	or	some	other	business	called	her	husband	away	,
任何一个	他的	职责	作为	一个	有礼貌的	主持人	或者	一些	其他	商业	称为	她	丈夫	离开	,

或许是她丈夫履行了热情好客的职责，或许是其他事情把他叫走了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæruː] [ænd; ənd] [ðɪs] [frend] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

and	Mrs	.	Carew	and	this	friend	were	left	alone	.
和	太太	.	卡鲁	和	这	朋友	是	左边	独自的	.

于是，卡鲁太太和这位朋友就单独留在了一起。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

He	asked	her	to	play	and	sing	again	,	and	she	did	so	for	him	;
他	问	她	到	玩	和	唱歌	再次	,	和	她	做过	所以	为了	他	;

他请她再次演奏和唱歌，她照做了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	then	he	made	love	to	her	.
和	然后	他	制成	爱	到	她	.

然后他就和她发生了性关系。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɔːntid] ,

She	repulsed	him	indignantly	,	but	he	was	not	to	be	easily	daunted	,
她	反感	他	愤慨地	,	但	他	曾是	不是	到	是	容易地	畏惧	,

她愤然拒绝了他，但他并没有轻易被吓倒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klaɪmæks] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi] ['groʊsli] [ɪn'sʌltid] [hɜːr; hər] .

and	a	climax	arrived	when	he	grossly	insulted	her	.
和	一个	高潮	到达的	什么时候	他	粗略地	受辱	她	.

当他粗暴地侮辱她时，冲突达到了高潮。

[ðɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['fjʊri] ,

This	roused	her	to	fury	,
这	唤醒	她	到	愤怒	,

这激起了她的愤怒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['dægər] - - - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wepən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

and	she	caught	an	ornamental	dagger	-	-	-	but	a	weapon	capable	of
和	她	捕捉	一个	装饰	匕首	-	-	-	但	一个	武器	有能力的	的

['mɪstʃɪf] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

mischief	-	-	from	the	table	,
恶作剧	-	-	从	这	桌子	,

她从桌上拿起一把装饰性的匕首——但这把匕首却是一件能伤人的武器。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst]

and	would	have	plunged	it	into	his	heart	had	he	not	caught	her	wrist
和	会	有	暴跌	它	进入	他的	心	有	他	不是	捕捉	她	手腕

[ænd; ənd] [dis'aːrmd] [hɜːr; hər] .

and	disarmed	her	.
和	解除武装	她	.

如果不是他抓住她的手腕并缴了她的枪，那把枪就会刺进他的心脏。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['dægər] [ə'weɪ] ,

He	flung	the	dagger	away	,
他	扔	这	匕首	离开	,

他把匕首扔了出去。

[ænd; ənd] [ðen] ['kuːlli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm]

and	then	coolly	told	her	that	her	husband	had	implicit	confidence	in	him
和	然后	冷静地	讲述	她	那	她	丈夫	有	隐式	信心	在	他

,

,

,

然后他冷冷地告诉她，她丈夫对他完全信任。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn][hɜːr; hər] .

and	that	he	would	invent	a	story	that	would	ruin	her	.
和	那	他	会	发明	一个	故事	那	会	废墟	她	.

他会编造一个故事来毁了她。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

He	told	her	,	too	,	that	he	had	her	husband	in	his	power	,
他	讲述	她	,	也	,	那	他	有	她	丈夫	在	他的	力量	,

他还告诉她，她的丈夫在他的掌控之中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['begər]

that	she	and	he	were	at	his	mercy	,	and	that	he	could	beggar
那	她	和	他	是	在	他的	怜悯	,	和	那	他	可以	乞丐

[ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

them	at	any	moment	.
他们	在	任何	片刻	.

他和她都任他摆布，他随时都可能让他们一贫如洗。

[ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [left] [hɜːr; hər] ,

There	occurred	then	a	singular	change	in	her	;	her	excitement	left	her	,
那里	发生	然后	一个	单数	改变	在	她	;	她	激动	左边	她	,

这时，她身上发生了一种奇特的变化；她的兴奋之情消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi] .

and	she	became	as	cool	as	he	.
和	她	成为	作为	凉爽的	作为	他	.

她变得和他一样冷静了。

[diˈsiːvd] [baɪ] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz][suːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm] [bæk] ,

Deceived	by	this	,	he	renewed	his	suit	,	but	she	held	him	back	,
受骗	经过	这	,	他	更新	他的	套装	,	但	她	握住	他	后退	,

他被这番话蒙蔽，再次向她求婚，但她阻止了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [weɪt] ! -

and	she	said	one	word	to	him	:	'	Wait	!	'
和	她	说	一	单词	到	他	:	-	等待	!	-

她只对他说了一个字："等等！"

[tuː; tə][weɪt] [ment] [tuː; tə][hoʊp] ,

To	wait	meant	to	hope	,
到	等待	意思是	到	希望	,

等待意味着希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	he	said	he	would	be	content	if	she	would	play	and	sing	to	him
和	他	说	他	会	是	内容	如果	她	会	玩	和	唱歌	到	他

[əˈgen] .

again	.
再次	.

他说，如果她能再为他演奏和唱歌，他就会很满足。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] - - [ðə; ði] [seɪm] [tiˈrəuliən] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sæŋ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

She	did	so	-	-	the	same	Tyrolean	air	she	had	sang	so	many	times	on	this	evening	.
她	做过	所以	-	-	这	相同的	蒂罗尔	空气	她	有	唱	所以	许多	时代	在	这	晚上	.

她照做了——唱的是今晚她已经唱过很多次的那首蒂罗尔小调。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['endɪd] .

Her	husband	came	in	,	and	the	scene	ended	.
她	丈夫	来了	在	,	和	这	场景	结束	.

她丈夫进来后，这一幕就结束了。

[ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . ['kæruː] [toʊld][ˌem ˈiː] ['æftərwərdz] [ɪn]

In	describing	it	I	am	drawing	from	what	Mr	.	Carew	told	me	afterwards	in
在	描述	它	我	是	绘画	从	什么	先生	.	卡鲁	讲述	我	然后	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我描述这件事时，借鉴了卡鲁先生后来在英国告诉我的内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][end][ðer; ðər] .

But	the	incident	was	not	to	end	there	.
但	这	事件	曾是	不是	到	结尾	那里	.

但事件并未就此结束。

['mɪstər] . ['kæruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Mr	.	Carew	and	his	wife	retired	,	and	he	,	awakening	in	the	middle	of
先生	.	卡鲁	和	他的	妻子	退休	,	和	他	,	唤醒	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

卡鲁先生和他的妻子退休了，一天夜里，他醒了过来。

[mɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

missed	her	from	his	side	.
错过	她	从	他的	边	.

他很想念她。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

He	started	up	,	and	saw	that	her	clothes	were	gone	.
他	开始	向上	,	和	锯	那	她	衣服	是	已消失	.

他猛地站起身，发现她的衣服不见了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][frʌm; frəm]

At	the	moment	of	the	discovery	he	heard	a	cry	,	and	he	ran	from
在	这	片刻	的	这	发现	他	听到	一个	哭	,	和	他	跑	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

发现真相的那一刻，他听到一声尖叫，便跑出了房间。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] ,

He	saw	his	wife	approaching	him	;	she	was	fully	dressed	,
他	锯	他的	妻子	接近	他	;	她	曾是	完全	穿着	,

他看见妻子向他走来；她衣着完整。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['dægər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]

and	she	held	in	her	hand	the	ornamental	dagger	,	which	was	stained	with
和	她	握住	在	她	手	这	装饰	匕首	,	哪个	曾是	染色	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

她手中拿着那把装饰匕首，匕首上沾满了血迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

There	was	a	smile	on	her	lips	,	but	although	he	stood	straight	in	front	of
那里	曾是	一个	微笑	在	她	嘴唇	,	但	虽然	他	站立	直的	在	正面	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她嘴角带着微笑，但他却笔直地站在她面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

with	a	candle	in	his	hand	,	she	did	not	appear	to	see	him	.
和	一个	蜡烛	在	他的	手	,	她	做过	不是	出现	到	看	他	.

她手里拿着蜡烛，似乎没有看见他。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

She	passed	by	without	a	word	or	look	of	recognition	.
她	通过了	经过	没有	一个	单词	或者	看	的	认出	.

她一言不发，也没有看一眼就走了过去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['dægər]

He	followed	her	to	their	bedroom	,	and	there	she	laid	the	dagger
他	随后	她	到	他们的	卧室	,	和	那里	她	铺设	这	匕首

[ə'saɪd] , [ʌn'drest] ,

aside	,	undressed	,
旁边	,	脱光衣服	,

他跟着她进了卧室，她脱光了衣服，把匕首放在一边。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

and	went	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fæst] [ə'sliːp] .

She	had	been	all	the	time	fast	asleep	.
她	有	到过	全部	这	时间	快速地	睡着了	.

她一直都在熟睡。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'bed][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz][ɑːn][ðə; ði] ['dægər] ;

When	she	was	abed	he	looked	at	the	blood	-	stains	on	the	dagger	;
什么时候	她	曾是	阿贝德	他	看起来	在	这	血	-	污渍	在	这	匕首	;

当她躺在床上时，他看着匕首上的血迹；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wuːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [frʌm; frəm] [huːm] [keɪm] [ðə; ði] [blʌd] ?

there	was	no	wound	upon	her	;	from	whom	came	the	blood	?
那里	曾是	不	伤口	之上	她	;	从	谁	来了	这	血	?

她身上没有伤口，血是从哪里来的?

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][kraɪ] ?

From	whence	the	cry	?
从	何处	这	哭	?

这哭声从何而来?

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

The	direction	from	which	his	wife	had	come	was	that	of	the	room
这	方向	从	哪个	他的	妻子	有	来	曾是	那	的	这	房间

['ɑːkjupaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .

occupied	by	his	friend	.
占领	经过	他的	朋友	.

他妻子来的方向，正是他朋友所在的房间的方向。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] ,

He	went	there	,
他	去	那里	,

他去了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [gest] [dʒʌst][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [kɔːzd]

and	found	his	guest	just	reviving	from	a	state	of	insensibility	caused
和	成立	他的	客人	只是	复苏	从	一个	状态	的	麻木	导致

[baɪ][ə; eɪ][stæb][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

by	a	stab	in	his	breast	while	he	was	asleep	.
经过	一个	刺	在	他的	胸部	尽管	他	曾是	睡着了	.

他发现客人刚刚从昏迷中苏醒过来，原来他在睡梦中胸部被刺伤。

['mɪstər] . ['kæruː] [kʊd; kəd][fɔːrm][bʌt; bət][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

Mr	.	Carew	could	form	but	one	conclusion	,
先生	.	卡鲁	可以	形式	但	一	结论	,

卡鲁先生只能得出一个结论：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [eɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['kwaɪət] .

and	his	sole	aim	now	was	that	the	matter	should	be	kept	quiet	.
和	他的	唯一	目的	现在	曾是	那	这	事情	应该	是	保留	安静的	.

他现在唯一的目的就是让这件事不被公开。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['hævɪŋ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [prə'fest] [tuː; tə]

In	this	he	succeeded	,	having	invented	a	story	which	his	friend	professed	to
在	这	他	成功了	,	拥有	发明	一个	故事	哪个	他的	朋友	声称	到

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

他成功地编造了一个故事，而他的朋友声称相信这个故事。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kə'ruːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] .

and	into	which	Mrs	.	Carew's	name	was	not	introduced	.
和	进入	哪个	太太	.	卡鲁的	姓名	曾是	不是	介绍	.

但卡鲁夫人的名字并未被提及。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['mɪstər] . [kə'ruːz] [frend] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ɪn'ventɪd] ['stɔːri] ; [hɪz; ɪz] [wuːnd]

It	suited	Mr	.	Carew's	friend	not	to	dispute	the	invented	story	;	his	wound
它	适合	先生	.	卡鲁的	朋友	不是	到	争议	这	发明	故事	;	他的	伤口

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['sɪriəs] ,

was	not	very	serious	,
曾是	不是	非常	严肃的	,

卡鲁先生的朋友觉得不去反驳这个编造的故事正合他意；他的伤势并不严重。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'peɪd] [ðə; ði]['ɪndʒəri][baɪ] ['begə] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd]

and	he	subsequently	repaid	the	injury	by	beggaring	the	man	who	had	reposed
和	他	随后	已偿还	这	受伤	经过	乞丐	这	男人	WHO	有	安息

[ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

entire	confidence	in	him	,
全部的	信心	在	他	,

随后，他却让那个曾经完全信任他的人沦为乞丐，以此报复了对方的伤害。

[ænd; ənd] [huːz] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːɪn] .

and	whose	wife	he	had	attempted	to	lead	to	her	ruin	.
和	谁	妻子	他	有	尝试过	到	带领	到	她	废墟	.

他还曾试图让他的妻子走向毁灭。

['mɪstər] . ['kæruː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Mr	.	Carew	could	not	immediately	question	his	wife	,	for	the	next	morning	she
先生	.	卡鲁	可以	不是	立即地	问题	他的	妻子	,	为了	这	下一个	早晨	她

[wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

was	dangerously	ill	.
曾是	危险地	患病的	.

卡鲁先生无法立即询问妻子，因为第二天早上她病得很重。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['dɑːktɚz] [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] ,

The	ordinary	doctors	who	were	called	in	did	not	appear	to	understand	the	case	,
这	普通的	医生	WHO	是	称为	在	做过	不是	出现	到	理解	这	案件	,

被请来的普通医生似乎并不了解病情。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['mɪstər] . ['kæruː] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['speʃəlɪst] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,

and	eventually	Mr	.	Carew	consulted	a	foreign	specialist	of	renown	,
和	最终	先生	.	卡鲁	咨询	一个	外国的	专家	的	名声	,

最终，卡鲁先生咨询了一位著名的外国专家。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn'sænəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [blʌd] ,

who	informed	him	that	there	was	insanity	in	his	wife's	blood	,
WHO	知情的	他	那	那里	曾是	疯狂	在	他的	妻子的	血	,

有人告诉他，他妻子的血液里流淌着疯狂的基因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [ə'suːm] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒər]

and	that	it	would	most	likely	assume	a	phase	in	which	there	would	be	danger
和	那	它	会	最多	可能	认为	一个	阶段	在	哪个	那里	会	是	危险

[tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

to	those	about	her	.
到	那些	关于	她	.

而且很可能会进入一个对她周围的人构成危险的阶段。

[ðɪs] [ə'lɑːrmd] ['mɪstər] . ['kæruː] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

This	alarmed	Mr	.	Carew	,	not	for	his	own	sake	,	but	for	his	wife's	.
这	惊慌	先生	.	卡鲁	,	不是	为了	他的	自己的	清酒	,	但	为了	他的	妻子的	.

这让卡鲁先生感到担忧，不是因为他自己，而是因为他的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] , [pʊt][ɪn] [fɔːrs] ,

There	was	a	law	in	that	part	of	the	country	,	which	,	put	in	force	,
那里	曾是	一个	法律	在	那	部分	的	这	国家	,	哪个	,	放	在	力量	,

该地区有一项法律，该法律生效后，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ker] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [fɔːr; fər]

would	have	removed	Mrs	.	Carew	from	his	care	,	and	he	made	haste	for
会	有	已移除	太太	.	卡鲁	从	他的	关心	,	和	他	制成	匆忙	为了

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他本想把卡鲁夫人从他身边带走，于是匆匆赶往英国。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [seɪf] .

where	he	would	feel	safe	.
在哪里	他	会	感觉	安全的	.

在那里他会感到安全。

[ðʌs] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪlnəs] [noʊ] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

Thus	far	in	his	wife's	illness	no	dangerous	symptoms	were	visible	,
因此	远的	在	他的	妻子的	疾病	不	危险的	症状	是	可见的	,

到目前为止，他妻子的病情还没有出现任何危险症状。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn]

and	he	flattered	himself	into	the	belief	that	the	foreign	doctor	was	wrong	in
和	他	受宠若惊	他自己	进入	这	信仰	那	这	外国的	医生	曾是	错误的	在

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

the	opinion	he	had	given	.
这	观点	他	有	给定	.

他自以为是地认为那位外国医生的意见是错误的。

[ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['fæʃ(ə)n]

The	most	marked	characteristic	of	the	disease	manifested	itself	in	a	harmless	fashion
这	最多	标记	特征	的	这	疾病	表现出来	本身	在	一个	无害	时尚

,

,

,

这种疾病最显著的特征表现为一种无害的表现形式。

['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][tiˈrəuliən] [er] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [hæd; həd] [sʌŋ]

being	simply	a	sentimental	passion	for	the	Tyrolean	air	Mrs	.	Carew	had	sung
存在	简单地	一个	感伤的	热情	为了	这	蒂罗尔	空气	太太	.	卡鲁	有	唱

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [siːd] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] .

so	many	times	on	the	night	when	the	hidden	seed	of	insanity	began	to	grow	.
所以	许多	时代	在	这	夜晚	什么时候	这	隐	种子	的	疯狂	开始	到	生长	.

那只是对卡鲁夫人曾多次吟唱的蒂罗尔民谣的一种感伤的热爱，而就在那天晚上，疯狂的种子开始悄然萌芽。

['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['geɪbriəl] ['kæruː] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

Under	these	conditions	Gabriel	Carew	was	born	.
在下面	这些	状况	加布里埃尔	卡鲁	曾是	出生	.

在这样的环境下，加布里埃尔·卡鲁出生了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði]

She	insisted	upon	nursing	the	child	,	which	,	had	I	been	in	their	service	at	the
她	坚持	之上	护理	这	孩子	,	哪个	,	有	我	到过	在	他们的	服务	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她坚持要亲自哺乳这个孩子，如果当时我在他们那里工作，我肯定会这么做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] .

I	should	not	have	allowed	.
我	应该	不是	有	允许	.

我不应该允许的。

[wen] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

When	Gabriel	was	two	years	of	age	,
什么时候	加布里埃尔	曾是	二	年	的	年龄	,

加布里埃尔两岁时，

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɑːktər][hæd; həd] [wɔːrnd] ['mɪstər] . ['kæruː]

the	dangerous	symptoms	of	which	the	foreign	doctor	had	warned	Mr	.	Carew
这	危险的	症状	的	哪个	这	外国的	医生	有	警告	先生	.	卡鲁

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] ,

began	to	manifest	themselves	,
开始	到	显现	他们自己	,

那位外国医生曾警告过卡鲁先生的危险症状开始显现。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [nɜːrs] .

and	I	was	engaged	as	nurse	.
和	我	曾是	已订婚的	作为	护士	.

我当时的工作是护士。

['mɪstər] . ['kæruː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt]

Mr	.	Carew	had	lost	his	fortune	then	,	but	he	was	not	entirely	without
先生	.	卡鲁	有	丢失的	他的	财富	然后	,	但	他	曾是	不是	完全	没有

[miːnz] ,

means	,
方法	,

卡鲁先生当时虽然失去了财产，但并非完全一无所有。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	largest	portion	of	which	was	spent	upon	his	wife	.
这	最大	部分	的	哪个	曾是	花费	之上	他的	妻子	.

其中大部分都花在了妻子身上。

[hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] ['lɪbərəli] ,

He	paid	me	liberally	,
他	有薪酬的	我	慷慨地	,

他给了我丰厚的报酬。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][ɪn][laɪf] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [kən'siːld] ,

his	one	desire	in	life	being	to	keep	the	skeleton	of	his	home	concealed	,
他的	一	欲望	在	生活	存在	到	保持	这	骨骼	的	他的	家	暗	,

他毕生唯一的愿望就是将自己家的秘密永远隐藏起来。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

not	only	from	the	world	,	but	from	the	knowledge	of	his	son	.
不是	仅有的	从	这	世界	,	但	从	这	知识	的	他的	儿子	.

不仅来自世俗，也来自他儿子的知识。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['geɪbriəl] [maɪt]

He	thought	that	,	growing	up	in	ignorance	of	his	mother's	condition	,	Gabriel	might
他	想法	那	,	生长	向上	在	无知	的	他的	母亲的	状况	,	加布里埃尔	可能

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] .

escape	the	contagion	.
逃脱	这	传染	.

他认为，加布里埃尔从小对母亲的病情一无所知，或许能够免受传染。

[aɪ] [θɔːt] ['dɪfrəntli] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	thought	differently	,	but	we	had	no	discussions	on	the	subject	.
我	想法	不同	,	但	我们	有	不	讨论	在	这	主题	.

我的想法不同，但我们没有就此进行讨论。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] - -

He	had	engaged	me	to	perform	a	certain	duty	,	and	I	performed	it	-	-
他	有	已订婚的	我	到	履行	一个	肯定	责任	,	和	我	执行	它	-	-

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

there	it	ended	.
那里	它	结束	.

他委托我执行某项任务，我也完成了——事情就此结束。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

I	had	nothing	to	do	with	consequences	.
我	有	没有什么	到	做	和	结果	.

后果与我无关。

['æftər]['mɪstər] . ['kæruː] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] ;

After	Mr	.	Carew	took	possession	of	Rosemullion	his	wife	became	worse	;
后	先生	.	卡鲁	采取	拥有	的	-	他的	妻子	成为	更糟	;

卡鲁先生接管罗斯穆利翁庄园后，他的妻子病情加重；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːks] [tə'geðər] [wen] [noʊ]['pɜːrs(ə)n]

there	were	weeks	together	when	no	person
那里	是	周	一起	什么时候	不	人

他们一起待了好几个星期，期间没有人.....

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

but	I	could	approach	her	with	safety	.
但	我	可以	方法	她	和	安全	.

但我可以安全地接近她。

[aɪ][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

I	had	perfect	control	over	her	.
我	有	完美的	控制	超过	她	.

我完全控制了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'biːdiənt] , [θruː] [fɪr] , [tuː; tə][maɪ] ['laɪtəst] [wɜːrd] .

She	was	obedient	,	through	fear	,	to	my	lightest	word	.
她	曾是	听话	,	通过	害怕	,	到	我的	最轻	单词	.

她出于恐惧，对我最轻描淡写的一句话也言听计从。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][sæd] ['siːkrət] , ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [kən'siːld]

It	was	certainly	merciful	that	the	sad	secret	,	having	been	so	long	concealed
它	曾是	当然	仁慈	那	这	伤心	秘密	,	拥有	到过	所以	长的	暗

[frʌm; frəm] ['geɪbriəl] ,

from	Gabriel	,
从	加布里埃尔	,

这的确是一件幸事，这个悲伤的秘密一直瞒着加布里埃尔。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

should	remain	so	.
应该	保持	所以	.

应该保持现状。

[ɪf] ['mɪstʃɪf] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vəːtid] .

If	mischief	were	done	,	it	was	not	now	to	be	averted	.
如果	恶作剧	是	完毕	,	它	曾是	不是	现在	到	是	避免了	.

如果作恶已经发生，现在也无法阻止了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['loʊnli] ['bɔɪhʊd] [laɪf] ,

This	is	the	explanation	of	Gabriel	Carew's	lonely	boyhood	life	,
这	是	这	解释	的	加布里埃尔	卡鲁的	孤独	童年	生活	,

这是对加布里埃尔·卡鲁孤独童年生活的解释。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pɑːsəbli] [help] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eni] [streɪndʒ] [pɪˌkjuːli:'ærətiːz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

and	it	will	possibly	help	to	explain	any	strange	peculiarities	you	may	have
和	它	将要	可能	帮助	到	解释	任何	奇怪的	特殊性	你	可能	有

[əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

observed	in	him	.
观察到	在	他	.

这或许有助于解释你可能在他身上观察到的任何奇怪之处。

[aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [aɪ][hæv; həv]['vaiəleitid][ðə; ði]['sekənd] ['prɑːmɪs] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - -

I	do	not	consider	I	have	violated	the	second	promise	I	gave	to	his	father	-	-
我	做	不是	考虑	我	有	违反	这	第二	承诺	我	给予	到	他的	父亲	-	-

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][daɪ'vʌldʒ] [wɪ'ðaʊt] ['paʊərf(ə)l] [kɔːz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['geɪbriəl] [kə'ruːz] [ʌn'hæpi]

that	I	would	not	divulge	without	powerful	cause	the	secret	of	Gabriel	Carew's	unhappy
那	我	会	不是	泄露	没有	强大的	原因	这	秘密	的	加布里埃尔	卡鲁的	不开心

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

我不认为我违背了我对加布里埃尔·卡鲁父亲的第二个承诺——即，除非有充分的理由，否则我不会泄露加布里埃尔·卡鲁不幸继承遗产的秘密。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eni]

There	seems	to	me	here	to	be	cause	sufficient	for	secrecy	not	to	be	any
那里	似乎	到	我	这里	到	是	原因	充足的	为了	保密	不是	到	是	任何

[lɔːŋgər] [əb'zɜːrvd] .

longer	observed	.
更长	观察到	.

在我看来，这足以成为不再遵守保密规定的充分理由。

[maɪ] [tʌŋ] ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌʌn'siːld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [meɪ]

My	tongue	being	now	unsealed	,	I	am	ready	to	reply	to	any	questions	you	may
我的	舌头	存在	现在	未密封	,	我	是	准备好	到	回复	到	任何	问题	你	可能

[æsk] .

ask	.
问	.

现在我已畅所欲言，准备回答你们可能提出的任何问题。

" [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	XVI	.
"	十六	.

“十六、

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] ['steɪtmənt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Fortress's	statement	made	everything	clear	to	me	,
太太	.	堡垒的	陈述	制成	一切	清除	到	我	,

福特雷斯夫人的声明让我彻底明白了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] .

and	also	marked	out	for	me	a	clear	path	of	duty	.
和	还	标记	出去	为了	我	一个	清除	小路	的	责任	.

并为我指明了明确的职责方向。

['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [nuː] ,

Knowing	what	I	now	knew	,
会心	什么	我	现在	知道	,

以我现在所知道的认知来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['redʒinəld][tuː; tə]

it	would	have	been	an	act	of	monstrous	wickedness	to	allow	Reginald	to
它	会	有	到过	一个	行为	的	滔天	邪恶	到	允许	雷金纳德	到

['mæri] ['mildrid] .

marry	Mildred	.
结婚	米尔德里德	.

允许雷金纳德娶米尔德丽德，那将是一种极其邪恶的行为。

['nevər] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [dɪd][aɪ][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði]['juːniən] .

Never	could	I	hope	to	be	forgiven	did	I	not	prevent	the	union	.
绝不	可以	我	希望	到	是	已原谅	做过	我	不是	防止	这	联盟	.

如果我没有阻止这桩婚事，我永远不可能得到原谅。

['betər] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [ðæn; ðən]

Better	that	my	son	should	live	a	life	of	unhappiness	through	all	his	days	than
更好的	那	我的	儿子	应该	居住	一个	生活	的	不快乐	通过	全部	他的	天	比

['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [wɪtʃ] [wʊd] [duːm] [ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn][tuː; tə] ['mædnəs] - - [pər'hæps][tuː; tə]

enter	into	a	contract	which	would	doom	the	unborn	to	madness	-	-	perhaps	to
进入	进入	一个	合同	哪个	会	厄运	这	未出生的	到	疯狂	-	-	也许	到

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

与其让我的儿子签订一份会让未出生的孩子陷入疯狂（甚至犯罪）的合同，不如让他一生都生活在不幸之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [gɑːd] .

It	was	not	only	an	offence	against	man	,	it	was	an	offence	against	God	.
它	曾是	不是	仅有的	一个	罪行	反对	男人	,	它	曾是	一个	罪行	反对	上帝	.

这不仅是对人的冒犯，也是对神的冒犯。

[ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [nuː] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli]

The	task	before	me	was	difficult	,	I	knew	;	but	I	must	face	it	bravely
这	任务	前	我	曾是	难的	,	我	知道	;	但	我	必须	脸	它	勇敢地

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

and	without	flinching	.
和	没有	畏缩	.

我知道摆在我面前的任务很艰巨；但我必须勇敢面对，毫不退缩。

['hɑːrts] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] - - [wel] ,

Hearts	would	be	broken	in	the	struggle	-	-	well	,
红心	会	是	破碎的	在	这	斗争	-	-	出色地	,

斗争中，人们会心碎——唉。

['betər] [ðæt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

better	that	than	the	awful	consequences	which	would	follow	such	a	marriage	.
更好的	那	比	这	可怕	结果	哪个	会	跟随	这样的	一个	婚姻	.

比起这种婚姻可能带来的可怕后果，这要好得多。

[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [bled] [æz; əz][aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʌt] [mʌst; məst] [ə'kɜːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks]

My	own	heart	bled	as	I	contemplated	what	must	occur	during	the	next	few	weeks
我的	自己的	心	出血	作为	我	思考	什么	必须	发生	期间	这	下一个	很少	周

.

:

.

想到接下来几周将要发生的事情，我的心都碎了。

[ðʌs] [dɪd][aɪ] [ɪk'saɪtɪdli] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Thus	did	I	excitedly	reason	with	myself	in	the	first	heat	of	the	revelation	.
因此	做过	我	兴奋地	原因	和	我	在	这	第一的	热	的	这	启示	.

于是，在领悟真理的最初激动时刻，我兴奋地对自己进行推理。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kuːlər] [aɪ] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

When	I	became	cooler	I	saw	more	clearly	the	difficulties	in	my	way	.
什么时候	我	成为	冷却器	我	锯	更多的	清楚地	这	困难	在	我的	方式	.

当我冷静下来后，我更清楚地看到了我前进道路上的困难。

[wʌt] ['evɪdəns] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [prə'duːs] ?

What	evidence	had	I	to	produce	?
什么	证据	有	我	到	生产	?

我有什么证据?

[ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] - - [wɪtʃ] ['tæli]

That	of	an	old	woman	who	had	given	me	certain	information	-	-	which	tallied
那	的	一个	老的	女士	WHO	有	给定	我	肯定	信息	-	-	哪个	统计

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [səs'piʃənz] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

with	my	own	suspicions	-	-	for	a	large	sum	of	money	.
和	我的	自己的	怀疑	-	-	为了	一个	大的	和	的	钱	.

一位老妇人给了我一些信息——这些信息与我自己的怀疑相符——她为此支付了一大笔钱。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['wʊmən] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ] [wɪʃt] .

A	cunning	woman	,	to	supply	me	with	what	she	saw	I	wished	.
一个	狡猾	女士	,	到	供应	我	和	什么	她	锯	我	希望	.

一个狡猾的女人，为了满足我的愿望，她竭尽所能。

['kʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Cunning	from	the	first	.
狡猾	从	这	第一的	.

从一开始就狡猾。

[peɪd] ['lɪbərəli] - - [neɪ] , [ɪk'strævəgəntli] - - ['ɔːlweɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] .

Paid	liberally	-	-	nay	,	extravagantly	-	-	always	,	according	to	her	own	confession	.
有薪酬的	慷慨地	-	-	不	,	奢侈地	-	-	总是	,	根据	到	她	自己的	忏悔	.

据她自己所说，报酬总是很丰厚——不，应该说是极其丰厚。

[hɜːr; hər][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] - - ['mʌni] .

Her	one	single	motive	in	the	matter	from	first	to	last	-	-	money	.
她	一	单身的	动机	在	这	事情	从	第一的	到	最后的	-	-	钱	.

她从始至终的唯一动机就是——钱。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [soʊ] ['temptɪŋli] [rɪ'mjuːnərətɪv] ,

Was	it	likely	,	being	in	service	so	temptingly	remunerative	,
曾是	它	可能	,	存在	在	服务	所以	诱人地	有报酬的	,

从事如此诱人且报酬丰厚的工作，这种可能性有多大?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə'dɑːpt] ['evri] ['kʌnɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	she	should	not	adopt	every	cunning	means	to	retain	it	?
那	她	应该	不是	采纳	每一个	狡猾	方法	到	保持	它	?

她难道不应该想尽一切狡猾的手段来保住它吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [peɪ] ,

There	was	not	only	the	immediate	pay	,
那里	曾是	不是	仅有的	这	即时	支付	,

不仅有即时报酬，

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]

but	the	prospect	of	a	reward	which	would	make	her	comfortable	for
但	这	前景	的	一个	报酬	哪个	会	制作	她	舒服的	为了

[laɪf] .

life	.
生活	.

但一份足以让她一生舒适的奖励前景却让她心动不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðɪs] [rɪ'wɔːrd] .

She	had	so	manœuvred	that	she	gained	this	reward	.
她	有	所以	操纵	那	她	获得	这	报酬	.

她巧妙地周旋，最终获得了这份奖励。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['mʌðər] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [held] [su'priːm] ['paʊər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

During	the	lifetime	of	Gabriel	Carew's	mother	Mrs	.	Fortress	held	supreme	power	over	her	.
期间	这	寿命	的	加布里埃尔	卡鲁的	母亲	太太	.	堡垒	握住	最高	力量	超过	她	.

在加布里埃尔·卡鲁的母亲在世时，福特雷斯夫人对她拥有绝对的权力。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [wiːks] .

Her	son	was	only	allowed	to	see	her	a	few	minutes	at	a	time	at	intervals	of	weeks	.
她	儿子	曾是	仅有的	允许	到	看	她	一个	很少	分钟	在	一个	时间	在	间隔	的	周	.

她的儿子每次只能见她几分钟，而且每隔几周才能见一次。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klevər] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃeɪmbər] .

Even	her	husband	,	at	the	bidding	of	this	clever	woman	,	was	denied	admittance	to	his	wife's	chamber	.
甚至	她	丈夫	,	在	这	投标	的	这	聪明的	女士	,	曾是	否认	准入	到	他的	妻子的	房间	.

甚至连她的丈夫，也在这位聪明女人的授意下，被禁止进入妻子的房间。

[wʌt] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [tuː; tə][soʊ] [ə'pres] , ['ɪrɪteɪt] ,

What	difficulty	was	there	,	in	those	days	and	weeks	of	seclusion	,	to	so	oppress	,	irritate	,
什么	困难	曾是	那里	,	在	那些	天	和	周	的	隔离	,	到	所以	压迫	,	刺激	,

在那些与世隔绝的日子和几周里，要如此压迫、激怒他们，又有什么困难呢?

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['mædnəs] - - [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ?

and	torture	the	poor	patient	as	to	compel	her	to	put	on	the	semblance	of	madness	-	-	to	drive	her	into	it	indeed	?
和	酷刑	这	贫穷的	病人	作为	到	迫使	她	到	放	在	这	外表	的	疯狂	-	-	到	驾驶	她	进入	它	的确	?

折磨可怜的病人，迫使她装出疯癫的样子——真的要把她逼疯吗?

[sʌtʃ] ['keɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] .

Such	cases	were	not	unknown	.
这样的	案例	是	不是	未知	.

此类事件并非罕见。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Even	now	,	from	time	to	time	,
甚至	现在	,	从	时间	到	时间	,

即使现在，也时不时地，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hɑːrt] [ɪz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'trɔsitiz] .

the	public	heart	is	stirred	by	a	sudden	revelation	of	such	atrocities	.
这	民众	心	是	搅拌	经过	一个	突然	启示	的	这样的	暴行	.

此类暴行的突然揭露会激起公众的愤慨。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['koʊdʒənt]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [reɪzd] [ə'genst] [maɪ'self] .

These	were	cogent	arguments	which	I	raised	against	myself	.
这些	是	令人信服的	论点	哪个	我	提高	反对	我	.

这些都是我对自己提出的有力反驳论点。

[wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn][maɪ] ['sʌnz] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnfɪdəntli] [æd'væns] [ðem; ðəm] ,

With	myself	in	my	son's	place	I	should	confidently	advance	them	,
和	我	在	我的	儿子的	地方	我	应该	自信地	进步	他们	,

如果我是儿子，我一定能自信地带领他们前进。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði] [wiːk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [bɑːr][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

and	should	laugh	to	scorn	the	weak	opposition	which	would	bar	my	way	to
和	应该	笑	到	轻蔑	这	虚弱的	反对	哪个	会	酒吧	我的	方式	到

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我应该嘲笑那些阻碍我获得幸福的软弱反对者。

[aɪ] [said] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

I	sighed	as	I	thought	.
我	叹了口气	作为	我	想法	.

我叹了口气，陷入沉思。

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][maɪ] [weɪ] [wɜːr; wər] ['evri] ['moʊmənt] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

The	obstacles	in	my	way	were	every	moment	growing	more	formidable	.
这	障碍	在	我的	方式	是	每一个	片刻	生长	更多的	强大	.

我遇到的障碍每时每刻都变得越来越难以逾越。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [maɪ'self] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

These	were	not	the	only	arguments	against	myself	which	occurred	to	me	.
这些	是	不是	这	仅有的	论点	反对	我	哪个	发生	到	我	.

这些并不是我唯一想到的不利于我的理由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] [kən'dʌkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] - ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

There	was	Mrs	.	Fortress's	conduct	when	she	left	Rosemullion	after	the	death	of
那里	曾是	太太	.	堡垒的	执行	什么时候	她	左边	-	后	这	死亡	的

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

her	mistress	.
她	情妇	.

还有福特雷斯夫人离开罗斯穆利翁庄园时的行为，当时她的女主人去世了。

['geɪbriəl] ['kæruː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Gabriel	Carew	had	made	a	pitiful	appeal	to	her	.
加布里埃尔	卡鲁	有	制成	一个	可怜	上诉	到	她	.

加布里埃尔·卡鲁曾向她发出过令人同情的请求。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ?

How	had	she	met	him	?
如何	有	她	遇见	他	?

她是怎么认识他的?

[baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] ,

By	assuming	a	mysterious	air	,
经过	假设	一个	神秘	空气	,

通过摆出一副神秘兮兮的样子，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaɪtəli]

indicating	that	she	had	the	key	to	a	secret	in	which	he	was	vitally
表明	那	她	有	这	钥匙	到	一个	秘密	在	哪个	他	曾是	至关重要

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

这表明她掌握着他非常感兴趣的一个秘密的关键。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	**that**	**she**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**give**	**it**	**to**	**him**	**.**
但	那	她	做过	不是	打算	到	给	它	到	他	.

但她并不打算把它给他。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðɪs] ?

Why	**had**	**she**	**done**	**this**	**?**
为什么	有	她	完毕	这	?

她为什么要这样做?

[huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

Who	**could**	**doubt**	**the**	**answer**	**to**	**such**	**a**	**question**	**?**
WHO	可以	怀疑	这	回答	到	这样的	一个	问题	?

谁会怀疑这个问题的答案呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] .

It	**was**	**necessary**	**to**	**the**	**rôle**	**she**	**had**	**adopted**	**.**
它	曾是	必要的	到	这	角色	她	有	已采用	.

这是她所扮演角色的必要条件。

['eni] ['ʌðər] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vaɪl] [skiːm] .

Any	**other**	**course**	**would**	**have**	**led**	**to**	**an**	**exposure**	**of**	**her**	**vile**	**scheme**	**.**
任何	其他	课程	会	有	引领	到	一个	接触	的	她	卑鄙的	方案	.

任何其他做法都会让她卑鄙的阴谋败露。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['legəsi] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kæruː] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

There	**was**	**the**	**legacy**	**which**	**Mr**	**.**	**Carew**	**left**	**her**	**in**	**his**	**will**	**.**
那里	曾是	这	遗产	哪个	先生	.	卡鲁	左边	她	在	他的	将要	.

还有卡鲁先生在遗嘱中留给她的遗产。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Were	**the**	**real**	**truth**	**known**	**she**	**might**	**be**	**deprived**	**of**	**it**	**.**
是	这	真实的	真相	已知	她	可能	是	被剥夺的	的	它	.

如果真相大白，她可能会失去它。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['geɪbriəl] ['kæruː] .

Therefore	**,**	**the**	**assumption**	**of**	**mystery**	**in**	**her**	**last**	**interview**	**with**	**Gabriel**	**Carew**	**.**
所以	,	这	假设	的	神秘	在	她	最后的	面试	和	加布里埃尔	卡鲁	.

因此，她在与加布里埃尔·卡鲁的最后一次采访中留下了神秘的印象。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['wʊmən] [ɪn'diːd] .

A	**cunning**	**woman**	**indeed**	**.**
一个	狡猾	女士	的确	.

真是个狡猾的女人。

[ə'genst] ['evɪdəns] [soʊ] ['flɪmzi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] ['testɪmoʊni] .

Against	**evidence**	**so**	**flimsy**	**there**	**was**	**a**	**heavy**	**weight**	**of**	**testimony**	**.**
反对	证据	所以	脆弱的	那里	曾是	一个	重的	重量	的	见证	.

面对如此薄弱的证据，却有如此强大的证词支持。

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['geɪbriəl] ['kæruː] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ?

Was	**not**	**Gabriel**	**Carew**	**a**	**loving**	**husband**	**and**	**father**	**?**
曾是	不是	加布里埃尔	卡鲁	一个	爱	丈夫	和	父亲	?

加布里埃尔·卡鲁难道不是一位慈爱的丈夫和父亲吗?

[noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**person**	**could**	**dispute**	**it**	**.**
不	人	可以	争议	它	.

谁也无法反驳这一点。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	**loved**	**his**	**wife**	**and**	**child**	**,**	**and**	**they**	**loved**	**him**	**.**
他	喜爱	他的	妻子	和	孩子	,	和	他们	喜爱	他	.

他爱他的妻子和孩子，他们也爱他。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['kruːəl][ækt] !

Was	**he**	**ever**	**known**	**to**	**commit**	**a**	**cruel**	**act**	**!**
曾是	他	曾经	已知	到	犯罪	一个	残忍的	行为	!

他曾犯下过残忍的罪行吗?

['nevər] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['evər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv] ['tʃærəti] ?

Was	**not**	**his**	**purse**	**ever**	**open**	**to**	**the**	**call**	**of**	**charity**	**?**
曾是	不是	他的	钱包	曾经	打开	到	这	称呼	的	慈善机构	?

难道他从未慷慨解囊，捐助慈善事业吗?

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['instənsiz] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'djuːs] .

Innumerable	**instances**	**that**	**such**	**was**	**so**	**could**	**be**	**adduced**	**.**
无数	实例	那	这样的	曾是	所以	可以	是	已提出	.

可以举出无数这样的例子。

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [laɪt] [ækts][ʌv; əv] ['ruːdnəs] [ænd; ənd][ˌɪnsə'vɪləti][biː; bi][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ?

Could	**even**	**light**	**acts**	**of**	**rudeness**	**and**	**incivility**	**be**	**laid**	**at**	**his**	**door**	**?**
可以	甚至	光	行为	的	粗鲁	和	非礼	是	铺设	在	他的	门	?

甚至一些轻微的粗鲁和不文明行为，难道也要归咎于他吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	**was**	**the**	**worst**	**that**	**could**	**be**	**said**	**of**	**him**	**?**
什么	曾是	这	最差	那	可以	是	说	的	他	?

对他最坏的评价是什么?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekluːs] .

That	**he**	**was**	**not**	**fond**	**of**	**society**	**,**	**that**	**he**	**was**	**a**	**recluse**	**.**
那	他	曾是	不是	喜爱	的	社会	,	那	他	曾是	一个	隐士	.

他不喜欢社交，是个隐士。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ðɪs] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['estɪməb(ə)l] [men] ,

Could	**not**	**this**	**be**	**said**	**of**	**hundreds**	**of**	**estimable**	**men**	**,**
可以	不是	这	是	说	的	数百	的	可估量的	男人	,

难道数百位德高望重的人就不能这样评价吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [pʊt] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'fens] ?

and	**was**	**it**	**ever**	**put**	**forth**	**as**	**a**	**distinct**	**offence**	**?**
和	曾是	它	曾经	放	前进	作为	一个	清楚的	罪行	?

它是否曾被列为一项独立的罪行?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

If	**he**	**did**	**not**	**himself**	**go**	**into**	**society**	**,**
如果	他	做过	不是	他自己	去	进入	社会	,

如果他自己不进入社会，

[dɪd][hiː; hi] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tʃaɪld][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

did	**he**	**prevent**	**his**	**wife**	**and**	**child**	**from**	**doing**	**so**	**?**
做过	他	防止	他的	妻子	和	孩子	从	正在做	所以	?

他是否阻止了他的妻子和孩子这样做?

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] .

On	**the**	**contrary**	**.**
在	这	相反	.

相反。

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [greɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	encouraged	them	to	seek	amusement	which	he	,	a	grave	man	and	a
他	鼓励	他们	到	寻找	娱乐	哪个	他	,	一个	严重	男人	和	一个

['stuːd(ə)nt] , ['pɑːsəbli] [diːmd] ['frɪvələs] .

student	,	possibly	deemed	frivolous	.
学生	,	可能	被认为	轻浮	.

他鼓励他们去寻找娱乐，而他，一个严肃的学生，可能认为这些娱乐是轻浮的。

[fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] , ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒərz] [ɪn][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktli]

Fond	of	books	,	seeking	his	greatest	pleasures	in	them	,	was	not	this	distinctly
喜爱	的	图书	,	寻求	他的	最	快乐	在	他们	,	曾是	不是	这	明显地

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

in	his	favour	,
在	他的	偏爱	,

喜爱读书，并从中寻求最大的乐趣，但这并非他的明显优势。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]

and	did	it	not	prove	him	to	be	of	a	superior	nature	to	the	common
和	做过	它	不是	证明	他	到	是	的	一个	优越的	自然	到	这	常见的

[hɜːrd] ?

herd	?
一群	?

这难道不证明他比普通人高贵得多吗?

[ðə; ði] ['hevist] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	heaviest	charge	was	that	which	,	in	conversation	with	me	,
这	最重	收费	曾是	那	哪个	,	在	对话	和	我	,

最严重的指控是，在与我交谈时，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm'self] - - [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts]

he	had	brought	against	himself	-	-	that	on	the	approach	of	night	his	spirits
他	有	带来	反对	他自己	-	-	那	在	这	方法	的	夜晚	他的	烈酒

[bɪ'keɪm] ['gluːmi] .

became	gloomy	.
成为	阴沉	.

他咎由自取——每当夜幕降临，他的心情就会变得阴郁。

[slaɪt] [graʊndz] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn'sænəti] .

Slight	grounds	indeed	for	so	serious	an	accusation	as	insanity	.
轻微	理由	的确	为了	所以	严肃的	一个	指控	作为	疯狂	.

这点理由确实不足以构成精神错乱这种严重的指控。

['mædmən][wɜːr; wər] [prə'vɜːrbiəli] ['kʌnɪŋ] .

Madmen	were	proverbially	cunning	.
狂人	是	俗语	狡猾	.

俗话说，疯子们狡猾至极。

['geɪbriəl] ['kæruː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['frænˌknəs] ,

Gabriel	Carew	was	the	soul	of	frankness	,
加布里埃尔	卡鲁	曾是	这	灵魂	的	坦率	,

加布里埃尔·卡鲁为人坦率真诚，

[hɪm'self] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] ['mentəli]

himself	opening	up	discussions	which	would	tell	against	him	were	he	not	mentally
他自己	开幕	向上	讨论	哪个	会	告诉	反对	他	是	他	不是	精神上

[ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] .

and	physically	sound	and	healthy	.
和	身体	声音	和	健康	.

他自己公开谈论的话题，如果他的身心不健康，这些话题可能会对他不利。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] .

I	began	to	despair	.
我	开始	到	绝望	.

我开始感到绝望。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [dɪd][nɑːt][ɔːl] [pæs] [θruː] [maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

These	reflections	did	not	all	pass	through	my	mind	in	the	silence	which	followed	the
这些	反思	做过	不是	全部	经过	通过	我的	头脑	在	这	沉默	哪个	随后	这

[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] ['steɪtmənt] .

conclusion	of	Mrs	.	Fortress's	statement	.
结论	的	太太	.	堡垒的	陈述	.

在福特雷斯夫人说完话后的沉默中，这些想法并没有全部涌上我的心头。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

They	are	the	summing	-	up	of	my	thoughts	at	that	time	and	during	my
他们	是	这	求和	-	向上	的	我的	想法	在	那	时间	和	期间	我的

['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

homeward	journey	.
回家	旅行	.

这些是我当时以及返乡旅途中的想法总结。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['kwestʃənz]

Meanwhile	,	Mrs	.	Fortress	was	waiting	patiently	for	me	to	put	any	questions
同时	,	太太	.	堡垒	曾是	等待	耐心	为了	我	到	放	任何	问题

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	might	occur	to	me	.
哪个	可能	发生	到	我	.

与此同时，福特雷斯夫人耐心地等待着我提出任何我可能想到的问题。

" [bɪ'jɑːnd] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

"	Beyond	yourself	,	Mrs	.	Fortress	,	"	I	said	,	"	and	your	master	and	mistress	,
"	超过	你自己	,	太太	.	堡垒	,	"	我	说	,	"	和	你的	掌握	和	情妇	,

“福特雷斯夫人，您不仅要考虑您自己，”我说，“还要考虑您的主人和女主人。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['pɜːrs(ə)n]['kɔgnizənt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kə'ruːz] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "

was	there	no	person	cognisant	with	Mrs	.	Carew's	condition	?	"
曾是	那里	不	人	认知者	和	太太	.	卡鲁的	状况	?	"

难道没有人了解卡鲁太太的病情吗?

" [nʌn] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɑːktər] . "

"	None	,	sir	,	with	the	exception	of	the	foreign	doctor	.	"
"	没有任何	,	先生	,	和	这	例外	的	这	外国的	医生	.	"

“先生，除了那位外国医生之外，没有其他人。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Can	you	tell	me	his	name	?	"
"	能	你	告诉	我	他的	姓名	?	"

你能告诉我他的名字吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	do	not	know	it	,
"	我	做	不是	知道	它	,

我不知道，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] ['mɪstər] .

but	a	doctor	of	his	learning	would	not	have	been	a	young	man	when	Mr	.
但	一个	医生	的	他的	学习	会	不是	有	到过	一个	年轻的	男人	什么时候	先生	.

['kæruː] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] ,

Carew	consulted	him	,
卡鲁	咨询	他	,

但以他的学识，卡鲁先生向他求诊时，他已不再是年轻人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ['lɪvɪŋ] . "

and	it	is	hardly	likely	he	would	be	now	living	.	"
和	它	是	几乎	可能	他	会	是	现在	活的	.	"

他现在很可能还活着。

" [truː] , " [aɪ] [sed] .

"	True	,	"	I	said	.
"	真的	,	"	我	说	.

“没错，”我说。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæruː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]

"	Besides	,	"	she	added	,	"	his	experience	of	Mrs	.	Carew	could	have	been	but
"	除了	,	"	她	额外	,	"	他的	经验	的	太太	.	卡鲁	可以	有	到过	但

[slaɪt] .

slight	.
轻微	.

“此外，”她补充道，“他对卡鲁太太的了解可能非常有限。”

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi] [geɪv] ['mɪstər] . ['kæruː] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [ðeɪ]

Almost	immediately	after	he	gave	Mr	.	Carew	his	opinion	of	my	mistress	,	they
几乎	立即地	后	他	给予	先生	.	卡鲁	他的	观点	的	我的	情妇	,	他们

[left] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

left	for	England	,
左边	为了	英格兰	,

他刚向卡鲁先生表达了对我情妇的看法，他们就动身前往英国了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . "

as	I	have	told	you	.	"
作为	我	有	讲述	你	.	"

正如我告诉过你们的那样。

" [jes] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] , ['æftər][ɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

"	Yes	,	"	I	remarked	,	"	and	he	may	,	after	all	,	have	been	mistaken	.
"	是的	,	"	我	评论	,	"	和	他	可能	,	后	全部	,	有	到过	错误	.

“是的，”我说道，“他或许终究是错了。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] ['fænsɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] , " [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ]

"	She	shrank	a	little	,	I	fancied	,	but	she	said	firmly	,	"	He	may	have	been	,	I
"	她	缩小	一个	小的	,	我	幻想	,	但	她	说	牢牢	,	"	他	可能	有	到过	,	我

[wʌz; wəz][nɑːt] . "

was	not	.	"
曾是	不是	.	"

“我感觉她有点畏缩了，但她坚定地说：‘他可能是，但我不是。’”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['daʊtɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	not	doubting	you	,	Mrs	.	Fortress	,	"	I	said	.
"	我	是	不是	怀疑	你	,	太太	.	堡垒	,	"	我	说	.

“我没有怀疑您，福特雷斯夫人，”我说。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪr] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr][nɑːt] .

She	interposed	here	by	saying	,	"	It	is	immaterial	whether	you	are	or	not	.
她	插入	这里	经过	说	,	"	它	是	无关紧要	无论	你	是	或者	不是	.

她插话道：“你是否是并不重要。”

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ðem; ðəm] . "

The	facts	are	as	I	have	stated	them	.	"
这	事实	是	作为	我	有	声明	他们	.	"

事实就是我所说的那样。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['ɑːnɪstli] ,

"	I	understand	,	of	course	,	that	you	have	spoken	honestly	,
"	我	理解	,	的	课程	,	那	你	有	说	诚实地	,

“我当然明白你说的是实话，

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] ['rɔːŋli] ? "

but	is	it	not	possible	you	may	have	judged	wrongly	?	"
但	是	它	不是	可能的	你	可能	有	评判	错	?	"

但你有没有可能判断失误呢?

" [aɪ] ['kænɑːt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] ['dɪgnəti] .

"	I	cannot	admit	it	,	sir	,	"	she	replied	with	calm	dignity	.
"	我	不能	承认	它	,	先生	,	"	她	回复	和	冷静的	尊严	.

“我不能承认，先生，”她平静而有尊严地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

"	It	is	not	possible	.
"	它	是	不是	可能的	.

“这不可能。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .

"	Certainly	she	maintained	her	ground	.
"	当然	她	维持	她	地面	.

“她当然坚持了自己的立场。”

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

I	continued	my	inquiry	.
我	持续	我的	询问	.

我继续进行调查。

" [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kæruː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [lɪvd] ['hʌmbli] [ɪn] ['lʌndən] ? "

"	Before	Mr	.	Carew	came	into	his	second	fortune	he	lived	humbly	in	London	?	"
"	前	先生	.	卡鲁	来了	进入	他的	第二	财富	他	居住地	谦卑地	在	伦敦	?	"

“卡鲁先生在获得第二笔财富之前，在伦敦过着简朴的生活吗？”

" [jes] ; [ɪn] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋz] . "

"	Yes	;	in	poor	lodgings	.	"
"	是的	;	在	贫穷的	住宿	.	"

“是的，住在很差的住处。”

" [dɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] [kən'teɪn] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] ? "

"	Did	the	house	contain	other	lodgers	?	"
"	做过	这	房子	包含	其他	房客	?	"

“房子里还有其他房客吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'spekt] [ɔːr] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? "

"	And	did	not	any	of	them	suspect	or	discover	the	mystery	so	close	to	them	?	"
"	和	做过	不是	任何	的	他们	怀疑	或者	发现	这	神秘	所以	关闭	到	他们	?	"

难道他们中没有人怀疑或发现近在咫尺的谜团吗?

" [ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] . "

"	In	my	belief	not	another	person	in	the	house	had	any	suspicion	.	"
"	在	我的	信仰	不是	其他	人	在	这	房子	有	任何	怀疑	.	"

“我相信屋里其他人都没有怀疑过这件事。”

" [juː; jʊ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] - ? "

"	You	lived	for	many	years	in	Rosemullion	?	"
"	你	居住地	为了	许多	年	在	-	?	"

“您在罗斯穆利恩住了很多年？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['kæruː] [hæv; həv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] ? "
" Did not Mrs . Carew have a medical adviser ? "
" 做过 不是 太太 . 卡鲁 有 一个 医疗的 顾问 ? "

“卡鲁夫人难道没有医疗顾问吗？”

" [ə; eɪ]['dɑːktər] [kɔːld] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] . "
" A doctor called and saw her from time to time . "
" 一个 医生 称为 和 锯 她 从 时间 到 时间 . "

“医生时不时会来给她看诊。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "
" Was he not aware of her condition ? "
" 曾是 他 不是 意识到的 的 她 状况 ? "

他难道不知道她的病情吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
" He was not .
" 他 曾是 不是 .

他不是。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
His visits were a mere matter of form ,
他的 访问 是 一个 仅仅 事情 的 形式 ,

他的来访不过是走个形式而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mɪstrəs] . "
and he frequently called at the house without seeing my mistress . "
和 他 频繁地 称为 在 这 房子 没有 看到 我的 情妇 . "

他经常来我家，却从未见过我的女主人。

" [baɪ] [huːz] [də'rekʃ(ə)nz][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" By whose directions was she denied to him ? "
" 经过 谁 方向 曾是 她 否认 到 他 ? "

“是谁指使她拒绝了他？”

" [baɪ] [maɪn] .
" By mine .
" 经过 矿 .

“用我的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['duːti][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['mæstɚz] ['siːkrət] . "
It was part of my duty to preserve my master's secret . "
它 曾是 部分 的 我的 责任 到 保存 我的 硕士学位 秘密 . "

保守主人的秘密是我的职责所在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər]['duːti] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] .
" I am sure you did your duty , Mrs . Fortress .
" 我 是 当然 你 做过 你的 责任 , 太太 . 堡垒 .

“我相信你已经尽到了你的职责，福特雷斯夫人。”

" [hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] .
" Her lip curled .
" 她 唇 卷曲 .

她嘴角勾起一丝笑意。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
She did not thank me .
她 做过 不是 感谢 我 .

她没有感谢我。

" [dɪd] [ðɪs] ['dɑːktər] ['evər] [siː] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [ə'loʊn] ? "

"	Did	this	doctor	ever	see	Mrs	.	Carew	alone	?	"
"	做过	这	医生	曾经	看	太太	.	卡鲁	独自的	?	"

这位医生是否曾单独见过卡鲁太太?

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[aɪ] [tʊk] [ker] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [maɪ] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər]

I	took	care	always	to	be	present	,	and	I	always	prepared	my	mistress	for
我	采取	关心	总是	到	是	展示	,	和	我	总是	准备	我的	情妇	为了

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ,

his	visits	,
他的	访问	,

我时刻注意自己的一举一动，并且总是为他的来访做好准备。

['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] . "

warning	her	to	be	careful	.	"
警告	她	到	是	小心	.	"

警告她要小心。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ? "

"	Did	she	never	rebel	?	"
"	做过	她	绝不	反叛	?	"

她难道从未反抗过吗?

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , ['nevər] .

"	With	respect	to	the	doctor	,	never	.
"	和	尊重	到	这	医生	,	绝不	.

“恕我直言，医生，绝不。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['dɪfɪkəlt] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]

I	had	my	difficult	days	with	her	,	but	that	was	my	business	,	and
我	有	我的	难的	天	和	她	,	但	那	曾是	我的	商业	,	和

[maɪn] [ə'loʊn] . "

mine	alone	.	"
矿	独自的	.	"

我和她之间也曾有过不愉快的日子，但那是我自己的事，仅此而已。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] , " [aɪ] [sed] ['sʌmwʌt]

"	He	must	have	been	a	careful	and	conscientious	man	,	"	I	said	somewhat
"	他	必须	有	到过	一个	小心	和	尽责的	男人	,	"	我	说	有些

[sɑːr'kæstɪkli] .

sarcastically	.
讽刺地	.

“他一定是个谨慎认真的人，”我略带讽刺地说。

[ʃiː; ʃi] [kæpt] [ˌem 'iː][baɪ] [ri'plaɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] ['regjələrli] [peɪd] .

She	capped	me	by	replying	,	"	His	accounts	were	regularly	paid	.
她	封顶	我	经过	回复	,	"	他的	账户	是	经常	有薪酬的	.

她最后回复我说：“他的账款按时支付。”

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

Perhaps	that	was	sufficient	for	him	.	"
也许	那	曾是	充足的	为了	他	.	"

或许这对他就足够了。

" [pər'hæps] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli]
" **Perhaps** , " **I** **said** , **and** **I** **could** **not** **avoid** **a** **smile** , **though** **I** **was** **really**
" 也许 , " 我 说 , 和 我 可以 不是 避免 一个 微笑 , 尽管 我 曾是 真的
[ɪn'dɪgnənt] .
indignant .
愤怒 .

“也许吧,”我说，虽然内心非常愤慨，但我还是忍不住笑了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ?
" **Can** **you** **tell** **me** **anything** **more** **to** **guide** **me** **?**
" 能 你 告诉 我 任何事物 更多的 到 指导 我 ?

您还能告诉我一些其他的信息来指导我吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [kə'ruːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [kəm'pliːt]
Do **you** **think** **it** **was** **Mr** **.** **Carew's** **intention** **to** **keep** **his** **son** **in** **complete**
做 你 思考 它 曾是 先生 . 卡鲁的 意图 到 保持 他的 儿子 在 完全的
['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
ignorance **of** **this** **misfortune** **,**
无知 的 这 不幸 ,

你认为卡鲁先生的本意是想让他的儿子对这场不幸一无所知吗?

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? "
even **after** **the** **death** **of** **your** **mistress** **?** **"**
甚至 后 这 死亡 的 你的 情妇 ? "

即使你的情妇去世后也是如此吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɑːzətɪv] .
" **I** **am** **not** **positive** **.**
" 我 是 不是 积极的 .

我不能确定。

[maɪ]['mæstər] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [weɪlz] , [waɪl] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
My **master** **died** **during** **a** **visit** **to** **Wales** **,** **while** **my** **mistress** **was** **still** **living** **.**
我的 掌握 死亡 期间 一个 访问 到 威尔士 , 尽管 我的 情妇 曾是 仍然 活的 .

我的主人在访问威尔士期间去世，而我的女主人当时还健在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [hæd; həd][hiː; hi] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It **is** **probable** **,** **had** **he** **survived** **his** **wife** **,**
它 是 可能 , 有 他 幸存下来 他的 妻子 ,

如果他比妻子活得更久，那么他很可能.....

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
that **he** **would** **have** **spoken** **to** **his** **son** **on** **the** **subject** **.**
那 他 会 有 说 到 他的 儿子 在 这 主题 .

他本会就此事和儿子谈谈。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] ,
I **cannot** **say** **for** **certain** **,** **but** **,**
我 不能 说 为了 肯定 , 但 ,

我无法确定，但是.....

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][hiː; hi][wʌns] [juːst] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [left] [sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bɪ'haɪnd]
from **certain** **words** **he** **once** **used** **I** **believe** **he** **left** **some** **record** **behind**
从 肯定 字 他 一次 用过的 我 相信 他 左边 一些 记录 在后面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

从他曾经使用过的某些词语来看，我相信他留下了一些记录。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .
" **This** **suggestion** **aroused** **me** **.**
" 这 建议 被唤醒 我 .

“这个建议让我很兴奋。”

" [sʌm; səm] ['rɪt(ə)n] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

"	Some	written	record	?
"	一些	书面	记录	?

“有书面记录吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wer] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	would	he	have	deposited	it	?	"
"	在哪里	会	他	有	已存	它	?	"

“他会把它放在哪里呢？”

" [ɪn] - [maɪ]['mæstər][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

"	In	Rosemullion	my	master	had	his	private	room	,	into	which	no	one	was
"	在	-	我的	掌握	有	他的	私人的	房间	,	进入	哪个	不	一	曾是

[ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər] .

allowed	to	enter	.
允许	到	进入	.

“在罗斯穆利翁，我的主人有一间私人房间，任何人都不允许进入。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] [seɪfs] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] .

There	are	large	safes	built	in	the	walls	of	that	room	.
那里	是	大的	保险箱	建造	在	这	墙壁	的	那	房间	.

房间的墙壁里嵌有大型保险箱。

[ɪf] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]['mæstər] [meɪd] [ɪz] [faʊnd] ['eniwer] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

If	the	record	I	believe	my	master	made	is	found	anywhere	,	it	will	be	in	that	room	.
如果	这	记录	我	相信	我的	掌握	制成	是	成立	任何地方	,	它	将要	是	在	那	房间	.

如果我认为是我母亲制作的唱片在任何地方被找到，那它就会在那个房间里。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] .

I	have	nothing	more	to	say	,	sir	.
我	有	没有什么	更多的	到	说	,	先生	.

先生，我没什么要补充的了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

I	have	told	you	all	I	know	.
我	有	讲述	你	全部	我	知道	.

我已经把我所知道的都告诉你们了。

['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] .

Whether	you	believe	me	or	not	does	not	concern	me	.
无论	你	相信	我	或者	不是	做	不是	忧虑	我	.

你信不信我，我并不在意。

[wen] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['geɪbriəl] , [sɜːr] , [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['hʌmb(ə)l]['duːti] .

When	you	see	Mr	.	Gabriel	,	sir	,	give	him	my	humble	duty	.
什么时候	你	看	先生	.	加布里埃尔	,	先生	,	给	他	我的	谦逊的	责任	.

先生，您见到加布里埃尔先生时，请代我向他致以最诚挚的问候。

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

"	**XVII**	**.**
"	十七	.

“十七.

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːrbd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	**returned**	**to**	**Rosemullion**	**in**	**a**	**very**	**disturbed**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
我	返回	到	-	在	一个	非常	不安	框架	的	头脑	.

我回到罗斯穆利恩时，心情非常烦躁。

[ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [gruː] [maɪ] [dauts] [ʌv; əv]

The	**nearer**	**I**	**approached**	**the**	**abode**	**of**	**mystery**	**the**	**stronger**	**grew**	**my**	**doubts**	**of**
这	更近	我	接近	这	住所	的	神秘	这	更强	生长	我的	疑虑	的

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] ['steɪtmənt] .

the	**truth**	**of**	**Mrs**	**.**	**Fortress's**	**statement**	**.**
这	真相	的	太太	.	堡垒的	陈述	.

我越接近神秘的住所，就越怀疑福特雷斯夫人所说的话的真实性。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] ['kærid]

All	**she**	**had**	**related**	**was**	**in**	**such**	**complete**	**accordance**	**with**	**a**	**cunningly**	**carried**
全部	她	有	有关的	曾是	在	这样的	完全的	根据	和	一个	狡猾地	携带

[aʊt] [skiːm] ,

out	**scheme**	**,**
出去	方案	,

她所讲述的一切都与一个精心策划的阴谋完全吻合。

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [ðə; ði] ['plɑːtər] - - [meɪd]

whereby	**the**	**innocent**	**were**	**made**	**to**	**suffer**	**,**	**and**	**she**	**-**	**-**	**the**	**plotter**	**-**	**-**	**made**
由此	这	清白的	是	制成	到	遭受	,	和	她	-	-	这	绘图仪	-	-	制成

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] [laɪf] ,

comfortable	**for**	**life**	**,**
舒服的	为了	生活	,

因此，无辜者遭受苦难，而她——策划者——却安享晚年。

[ðæt] [aɪ] [ə'kjuːzd] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'griːdʒiəs] ['fɑːli] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ['kriːd(ə)ns] ,

that	**I**	**accused**	**myself**	**for**	**my**	**egregious**	**folly**	**in**	**giving**	**her**	**story**	**credence**	**,**
那	我	被告	我	为了	我的	极其恶劣	蠢事	在	给予	她	故事	信任	,

我责怪自己犯了极其愚蠢的错误，竟然相信了她的话。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] .

and	**listening**	**to**	**it**	**patiently**	**.**
和	聆听	到	它	耐心	.

并耐心地倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][stænd][æz; əz]['mɪsɪz] .

It	**was**	**,**	**however**	**,**	**impossible**	**to**	**allow**	**the**	**matter**	**to**	**stand**	**as**	**Mrs**	**.**
它	曾是	,	然而	,	不可能的	到	允许	这	事情	到	站立	作为	太太	.

['fɔːrtrəs] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Fortress	**had**	**left**	**it**	**.**
堡垒	有	左边	它	.

然而，我们不能让这件事就这么按福特雷斯夫人留下的局面继续下去。

[sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] ,

Some	**further**	**inquiry**	**must**	**take**	**place**	**,**
一些	更远	询问	必须	拿	地方	,

还需要进行进一步调查。

[ænd; ənd][maɪ] [dauts] [klɪrd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːniən][ʌv; əv][maɪ]

and	my	doubts	cleared	up	before	I	would	give	my	consent	to	the	union	of	my
和	我的	疑虑	已清除	向上	前	我	会	给	我的	同意	到	这	联盟	的	我的

[sʌn] [wɪð; wɪθ] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['dɔːtər] .

son	with	Gabriel	Carew's	daughter	.
儿子	和	加布里埃尔	卡鲁的	女儿	.

在我同意我儿子与加布里埃尔·卡鲁的女儿结婚之前，我的疑虑已经消除。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [soʊ] [greɪt] [ʌnˈtɪl] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['ferli] [æt; ət] [iːz] .

I	did	not	dare	to	run	a	risk	so	great	until	my	mind	was	fairly	at	ease	.
我	做过	不是	敢	到	跑步	一个	风险	所以	伟大的	直到	我的	头脑	曾是	相当	在	舒适	.

直到我内心比较平静下来，我才敢冒这么大的风险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [hoʊm] [ðæt] ['redʒinəld] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	a	relief	to	me	when	I	reached	my	home	that	Reginald	was	not
它	曾是	一个	宽慰	到	我	什么时候	我	达到	我的	家	那	雷金纳德	曾是	不是

[ðer; ðər][tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] .

there	to	greet	me	.
那里	到	迎接	我	.

回到家后，我松了一口气，因为雷金纳德不在家迎接我。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

I	knew	what	the	tenor	of	his	conversation	would	be	,	and	I	wished	to
我	知道	什么	这	男高音	的	他的	对话	会	是	,	和	我	希望	到

[əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

avoid	it	.
避免	它	.

我知道他谈话的语气会是什么，所以我想尽量避免。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][wʌn] [θiːm] : ['mildrid] ;

He	had	,	indeed	,	but	one	theme	:	Mildred	;
他	有	,	的确	,	但	一	主题	:	米尔德里德	;

他确实只有一个主题：米尔德雷德；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [meʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fer] [gɜːrl]

his	heart	and	soul	were	meshed	in	his	absorbing	love	for	the	fair	girl
他的	心	和	灵魂	是	网状	在	他的	吸收	爱	为了	这	公平的	女孩

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [ɪnˈherɪtəns] ['hævɪŋ] [bɪn]

to	whom	there	was	a	likelihood	of	a	most	terrible	inheritance	having	been
到	谁	那里	曾是	一个	可能性	的	一个	最多	糟糕的	遗产	拥有	到过

[trænzˈmɪtɪd] .

transmitted	.
传输	.

他的心和灵魂都沉浸在对那位美丽女孩的深深爱恋中，而这位女孩很可能继承了极其可怕的遗产。

[aɪ] [prəˈsiːdid] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] - ,

I	proceeded	without	delay	to	Rosemullion	,
我	继续	没有	延迟	到	-	,

我立即前往罗斯穆利翁，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['griːtɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kæruː] .

and	the	first	person	who	greeted	me	on	the	threshold	was	Mrs	.	Carew	.
和	这	第一的	人	WHO	问候	我	在	这	临界点	曾是	太太	.	卡鲁	.

第一个在门口迎接我的是卡鲁夫人。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]

She	expressed	her	satisfaction	at	my	return	,	and	upon	my	inquiring	for
她	表达	她	满意	在	我的	返回	,	和	之上	我的	查询	为了

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她对我的归来表示满意，当我询问她丈夫的下落时，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

said	that	he	was	in	his	study	,
说	那	他	曾是	在	他的	学习	,

他说他当时在书房里。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['praɪvət] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]

but	that	before	I	saw	him	she	wished	to	have	a	few	private	words	with
但	那	前	我	锯	他	她	希望	到	有	一个	很少	私人的	字	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但在见到他之前，她想和我单独谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ]['noʊtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

It	was	then	that	I	noted	signs	of	trouble	in	her	face	.
它	曾是	然后	那	我	著名的	标志	的	麻烦	在	她	脸	.

那时我注意到她脸上露出了难过的神色。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] ['geɪbriəl] ['kæruː] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

She	led	me	to	the	apartment	which	Gabriel	Carew	had	described	as	a
她	引领	我	到	这	公寓	哪个	加布里埃尔	卡鲁	有	描述	作为	一个

['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [rest] ,

sanctuary	of	rest	,
避难所	的	休息	,

她领我来到那间公寓，加布里埃尔·卡鲁曾把它形容为休憩的圣地。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd]

and	at	her	bidding	I	sat	down	and	awaited	the	communication	she	desired
和	在	她	投标	我	卫星	向下	和	等待中	这	沟通	她	想要的

[tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	make	to	me	.
到	制作	到	我	.

于是，我按照她的吩咐坐了下来，等待她想对我传达的信息。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː]

She	commenced	by	saying	that	her	husband	had	such	complete	confidence	in	me
她	开始	经过	说	那	她	丈夫	有	这样的	完全的	信心	在	我

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['wɪzdəm] ,

and	she	such	faith	in	my	wisdom	,
和	她	这样的	信仰	在	我的	智慧	,

她首先说道，她的丈夫对我充满信心，而她也对我的智慧深信不疑。

[ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ,

that	,	having	a	weight	at	her	heart	which	was	sorely	disturbing	her	,
那	,	拥有	一个	重量	在	她	心	哪个	曾是	非常	令人不安	她	,

她心中压着一块巨石，这块石头深深地困扰着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][maɪ][əd'vaɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] .

she	had	resolved	to	ask	my	advice	,	as	a	friend	upon	whom	she	could	rely	.
她	有	已解决	到	问	我的	建议	,	作为	一个	朋友	之上	谁	她	可以	依靠	.

她决定向我这个她可以信赖的朋友征求意见。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑːnfɪdəns] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌmɪs'pleɪst] ,

I	replied	that	her	faith	and	her	husband's	confidence	were	not	misplaced	,
我	回复	那	她	信仰	和	她	丈夫的	信心	是	不是	放错地方了	,

我回答说，她的信仰和她丈夫的信任并没有错付。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

and	that	it	was	my	earnest	wish	to	assist	her	if	it	lay	in	my	power	.
和	那	它	曾是	我的	认真	希望	到	协助	她	如果	它	躺	在	我的	力量	.

我真心希望，如果力所能及，能够帮助她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hʌzbəndz] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

"	It	is	not	without	my	husband's	permission	,	"	she	said	,	"	that	I	am	speaking	to
"	它	是	不是	没有	我的	丈夫的	允许	,	"	她	说	,	"	那	我	是	请讲	到

[juː; jʊ] [naʊ] .

you	now	.
你	现在	.

“我并非未经我丈夫的许可才与你交谈，”她说。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	knows	that	I	am	uneasy	about	him	,
他	知道	那	我	是	不安	关于	他	,

他知道我对他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

and	he	himself	suggested	that	I	should	consult	you	upon	your	return	from
和	他	他自己	建议	那	我	应该	咨询	你	之上	你的	返回	从

['kɔːrnwɑːl] .

Cornwall	.
康沃尔郡	.

他本人建议我等你从康沃尔回来后向你请教。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	I	was	startled	at	learning	that	she	was	not	ignorant	of	my	visit	to	Mrs	.
"	我	曾是	惊慌	在	学习	那	她	曾是	不是	无知	的	我的	访问	到	太太	.

['fɔːrtrəs] ;

Fortress	;
堡垒	;

“得知她并非不知道我去拜访过福特雷斯夫人，我感到很惊讶；

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæruː] .

I	imagined	that	the	affair	was	entirely	between	me	and	Mr	.	Carew	.
我	想象	那	这	事务	曾是	完全	之间	我	和	先生	.	卡鲁	.

我当时以为这件事完全是我和卡鲁先生之间的事。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

I	asked	her	if	she	was	acquainted	with	the	precise	object	of	my	visit	.
我	问	她	如果	她	曾是	熟人	和	这	精确的	目的	的	我的	访问	.

我问她是否知道我此行的具体目的。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	No	,	"	she	replied	;
"	不	,	"	她	回复	;

“不，”她回答道；

" ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

"	only	that	you	have	been	on	a	visit	to	a	nurse	who	was	in	the	service
"	仅有的	那	你	有	到过	在	一个	访问	到	一个	护士	WHO	曾是	在	这	服务

[ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

of	my	husband's	family	before	the	death	of	his	parents	.
的	我的	丈夫的	家庭	前	这	死亡	的	他的	父母	.

“只是你曾去探望过一位护士，这位护士在我丈夫父母去世前曾为他们家服务。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] .

I	did	not	seek	for	further	information	,	and	my	husband	did	not	volunteer	any	.
我	做过	不是	寻找	为了	更远	信息	,	和	我的	丈夫	做过	不是	志愿者	任何	.

我没有主动询问更多信息，我丈夫也没有主动提供任何信息。

['niːðər] [ɪz][hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən]
Neither is he acquainted with the details of the matter I am about to open
两者都不 是 他 熟人 和 这 细节 的 这 事情 我 是 关于 到 打开
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

他对我要向你讲述的事情的细节也毫不知情。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [əb'teɪnd] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]
I thought it best to keep it from him until I obtained counsel from a
我 想法 它 最好的 到 保持 它 从 他 直到 我 获得 法律顾问 从 一个
[nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] .
near and dear friend .
靠近 和 亲爱的 朋友 .

我认为最好先瞒着他，等我咨询了一位亲密的朋友后再做决定。

" [aɪ] [ɪn'klaɪnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
" I inclined my head , and she continued :
" 我 倾斜 我的 头 , 和 她 持续 :

我微微点头，她继续说道：

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pə'tikuːləz]
" My husband informs me that he has related to you the fullest particulars
" 我的 丈夫 通知 我 那 他 有 有关的 到 你 这 最 细节
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

“我丈夫告诉我，他已经把他的人生所有细节都告诉了你。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌn'buzəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd]
and that he has unbosomed himself to you with an unreserved
和 那 他 有 不丰满的 他自己 到 你 和 一个 毫无保留
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

他以毫无保留的信任向你敞开了心扉。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'spaɪər] . "
such as no other person in the world has been able to inspire . "
这样的 作为 不 其他 人 在 这 世界 有 到过 有能力的 到 启发 . "

这是世界上其他任何人都无法企及的激励力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ['seɪkrɪd] ,
" It is true , " I said , " and I hold his confidence sacred ,
" 它 是 真的 , " 我 说 , " 和 我 抓住 他的 信心 神圣 ,

“没错，”我说，“我非常珍视他的信任。”

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] . "
to be used only for our good . "
到 是 用过的 仅有的 为了 我们的 好的 . "

只能用于我们自身利益。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And for the good of our children , " she said .
" 和 为了 这 好的 的 我们的 孩子们 , " 她 说 .

“为了我们孩子的福祉，”她说。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]
" **Yes** , " **I** **said** , **conscious** **of** **a** **strange** **note** **in** **my** **voice** **as** **I** **repeated** **the**
" 是的 , " 我 说 , 有意识的 的 一个 奇怪的 笔记 在 我的 嗓音 作为 我 重复 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“是的，”我重复道，意识到自己语气中带着一丝异样。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .
" **and** **for** **the** **good** **of** **our** **children** **.**
" 和 为了 这 好的 的 我们的 孩子们 .

“为了我们孩子的福祉。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [noʊt] , [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
" **She** **detected** **the** **unusual** **note** **,** **gazed** **steadily** **at** **me** **for** **a** **moment** **,** **and**
" 她 检测到 这 异常 笔记 , 凝视 稳步 在 我 为了 一个 片刻 , 和
[prə'siːdid] ,
proceeded **,**
继续 ,

她察觉到了异样的语气，凝视了我一会儿，然后继续说道：

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
without **commenting** **upon** **it** **.**
没有 评论 之上 它 .

对此不予置评。

" ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" **Knowing** **so** **much** **,**
" 会心 所以 很多 ,

“知道这么多，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbəndz] ['naɪtli] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [hiː; hi]
you **are** **familiar** **with** **my** **husband's** **nightly** **wanderings** **in** **the** **woods** **when** **he**
你 是 熟悉的 和 我的 丈夫的 每晚 漫游 在 这 树林 什么时候 他
[ri'zaidid] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] ? "
resided **here** **with** **his** **parents** **?** **"**
居住地 这里 和 他的 父母 ? "

你听说过我丈夫小时候和父母住在这里时，经常晚上在树林里闲逛的事吗？

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiːz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]['ræmbəlz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **He** **was** **aware** **of** **these** **nocturnal** **rambles** **?** **"** **she** **said** **.**
" 他 曾是 意识到的 的 这些 夜 漫谈 ? " 她 说 .

“他知道这些夜间游荡的事吗？”她问道。

" [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðem; ðəm] ['kɑːnʃəsli] ? "
" **He** **undertook** **them** **consciously** **?** **"**
" 他 承担 他们 有意识地 ? "

“他是有意识地做出这些决定的吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** **.** **"**
" 当然 . "

“当然。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **He** **was** **always** **awake** **when** **he** **left** **the** **house** **and** **returned** **to** **it** **?** **"**
" 他 曾是 总是 醒 什么时候 他 左边 这 房子 和 返回 到 它 ? "

“他每次出门和回家时都是醒着的吗？”

" ['ɔːlweɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**Always**	,	"	**I**	**replied**	,	**surprised**	**at**	**the**	**question**	.
"	总是	,	"	我	回复	,	惊讶	在	这	问题	.

“一直都是，”我回答道，对这个问题感到惊讶。

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

"	**He**	**has**	**given**	**me**	**full**	**permission**	**to**	**put**	**any**	**questions**	**to**	**you**	**with**	**respect**
"	他	有	给定	我	满的	允许	到	放	任何	问题	到	你	和	尊重

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][juː; jʊ] .

to	**the**	**confidence**	**he**	**has**	**reposed**	**in**	**you**	**.**
到	这	信心	他	有	安息	在	你	.

“他已完全授权我向你提出任何与他对你的信任有关的问题。”

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	**If**	**I**	**have**	**kept**	**anything**	**from**	**you**	**,**	**'**	**he**	**said**	**to**	**me**	**this**	**morning**	**,**
-	如果	我	有	保留	任何事物	从	你	,	-	他	说	到	我	这	早晨	,

“如果我有什么事瞒着你，”他今天早上对我说，

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ʌn'iːzinis] ;

'	**it**	**has**	**been**	**done**	**to**	**save**	**you**	**from**	**uneasiness**	**;**
-	它	有	到过	完毕	到	节省	你	从	不安	;

这样做是为了让你免于不安；

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

'	**and**	**he**	**added**	**with**	**a**	**smile**	**that**	**he**	**had**	**concealed**	**nothing**	**from**	**me**
-	和	他	额外	和	一个	微笑	那	他	有	暗	没有什么	从	我

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] .

for	**which**	**he**	**had**	**reason**	**to**	**reproach**	**himself**	**.**
为了	哪个	他	有	原因	到	责备	他自己	.

“他还笑着补充说，他没有对我隐瞒任何事情，所以他没有什么可责备自己的。”

['sɜːrt(ə)n]['hæbɪts] , [kən'træktɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [juːθ] , [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ɪm'pres] [ə'pɑːn]

Certain	**habits**	**,**	**contracted**	**during**	**a**	**lonely**	**youth**	**,**	**had**	**left**	**their**	**impress**	**upon**
肯定	习惯	,	合同	期间	一个	孤独	青年	,	有	左边	他们的	令人印象深刻	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

一些在孤独的青年时期养成的习惯，给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðem; ðəm] .

and	**unusual**	**as**	**they**	**were**	**,**	**there**	**was**	**no**	**harm**	**in**	**them**	**.**
和	异常	作为	他们	是	,	那里	曾是	不	伤害	在	他们	.

虽然它们很不寻常，但并没有什么害处。

- [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [biː; bi] [ʃʊr] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [laɪf] .

'	**Of**	**one**	**thing**	**be**	**sure**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**'**	**I**	**have**	**lived**	**a**	**pure**	**and**	**blameless**	**life**	**.**
-	的	一	事物	是	当然	,	-	他	说	;	-	我	有	居住地	一个	纯的	和	无责	生活	.

-
'
-

“有一件事你们可以肯定，”他说，“我过着纯洁无瑕的生活。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .

I	**did**	**not**	**need**	**his**	**assurance**	**to**	**convince**	**me**	**of**	**that**	**.**
我	做过	不是	需要	他的	保证	到	说服	我	的	那	.

我不需要他的保证来确信这一点。

[æz; əz] ['rɛdʒənəldz] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

As	**Reginald's**	**father**	**,**	**you**	**should**	**be**	**glad**	**to**	**know**	**it**	**.**	**"**
作为	雷金纳德的	父亲	,	你	应该	是	高兴的	到	知道	它	.	"

作为雷金纳德的父亲，你应该为此感到高兴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	am	glad	to	know	it	,	"	I	said	,
"	我	是	高兴的	到	知道	它	,	"	我	说	,

“我很高兴知道这一点，”我说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,

and	again	I	was	aware	of	the	strange	note	in	my	voice	,
和	再次	我	曾是	意识到的	的	这	奇怪的	笔记	在	我的	嗓音	,

我又一次意识到自己声音里的异样。

" [æz; əz] ['rɛdʒənəldz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [frend] . "

"	as	Reginald's	father	and	your	husband's	friend	.	"
"	作为	雷金纳德的	父亲	和	你的	丈夫的	朋友	.	"

“作为雷金纳德的父亲和你丈夫的朋友。”

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	will	explain	,	"	she	said	,
"	我	将要	解释	,	"	她	说	,

“我会解释的，”她说。

" [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ['weðər] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

"	why	I	asked	you	whether	my	husband	had	any	reason	to	believe	that
"	为什么	我	问	你	无论	我的	丈夫	有	任何	原因	到	相信	那

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪk] .

occasionally	he	walked	abroad	at	night	when	he	was	not	awake	.
偶尔	他	步行	国外	在	夜晚	什么时候	他	曾是	不是	醒	.

“我问你，我丈夫是否有任何理由相信，他偶尔会在夜间醒来时外出散步。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n]

He	has	done	so	for	some	years	past	at	certain	times	and	under	certain
他	有	完毕	所以	为了	一些	年	过去的	在	肯定	时代	和	在下面	肯定

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

过去几年，他曾在某些时间和特定情况下这样做过。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][læst] [naɪt] . "

He	did	so	last	night	.	"
他	做过	所以	最后的	夜晚	.	"

他昨晚就这么做了。

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [naʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	he	not	now	aware	of	it	?
"	是	他	不是	现在	意识到的	的	它	?

“他现在难道不知道吗？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] .

"	No	,	I	have	never	informed	him	that	he	is	a	sleep	-	walker	.
"	不	,	我	有	绝不	知情的	他	那	他	是	一个	睡觉	-	沃克	.

“不，我从未告诉他他是梦游者。”

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː]

My	reason	for	keeping	this	knowledge	from	him	is	that	I	am	convinced	it
我的	原因	为了	保持	这	知识	从	他	是	那	我	是	确信	它

[wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] ;

would	have	greatly	distressed	him	;
会	有	非常	苦恼	他	;

我之所以不让他知道这件事，是因为我确信这件事会让他非常痛苦；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] [hæz; həz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

but	what	occurred	last	night	has	so	disturbed	me	that	I	can	no	longer	be
但	什么	发生	最后的	夜晚	有	所以	不安	我	那	我	能	不	更长	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

但昨晚发生的事情让我感到非常不安，我再也无法保持沉默了。

" [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] ['steɪtmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

"	My	suspicions	of	the	truth	of	Mrs	.	Fortress's	statement	began	to	fade	.
"	我的	怀疑	的	这	真相	的	太太	.	堡垒的	陈述	开始	到	褪色	.

“我对福特雷斯夫人的陈述的真实性的怀疑开始消退。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [wʌn] [feɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv]

Here	was	confirmation	that	the	son	had	inherited	one	phase	,	at	least	,	of
这里	曾是	确认	那	这	儿子	有	遗传	一	阶段	,	在	至少	,	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'ziːz] .

his	mother's	disease	.
他的	母亲的	疾病	.

这证实了儿子至少遗传了母亲疾病的某一方面症状。

" [juː; jʊ] [riˈmɑːkt] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	remarked	,	"	I	said	,
"	你	评论	,	"	我	说	,

“你说过，”我说，“

" [ðæt] ['mɪstər] . ['kæruːɹ] [hæz; həz] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]

"	that	Mr	.	Carew	has	walked	in	his	sleep	for	some	years	past	at	certain
"	那	先生	.	卡鲁	有	步行	在	他的	睡觉	为了	一些	年	过去的	在	肯定

[taɪmz] [ænd; ənd][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

times	and	in	certain	circumstances	.
时代	和	在	肯定	情况	.

“卡鲁先生过去几年在某些时间和某些情况下会出现梦游现象。”

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['neɪtʃər] ? "

Were	these	circumstances	of	a	special	nature	?	"
是	这些	情况	的	一个	特别的	自然	?	"

这些情况是否具有特殊性质?

" [jes] - - [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [wen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

"	Yes	-	-	and	all	of	one	complexion	;	when	something	was	known	from	which
"	是的	-	-	和	全部	的	一	肤色	;	什么时候	某物	曾是	已知	从	哪个

[hiː; hi] [fɪrd] ['deɪndʒər] . "

he	feared	danger	.	"
他	害怕	危险	.	"

“是的——而且都是同一种肤色；当他知道某些事情会给他带来危险时。”

" [tuː; tə] [hɪm'self] ? "

"	To	himself	?	"
"	到	他自己	?	"

“对自己说？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mildrid] .

To	me	and	Mildred	.
到	我	和	米尔德里德	.

对我以及米尔德雷德来说。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [θriː] [ə'keɪʒənz] , [wɪtʃ] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

I	recall	three	occasions	,	which	will	supply	you	with	an	index	to	the	whole	.
我	记起	三	场合	,	哪个	将要	供应	你	和	一个	指数	到	这	所有的	.

我记得有三次这样的经历，这可以作为整个事件的索引。

[wʌns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɜːgləriːz] ['biːɪŋ]

Once	there	were	reports	in	the	papers	of	a	number	of	burglaries	being
一次	那里	是	报告	在	这	文件	的	一个	数字	的	入室盗窃	存在

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

committed	in	the	neighbourhood	,
坚定的	在	这	邻里	,

之前报纸上报道过附近发生多起入室盗窃案，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [diːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

accompanied	by	deeds	of	violence	.
伴随	经过	契约	的	暴力	.

伴随着暴力行为。

[ðə; ði] ['bɜːrglər] - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [pruːvd] - - [wɜːr; wər][æt; ət]

The	burglars	-	-	there	were	three	,	as	was	subsequently	proved	-	-	were	at
这	窃贼	-	-	那里	是	三	,	作为	曾是	随后	已证实	-	-	是	在

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

事后证实，窃贼共有三人，他们当时逍遥法外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərts] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [ə'rest] [ðem; ðəm] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sək'ses]

and	the	efforts	made	to	discover	and	arrest	them	met	with	no	success
和	这	努力	制成	到	发现	和	逮捕	他们	遇见	和	不	成功

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

for	several	weeks	.
为了	一些	周	.

数周以来，搜寻和逮捕他们的努力均未取得成功。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [maɪ] ['hʌzbənd] [roʊz] ['regjələrli] ['evri] [naɪt] [frʌm; frəm] [bed] , [drest] [hɪm'self] ,

During	that	period	my	husband	rose	regularly	every	night	from	bed	,	dressed	himself	,
期间	那	时期	我的	丈夫	玫瑰	经常	每一个	夜晚	从	床	,	穿着	他自己	,

在那段时间里，我丈夫每天晚上都会准时起床，自己穿衣服。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [drest] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	went	out	of	the	house	,	always	returning	,	dressed	as	he	left	the	room	.
和	去	出去	的	这	房子	,	总是	返回	,	穿着	作为	他	左边	这	房间	.

然后他走出房子，每次回来都穿着出门时的衣服。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

On	one	of	these	occasions	I	followed	and	watched	him	,
在	一	的	这些	场合	我	随后	和	观看	他	,

其中一次，我跟踪并观察了他。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

and	discovered	that	his	aim	was	to	guard	us	from	danger	.
和	发现	那	他的	目的	曾是	到	警卫	我们	从	危险	.

并发现他的目的是保护我们免受危险。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

He	remained	in	the	grounds	around	the	house	,	holding	a	pistol	.
他	剩余	在	这	理由	大约	这	房子	,	保持	一个	手枪	.

他手持手枪，留在房子周围的空地上。

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrnɪst] , ['wɑːtʃfl] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gaɪdɪd]

His	actions	were	those	of	an	earnest	,	watchful	guardian	,	and	were	guided
他的	行动	是	那些	的	一个	认真	,	警惕	监护人	,	和	是	引导

[baɪ][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] ['kɔːʃ(ə)n] .

by	the	most	singular	caution	.
经过	这	最多	单数	警告	.

他的行为体现了一位认真负责、警惕谨慎的监护人的精神，并以极其谨慎的态度为指导。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , [ɔːr] [kraʊtʃ] [daʊn] , [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] .

Sometimes	he	would	hide	behind	a	tree	,	or	crouch	down	,	concealed	from	view	.
有时	他	会	隐藏	在后面	一个	树	,	或者	蹲伏	向下	,	暗	从	看法	.

有时他会躲在树后，或者蹲下身子，不被人看见。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni]['deɪndʒər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

When	he	was	satisfied	that	there	was	no	longer	any	danger	,	he	returned
什么时候	他	曾是	使满意	那	那里	曾是	不	更长	任何	危险	,	他	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

当他确信危险已经解除后，就返回了房子。

['stepɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

stepping	very	softly	,	and	examining	the	fastenings	of	the	doors	and	windows	.
步进	非常	轻轻	,	和	检查	这	紧固件	的	这	门	和	视窗	.

"

"

"

他蹑手蹑脚地走着，仔细检查了门窗的锁扣。

" [dɪd][hiː; hi][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst]

"	Did	he	rise	in	the	morning	with	the	appearance	of	a	man	who	had	passed
"	做过	他	上升	在	这	早晨	和	这	外貌	的	一个	男人	WHO	有	通过了

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [naɪt] ? "

a	disturbed	night	?	"
一个	不安	夜晚	?	"

“他早上醒来时，是否一副彻夜未眠的样子？”

" [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ,

"	No	;	he	was	always	cheerful	,
"	不	;	他	曾是	总是	快乐	,

“不，他总是很开朗。”

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [rɪ'freʃt] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

and	appeared	to	be	quite	refreshed	by	what	he	believed	to	be	a	good
和	出现	到	是	相当	焕然一新	经过	什么	他	相信	到	是	一个	好的

['naɪts] [rest] .

night's	rest	.
夜晚	休息	.

他看起来精神焕发，显然是睡了个好觉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]

At	length	,	when	the	burglars	were	arrested	he	left	the	house	no	more	for
在	长度	,	什么时候	这	窃贼	是	被捕	他	左边	这	房子	不	更多的	为了

['meni] [mʌnθs] ,

many	months	,
许多	几个月	,

最终，窃贼被捕后，他有好几个月都没再出过家门。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['wɜ:rkmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n]

until	a	workman	whom	he	had	employed	,	and	whom	he	had	reason
直到	一个	工人	谁	他	有	受雇	,	和	谁	他	有	原因

[tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ,

to	discharge	,
到	释放	,

直到他雇佣的一名工人，他有理由解雇这名工人，

['ʌtəd] [θrets] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

uttered	threats	against	us	.
说出	威胁	反对	我们	.

对我们发出威胁。

[ðen] [hi:; hi] [ə'gen] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [wɑ:tʃ] ,

Then	he	again	commenced	his	nightly	watch	,
然后	他	再次	开始	他的	每晚	手表	,

然后他又开始夜间值班。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [si:s] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

which	did	not	cease	until	he	received	information	that	the	man	had	left	the
哪个	做过	不是	停止	直到	他	已收到	信息	那	这	男人	有	左边	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

直到他得知那名男子已经离开该国，此事才停止。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

After	that	he	enjoyed	a	long	period	of	repose	.
后	那	他	享受	一个	长的	时期	的	休息	.

此后，他享受了一段很长的安宁时光。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	third	occasion	was	when	there	was	a	report	of	the	escape	of	a
这	第三	场合	曾是	什么时候	那里	曾是	一个	报告	的	这	逃脱	的	一个

['deɪndʒərəs] ['mædmən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lu:nətɪk][ə'saɪləm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm] - .

dangerous	madman	from	a	lunatic	asylum	three	or	four	miles	from	Rosemullion	.
危险的	狂人	从	一个	疯子	庇护所	三	或者	四	英里	从	-	.

第三次事件是，有报道称一名危险的疯子从距离罗斯穆利翁三四英里的精神病院逃脱。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] ,

Until	this	man	was	once	more	in	safe	custody	,
直到	这	男人	曾是	一次	更多的	在	安全的	保管	,

直到这名男子再次被安全拘留为止。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['naɪts] [wɑ:tʃ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:p] .

my	husband	never	missed	a	night's	watch	during	his	sleep	.
我的	丈夫	绝不	错过	一个	夜晚	手表	期间	他的	睡觉	.

我丈夫在睡梦中从未缺席过一晚的守夜工作。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [gʊd]

You	will	gather	from	this	explanation	that	he	was	always	actuated	by	a	good
你	将要	收集	从	这	解释	那	他	曾是	总是	驱动	经过	一个	好的

['moʊtɪv] - - [tu:; tə] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvz] . "

motive	-	-	to	guard	and	protect	those	whom	he	loves	.	"
动机	-	-	到	警卫	和	保护	那些	谁	他	爱	.	"

从这段解释中你可以看出，他始终是出于好意——守护和保护他所爱的人。

" [ðæt] [si:mz] [klɪr] , " [aɪ] [sed] ,

"	That	seems	clear	,	"	I	said	,
"	那	似乎	清除	,	"	我	说	,

“看来很清楚了，”我说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst]

"	and	what	you	have	related	is	especially	interesting	to	me	as	a	specialist
"	和	什么	你	有	有关的	是	尤其	有趣的	到	我	作为	一个	专家

,

,

,

“作为一名专家，你所描述的内容对我来说尤其有趣。”

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [sɪn'sɪr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] . "

apart	from	my	sincere	friendship	for	you	and	yours	.	"
除	从	我的	真诚	友谊	为了	你	和	你的	.	"

除了我对你和你的家人真挚的友谊之外。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] !

"	As	a	specialist	!
"	作为	一个	专家	!

“作为一名专家！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] ?

"	Of	what	kind	?
"	的	什么	种类	?

哪种?

" ['fɔːrtʃənətli] [aɪ] [ə'restɪd] [maɪ'self][ɪn][taɪm] .

"	Fortunately	I	arrested	myself	in	time	.
"	幸运的是	我	被捕	我	在	时间	.

“幸好我及时制服了自己。”

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][rɪ'plaɪ] , [rɪ'meɪnd]

The	words	which	immediately	suggested	themselves	to	me	in	reply	,	remained
这	字	哪个	立即地	建议	他们自己	到	我	在	回复	,	剩余

[ʌn'spoʊkən] .

unspoken	.
未说出口的	.

我脑海中立刻浮现出许多回应的话语，但最终还是没有说出口。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ðɪs] [swiːt] ['leɪdi] .

The	truth	would	have	been	too	great	a	shock	to	this	sweet	lady	.
这	真相	会	有	到过	也	伟大的	一个	震惊	到	这	甜的	女士	.

真相对这位善良的女士来说将是一个巨大的打击。

" [æz; əz][wʌn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] , " [ɪn]

"	As	one	deeply	interested	,	"	I	answered	,	with	an	assuring	smile	,	"	in
"	作为	一	深	感兴趣的	,	"	我	回答	,	和	一个	保证	微笑	,	"	在

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['mistəriz] .

psychological	mysteries	.
心理	谜团	.

“我对心理学奥秘非常感兴趣，”我带着肯定的微笑回答道。

[wʌt] [ə'kɜːrd] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['mɪstər] . ['kæruː] ? "

What	occurred	yesterday	to	excite	Mr	.	Carew	?	"
什么	发生	昨天	到	激发	先生	.	卡鲁	?	"

昨天发生了什么事让卡鲁先生如此激动?

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['raɪdɪŋ] .

"	He	and	I	had	been	out	riding	.
"	他	和	我	有	到过	出去	骑术	.

“我和他当时正在骑马。”

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːdnəz] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

Upon	our	return	one	of	our	gardeners	informed	my	husband	that	a	man
之上	我们的	返回	一	的	我们的	园丁	知情的	我的	丈夫	那	一个	男人

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] .

had	been	seen	lurking	about	the	grounds	.
有	到过	已见	潜伏	关于	这	理由	.

我们回来后，一位园丁告诉我丈夫，有人看到一个男人在院子里徘徊。

[ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

The	story	told	by	the	gardener	is	this	:	The	stranger	,	a	foreigner	,	although	he
这	故事	讲述	经过	这	园丁	是	这	:	这	陌生人	,	一个	外国人	,	虽然	他

[spoʊk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

spoke	good	English	,
辐	好的	英语	,

园丁讲述的故事是这样的：那个陌生人，一个外国人，虽然英语说得很好，

[dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔst] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [bʌt; bət] [hɪm'self] ['oʊpənd] [ə; eɪ]

did	not	wait	to	be	accosted	by	the	gardener	,	but	himself	opened	a
做过	不是	等待	到	是	被骚扰	经过	这	园丁	,	但	他自己	打开	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他没有等园丁上前搭讪，而是主动与园丁攀谈起来。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] - .

He	asked	if	this	was	Rosemullion	.
他	问	如果	这	曾是	-	.

他问这是否是罗斯穆利恩。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[dɪd] [ə; eɪ]['fæməli] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæruː] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

Did	a	family	of	the	name	of	Carew	live	here	?
做过	一个	家庭	的	这	姓名	的	卡鲁	居住	这里	?

这里曾经住着一个姓卡鲁（Carew）的家庭吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kæruː] [ə'laɪv] ?

Was	Mrs	.	Carew	alive	?
曾是	太太	.	卡鲁	活	?

卡鲁夫人还活着吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kæruː] [ə'laɪv] ?

Was	Mr	.	Carew	alive	?
曾是	先生	.	卡鲁	活	?

卡鲁先生还活着吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['fæməli] ?

Did	**they**	**have**	**any**	**family**	**?**
做过	他们	有	任何	家庭	?

他们有家人吗?

[jes] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] .

Yes	**,**	**a**	**daughter**	**.**
是的	,	一个	女儿	.

是的，是个女儿。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

What	**was**	**her**	**name**	**?**
什么	曾是	她	姓名	?

她叫什么名字?

[mɪs] ['mildrid] .

Miss	**Mildred**	**.**
错过	米尔德里德	.

米尔德雷德小姐。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ['mɪsɪz] . ['kæruː] ?

Could	**he**	**see**	**Mrs**	**.**	**Carew**	**?**
可以	他	看	太太	.	卡鲁	?

他能见到卡鲁太太吗?

['mɪsɪz] . ['kæruː] [wʌz; wəz] [aʊt] ['draɪvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Carew**	**was**	**out**	**driving**	**.**
太太	.	卡鲁	曾是	出去	驾驶	.

卡鲁太太外出开车了。

[wen] [wʊd] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ['siːɪŋ]

When	**would**	**I**	**return**	**,**	**and**	**was**	**there**	**any**	**possibility**	**of**	**the**	**stranger**	**seeing**
什么时候	会	我	返回	,	和	曾是	那里	任何	可能性	的	这	陌生人	看到

[ˌem 'iː] [ə'loʊn] ?

me	**alone**	**?**
我	独自的	?

我何时返回? 陌生人是否有可能单独看到我?

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

The	**gardener**	**could**	**not**	**say**	**.**
这	园丁	可以	不是	说	.

园丁也说不上来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [huː] [pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] .

It	**was**	**not**	**I**	**,**	**but**	**my**	**husband**	**who**	**put**	**these**	**questions**	**to**	**the**	**gardener**	**.**
它	曾是	不是	我	,	但	我的	丈夫	WHO	放	这些	问题	到	这	园丁	.

向园丁提出这些问题的不是我，而是我的丈夫。

[ðen] ['mɪstər] . ['kæruː] [æskt] ['stɜːrnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪb] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [tuː; tə]

Then	**Mr**	**.**	**Carew**	**asked**	**sternly**	**what**	**was**	**the**	**bribe**	**that**	**induced**	**the**	**gardener**	**to**
然后	先生	.	卡鲁	问	严厉地	什么	曾是	这	贿赂	那	诱导	这	园丁	到

['ænsər] [ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

answer	**the**	**inquiries**	**of**	**a**	**stranger**	**,**
回答	这	查询	的	一个	陌生人	,

然后卡鲁先生严厉地问道，究竟是什么贿赂让园丁回答了陌生人的询问?

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**forced**	**the**	**truth**	**from**	**him**	**.**
和	他	强制	这	真相	从	他	.

他逼他说出了真相。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [kɔɪn] , [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'sɪstɪd]

The	stranger	had	given	the	gardener	a	foreign	coin	,	which	my	husband	insisted
这	陌生人	有	给定	这	园丁	一个	外国的	硬币	,	哪个	我的	丈夫	坚持

[ə'pɑːn] ['siːɪŋ] .

upon	seeing	.
之上	看到	.

陌生人给了园丁一枚外国硬币，我丈夫坚持要看看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mʌni] .

It	was	a	piece	of	French	money	.
它	曾是	一个	片	的	法语	钱	.

那是一张法国钞票。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ðæt] [ðə; ði]

This	part	of	the	affair	is	completed	by	the	admission	of	the	gardener	that	the
这	部分	的	这	事务	是	完全的	经过	这	入学	的	这	园丁	那	这

['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn] ['pɑːvərti] ,

stranger	was	apparently	in	poverty	,
陌生人	曾是	显然	在	贫困	,

事情的这一部分随着园丁承认陌生人显然很贫穷而告终。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [pʊr] [kloʊðz] [bɪ'təʊkənd] - - [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːrdnər]

as	his	poor	clothes	betokened	-	-	and	yet	he	had	given	the	gardener
作为	他的	贫穷的	衣服	标记	-	-	和	然而	他	有	给定	这	园丁

['mʌni] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] !

money	to	answer	his	questions	!
钱	到	回答	他的	问题	!

正如他破旧的衣着所表明的那样——然而，他却给了园丁钱来回答他的问题！

[wen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] ['veri]

When	the	gardener	was	gone	my	husband	said	that	the	circumstance	was	very
什么时候	这	园丁	曾是	已消失	我的	丈夫	说	那	这	环境	曾是	非常

[sə'spɪʃəs] ,

suspicious	,
可疑的	,

园丁离开后，我丈夫说情况非常可疑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] ;

and	I	thought	so	myself	;
和	我	想法	所以	我	;

我自己也这么认为；

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][sʌm; səm][bæd] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðʌs] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn] ['praɪvət] ['prɑːpərti] ,

that	the	stranger	had	some	bad	motive	in	thus	intruding	upon	private	property	,
那	这	陌生人	有	一些	坏的	动机	在	因此	入侵	之上	私人的	财产	,

陌生人闯入私人领地肯定有不良动机。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	that	he	would	go	in	search	of	him	.
和	那	他	会	去	在	搜索	的	他	.

他会去找他。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

I	asked	to	be	allowed	to	accompany	him	,	and	after	a	slight	hesitation
我	问	到	是	允许	到	陪伴	他	,	和	后	一个	轻微	犹豫

[hiː; hi] [kən'sentid] ,

he	consented	,
他	同意	,

我请求允许我陪同他，他略作犹豫后同意了。

['seɪɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'tent] [ænd; ənd][wi:; wi] [met] [hɪm; ɪm] ,

saying	if	the	stranger	came	with	innocent	intent	and	we	met	him	,
说	如果	这	陌生人	来了	和	清白的	意图	和	我们	遇见	他	,

假设陌生人怀着无辜的意图而来，我们遇到了他，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .

that	he	could	say	what	he	had	to	say	to	me	in	my	husband's	presence	.
那	他	可以	说	什么	他	有	到	说	到	我	在	我的	丈夫的	在场	.

他可以在我丈夫面前对我说他想说的话。

[wi:; wi] ['strəʊld] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [sɔ:] [nəʊ]['streɪndʒər] .

We	strolled	all	round	the	grounds	of	Rosemullion	,	but	saw	no	stranger	.
我们	漫步	全部	圆形的	这	理由	的	-	,	但	锯	不	陌生人	.

我们在罗斯穆利恩庄园里四处闲逛，却没见到一个陌生人。

[ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər]

Then	my	husband	said	he	would	go	into	the	woods	,	and	that	I	had	better
然后	我的	丈夫	说	他	会	去	进入	这	树林	,	和	那	我	有	更好的

[li:v] [hɪm; ɪm] ;

leave	him	;
离开	他	;

然后我丈夫说他要进树林去，让我最好离开他；

[bʌt; bət][aɪ] , [fiərɪŋ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] , ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

but	I	,	fearing	I	knew	not	what	,	begged	to	be	allowed	to	remain	with
但	我	,	害怕	我	知道	不是	什么	,	乞求	到	是	允许	到	保持	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我害怕自己不知道会发生什么，于是恳求让他允许我留下来陪他。

[tə'geðər] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ,

Together	we	went	into	the	woods	,
一起	我们	去	进入	这	树林	,

我们一起进了树林，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [met] [nəʊ]['pɜ:rs(ə)n] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

and	for	a	long	while	met	no	person	answering	the	description	given	by	the
和	为了	一个	长的	尽管	遇见	不	人	回答	这	描述	给定	经过	这

['gɑ:rdnər] ;

gardener	;
园丁	;

很长一段时间里，都没有遇到符合园丁描述的人；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .

but	after	a	while	we	saw	a	stranger	a	few	yards	in	front	of	us	.
但	后	一个	尽管	我们	锯	一个	陌生人	一个	很少	码	在	正面	的	我们	.

但过了一会儿，我们看到前方几码处有一个陌生人。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

It	happened	that	I	was	a	little	ahead	of	my	husband	at	that	moment	,
它	发生	那	我	曾是	一个	小的	前方	的	我的	丈夫	在	那	片刻	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	the	stranger	,
和	这	陌生人	,

当时我碰巧比我丈夫走得稍微远一点，而那个陌生人，

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] , [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

turning	and	seeing	me	,	thought	that	I	was	alone	.
转弯	和	看到	我	,	想法	那	我	曾是	独自的	.

转身看到我，以为只有我一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [stept] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

He	was	about	to	hasten	towards	me	when	my	husband	stepped	to	my	side	.
他	曾是	关于	到	趋	向	我	什么时候	我的	丈夫	步	到	我的	边	.

他正要朝我走来，这时我丈夫走到我身边。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː]

Without	hesitation	the	stranger	abruptly	turned	from	us	,	and	,	plunging	into
没有	犹豫	这	陌生人	突然	转向	从	我们	,	和	,	骤降	进入

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

陌生人毫不犹豫地转身离开我们，一头扎进了树林里。

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .

was	immediately	lost	to	view	.
曾是	立即地	丢失的	到	看法	.

瞬间消失在视野中。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [kə'ruːz] ['mænər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - - [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]

"	Something	in	Mrs	.	Carew's	manner	at	this	point	-	-	which	I	should	find	it	difficult
"	某物	在	太太	.	卡鲁的	方式	在	这	观点	-	-	哪个	我	应该	寻找	它	难的

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] - - [sʌm; səm] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['riːəli]

to	explain	-	-	some	premonition	that	this	man	she	called	a	stranger	was	really
到	解释	-	-	一些	预感	那	这	男人	她	称为	一个	陌生人	曾是	真的

[nɑːt][soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] - - [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ,

not	so	to	her	-	-	caused	me	to	ask	,
不是	所以	到	她	-	-	导致	我	到	问	,

“此时卡鲁太太的举止中流露出某种东西——我很难解释——某种预感，她口中的这个陌生人其实对她来说并不陌生——这让我不禁问道：

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "

"	You	saw	his	face	?	"
"	你	锯	他的	脸	?	"

你看到他的脸了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] , [ˊtrebliŋli] ['spoʊkən] , [maɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

"	And	at	this	answer	,	tremblingly	spoken	,	my	premonition	became	a	certainty	.
"	和	在	这	回答	,	颤抖地	说	,	我的	预感	成为	一个	肯定	.

“听到这个颤抖着说出的回答，我的预感变成了现实。”

" [juː; jʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	recognised	it	?	"
"	你	已确认	它	?	"

你认出它了?

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ]

"	Unless	I	am	much	mistaken	-	-	and	with	all	my	heart	I	pray	to	heaven	I
"	除非	我	是	很多	错误	-	-	和	和	全部	我的	心	我	祈祷	到	天堂	我

[meɪ] [biː; bi] !

may	be	!
可能	是	!

“除非我大错特错——我真心向上帝祈祷，希望我错了！”

- - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wʌns] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

-	-	it	was	a	face	once	familiar	to	me	.
-	-	它	曾是	一个	脸	一次	熟悉的	到	我	.

——那是一张我曾经很熟悉的面孔。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

"	It	was	not	now	for	me	to	pursue	the	subject	;
"	它	曾是	不是	现在	为了	我	到	追求	这	主题	;

“现在不是我继续探讨这个问题的时候了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'faɪd] ['friːli] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

it	was	for	her	to	confide	freely	in	me	,	if	such	was	her	desire	.
它	曾是	为了	她	到	信任	自由	在	我	,	如果	这样的	曾是	她	欲望	.

如果她愿意，她可以毫无保留地向我倾诉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :

There	was	a	silence	of	a	few	moments	before	she	resumed	:
那里	曾是	一个	沉默	的	一个	很少	时刻	前	她	恢复	:

她沉默了片刻，然后继续说道：

" [maɪ] ['hʌzbənd] , ['hævɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	My	husband	,	having	hidden	nothing	from	you	,
"	我的	丈夫	,	拥有	隐	没有什么	从	你	,

“我的丈夫对你没有任何隐瞒，

[hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ] [dɪr] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [nɪræk] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]

has	told	you	all	that	occurred	in	my	dear	native	village	,	Nerac	,	before	we	were
有	讲述	你	全部	那	发生	在	我的	亲爱的	本国的	村庄	,	内拉克	,	前	我们	是

['mærid] ? "

married	?	"
已婚	?	"

他有没有把在我们结婚之前，在我亲爱的家乡内拉克村发生的一切都告诉过你?

" [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [aɪ] [sed] .

"	He	has	told	me	all	,	I	believe	,	"	I	said	.
"	他	有	讲述	我	全部	,	我	相信	,	"	我	说	.

“我相信他已经把一切都告诉我了，”我说。

" [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] - - [ʌv; əv] [frendz] [wʌns] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - ['erɪk] , ['məːdəd] ,

"	Of	my	beloved	parents	-	-	of	friends	once	dear	to	me	-	-	Eric	,	murdered	,
"	的	我的	心爱	父母	-	-	的	朋友们	一次	亲爱的	到	我	-	-	埃里克	,	被谋杀	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'miːliəs] ? "

and	the	unhappy	Emilius	?	"
和	这	不开心	埃米利厄斯	?	"

“我挚爱的父母——我曾经的挚友——被谋杀的埃里克，还有不幸的埃米利厄斯？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒɪk] [ɪ'vent] . "

"	I	am	acquainted	with	all	the	particulars	of	that	tragic	event	.	"
"	我	是	熟人	和	全部	这	细节	的	那	悲惨	事件	.	"

“我对那起悲剧事件的所有细节都了如指掌。”

" ['sædli] [tʃeɪndʒd] , [wɔːrn] , ['hægərd] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] , [ɪn][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [met] [ɪn]

"	Sadly	changed	,	worn	,	haggard	,	and	travel	-	stained	,	in	the	man	we	met	in
"	令人遗憾的是	已更改	,	磨损	,	枯槁	,	和	旅行	-	染色	,	在	这	男人	我们	遇见	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪ'miːliəs] .

the	forest	I	recognised	Emilius	.
这	森林	我	已确认	埃米利厄斯	.

“令人惋惜的是，我们在森林里遇到的那个人，他面容憔悴，衣衫褴褛，饱经风霜，但我认出他就是埃米利乌斯。

" [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .

"	XVIII	.
"	十八	.

“十八.

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] .

This	,	indeed	,	was	startling	news	.
这	,	的确	,	曾是	令人震惊	消息	.

这的确是个令人震惊的消息。

[ɪ'miːliəs] [ə'laɪv] , [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ['oʊvər] , [ɔːr][hiː; hi][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ,

Emilius	**alive**	**,**	**his**	**term**	**of**	**imprisonment**	**over**	**,**	**or**	**he**	**an**	**escaped**	**convict**	**,**
埃米利厄斯	活	,	他的	学期	的	监禁	超过	,	或者	他	一个	逃脱	定罪	,

埃米利乌斯还活着，刑期已满，或者他是一名越狱犯。

['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæruː] ,

seeking	**an**	**interview**	**with**	**Mrs**	**.**	**Carew**	**,**
寻求	一个	面试	和	太太	.	卡鲁	,

寻求与卡鲁女士面谈的机会，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪtɝəst] ['enəmi] !

the	**wife**	**of**	**the**	**man**	**whom**	**he**	**regarded**	**as**	**his**	**bitterest**	**enemy**	**!**
这	妻子	的	这	男人	谁	他	认为	作为	他的	最苦涩的	敌人	!

那是他视为死敌的那个人的妻子！

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [liːd] ? - - [ɪn] [wʌt] [weɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] ?

To	**what**	**was**	**this**	**to**	**lead**	**?**	**-**	**-**	**in**	**what**	**way**	**was**	**it**	**to**	**end**	**?**
到	什么	曾是	这	到	带领	?	-	-	在	什么	方式	曾是	它	到	结尾	?

这一切将走向何方？——又将以何种方式结束？

" [dɪd]['mɪstər] . ['kæruː] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?

"	**Did**	**Mr**	**.**	**Carew**	**recognise**	**him**	**?**
"	做过	先生	.	卡鲁	认出	他	?

卡鲁先生认出他了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kæruː] .

"	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Carew**	**.**
"	我	不能	告诉	你	,	"	回复	太太	.	卡鲁	.

“我不能告诉你，”卡鲁太太回答道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**Not**	**a**	**word**	**passed**	**between**	**us**	**respecting**	**him**	**.**
"	不是	一个	单词	通过了	之间	我们	尊重	他	.

我们之间没有一句表达对他的尊重的话。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] .

I	**did**	**not**	**dare**	**to**	**speak**	**.**
我	做过	不是	敢	到	说话	.

我不敢说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][oʊld] ['wuːndz] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

It	**would**	**but**	**have**	**been**	**to**	**reopen**	**old**	**wounds**	**,**	**and**	**after**	**all**	**I**	**may**	**have**
它	会	但	有	到过	到	重新开放	老的	伤口	,	和	后	全部	我	可能	有

[bɪn] [mɪ'steɪkən] .

been	**mistaken**	**.**
到过	错误	.

那样做只会揭开旧伤疤，而且说不定是我错了。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ɪn] [wɪtʃ]

Not	**for**	**me**	**to**	**bring**	**back**	**to**	**my**	**husband**	**the**	**memories**	**of**	**a**	**past**	**in**	**which**
不是	为了	我	到	带来	后退	到	我的	丈夫	这	回忆	的	一个	过去的	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kruːəli] [mɪs'dʒʌdʒd] .

he	**was**	**so**	**cruelly**	**misjudged**	**.**
他	曾是	所以	残酷地	判断失误	.

我不想让我的丈夫想起他过去遭受残酷误解的往事。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]
this was the one and only subject upon which my husband and I were not
这 曾是 这 一 和 仅有的 主题 之上 哪个 我的 丈夫 和 我 是 不是
[ɪn] ['hɑːrməni] .
in harmony .
在 和谐 .

这是我和丈夫唯一意见不一致的问题。

[hiː; hi][moʊst]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn] - [gɪlt] ;
He most firmly believed and believes in Emilius's guilt ;
他 最多 牢牢 相信 和 相信 在 - 有罪 ;

他过去和现在都坚信埃米利乌斯有罪；

[aɪ][æz; əz]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .
I as firmly believed and believe in his innocence .
我 作为 牢牢 相信 和 相信 在 他的 无辜 .

我过去和现在都坚信他是无辜的。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [floʊn] [hæv; həv][nɑːt] ['sɔfənd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['dʒʌdʒmənt][nɔːr] ['hɑrdnd]
The years that have flown have not softened my husband's judgment nor hardened
这 年 那 有 飞行 有 不是 软化 我的 丈夫的 判断 也不 硬化
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

岁月流逝，我丈夫的判断力没有变软，我的判断力也没有变硬；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪ'miːliəs] [hæz; həz] ['nevər] [pæst] [maɪ] [lɪps] [sɪns] [wiː; wi]
and until this hour the name of Emilius has never passed my lips since we
和 直到 这 小时 这 姓名 的 埃米利厄斯 有 绝不 通过了 我的 嘴唇 自从 我们
['setld] [ɪn] - .
settled in Rosemullion .
定居 在 - .

直到此刻，自从我们在罗斯穆利翁定居以来，我从未提起过埃米利乌斯这个名字。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['hʌzbənd] [es] ['prez(ə)ns] ;
No , it was not for me to utter it in my husband s presence ;
不 , 它 曾是 不是 为了 我 到 说出 它 在 我的 丈夫 s 在场 ;

不，我不应该当着我丈夫的面说这些话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [peɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] .
it was not for me to bring pain to his kind heart .
它 曾是 不是 为了 我 到 带来 疼痛 到 他的 种类 心 .

我不应该让他的善良之心受到伤害。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][dɪd][maɪ] ['hʌzbənd] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
I said nothing , nor did my husband , nor did he attempt to follow the stranger .
我 说 没有什么 , 也不 做过 我的 丈夫 , 也不 做过 他 试图 到 跟随 这 陌生人 .

我什么也没说，我丈夫也没说，他也没有试图跟踪那个陌生人。

[ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [æz; əz]['juːʒuəl] .
In silence we walked back to the house , and the evening passed as usual .
在 沉默 我们 步行 后退 到 这 房子 , 和 这 晚上 通过了 作为 通常 .

我们默默地走回了家，夜晚像往常一样过去了。

['redʒinəld] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Reginald came , and we had music and conversation .
雷金纳德 来了 , 和 我们 有 音乐 和 对话 .

雷金纳德来了，我们一起听音乐、聊天。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['mildrid] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [kən'vɜːrs] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

On	the	part	of	Mildred	and	your	son	converse	was	cheerful	and
在	这	部分	的	米尔德里德	和	你的	儿子	交谈	曾是	快乐	和

[ˌʌnkən'streɪnd] ,

unconstrained	,
不受约束的	,

米尔德雷德和你儿子之间的谈话轻松愉快，毫无拘束。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	I	also	strove	to	be	cheerful	.
和	我	还	努力	到	是	快乐	.

我也努力让自己保持乐观开朗。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

I	was	so	far	successful	as	to	deceive	the	children	,
我	曾是	所以	远的	成功的	作为	到	欺骗	这	孩子们	,

我成功地欺骗了孩子们。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['blaɪndɪd] .

but	my	husband	was	not	so	easily	blinded	.
但	我的	丈夫	曾是	不是	所以	容易地	失明	.

但我丈夫并没有那么容易失明。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪn'groʊst] [maɪ] [θɔːts] ,

And	yet	he	made	no	allusion	to	the	subject	which	engrossed	my	thoughts	,
和	然而	他	制成	不	典故	到	这	主题	哪个	全神贯注	我的	想法	,

然而，他却只字未提我心中萦绕的那个话题。

[ænd; ənd] [weid] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

and	weighed	like	a	dark	cloud	upon	my	heart	.
和	称重	喜欢	一个	黑暗的	云	之上	我的	心	.

就像乌云一样压在我的心头。

[ðə; ði] ['aʊər] [gruː] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] ['redʒinəld] [hoʊm] .

The	hour	grew	late	,	and	I	sent	Reginald	home	.
这	小时	生长	晚的	,	和	我	发送	雷金纳德	家	.

时间已晚，我让雷金纳德回家了。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maindid] .

Young	people	in	love	have	always	to	be	reminded	.
年轻的	人们	在	爱	有	总是	到	是	提醒	.

恋爱中的年轻人需要时时被提醒。

[ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

Then	my	husband	and	I	retired	to	rest	.
然后	我的	丈夫	和	我	退休	到	休息	.

然后我和丈夫就去休息了。

['trʌbld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [sliːp] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Troubled	as	I	was	,	sleep	was	long	in	coming	to	me	,	but	at	length
麻烦	作为	我	曾是	,	睡觉	曾是	长的	在	未来	到	我	,	但	在	长度

['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

Nature	was	merciful	,
自然	曾是	仁慈	,

尽管我心事重重，久久难以入眠，但最终大自然还是仁慈地眷顾了我。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk]['ɪntuː] ['slʌmbər] .

and	I	sank	into	slumber	.
和	我	沉没	进入	睡眠	.

于是我沉沉睡去。

[aɪ] [əˈwoʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːft] [ʧaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪlvər] [klɑːk] , [prəˈkleimɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [tuː]

I	awoke	at	the	soft	chiming	of	our	silver	clock	,	proclaiming	the	hour	of	two
我	醒来	在	这	柔软的	鸣响	的	我们的	银	钟	,	宣告	这	小时	的	二

.

:

.

我被我们家银色钟表轻柔的钟声唤醒，它宣告着两点整。

['nevər] [duː] [aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [əˈwoʊk] [baɪ] [ðə; ði] [ʧaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɑːk] ,

Never	do	I	remember	being	awoke	by	the	chiming	of	this	clock	,
绝不	做	我	记住	存在	醒来	经过	这	鸣响	的	这	钟	,

我从未记得自己曾被这钟的钟声吵醒过。

[soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

so	low	and	sweet	is	it	;
所以	低的	和	甜的	是	它	;

它如此低矮甜美；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tuː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

and	that	I	should	awake	now	as	it	struck	two	may	have	been	simply	a
和	那	我	应该	醒	现在	作为	它	击	二	可能	有	到过	简单地	一个

[koʊ'ɪnsɪdəns] .

coincidence	.
巧合	.

而我恰好在凌晨两点醒来，这或许只是个巧合。

[aɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

I	sat	up	in	bed	.
我	卫星	向上	在	床	.

我从床上坐了起来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

My	husband	was	not	in	the	room	;	his	clothes	were	gone	,
我的	丈夫	曾是	不是	在	这	房间	;	他的	衣服	是	已消失	,

我丈夫不在房间里；他的衣服也不见了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [gɔːn] [aʊt] ['fʊli] [drest] .

and	he	had	doubtless	gone	out	fully	dressed	.
和	他	有	毫无疑问	已消失	出去	完全	穿着	.

他无疑已经穿戴整齐地出门了。

[ɪn] [greɪt] [fɪr] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

In	great	fear	I	rose	and	dressed	,	with	the	intention	of	following	him	,
在	伟大的	害怕	我	玫瑰	和	穿着	,	和	这	意图	的	下列的	他	,

我惊恐万分，起身穿好衣服，打算跟踪他。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

but	when	I	tried	the	door	I	found	it	had	been	locked	on	the	outside	.
但	什么时候	我	尝试	这	门	我	成立	它	有	到过	已锁定	在	这	外部	.

但我试着开门时，发现门从外面锁上了。

['paʊərləs] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] , [aɪ] [sæt] , ['tremblɪŋ] ,

Powerless	to	do	anything	but	wait	,	I	sat	,	trembling	,
无力	到	做	任何事物	但	等待	,	我	卫星	,	发抖	,

我无能为力，只能坐着，浑身颤抖，等待着。

[tɪl] ['deɪlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

till	daylight	began	to	peep	in	at	the	windows	.
直到	日光	开始	到	窥视	在	在	这	视窗	.

直到日光开始透过窗户照射进来。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Then	I	heard	my	husband's	footsteps	in	the	passage	,
然后	我	听到	我的	丈夫的	脚步声	在	这	通道	,

然后我听到了我丈夫在走廊里的脚步声，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['sensɪz] [bɪn]

which	would	not	have	reached	my	ears	had	not	my	senses	been
哪个	会	不是	有	达到	我的	耳朵	有	不是	我的	感官	到过

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['ʃaːpənd] .

preternaturally	sharpened	.
超自然地	锋利	.

如果不是我的感官异常敏锐，我根本不可能听到这些声音。

[hiː; hi][trɑːd] ['sɔːftli] ,

He	trod	softly	,
他	践踏	轻轻	,

他轻手轻脚地走着，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['veri] ['dʒentli][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

and	turned	the	key	in	the	door	very	gently	in	order	not	to	disturb	me	.
和	转向	这	钥匙	在	这	门	非常	轻轻地	在	命令	不是	到	打扰	我	.

他轻轻地转动钥匙开门，以免吵醒我。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	entered	the	room	,
他	进入	这	房间	,

他走进房间，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [braɪt] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

and	I	almost	fainted	as	I	saw	in	his	hand	the	bright	blade	of	an	ancient
和	我	几乎	昏厥	作为	我	锯	在	他的	手	这	明亮的	刀刃	的	一个	古老的

['dægər] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪbl] .

dagger	which	usually	lay	upon	his	study	table	.
匕首	哪个	通常	躺	之上	他的	学习	桌子	.

当我看到他手中拿着一把古老匕首闪亮的刀刃时，我几乎晕了过去，这把匕首通常放在他的书桌上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː]

His	face	was	turned	towards	me	,	his	eyes	were	open	,	but	he	did	not	see
他的	脸	曾是	转向	向	我	,	他的	眼睛	是	打开	,	但	他	做过	不是	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他的脸转向我，眼睛睁着，但他没有看到我。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [ʃiːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['dægər] , [ænd; ənd]

He	took	from	his	pocket	a	sheath	,	in	which	he	placed	the	dagger	,	and
他	采取	从	他的	口袋	一个	鞘	,	在	哪个	他	放置	这	匕首	,	和

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'drest] .

then	he	undressed	.
然后	他	脱光衣服	.

他从口袋里掏出一个鞘，把匕首放进去，然后脱掉了衣服。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [mɔːr] [ˈhelθf(ə)l] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]

Before	**he**	**lay**	**down**	**to**	**that**	**more**	**healthful**	**sleep**	**in**	**which**	**his**	**mind**	**would**	**be**	**at**
前	他	躺	向下	到	那	更多的	健康的	睡觉	在	哪个	他的	头脑	会	是	在

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

在他躺下享受那种能让心灵得到安宁的更健康的睡眠之前，

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]

he	**listened**	**two**	**or**	**three**	**times**	**at**	**the**	**locked**	**door**	**,**	**and**	**going**	**to**	**the**	**window**
他	听着	二	或者	三	时代	在	这	已锁定	门	,	和	去	到	这	窗户

,

,
,

他两三次在锁着的门边偷听，然后走到窗边，

[druː] [ðə; ði][blaɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈsaɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

drew	**the**	**blind**	**a**	**little**	**aside**	**and**	**looked**	**from**	**the**	**window**	**.**
画	这	瞎的	一个	小的	旁边	和	看起来	从	这	窗户	.

她把百叶窗拉开一点，从窗户向外望去。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

Then	**he**	**stretched**	**himself**	**in**	**bed**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**closed**	**.**
然后	他	拉伸	他自己	在	床	,	和	他的	眼睛	关闭	.

然后他在床上伸了个懒腰，闭上了眼睛。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

Not	**by**	**the**	**least**	**sign**	**did**	**he**	**show**	**any**	**consciousness**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**was**
不是	经过	这	至少	符号	做过	他	展示	任何	意识	的	这	事实	那	我	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	**,**
常设	,

他丝毫没有察觉到我站在那里。

[drest] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

dressed	**,**	**in**	**the**	**room**	**,**	**and**	**that**	**we**	**were**	**often**	**face**	**to**	**face**	**.**
穿着	,	在	这	房间	,	和	那	我们	是	经常	脸	到	脸	.

穿着整齐，在房间里，我们经常面对面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（第3卷，共3卷）(A Secret Inheritance (Volume 3 of 3))
第5/8页

[aɪ] [suːn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][aɪ] [slept] [noʊ] [mɔːr] .

I	soon	retired	to	bed	,	but	I	slept	no	more	.
我	很快	退休	到	床	,	但	我	睡着了	不	更多的	.

我很快便上床睡觉了，但却一夜未眠。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['briːðɪŋ] ,

I	lay	awake	,	listening	to	my	husband's	breathing	,
我	躺	醒	,	聆听	到	我的	丈夫的	呼吸	,

我躺在床上，彻夜难眠，听着丈夫的呼吸声。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][roʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] - -

praying	for	the	hour	to	arrive	at	which	we	generally	rose	for	the	day	-	-
祈祷	为了	这	小时	到	到达	在	哪个	我们	一般来说	玫瑰	为了	这	天	-	-

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

praying	for	that	,
祈祷	为了	那	,

祈祷着我们通常起床开始一天工作的时间快点到来——为此祈祷。

[preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l]

praying	that	the	night	would	not	come	again	,	praying	for	a	friend	to	counsel
祈祷	那	这	夜晚	会	不是	来	再次	,	祈祷	为了	一个	朋友	到	法律顾问

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

祈祷黑夜不要再次来临，祈祷能有朋友来安慰我。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][veɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dred] [ʌv; əv] [wʌt]

It	were	vain	for	me	to	disguise	from	you	that	I	am	in	dread	of	what
它	是	徒劳	为了	我	到	伪装	从	你	那	我	是	在	恐惧	的	什么

[meɪ] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] [miːt] .

may	happen	should	my	husband	and	Emilius	meet	.
可能	发生	应该	我的	丈夫	和	埃米利厄斯	见面	.

我掩饰不住内心的恐惧，害怕我的丈夫和埃米利厄斯见面后会发生什么，但这终究是徒劳的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] - - - -

And	there	is	still	something	more	-	-	-	-
和	那里	是	仍然	某物	更多的	-	-	-	-

还有更多——

" [aɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

"	I	waited	,	but	she	left	the	sentence	uncompleted	.
"	我	等待	,	但	她	左边	这	句子	未完成	.

我等了一会儿，但她却没把话说完。

['stɑːrtld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

Startled	as	I	was	by	what	I	had	heard	,
惊慌	作为	我	曾是	经过	什么	我	有	听到	,

我被听到的话吓了一跳

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] ['kʌvər]

I	was	even	more	startled	to	see	this	good	and	gentle	woman	suddenly	cover
我	曾是	甚至	更多的	惊慌	到	看	这	好的	和	温和的	女士	突然	覆盖

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

her	face	with	her	hands	,
她	脸	和	她	双手	,

更让我震惊的是，我看到这位善良温柔的女士突然用双手捂住了脸。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv] [terz] .

and	burst	into	a	passion	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɔːr][kən'soʊl][hɜːr; hər] .

I	turned	from	her	in	commiseration	,	powerless	to	relieve	or	console	her	.
我	转向	从	她	在	怜悯	,	无力	到	缓解	或者	安慰	她	.

我转身离开，满心同情，却无力减轻或安慰她。

['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][wɜːrdz][æt; ət] [kə'mænd] ,

Even	had	I	words	at	command	,
甚至	有	我	字	在	命令	,

即使我能随心所欲地说话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt][hɜːr; hər] [griːf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][spend] [ɪt'self]['nætʃ(ə)rəli] .

it	was	better	that	her	grief	should	be	allowed	to	spend	itself	naturally	.
它	曾是	更好的	那	她	悲伤	应该	是	允许	到	花费	本身	自然	.

最好让她的悲伤自然消散。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [æskt] ,

When	she	had	recovered	,	I	asked	,
什么时候	她	有	恢复	,	我	问	,

她恢复过来后，我问她：

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['kæruː] [meɪd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? "

"	Has	Mr	.	Carew	made	any	reference	to	what	passed	in	the	night	?	"
"	有	先生	.	卡鲁	制成	任何	参考	到	什么	通过了	在	这	夜晚	?	"

“卡鲁先生有没有提到昨晚发生的事情？”

" [nɑːt] ['eni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	any	,	"	she	replied	.
"	不是	任何	,	"	她	回复	.

“一个也没有，”她回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	Did	you	?	"
"	做过	你	?	"

“你做了吗？”

" [aɪ] ['sɪmpli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] - [jes] ,

"	I	simply	asked	him	if	he	had	slept	well	,	and	he	answered	'	Yes	,
"	我	简单地	问	他	如果	他	有	睡着了	出色地	,	和	他	回答	-	是的	,

我只是问他睡得好不好，他回答说‘是的’，

- [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmləs] . "

'	and	that	his	sleep	had	been	dreamless	.	"
-	和	那	他的	睡觉	有	到过	无梦	.	"

“而且他睡得很安稳，没有做梦。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli]

"	Will	you	pardon	me	for	the	question	whether	you	believe	that	to	be	really
"	将要	你	赦免	我	为了	这	问题	无论	你	相信	那	到	是	真的

[soʊ] - - ['weðər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [sə'lɪsɪtəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːmptɪd] [baɪ]

so	-	-	whether	his	answer	to	your	solicitous	inquiry	was	not	prompted	by
所以	-	-	无论	他的	回答	到	你的	殷勤	询问	曾是	不是	提示	经过

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ? "

his	desire	not	to	trouble	or	distress	you	?	"
他的	欲望	不是	到	麻烦	或者	痛苦	你	?	"

“请允许我问一句，您是否相信情况确实如此——他回答您关切的询问，是否是出于不想给您带来麻烦或困扰的考虑？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæruː] , " [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə]
" I am certain , " said Mrs . Carew , " that my husband said what he believes to
" 我 是 肯定 , " 说 太太 . 卡鲁 , " 那 我的 丈夫 说 什么 他 相信 到
[biː; bi] [truː] .
be true .
是 真的 .

“我确信，”卡鲁太太说，“我丈夫说的是他认为正确的话。”

[dɪr] [frend] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
Dear friend , what am I to do ?
亲爱的 朋友 , 什么 是 我 到 做 ?

亲爱的朋友，我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə]
" She seized my hand , and clung to it as though to me , and to
" 她 查获 我的 手 , 和 紧紧抓住 到 它 作为 尽管 到 我 , 和 到
[ˌem 'iː][ə'loʊn] ,
me alone ,
我 独自的 ,

她抓住我的手，紧紧地握着，仿佛只握着我一个人似的。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔːr; fər] [help] [ɪn] [hɜːr; hər] [sæd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
could she look for help in her sad position .
可以 她 看 为了 帮助 在 她 伤心 位置 .

她身处如此悲惨的境地，能否寻求帮助?

" [dʌz] ['mildrid] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ?
" Does Mildred know anything , suspect anything ?
" 做 米尔德里德 知道 任何事物 , 怀疑 任何事物 ?

米尔德雷德知道什么吗？怀疑什么吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] , ['fraɪt(ə)nd] ,
What was the meaning of the timid , frightened ,
什么 曾是 这 意义 的 这 胆小 , 害怕 ,

胆怯、害怕的含义是什么?

['helpləs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] [neɪm] ?
helpless look in her eyes at the mention of Mildred's name ?
无助 看 在 她 眼睛 在 这 提到 的 米尔德雷德的 姓名 ?

听到米尔德雷德的名字时，她眼中流露出的无助神情?

[noʊ]['ment(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] .
No mental efforts of mine could fathom it .
不 精神的 努力 的 矿 可以 捉摸 它 .

我绞尽脑汁也无法理解。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" Nothing , " she replied , and then seemed to drift , against her will as it
" 没有什么 , " 她 回复 , 和 然后 似乎 到 漂移 , 反对 她 将要 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

“没什么，”她回答道，然后似乎不受控制地飘了起来。

['ɪntuː] [dɪ'stresfəl] [θɔːt] .
into distressful thought .
进入 令人痛苦的 想法 .

陷入痛苦的思绪中。

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
I devoted a few moments to consideration ,
我 奉献 一个 很少 时刻 到 考虑 ,

我花了几分钟时间思考，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ə'gen] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
and when I spoke again had resolved upon a course of action .
和 什么时候 我 辐 再次 有 已解决 之上 一个 课程 的 行动 .

当我再次开口时，他已经决定了行动方案。

" [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [gest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? " [aɪ] [æskt] .
" Would you wish me to become your guest for a few days ? " I asked .
" 会 你 希望 我 到 变得 你的 客人 为了 一个 很少 天 ? " 我 问 .

"您愿意让我做您几天的客人吗？"我问道。

" [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !
" Ah , if you would !
" 啊 , 如果 你 会 !

“啊，如果你愿意的话！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . ['kæruː] [hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
" I shall be willing if Mr . Carew has no objection .
" 我 将 是 愿意的 如果 先生 . 卡鲁 有 不 异议 .

“如果卡鲁先生不反对，我愿意。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] .
I will see him presently and ascertain .
我 将要 看 他 目前 和 探明 .

我马上会去见他，查明情况。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl]
But first I have a little scheme to carry out which I think advisable for all
['aʊər; ɑːr] [seiks] .
our sakes .
我们的 清酒 .

但首先我有一个小计划要实施，我认为这对我们大家都有好处。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
" I asked her if I could write a letter in her room ,
" 我 问 她 如果 我 可以 写 一个 信 在 她 房间 ,

我问她我是否可以在她房间里写信，

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [desk] [fɔːr; fər]
and despatch it at once to my house , and she opened her desk for
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她立刻把信送到我家，然后打开了办公桌。

[maɪ] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [sʌn] ['redʒinəld] ,
My letter was to my son Reginald ,
我的 信 曾是 到 我的 儿子 雷金纳德 ,

我的信是写给我儿子雷金纳德的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] -

and	the	effect	of	it	was	to	secure	his	absence	from	Rosemullion
和	这	影响	的	它	曾是	到	安全的	他的	缺席	从	-

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn]['mɪstər] . [kə'ruːz] [haʊs] .

during	my	stay	in	Mr	.	Carew's	house	.
期间	我的	停留	在	先生	.	卡鲁的	房子	.

其结果是确保在我住在卡鲁先生家期间，他不会出现在罗斯穆利翁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['redʒinəld] [kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] ,

There	was	really	a	matter	of	business	which	Reginald	could	attend	to	,
那里	曾是	真的	一个	事情	的	商业	哪个	雷金纳德	可以	出席	到	,

雷金纳德确实有件公事需要处理。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər]

and	which	rendered	it	necessary	for	him	to	take	his	immediate	departure
和	哪个	渲染	它	必要的	为了	他	到	拿	他的	即时	离开

[fɔːr; fər] ['lʌndən] .

for	London	.
为了	伦敦	.

因此，他不得不立即启程前往伦敦。

[wen] [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] [pər'pɔːrt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæruː] ,

When	my	letter	was	written	,	I	explained	its	purport	to	Mrs	.	Carew	,
什么时候	我的	信	曾是	书面	,	我	解释	它是	旨趣	到	太太	.	卡鲁	,

我写完信后，向卡鲁夫人解释了信的意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ][plæn] .

and	she	acquiesced	in	the	wisdom	of	my	plan	.
和	她	默许	在	这	智慧	的	我的	计划	.

她最终认可了我的计划的明智之处。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

She	herself	added	a	few	words	to	the	letter	,
她	她自己	额外	一个	很少	字	到	这	信	,

她本人在信中又补充了几句话。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] ,

to	the	effect	that	she	regretted	not	being	able	to	see	him	before	he	left	,
到	这	影响	那	她	后悔	不是	存在	有能力的	到	看	他	前	他	左边	,

她表示很遗憾没能在他离开前见他一面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mildrid] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] .

and	that	Mildred	was	well	and	sent	her	love	.
和	那	米尔德里德	曾是	出色地	和	发送	她	爱	.

米尔德雷德身体健康，并向她转达了问候。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] .

She	gave	me	a	flower	,	and	asked	me	to	enclose	it	in	the	envelope	.
她	给予	我	一个	花	,	和	问	我	到	括	它	在	这	信封	.

她给了我一朵花，让我把它放在信封里。

" [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['mildrid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm]

"	He	will	think	it	comes	from	Mildred	,	"	she	said	,	"	and	it	will	send	him
"	他	将要	思考	它	来	从	米尔德里德	,	"	她	说	,	"	和	它	将要	发送	他

[ə'weɪ] ['hæpi] .

away	happy	.
离开	快乐的	.

“他会以为这是米尔德雷德送的，”她说，“这会让他高兴地离开。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'siːt] .

It	is	an	innocent	deceit	.
它	是	一个	清白的	欺骗	.

这是一种无伤大雅的欺骗。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ə'ʃʊrɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [swi:t]

"	The	letter	was	despatched	,	and	with	a	few	assuring	words	to	the	sweet
"	这	信	曾是	已派送	,	和	和	一个	很少	保证	字	到	这	甜的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

信已寄出，信中对这位善良的女士说了几句安慰的话。

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['stʌdi] .

I	went	to	her	husband's	study	.
我	去	到	她	丈夫的	学习	.

我去了她丈夫的书房。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	observed	a	change	in	him	.
我	观察到	一个	改变	在	他	.

我注意到他有所变化。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Something	of	his	inner	life	was	reflected	in	his	face	,
某物	的	他的	内	生活	曾是	反映	在	他的	脸	,

他的脸上反映了他内心的一些想法。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][stɜ:rn][ænd; ənd] ['mu:di] .

the	expression	upon	which	was	stern	and	moody	.
这	表达	之上	哪个	曾是	船尾	和	情绪化	.

脸上的表情严肃而阴郁。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] .

It	softened	a	little	when	he	shook	me	by	the	hand	.
它	软化	一个	小的	什么时候	他	摇晃	我	经过	这	手	.

他和我握手时，语气稍微缓和了一些。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [jes] ,

I	asked	him	if	he	was	well	,	and	he	answered	yes	,
我	问	他	如果	他	曾是	出色地	,	和	他	回答	是的	,

我问他是否身体好，他回答说很好。

[bʌt; bət] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

but	troubled	by	a	strange	presentiment	of	evil	.
但	麻烦	经过	一个	奇怪的	预感	的	邪恶的	.

但内心却萦绕着一种不祥的预感。

[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [moʊ'mentəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

He	remarked	that	he	was	on	the	eve	of	momentous	circumstances	in	his	life
他	评论	那	他	曾是	在	这	前夕	的	意义重大	情况	在	他的	生活

[wɪtʃ] [bəʊdid] [ɪl] .

which	boded	ill	.
哪个	预兆	患病的	.

他表示，他即将面临人生中一些重大事件，而这些事件预示着不祥之兆。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] ,

I	did	not	encourage	him	to	indulge	in	this	vein	,
我	做过	不是	鼓励	他	到	放纵	在	这	静脉	,

我并没有鼓励他沉迷于此。

[bʌt; bət] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɔ:rtrəs] [æz; əz][aɪ]

but	proceeded	to	relate	as	much	of	my	interview	with	Mrs	.	Fortress	as	I
但	继续	到	涉及	作为	很多	的	我的	面试	和	太太	.	堡垒	作为	我

[di:md] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [ænd; ənd] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] .

deemed	it	wise	and	necessary	to	impart	.
被认为	它	明智的	和	必要的	到	传授	.

但我还是把与福特雷斯夫人的访谈内容尽可能多地讲述了出来，我认为有必要和明智的做法。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

He	listened	to	me	patiently	and	reflectively	,	and	when	I	had	finished	,
他	听着	到	我	耐心	和	反思地	,	和	什么时候	我	有	完成的	,

[sed] :

said	:
说	:

他耐心而沉思地听我讲述，等我说完后，他说：

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	You	have	given	me	food	for	reflection	.
"	你	有	给定	我	食物	为了	反射	.

你给了我一些值得深思的东西。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ðæt] [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] [ɪn][jʊr; jər]

I	have	in	you	a	confidence	so	perfect	that	I	place	myself	unreservedly	in	your
我	有	在	你	一个	信心	所以	完美的	那	我	地方	我	毫无保留	在	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我对你充满信心，所以我毫无保留地将自己托付给你。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [kəm'pli:tli] [baɪ][jʊr; jər] ['kaunsəlz] ; [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ'self][ɪz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən]

I	will	be	guided	completely	by	your	counsels	;	my	confidence	in	myself	is	much	shaken
我	将要	是	引导	完全地	经过	你的	律师	;	我的	信心	在	我	是	很多	摇晃

.

:
.

我将完全听从您的建议；我对自己的信心大打折扣。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] ? "

What	do	you	advise	?	"
什么	做	你	建议	?	"

你有什么建议?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['stʌdi] , " [aɪ] [sed] , " [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] ? "

"	This	is	the	study	,	"	I	said	,	"	which	your	father	used	to	occupy	?	"
"	这	是	这	学习	,	"	我	说	,	"	哪个	你的	父亲	用过的	到	占据	?	"

“这就是你父亲以前用的书房吗？”我问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][noʊ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]

"	It	is	,	"	he	replied	;	"	and	no	person	was	allowed	to	enter	it	without
"	它	是	,	"	他	回复	;	"	和	不	人	曾是	允许	到	进入	它	没有

[hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] . "

his	permission	.	"
他的	允许	.	"

“的确如此，”他回答说，“未经他的允许，任何人不得进入。”

" ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ju:; jʊ] [sə:tʃt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pepərz] ? "

"	After	his	death	you	searched	in	it	for	his	private	papers	?	"
"	后	他的	死亡	你	搜索	在	它	为了	他的	私人的	文件	?	"

“他去世后，你竟然在里面寻找他的私人文件？”

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

"	I	did	,	and	found	very	little	to	satisfy	me	.
"	我	做过	,	和	成立	非常	小的	到	满足	我	.

“我试过了，但几乎没有什么能让我满意。”

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæbɪts][ʌv; əv]

I	hoped	to	discover	something	which	would	throw	light	upon	the	strange	habits	of
我	希望	到	发现	某物	哪个	会	扔	光	之上	这	奇怪的	习惯	的

['aʊər; ɑːr][laɪf][ænd; ənd] [hoʊm] .

our	life	and	home	.
我们的	生活	和	家	.

我希望能够发现一些事情，从而解释我们生活和家庭中一些奇怪的习惯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	disappointed	.
我	曾是	失望的	.

我很失望。

" [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

"	At	my	request	he	showed	me	the	method	by	which	the	safe	was	opened	,
"	在	我的	要求	他	显示	我	这	方法	经过	哪个	这	安全的	曾是	打开	,

“应我的要求，他向我演示了打开保险箱的方法。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	ingenuity	of	the	device	caused	me	to	wonder	that	he	had
和	这	独创性	的	这	设备	导致	我	到	想知道	那	他	有

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

found	nothing	of	importance	within	its	walls	.
成立	没有什么	的	重要性	之内	它是	墙壁	.

该装置的精巧设计让我感到疑惑，他竟然没有在里面发现任何重要的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

I	was	,	however	,
我	曾是	,	然而	,

然而，我当时是.....

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kə'ruːz]

convinced	that	there	was	in	the	study	some	clue	to	the	mystery	of	Carew's
确信	那	那里	曾是	在	这	学习	一些	线索	到	这	神秘	的	卡鲁的

[bɔɪhʊdz] [hoʊm] - - [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

boyhood's	home	-	-	although	I	could	not	help	admitting	to	myself	that	it
童年	家	-	-	虽然	我	可以	不是	帮助	承认	到	我	那	它

['niːdɪd] [bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'rekt] [sə'luːʃ(ə)n] .

needed	but	faith	in	Mrs	.	Fortress's	statement	to	arrive	at	a	correct	solution	.
需要	但	信仰	在	太太	.	堡垒的	陈述	到	到达	在	一个	正确的	解决方案	.

我确信这项研究中蕴藏着解开卡鲁童年故居之谜的线索——尽管我不得不承认，要找到正确的答案，只需要相信福特雷斯太太的说法即可。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'kwaɪərd] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	required	further	evidence	,	and	I	resolved	to	search	for	it	.
但	我	必需的	更远	证据	,	和	我	已解决	到	搜索	为了	它	.

但我需要更多证据，我决心去寻找。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ][hændz] , " [aɪ] [sed] ,

"	As	you	have	placed	yourself	in	my	hands	,	"	I	said	,
"	作为	你	有	放置	你自己	在	我的	双手	,	"	我	说	,

“既然你已经把自己交到了我手中，”我说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [slaɪt] [rɪ'kwests] . "

"	you	will	not	object	to	comply	with	two	or	three	slight	requests	.	"
"	你	将要	不是	目的	到	遵守	和	二	或者	三	轻微	请求	.	"

“你不会拒绝两三个小小的要求。”

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][æsk] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] ,

"	There	is	little	you	can	ask	,	"	was	his	response	,
"	那里	是	小的	你	能	问	,	"	曾是	他的	回复	,

“你还能要求什么呢？”他回答道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] . "

"	that	I	am	not	ready	to	accede	to	.	"
"	那	我	是	不是	准备好	到	同意	到	.	"

“我还没准备好接受。”

" [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər] [gest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

"	Invite	me	to	remain	here	as	your	guest	for	a	few	days	.	"
"	邀请	我	到	保持	这里	作为	你的	客人	为了	一个	很少	天	.	"

“请邀请我留在这里做您的客人几天。”

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] [ruːm] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ][rɪ'taɪər][tuː; tə][bed] . "

"	Allow	me	to	occupy	this	room	alone	until	I	retire	to	bed	.	"
"	允许	我	到	占据	这	房间	独自的	直到	我	退休	到	床	.	"

“请允许我独自使用这间房间，直到我准备就寝。”

" ['wɪlɪŋli] . "

"	Willingly	.	"
"	心甘情愿	.	"

“心甘情愿的。”

" [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [ə'kweɪntɪŋ] [ˌem 'iː]

"	And	promise	me	that	you	will	not	leave	the	house	without	first	acquainting	me
"	和	承诺	我	那	你	将要	不是	离开	这	房子	没有	第一的	熟悉	我

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] . "

of	your	intention	.	"
的	你的	意图	.	"

“请你答应我，离开家之前一定要先告诉我你的打算。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	I	promise	.
"	我	承诺	.

“我保证。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	A	little	while	afterwards	he	left	me	to	myself	,
"	一个	小的	尽管	然后	他	左边	我	到	我	,

“过了一会儿，他就把我一个人留下了。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

saying	that	if	I	wished	to	see	him	I	should	find	him	with	his	wife	.
说	那	如果	我	希望	到	看	他	我	应该	寻找	他	和	他的	妻子	.

他说，如果我想见他，就应该去找他妻子。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] ,

When	he	revealed	to	me	the	secret	method	by	which	the	safe	was	worked	,
什么时候	他	揭晓	到	我	这	秘密	方法	经过	哪个	这	安全的	曾是	工作	,

当他向我揭示保险箱的秘密操作方法时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kloʊz][ðə; ði]['pæn(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

he	did	not	close	the	panel	;	it	remained	open	for	my	inspection	,
他	做过	不是	关闭	这	控制板	;	它	剩余	打开	为了	我的	检查	,

他没有关上面板，面板一直开着，方便我检查。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	I	now	made	an	examination	of	the	interior	without	finding	so	much	as
和	我	现在	制成	一个	考试	的	这	内部的	没有	寻找	所以	很多	作为

[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .

a	scrap	of	paper	.
一个	废料	的	纸	.

于是我仔细检查了内部，却连一张纸片都没找到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [ɪf] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['fɑːðər] [left] ['dɑːkjuments][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

This	was	as	I	expected	;	if	Gabriel	Carew's	father	left	documents	behind	him	,
这	曾是	作为	我	预期的	;	如果	加布里埃尔	卡鲁的	父亲	左边	文件	在后面	他	,

这正如我所料；如果加布里埃尔·卡鲁的父亲留下了文件，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['elsˌwer] .

they	must	be	searched	for	elsewhere	.
他们	必须	是	搜索	为了	别处	.

必须在其他地方寻找。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['raɪtɪŋ]

A	careful	study	of	the	room	led	me	to	the	conclusion	that	the	massive	writing
一个	小心	学习	的	这	房间	引领	我	到	这	结论	那	这	大量的	写作

- ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [dɪ'pɑːzətɔːri] .

-	table	was	the	most	likely	depository	.
-	桌子	曾是	这	最多	可能	仓库	.

仔细观察房间后，我得出结论：那张巨大的写字台很可能是存放物品的地方。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːses] [mʌtʃ] [tuː] ['tiːdiəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː]

The	working	of	the	safe	was	a	process	much	too	tedious	for	a	man	who
这	在职的	的	这	安全的	曾是	一个	过程	很多	也	乏味	为了	一个	男人	WHO

[wɪʃt] [fɔːr; fər] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pepərz] ;

wished	for	easy	access	to	his	papers	;
希望	为了	简单的	使用权	到	他的	文件	;

对于一个希望随时取用文件的人来说，保险箱的操作过程太过繁琐；

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	writing	-	table	offered	the	means	of	this	,	and	I	turned	my	attention	to
这	写作	-	桌子	提供	这	方法	的	这	,	和	我	转向	我的	注意力	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

写字台提供了实现这一目标的途径，于是我把注意力转向了写字台。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['proʊlɪks] ,

I	do	not	wish	to	be	prolix	,
我	做	不是	希望	到	是	冗长	,

我不想赘述。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [ə'mɪt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪnfəli] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	I	therefore	omit	a	description	of	the	painfully	careful	examination	of
和	我	所以	忽略	一个	描述	的	这	痛苦地	小心	考试	的

['evri] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['mæsɪv] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

every	point	in	this	massive	piece	of	furniture	.
每一个	观点	在	这	大量的	片	的	家具	.

因此，我省略了对这件庞大家具的每个细节进行细致入微的检查的描述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['æftər][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [sɜːrtʃ] , [maɪ] [ɪn'devər] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] .

Suffice	it	that	,	after	at	least	an	hour's	search	,	my	endeavours	were	rewarded	.
足够了	它	那	,	后	在	至少	一个	小时	搜索	,	我的	努力	是	奖励	.

总之，经过至少一个小时的寻找，我的努力终于有了回报。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] , [kwaɪt] [ˌʌndi'skʌvərəbl] [wɪ'ðaʊt]

In	one	of	the	legs	of	the	table	on	the	inner	side	,	quite	undiscoverable	without
在	一	的	这	腿	的	这	桌子	在	这	内	边	,	相当	无法发现的	没有

[ə; eɪ] [laɪt] ,

a	light	,
一个	光	,

在桌子内侧的一条腿里，不借助光线是很难发现的。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [dʒʌst] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] [θʌm] .

I	felt	a	depression	just	large	enough	to	receive	the	ball	of	my	thumb	.
我	毛毡	一个	沮丧	只是	大的	足够的	到	收到	这	球	的	我的	拇指	.

我摸到一个凹陷处，大小刚好可以容纳我的拇指球。

[aɪ] [prest] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ]

I	pressed	hard	,	and	although	there	was	no	immediate	result	,	I	fancied	I
我	按下	难的	,	和	虽然	那里	曾是	不	即时	结果	,	我	幻想	我

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['jiːldɪŋ] ,

detected	a	slight	yielding	,
检测到	一个	轻微	屈服	,

我用力按压，虽然没有立即见效，但我感觉对方似乎略微松了口气。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ə'kɜːr] [wen] ['presɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪs'juːzd]

such	as	might	occur	when	pressing	upon	a	firm	spring	which	had	been	disused
这样的	作为	可能	发生	什么时候	紧迫	之上	一个	公司	春天	哪个	有	到过	废弃的

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

for	many	years	.
为了	许多	年	.

例如，按压多年未使用的坚硬弹簧时可能会发生这种情况。

[aɪ] [prest] ['hɑːrdər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] .

I	pressed	harder	,	with	all	my	strength	,	and	I	suddenly	heard	a	sharp	click	.
我	按下	更难	,	和	全部	我的	力量	,	和	我	突然	听到	一个	锋利的	点击	.

我使出浑身力气，更加用力地按压，突然听到一声清脆的咔哒声。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] [ʌv; əv] [oʊk] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leg] [aɪ]

I	found	that	this	proceeded	from	the	skirting	of	oak	immediately	above	the	leg	I
我	成立	那	这	继续	从	这	裙边	的	橡木	立即地	多于	这	腿	我

[wʌz; wəz] [mə'nipjuleitɪŋ]] .

was	manipulating	.
曾是	操纵	.

我发现这是从我正在操作的腿正上方的橡木裙边开始的。

[aɪ] [hæd; həd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

I	had	carefully	examined	the	skirting	all	round	the	table	without	being	able	to
我	有	小心	检查	这	裙边	全部	圆形的	这	桌子	没有	存在	有能力的	到

[dɪ'skʌvər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔːr] .

discover	any	signs	of	a	drawer	.
发现	任何	标志	的	一个	抽屉	.

我仔细检查了桌子周围的踢脚线，但没有发现任何抽屉的迹象。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wʌn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊlɪŋ]

Now	,	however	,	one	had	started	forward	,	and	I	had	no	difficulty	in	pulling
现在	,	然而	,	一	有	开始	向前	,	和	我	有	不	困难	在	拉

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

it	open	.
它	打开	.

但现在，其中一个已经向前移动了，我毫不费力地就把它拉开了。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

My	heart	beat	more	quickly	as	I	drew	from	it	a	manuscript	book	and	a
我的	心	打	更多的	迅速地	作为	我	画	从	它	一个	手稿	书	和	一个

[fjuː] [luːs] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] ['peɪpər] .

few	loose	sheets	of	foolscap	paper	.
很少	松动的	纸张	的	活页纸	纸	.

我从中抽出一本手稿本和几张零散的A4纸，我的心跳加速。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [pleɪn] ;

The	writing	was	large	and	plain	;
这	写作	曾是	大的	和	清楚的	;

字迹很大很清晰；

[ɪŋk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːləti][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ðæt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd][hæd; həd]

ink	of	such	a	quality	had	been	used	that	the	lapse	of	years	had	had
墨水	的	这样的	一个	质量	有	到过	用过的	那	这	失效	的	年	有	有

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	a	slight	effect	upon	it	.
但	一个	轻微	影响	之上	它	.

由于使用了如此优质的墨水，即使经过多年的时间流逝，也几乎没有对其产生任何影响。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

In	less	than	a	minute	I	satisfied	myself	that	the	handwriting	was	that	of
在	较少的	比	一个	分钟	我	使满意	我	那	这	手写	曾是	那	的

['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['fɑːðər] .

Gabriel	Carew's	father	.
加布里埃尔	卡鲁的	父亲	.

不到一分钟，我就确信这笔迹是加布里埃尔·卡鲁父亲的。

[ðə; ði] [bʊk] [fɜːrst] .

The	book	first	.
这	书	第一的	.

先看书。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] [θruː] .

I	read	it	attentively	through	.
我	读	它	认真地	通过	.

我认真地通读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv] ['geɪbriəl]

It	was	a	record	of	the	circumstances	of	the	married	life	of	Gabriel
它	曾是	一个	记录	的	这	情况	的	这	已婚	生活	的	加布里埃尔

[kə'ruːz] ['perənts] ,

Carew's	parents	,
卡鲁的	父母	,

这是加布里埃尔·卡鲁父母婚姻生活状况的记录。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɔːr] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] ['steɪtmənt] [kən'fɜːrmd] [ɪts] [truːθ] [ɪn]

and	such	of	it	as	bore	upon	Mrs	.	Fortress's	statement	confirmed	its	truth	in
和	这样的	的	它	作为	钻孔	之上	太太	.	堡垒的	陈述	确认的	它是	真相	在

['evri] [pər'tɪkjələr] .

every	particular	.
每一个	特别的	.

其中与福特雷斯夫人的陈述相关的部分，在各个方面都证实了其真实性。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ] [hɜːrd] ['geɪbriəl] ['kæruː] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

Before	I	came	to	the	end	of	this	record	I	heard	Gabriel	Carew	calling	to
前	我	来了	到	这	结尾	的	这	记录	我	听到	加布里埃尔	卡鲁	呼叫	到

[ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .

me	outside	.
我	外部	.

在这张唱片播放完毕之前，我听到加布里埃尔·卡鲁在外面叫我。

[aɪ] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['pepərz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	hastily	concealed	the	book	and	papers	,	and	went	to	the	door	.
我	草草	暗	这	书	和	文件	,	和	去	到	这	门	.

我匆忙藏起书和文件，然后走到门口。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ˌʌnə'werz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	would	not	come	upon	you	unawares	,	"	he	said	,
"	我	会	不是	来	之上	你	不知情	,	"	他	说	,

“我不会贸然闯入你的房间，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['pɑːrʃəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

"	but	it	has	occurred	to	me	that	to	leave	you	even	partially	in	the	dark
"	但	它	有	发生	到	我	那	到	离开	你	甚至	部分	在	这	黑暗的

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'dʒenjuəs] ,

would	not	be	ingenuous	,
会	不是	是	天真无邪	,

“但我转念一想，如果让你哪怕部分蒙在鼓里，那就太不厚道了。”

[ænd; ənd] [maɪt] ['frʌstreɪt] [ðə; ði][end][wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] .

and	might	frustrate	the	end	we	both	have	in	view	.
和	可能	阻挠	这	结尾	我们	两个都	有	在	看法	.

并可能阻碍我们共同期望的最终目标。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [aɪ] [roʊt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]

Before	I	was	married	I	wrote	what	may	be	regarded	as	a	history	of	my
前	我	曾是	已婚	我	写道	什么	可能	是	认为	作为	一个	历史	的	我的

[laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] .

life	up	to	that	period	.
生活	向上	到	那	时期	.

结婚前，我写了一部可以被视为我当时人生历程的作品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ˌrezər'veʃən] [ɔːr] [kən'siːlmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] .

There	are	in	it	no	reservations	or	concealments	of	any	kind	whatever	.
那里	是	在	它	不	预订	或者	隐蔽处	的	任何	种类	任何	.

其中没有任何保留或隐瞒的内容。

[nɑːt] [ə'loʊn] [maɪ] ['aʊtər] [bʌt; bət][maɪ] ['ɪnər] [laɪf] [ɪz] [leɪd] [ber] [ˌðer'ɪn] ;

Not	alone	my	outer	but	my	inner	life	is	laid	bare	therein	;
不是	独自的	我的	外	但	我的	内	生活	是	铺设	裸	其中	;

不仅我的外在生活，就连我的内心世界也暴露无遗；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['truːθfl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

it	is	an	absolutely	faithful	and	truthful	record	.
它	是	一个	绝对地	忠实	和	真实	记录	.

这是一份绝对忠实、真实的记录。

[sɪns] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [glɑːnst] [æt; ət]

Since	I	wrote	the	last	words	of	this	personal	history	I	have	not	glanced	at
自从	我	写道	这	最后的	字	的	这	个人的	历史	我	有	不是	瞥了一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

自从我写下这篇个人传记的最后几个字后，我就再也没有看过它。

[aɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃn] .

I	hand	it	now	to	you	with	one	stipulation	.
我	手	它	现在	到	你	和	一	规定	.

我现在把它交给你，但有一个条件。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

So	long	as	I	am	alive	you	will	not	reveal	what	I	have	written	.
所以	长的	作为	我	是	活	你	将要	不是	揭示	什么	我	有	书面	.

只要我还活着，你就不能泄露我写的东西。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz]

Should	**I**	**die**	**before**	**you**	**I**	**leave**	**it**	**to**	**your**	**discretion**	**to**	**deal**	**with**	**it**	**as**
应该	我	死	前	你	我	离开	它	到	你的	审慎	到	交易	和	它	作为

[ju:; jʊ] [pli:z] .

you	**please**	**.**
你	请	.

如果我先你而去，我的后事由你自行决定如何处置。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] .

Another	**thing**	**.**
其他	事物	.

还有一件事。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [mɔ:r] ['fræŋkli] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['si:krɪts] [wɪtʃ] [noʊ]

I	**ought**	**to**	**more**	**frankly**	**explain**	**why**	**I**	**put**	**you**	**in**	**possession**	**of**	**secrets**	**which**	**no**
我	应该	到	更多的	坦率地说	解释	为什么	我	放	你	在	拥有	的	秘密	哪个	不

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

我应该更坦诚地解释一下，为什么我让你掌握了只有你知道的秘密，

[ən'les] ['ʌndər] [ʌn'ju:ʒuəl] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [ɪm'pɑ:rt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

unless	**under**	**unusual**	**and**	**extraordinary**	**circumstances**	**,**	**would**	**impart**	**to**	**another**	**.**
除非	在下面	异常	和	非凡的	情况	,	会	传授	到	其他	.

除非在特殊情况下，否则不会传授给他人。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['ʌðər] [æz; əz]

I	**have**	**been**	**all**	**my**	**life**	**animated**	**by**	**a**	**strong**	**spirit**	**of**	**justice**	**to**	**others**	**as**
我	有	到过	全部	我的	生活	动画	经过	一个	强的	精神	的	正义	到	其他的	作为

[wel] [æz; əz] [tu:; tə] [maɪ'self] .

well	**as**	**to**	**myself**	**.**
出色地	作为	到	我	.

我一生都秉持着强烈的正义感，不仅对待他人，也对待自己。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ'self] [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [kən'dem]

By	**this**	**inclusion**	**of**	**myself**	**I**	**mean**	**that**	**I**	**should**	**be**	**as**	**ready**	**to**	**condemn**
经过	这	包容性	的	我	我	意思是	那	我	应该	是	作为	准备好	到	谴责

[maɪ'self] [ænd; ənd] [tu:; tə] [mi:t] [aʊt] [tu:; tə] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['penəlti] [aɪ] [meɪ] ['kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəsli]

myself	**and**	**to**	**mete**	**out**	**to**	**myself**	**a**	**penalty**	**I**	**may**	**consciously**	**or**	**unconsciously**
我	和	到	测量	出去	到	我	一个	惩罚	我	可能	有意识地	或者	不知不觉

[hæv; həv] [ɪn'kɜ:rd] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [tu:; tə] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] ['pɜ:rs(ə)n] .

have	**incurred**	**as**	**I**	**would**	**to**	**any**	**ordinary**	**person**	**.**
有	已发生	作为	我	会	到	任何	普通的	人	.

我将自己也包括在内，这意味着我应该像对待任何普通人一样，随时准备谴责自己，并对自己有意或无意造成的错误进行惩罚。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lsoʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [fɔ:r; fər] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

I	**am**	**also**	**animated**	**by**	**a**	**sincere**	**and**	**devoted**	**love**	**for**	**my**	**wife**	**and**	**child**	**.**
我	是	还	动画	经过	一个	真诚	和	奉献	爱	为了	我的	妻子	和	孩子	.

我对妻子和孩子也怀有真挚而深沉的爱。

[wɜ:r; wər] [aɪ] [æskt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] ,

Were	**I**	**asked**	**to**	**express**	**the**	**dearest**	**wish**	**of**	**my**	**heart**	**I**	**should**	**answer**	**,**
是	我	问	到	表达	这	亲爱的	希望	的	我的	心	我	应该	回答	,

如果让我表达内心最深切的愿望，我会回答：

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['hæpinəs] .

the	**wish**	**for**	**their**	**happiness**	**.**
这	希望	为了	他们的	幸福	.

祝愿他们幸福。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [rɔːŋ]

But	even	this	must	not	be	purchased	at	the	expense	of	a	possible	wrong
但	甚至	这	必须	不是	是	购买	在	这	费用	的	一个	可能的	错误的

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

to	another	human	being	.
到	其他	人类	存在	.

但即便如此，也不能以可能对他人造成伤害为代价来换取这种利益。

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

There	exists	between	your	son	and	my	daughter	an	affection	which	has	been
那里	存在	之间	你的	儿子	和	我的	女儿	一个	感情	哪个	有	到过

[ə'laʊd] [tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː] [lʌv] .

allowed	to	ripen	into	love	.
允许	到	熟	进入	爱	.

你的儿子和我的女儿之间存在着一种感情，这种感情已经发展成为爱情。

['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [waɪz] [taɪm] [wɪl] [pruːv] .

Whether	we	have	been	wise	time	will	prove	.
无论	我们	有	到过	明智的	时间	将要	证明	.

我们是否明智，时间会证明一切。

[juː; jʊ][hæv; həv] , ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld][æt; ət] [hɑːrt] .

You	have	,	equally	with	myself	,	the	welfare	of	your	child	at	heart	.
你	有	,	同样地	和	我	,	这	福利	的	你的	孩子	在	心	.

你和我一样，都把孩子的福祉放在心上。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dauts] ; [let][ðem; ðəm][biː; bi] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] .

You	have	doubts	;	let	them	be	fully	resolved	.
你	有	疑虑	;	让	他们	是	完全	已解决	.

你若心存疑虑，就让它们彻底消除吧。

[aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] ['fiːb(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] - -

I	need	say	no	more	than	that	I	am	convinced	that	these	feeble	words	of	mine	-	-
我	需要	说	不	更多的	比	那	我	是	确信	那	这些	微弱	字	的	矿	-	-

[wɪtʃ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] - - [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər]

which	to	strangers	would	be	inexplicable	-	-	will	help	us	to	understand	each	other
哪个	到	陌生人	会	是	无法解释的	-	-	将要	帮助	我们	到	理解	每个	其他

.

:
.

我无需赘言，我深信我这些微弱的话语——对于陌生人来说或许难以理解——将有助于我们彼此理解。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ,

"	He	left	me	alone	once	more	,	not	waiting	for	me	to	speak	,
"	他	左边	我	独自的	一次	更多的	,	不是	等待	为了	我	到	说话	,

他又一次把我一个人留下，不等我开口。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]

and	I	felt	for	him	as	deep	a	sentiment	of	pity	and	admiration	as
和	我	毛毡	为了	他	作为	深的	一个	情绪	的	遗憾	和	钦佩	作为

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

had	ever	been	excited	within	me	.
有	曾经	到过	兴奋的	之内	我	.

我对他产生了前所未有的深切的怜悯和钦佩之情。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['mægnɪtaɪzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [moʊ'mentəs]

He	had	also	magnetised	me	into	sharing	his	belief	that	momentous
他	有	还	磁化	我	进入	分享	他的	信仰	那	意义重大

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fekt] [maɪn] [ænd; ənd][maɪ]

circumstances	were	about	to	occur	in	his	life	which	would	affect	mine	and	my
情况	是	关于	到	发生	在	他的	生活	哪个	会	影响	矿	和	我的

['sʌnz] .

son's	.
儿子的	.

他还成功地说服了我，让我相信他的人生中即将发生一些重大事件，这些事件将会影响到我和我的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['redʒinəld] [bɔːr] [fɔːr; fər]

It	could	not	be	otherwise	in	the	light	of	the	love	which	Reginald	bore	for
它	可以	不是	是	否则	在	这	光	的	这	爱	哪个	雷金纳德	钻孔	为了

['mildrid] .

Mildred	.
米尔德里德	.

鉴于雷金纳德对米尔德雷德的爱，事情不可能有其他结果。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [meɪd] [baɪ] [kə'ruːz] ['fɑːðər] ;

I	did	not	resume	the	perusal	of	the	record	made	by	Carew's	father	;
我	做过	不是	恢复	这	仔细阅读	的	这	记录	制成	经过	卡鲁的	父亲	;

我没有继续查阅卡鲁父亲所做的记录；

[aɪ] [held] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] [tʃek] [bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ðæt] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

I	held	my	curiosity	in	check	both	as	regards	that	and	what	was	written	on	the
我	握住	我的	好奇心	在	查看	两个都	作为	问候	那	和	什么	曾是	书面	在	这

[tuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] ['peɪpər] .

two	sheets	of	foolscap	paper	.
二	纸张	的	活页纸	纸	.

我克制住了自己的好奇心，既不去想这件事，也不去想那两张A4纸上写着什么。

[kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['geɪbriəl] ['kæruː] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] ,

Commencing	to	read	the	personal	history	which	Gabriel	Carew	had	composed	,
开始	到	读	这	个人的	历史	哪个	加布里埃尔	卡鲁	有	由	,

开始阅读加布里埃尔·卡鲁所撰写的个人传记，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	became	so	fascinated	by	it	that	I	could	not	leave	it	.
我	成为	所以	着迷	经过	它	那	我	可以	不是	离开	它	.

我被它深深吸引，以至于无法离开。

['mɪsɪz] . ['kæruː] [sent] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə]

Mrs	.	Carew	sent	to	ask	me	to	join	them	at	dinner	,	but	I	begged	to
太太	.	卡鲁	发送	到	问	我	到	加入	他们	在	晚餐	,	但	我	乞求	到

[biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

be	excused	,
是	已原谅	,

卡鲁太太派人来邀请我一起吃晚饭，但我恳求他们原谅。

[ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	wine	and	food	were	brought	to	me	in	the	study	.
和	葡萄酒	和	食物	是	带来	到	我	在	这	学习	.

他们把酒和食物送到书房给我。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ɪn'groʊst] [ɪn] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['nærətɪv] ,

I	remained	there	undisturbed	,	engrossed	in	Gabriel	Carew's	narrative	,
我	剩余	那里	未受干扰	,	全神贯注	在	加布里埃尔	卡鲁的	叙述	,

我静静地待在那里，全神贯注地听着加布里埃尔·卡鲁的叙述。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end] .

and	it	was	late	in	the	night	when	I	reached	the	end	.
和	它	曾是	晚的	在	这	夜晚	什么时候	我	达到	这	结尾	.

当我到达终点时，已是深夜。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

Then	with	feelings	which	it	is	impossible	for	me	to	describe	,
然后	和	情怀	哪个	它	是	不可能的	为了	我	到	描述	,

然后，带着一种我无法描述的感受，

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [meɪd] [baɪ] [kə'ruːz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	turned	to	the	record	made	by	Carew's	father	,	and	finished	it	.
我	转向	到	这	记录	制成	经过	卡鲁的	父亲	,	和	完成的	它	.

我翻开卡鲁父亲录制的唱片，把它听完了。

[noʊ] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [ˌðer'ɪn] [ɪk'sprest] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['θiːəri] [ɔːr]

No	opinions	were	therein	expressed	;	there	was	no	indulgence	in	theory	or
不	意见	是	其中	表达	;	那里	曾是	不	放纵	在	理论	或者

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

speculation	;
推测	;

其中没有表达任何观点；没有沉溺于理论或推测；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .

it	was	a	simple	statement	of	fact	.
它	曾是	一个	简单的	陈述	的	事实	.

这只是一个简单的事实陈述。

[ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ] [kə'ruːz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]

The	conclusions	arrived	at	by	Carew's	father	were	set	down	on	the	sheets	of
这	结论	到达的	在	经过	卡鲁的	父亲	是	放	向下	在	这	纸张	的

['fuːlskæp] ,

foolscap	,
活页纸	,

卡鲁的父亲将得出的结论记录在了四开纸上。

[wɪtʃ] [nekst] [kleɪmd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	next	claimed	my	attention	.
哪个	下一个	声称	我的	注意力	.

接下来，它吸引了我的注意力。

[ðeɪ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : - -

They	ran	as	follows	:	-	-
他们	跑	作为	跟随	:	-	-

他们的行动如下：——

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ,

"	It	is	my	intention	,	as	an	act	of	justice	,	before	I	die	,
"	它	是	我的	意图	,	作为	一个	行为	的	正义	,	前	我	死	,

“我打算在临终前，以伸张正义的方式，将此事公之于众。”

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [sʌn] ['geɪbriəl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf] .

to	make	my	son	Gabriel	acquainted	with	the	mystery	of	my	married	life	.
到	制作	我的	儿子	加布里埃尔	熟人	和	这	神秘	的	我的	已婚	生活	.

让我的儿子加布里埃尔了解我婚姻生活的奥秘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pæs] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

It	is	due	to	him	and	to	myself	that	he	should	not	pass	his	life	in
它	是	到期的	到	他	和	到	我	那	他	应该	不是	经过	他的	生活	在

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

ignorance	of	the	sad	events	and	circumstances	which	shadowed	his	home	.
无知	的	这	伤心	活动	和	情况	哪个	阴影	他的	家	.

对他和我来说，都是一种责任，他不应该在对笼罩他家乡的悲惨事件和境况一无所知的情况下度过一生。

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

The	journal	which	I	have	written	,	and	in	which	he	will	find	a	record
这	杂志	哪个	我	有	书面	,	和	在	哪个	他	将要	寻找	一个	记录

[ʌv; əv][fækts] ,

of	facts	,
的	事实	,

我写的那本日记，他会在里面找到事实记录，

[wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] -

will	put	him	in	possession	of	the	melancholy	circumstances	of	his	parents	'
将要	放	他	在	拥有	的	这	忧郁	情况	的	他的	父母	-

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

这将使他体会到父母生活中那种忧郁的境遇。

[wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]

Without	additional	words	from	me	he	would	understand	the	explanation	I	have
没有	额外的	字	从	我	他	会	理解	这	解释	我	有

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

我无需多言，他就能理解我的解释。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['nesəseri] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	something	more	is	necessary	from	me	to	him	.
但	某物	更多的	是	必要的	从	我	到	他	.

但我需要对他做更多。

" [wen] [aɪ] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

" When	I	married	his	mother	I	had	no	knowledge	that	there	was	in	her
" 什么时候	我	已婚	他的	母亲	我	有	不	知识	那	那里	曾是	在	她

[blʌd] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [dɪ'ziːz] .

blood	an	inherited	disease	.
血	一个	遗传	疾病	.

“我娶他母亲的时候，并不知道她身上有遗传病。”

[hæd; həd][aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] .

Had	I	suspected	it	I	should	not	have	married	her	.
有	我	怀疑	它	我	应该	不是	有	已婚	她	.

如果我早有察觉，就不该娶她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

It	would	have	been	a	transgression	against	the	laws	of	God	and	man	.
它	会	有	到过	一个	越轨行为	反对	这	法律	的	上帝	和	男人	.

这违背了上帝和人类的律法。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ækʃnz]

To	bring	into	the	world	human	beings	who	are	not	responsible	for	their	actions
到	带来	进入	这	世界	人类	生物	WHO	是	不是	负责任的	为了	他们的	行动

,

,

,

把那些不为自己的行为负责的人类带到这个世界上，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] [kraɪm] [baɪ][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] [fɔːrs] [bɔːrn]

and	who	are	driven	to	crime	by	the	promptings	of	a	demoniac	force	born
和	WHO	是	驱动	到	犯罪	经过	这	提示	的	一个	恶魔	力量	出生

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [groʊθ] [tuː; tə] [strɔːŋ] ['mænhʊd] ,

within	them	and	growing	stronger	with	their	own	growth	to	strong	manhood	,
之内	他们	和	生长	更强	和	他们的	自己的	生长	到	强的	男子气概	,

他们被内心深处诞生的恶魔力量驱使而犯罪，这种力量随着他们成长为强壮的男子汉而变得越来越强大。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] .

is	to	be	the	creator	of	a	race	of	monsters	.
是	到	是	这	创作者	的	一个	种族	的	怪物	.

就是创造一个怪物种族。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [meɪ] [biː; bi] ;

It	matters	not	how	fair	and	beautiful	the	outside	may	be	;
它	事情	不是	如何	公平的	和	美丽的	这	外部	可能	是	;

外表多么美丽漂亮都无关紧要；

['sɪmpli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['fɔːrsɪz] ['sliːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm]

simply	to	think	of	the	evil	forces	sleeping	within	,	urging	to	sin	and	crime
简单地	到	思考	的	这	邪恶的	力量	睡眠	之内	,	敦促	到	罪	和	犯罪

[ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

and	cruelty	,
和	残酷	,

仅仅是想到潜藏在内心深处的邪恶力量，它们驱使人们犯罪、作恶和残忍，就足以让人感到恐惧。

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ['ʃʌdər] .

is	sufficient	to	make	a	just	man	shudder	.
是	充足的	到	制作	一个	只是	男人	不寒而栗	.

足以令正直的人不寒而栗。

['mædnəs] [ə'sjuːmz] ['meni] ['feɪzɪz] ,

Madness	assumes	many	phases	,
疯狂	假设	许多	阶段	,

疯狂会经历许多阶段，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][maɪ]

but	not	one	more	dreadful	than	the	phase	in	which	it	presented	itself	in	my
但	不是	一	更多的	可怕	比	这	阶段	在	哪个	它	呈现	本身	在	我的

['waɪfs] ['neɪtʃər] .

wife's	nature	.
妻子的	自然	.

但是，没有哪一种比它在我妻子身上表现出来的那一阶段更可怕了。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] , ['weɪkɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['kaɪndnəs] ; [hɜːr; hər]

Her	conscious	,	waking	life	was	a	life	of	gentleness	and	kindness	;	her
她	有意识的	,	醒来	生活	曾是	一个	生活	的	温柔	和	仁慈	;	她

[ʌn'kɑːnʃəs] , ['sliːpɪŋ] [laɪf] ,

unconscious	,	sleeping	life	,
无意识	,	睡眠	生活	,

她清醒时的意识状态充满温柔和善良；她睡着时的意识状态，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [aɪ] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

but	for	the	restraints	I	placed	upon	her	,	would	have	been	a	life	of
但	为了	这	约束	我	放置	之上	她	,	会	有	到过	一个	生活	的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

若非我加以约束，她本会走上犯罪的道路。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] ,

The	fault	was	not	hers	,
这	过错	曾是	不是	她的	,

错不在她。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɜːrs] .

but	it	fell	to	her	lot	to	bear	the	burden	of	her	curse	.
但	它	跌倒	到	她	很多	到	熊	这	负担	的	她	诅咒	.

但她却不幸地承受了诅咒的重担。

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [baɪ] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [ðoʊz]

I	,	at	least	,	by	rendering	her	existence	a	misery	to	herself	and	those
我	,	在	至少	,	经过	渲染	她	存在	一个	苦难	到	她自己	和	那些

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

至少在我看来，通过让她自己和周围的人都感到痛苦，

[kept] [hɜːr; hər] [friː] [frʌm; frəm] [kraɪm] .

kept	her	free	from	crime	.
保留	她	自由的	从	犯罪	.

使她远离犯罪。

[wʌn] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]

One	she	committed	before	my	eyes	were	opened	,	but	its	consequences	were	not
一	她	坚定的	前	我的	眼睛	是	打开	,	但	它是	结果	是	不是

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

其中一件是她在我睁开双眼之前犯下的，但后果并不致命。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

To	this	hour	she	does	not	know	that	she	attempted	the	life	of	a	human	being	,
到	这	小时	她	做	不是	知道	那	她	尝试过	这	生活	的	一个	人类	存在	,

直到今天，她仍然不知道自己曾试图夺取一个人的生命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	it	is	possible	,	because	of	my	treatment	of	her	,
和	它	是	可能的	,	因为	的	我的	治疗	的	她	,

而且，这很有可能，因为我对待她的方式，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv]['kruːəlti] .

that	she	thinks	of	me	as	a	monster	of	cruelty	.
那	她	思考	的	我	作为	一个	怪物	的	残酷	.

她认为我是个残忍的怪物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] ,

It	is	for	me	to	bear	this	burden	,
它	是	为了	我	到	熊	这	负担	,

这重担将由我来承担。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnə'wer] .

in	addition	to	others	which	have	come	to	me	unaware	.
在	添加	到	其他的	哪个	有	来	到	我	不知情	.

除此之外，还有其他一些我之前并不知情的情况。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'moʊn] ,

I	do	not	bemoan	,
我	做	不是	哀叹	,

我并不哀叹，

[bʌt; bət][maɪ][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['mærid] [maɪ][waɪf]

but	my	life	might	have	been	bright	and	honoured	had	I	not	married	my	wife
但	我的	生活	可能	有	到过	明亮的	和	荣幸	有	我	不是	已婚	我的	妻子

.

:

.

但如果我当初没有娶我的妻子，我的人生或许会更加光明和荣耀。

[ðə; ði][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][pər'fɔːrm][maɪ]['duːti] .

The	one	consolation	I	have	is	that	I	have	endeavoured	to	perform	my	duty	.
这	一	安慰	我	有	是	那	我	有	努力	到	履行	我的	责任	.

我唯一感到欣慰的是，我已经尽力履行了我的职责。

[maɪ] [sʌn] ['geɪbriəl] [mʌst; məst] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bliːd] [ɪn][ɪts] [pər'fɔːrməns] .

My	son	Gabriel	must	perform	his	,	though	his	heart	bleed	in	its	performance	.
我的	儿子	加布里埃尔	必须	履行	他的	,	尽管	他的	心	流血	在	它是	表现	.

我的儿子加布里埃尔必须表演他的那部戏，尽管他在表演时心如刀绞。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɜːrst] [bɪ'fɔːl] ,

Should	the	worst	befall	,
应该	这	最差	降临	,

如果最糟糕的情况发生，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

all	that	I	can	do	is	to	implore	his	forgiveness	for	having	been	the	cause	of
全部	那	我	能	做	是	到	恳求	他的	饶恕	为了	拥有	到过	这	原因	的

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

his	living	.
他的	活的	.

我所能做的，就是恳求他的原谅，因为我是他活着的根源。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

There	have	been	times	when	I	have	debated	with	myself	whether	it	would	not
那里	有	到过	时代	什么时候	我	有	辩论	和	我	无论	它	会	不是

[biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [kɔːrs] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

be	the	more	merciful	course	to	put	him	out	of	the	world	,
是	这	更多的	仁慈	课程	到	放	他	出去	的	这	世界	,

我曾多次扪心自问，让他结束生命是不是更仁慈的做法。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [maɪ] [sens]

but	I	have	never	had	the	courage	to	execute	the	sentence	which	my	sense
但	我	有	绝不	有	这	勇气	到	执行	这	句子	哪个	我的	感觉

[ʌv; əv][stɜːrn]['dʒʌstɪs] [dik'teitid] .

of	stern	justice	dictated	.
的	船尾	正义	口述	.

但我始终没有勇气执行我内心严酷正义感所要求的判决。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [tʃæns] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

There	is	,	however	,	one	chance	in	life	for	him	,
那里	是	,	然而	,	一	机会	在	生活	为了	他	,

然而，他一生中还有一次机会。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][moʊst] ['sɑːləmli] [ə'dʒʊr] [hɪm; ɪm]['nevər][tuː; tə] ['mæri] ,

although	I	most	solemnly	adjure	him	never	to	marry	,
虽然	我	最多	庄严地	恳求	他	绝不	到	结婚	,

虽然我郑重恳求他永远不要结婚，

['nevər][tuː; tə][lɪŋk][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ðæt][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] .

never	to	link	his	life	with	that	of	an	innocent	being	.
绝不	到	关联	他的	生活	和	那	的	一个	清白的	存在	.

绝不将自己的生命与无辜者的生命联系起来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [muːvd] [tuː; tə] [lʌv] [hiː; hi][mʌst; məst] [plʌk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

If	his	heart	is	moved	to	love	he	must	pluck	the	sentiment	out	by	the	roots	,
如果	他的	心	是	已搬	到	爱	他	必须	采摘	这	情绪	出去	经过	这	根	,

如果他心中燃起了爱的火焰，他必须将这份感情连根拔起。

[mʌst; məst][flaɪ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːrər] [wɪtʃ] ['blɛntʃɪz] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə]

must	fly	from	it	as	from	a	horror	which	blenches	the	cheek	to
必须	飞	从	它	作为	从	一个	恐怖	哪个	漂白剂	这	脸颊	到

['kɑːntəmpleɪt] .

contemplate	.
沉思	.

必须逃离它，因为它如同恐怖之物，令人不忍直视。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nɑːt][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Our	race	must	die	with	him	;	not	one	must	live	after	him	to
我们的	种族	必须	死	和	他	;	不是	一	必须	居住	后	他	到

[pər'petʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

perpetuate	it	.
延续	它	.

我们的种族将随他而灭亡；他之后不会有人继承他的衣钵。

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [moʊst] ['sɑːləmli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

I	lay	this	injunction	most	solemnly	upon	him	;
我	躺	这	禁令	最多	庄严地	之上	他	;

我郑重地向他发出这项命令；

[ɪf] [hiː; hi]['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['mɑːnstər] - - [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

if	he	violate	it	he	will	be	an	incredible	monster	-	-	as	I	should	have
如果	他	违反	它	他	将要	是	一个	极好的	怪物	-	-	作为	我	应该	有

[bɪn] [hæd; həd][aɪ] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [teɪnt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .

been	had	I	married	his	mother	knowing	what	taint	was	in	her	blood	.
到过	有	我	已婚	他的	母亲	会心	什么	污点	曾是	在	她	血	.

如果他违背了这条诫命，他将是一个可怕的怪物——如果我明知他母亲血统中的污点而娶了她，我也应该变成那样。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ə'θɔːrətiz] [ɪn]

For	his	guidance	I	may	say	that	I	have	consulted	the	most	eminent	authorities	in
为了	他的	指导	我	可能	说	那	我	有	咨询	这	最多	杰出	当局	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

为了获得他的指导，我可以说，我咨询了欧洲最杰出的权威人士。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .

and	this	is	their	verdict	.
和	这	是	他们的	判决	.

这就是他们的判决。

[let] [hɪm; ɪm] [peɪ] ['kerf(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] .

Let	him	pay	careful	heed	to	it	,	for	in	my	judgment	it	is	incontrovertible	.
让	他	支付	小心	注意	到	它	,	为了	在	我的	判断	它	是	无可辩驳的	.

他应该仔细听取这份意见，因为依我判断，这是无可辩驳的。

" ['refrəns] [tuː; tə][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['vɪzəb(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	Reference	to	my	journal	will	show	him	that	the	first	visible	manifestation	of
"	参考	到	我的	杂志	将要	展示	他	那	这	第一的	可见的	表现	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

his	mother's	disease	was	exhibited	about	five	months	before	he	was	born	.
他的	母亲的	疾病	曾是	展出	关于	五	几个月	前	他	曾是	出生	.

“查阅我的日记就会发现，他母亲的疾病的第一个明显症状在他出生前大约五个月就出现了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [inˈhæbitɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] ,

We	were	then	inhabiting	a	house	in	Switzerland	,
我们	是	然后	居住	一个	房子	在	瑞士	,

当时我们住在瑞士的一栋房子里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər][ˈfeɪt(ə)l] [ɪnˈherɪtəns] [tʊk] [ˈæktɪv] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm][wiː; wi]

and	on	the	night	her	fatal	inheritance	took	active	shape	and	form	we
和	在	这	夜晚	她	致命的	遗产	采取	积极的	形状	和	形式	我们

[hæd; həd] [bɪn] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [frendz] - - [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] [ˈvɪlən]

had	been	entertaining	a	party	of	friends	-	-	one	of	whom	was	a	foul	villain
有	到过	娱乐	一个	派对	的	朋友们	-	-	一	的	谁	曾是	一个	犯规	恶棍

- - [ænd; ənd][maɪ][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ][tiˈrəuliən] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

-	-	and	my	wife	had	been	singing	many	times	a	Tyrolean	air	of	which	she
-	-	和	我的	妻子	有	到过	歌唱	许多	时代	一个	蒂罗尔	空气	的	哪个	她

[wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [fɑːnd] .

was	passionately	fond	.
曾是	热情地	喜爱	.

在她那致命的遗产开始显现的那晚，我们正在招待一群朋友——其中一位是个卑鄙的恶棍——我的妻子反复唱着一首她非常喜欢的蒂罗尔小调。

[aɪ][ˈkɑːpi][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hɪr] ,

I	copy	the	music	of	the	air	here	,
我	复制	这	音乐	的	这	空气	这里	,

我在这里模仿空气的音乐，

[preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

praying	to	God	that	my	son	may	not	be	familiar	with	it	.
祈祷	到	上帝	那	我的	儿子	可能	不是	是	熟悉的	和	它	.

我向上帝祈祷，希望我的儿子不会知道这件事。

" ([hɪr] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

"	(	Here	followed	a	few	bars	of	music	,
"	(	这里	随后	一个	很少	酒吧	的	音乐	,

（接下来是几小节音乐，）

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [ɪn]

which	I	had	no	doubt	formed	the	air	to	which	Mrs	.	Fortress	had	referred	in
哪个	我	有	不	怀疑	形成	这	空气	到	哪个	太太	.	堡垒	有	指	在

[hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ,

her	statement	,
她	陈述	,

我毫不怀疑，那正是福特雷斯夫人在声明中所指的空气。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪd]

and	mention	of	which	will	also	be	found	in	the	record	of	his	life	made
和	提到	的	哪个	将要	还	是	成立	在	这	记录	的	他的	生活	制成

[baɪ] ['geɪbriəl] ['kæruː] .)

by	Gabriel	Carew	.	)
经过	加布里埃尔	卡鲁	.	)

加布里埃尔·卡鲁所著的他的生平传记中也有提及此事。）

" ['æftər][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs]

"	After	the	almost	tragic	events	of	that	night	my	wife	was	continually	singing	this
"	后	这	几乎	悲惨	活动	的	那	夜晚	我的	妻子	曾是	持续	歌唱	这

[er] ;

air	;
空气	;

“在那晚几乎酿成悲剧的事件之后，我的妻子不停地哼唱着这首歌；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hʌm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

I	have	heard	her	hum	it	in	her	sleep	.
我	有	听到	她	哼	它	在	她	睡觉	.

我曾听见她在睡梦中哼唱这首歌。

[wen] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʃiː; ʃi] [ˈsʌkld] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] - - [æn; ən] [ˈerər] [aɪ] [ˈdiːpli] [dɪˈplɔːr] .

When	my	son	was	born	she	suckled	the	child	-	-	an	error	I	deeply	deplore	.
什么时候	我的	儿子	曾是	出生	她	吸吮	这	孩子	-	-	一个	错误	我	深	遗憾	.

我儿子出生时，她给孩子喂奶——我对此深感懊悔。

[ðə; ðɪ] [fɪˈzɪʃnz] [aɪ] [kənˈsʌltid] [ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn] [əˈpɪnjən] .

The	physicians	I	consulted	are	of	one	opinion	.
这	医生	我	咨询	是	的	一	观点	.

我咨询过的医生们意见一致。

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [ˈgeɪbriəl] [inˈherits] [ɪn][ɪts] [wɜːrst] [fɔːrm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [dɪˈziːz] ,

If	my	son	Gabriel	inherits	in	its	worst	form	his	mother's	disease	,
如果	我的	儿子	加布里埃尔	继承	在	它是	最差	形式	他的	母亲的	疾病	,

如果我的儿子加布里埃尔遗传了他母亲最严重的疾病，

[ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [er] [wɪl] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

the	ghost	of	this	air	will	haunt	him	from	time	to	time	.
这	鬼	的	这	空气	将要	出没	他	从	时间	到	时间	.

这股气息的幽灵会不时地萦绕在他心头。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] ,

It	may	not	be	so	clear	to	his	senses	that	he	could	sing	it	aloud	,
它	可能	不是	是	所以	清除	到	他的	感官	那	他	可以	唱歌	它	大声	,

他可能还没能清晰地听懂这首歌，所以无法大声唱出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈduːbɪtəbli] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ]['æksɪdənt] .

but	he	would	indubitably	recognise	it	if	he	heard	it	by	accident	.
但	他	会	无疑	认出	它	如果	他	听到	它	经过	事故	.

但如果他偶然听到，肯定也能认出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [test] [ðæt] [aɪ]['kɑːpi][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ;

It	is	for	a	test	that	I	copy	the	music	;
它	是	为了	一个	测试	那	我	复制	这	音乐	;

我抄写这段乐谱是为了考试；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	is	for	my	son	to	apply	it	.
它	是	为了	我的	儿子	到	申请	它	.

这是让我儿子来应用的。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [er] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Should	the	air	be	entirely	unfamiliar	to	him	,
应该	这	空气	是	完全	陌生	到	他	,

如果他完全不熟悉这里的空气，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] ['eni] [senˈseiʃənz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] ,

should	it	fail	to	recall	any	sensations	through	which	he	has	passed	,
应该	它	失败	到	记起	任何	感觉	通过	哪个	他	有	通过了	,

如果它无法回忆起他曾经经历过的任何感觉，

[ðə; ðɪ] [ɪnˈherɪtəns] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [əˈsuːm] ['præktɪk(ə)l] [ʃeɪp] - - [wɪl] [ɪgˈzɪbɪt] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər][ænd; ənd] [les] ['ruːθləs] [fɔːrm] .

the	inheritance	transmitted	to	him	by	his	mother	-	-	if	it	ever	assume	practical
这	遗产	传输	到	他	经过	他的	母亲	-	-	如果	它	曾经	认为	实际的

shape	-	-	will	exhibit	itself	in	a	milder	and	less	ruthless	form	.
形状	-	-	将要	展览	本身	在	一个	较温和	和	较少的	无情	形式	.

他从母亲那里继承的遗产——如果真的能够实际体现出来的话——将会以一种更温和、不那么残酷的形式表现出来。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ə'vɜːr] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪf] ['geɪbriəl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,

The	physicians	aver	that	at	some	time	or	other	,	if	Gabriel	live	long	,
这	医生	断言	那	在	一些	时间	或者	其他	,	如果	加布里埃尔	居住	长的	,

医生们断言，如果加布里埃尔能活到很长一段时间，那么在某个时候，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [wɪl] [moʊst] ['ʃʊrli] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [ɪn] [ɪts] [wɜːrst] [feɪz] ,

some	such	manifestation	will	most	surely	take	place	,	and	that	if	it	occur	in	its	worst	phase	,
一些	这样的	表现	将要	最多	一定	拿	地方	,	和	那	如果	它	发生	在	它是	最差	阶段	,

这种现象肯定会发生，而且如果以最糟糕的形式出现，

[ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kɜːrənts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

the	key	-	note	to	the	occurrence	may	be	found	in	the	affections	.
这	钥匙	-	笔记	到	这	发生	可能	是	成立	在	这	情感	.

事件的关键可能在于情感因素。

" [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə] [set] [daʊn] .

"	This	is	as	much	as	I	can	at	present	find	strength	to	set	down	.
"	这	是	作为	很多	作为	我	能	在	展示	寻找	力量	到	放	向下	.

“这是我目前能抽出力气写下的全部内容了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['gluːmi] ['mætər] ,

I	shall	take	an	opportunity	to	confer	with	my	son	upon	this	gloomy	matter	,
我	将	拿	一个	机会	到	授予	和	我的	儿子	之上	这	阴沉	事情	,

我将借此机会与儿子商量一下这件令人沮丧的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['pɜːrsənəli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	I	have	a	reluctance	to	approach	the	subject	personally	with	him	during	the	lifetime	of	his	mother	.
但	我	有	一个	不情愿	到	方法	这	主题	亲自	和	他	期间	这	寿命	的	他的	母亲	.

但是，在他母亲在世期间，我不太愿意亲自和他谈论这个话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [sʌn] ,

It	will	need	an	almost	superhuman	courage	on	my	part	to	speak	of	such	a	matter	to	my	own	son	,
它	将要	需要	一个	几乎	超人类	勇气	在	我的	部分	到	说话	的	这样的	一个	事情	到	我的	自己的	儿子	,

要跟自己的儿子谈论这件事，我需要近乎超人的勇气。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɜːrv] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] .

but	I	must	nerve	my	soul	to	the	task	.
但	我	必须	神经	我的	灵魂	到	这	任务	.

但我必须鼓起勇气去完成这项任务。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbli] .

If	he	reproach	me	,	if	he	curse	me	,	I	must	bear	it	humbly	.
如果	他	责备	我	,	如果	他	诅咒	我	,	我	必须	熊	它	谦卑地	.

如果他责备我，如果他诅咒我，我必须谦卑地承受。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .

Once	more	I	implore	his	forgiveness	.
一次	更多的	我	恳求	他的	饶恕	.

我再次恳求他的原谅。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	XXI	.
"	二十一	.

“XXI.

[ðə; ði] ['pepərz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

The	papers	lay	before	me	,
这	文件	躺	前	我	,

文件摆在我面前，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [tuː] .

and	I	was	still	under	the	spell	of	the	fatal	revelation	when	the	clock	struck	two	.
和	我	曾是	仍然	在下面	这	拼写	的	这	致命的	启示	什么时候	这	钟	击	二	.

我还沉浸在那个致命发现的震惊之中，时钟敲响了两点。

[ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ə'woʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	chiming	of	the	hour	awoke	me	as	it	were	,
这	鸣响	的	这	小时	醒来	我	作为	它	是	,

报时声仿佛把我唤醒了。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .

and	my	mind	became	busy	with	thought	of	my	own	concerns	.
和	我的	头脑	成为	忙碌的	和	想法	的	我的	自己的	担忧	.

我的思绪开始被自己的烦恼占据。

['rɛdʒənəldz] [duːm] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .

Reginald's	doom	was	pronounced	.
雷金纳德的	厄运	曾是	发音	.

雷金纳德的厄运已然注定。

['nevər] [mʌst; məst][hiː; hi][ænd; ənd] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['dɔːtər] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wed] . [deθ] [wɜːr; wər] ['prefrəb(ə)l] .

Never	must	he	and	Gabriel	Carew's	daughter	be	allowed	to	wed	.	Death	were	preferable	.
绝不	必须	他	和	加布里埃尔	卡鲁的	女儿	是	允许	到	结婚	.	死亡	是	优选	.

他绝不能与加布里埃尔·卡鲁的女儿结婚。死亡比婚姻更好。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

The	house	was	very	still	;	for	hours	I	had	not	heard	a	sound	,
这	房子	曾是	非常	仍然	;	为了	小时	我	有	不是	听到	一个	声音	,

房子里静悄悄的，几个小时过去了，我都没听到任何声音。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['fɔːlɪŋ] [ded] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] ,

even	the	chiming	of	the	clock	falling	dead	upon	my	ears	,
甚至	这	鸣响	的	这	钟	坠落	死的	之上	我的	耳朵	,

就连钟声在我耳边也变得毫无生气。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [aɪ][hæd; həd] [pə'ruːzd] .

so	engrossed	had	I	been	in	the	papers	I	had	perused	.
所以	全神贯注	有	我	到过	在	这	文件	我	有	仔细阅读	.

我当时完全沉浸在阅读报纸中。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ʃʊrli] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːft] ['futsteps] - - ['veri] ,

But	now	,	surely	,	outside	the	room	I	heard	a	sound	of	soft	footsteps	-	-	very	,
但	现在	,	一定	,	外部	这	房间	我	听到	一个	声音	的	柔软的	脚步声	-	-	非常	,

但现在，我确信，在房间外面，我听到了轻柔的脚步声——非常轻柔。

['veri] [sɔːft] - - [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] .

very	soft	-	-	as	of	some	one	creeping	cautiously	along	.
非常	柔软的	-	-	作为	的	一些	一	爬行	谨慎地	沿着	.

非常轻柔——就像有人小心翼翼地爬行一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ,

I	do	not	know	why	,	when	I	opened	the	study	door	,
我	做	不是	知道	为什么	, 什么时候		我	打开	这	学习	门	,

我不知道为什么，当我打开书房门时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['stelθɪli] ,

I	should	do	so	quietly	and	stealthily	,
我	应该	做	所以	悄悄	和	悄悄地	,

我应该悄悄地、隐秘地去做这件事。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ]

in	imitation	of	the	caution	displayed	by	the	person	in	the	passage	;	but	I	did	so
在	模仿	的	这	警告	显示	经过	这	人	在	这	通道	;	但	我	做过	所以

.

:

.

效仿文中人物所表现出的谨慎；但我还是这么做了。

[ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪf] [nɑːt] [prə'pɪʃəs] , [wʌz; wəz] [wel] [taɪmd] .

The	moment	,	if	not	propitious	,	was	well	timed	.
这	片刻	, 如果		不是	吉祥	,	曾是	出色地	定时	.

即便称不上天时地利人和，但时机把握得恰到好处。

[æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['geɪbriəl] ['kæruː] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

As	I	opened	the	door	Gabriel	Carew	reached	it	.
作为	我	打开	这	门	加布里埃尔	卡鲁	达到	它	.

我刚打开门，加布里埃尔·卡鲁就伸手过来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [drest] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ;

He	was	completely	dressed	;	his	eyes	were	open	;
他	曾是	完全地	穿着	;	他的	眼睛	是	打开	;

他衣着完整，双眼睁开。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑːtʃflnəs] [soʊ] ['ɜːrnɪst] , [soʊ] [ɪn'tent] , [soʊ]

upon	his	face	was	an	expression	of	watchfulness	so	earnest	,	so	intent	,	so
之上	他的	脸	曾是	一个	表达	的	警惕	所以	认真	,	所以	意图	,	所以

['θɜːroʊ] ,

thorough	,
彻底	,

他脸上带着一种认真、专注、彻底的警惕神情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

that	it	was	clear	to	me	that	his	mental	powers	were	on	the	alert	,
那	它	曾是	清除	到	我	那	他的	精神的	权力	是	在	这	警报	,

我清楚地感觉到他的精神状态非常敏锐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dik,teitiŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

and	were	dictating	and	controlling	his	movements	.
和	是	口述	和	控制	他的	移动	.

他们指挥和控制着他的行动。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['dægər] .

In	his	hand	he	held	a	dagger	.
在	他的	手	他	握住	一个	匕首	.

他手里拿着一把匕首。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

His	eyes	shone	upon	me	,
他的	眼睛	闪耀	之上	我	,

他的目光落在我身上，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈweɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] ,

and	had	he	been	awake	he	could	not	have	failed	to	recognise	me	,
和	有	他	到过	醒	他	可以	不是	有	失败的	到	认出	我	,

如果他当时醒着，就不可能认不出我。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv][ˈspoʊkən] .

and	would	surely	have	spoken	.
和	会	一定	有	说	.

而且肯定会开口说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

But	he	made	no	sign	.
但	他	制成	不	符号	.

但他没有做出任何反应。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [skers] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [ˈbrʌʃɪŋ] [maɪ] [sliːv] [æz; əz]

He	paused	for	scarce	an	instant	,	and	passed	on	,	brushing	my	sleeve	as
他	暂停	为了	稀少	一个	立即的	,	和	通过了	在	,	刷牙	我的	袖子	作为

[hiː; hi] [krɔːst] [ˌem ˈiː] .

he	crossed	me	.
他	交叉	我	.

他只停顿了片刻，便继续往前走，经过我身边时，袖子擦过了我的肩膀。

[hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi]

Here	before	me	was	the	fatal	proof	of	the	working	of	his	unhappy
这里	前	我	曾是	这	致命的	证明	的	这	在职的	的	他的	不开心

[ɪnˈherɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

眼前的一切，正是他不幸的遗产所带来的致命后果。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][bəʊdid]

My	first	impulse	was	to	follow	him	,	for	the	dagger	in	his	hand	boded
我的	第一的	冲动	曾是	到	跟随	他	,	为了	这	匕首	在	他的	手	预兆

[ˈdeɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

我的第一反应是跟着他，因为他手里的匕首预示着危险；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [əˈkɜːrəns]

and	I	should	have	done	so	had	it	not	been	for	another	occurrence
和	我	应该	有	完毕	所以	有	它	不是	到过	为了	其他	发生

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .

almost	as	startling	.
几乎	作为	令人震惊	.

如果不是发生了另一件同样令人震惊的事情，我本应该那样做的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] [ˈmɔːrnɪŋ] [gaʊn] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [glaidid][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

With	a	loose	morning	gown	thrown	over	her	,	Mrs	.	Carew	glided	to	my	side	,
和	一个	松动的	早晨	袍	抛掷	超过	她	,	太太	.	卡鲁	滑翔	到	我的	边	,

卡鲁太太披着一件宽松的晨礼服，轻盈地走到我身边。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] .

and	put	her	hand	upon	my	arm	.
和	放	她	手	之上	我的	手臂	.

她把手放在我的胳膊上。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstresfəl] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	feet	were	bare	,	there	was	a	distressful	look	in	her	eyes	,
她	脚	是	裸	,	那里	曾是	一个	令人痛苦的	看	在	她	眼睛	,

她赤着脚，眼神中带着痛苦的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] .

she	was	trembling	like	an	aspen	.
她	曾是	发抖	喜欢	一个	白杨	.

她像白杨树一样颤抖。

[soʊ]['pælɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [soʊ] [kən'vʌlsɪvli] ,

So	pallid	was	her	face	and	her	lips	were	quivering	so	convulsively	,
所以	苍白	曾是	她	脸	和	她	嘴唇	是	颤抖	所以	痉挛地	,

她的脸色苍白得可怕，嘴唇剧烈地颤抖着。

[ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnwərd] [streŋθ] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər]

that	I	feared	she	was	about	to	faint	;	but	an	inward	strength	sustained	her
那	我	害怕	她	曾是	关于	到	头晕的	;	但	一个	向内	力量	持续	她

.

:

.

我担心她会晕倒；但她内心的力量支撑着她。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	saw	him	?	"	she	said	.
"	你	锯	他	?	"	她	说	.

“你看到他了？”她问。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] " [hʌʃ] !

"	Yes	,	"	I	answered	,	and	then	said	"	Hush	!
"	是的	,	"	我	回答	,	和	然后	说	"	嘘	!

“是的，”我回答道，然后说“嘘！”

[drɔː] [ə'saɪd] .

Draw	aside	.
画	旁边	.

移到一边。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

"	He	was	returning	.
"	他	曾是	返回	.

他要回来了。

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðɪn] , [hæd; həd] [prə'duːst] [æn; ən]

The	open	door	of	the	study	,	and	the	lights	within	,	had	produced	an
这	打开	门	的	这	学习	,	和	这	灯	之内	,	有	生产	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

impression	upon	him	,
印象	之上	他	,

书房敞开的房门和里面的灯光给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	were	evidently	the	cause	of	his	return	.
和	是	显然	这	原因	的	他的	返回	.

显然，这正是他返回的原因。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	entered	the	study	,	and	traversed	it	,
他	进入	这	学习	,	和	穿越	它	,

他走进书房，走了一遍。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] ['kɔːrnər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz][maɪnd]

examining	every	corner	to	convince	himself	that	the	person	upon	whom	his	mind
检查	每一个	角落	到	说服	他自己	那	这	人	之上	谁	他的	头脑

[wʌz; wəz] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was	intent	was	not	in	the	room	.
曾是	意图	曾是	不是	在	这	房间	.

他仔细检查了每个角落，以确信他心心念念的那个人不在房间里。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

Satisfied	**with**	**the**	**result**	**of**	**his**	**search**	**,**
使满意	和	这	结果	的	他的	搜索	,

他对搜索结果感到满意，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

he	**left**	**the**	**room**	**slowly**	**and**	**walked**	**onward**	**to**	**the**	**stairs**	**which**	**led**	**to**	**the**	**front**	**door**	**of**	**the**	**house**	**.**
他	左边	这	房间	缓慢地	和	步行	向前	到	这	楼梯	哪个	引领	到	这	正面	门	的	这	房子	.

他缓缓离开房间，走向通往房子前门的楼梯。

" [aɪ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] - - [aɪ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , " ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['kæruː] .

"	**I**	**must**	**follow**	**him**	**-**	**-**	**I**	**must**	**follow**	**him**	**,**	**"**	**murmured**	**Mrs**	**.**	**Carew**	**.**
"	我	必须	跟随	他	-	-	我	必须	跟随	他	,	"	低声说道	太太	.	卡鲁	.

“我必须跟着他——我必须跟着他，”卡鲁太太喃喃自语道。

[aɪ] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .

I	**restrained**	**her**	**.**
我	克制	她	.

我制止了她。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	**You**	**are**	**not**	**in**	**a**	**fit**	**state**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你	是	不是	在	一个	合身	状态	,	"	我	说	.

“你现在身体状况不佳，”我说。

" [let] [ˌem 'iː] [duː] [soʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] . "

"	**Let**	**me**	**do**	**so**	**in**	**your**	**place**	**.**	**"**
"	让	我	做	所以	在	你的	地方	.	"

“让我代替你去做吧。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [pər'hæps] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**it**	**will**	**be**	**best**	**,**	**perhaps**	**.**
"	是的	,	"	她	说	,	"	它	将要	是	最好的	,	也许	.

“是的，”她说，“也许这是最好的选择。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mænz] [streŋθ] .

You	**are**	**a**	**man**	**,**	**and**	**have**	**a**	**man's**	**strength**	**.**
你	是	一个	男人	,	和	有	一个	男人的	力量	.

你是男人，拥有男人的力量。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

How	**can**	**I**	**thank**	**you**	**?**
如何	能	我	感谢	你	?

我该如何感谢你?

[goʊ] - - ['kwɪkli] , ['kwɪkli] ! "

Go	**-**	**-**	**quickly**	**,**	**quickly**	**!**	**"**
去	-	-	迅速地	,	迅速地	!	"

快走，快走！

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [hed] [ɪn'klaɪnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ;

"	**A**	**moment**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**my**	**head**	**inclined**	**from**	**her**	**;**
"	一个	片刻	,	"	我	说	,	我的	头	倾斜	从	她	;

“稍等片刻，”我说，头从她身上移开；

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [kə'ruːz] ['muːvmənts] ; " [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet]

I	was	listening	to	the	sounds	of	Carew's	movements	;	"	he	has	not	yet
我	曾是	聆听	到	这	声音	的	卡鲁的	移动	;	"	他	有	不是	然而

[riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] .

reached	the	lower	door	.
达到	这	降低	门	.

我听着卡鲁的动静；“他还没有到达下面的门。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][boʊlts][tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd] , ['lɑːks] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə] [set] [luːs] .

There	are	bolts	to	draw	aside	,	locks	to	unfasten	,	a	chain	to	set	loose	.
那里	是	螺栓	到	画	旁边	,	锁	到	解开	,	一个	链	到	放	松动的	.

需要拨开螺栓，打开锁，松开链条。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪr] ? "

What	do	you	fear	?	"
什么	做	你	害怕	?	"

你害怕什么?

" [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] [miːt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['mɜːrdər] [dʌn] !

"	If	he	and	Emilius	meet	there	will	be	murder	done	!
"	如果	他	和	埃米利厄斯	见面	那里	将要	是	谋杀	完毕	!

“如果他和埃米利厄斯碰面，就会发生谋杀！”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɔːr] [dɪs'gaɪz] .

"	She	spoke	rapidly	and	feverishly	;	it	was	no	time	for	evasion	or	disguise	.
"	她	辐	快速	和	狂热地	;	它	曾是	不	时间	为了	逃避	或者	伪装	.

她语速很快，语气急促；此时此刻，根本没有回避或伪装的余地。

" [sɪns] ['mɪstər] . ['kæruː] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli]

"	Since	Mr	.	Carew	left	you	in	the	study	,	"	she	said	,	"	he	has	been	greatly
"	自从	先生	.	卡鲁	左边	你	在	这	学习	,	"	她	说	,	"	他	有	到过	非常

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

“自从卡鲁先生把你留在书房后，”她说，“他就一直非常兴奋。”

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [nuːz] [ʌv; əv] [ɪ'miːliəs] .

The	gardener	brought	us	news	of	Emilius	.
这	园丁	带来	我们	消息	的	埃米利厄斯	.

园丁给我们带来了埃米利乌斯的消息。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

He	has	been	seen	prowling	about	the	grounds	and	examining	the	doors	and
他	有	到过	已见	潜行	关于	这	理由	和	检查	这	门	和

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

windows	of	the	house	to	discover	a	means	of	entering	it	when	we	were
视窗	的	这	房子	到	发现	一个	方法	的	进入	它	什么时候	我们	是

[ə'sliːp] . "

asleep	.	"
睡着了	.	"

有人看到他在院子里徘徊，检查房子的门窗，想找到趁我们睡觉时进入屋内的方法。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , " [aɪ] [sed] ,

"	That	is	not	the	conduct	of	an	honest	man	,	"	I	said	,
"	那	是	不是	这	执行	的	一个	诚实的	男人	,	"	我	说	,

“那不是一个诚实的人会做的事，”我说。

['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ɪ'miːliəs] .

shaken	by	the	information	in	the	opinion	I	had	formed	of	Emilius	.
摇晃	经过	这	信息	在	这	观点	我	有	形成	的	埃米利厄斯	.

我对埃米利乌斯的看法因这些信息而动摇。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , [hiː; hi][ɪz]

To	my	astonishment	she	cried	,	wringing	her	hands	,	"	He	is	justified	,	he	is
到	我的	惊讶	她	哭	,	拧干	她	双手	,	"	他	是	合理的	,	他	是

['dʒʌstɪfaɪd] !

justified	!
合理的	!

令我惊讶的是，她一边搓着手一边喊道："他是正义的，他是正义的！"

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst]

We	have	been	denied	to	him	,	and	he	has	come	here	with	a	fixed
我们	有	到过	否认	到	他	,	和	他	有	来	这里	和	一个	固定的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

我们拒绝了他，而他来到这里是有明确目的的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [bent] [ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [aʊt] . "

which	he	is	bent	upon	carrying	out	.	"
哪个	他	是	弯曲	之上	携带	出去	.	"

他决心要执行这项计划。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	And	you	wish	me	to	understand	that	he	is	justified	in	so	doing	?	"
"	和	你	希望	我	到	理解	那	他	是	合理的	在	所以	正在做	?	"

"你想让我明白他这样做是正当的吗？"

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	Yes	,	I	have	said	it	,	and	it	is	true	.
"	是的	,	我	有	说	它	,	和	它	是	真的	.

"是的，我说过，而且这是真的。"

[wɜːr; wər][juː; jʊ][hiː; hi] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .

Were	you	he	,	you	would	do	as	he	is	doing	.
是	你	他	,	你	会	做	作为	他	是	正在做	.

如果你是他，你也会像他一样。

[ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Unhappy	woman	that	I	am	!
不开心	女士	那	我	是	!

我真是个不幸的女人！

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Do	not	ask	me	to	explain	.
做	不是	问	我	到	解释	.

别问我为什么。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [naʊ] .

There	is	no	time	now	.
那里	是	不	时间	现在	.

现在没时间了。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'saɪd] .

I	hear	the	bolts	of	the	door	being	drawn	aside	.
我	听到	这	螺栓	的	这	门	存在	绘制	旁边	.

我听到门闩被拉开的声音。

[goʊ] [daʊn] ['kwɪkli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] [ɪn][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .

Go	down	quickly	,	if	you	are	sincere	in	your	wish	to	serve	me	.
去	向下	迅速地	,	如果	你	是	真诚	在	你的	希望	到	服务	我	.

如果你真心想为我效力，那就赶紧下去。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔːr; fər] ['mɪldrədz] , [fɔːr; fər] ['rɛdʒənəldz] !

For	my	sake	,	for	Mildred's	,	for	Reginald's	!
为了	我的	清酒	,	为了	米尔德雷德的	,	为了	雷金纳德的	!

为了我自己，为了米尔德雷德，为了雷金纳德!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	She	was	exhausted	;	she	had	not	strength	to	utter	another	word	.
"	她	曾是	筋疲力尽的	;	她	有	不是	力量	到	说出	其他	单词	.

她筋疲力尽，再也说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['mɜːrsɪf(ə)l][ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

It	may	be	that	I	was	not	merciful	in	addressing	her	after	this	evidence	of
它	可能	是	那	我	曾是	不是	仁慈	在	解决	她	后	这	证据	的

[ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [prɑː'streɪʃn] ,

exhaustion	and	prostration	,
疲惫	和	俯伏	,

或许，在她表现出如此疲惫和虚弱之后，我对她说话的方式过于苛刻了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [spiːk] .

but	I	was	impelled	to	speak	.
但	我	曾是	被迫	到	说话	.

但我还是忍不住要开口说话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌt] [juː; jʊ] [dred] .

"	I	shall	be	down	in	time	to	prevent	what	you	dread	.
"	我	将	是	向下	在	时间	到	防止	什么	你	恐惧	.

“我会及时赶到，阻止你所担心的事情发生。”

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['mildrɪd] [ænd; ənd] ['redʒɪnəld] .

You	ask	me	to	serve	you	for	the	sake	of	Mildred	and	Reginald	.
你	问	我	到	服务	你	为了	这	清酒	的	米尔德里德	和	雷金纳德	.

你让我为了米尔德雷德和雷金纳德而为你效力。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] ['hæpinəs] ,

My	son	is	all	in	all	to	me	;	he	is	my	life	,	my	happiness	,
我的	儿子	是	全部	在	全部	到	我	;	他	是	我的	生活	,	我的	幸福	,

儿子是我的一切；他是我的生命，我的幸福。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] .

and	knowing	what	I	now	know	I	see	before	him	nothing	but	misery	.
和	会心	什么	我	现在	知道	我	看	前	他	没有什么	但	苦难	.

而以我现在的认知，我看到的只有他面前的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['fɑːðərli] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]

It	is	this	fatherly	concern	for	his	sake	that	urges	me	to	extract	a
它	是	这	父爱	忧虑	为了	他的	清酒	那	敦促	我	到	提炼	一个

['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ]

promise	from	you	that	you	will	explain	at	a	more	fitting	moment	the	meaning
承诺	从	你	那	你	将要	解释	在	一个	更多的	配件	片刻	这	意义

[ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] .

of	your	words	.
的	你的	字	.

正是出于对他的这份父爱，我才要求你答应我，在更合适的时机解释你话语的含义。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] ?

You	will	do	so	?
你	将要	做	所以	?

你会这么做吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	She	nodded	,	and	I	left	her	and	went	down	the	stairs	.
"	她	点头	,	和	我	左边	她	和	去	向下	这	楼梯	.

她点了点头，我便离开了她，下了楼。

['kæruː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] .

Carew	had	opened	the	door	,	and	was	peering	out	.
卡鲁	有	打开	这	门	,	和	曾是	窥视	出去	.

卡鲁打开了门，向外张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

It	was	a	clear	night	;	there	was	no	moon	,	but	the	stars	were	shining	.
它	曾是	一个	清除	夜晚	;	那里	曾是	不	月亮	,	但	这	明星	是	灼灼	.

那是一个晴朗的夜晚；没有月亮，但繁星闪烁。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] ['kæruː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

I	was	quite	close	to	Carew	,	but	he	took	no	notice	of	me	;
我	曾是	相当	关闭	到	卡鲁	,	但	他	采取	不	注意	的	我	;

我和卡鲁关系很近，但他却对我视而不见；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

he	was	not	conscious	of	my	presence	.
他	曾是	不是	有意识的	的	我的	在场	.

他没有意识到我的存在。

[hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Had	he	left	the	house	and	closed	the	front	door	behind	him	,
有	他	左边	这	房子	和	关闭	这	正面	门	在后面	他	,

如果他离开房子时把前门关上了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ;

he	would	have	been	unable	to	re	-	enter	it	unobserved	;
他	会	有	到过	无法	到	关于	-	进入	它	未被观察到的	;

他不可能在不被人发现的情况下重新进入；

[ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

the	door	could	not	be	opened	from	the	outside	.
这	门	可以	不是	是	打开	从	这	外部	.

从外面打不开门。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['fɔːrsaɪt] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [stoʊn] ,

With	singular	foresight	he	stooped	and	selected	a	stone	,
和	单数	远见	他	弯腰	和	已选	一个	石头	,

他极具远见地弯下腰，挑选了一块石头。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kloʊz] [ɪt'self]

and	fixed	it	at	the	bottom	of	the	door	so	that	it	could	not	close	itself
和	固定的	它	在	这	底部	的	这	门	所以	那	它	可以	不是	关闭	本身

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

of	its	own	volition	.
的	它是	自己的	意志	.

并将其固定在门的底部，使门无法自行关闭。

['hævɪŋ] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] ['entrəns] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

Having	thus	secured	an	entrance	,	he	went	out	into	the	open	.
拥有	因此	安全	一个	入口	,	他	去	出去	进入	这	打开	.

这样一来，他便进入了开阔地带。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , ['niːðər] [ə'dɒpt] ['speʃ(ə)l]

I	followed	him	at	a	distance	of	a	few	yards	,	neither	adopting	special
我	随后	他	在	一个	距离	的	一个	很少	码	,	两者都不	收养	特别的

[prɪ'kɔːʃənz] [tuː; tə] [kiːp] [kən'siːld] ,

precautions	to	keep	concealed	,
防范措施	到	保持	暗	,

我与他保持了几码的距离，我们都没有采取任何特殊的隐蔽措施。

[nɔːr] ['teɪkɪŋ] [steps] [tuː; tə] [əb'truːd] [maɪ'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

nor	taking	steps	to	obtrude	myself	on	his	notice	.
也不	采取	步骤	到	突兀	我	在	他的	注意	.

我也没有采取任何措施去引起他的注意。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ]

Had	it	not	been	that	I	was	wound	up	to	a	pitch	of	intense	excitement	I
有	它	不是	到过	那	我	曾是	伤口	向上	到	一个	沥青	的	激烈的	激动	我

[maɪt] [hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

might	have	risked	a	rude	awakening	of	him	,
可能	有	冒险	一个	粗鲁的	唤醒	的	他	,

要不是我当时兴奋得难以自持，我可能真的会把他吵醒。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

but	I	was	impressed	by	a	conviction	that	there	was	still	something	for
但	我	曾是	印象深刻	经过	一个	定罪	那	那里	曾是	仍然	某物	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [wɪtʃ] ,

me	to	learn	which	,
我	到	学习	哪个	,

但我深受一种信念的感染，那就是我仍然有很多东西需要学习，这种信念给我留下了深刻的印象。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [ə'weɪk] , [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

were	he	awake	,	might	be	hidden	from	me	.
是	他	醒	,	可能	是	隐	从	我	.

如果他醒着，或许会躲起来不让我看到。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

Therefore	,	I	contented	myself	with	watching	his	movements	.
所以	,	我	满足	我	和	观看	他的	移动	.

因此，我只能静静地观察他的一举一动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [hiː; hi]

It	was	a	wonder	to	me	that	he	made	no	mistakes	in	the	paths	he
它	曾是	一个	想知道	到	我	那	他	制成	不	错误	在	这	路径	他

['trævəst] ,

traversed	,
穿越	,

令我惊奇的是，他走过的路竟然没有犯过任何错误。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['stʌmb(ə)l][ɔːr]['fɔːltər] .

that	he	did	not	stumble	or	falter	.
那	他	做过	不是	绊倒	或者犹豫不决		.

他没有跌倒，也没有动摇。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	walked	with	absolute	confidence	and	precision	,
他	步行	和	绝对	信心	和	精确	,

他走路时姿态自信而精准。

[əˈvɔɪdɪŋ] [loʊ] - [ˈhæŋɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

avoiding	low	-	hanging	branches	of	trees	which	would	have	struck	him	in	the	face
避免	低的	-	绞刑	分支	的	树木	哪个	会	有	击	他	在	这	脸

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .

had	he	been	unaware	of	their	immediate	vicinity	.
有	他	到过	不知情	的	他们的	即时	附近	.

他避开了低垂的树枝，否则如果他没有意识到树枝就在附近，就会被树枝打到脸。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [əˈkɜːrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Nothing	of	the	kind	occurred	;	there	was	not	the	slightest	obstruction	that	he
没有什么	的	这	种类	发生	;	那里	曾是	不是	这	丝毫	梗阻	那	他

[dɪd][nɑːt] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [əˈvɔɪd] ;

did	not	intelligently	avoid	;
做过	不是	聪明地	避免	;

根本没有发生这种情况；他巧妙地避开了所有障碍；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

he	did	not	once	have	occasion	to	retrace	his	steps	.
他	做过	不是	一次	有	场合	到	回溯	他的	步骤	.

他一次也没有机会走回头路。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [tuː; tə][ɔːl] [inˈtents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][bʌt; bət][wʌn] - - [ðæt]

And	yet	he	was	asleep	to	all	intents	and	purposes	but	one	-	-	that
和	然而	他	曾是	睡着了	到	全部	意图	和	目的	但	一	-	-	那

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] .

upon	which	his	mind	was	fixed	.
之上	哪个	他的	头脑	曾是	固定的	.

然而，他实际上处于沉睡状态，只有一件事例外——那就是他心中专注的事情。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʌpˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	saw	him	two	or	three	times	pause	,	with	a	slight	upraising	of	the
什么时候	我	锯	他	二	或者	三	时代	暂停	,	和	一个	轻微	提高	的	这

['dægər] ,

dagger	,
匕首	,

我看到他两三次停顿下来，匕首也微微上扬，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] - - [aɪ] [nuː]

which	he	clutched	firmly	in	his	hand	,	I	knew	what	that	purpose	was	-	-	I	knew
哪个	他	紧握	牢牢	在	他的	手	,	我	知道	什么	那	目的	曾是	-	-	我	知道

[ðæt] ,

that	,
那	,

他紧紧地攥在手里，我知道他的用意——我知道。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ɪˈmiːliəs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm]

had	he	seen	Emilius	,	he	would	have	leapt	upon	him	and	stabbed	him
有	他	已见	埃米利厄斯	,	他	会	有	跳跃	之上	他	和	刺伤	他

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

to	the	heart	,
到	这	心	,

如果他看见埃米利乌斯，他一定会扑上去，一刀刺穿他的心脏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

and	that	then	,	unconscious	of	the	crime	,
和	那	然后	,	无意识	的	这	犯罪	,

而当时，他却对犯罪行为毫不知情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] .

he	would	have	returned	to	his	bed	with	an	easy	conscience	.
他	会	有	返回	到	他的	床	和	一个	简单的	良心	.

他本可以心安理得地回到床上。

[streɪndʒ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - - [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['swi:tnəs] ,

Strange	indeed	was	the	double	life	of	this	man	-	-	the	life	of	sweetness	,
奇怪的	的确	曾是	这	双倍的	生活	的	这	男人	-	-	这	生活	的	甜味	,

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

这个人过着双重生活，这的确很奇怪——一方面是温柔善良的生活，另一方面.....

['dʒʌstɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] , [ʌv; əv] [rɪ'lentləs] , ['kru:əl] ['pɜ:rpəs] [waɪl] [hi:; hi] [slept] .

justice	in	his	waking	moments	,	of	relentless	,	cruel	purpose	while	he	slept	.
正义	在	他的	醒来	时刻	,	的	狠	,	残忍的	目的	尽管	他	睡着了	.

清醒时他追求正义，睡梦中他则展现出无情、残酷的目的。

[ɪn] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

In	alliance	with	the	proceedings	of	which	I	was	at	that	time	a	witness	,
在	联盟	和	这	诉讼程序	的	哪个	我	曾是	在	那	时间	一个	证人	,

与我当时作为证人参与的诉讼程序相一致，

[keɪm] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [prə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪld] [ə'θɔ:rətiz] [hu:m] [kə'ru:z]

came	to	my	mind	the	pronouncement	of	the	skilled	authorities	whom	Carew's
来了	到	我的	头脑	这	声明	的	这	熟练	当局	谁	卡鲁的

['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kən'sʌltid] - - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

father	had	consulted	-	-	that	should	the	fatal	inheritance	transmitted	to	him
父亲	有	咨询	-	-	那	应该	这	致命的	遗产	传输	到	他

[teɪk] [ɪts] [wɜ:rst] [fɔ:rm] ,

take	its	worst	form	,
拿	它是	最差	形式	,

我想起了卡鲁的父亲曾咨询过的那些权威人士的说法——如果传给他的致命遗产以最糟糕的形式出现，

[ðə; ði] [ki:] - [noʊt] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

the	key	-	note	might	be	found	in	the	affections	.
这	钥匙	-	笔记	可能	是	成立	在	这	情感	.

主旋律或许就蕴藏在情感之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [naʊ] .

It	was	demonstrated	now	.
它	曾是	已证明	现在	.

现在已经证明了这一点。

[ɪ'mi:liəs] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

Emilius	,	his	enemy	,	had	found	his	way	to	his	home	;
埃米利厄斯	,	他的	敌人	,	有	成立	他的	方式	到	他的	家	;

他的敌人埃米利乌斯找到了他家的路；

[ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] ['θretnd] ; [ænd; ənd]

the	safety	and	happiness	of	his	wife	and	child	were	threatened	;	and
这	安全	和	幸福	的	他的	妻子	和	孩子	是	威胁	;	和

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

他的妻子和孩子的安全和幸福受到了威胁；而他，

['prɑ:mptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðem; ðəm] ,

prompted	by	his	love	for	them	,	was	on	the	watch	to	guard	them	,
提示	经过	他的	爱	为了	他们	,	曾是	在	这	手表	到	警卫	他们	,

出于对他们的爱，他一直守护着他们。

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][stɜːrn] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [kraɪm] , [hɪz; ɪz] ['enəmi]

animated	**by**	**a**	**stern**	**resolve**	**to**	**remove**	**,**	**by**	**an**	**unconscious**	**crime**	**,**	**his**	**enemy**
动画	经过	一个	船尾	解决	到	消除	,	经过	一个	无意识	犯罪	,	他的	敌人

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .

from	**his**	**path**	**.**
从	他的	小路	.

他下定决心要通过无意识的犯罪行为，将敌人从自己的道路上清除出去。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [nɪræk] [waɪl] [hiː; hi]

I	**thought**	**of**	**the**	**tragic**	**occurrences**	**which**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**Nerac**	**while**	**he**
我	想法	的	这	悲惨	发生	哪个	有	已采取	地方	在	内拉克	尽管	他

[wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] ,

was	**courting**	**the**	**pure**	**,**
曾是	求爱	这	纯的	,

我想起了他在追求纯洁少女期间，在内拉克发生的那些悲惨事件。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪd(ə)n] [lɔː'retə] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt]

the	**innocent**	**maiden**	**Lauretta**	**,**	**and**	**I**	**was**	**weighed**	**down**	**by**	**the**	**reflection**	**that**
这	清白的	少女	劳雷塔	,	和	我	曾是	称重	向下	经过	这	反射	那

['dʒʌstɪs][hæd; həd] [əːd] ,

justice	**had**	**erred**	**,**
正义	有	犯错	,

无辜的少女劳蕾塔，让我感到无比沉重，因为我认为正义犯了错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] .

and	**that**	**the**	**innocent**	**had**	**suffered**	**for**	**the**	**guilty**	**.**
和	那	这	清白的	有	遭受	为了	这	有罪的	.

无辜者却为有罪者受苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] ,

It	**was**	**a**	**terrible**	**thought**	**,**
它	曾是	一个	糟糕的	想法	,

这是一个可怕的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**strange**	**that**	**it**	**did**	**not**	**inspire**	**me**	**with**	**a**	**horror**	**of**	**the**
和	它	曾是	奇怪的	那	它	做过	不是	启发	我	和	一个	恐怖	的	这

[mæn] [huːz] ['futsteps] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] .

man	**whose**	**footsteps**	**I**	**was**	**following**	**.**
男人	谁	脚步声	我	曾是	下列的	.

奇怪的是，我并没有对跟随我脚步的这个人感到恐惧。

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

I	**felt**	**for**	**him**	**nothing**	**but**	**compassion**	**.**
我	毛毡	为了	他	没有什么	但	同情	.

我对他的只有怜悯。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] [dɪd] ['kæruː] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][foʊ]

For	**quite**	**an**	**hour**	**did**	**Carew**	**remain**	**in**	**the**	**grounds**	**searching**	**for**	**his**	**foe**
为了	相当	一个	小时	做过	卡鲁	保持	在	这	理由	搜索	为了	他的	敌人

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

without	**success**	**.**
没有	成功	.

卡鲁在场地内待了足足一个小时，寻找他的对手，但一无所获。

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ['oʊnli] ['kæruː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

To	**all**	**outward**	**appearance**	**only**	**Carew**	**and**	**I**	**were**	**present**	**.**
到	全部	向外	外貌	仅有的	卡鲁	和	我	是	展示	.

表面上看，只有我和卡鲁在场。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ]['streɪndʒər] , [nɔːr][dɪd][aɪ] . [ɑːn] [θriː] [ə'keiʒənz] , [haʊ'evər] ,

He	saw	no	stranger	,	nor	did	I	.	On	three	occasions	,	however	,
他	锯	不	陌生人	,	也不	做过	我	.	在	三	场合	,	然而	,

他没觉得陌生，我也没觉得。然而，有三次，

[hiː; hi] [pɔːzd] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːps] [wer] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] [haɪ] ,

he	paused	close	to	a	copse	where	the	undergrowth	,	more	than	man	high	,
他	暂停	关闭	到	一个	矮林	在哪里	这	灌木丛	,	更多的	比	男人	高的	,

[wʌz; wəz] [θɪk] .

was	thick	.
曾是	厚的	.

他停在一丛小树丛附近，那里的灌木丛比人还高，非常茂密。

[ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

On	each	occasion	he	stood	in	a	listening	attitude	,
在	每个	场合	他	站立	在	一个	聆听	态度	,

他每次都保持着倾听的姿态。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd]

passing	his	left	hand	over	his	brow	as	though	he	were	doubtful	and
通过	他的	左边	手	超过	他的	眉头	作为	尽管	他	是	疑	和

[pər'plekst] ,

perplexed	,
困惑	,

他左手抹了抹额头，似乎心存疑虑和困惑。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] ,

and	on	each	occasion	he	moved	away	with	lingering	steps	,
和	在	每个	场合	他	已搬	离开	和	挥之不去的	步骤	,

每次他都拖着沉重的步伐走开。

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['liːvɪŋ] ['deɪndʒər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

not	entirely	convinced	that	he	was	not	leaving	danger	behind	him	.
不是	完全	确信	那	他	曾是	不是	离开	危险	在后面	他	.

我并不完全确信他没有把危险抛在身后。

[ðə; ði] [braɪt] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ;

The	bright	blade	of	his	dagger	shone	in	the	light	as	he	stood	on	the	watch	;
这	明亮的	刀刃	的	他的	匕首	闪耀	在	这	光	作为	他	站立	在	这	手表	;

他站岗放哨时，匕首闪亮的刀刃在灯光下熠熠生辉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

there	was	something	of	the	tiger	in	his	bearing	.
那里	曾是	某物	的	这	老虎	在	他的	轴承	.

他举手投足间透着一股虎性。

[ʃɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʃrɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

Short	would	have	been	the	shrift	of	his	enemy	had	he	made	his	presence
短的	会	有	到过	这	谢里夫特	的	他的	敌人	有	他	制成	他的	在场

[noʊn] [ɑːn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

known	on	any	one	of	these	occasions	.
已知	在	任何	一	的	这些	场合	.

如果肖特在这些场合中的任何一次露面，他都会让他的敌人吃尽苦头。

[ə; eɪ] [fɪrs] , [ʃʊr] [liːp] , [ə; eɪ] [θrʌst] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪf] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd]

A	fierce	,	sure	leap	,	a	thrust	,	another	and	another	if	needed	,	and	all	would
一个	凶猛的	,	当然	飞跃	,	一个	推力	,	其他	和	其他	如果	需要	,	和	全部	会

[hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] .

have	been	over	.
有	到过	超过	.

一次迅猛而果断的跳跃，一次猛冲，如果需要的话，再来一次，一切就都结束了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

At	length	the	search	was	ended	,
在	长度	这	搜索	曾是	结束	,

最终，搜寻工作结束了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kæruː] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] .

at	length	Carew	was	satisfied	of	the	safety	of	his	beloved	ones	.
在	长度	卡鲁	曾是	使满意	的	这	安全	的	他的	心爱	一个	.

最终，卡鲁确信他心爱的人都安全了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

He	returned	slowly	to	the	house	.
他	返回	缓慢地	到	这	房子	.

他缓缓地回到了房子里。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Had	I	been	aware	of	his	intention	I	should	have	slipped	in	before	him	,
有	我	到过	意识到的	的	他的	意图	我	应该	有	滑倒了	在	前	他	,

如果我早知道他的意图，我就会抢在他前面溜进去。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	I	was	not	conscious	of	it	until	he	stood	by	the	door	,
但	我	曾是	不是	有意识的	的	它	直到	他	站立	经过	这	门	,

直到他站在门口，我才意识到这一点。

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] .

and	I	a	dozen	yards	in	his	rear	.
和	我	一个	打	码	在	他的	后部	.

我跟在他身后十几码远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] .

It	was	too	late	then	for	me	to	attempt	to	precede	him	.
它	曾是	也	晚的	然后	为了	我	到	试图	到	先于	他	.

那时我已经来不及抢在他前面了。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

He	stooped	and	removed	the	stone	which	he	had	fixed	in	the	door	to
他	弯腰	和	已移除	这	石头	哪个	他	有	固定的	在	这	门	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [friː] ,

keep	it	free	,
保持	它	自由的	,

他弯下腰，移开了他为了保持门畅通而固定在门上的那块石头。

[stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] [speɪs] , [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

stood	upon	the	threshold	for	the	briefest	space	,	confronting	me	,	and	,	with
站立	之上	这	临界点	为了	这	最简短	空间	,	面对	我	,	和	,	和

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

a	sigh	of	relief	,
一个	叹	的	宽慰	,

他站在门槛上，短暂地与我对视了一眼，然后如释重负地叹了口气。

[pæst] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

passed	in	and	closed	the	door	behind	him	.
通过了	在	和	关闭	这	门	在后面	他	.

他走了进去，然后关上了身后的门。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [tɜːrnd] ,

I	heard	the	key	slowly	and	softly	turned	,
我	听到	这	钥匙	缓慢地	和	轻轻	转向	,

我听到钥匙缓缓转动的声音，

[hɜːrd] [ðə; ði][boʊlts][æz; əz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃeɪn]

heard	the	bolts	as	slowly	and	softly	pushed	into	their	sockets	,	heard	the	chain
听到	这	螺栓	作为	缓慢地	和	轻轻	推动	进入	他们的	插座	,	听到	这	链

[pʊt] [ʌp] .

put	up	.
放	向上	.

听到螺栓缓缓地、轻轻地被推入插座的声音，听到链条被拉上的声音。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

There	was	,	within	my	knowledge	,	no	other	way	into	the	house	.
那里	曾是	,	之内	我的	知识	,	不	其他	方式	进入	这	房子	.

据我所知，没有其他办法进入这栋房子。

[tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪk'spoʊʒər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

To	knock	and	arouse	those	within	would	have	brought	exposure	upon	me	.
到	敲	和	引起	那些	之内	会	有	带来	接触	之上	我	.

敲门惊动里面的人会暴露我的行踪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] .

There	was	nothing	for	me	to	do	but	to	wait	for	daylight	.
那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	但	到	等待	为了	日光	.

我别无选择，只能等待天亮。

[dɪs'kɑːnsələtli] [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Disconsolately	I	walked	about	the	grounds	,	disturbed	by	the	thought	that	I	had
沮丧地	我	步行	关于	这	理由	,	不安	经过	这	想法	那	我	有

[left] [ðə; ði] ['stʌdi] ['oʊpən] ,

left	the	study	open	,
左边	这	学习	打开	,

我沮丧地在校园里踱步，一想到自己离开时书房的门还开着，就感到很不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

and	the	papers	I	had	read	loose	upon	the	writing	-	table	.
和	这	文件	我	有	读	松动的	之上	这	写作	-	桌子	.

我读过的那些文件散落在书桌上。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [kɑːps] [æt; ət] [wɪtʃ] ['kæruː] [hæd; həd] [θriː] [taɪmz] [pɔːzd] [ɪn] [daʊt] ,

I	found	myself	by	the	copse	at	which	Carew	had	three	times	paused	in	doubt	,
我	成立	我	经过	这	矮林	在	哪个	卡鲁	有	三	时代	暂停	在	怀疑	,

我发现自己站在卡鲁曾三次犹豫不决地驻足的那片小树林旁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	was	startled	by	the	sudden	emergence	of	a	man	from	the
和	曾是	惊慌	经过	这	突然	出现	的	一个	男人	从	这

['ʌndərgroʊθ] .

undergrowth	.
灌木丛	.

突然，一个男人从灌木丛中冒了出来，吓了他一跳。

[baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [lept] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

By	an	inspiration	I	leapt	at	the	truth	.
经过	一个	灵感	我	跳跃	在	这	真相	.

我灵光一闪，抓住了真理。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'miːliəs] , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	Emilius	,	"	I	said	.
"	你	是	埃米利厄斯	,	"	我	说	.

“你是埃米利乌斯，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'miːliəs] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	I	am	Emilius	,	"	was	his	reply	.
"	我	是	埃米利厄斯	,	"	曾是	他的	回复	.

“我是艾米利乌斯，”他回答道。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] ['hægərd] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][dɪ'faɪənt] .

Despite	his	rags	and	haggard	appearance	,	his	manner	was	defiant	.
尽管	他的	破布	和	枯槁	外貌	,	他的	方式	曾是	桀骜不驯	.

尽管他衣衫褴褛、面容憔悴，但他的态度却很桀骜不驯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

He	had	been	twenty	years	in	prison	,	but	he	had	not	lost	his	sense	of
他	有	到过	二十	年	在	监狱	,	但	他	有	不是	丢失的	他的	感觉	的

[self] - [rɪ'spekt] ;

self	-	respect	;
自己	-	尊重	;

他已经在监狱里待了二十年，但他并没有失去自尊；

[dɪ'greɪdɪd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn][hæd; həd][nɑːt] [stæmpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] .

degraded	association	had	not	stamped	out	his	manliness	.
退化的	协会	有	不是	盖章	出去	他的	男子气概	.

堕落的交往并没有磨灭他的男子气概。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] - - [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] ['sʌfərɪŋ] ,

He	bore	about	him	the	signs	of	great	suffering	-	-	of	unmerited	suffering	,
他	钻孔	关于	他	这	标志	的	伟大的	痛苦	-	-	的	不应得的	痛苦	,

他身上带着巨大痛苦的痕迹——不应承受的痛苦，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [waɪl] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

as	I	knew	while	gazing	upon	him	for	the	first	time	,
作为	我	知道	尽管	凝视	之上	他	为了	这	第一的	时间	,

正如我第一次凝视他时所知道的那样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

but	it	had	not	turned	him	into	a	savage	,
但	它	有	不是	转向	他	进入	一个	野蛮的	,

但这并没有把他变成野蛮人。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['rɔːŋli] [dʒʌdʒd] .

as	has	been	the	case	with	other	men	who	have	been	wrongly	judged	.
作为	有	到过	这	案件	和	其他	男人	WHO	有	到过	错	评判	.

就像其他一些被错误评判的男性一样。

[θruː] [ðə; ði] [rʌf] [krʌst] [ʌv; əv]['hæbɪts] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv]

Through	the	rough	crust	of	habits	foreign	to	his	nature	which	a	long	term	of
通过	这	粗糙的	地壳	的	习惯	外国的	到	他的	自然	哪个	一个	长的	学期	的

[ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

imprisonment	had	laid	upon	him	,
监禁	有	铺设	之上	他	,

透过长期监禁在他身上形成的与他本性格格不入的粗糙习惯外壳，

[aɪ] [di'sə:nd] [æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [noʊ'bɪləti] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm] ['dʒent(ə)lmən] .

I	discerned	an	underlying	dignity	and	nobility	which	bespoke	him	gentleman	.
我	辨别	一个	潜在的	尊严	和	贵族	哪个	定制	他	绅士	.

我从他身上感受到了一种内在的尊严和高贵，这使他成为一名绅士。

[aɪ] [di'sə:nd] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ['pɜ:rpəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [deθ]

I	discerned	also	in	him	the	evidence	of	a	tenacious	purpose	from	which	death
我	辨别	还	在	他	这	证据	的	一个	顽强	目的	从	哪个	死亡

[ə'loʊn] [kʊd; kəd] [tɜ:rn] [hɪm; ɪm] .

alone	could	turn	him	.
独自的	可以	转动	他	.

我还看出他意志坚定，唯有死亡才能让他动摇。

[ðæt] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] ,

That	purpose	had	brought	him	to	Rosemullion	,	and	,
那	目的	有	带来	他	到	-	,	和	,

正是这个目的将他带到了罗斯穆利恩，而且，

[kə'nektɪd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['geɪbriəl] ['kæru:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

connected	as	I	was	with	Gabriel	Carew	and	his	family	,
连接	作为	我	曾是	和	加布里埃尔	卡鲁	和	他的	家庭	,

我与加布里埃尔·卡鲁及其家人有联系，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ɪts] ['neɪtʃər] .

it	was	necessary	that	I	should	learn	its	nature	.
它	曾是	必要的	那	我	应该	学习	它是	自然	.

我必须了解它的本质。

" [du:] [ju:; jʊ] [ə'kɔ:st] [ˌem 'i:] , " [æskt] [ɪ'mi:liəs] , " [æz; əz] [frend] [ɔ:r] ['enəmi] ? "

"	Do	you	accost	me	,	"	asked	Emilius	,	"	as	friend	or	enemy	?	"
"	做	你	招呼	我	,	"	问	埃米利厄斯	,	"	作为	朋友	或者	敌人	?	"

“你对待我，是视我为朋友还是敌人？”埃米利乌斯问道。

" [æz; əz] [frend] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	As	friend	,	"	I	replied	.
"	作为	朋友	,	"	我	回复	.

“作为朋友，”我回答道。

" [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ɑ:nər] , [frʌm; frəm] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə] ['dʒent(ə)lmən] .

"	I	ask	you	to	believe	me	upon	my	honour	,	from	gentleman	to	gentleman	.
"	我	问	你	到	相信	我	之上	我的	荣誉	,	从	绅士	到	绅士	.

“我请求你相信我的荣誉，我以绅士的身份对绅士说的话。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] ['sɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [aɪ]

"	His	face	flushed	,	and	he	looked	searchingly	at	me	to	ascertain	if	I
"	他的	脸	酡	,	和	他	看起来	仔细地	在	我	到	探明	如果	我

[wʌz; wəz] ['mɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	mocking	him	.
曾是	嘲讽	他	.

“他脸涨得通红，目光锐利地看着我，想确认我是否在嘲笑他。

" [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , " [sed] [ɪ'mi:liəs] , " ['stændɪŋ] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðæt] [fi:nd] [ɪn] ['hju:mən] [fɔ:rm] ,

"	When	I	saw	you	,	"	said	Emilius	,	"	standing	apart	from	that	fiend	in	human	form	,
"	什么时候	我	锯	你	,	"	说	埃米利厄斯	,	"	常设	除	从	那	恶魔	在	人类	形式	,

“当我看到你，”埃米利乌斯说，“你独自一人站在那个人形恶魔之外，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [kɑ:ps] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [kən'si:ld] ,

and	saw	him	watching	here	by	the	copse	in	which	I	lay	concealed	,
和	锯	他	观看	这里	经过	这	矮林	在	哪个	我	躺	暗	,

我看到他正站在我藏身的这片小树林旁看着我。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "

I	supposed	you	were	both	in	league	against	me	.	"
我	据称	你	是	两个都	在	联盟	反对	我	.	"

我猜你们俩是联手对付我的。

" [aɪ][æt; ət] [liːst] [ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] [ʌv; əv]['enməti] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	at	least	am	guiltless	of	enmity	towards	you	,	"	I	said	.
"	我	在	至少	是	无罪	的	敌意	向	你	,	"	我	说	.

“至少我对你没有任何仇恨，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [wei] [ænd; ənd][aɪ] [diːm]

"	It	is	truly	my	wish	to	serve	you	if	you	will	show	me	the	way	and	I	deem
"	它	是	真的	我的	希望	到	服务	你	如果	你	将要	展示	我	这	方式	和	我	认为

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "

it	right	.	"
它	正确的	.	"

“如果您能为我指明方向，并且我认为这样做是对的，我非常乐意为您效劳。”

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] ,

"	What	I	have	suffered	,	"	he	said	with	a	pitiful	smile	,
"	什么	我	有	遭受	,	"	他	说	和	一个	可怜	微笑	,

“我所遭受的苦难，”他带着一丝怜悯的微笑说道。

" [hæz; həz][nɑːt] [ɪm'bɪtərd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

"	has	not	embittered	me	against	all	the	world	.
"	有	不是	愤懑	我	反对	全部	这	世界	.

“但这并没有让我对全世界充满怨恨。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

It	would	not	ill	become	me	to	disbelieve	the	protestations	of	a	stranger	,
它	会	不是	患病的	变得	我	到	怀疑	这	抗议	的	一个	陌生人	,

我若不相信陌生人的辩解，也并无不妥。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ðɪ] ['wikər] [kɔːrs] .

but	I	prefer	the	weaker	course	.
但	我	更喜欢	这	较弱	课程	.

但我更喜欢难度较低的课程。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɪr] - - [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] ['pɑːvərti] ,

I	have	only	two	things	to	fear	-	-	irredeemable	poverty	,
我	有	仅有的	二	事物	到	害怕	-	-	不可挽回的	贫困	,

我只害怕两件事——无法摆脱的贫困，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ekstrɪkeɪt][maɪ'self] - - ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [pæs] [æt; ət]

from	which	I	could	not	extricate	myself	-	-	(	I	am	not	far	from	that	pass	at
从	哪个	我	可以	不是	解脱	我	-	-	(	我	是	不是	远的	从	那	经过	在

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

我无法从中脱身——（我现在离那个山口不远，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] - [draɪ] [bred]) - - [ænd; ənd] [deθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

but	I	have	still	sufficient	for	two	months	'	dry	bread	)	-	-	and	death	before	I
但	我	有	仍然	充足的	为了	二	几个月	-	干燥	面包	)	-	-	和	死亡	前	我

[ə'tʃiːv] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

achieve	my	purpose	.
达到	我的	目的	.

但我仍然有足够的干面包吃两个月——而且在我实现目标之前，我还会死去。

[meɪ] [gɑːd][soʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [diːl] ['ɑːnɪstli] [baɪ][ˌem 'iː] .

May	God	so	deal	with	you	as	you	deal	honestly	by	me	.
可能	上帝	所以	交易	和	你	作为	你	交易	诚实地	经过	我	.

愿上帝以你待我如待人的方式对待你。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst][ɔːl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən][saɪnz] ,

I	have	not	lost	all	comprehension	of	human	signs	,
我	有	不是	丢失的全部		理解	的	人类	标志	,

我并没有完全丧失对人类信号的理解能力。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðæt][ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [di'nəuts] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][pər'hæps]

and	there	is	that	in	you	which	denotes	a	wish	to	know	me	and	perhaps
和	那里	是	那	在	你	哪个	表示	一个	希望	到	知道	我	和	也许

[tuː; tə][wɪn][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

to	win	my	confidence	.
到	赢	我的	信心	.

你身上有一种特质，表明你想了解我，或许还想赢得我的信任。

['sɔːrli] [duː][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ;

Sorely	do	I	need	a	friend	,	a	helping	hand	;
非常	做	我	需要	一个	朋友	,	一个	帮助	手	;

我太需要朋友，需要伸出援手了；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][aɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ðæt] ['ɔfɝz] [ɪt'self] .

and	like	a	drowning	man	I	clutch	at	the	first	that	offers	itself	.
和	喜欢	一个	溺水	男人	我	离合器	在	这	第一的	那	优惠	本身	.

就像溺水的人一样，我紧紧抓住第一个伸过来的东西。

[jet] ['bɪtər] [æz; əz][ɪz][maɪ] [niːd] ,

Yet	bitter	as	is	my	need	,
然而	苦的	作为	是	我的	需要	,

然而，尽管我的需求如此苦涩，

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːnɪst] . "

I	ask	you	to	turn	from	me	at	once	if	your	intentions	are	not	honest	.	"
我	问	你	到	转动	从	我	在	一次	如果	你的	意图	是	不是	诚实的	.	"

如果你的动机不纯，我要求你立刻离开我。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [pruːv] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	stay	and	prove	myself	,	"	I	said	.
"	我	将要	停留	和	证明	我	,	"	我	说	.

“我会留下来证明自己，”我说。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , " [æskt] [ɪ'miːliəs] , " [waɪl] [ðæt] ['mɑːnstər] ,

"	Why	have	you	remained	out	in	the	open	,	"	asked	Emilius	,	"	while	that	monster	,
"	为什么	有	你	剩余	出去	在	这	打开	,	"	问	埃米利厄斯	,	"	尽管	那	怪物	,

“为什么你一直待在外面？”埃米利乌斯问道，“而那个怪物……”

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [hæz; həz][pʊt][ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tent] , [hæz; həz][ˌɑːr 'iː] -

who	for	a	brief	space	has	put	aside	his	murderous	intent	,	has	re	-
WHO	为了	一个	简短的	空间	有	放	旁边	他的	杀人犯	意图	,	有	关于	-

['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ? "

entered	his	house	?	"
进入	他的	房子	?	"

谁曾短暂地放下杀意，重新回到家中？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] .

"	It	was	an	accident	,	and	may	be	providential	.
"	它	曾是	一个	事故	,	和	可能	是	天意	.

“这是一场意外，或许也是天意。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [di'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

At	first	I	deplored	it	,	but	now	am	thankful	for	it	.
在	第一的	我	令人遗憾	它	,	但	现在	是	感恩	为了	它	.

起初我对此感到惋惜，但现在我却为此感到庆幸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [waɪl] ['mɪstər] . ['kæruː] [wʌz; wəz]

I	am	thankful	,	too	,	that	you	made	no	movement	while	Mr	.	Carew	was
我	是	感恩	,	也	,	那	你	制成	不	移动	尽管	先生	.	卡鲁	曾是

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] . "

standing	on	this	spot	.	"
常设	在	这	点	.	"

我也很庆幸，在卡鲁先生站在那里的时候，你没有动弹。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] , " [sed] [ɪ'miːliəs] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

"	I	am	no	coward	,	"	said	Emilius	with	pride	,	"	and	yet	I	was	afraid	.
"	我	是	不	懦夫	,	"	说	埃米利厄斯	和	自豪	,	"	和	然而	我	曾是	害怕的	.

“我不是懦夫，”埃米利乌斯自豪地说，“可是我当时很害怕。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] - - [dʒʌst] [jet] .

As	I	have	told	you	,	I	do	not	want	to	die	-	-	just	yet	.
作为	我	有	讲述	你	,	我	做	不是	想	到	死	-	-	只是	然而	.

正如我之前告诉过你的，我不想死——至少现在不想死。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] .

He	was	armed	;	I	am	without	a	weapon	.
他	曾是	武装	;	我	是	没有	一个	武器	.

他有武器；我没有武器。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

But	had	it	been	otherwise	I	should	not	have	risked	a	conflict	with	him
但	有	它	到过	否则	我	应该	不是	有	冒险	一个	冲突	和	他

;

;

;

但如果情况并非如此，我就不会冒着与他发生冲突的风险；

[maɪ][laɪf][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

my	life	is	for	a	little	while	too	precious	to	me	.
我的	生活	是	为了	一个	小的	尽管	也	宝贵的	到	我	.

我的生命如此珍贵，此刻对我来说弥足珍贵。

[maɪ] ['lɪbərti] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['veɪgrənt] , [maɪt]

My	liberty	,	also	,	which	he	,	a	gentleman	,	against	me	,	a	vagrant	,	might
我的	自由	,	还	,	哪个	他	,	一个	绅士	,	反对	我	,	一个	流浪汉	,	可能

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [swer] [ə'weɪ] .

with	little	difficulty	swear	away	.
和	小的	困难	发誓	离开	.

而且，他，一个绅士，可以轻而易举地剥夺我的自由，让我这个流浪汉失去自由。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] .

He	has	done	worse	than	that	without	scruple	.
他	有	完毕	更糟	比	那	没有	顾忌	.

他曾毫无顾忌地做过比这更恶劣的事情。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['weri] .

Therefore	,	it	behoved	me	to	be	wary	.
所以	,	它	应尽的义务	我	到	是	警惕	.

因此，我理应保持警惕。

[wɜːr; wər][maɪ] ['erənd] [hɪr] [æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [skɔːr] , [ə; eɪ]

Were	my	errand	here	an	errand	of	revenge	I	should	have	a	score	,	a
是	我的	差事	这里	一个	差事	的	复仇	我	应该	有	一个	分数	,	一个

['terəb(ə)l] [skɔːr] ,

terrible	score	,
糟糕的	分数	,

如果我此行的目的是复仇，那我应该会取得不错的战绩，而且战绩会非常糟糕。

[tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [weɪt] [tuː; tə]

to	settle	with	him	;	but	there	is	something	of	even	greater	weight	to
到	定居	和	他	;	但	那里	是	某物	的	甚至	更大的	重量	到

[biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

be	accomplished	.
是	完成	.

与他达成和解；但还有更重要的事要做。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] ; [ɪn] ['prɪzn] [maɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,

I	have	said	that	I	will	trust	you	;	in	prison	my	word	was	relied	on	,
我	有	说	那	我	将要	相信	你	;	在	监狱	我的	单词	曾是	依赖	在	,

我说过我会信任你；在监狱里，我的话得到了信赖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [hɪr] .

and	it	may	be	relied	on	here	.
和	它	可能	是	依赖	在	这里	.

这里可以依赖它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][æsk] [waɪ] [ðə; ði] [fiːnd] [huː] [in'hæbits] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][juː; jʊ]

It	is	not	in	doubt	of	you	I	ask	why	the	fiend	who	inhabits	that	house	and	you
它	是	不是	在	怀疑	的	你	我	问	为什么	这	恶魔	WHO	居住地	那	房子	和	你

[keɪm] [aʊt] [ɪn]['kɑːnsərt][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ? "

came	out	in	concert	at	such	an	hour	?	"
来了	出去	在	音乐会	在	这样的	一个	小时	?	"

我毫不怀疑你的身份，我只是问你，为什么住在那栋房子里的恶魔和你会在这样的时间同时出现?

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ɪn]['kɑːnsərt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	We	did	not	come	out	in	concert	,	"	I	replied	.
"	我们	做过	不是	来	出去	在	音乐会	,	"	我	回复	.

“我们没有一起出来演出，”我回答说。

" ['mɪstər] . ['kæruː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

"	Mr	.	Carew	did	not	see	me	;	he	was	not	aware	of	my	presence	.
"	先生	.	卡鲁	做过	不是	看	我	;	他	曾是	不是	意识到的	的	我的	在场	.

“卡鲁先生没有看见我；他没有意识到我的存在。”

" [ɪ'miːliəs] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['wʌndər] .

"	Emilius	gazed	upon	me	in	wonder	.
"	埃米利厄斯	凝视	之上	我	在	想知道	.

“埃米利厄斯惊奇地看着我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ? "

"	I	am	to	believe	this	?	"
"	我	是	到	相信	这	?	"

“我该相信这个吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [swer] .

"	It	is	the	truth	,	I	swear	.
"	它	是	这	真相	,	我	发誓	.

“我发誓，这是真的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .

I	have	no	object	in	deceiving	you	.
我	有	不	目的	在	欺骗	你	.

我无意欺骗你。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

Yet	it	would	be	strange	if	you	did	not	doubt	and	wonder	.
然而	它	会	是	奇怪的	如果	你	做过	不是	怀疑	和	想知道	.

但如果你不心存疑虑和思考，那才奇怪呢。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][let][ðə; ði]['mætər][baɪd]；[juː; jʊ][hæv; həv][mʌtʃ][tuː; tə][lɜːrn] [wɪtʃ] [meɪ]['tempər]

For	the	present	let	the	matter	bide	;	you	have	much	to	learn	which	may	temper
为了	这	展示	让	这	事情	比德	；	你	有	很多	到	学习	哪个	可能	脾气

[jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] . "

your	judgment	.	"
你的	判断	.	"

暂且搁置此事；你还有很多东西要学，这或许能磨砺你的判断力。

" [ə; eɪ][faʊl] [rɔːŋ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['raɪtɪd] , " [riˈspɔndid] [ɪˈmiːliəs] .

"	A	foul	wrong	can	never	be	righted	,	"	responded	Emilius	.
"	一个	犯规	错误的	能	绝不	是	右	,	"	回应	埃米利厄斯	.

“罪恶滔天的错误永远无法纠正，”埃米利乌斯回答道。

" [ðə; ði] [ded] ['kænɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] .

"	The	dead	cannot	be	brought	to	life	.
"	这	死的	不能	是	带来	到	生活	.

死人无法复活。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðæt] [fiːnd] ['evər][tuː; tə][biː; bi] ['sɔfənd] , [juː; jʊ][ɪkˈspekt][ə; eɪ]

If	you	expect	my	judgment	of	that	fiend	ever	to	be	softened	,	you	expect	a
如果	你	预计	我的	判断	的	那	恶魔	曾经	到	是	软化	,	你	预计	一个

['mɪrək(ə)l] .

miracle	.
奇迹	.

如果你指望我对那个恶魔的评判有所缓和，那你就是在期待奇迹。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	is	the	nature	of	your	connection	with	him	?
什么	是	这	自然	的	你的	联系	和	他	?

你和他之间是什么关系?

['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ; [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [jɔːrz] ['friːli] . "

Pardon	me	for	asking	questions	;	I	will	answer	yours	freely	.	"
赦免	我	为了	问	问题	；	我	将要	回答	你的	自由	.	"

请原谅我问问题，我会如实回答您的问题。

" [æn; ən]['eɪndʒl][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [haʊs] , " [aɪ] [sed] ,

"	An	angel	lives	in	that	house	,	"	I	said	,
"	一个	天使	生活	在	那	房子	,	"	我	说	,

“那房子里住着一位天使，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][taɪz][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

"	and	I	am	bound	to	her	by	ties	of	affection	and	devotion	,
"	和	我	是	边界	到	她	经过	领带	的	感情	和	虔诚	,

“我对她怀有深厚的感情和忠诚，

[ɪnˈspaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] [swiːt] ['neɪtʃər][ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['pjʊrəti] . "

inspired	by	her	sweet	nature	and	spotless	purity	.	"
灵感	经过	她	甜的	自然	和	一尘不染	纯度	.	"

“她天性温柔善良，纯洁无瑕，深深地打动了我。”

" [lɔːˈretə] !

"	Lauretta	!
"	劳雷塔	!

“劳雷塔！”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] [maɪt] [lʌv] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

"	She	loved	me	once	as	a	sister	might	love	a	brother	,
"	她	喜爱	我	一次	作为	一个	姐姐	可能	爱	一个	兄弟	,

她曾经像姐姐爱哥哥那样爱我，

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪn] [laɪk] ['mænər] .

and	I	loved	her	in	like	manner	.
和	我	喜爱	她	在	喜欢	方式	.

我也以同样的方式爱着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] . "

She	was	the	incarnation	of	innocence	and	goodness	.	"
她	曾是	这	化身	的	无辜	和	善良	.	"

她简直就是纯真和善良的化身。

" [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [stɪl] .

"	And	is	so	still	.
"	和	是	所以	仍然	.

“而且非常安静。”

[ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] [kleɪmz] [naʊ] [jʊr; jər] ['pɪti] .

She	whom	you	once	loved	as	a	sister	claims	now	your	pity	.
她	谁	你	一次	喜爱	作为	一个	姐姐	索赔	现在	你的	遗憾	.

你曾经视她如亲姐妹的人，如今却博得你的怜悯。

[faɪnd] [ruːm] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] . "

Find	room	in	your	heart	for	something	better	than	revenge	.	"
寻找	房间	在	你的	心	为了	某物	更好的	比	复仇	.	"

在你的心中，为比复仇更美好的事物留出一席之地。

" [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lʌv] , [nɑːt] [rɪ'vendʒ] , [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	You	misjudge	me	,	"	he	said	softly	;	"	it	is	love	,	not	revenge	,	that	brought	me	here	.
"	你	误判	我	,	"	他	说	轻轻	;	"	它	是	爱	,	不是	复仇	,	那	带来	我	这里	.

“你误会我了，”他轻声说道，“把我带到这里的是爱，而不是复仇。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "

But	you	have	not	completed	your	explanation	.	"
但	你	有	不是	完全的	你的	解释	.	"

但你的解释还没有完成。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] ; " [ə; eɪ] [sʌn] , [groʊn] [tuː; tə] ['mænz] [ɪ'steɪt] .

"	I	have	an	only	child	,	"	I	said	;	"	a	son	,	grown	to	man's	estate	.
"	我	有	一个	仅有的	孩子	,	"	我	说	;	"	一个	儿子	,	生长	到	男人的	财产	.

“我只有一个孩子，”我说；“一个儿子，已经长大成人了。”

[lʌv] [gruː] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kə'ruːz] ['dɔːtər] - - - - "

Love	grew	between	him	and	Mrs	.	Carew's	daughter	-	-	-	-	"
爱	生长	之间	他	和	太太	.	卡鲁的	女儿	-	-	-	-	"

他和卡鲁太太的女儿之间萌生了爱意——

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [vɔɪs] .
" he cried , in a suffocated voice .
" 他 哭 , 在 一个 窒息 嗓音 .

他用哽咽的声音喊道。

" [aɪ] ['kænɑːt] , ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
" I cannot , cannot bear it !
" 我 不能 , 不能 熊 它 !

“我无法，真的无法忍受！”

" [hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ; [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['hevi]
" He leant against a tree for support ; his form was convulsed with heavy
" 他 倾斜 反对 一个 树 为了 支持 ; 他的 形式 曾是 抽搐 和 重的
['sɒbz] .
sobs .
啜泣 .

他靠在一棵树上支撑着身体；他浑身抽搐，发出沉重的啜泣声。

[hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [griːf] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [kluː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
His profound grief astonished me ; I could find no clue for it .
他的 深刻的 悲伤 惊讶 我 ; 我 可以 寻找 不 线索 为了 它 .

他那深切的悲痛令我震惊；我完全找不到任何线索。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riː'zjuːmd]
I turned aside until he was master of himself again , and then he resumed
我 转向 旁边 直到 他 曾是 掌握 的 他自己 再次 , 和 然后 他 恢复
[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

我走到一边，等他平静下来后，他才继续和我谈话。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . "
" You seem to know the story of my life . "
" 你 似乎 到 知道 这 故事 的 我的 生活 . "

“你似乎了解我的人生故事。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I am acquainted with it . "
" 我 是 熟人 和 它 . "

“我了解它。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [traɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] ? "
" You know that I was tried for the murder of my brother ? "
" 你 知道 那 我 曾是 尝试 为了 这 谋杀 的 我的 兄弟 ? "

“你知道我因为谋杀我哥哥而被审判吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn][laɪf] [wen] [tuː; tə][laɪ] [wɪl] [dæm] [ə; eɪ]['mænz] [soʊl] [ænd; ənd] [kən'dem]

"	There	are	moments	in	life	when	to	lie	will	damn	a	man's	soul	and	condemn
"	那里	是	时刻	在	生活	什么时候	到	说谎	将要	该死	一个	男人的	灵魂	和	谴责

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɜːr'dɪʃn] !

it	to	eternal	perdition	!
它	到	永恒	毁灭	!

“人生中有些时刻，说谎会诅咒一个人的灵魂，使其遭受永世的折磨！”

[ðɪs] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

This	in	my	life	is	such	a	moment	.
这	在	我的	生活	是	这样的	一个	片刻	.

这是我生命中的一个重要时刻。

[aɪ][kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] ['ɪnəsns] !

I	call	Heaven	to	witness	my	innocence	!
我	称呼	天堂	到	证人	我的	无辜	!

我呼唤上苍来证明我的清白！

[naʊ] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [meɪ] [aɪ][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,

Now	and	hereafter	may	I	be	cursed	,
现在	和	此后	可能	我	是	被诅咒的	,

愿我今生来世都遭受诅咒。

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [meɪ] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [jɜːrn] [biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

now	and	for	ever	may	the	love	for	which	I	yearn	be	torn	from	me	,
现在	和	为了	曾经	可能	这	爱	为了	哪个	我	向往	是	撕裂	从	我	,

愿我渴望的爱情从此永远与我分离。

[meɪ] [aɪ] ['nevər] [miːt] [maɪ] [waɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

may	I	never	meet	my	wife	in	heaven	,
可能	我	绝不	见面	我的	妻子	在	天堂	,

愿我永远不会在天堂与我的妻子相遇。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] !

if	I	do	not	stand	before	you	an	innocent	man	!
如果	我	做	不是	站立	前	你	一个	清白的	男人	!

如果我站在你们面前不是一个清白的人！

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [kraɪm] .

I	was	condemned	for	another's	crime	.
我	曾是	谴责	为了	另一个的	犯罪	.

我因他人的罪行而受罚。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

The	murderer	lives	there	.
这	凶手	生活	那里	.

凶手就住在那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

"	He	pointed	to	the	house	,	and	continued	:
"	他	尖	到	这	房子	,	和	持续	:

他指着那栋房子，继续说道：

" [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [daɪd][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	My	brother	was	not	the	only	one	who	died	by	his	hand	.
"	我的	兄弟	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	死亡	经过	他的	手	.

“我的兄弟并不是唯一一个死于他之手的人。”

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nɪræk] , ['wɪðər] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [feɪt] [də'rektɪd] [ðæt] ['mɑːnstərz] [steps]

In	the	happy	village	of	Nerac	,	whither	a	relentless	fate	directed	that	monster's	steps
在	这	快乐的	村庄	的	内拉克	,	往哪里去	一个	狠	命运	指导	那	怪物的	步骤

,

,

,

在幸福的内拉克村，无情的命运指引着那怪物走向那里。

[ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz] ['mə:dəd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['erɪk] [fel] .

another	man	was	murdered	before	my	beloved	Eric	fell	.
其他	男人	曾是	被谋杀	前	我的	心爱	埃里克	跌倒	.

在我挚爱的埃里克倒下之前，还有另一个人被谋杀了。

[ðɪs] ['mænz] ['kɑːmræd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['penəlti] - - [waɪl] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [lʊkt] [ɑːn]

This	man's	comrade	suffered	the	penalty	-	-	while	he	,	the	murderer	,	looked	on
这	男人的	同志	遭受	这	惩罚	-	-	尽管	他	,	这	凶手	,	看起来	在

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

这个人的同伴受到了惩罚——而他，这个凶手，却在一旁看着，脸上带着微笑。

[aɪ][duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] ;

I	do	not	question	the	goodness	and	mercy	of	God	;
我	做	不是	问题	这	善良	和	怜悯	的	上帝	;

我并不质疑上帝的良善和慈悲；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [ðiːz] [ə'trɔsitiz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] ,

for	some	unknown	reason	these	atrocities	have	been	allowed	,
为了	一些	未知	原因	这些	暴行	有	到过	允许	,

由于某些未知的原因，这些暴行被允许发生。

[ænd; ənd][noʊ] ['θʌndərboʊlt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] ['gɪlti] .

and	no	thunderbolt	has	fallen	to	smite	the	guilty	.
和	不	霹雳	有	倒下	到	惩击	这	有罪的	.

没有雷霆降临惩罚罪人。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [blæs'fiːmər] ,

Had	I	been	other	than	I	am	I	should	have	turned	blasphemer	,
有	我	到过	其他	比	我	是	我	应该	有	转向	亵渎者	,

如果我不是现在的我，我早就成了亵渎神明的人了。

[ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [vɔɪs] [ə'genst] [maɪ] [kri'eɪtər] .

and	raised	my	impious	voice	against	my	Creator	.
和	提高	我的	不敬	嗓音	反对	我的	创作者	.

我竟敢对造物主发出亵渎的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] [biːst] ,

As	it	is	,	I	have	suffered	and	borne	my	sufferings	,	not	like	a	beast	,
作为	它	是	,	我	有	遭受	和	出生	我的	苦难	,	不是	喜欢	一个	兽	,

事实上，我所遭受的苦难，我并没有像野兽一样忍受。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

but	like	a	man	.
但	喜欢	一个	男人	.

但像个男人一样。

[juː; jʊ] [hɪnt] [æt; ət][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːnstər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['fæðəm]

You	hint	at	some	mystery	in	connection	with	that	monster	which	I	cannot	fathom
你	暗示	在	一些	神秘	在	联系	和	那	怪物	哪个	我	不能	捉摸

.

:

.

你暗示那个怪物身上有一些我无法理解的谜团。

[taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Time	**is**	**too**	**precious**	**for**	**me**	**to**	**waste**	**it**	**by**	**groping**	**in**	**the**	**dark**	**.**
时间	是	也	宝贵的	为了	我	到	浪费	它	经过	摸索	在	这	黑暗的	.

时间太宝贵了，我不能浪费在盲目摸索上。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

I	**will**	**wait**	**patiently**	**for**	**enlightenment**	**.**
我	将要	等待	耐心	为了	启示	.

我将耐心等待顿悟。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ə; eɪ] ['redi] [ɪr] [tuː; tə] [ˌhausəu'evə] [streɪndʒ]

Heaven	**knows**	**I**	**,**	**of**	**all**	**men**	**living**	**,**	**should**	**lend**	**a**	**ready**	**ear**	**to**	**howsoever**	**strange**
天堂	知道	我	,	的	全部	男人	活的	,	应该	借	一个	准备好	耳朵	到	然而	奇怪的

[ə; eɪ] [teɪl] ,

a	**tale**	**,**
一个	故事	,

天知道，在所有活着的人当中，我最应该对任何奇特的故事都竖起耳朵倾听。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'soʊsieɪtɪd] , [θruː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

for	**I**	**am**	**associated**	**,**	**through**	**my**	**father**	**and**	**his**	**brother**	**,**
为了	我	是	联系	,	通过	我的	父亲	和	他的	兄弟	,

因为我通过我的父亲和他的兄弟与.....有联系

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [men] [wʊd] [rɪ'dʒekt][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l] .

with	**a**	**mystery**	**which**	**the**	**majority**	**of**	**men**	**would**	**reject**	**as**	**incredible**	**.**
和	一个	神秘	哪个	这	多数	的	男人	会	拒绝	作为	极好的	.

其中一个谜团，大多数男人都会觉得不可思议。

[ðɪs] [ɪk'stendz; ek'stendz]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃʊr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt]

This	**extends**	**even**	**to**	**my**	**statement**	**that**	**I**	**have**	**sure**	**evidence**	**of**	**that**
这	扩展	甚至	到	我的	陈述	那	我	有	当然	证据	的	那

['mɑːnstərz] [gɪlt] ,

monster's	**guilt**	**,**
怪物的	有罪	,

这甚至包括我所说的，我有确凿证据证明那个怪物有罪。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [diːd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] .

although	**I**	**did**	**not**	**see**	**the**	**deed**	**perpetrated**	**.**
虽然	我	做过	不是	看	这	契据	实施	.

虽然我没有亲眼目睹犯罪行为的发生。

[juː; jʊ] [meɪ] ['entər] ['ɪntuː][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ]

You	**may**	**enter**	**into**	**my**	**feelings**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**the**	**first**	**few**	**weeks**	**of**	**my**
你	可能	进入	进入	我的	情怀	什么时候	我	告诉	你	那	这	第一的	很少	周	的	我的

[ɪm'prɪznmənt] [wɜːr; wər] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

imprisonment	**were**	**weeks**	**of**	**the**	**most**	**awful**	**torture**	**to**	**me**	**.**
监禁	是	周	的	这	最多	可怕	酷刑	到	我	.

当我告诉你我被监禁的头几个星期是我遭受的最可怕的折磨时，你或许能体会到我的感受。

[aɪ] [wept] .

I	**wept**	**.**
我	哭泣	.

我哭了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

I	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**my**	**heart**	**was**	**torn**	**with**	**unspeakable**	**anguish**	**.**
我	可以	不是	睡觉	,	我的	心	曾是	撕裂	和	无法形容	痛苦	.

我彻夜难眠，心中充满了难以言喻的痛苦。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['loʊnli] [sel] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['məːdəd] ['brʌðər]

Night	after	night	in	my	lonely	cell	I	passed	the	hours	praying	to	my	murdered	brother
夜晚	后	夜晚	在	我的	孤独	细胞	我	通过了	这	小时	祈祷	到	我的	被谋杀	兄弟

,

,

,

夜复一夜，我在孤独的牢房里祈祷，悼念我被谋杀的哥哥。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn] .

and	calling	upon	him	to	give	me	a	sign	.
和	呼叫	之上	他	到	给	我	一个	符号	.

我祈求他给我一个启示。

[maɪ] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθdeɪ] .

My	prayer	was	answered	on	the	anniversary	of	our	birthday	.
我的	祷告	曾是	回答	在	这	周年纪念日	的	我们的	生日	.

在我的生日纪念日那天，我的祈祷得到了回应。

['erɪk][ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ] [noʊ] , [wɜːr; wər] [twɪnz] ,

Eric	and	I	,	as	I	assume	you	know	,	were	twins	,
埃里克	和	我	,	作为	我	认为	你	知道	,	是	双胞胎	,

正如你所知，我和埃里克是双胞胎。

[æz; əz][wɜːr; wər][maɪ]['fɑːðər] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [krɪ'stɛl] .

as	were	my	father	Silvain	and	his	brother	Kristel	.
作为	是	我的	父亲	西尔万	和	他的	兄弟	克里斯蒂尔	.

我的父亲西尔万和他的兄弟克里斯蒂尔也是如此。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

Between	them	existed	a	mysterious	bond	of	sympathy	.
之间	他们	存在	一个	神秘	纽带	的	同情	.

他们之间存在着一种神秘的同情纽带。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] , [bɪ'twiːn] ['erɪk][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

So	was	it	,	in	a	lesser	degree	,	between	Eric	and	me	.
所以	曾是	它	,	在	一个	较少	程度	,	之间	埃里克	和	我	.

埃里克和我之间也存在类似的情况，只是程度较轻。

[ɑːn] [ðæt] ['bɜːrθdeɪ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [spent] [ɪn] ['prɪzn] , [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fel]

On	that	birthday	anniversary	,	spent	in	prison	,	peace	for	the	first	time	fell
在	那	生日	周年纪念日	,	花费	在	监狱	,	和平	为了	这	第一的	时间	跌倒

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,

upon	my	soul	,
之上	我的	灵魂	,

在那年生日那天，我在狱中度过，我的灵魂第一次感受到了平静。

[ænd; ənd][aɪ] [slept] .

and	I	slept	.
和	我	睡着了	.

然后我就睡着了。

[ɪn][maɪ] [driːmz] [maɪ] ['brʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

In	my	dreams	my	brother	appeared	to	me	;	he	did	not	speak	to	me	;
在	我的	梦境	我的	兄弟	出现	到	我	;	他	做过	不是	说话	到	我	;

在我的梦中，我的哥哥出现了；但他没有和我说话；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .

but	I	saw	the	enactment	of	his	murder	.
但	我	锯	这	颁布	的	他的	谋杀	.

但我亲眼目睹了他被谋杀的过程。

[aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [waɪf] .

I	had	left	him	in	the	forest	to	join	my	wife	.
我	有	左边	他	在	这	森林	到	加入	我的	妻子	.

我把他留在森林里，去和妻子团聚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [diːp] ['æŋgwɪʃ] .

He	paced	to	and	fro	in	deep	anguish	.
他	踱步	到	和	弗	在	深的	痛苦	.

他痛苦地来回踱步。

[terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ræk] [wɪð; wɪθ][woʊ] .

Tears	streamed	from	his	eyes	;	his	heart	was	wracked	with	woe	.
眼泪	流媒体	从	他的	眼睛	;	他的	心	曾是	饱受摧残	和	悲哀	.

他泪流满面，心中充满悲伤。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [les]

In	this	state	he	continued	for	a	space	of	time	which	I	judged	to	be	not	less
在	这	状态	他	持续	为了	一个	空间	的	时间	哪个	我	评判	到	是	不是	较少的

[ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .

than	an	hour	.
比	一个	小时	.

他一直处于这种状态，我估计至少有一个小时。

[ðen] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] ,

Then	gradually	he	became	more	composed	,	and	he	knelt	and	prayed	,
然后	逐步地	他	成为	更多的	由	,	和	他	跪下	和	祈祷	,

然后他渐渐平静下来，跪下祈祷。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

with	his	face	buried	in	his	hands	.
和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	.

他双手捂着脸。

['stiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['stelθɪli] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] , [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ]

Stealing	towards	him	stealthily	,	holding	a	knife	,	as	to	-	night	he	held	a
偷窃	向	他	悄悄地	,	保持	一个	刀	,	作为	到	-	夜晚	他	握住	一个

['dægər] , [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ,

dagger	,	I	beheld	the	monster	,
匕首	,	我	观看	这	怪物	,

我悄悄地朝他走去，手里拿着刀，就像今晚他手里拿着匕首一样，我看到了那个怪物。

['geɪbriəl] ['kæruː] .

Gabriel	Carew	.
加布里埃尔	卡鲁	.

加布里埃尔·卡鲁。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] ; [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	saw	him	plainly	;	the	moon	shone	upon	his	face	,
我	锯	他	显然	;	这	月亮	闪耀	之上	他的	脸	,

我看得清清楚楚；月光照在他的脸上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sliːp] , [hɪz; ɪz] [fel] [ɪn'tent] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

and	though	he	walked	like	a	man	in	sleep	,	his	fell	intent	was	visible	in	his
和	尽管	他	步行	喜欢	一个	男人	在	睡觉	,	他的	跌倒	意图	曾是	可见的	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

虽然他走路的样子像梦游一样，但他的眼神中却流露出邪恶的意图。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] [tuː; tə] [wɔːrn] [maɪ] ['brʌðər] ,

I	tried	to	scream	to	warn	my	brother	,
我	尝试	到	尖叫	到	警告	我的	兄弟	,

我试图大声呼救来警告我的哥哥，

[bʌt; bət] [maɪ] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] .

but	my	tongue	clove	to	the	roof	of	my	mouth	.
但	我的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	我的	嘴	.

但我的舌头却顶到了上颚。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	could	not	utter	a	sound	.
我	可以	不是	说出	一个	声音	.

我发不出任何声音。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [krept] [ðə; ði] ['mɑːnstər] - - ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['nɔɪzləsli] ,

Nearer	and	nearer	crept	the	monster	-	-	nearer	and	nearer	,	noiselessly	,
更近	和	更近	悄悄地爬	这	怪物	-	-	更近	和	更近	,	无声	,

['nɔɪzləsli] !

noiselessly	!
无声	!

怪物越来越近——越来越近，悄无声息，悄无声息！

[nɑːt] [ə; eɪ] [liːf] [krækt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Not	a	leaf	cracked	beneath	his	feet	;
不是	一个	叶子	裂纹	下面	他的	脚	;

他脚下连一片树叶都没碎。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [dʌm] [ɪn] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] [ə'baʊt] [tuː; tə]

all	nature	seemed	to	be	suddenly	stricken	dumb	in	horror	of	the	deed	about	to
全部	自然	似乎	到	是	突然	受打击的	哑的	在	恐怖	的	这	契据	关于	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

大自然似乎突然被即将发生的事情吓得哑口无言。

[tuː; tə] [maɪ] ['ægənaiz] ['sensɪz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɜːr; wər] ['mɪnɪts] , ['mɪnɪts] ['aʊərz] ,

To	my	agonised	senses	seconds	were	minutes	,	minutes	hours	,
到	我的	痛苦的	感官	秒	是	分钟	,	分钟	小时	,

在我痛苦万分的感官中，秒就像分钟，分钟就像小时。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['erɪk] .

until	the	monster	stood	above	the	kneeling	form	of	my	beloved	Eric	.
直到	这	怪物	站立	多于	这	跪着	形式	的	我的	心爱	埃里克	.

直到那怪物出现在我心爱的埃里克跪着的身旁。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [naɪf] - - [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;

He	raised	the	knife	-	-	the	blade	was	touched	with	light	;
他	提高	这	刀	-	-	这	刀刃	曾是	感动	和	光	;

他举起刀——刀刃上闪着光；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [eɪm] ['ʃʊrɜ] , [ðə; ði] [stroʊk] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .

for	a	moment	he	paused	to	make	his	aim	surer	,	the	stroke	more	certain	.
为了	一个	片刻	他	暂停	到	制作	他的	目的	确定	,	这	中风	更多的	肯定	.

他停顿片刻，使瞄准更准确，击球更稳健。

[wɪð; wɪθ] ['kruːəl] , ['devəlɪʃ] [fɔːrs] [ðə; ði] [naɪf] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [θruː] [maɪ]

With	cruel	,	devilish	force	the	knife	descended	,	and	was	plunged	through	my
和	残忍的	,	恶魔般的	力量	这	刀	下降	,	和	曾是	暴跌	通过	我的

['ɛrɪks] [bæk] ,

Eric's	back	,
埃里克的	后退	,

那把刀带着残酷、邪恶的力量落下，刺穿了埃里克的后背。

[streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
straight into his heart .
直的 进入 他的 心 .

直击他的心脏。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ] , [bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [plʌkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
He uttered no cry , but straightway , as the knife was plucked from him
他 说出 不 哭 , 但 立刻 , 作为 这 刀 曾是 拨弦 从 他
,
,
,

他没有发出任何叫喊，但就在刀子从他身上拔出的那一刻，

[fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
fell forward on his face .
跌倒 向前 在 他的 脸 .

他向前摔倒，脸朝下栽倒在地。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] !
My brother was dead !
我的 兄弟 曾是 死的 !

我哥哥去世了！

['sloʊli] , ['stelθɪli] , ['werəli] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , ['kæstɪŋ] [noʊ] [lʊk]
Slowly , stealthily , warily , the murderer stole through the woods , casting no look
缓慢地 , 悄悄地 , 谨慎地 , 这 凶手 偷窃 通过 这 树林 , 铸件 不 看
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

凶手缓慢、隐秘、警惕地穿过树林，头也不回。

[ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [driːm] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
A darkness rushed upon me , and my dream was at an end .
一个 黑暗 匆忙 之上 我 , 和 我的 梦 曾是 在 一个 结尾 .

黑暗袭来，我的梦境就此结束。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
When I awoke I knew that I had witnessed a faithful presentment of the scene
什么时候 我 醒来 我 知道 那 我 有 目击者 一个 忠实 呈报 的 这 场景
,
,
,

醒来后我就知道，我目睹了对当时场景的真实呈现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən]['hjuːmən]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə]
and it would need something more powerful than human arguments to
和 它 会 需要 某物 更多的 强大的 比 人类 论点 到
[kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
convince me that I was the victim of a delusion .
说服 我 那 我 曾是 这 受害者 的 一个 错觉 .

要想让我相信自己是妄想的受害者，需要比人类的论据更有力的东西。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [fɔːrθ] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
The natural sentiment which from that night forth might be supposed to
这 自然的 情绪 哪个 从 那 夜晚 前进 可能 是 据称 到
['ænɪmeɪt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
animate me was that I might live to revenge myself upon the murderer .
动画 我 曾是 那 我 可能 居住 到 复仇 我 之上 这 凶手 .

从那天晚上起，我心中自然而然地涌起一种念头，那就是我要活下来，向凶手复仇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	was	not	so	with	me	.
它	曾是	不是	所以	和	我	.

但对我来说并非如此。

[aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['pɜːrpəs] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [end][ɪn] [vjuː] .

I	lived	,	and	live	,	for	another	purpose	,	with	another	end	in	view	.
我	居住地	,	和	居住	,	为了	其他	目的	,	和	其他	结尾	在	看法	.

我曾经活着，现在也活着，是为了另一个目的，有着另一个目标。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃed] [blʌd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪn] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] .

Not	for	me	to	shed	blood	,	and	to	stain	my	soul	with	sin	and	crime	.
不是	为了	我	到	棚	血	,	和	到	弄脏	我的	灵魂	和	罪	和	犯罪	.

我不愿流血，也不愿让我的灵魂沾染罪恶。

[aɪ] [liːv] [maɪ] [kɔːz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I	leave	my	cause	to	heaven	.
我	离开	我的	原因	到	天堂	.

我将我的事业交托于上天。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðʌs] [mʌtʃ] , [wɪl] [juː; jʊ][eɪd][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

Having	heard	thus	much	,	will	you	aid	me	,	will	you	serve	me	,	as	you	have
拥有	听到	因此	很多	,	将要	你	援助	我	,	将要	你	服务	我	,	作为	你	有

['prɑːmɪst] ? "

promised	?	"
承诺	?	"

听闻这些，你是否愿意像你承诺的那样帮助我、服侍我?

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] , [ɪf] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [əˈpruːvz] . "

"	I	will	do	my	best	,	if	my	judgment	approves	.	"
"	我	将要	做	我的	最好的	,	如果	我的	判断	批准	.	"

“如果我的判断允许，我将尽我所能。”

" [ðə; ði][end][ɪz][dʒʌst] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ɪnˈdʊr] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ] .

"	The	end	is	just	,	and	I	cannot	endure	long	delay	.
"	这	结尾	是	只是	,	和	我	不能	忍受	长的	延迟	.

“结局是公正的，我不能再拖延了。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mɪsɪz] . ['kæruː] - - [mʌst; məst] !

I	must	see	Mrs	.	Carew	-	-	must	!
我	必须	看	太太	.	卡鲁	-	-	必须	!

我必须见卡鲁太太——必须!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [əˈnʌðər] [deɪ]

There	is	a	matter	between	us	which	must	be	cleared	up	before	another	day
那里	是	一个	事情	之间	我们	哪个	必须	是	已清除	向上	前	其他	天

[ænd; ənd] [naɪt] [hæv; həv] [pæst] .

and	night	have	passed	.
和	夜晚	有	通过了	.

我们之间有一件事必须在今天一夜过去之前解决。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['erənd] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

Tell	her	that	my	errand	is	not	one	of	revenge	.
告诉	她	那	我的	差事	是	不是	一	的	复仇	.

告诉她，我此行的目的并非报复。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

Not	a	word	of	reproach	shall	she	hear	from	my	lips	.
不是	一个	单词	的	责备	将	她	听到	从	我的	嘴唇	.

我绝不会说一句责备的话给她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [wʌt] [ɪz] [maɪn] - - [maɪ][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] !

I	am	here	to	claim	what	is	mine	-	-	my	inalienable	right	!
我	是	这里	到	宣称	什么	是	矿	-	-	我的	不可剥夺的	正确的	！

我来这里是为了夺回属于我的东西——我不可剥夺的权利！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][wɜːrdz] .

She	will	understand	if	you	represent	it	to	her	in	my	words	.
她	将要	理解	如果	你	代表	它	到	她	在	我的	字	.

如果你用我的话来表达，她会明白的。

[tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Tell	her	she	has	nothing	to	fear	from	me	,
告诉	她	她	有	没有什么	到	害怕	从	我	,

告诉她她不必害怕我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

and	that	the	faith	I	have	in	her	will	not	allow	me	to	believe	that	she	will
和	那	这	信仰	我	有	在	她	将要	不是	允许	我	到	相信	那	她	将要

[kən'spaɪər][tuː; tə][rɑːb][maɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

conspire	to	rob	my	life	of	the	one	joy	it	contains	for	me	.
合谋	到	抢	我的	生活	的	这	一	喜悦	它	包含	为了	我	.

而且，我对她的信任不会让我相信她会密谋夺走我生命中唯一的快乐。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? "

Will	you	do	this	?	"
将要	你	做	这	?	"

你会这么做吗?

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] . "

"	I	will	do	what	you	desire	,	in	the	way	you	desire	.	"
"	我	将要	做	什么	你	欲望	,	在	这	方式	你	欲望	.	"

“我会按照你的意愿去做，以你想要的方式去做。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['greɪtf(ə)l] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

"	I	thank	you	,	"	he	said	,	and	the	courteous	grateful	motion	of	his	head
"	我	感谢	你	,	"	他	说	,	和	这	有礼貌	感激的	运动	的	他的	头

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

bespoke	the	gentleman	.
定制	这	绅士	.

“谢谢您，”他说，并礼貌地点头表示感谢，这体现了一位绅士的风度。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] , " [aɪ] [æskt] , " [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	How	shall	I	find	you	,	"	I	asked	,	"	if	I	wish	to	see	you	to	-	morrow	?	"
"	如何	将	我	寻找	你	,	"	我	问	,	"	如果	我	希望	到	看	你	到	-	明天	?	"

“如果我明天想见你，”我问，“我该如何找到你呢？”

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	Leave	that	to	me	,	"	was	his	reply	.
"	离开	那	到	我	,	"	曾是	他的	回复	.

“交给我来做吧。”他回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - - [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .

"	I	shall	be	on	the	watch	-	-	and	on	my	guard	.
"	我	将	是	在	这	手表	-	-	和	在	我的	警卫	.

“我会保持警惕，时刻警戒。”

[gʊd] - [naɪt] . "

Good	-	night	.	"
好的	-	夜晚	.	"

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] .

"	Good	-	night	,	"	I	said	,	and	I	offered	him	my	hand	.
"	好的	-	夜晚	,	"	我	说	,	和	我	提供	他	我的	手	.

“晚安，”我说，并向他伸出了手。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə'gen] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [maɪ'self] .

He	touched	it	with	his	,	and	saying	again	,	"	I	thank	you	,	"	left	me	to	myself	.
他	感动	它	和	他的	,	和	说	再次	,	"	我	感谢	你	,	"	左边	我	到	我	.

他用手碰了碰它，又说了一遍“谢谢你”，然后就留下我一个人了。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - - [huː] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] ['raizəz] - - [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

I	remained	in	the	grounds	until	the	servants	-	-	who	were	early	risers	-	-	unfastened	the	front	door	.
我	剩余	在	这	理由	直到	这	仆人	-	-	WHO	是	早期的	立管	-	-	解开	这	正面	门	.

我一直待在院子里，直到那些早起的仆人们打开了前门。

[ðen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

Then	I	entered	the	house	,	and	made	my	way	to	the	study	.
然后	我	进入	这	房子	,	和	制成	我的	方式	到	这	学习	.

然后我进了屋，径直去了书房。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

As	I	reached	the	door	Mrs	.	Carew	came	out	of	her	room	to	meet	me	.
作为	我	达到	这	门	太太	.	卡鲁	来了	出去	的	她	房间	到	见面	我	.

我走到门口时，卡鲁太太从房间里出来迎接我。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

She	placed	her	finger	to	her	lips	,	and	whispered	,
她	放置	她	手指	到	她	嘴唇	,	和	低声说道	,

她把手指放在嘴唇上，低声说道：

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ðer; ðər] . "

"	My	husband	is	there	.	"
"	我的	丈夫	是	那里	.	"

“我丈夫在那里。”

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

"	Your	husband	!
"	你的	丈夫	!

“你的丈夫！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [fə'getiŋ] [ɪ'miːliəs] ,

"	I	exclaimed	in	consternation	,	forgetting	Emilius	,
"	我	惊呼	在	惊愕	,	遗忘	埃米利厄斯	,

我惊恐地喊道，忘记了埃米利乌斯。

[fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pepərz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] ,

forgetting	everything	except	the	papers	I	had	found	in	the	secret	drawer	,
遗忘	一切	除了	这	文件	我	有	成立	在	这	秘密	抽屉	,

除了在秘密抽屉里找到的文件之外，我什么都忘了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

and	which	I	had	left	loose	upon	the	writing	-	table	.
和	哪个	我	有	左边	松动的	之上	这	写作	-	桌子	.

我当时把它们随意地放在了书桌上。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæru:] .
" Yes , " said Mrs . Carew .
" 是的 , " 说 太太 . 卡鲁 .

“是的，”卡鲁太太说。

" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'loʊn] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
" When he came in alone he had to pass the study on his way to our
" 什么时候 他 来了 在 独自的 他 有 到 经过 这 学习 在 他的 方式 到 我们的
[ru:m] .
room .
房间 .

“他独自进来时，必须经过书房才能到我们的房间。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɪn] .
The door was open , and he went in .
这 门 曾是 打开 , 和 他 去 在 .

门开着，他走了进去。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɪm; ɪm] .
I did not dare to disturb him .
我 做过 不是 敢 到 打扰 他 .

我不敢打扰他。

[ɔ:l] [ɪz] [soʊ] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] [ə'sli:p] .
All is so still within that I think he is asleep .
全部 是 所以 仍然 之内 那 我 思考 他 是 睡着了 .

四周一片寂静，我想他应该是睡着了。

[tel] [ˌem 'i:] , [dɪr] [frend] - - [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] ? "
Tell me , dear friend - - has anything happened outside ? "
告诉 我 , 亲爱的 朋友 - - 有 任何事物 发生 外部 ? "

亲爱的朋友，告诉我，外面发生了什么事吗?

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ju:; jʊ] [dred] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing of the nature you dread , " I replied .
" 没有什么 的 这 自然 你 恐惧 , " 我 回复 .

“并非你所担心的那种情况，”我回答道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .
" Thank you , " she murmured .
" 感谢 你 , " 她 低声说道 .

“谢谢，”她低声说道。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
I opened the study door and entered , and sitting at the writing - table ,
我 打开 这 学习 门 和 进入 , 和 坐着 在 这 写作 - 桌子 ,

我打开书房的门走了进去，坐在书桌前，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz] ['geɪbriəl] ['kæru:] , [ɪn]
with his hand upon the revelation made by his father , was Gabriel Carew , in
和 他的 手 之上 这 启示 制成 经过 他的 父亲 , 曾是 加布里埃尔 卡鲁 , 在
[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .
a profound slumber .
一个 深刻的 睡眠 .

盖柏·卡鲁的手按在他父亲所启示的事物上，陷入了沉睡。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [slept] [ðʌs] ['fri:kwəntli] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['kæru:] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd]
" He has slept thus frequently , " whispered Mrs . Carew , who had followed
" 他 有 睡着了 因此 频繁地 , " 低声说道 太太 . 卡鲁 , WHO 有 随后
[ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
me into the room ,
我 进入 这 房间 ,

“他经常这样睡觉，”卡鲁太太低声说道，她跟着我进了房间。

" [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "

"	until	late	in	the	day	.	"
"	直到	晚的	在	这	天	.	"

“直到当天晚些时候。”

" [liːv] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , " [aɪ] [sed] .

"	Leave	us	together	,	"	I	said	.
"	离开	我们	一起	,	"	我	说	.

“让我们留下来吧，”我说。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [baɪ] [kə'ruːz] [saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

She	obeyed	me	,	and	I	stood	by	Carew's	side	and	gazed	at	him	and
她	服从	我	,	和	我	站立	经过	卡鲁的	边	和	凝视	在	他	和

[ðə; ði] ['pepərz] .

the	papers	.
这	文件	.

她听从了我的指示，我站在卡鲁身边，凝视着他和那些文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

There	was	deep	suffering	on	his	face	,	strangely	contrasted	with	an	expression
那里	曾是	深的	痛苦	在	他的	脸	,	奇怪的	对比	和	一个	表达

[ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːntent] .

of	resolution	and	content	.
的	解决	和	内容	.

他脸上流露出深深的痛苦，与一种坚定和满足的神情形成了奇特的对比。

[wʌt] [ðɪs] [pɔː'tendid] [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .

What	this	portended	I	had	yet	to	learn	.
什么	这	预示	我	有	然而	到	学习	.

这预示着什么，我当时还不得而知。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ]

It	was	not	till	at	least	an	hour	afterwards	that	I	remembered	the	promise	I
它	曾是	不是	直到	在	至少	一个	小时	然后	那	我	记得	这	承诺	我

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'miːliəs] .

had	given	to	Emilius	.
有	给定	到	埃米利厄斯	.

至少一个小时后，我才想起我曾对埃米利乌斯许下的承诺。

['kæruː] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

Carew	still	slept	,	and	had	not	stirred	from	the	position	in	which	I	had
卡鲁	仍然	睡着了	,	和	有	不是	搅拌	从	这	位置	在	哪个	我	有

[faʊnd] [hɪm; ɪm] .

found	him	.
成立	他	.

卡鲁仍然睡着了，一动不动，和我找到他时一样。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd]

Two	or	three	times	I	made	a	gentle	effort	to	remove	from	beneath	his	hand
二	或者	三	时代	我	制成	一个	温和的	努力	到	消除	从	下面	他的	手

[ðə; ði] ['pepərz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] ,

the	papers	I	had	found	in	the	secret	drawer	,
这	文件	我	有	成立	在	这	秘密	抽屉	,

我曾两三次轻轻地试图从他手下拿走我在秘密抽屉里找到的文件。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [aɪ] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː]

but	as	my	design	could	not	be	accomplished	without	violence	,	I	abandoned	it
但	作为	我的	设计	可以	不是	是	完成	没有	暴力	,	我	弃	它

.

:

.

但由于我的设计无法在不使用暴力的情况下实现，所以我放弃了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] ,

There	was	no	doubt	in	my	mind	that	he	had	read	them	,
那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	那	他	有	读	他们	,

我确信他读过那些书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] [hoʊld][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [di'nəutid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌm; səm]

and	his	tenacious	hold	upon	them	denoted	that	he	had	formed	some
和	他的	顽强	抓住	之上	他们	表示	那	他	有	形成	一些

[strɔːŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

strong	resolution	with	respect	to	them	.
强的	解决	和	尊重	到	他们	.

他对这些物品的执着表明，他对它们已经下定了决心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɪ'miːliəs] , [aɪ] ['sɔːftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

With	the	intention	of	fulfilling	my	promise	to	Emilius	,	I	softly	left	the	room	.
和	这	意图	的	满足	我的	承诺	到	埃米利厄斯	,	我	轻轻	左边	这	房间	.

为了履行对埃米利乌斯的承诺，我轻轻地离开了房间。

['mɪsɪz] . ['kæruː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] , [hɜːrd] [maɪ] ['muːvmənts] ,

Mrs	.	Carew	,	sitting	in	a	room	above	with	Mildred	,	heard	my	movements	,
太太	.	卡鲁	,	坐着	在	一个	房间	多于	和	米尔德里德	,	听到	我的	移动	,

卡鲁太太和米尔德雷德坐在楼上的房间里，听到了我的动静。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	swiftly	and	noiselessly	glided	down	the	stairs	.
和	迅速地	和	无声	滑翔	向下	这	楼梯	.

然后迅速而无声地滑下楼梯。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

In	a	low	tone	I	made	her	acquainted	with	what	had	passed	between	me
在	一个	低的	语气	我	制成	她	熟人	和	什么	有	通过了	之间	我

[ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] ,

and	Emilius	,
和	埃米利厄斯	,

我低声向她讲述了我和埃米利乌斯之间发生的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] - [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	I	perceived	that	she	was	not	unprepared	for	Emilius's	demand	for	an
和	我	感知	那	她	曾是	不是	毫无准备	为了	-	要求	为了	一个

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

我感觉她对埃米利厄斯要求面谈并非毫无准备。

[wen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [wɜːrdz] , " [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr]

When	I	repeated	to	her	Emilius's	words	,	"	Tell	her	she	has	nothing	to	fear
什么时候	我	重复	到	她	-	字	,	"	告诉	她	她	有	没有什么	到	害怕

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

当我把埃米利乌斯的话重复给她听时，“告诉她，她不必害怕我”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [biˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

and	that	the	faith	I	have	in	her	will	not	allow	me	to	believe	that	she	will
和	那	这	信仰	我	有	在	她	将要	不是	允许	我	到	相信	那	她	将要

[kənˈspaɪər][tuː; tə][rɑːb][maɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

conspire	to	rob	my	life	of	the	one	joy	it	contains	for	me	,
合谋	到	抢	我的	生活	的	这	一	喜悦	它	包含	为了	我	,

我对她的信任，使我绝不会相信她会密谋夺走我生命中唯一的快乐。

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	she	clasped	her	hands	across	her	eyes	,	and	remained	so	for	a	little
"	她	紧握	她	双手	穿过	她	眼睛	,	和	剩余	所以	为了	一个	小的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

她双手捂住双眼，保持这个姿势好一会儿。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	his	due	,	"	she	said	,
"	它	是	他的	到期的	,	"	她	说	,

“这是他应得的，”她说。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [vɔɪs]

but	though	she	strove	to	speak	calmly	she	could	not	control	her	trembling	voice
但	尽管	她	努力	到	说话	平静地	她	可以	不是	控制	她	发抖	嗓音

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ;

and	quivering	lips	;
和	颤抖	嘴唇	;

尽管她努力让自己平静下来说话，但她还是无法控制自己颤抖的声音和颤抖的嘴唇；

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	I	must	see	him	.	"
"	我	必须	看	他	.	"

我一定要见他。

" [wen] ? " [aɪ] [æskt] .

"	When	?	"	I	asked	.
"	什么时候	?	"	我	问	.

“什么时候？”我问。

" [aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪ'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	cannot	at	this	moment	decide	,	"	she	replied	.
"	我	不能	在	这	片刻	决定	,	"	她	回复	.

“我现在还无法决定，”她回答说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

"	I	must	have	time	to	reflect	.
"	我	必须	有	时间	到	反映	.

我需要时间反思。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər] [laɪz] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ker] .

Meanwhile	,	there	lies	our	first	care	.
同时	,	那里	谎言	我们的	第一的	关心	.

与此同时，这是我们首要关注的问题。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [slept] .

"	She	pointed	to	the	study	in	which	her	husband	slept	.
"	她	尖	到	这	学习	在	哪个	她	丈夫	睡着了	.

她指着丈夫睡觉的书房。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
" You understand that he is determined to see you before another day and night
" 你 理解 那 他 是 决定 到 看 你 前 其他 天 和 夜晚
[hæv; həv] [pæst] ? "
have passed ? "
有 通过了 ? "

你明白他决心在又一天一夜过去之前见到你吗?

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
" Yes , I understand . "
" 是的 , 我 理解 . "

“是的，我明白了。”

" [haʊ] [ɪz] ['mildrid] ? "
" How is Mildred ? "
" 如何 是 米尔德里德 ? "

米尔德雷德怎么样了?

" [braɪt] [ænd; ənd] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Bright and well , with the exception that she is concerned about me .
" 明亮的 和 出色地 , 和 这 例外 那 她 是 担心的 关于 我 .

“她精神很好，身体也不错，只是有点担心我。”

[ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] . "
She suspects nothing . "
她 嫌疑人 没有什么 . "

她什么也没怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] .
" It is better so .
" 它 是 更好的 所以 .

这样更好。

['trʌb(ə)l] [kʌmz] [suːn] [ɪ'nʌf] . "
Trouble comes soon enough . "
麻烦 来 很快 足够的 . "

麻烦很快就会到来。

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] !
" Indeed , indeed !
" 的确 , 的确 !

“确实如此！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] - - [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
" she murmured , with a strangely pathetic note in her voice - - as though she
" 她 低声说道 , 和 一个 奇怪的 可怜的 笔记 在 她 嗓音 - - 作为 尽管 她
[wɜːr; wər] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr'self] .
were pitying herself .
是 怜悯 她自己 .

她喃喃自语，语气中带着一种奇怪的悲悯——仿佛在自怜自艾。

" [ɪf] [wiː; wi] [bʌt; bət] [nuː] - - [ɪf] [wiː; wi] [bʌt; bət] [nuː] !
" If we but knew - - if we but knew !
" 如果 我们 但 知道 - - 如果 我们 但 知道 !

“如果我们知道——如果我们知道！”

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] - - [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] [mɔːr] ?
But to do everything for the best - - what can one do more ?
但 到 做 一切 为了 这 最好的 - - 什么 能 一 做 更多的 ?

但要做到尽善尽美——还能做什么呢?

[ə; eɪ] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]

A	heavy	punishment	is	about	to	fall	upon	me	,	and	yet	I	thought	I	was
一个	重的	惩罚	是	关于	到	落下	之上	我	,	和	然而	我	想法	我	曾是

['æktɪŋ] [raɪt] .

acting	right	.
表演	正确的	.

我即将受到严厉的惩罚，但我却认为自己的行为是正确的。

[goʊ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

Go	to	my	husband	.
去	到	我的	丈夫	.

去找我丈夫。

[hiː; hi] [meɪ] [niːd] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [weiks] .

He	may	need	you	when	he	wakes	.
他	可能	需要	你	什么时候	他	醒来	.

他醒来后可能需要你。

" [ʃiː; ʃi] [glaidid] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['mɪldrədz] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] .

"	She	glided	up	the	stairs	to	Mildred's	room	,	and	I	re	-	entered	the	study	.
"	她	滑翔	向上	这	楼梯	到	米尔德雷德的	房间	,	和	我	关于	-	进入	这	学习	.

她轻盈地走上楼梯，来到米尔德雷德的房间，我则重新回到书房。

['kæruː] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][maɪ]['vɪdʒɪl] [tɪl] [nuːn] [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['eni]

Carew	still	slept	,	and	I	remained	at	my	vigil	till	noon	without	observing	any
卡鲁	仍然	睡着了	,	和	我	剩余	在	我的	守夜	直到	中午	没有	观察	任何

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

change	in	him	.
改变	在	他	.

卡鲁仍然睡着了，我一直守候到中午，也没有发现他有任何变化。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

In	addition	to	my	position	being	one	of	embarrassment	,
在	添加	到	我的	位置	存在	一	的	尴尬	,

除了我感到尴尬之外，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

I	found	myself	labouring	under	a	feeling	of	exhaustion	.
我	成立	我	劳动	在下面	一个	感觉	的	疲惫	.

我感到筋疲力尽。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rest] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [deɪ] [ænd; ənd]

I	had	had	no	rest	;	and	had	passed	a	long	and	anxious	day	and
我	有	有	不	休息	;	和	有	通过了	一个	长的	和	焦虑的	天	和

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我没有一刻休息；度过了漫长而焦虑的一天一夜。

[ɪn'sensəbli] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] ; [aɪ] ['strʌgld] [ə'genst] ['neɪtʃɚz] [dɪ'mænd] ,

Insensibly	my	eyes	closed	;	I	struggled	against	Nature's	demand	,
无意识地	我的	眼睛	关闭	;	我	挣扎	反对	自然的	要求	,

我不知不觉地闭上了双眼；我挣扎着抵抗着自然的召唤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd]

but	it	was	too	imperative	to	be	successfully	resisted	,	and
但	它	曾是	也	至关重要的	到	是	成功地	抵抗	,	和

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

at	length	I	fell	asleep	.
在	长度	我	跌倒	睡着了	.

但这实在太迫切了，我无法抗拒，最终我睡着了。

[soʊ] ['θɜːrəli] [wɔːrn] [aʊt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'woʊk] .

So	thoroughly	worn	out	was	I	that	it	was	evening	before	I	awoke	.
所以	彻底	磨损	出去	曾是	我	那	它	曾是	晚上	前	我	醒来	.

我筋疲力尽，直到晚上才醒来。

['kæruː] , ['ɔːlsoʊ] [ə'weɪk] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

Carew	,	also	awake	,	was	gazing	at	me	as	I	opened	my	eyes	.
卡鲁	,	还	醒	,	曾是	凝视	在	我	作为	我	打开	我的	眼睛	.

卡鲁也醒着，当我睁开眼睛时，他正凝视着我。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	would	not	disturb	you	,	"	he	said	.
"	我	会	不是	打扰	你	,	"	他	说	.

“我不会打扰你，”他说。

" [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] . "

"	You	appeared	to	be	thoroughly	exhausted	.	"
"	你	出现	到	是	彻底	筋疲力尽的	.	"

“你看上去非常疲惫。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

"	I	am	not	so	young	as	I	was	,	"	I	observed	,	with	an	attempt	at
"	我	是	不是	所以	年轻的	作为	我	曾是	,	"	我	观察到	,	和	一个	试图	在

['laɪtnəs] .

lightness	.
亮度	.

“我已经不像以前那么年轻了，”我试图用轻松的语气说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ə'weɪk] [lɔːŋ] ? "

"	Have	you	been	awake	long	?	"
"	有	你	到过	醒	长的	?	"

你醒很久了吗?

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	For	some	hours	,	"	he	replied	.
"	为了	一些	小时	,	"	他	回复	.

“几个小时后，”他回答说。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

I	glanced	at	the	table	;	the	papers	were	still	there	;	his	eyes	followed	the
我	瞥了一眼	在	这	桌子	;	这	文件	是	仍然	那里	;	他的	眼睛	随后	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [maɪn] ,

direction	of	mine	,
方向	的	矿	,

我瞥了一眼桌子；文件还在那里；他的目光顺着我的方向望去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʒentli] .

and	he	nodded	gently	.
和	他	点头	轻轻地	.

他轻轻地点了点头。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ?

"	Have	you	remained	with	me	the	whole	time	?
"	有	你	剩余	和	我	这	所有的	时间	?

你一直都和我在一起吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
I left the room two or three times .
我 左边 这 房间 二 或者 三 时代 .

我离开过房间两三次。

[maɪ] [waɪf] [lʊkt] [ɪn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [slept] .
My wife looked in occasionally to see if you still slept .
我的 妻子 看起来 在 偶尔 到 看 如果 你 仍然 睡着了 .

我妻子偶尔会进来看看你是否还在睡觉。

" [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [bred]
" He motioned with his hand to a corner of the table , and I saw bread
" 他 示意 和 他的 手 到 一个 角落 的 这 桌子 , 和 我 锯 面包
,
,
,

他用手指向桌子的一角，我看到了面包。

[ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd] [waɪn] [ðer; ðər] .
and meat , and wine there .
和 肉 , 和 葡萄酒 那里 .

那里还有肉和酒。

" [iːt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈhʌŋgri] .
" Eat , " he said ; " you must be hungry .
" 吃 , " 他 说 ; " 你 必须 是 饥饿的 .

“吃吧，”他说，“你一定饿了。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [geɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] .
" I was glad of the food , and the wine gave me strength .
" 我 曾是 高兴的 的 这 食物 , 和 这 葡萄酒 给予 我 力量 .

“食物让我很满足，葡萄酒给了我力量。”

[ˈkæruː] [hɪmˈself] [dræŋk] [tuː] [ˈglæsɪz] .
Carew himself drank two glasses .
卡鲁 他自己 喝 二 眼镜 .

卡鲁本人喝了两杯。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [pʊr] , [groʊs] [ˈkriːtʃərz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We are but poor , gross creatures , " he said ,
" 我们 是 但 贫穷的 , 总的 生物 , " 他 说 ,

“我们不过是可怜的、卑鄙的生物，”他说。

" [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] .
" dependent upon a crumb of bread for the life we think so wonderful .
" 依赖 之上 一个 屑 的 面包 为了 这 生活 我们 思考 所以 精彩的 .

“我们自认为美好的生活，却要依靠一小块面包来维系。”

[ɪz] [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɑːnstrəs] [ɔːr] [bɪˈnefɪs(ə)nt] ?
Is the scheme which created it monstrous or beneficent ?
是 这 方案 哪个 创建 它 滔天 或者 仁慈的 ?

制造出这种现象的方案是邪恶的还是造福人类的?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] ?
Is it the work of an angel or a devil ?
是 它 这 工作 的 一个 天使 或者 一个 魔鬼 ?

这是天使还是魔鬼的杰作?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ? "
Have **you** **finished** **?** **"**
有 你 完成的 ? "

你做完了吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['nesəseri] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt]
" **Something** **is** **necessary** **between** **you** **and** **me** **,** **something** **which** **must** **not**
" 某物 是 必要的 之间 你 和 我 , 某物 哪个 必须 不是
[rɪ'meɪn] [ʌn'spoʊkən] .
remain **unspoken** **.**
保持 未说出口的 .

“你我之间有些事必须说出来，有些事不能一直隐瞒下去。”

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənts] , [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [self] - [di'luːʒənz] , ['tɔːtʃəriŋ] [dauts] ([naʊ] [klɪrd]
The **time** **for** **concealments** **,** **evasions** **,** **self** **-** **delusions** **,** **torturing** **doubts** **(** **now** **cleared**
这 时间 为了 隐蔽处 , 逃避 , 自己 - 妄想 , 酷刑 疑虑 (现在 已清除
[ʌp] , ['feɪtəli]) , [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "
up **,** **fatally** **)** **,** **is** **at** **an** **end** **.** **"**
向上 , 致命的) , 是 在 一个 结尾 . "

隐瞒、逃避、自欺欺人、饱受折磨的疑虑（如今这些疑虑已然消除，而且是致命的）的时代已经结束了。

" [wʌn] ['kwestʃən] [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'miːliəs] ;
" **One** **question** **first** **,** **"** **I** **said** **,** **thinking** **of** **Emilius** **;**
" 一 问题 第一的 , " 我 说 , 思维 的 埃米利厄斯 ;

“先问一个问题，”我想着埃米利乌斯说道；

" [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['kæruː] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [slept] ? "
" **has** **Mrs** **.** **Carew** **left** **the** **house** **during** **the** **time** **I** **have** **slept** **?** **"**
" 有 太太 . 卡鲁 左边 这 房子 期间 这 时间 我 有 睡着了 ? "

“我睡觉期间，卡鲁太太离开过家吗？”

" [noʊ] ; [aɪ][fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər] .
" **No** **;** **I** **forbade** **her** **.**
" 不 ; 我 禁止 她 .

不，我禁止她这样做。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I **have** **still** **for** **some** **few** **hours** **a** **will** **of** **my** **own** **.**
我 有 仍然 为了 一些 很少 小时 一个 将要 的 我的 自己的 .

在接下来的几个小时里，我依然拥有自己的意志。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pepərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" **He** **touched** **the** **papers** **written** **by** **his** **father** **.**
" 他 感动 这 文件 书面 经过 他的 父亲 .

他触摸着他父亲写的文件。

" ['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðiːz] ? "
" **After** **I** **left** **you** **here** **yesterday** **,** **you** **discovered** **these** **?** **"**
" 后 我 左边 你 这里 昨天 , 你 发现 这些 ? "

“昨天我离开这里之后，你就发现了这些？”

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [riːd] .
" **I** **discovered** **them** **before** **you** **gave** **me** **the** **record** **of** **your** **life** **to** **read** **.**
" 我 发现 他们 前 你 给予 我 这 记录 的 你的 生活 到 读 .
"
"
"

“在你把你的生平记录给我阅读之前，我就发现了它们。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	have	read	it	?	"
"	你	有	读	它	?	"

你读过了?

" ['evri] [wɜːrd] . "

"	Every	word	.	"
"	每一个	单词	.	"

“每一个字。”

" [hæd; həd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Had	my	father's	record	been	discovered	when	I	was	a	young	man	,
"	有	我的	父亲的	记录	到过	发现	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,

“如果我年轻时父亲的犯罪记录被发现，

[hæd; həd][hiː; hi] [delt] [baɪ][ˌem 'iː]['dʒʌstli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪfəli] , [wʌt] ['iːv(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

had	he	dealt	by	me	justly	instead	of	mercifully	,	what	evil	might	have	been
有	他	已处理	经过	我	公正地	反而	的	仁慈地	,	什么	邪恶的	可能	有	到过

[ə'vəːtid] !

averted	!
避免了	!

如果他公正地对待我而不是仁慈地对待我，那么多少邪恶就可以避免了!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [baɪ]['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] , [baɪ] [veɪn] [rɪ'grets] .

I	have	no	intention	of	wasting	time	by	idle	words	,	by	vain	regrets	.
我	有	不	意图	的	浪费	时间	经过	闲置的	字	,	经过	徒劳	遗憾	.

我不想把时间浪费在空洞的言语和无谓的悔恨上。

[aɪ][hæv; həv] [fɪkst] [maɪ] [kɔːrs] .

I	have	fixed	my	course	.
我	有	固定的	我的	课程	.

我已经确定了方向。

[aɪ] [siːk] [sʌm; səm] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	seek	some	enlightenment	from	you	.
我	寻找	一些	启示	从	你	.

我想向您请教一些问题。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [læst] [naɪt] [æt; ət]

Tell	me	all	that	passed	within	your	knowledge	since	I	spoke	to	you	last	night	at
告诉	我	全部	那	通过了	之内	你的	知识	自从	我	辐	到	你	最后的	夜晚	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] .

the	door	of	this	room	.
这	门	的	这	房间	.

请告诉我，自从昨晚我在这间房间门口和你谈话以来，你所知道的一切都发生了什么。

[kiːp] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Keep	nothing	from	me	.
保持	没有什么	从	我	.

不要对我隐瞒任何事情。

['æbsəluːt] ['fræŋknəs] [ɪz] [duː] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

Absolute	frankness	is	due	from	you	to	me	,	and	I	claim	it	.
绝对	坦率	是	到期的	从	你	到	我	,	和	我	宣称	它	.

你理应对我坦诚相待，我也要求你这样做。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][bʌt; bət] [wʌn] [su'priːm] [dɪ'zaɪər] - - [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] .

Believe	me	,	I	am	animated	by	but	one	supreme	desire	-	-	a	desire	for	justice	.
相信	我	,	我	是	动画	经过	但	一	最高	欲望	-	-	一个	欲望	为了	正义	.

请相信我，我心中只有一个至高无上的愿望——那就是追求正义。

[ɔːl] ['laɪtər] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
All lighter sentiments are dead within me ,
全部 打火机 情感 是 死的 之内 我 ,

我心中所有轻松愉快的情绪都已消逝。

[ɪk'sept] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
except pity for the lady who has the misfortune to be my wife .
除了 遗憾 为了 这 女士 WHO 有 这 不幸 到 是 我的 妻子 .

除了对不幸成为我妻子的那位女士的怜悯之外。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pjʊr] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [lʌv] .
I loved her with a very pure and complete love .
我 喜爱 她 和 一个 非常 纯的 和 完全的 爱 .

我曾用一种纯粹而完整的爱爱着她。

[aɪ] [der] [nɑːt] [rɔːŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] - - [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] - -
I dare not wrong her by saying I love her still - - and yet , and yet - -
我 敢 不是 错误的 她 经过 说 我 爱 她 仍然 - - 和 然而 , 和 然而 - -
[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

我不敢对她说我仍然爱她——然而，然而——你看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hjuːmən] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am still human ; that is the worst of it .
我 是 仍然 人类 ; 那 是 这 最差 的 它 .

我终究还是个人，这才是最糟糕的地方。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .
Tell me all .
告诉 我 全部 .

把一切都告诉我。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [kən'siːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['sɔːfnɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" I did so , concealing nothing , softening nothing .
" 我 做过 所以 , 隐藏 没有什么 , 软化 没有什么 .

“我这样做，没有隐瞒任何事情，也没有掩饰任何事情。”

[aɪ] ['feɪθfəli] , ['mɜːrsɪləsli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] - - [hɪz; ɪz]
I faithfully , mercilessly described the events of the night that had passed - - his
我 忠实 , 无情地 描述 这 活动 的 这 夜晚 那 有 通过了 - - 他的
['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
leaving the house ,
离开 这 房子 ,

我忠实而无情地描述了当晚发生的事情——他离开家，

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [en'triːtiːz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
his wife's entreaties that I should follow him to prevent the committal of a
他的 妻子的 恳求 那 我 应该 跟随 他 到 防止 这 入狱 的 一个
['dredf(ə)l] [diːd] ,
dreadful deed ,
可怕 契据 ,

他妻子恳求我跟随他，以阻止他犯下可怕的罪行。

[maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ['dægər] [ɪn][hænd] ,
my doing so , his movements in his search through the grounds dagger in hand ,
我的 正在做 所以 , 他的 移动 在 他的 搜索 通过 这 理由 匕首 在 手 ,

我这样做，他手持匕首在院子里搜寻的动作，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] , [ə'sliːp] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [də'rektɪd] [ðoʊz] ['muːvmənts] ,

the	strange	intelligence	which	,	asleep	as	he	was	,	directed	those	movements	,
这	奇怪的	智力	哪个	,	睡着了	作为	他	曾是	,	指导	那些	移动	,

['fɔːrtʃənətli] [ˌʌnsək'sesfl] ,

fortunately	unsuccessful	,
幸运的是	不成功	,

那股奇异的智慧，即便在他沉睡之时，也指引着他做出那些动作，所幸并未成功。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['lɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

his	return	to	the	house	,	locking	me	out	,	my	discovery	and	interview	with
他的	返回	到	这	房子	,	锁定	我	出去	,	我的	发现	和	面试	和

[ɪ'miːliəs] ,

Emilius	,
埃米利厄斯	,

他回到家后把我锁在门外，我发现了埃米利厄斯并对他进行了采访。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [maɪ] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [wer] [hiː; hi][sæt] [ə'sliːp] ,

and	finally	my	entrance	into	the	study	,	where	he	sat	asleep	,
和	最后	我的	入口	进入	这	学习	,	在哪里	他	卫星	睡着了	,

最后我走进书房，他正坐在那里睡觉。

[hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] .

his	hand	firmly	guarding	the	papers	I	had	found	in	the	secret	drawer	.
他的	手	牢牢	守护	这	文件	我	有	成立	在	这	秘密	抽屉	.

他紧紧地护着我在秘密抽屉里找到的文件。

[hiː; hi] ['lisnd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

He	listened	quietly	and	attentively	,	and	did	not	interrupt	me	by	a	word	.
他	听着	悄悄	和	认真地	,	和	做过	不是	打断	我	经过	一个	单词	.

他安静而专注地听着，一句话也没打断我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [aɪ] [ə'proʊtʃt] - [dɪ'skrɪpʃn]

It	was	with	a	feeling	of	apprehension	that	I	approached	Emilius's	description
它	曾是	和	一个	感觉	的	忧虑	那	我	接近	-	描述

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ,

of	his	dream	,
的	他的	梦	,

我怀着忐忑不安的心情去阅读埃米利乌斯对他的梦境的描述。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['piktʃəd] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['erɪk] ,

in	which	had	been	pictured	the	murder	of	Eric	,
在	哪个	有	到过	如图所示	这	谋杀	的	埃里克	,

其中一张曾刊登过埃里克被谋杀的照片，

[bʌt; bət][noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['kæruː] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	no	outward	sign	was	visible	in	Carew	to	denote	agitation	.
但	不	向外	符号	曾是	可见的	在	卡鲁	到	表示	搅动	.

但卡鲁身上没有表现出任何不安的迹象。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] - [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][æn; ən]

The	only	question	he	asked	was	with	reference	to	Emilius's	desire	for	an
这	仅有的	问题	他	问	曾是	和	参考	到	-	欲望	为了	一个

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæruː] .

interview	with	Mrs	.	Carew	.
面试	和	太太	.	卡鲁	.

他唯一问的问题是关于埃米利厄斯想要采访卡鲁夫人的意愿。

[kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	I	discover	a	reason	for	it	?
可以	我	发现	一个	原因	为了	它	?

我能找到原因吗?

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['riːz(ə)n]

I	answered	that	I	could	not	,	but	that	there	must	be	some	powerful	reason
我	回答	那	我	可以	不是	,	但	那	那里	必须	是	一些	强大的	原因

[ðæt] [ɪ'miːliəs] ,

that	Emilius	,
那	埃米利厄斯	,

我回答说我不能，但埃米利乌斯一定有某种强大的理由.....

[friː] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

free	from	prison	,	should	journey	to	England	for	the	special	purpose	of	the
自由的	从	监狱	,	应该	旅行	到	英格兰	为了	这	特别的	目的	的	这

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

获释后，应前往英国接受面试。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] , " [sed] ['kæruː] ,

"	I	have	no	remembrance	of	leaving	the	house	last	night	,	"	said	Carew	,
"	我	有	不	纪念	的	离开	这	房子	最后的	夜晚	,	"	说	卡鲁	,

“我完全不记得昨晚是怎么离开家的，”卡鲁说。

" [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	and	upon	other	evidence	than	that	which	is	furnished	to	me	,
"	和	之上	其他	证据	比	那	哪个	是	提供	到	我	,

“并且根据除提供给我的那些证据之外的其他证据，

[ʃʊd; ʃəd] [skaʊt] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪn'venʃ(ə)n] .

should	scout	the	tale	as	a	monstrous	invention	.
应该	侦察	这	故事	作为	一个	滔天	发明	.

应该把这个故事当作一个可怕的虚构故事来审视。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] .

But	it	is	not	for	me	to	doubt	.
但	它	是	不是	为了	我	到	怀疑	.

但这并非我该怀疑的事。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	was	born	into	a	fatal	inheritance	,	and	I	must	suffer	for	it	.	"
我	曾是	出生	进入	一个	致命的	遗产	,	和	我	必须	遭受	为了	它	.	"

我生来就背负着致命的遗产，我必须为此承受痛苦。

" [haʊ] ? " [aɪ][kraɪd] .

"	How	?	"	I	cried	.
"	如何	?	"	我	哭	.

“怎么会这样？”我喊道。

" [ðə; ði][pæst][ɪz][pæst] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌn'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	past	is	past	;	there	is	no	undoing	it	.
"	这	过去的	是	过去的	;	那里	是	不	撤销	它	.

过去的事情已经过去了，无法改变。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [meɪ] ['bænɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [tʌtʃ]

If	you	think	of	invoking	the	law	,	you	may	banish	the	idea	;	it	cannot	touch
如果	你	思考	的	调用	这	法律	,	你	可能	放逐	这	主意	;	它	不能	触碰

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

如果你想到要诉诸法律，那就打消这个念头吧；它对你没有任何影响。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [aɪ] [riːd] [maɪ] ['fɑːðɝz] [kən'feʃ(ə)n] , " [sed] ['kæruː] ,

"	From	the	hour	that	I	read	my	father's	confession	,	"	said	Carew	,
"	从	这	小时	那	我	读	我的	父亲的	忏悔	,	"	说	卡鲁	,

“从我读到父亲的忏悔录的那一刻起，”卡鲁说道，

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:] ['ʌntə,ʌntu][maɪ'self] .

"	I	became	a	law	unto	myself	.
"	我	成为	一个	法律	到	我	.

我不再受自己约束。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [peɪn] [ju:; jʊ] [baɪ] ['æskɪŋ] ['weðər] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ['gɪlti] [ɔ:r][noʊ] ;

I	will	not	pain	you	by	asking	whether	you	believe	me	guilty	or	no	;
我	将要	不是	疼痛	你	经过	问	无论	你	相信	我	有罪的	或者	不	;

我不会问你是否认为我有罪，以免让你感到痛苦；

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [du:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:nstər] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [maɪ'self] .

you	cannot	do	otherwise	than	look	upon	me	as	a	monster	,	as	I	look	upon	myself	.
你	不能	做	否则	比	看	之上	我	作为	一个	怪物	,	作为	我	看	之上	我	.

你只能像我看待自己一样，把我视为一个怪物。

[ðə; ði] [lɔ:] ['kænɑ:t] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [bɪ'li:v] ;

The	law	cannot	touch	me	,	I	believe	;
这	法律	不能	触碰	我	,	我	相信	;

我相信法律奈何不了我；

[ænd; ənd] [wel] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] ,

and	well	do	I	know	that	not	only	what	has	been	done	cannot	be	undone	,
和	出色地	做	我	知道	那	不是	仅有的	什么	有	到过	完毕	不能	是	未完成	,

而且我非常清楚，不仅已经发生的事情无法挽回，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] .

but	that	it	cannot	be	atoned	for	.
但	那	它	不能	是	赎罪	为了	.

但这是无法弥补的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fju:tʃər][mʌst; məst][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] .

But	the	future	must	be	secured	.
但	这	未来	必须	是	安全	.

但未来必须得到保障。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [roʊt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'devər]

My	father	wrote	that	the	one	consolation	he	had	was	that	he	endeavoured
我的	父亲	写道	那	这	一	安慰	他	有	曾是	那	他	努力

[tu:; tə][pər'fɔ:rm][hɪz; ɪz]['du:ti] .

to	perform	his	duty	.
到	履行	他的	责任	.

我父亲写道，他唯一的慰藉就是他尽力履行了自己的职责。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [ɪn'devər] .

He	did	not	so	endeavour	.
他	做过	不是	所以	努力	.

他并没有这样做。

[hɪz; ɪz]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [waɪl] [maɪ] ['perənts] [lɪvd] ,

His	duty	was	to	enlighten	me	,	an	innocent	being	while	my	parents	lived	,
他的	责任	曾是	到	开导	我	,	一个	清白的	存在	尽管	我的	父母	居住地	,

他的职责是在我父母在世时启迪我这个天真无邪的孩子。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

as	to	the	nature	of	the	inheritance	transmitted	to	me	.
作为	到	这	自然	的	这	遗产	传输	到	我	.

至于传给我的遗产的性质。

[ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [naʊ] .

Then	**I**	**might**	**have**	**done**	**what**	**it**	**is**	**incumbent**	**upon**	**me**	**to**	**do**	**now**	**.**
然后	我	可能	有	完毕	什么	它	是	现任	之上	我	到	做	现在	.

那样的话，我或许就能做我现在应该做的事了。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

At	**least**	**,**	**if**	**I**	**had**	**not**	**the**	**courage**	**for**	**that**	**,**
在	至少	,	如果	我	有	不是	这	勇气	为了	那	,

至少，如果我没有那个勇气的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] - [soʊld]

I	**should**	**not**	**have**	**cast**	**a**	**blight**	**upon**	**the**	**life**	**of**	**a**	**pure**	**and**	**white**	**-**	**souled**
我	应该	不是	有	投掷	一个	枯萎病	之上	这	生活	的	一个	纯的	和	白色的	-	有灵魂的

['leɪdi] .

lady	**.**
女士	.

我不应该玷污一位纯洁善良的女士的生活。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

You	**are**	**an**	**authority**	**upon**	**the**	**disease**	**of**	**insanity**	**,**
你	是	一个	权威	之上	这	疾病	的	疯狂	,

您是精神疾病方面的权威专家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪt'self][ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

and	**the**	**different**	**forms**	**in**	**which**	**it**	**presents**	**itself**	**in**	**human**	**beings**	**;**
和	这	不同的	表格	在	哪个	它	礼物	本身	在	人类	生物	;

以及它在人类身上表现出的不同形式；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][faɪnd]

and	**you**	**must**	**be**	**aware**	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**difficult**	**task**	**to**	**find**
和	你	必须	是	意识到的	那	它	会	是	一个	难的	任务	到	寻找

['dɑːktɚz] [huː] [wʊd] [dɪ'kler] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][mæd] .

doctors	**who**	**would**	**declare**	**me**	**to**	**be**	**mad**	**.**
医生	WHO	会	宣布	我	到	是	疯狂的	.

你应该明白，要找到会宣布我精神失常的医生是很困难的。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

Setting	**aside**	**the**	**sufferings**	**of**	**regret**	**,**
环境	旁边	这	苦难	的	后悔	,

抛开悔恨的痛苦，

[maɪ][maɪnd][ɪz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [ɔːr] ['eni] ['mænz] .

my	**mind**	**is**	**as**	**clear**	**and**	**logical**	**as**	**your**	**own**	**or**	**any**	**man's**	**.**
我的	头脑	是	作为	清除	和	逻辑	作为	你的	自己的	或者	任何	男人的	.

我的思维和你或者任何男人一样清晰、逻辑严密。

[maɪ] ['riːz(ə)n] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['krʊkɪd] , [wɔːrpt] ?

My	**reason**	**-**	**-**	**is**	**it**	**crooked**	**,**	**warped**	**?**
我的	原因	-	-	是	它	歪	,	扭曲的	?

我的理由——它是歪的、扭曲的吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] .

No	**,**	**it**	**is**	**clear**	**as**	**a**	**lake**	**,**	**and**	**I**	**can**	**see**	**straight**	**on**	**to**	**the**	**end**	**.**
不	,	它	是	清除	作为	一个	湖	,	和	我	能	看	直的	在	到	这	结尾	.

不，它清澈如湖，我可以一眼看到尽头。

[ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] .

In	**my**	**sleep**	**I**	**am**	**another**	**being**	**.**
在	我的	睡觉	我	是	其他	存在	.

在睡梦中，我变成了另一个人。

['græntɪd] .
Granted **.**
的确 .

的确。

[bʌt; bət] [wʌt] [kraɪm] [kæn; kən] ['hjuːmən] ['evɪdəns] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːr] ?
But **what** **crime** **can** **human** **evidence** **bring** **home** **to** **my** **door** **?**
但 什么 犯罪 能 人类 证据 带来 家 到 我的 门 ?

但是，人类证据能给我带来什么样的犯罪呢?

[nʌn] .
None **.**
没有任何 .

没有任何。

[wʌt] [gɪlt] [ɪz] [maɪn] , ['ʌðər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] ,
What **guilt** **is** **mine** **,** **others** **have** **suffered** **for** **,**
什么 有罪 是 矿 , 其他的 有 遭受 为了 ,

我所应承担的罪责，已由他人替我承受。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['stʌmb(ə)l] .
and **the** **law** **is** **satisfied** **that** **it** **did** **not** **stumble** **.**
和 这 法律 是 使满意 那 它 做过 不是 绊倒 .

法律也确信自己没有犯错。

[ɪ'miːliəs] [kæn; kən] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðæt] ['mɑːnstər] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] . -
Emilius **can** **come** **forward** **and** **say** **,** **'** **That** **monster** **killed** **my** **brother** **.** **'**
埃米利厄斯 能 来 向前 和 说 , - 那 怪物 被杀 我的 兄弟 . -

埃米利厄斯可以站出来说：“那个怪物杀死了我的兄弟。”

[ðeɪ] [wɪl] [æsk] [fɔːr; fər] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [driːm] .
They **will** **ask** **for** **evidence** **,** **and** **he** **will** **relate** **a** **dream** **.**
他们 将要 问 为了 证据 , 和 他 将要 涉及 一个 梦 .

他们会要求他提供证据，而他会讲述一个梦境。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mædmən] , - [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'kler] .
' **You** **are** **a** **madman** **,** **'** **they** **will** **declare** **.**
- 你 是 一个 狂人 , - 他们 将要 宣布 .

他们会说：“你是个疯子。”

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [huːm] ?
You **saw** **me** **last** **night** **prowling** **round** **my** **house** **in** **search** **of** **whom** **?**
你 锯 我 最后的 夜晚 潜行 圆形的 我的 房子 在 搜索 的 谁 ?

你昨晚看到我在房子周围徘徊，好像在找谁?

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] [huː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd] [huː] ,
In **search** **of** **an** **enemy** **who** **long** **years** **ago** **was** **my** **enemy** **,** **and** **who** **,**
在 搜索 的 一个 敌人 WHO 长的 年 前 曾是 我的 敌人 , 和 WHO ,

寻找一个多年前曾是我的敌人，而且，

['hævɪŋ] [ɪn'dʊrd] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'fliktɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
having **endured** **the** **punishment** **inflicted** **by** **the** **law** **for** **a** **crime** **which** **he** **was**
拥有 忍受 这 惩罚 造成的 经过 这 法律 为了 一个 犯罪 哪个 他 曾是
[pruːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,
proved **to** **have** **committed** **,**
已证实 到 有 坚定的 ,

他因被证实犯下的罪行而遭受了法律的惩罚，

[kʌmz] [naʊ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ænd; ənd] [rɑːb] [ˌem 'iː] .
comes **now** **to** **England** **to** **injure** **and** **rob** **me** **.**
来 现在 到 英格兰 到 损伤 和 抢 我 .

现在他来到英格兰，就是要伤害我、抢劫我。

[soʊ] ['sensətɪv] [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ðæt]['iːv(ə)n][ɪn]

So	sensitive	am	I	respecting	the	safety	of	my	wife	and	daughter	that	even	in
所以	敏感的	是	我	尊重	这	安全	的	我的	妻子	和	女儿	那	甚至	在

[maɪ] [sliːp] [aɪ] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

my	sleep	I	protect	them	.
我的	睡觉	我	保护	他们	.

我对妻子和女儿的安全非常重视，甚至在睡梦中也会保护她们。

[ə; eɪ]['sʌbʤekt][aɪ][fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

A	subject	I	for	admiration	.
一个	主题	我	为了	钦佩	.

一个令我钦佩的对象。

[noʊ][hænd] , [noʊ] [vɔɪs] , [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn] ['hɔːrər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɔːdid] ,

No	hand	,	no	voice	,	would	be	raised	in	horror	against	me	;	I	should	be	lauded	,
不	手	,	不	嗓音	,	会	是	提高	在	恐怖	反对	我	;	我	应该	是	备受赞誉	,

不会有人对我表示恐惧和反对；我应该受到赞扬。

[preɪzd] , [set] [ʌp] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [waɪl] [ɪ'miːliəs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .

praised	,	set	up	as	an	example	,	while	Emilius	would	be	regarded	with	loathing	.
赞扬	,	放	向上	作为	一个	例子	,	尽管	埃米利厄斯	会	是	认为	和	厌恶	.

受到赞扬，被树立为榜样，而埃米利乌斯则受到憎恶。

[jet] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrtər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

Yet	he	is	a	martyr	,	and	I	am	a	devil	.
然而	他	是	一个	烈士	,	和	我	是	一个	魔鬼	.

然而，他是殉道者，而我是魔鬼。

[huː] [ɪz][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?

Who	is	to	punish	me	?
WHO	是	到	惩治	我	?

谁来惩罚我?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ʌðər] [men] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Are	there	other	men	as	I	am	?
是	那里	其他	男人	作为	我	是	?

还有其他像我一样的男人吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

If	so	,	there	should	be	a	law	to	destroy	them	while	they	are	young	,
如果	所以	,	那里	应该	是	一个	法律	到	破坏	他们	尽管	他们	是	年轻的	,

如果真是这样，就应该立法在它们年幼时就消灭它们。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪp] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] .

before	they	are	ripe	for	mischief	.
前	他们	是	成熟	为了	恶作剧	.

在它们尚未成熟到足以作恶之前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['seɪfgɑːrd] .

It	would	be	a	simple	safeguard	.
它	会	是	一个	简单的	保障	.

这将是一种简单的安全措施。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn] ['saɪləns] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	As	he	had	sat	in	silence	listening	to	me	,
"	作为	他	有	卫星	在	沉默	聆听	到	我	,

他静静地坐着听我说话，

[soʊ] [naʊ] [aɪ][sæt][ɪn] ['saɪləns] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	now	I	sat	in	silence	listening	to	him	.
所以	现在	我	卫星	在	沉默	聆听	到	他	.

于是我静静地坐着，听他说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl]

There	was	not	a	trace	of	passion	in	his	voice	;	it	was	calm	and	judicial
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	热情	在	他的	嗓音	;	它	曾是	冷静的	和	司法

.

:

.

他的声音里没有一丝激情，而是平静而公正的。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['æspekt]

Even	when	he	called	himself	a	devil	there	was	no	deviation	from	this	aspect
甚至	什么时候	他	称为	他自己	一个	魔鬼	那里	曾是	不	偏差	从	这	方面

[ʌv; əv] ['æbsəluːt] [kəm'poʊʒər] .

of	absolute	composure	.
的	绝对	镇定	.

即使他自称魔鬼，也丝毫没有动摇他绝对沉着冷静的性格。

" [wʌt] [roʊt] [maɪ] ['fɑːðər] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	What	wrote	my	father	?	"	he	continued	.
"	什么	写道	我的	父亲	?	"	他	持续	.

“我父亲写了什么？”他继续说道。

" [wʌt] [roʊt] [hiː; hi] - - [tuː] [leɪt] ? -

"	What	wrote	he	-	-	too	late	?	'
"	什么	写道	他	-	-	也	晚的	?	-

“他写了什么——太迟了？”

[aɪ][moʊst] ['sɑːləmli] [ə'dʒʊr] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] ,

I	most	solemnly	adjure	him	never	to	marry	,
我	最多	庄严地	恳求	他	绝不	到	结婚	,

我郑重告诫他永远不要结婚。

['nevər] [tuː; tə] [lɪŋk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] .

never	to	link	his	life	with	that	of	an	innocent	being	.
绝不	到	关联	他的	生活	和	那	的	一个	清白的	存在	.

绝不将自己的生命与无辜者的生命联系起来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [muːvd] [tuː; tə] [lʌv] [hiː; hi][mʌst; məst] [plʌk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

If	his	heart	is	moved	to	love	he	must	pluck	the	sentiment	out	by	the	roots	,
如果	他的	心	是	已搬	到	爱	他	必须	采摘	这	情绪	出去	经过	这	根	,

如果他心中燃起了爱的火焰，他必须将这份感情连根拔起。

[mʌst; məst][flai][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːrər] [wɪtʃ] ['blɛntʃɪz] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə]

must	fly	from	it	as	from	a	horror	which	blenches	the	cheek	to
必须	飞	从	它	作为	从	一个	恐怖	哪个	漂白剂	这	脸颊	到

['kɑːntəmpleɪt] .

contemplate	.
沉思	.

必须逃离它，因为它如同恐怖之物，令人不忍直视。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nɑːt][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Our	race	must	die	with	him	;	not	one	must	live	after	him	to
我们的	种族	必须	死	和	他	;	不是	一	必须	居住	后	他	到

[pər'petʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

perpetuate	it	.
延续	它	.

我们的种族将随他而灭亡；他之后不会有人继承他的衣钵。

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [moʊst] ['sɑːləmli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi]['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	lay	this	injunction	most	solemnly	upon	him	;	if	he	violate	it	,
我	躺	这	禁令	最多	庄严地	之上	他	;	如果	他	违反	它	,

我郑重地向他发出这项禁令；如果他违反了这项禁令，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['mɑːnstər] . -

he	will	be	an	incredible	monster	.	'
他	将要	是	一个	极好的	怪物	.	-

他将会是一个可怕的怪物。

" [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['peɪʤɪz] ; [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd]

"	In	making	this	quotation	he	did	not	refer	to	the	written	pages	;	word	for	word
"	在	制作	这	引述	他	做过	不是	参考	到	这	书面	页面	;	单词	为了	单词

,

,

'

“他在引用这句话时并没有参考原文，而是逐字逐句地引用，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

he	repeated	it	by	heart	.
他	重复	它	经过	心	.

他把它背诵了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] ['diːpli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['greɪvn] [hɪz; ɪz]

It	was	a	proof	how	deeply	upon	his	mind	and	heart	were	graven	his
它	曾是	一个	证明	如何	深	之上	他的	头脑	和	心	是	雕刻	他的

['fɑːðɚz] ['feɪt(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

father's	fatal	confession	.
父亲的	致命的	忏悔	.

这证明他父亲那句致命的供词在他心中刻下了多么深刻的印记。

" [ðʌs] [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [taɪm] .

"	Thus	said	my	father	,	but	he	said	it	not	in	time	.
"	因此	说	我的	父亲	,	但	他	说	它	不是	在	时间	.

“我父亲曾这样说过，但他说得不够及时。”

[hiː; hi] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['erər] .

He	failed	in	his	duty	,	and	led	me	into	worse	than	error	.
他	失败的	在	他的	责任	,	和	引领	我	进入	更糟	比	错误	.

他失职了，还让我陷入了比犯错更糟糕的境地。

[wel] [duː][aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [hoʊm] , [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪhʊdz] [laɪf] .

Well	do	I	now	understand	the	mystery	of	my	early	home	,	of	my	boyhood's	life	.
出色地	做	我	现在	理解	这	神秘	的	我的	早期的	家	,	的	我的	童年	生活	.

我现在终于明白了我早年家乡的奥秘，我童年生活的奥秘了。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

Why	did	he	not	kill	me	?
为什么	做过	他	不是	杀	我	?

他为什么不杀了我?

[gɑːd][ænd; ənd][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [diːd] .

God	and	man	would	have	applauded	the	deed	.
上帝	和	男人	会	有	鼓掌	这	契据	.

上帝和世人都会为这种行为喝彩。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [hɪr] ,

"	Had	it	not	been	that	he	paused	here	,
"	有	它	不是	到过	那	他	暂停	这里	,

“如果他没有在这里停顿一下，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ]

as	though	he	had	finished	what	he	had	to	say	,	I	doubt	whether	I
作为	尽管	他	有	完成的	什么	他	有	到	说	,	我	怀疑	无论	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən] ,

should	have	spoken	,
应该	有	说	,

仿佛他已经说完该说的话了，我犹豫着是否该开口。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ] [ðɪs] ['mɜːrsɪləs] [self] - [ə'næləsɪs][ænd; ənd][self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

so	overwhelmed	was	I	by	this	merciless	self	-	analysis	and	self	-	condemnation	.
所以	不堪重负	曾是	我	经过	这	无情	自己	-	分析	和	自己	-	谴责	.

我被这种无情的自我剖析和自我谴责彻底压垮了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz]

But	the	silence	enabled	me	to	recover	myself	,	to	think	of	other	matters
但	这	沉默	已启用	我	到	恢复	我	,	到	思考	的	其他	事情

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

但这份宁静让我得以恢复过来，让我可以思考他以外的其他事情。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][fər'bæd,fər'beɪd][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	You	told	me	,	"	I	said	,	"	that	you	forbade	your	wife	to	leave	the	house	.
"	你	讲述	我	,	"	我	说	,	"	那	你	禁止	你的	妻子	到	离开	这	房子	.

“你告诉我，”我说，“你禁止你的妻子离开家。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ɪ'miːliəs] ? "

Then	she	has	not	seen	Emilius	?	"
然后	她	有	不是	已见	埃米利厄斯	?	"

那她没见过埃米利厄斯吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

She	will	see	him	to	-	morrow	.	"
她	将要	看	他	到	-	明天	.	"

她明天会见到他。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

"	He	says	he	must	see	her	this	day	or	night	.
"	他	说道	他	必须	看	她	这	天	或者	夜晚	.

他说他今天晚上一定要见到她。

[hiː; hi] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

He	expects	me	to	acquaint	him	with	the	result	of	his	message	to	Mrs	.
他	预期	我	到	熟人	他	和	这	结果	的	他的	信息	到	太太	.

['kæruː] . "

Carew	.	"
卡鲁	.	"

他希望我能告诉他他给卡鲁太太捎信的结果。

" [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Go	to	him	and	implore	him	to	leave	it	till	to	-	morrow	.
"	去	到	他	和	恳求	他	到	离开	它	直到	到	-	明天	.

“去跟他求求他，让他把这件事留到明天再做。”

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .

Then	there	will	be	no	difficulty	.
然后	那里	将要	是	不	困难	.

那样就不会有困难了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - - [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

It	is	but	a	few	hours	-	-	and	he	has	waited	so	many	years	.
它	是	但	一个	很少	小时	-	-	和	他	有	等待	所以	许多	年	.

仅仅几个小时而已——而他已经等了这么多年。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t] [bi:; bi][soʊ]['ɜ:rdʒənt] . "

His	mission	cannot	be	so	urgent	.	"
他的	使命	不能	是	所以	紧迫的	.	"

他的使命不可能如此紧迫。

" [hi:; hi] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

"	He	declares	it	is	.	"
"	他	声明	它	是	.	"

“他宣称确实如此。”

" [hi:; hi][ɪz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][dʒʌst]['fjʊri] .

"	He	is	possessed	by	a	just	fury	.
"	他	是	拥有	经过	一个	只是	愤怒	.

他被正义的怒火所驱使。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [waɪf] .

It	is	his	intention	,	I	suppose	,	to	denounce	me	to	my	wife	.
它	是	他的	意图	,	我	认为	,	到	声讨	我	到	我的	妻子	.

我猜他的目的是要向我妻子告发我。

[ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:]

The	one	joy	in	life	that	remains	to	him	is	the	joy	of	making	the	woman	who
这	一	喜悦	在	生活	那	遗迹	到	他	是	这	喜悦	的	制作	这	女士	WHO

[lʌvd] [ˌem 'i:] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pestɪləns] .

loved	me	shrink	from	me	as	from	a	pestilence	.
喜爱	我	收缩	从	我	作为	从	一个	瘟疫	.

他生命中唯一剩下的乐趣，就是让曾经深爱我的女人像躲避瘟疫一样躲开我。

[ðæt] [dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɪz; ɪz] - - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['kɑ:ntent] ,

That	joy	shall	be	his	-	-	to	-	morrow	;	and	it	then	he	is	not	content	,
那	喜悦	将	是	他的	-	-	到	-	明天	;	和	它	然后	他	是	不是	内容	,

那份喜悦将属于他——明天；而即便如此，他仍不满足。

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['dɪkteɪt] .

I	will	submit	myself	to	him	as	he	shall	dictate	.
我	将要	提交	我	到	他	作为	他	将	听写	.

我将服从他的一切指示。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:nəsti] [ɪn] [ðɪs] . "

You	can	assure	him	of	my	honesty	in	this	.	"
你	能	保证	他	的	我的	诚实	在	这	.	"

你可以向他保证，我在这件事上是诚实的。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , " [aɪ] ['ɝ:dʒd] .

"	You	forget	,	"	I	urged	.
"	你	忘记	,	"	我	敦促	.

“你忘了，”我催促道。

" [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [waɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] . "

"	He	desired	me	to	tell	your	wife	that	his	errand	was	not	one	of	revenge	.	"
"	他	想要的	我	到	告诉	你的	妻子	那	他的	差事	曾是	不是	一	的	复仇	.	"

“他希望我转告你妻子，他此行的目的并非复仇。”

" [hi:; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['ju:zɪŋ] ['eni] ['sʌbtərfju:dʒ] [tu:; tə][əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

"	He	is	justified	in	using	any	subterfuge	to	obtain	an	interview	with	her	.
"	他	是	合理的	在	使用	任何	托词	到	获得	一个	面试	和	她	.

“他有理由使用任何计谋来获得与她面谈的机会。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː]

If	she	had	reason	to	believe	that	he	came	to	injure	me	she	would	not	see
如果	她	有	原因	到	相信	那	他	来了	到	损伤	我	她	会	不是	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果她有理由相信他是来伤害我的，她就不会见他。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Go	to	him	,	and	tell	him	to	-	morrow	.
去	到	他	,	和	告诉	他	到	-	明天	.

明天去找他，告诉他这件事。

[tel] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [prə'naʊnst] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][maɪ'self] .

Tell	him	also	that	I	have	pronounced	judgment	upon	myself	.
告诉	他	还	那	我	有	发音	判断	之上	我	.

还要告诉他，我已经对自己作出了审判。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

"	I	had	no	choice	but	to	comply	.
"	我	有	不	选择	但	到	遵守	.

我别无选择，只能服从。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] .

He	spoke	with	a	force	and	a	decision	there	was	no	gainsaying	.
他	辐	和	一个	力量	和	一个	决定	那里	曾是	不	反驳	.

他说话铿锵有力，斩钉截铁，令人无法反驳。

[ˌeks'eks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

I	have	omitted	to	mention	that	a	letter	was	delivered	to	me	from
我	有	省略	到	提到	那	一个	信	曾是	发表	到	我	从

[maɪ] [sʌn] ['redʒinəld] .

my	son	Reginald	.
我的	儿子	雷金纳德	.

我忘了提及我儿子雷金纳德给我寄来了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] .

It	was	written	in	London	,	almost	immediately	upon	his	arrival	there	.
它	曾是	书面	在	伦敦	,	几乎	立即地	之上	他的	到达	那里	.

这本书是在伦敦写的，几乎是他抵达伦敦后立即写的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['twenti] [wɜːrdz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd]

There	were	in	it	about	twenty	words	in	relation	to	the	business	I	had
那里	是	在	它	关于	二十	字	在	关系	到	这	商业	我	有

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

entrusted	to	him	,
受托	到	他	,

里面大约有二十个字与我委托给他的事务有关。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

for	the	purpose	of	securing	his	absence	;
为了	这	目的	的	确保	他的	缺席	;

为了确保他不在场；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ræpsədiːz] [ə'pɑːn] ['mildrid]

the	remaining	three	and	a	half	pages	were	filled	with	rhapsodies	upon	Mildred
这	其余的	三	和	一个	一半	页面	是	已填	和	狂想曲	之上	米尔德里德

.

:

.

剩下的三页半全是对米尔德雷德的赞美之词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mildrid] , ['mildrid] , ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['mildrid] .

It	was	Mildred	,	Mildred	,	nothing	and	nobody	but	Mildred	.
它	曾是	米尔德里德	,	米尔德里德	,	没有什么	和	无人	但	米尔德里德	.

是米尔德雷德，米尔德雷德，除了米尔德雷德，什么都没有，也没有其他人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][hoʊp] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

She	was	the	light	of	his	life	,	the	hope	,	the	joy	of	it	;
她	曾是	这	光	的	他的	生活	,	这	希望	,	这	喜悦	的	它	;

她是他生命中的光，是他的希望，是他的快乐源泉；

['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['mildrid] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

nothing	else	but	Mildred	was	worth	living	for	.
没有什么	别的	但	米尔德里德	曾是	值得	活的	为了	.

除了米尔德雷德，他没有任何其他理由活下去。

[nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ] , [hɪz; ɪz][oʊld]['fɑːðər] , [huː] ['nevər] [θɔːt] , [huː] ['nevər] [wʊd] [θɪŋk] ,

Not	even	I	,	his	old	father	,	who	never	thought	,	who	never	would	think	,
不是	甚至	我	,	他的	老的	父亲	,	WHO	绝不	想法	,	WHO	绝不	会	思考	,

就连我，他那年迈的父亲，从未想过，也永远不会想，

['eni] ['sækrɪfaɪs] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['hæpinəs] .

any	sacrifice	too	great	to	make	for	his	son's	happiness	.
任何	牺牲	也	伟大的	到	制作	为了	他的	儿子的	幸福	.

为了儿子的幸福，他愿意做出任何牺牲。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I	did	not	complain	,	and	I	do	not	;	it	is	the	way	of	things	,
我	做过	不是	抱怨	,	和	我	做	不是	;	它	是	这	方式	的	事物	,

我没有抱怨，现在也不会抱怨；事情就是这样。

[ænd; ənd][wiː; wi][oʊld][wʌnz][mʌst; məst][stænd][ə'saɪd] ,

and	we	old	ones	must	stand	aside	,
和	我们	老的	一个	必须	站立	旁边	,

我们这些老家伙就得退到一边去了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hʌmbli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ]

and	be	humbly	grateful	that	we	are	allowed	to	witness	the	happiness	which
和	是	谦卑地	感激的	那	我们	是	允许	到	证人	这	幸福	哪个

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

we	have	done	our	utmost	to	bring	about	.
我们	有	完毕	我们的	极致	到	带来	关于	.

我们应该心怀谦卑和感激，能够见证我们竭尽全力所带来的幸福。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['redʒinəld][ænd; ənd][maɪ'self] .

Not	that	this	was	the	case	with	Reginald	and	myself	.
不是	那	这	曾是	这	案件	和	雷金纳德	和	我	.

当然，我和雷金纳德的情况并非如此。

[ðə; ði]['duːti] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ,

The	duty	devolving	upon	me	was	to	prevent	,	not	to	assist	in	,
这	责任	退化	之上	我	曾是	到	防止	,	不是	到	协助	在	,

我的职责是预防，而不是协助。

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hoʊps] .

the	accomplishment	of	his	dearest	hopes	.
这	成就	的	他的	亲爱的	希望	.

他最渴望的愿望实现了。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [læd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	would	the	lad	take	it	?
如何	会	这	小伙子	拿	它	?

这孩子会作何反应?

[wʊd] [hi:; hi] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?

Would	he	look	upon	me	as	his	enemy	?
会	他	看	之上	我	作为	他的	敌人	?

他会视我为敌人吗?

[wʊd] [hi:; hi] [θrʌst] [ˌem 'i:][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃ] ['waɪldli][tu:; tə][ə; eɪ] [feɪt] [aɪ] ['ʃʌdəd] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

Would	he	thrust	me	aside	,	and	rush	wildly	to	a	fate	I	shuddered	even	to
会	他	推力	我	旁边	,	和	匆忙	疯狂地	到	一个	命运	我	颤抖	甚至	到

['kɑ:ntəmpleɪt] ?

contemplate	?
沉思	?

他会把我抛弃，然后疯狂地奔向我连想都不敢想的命运吗?

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ?

Would	not	the	example	before	him	serve	as	a	warning	?
会	不是	这	例子	前	他	服务	作为	一个	警告	?

眼前的例子难道不能给他敲响警钟吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .

I	could	not	say	.
我	可以	不是	说	.

我无法回答。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [aɪ] [bɪ'keɪm] .

The	more	I	thought	of	the	matter	the	more	disturbed	I	became	.
这	更多的	我	想法	的	这	事情	这	更多的	不安	我	成为	.

我越想这件事，就越感到不安。

['sɜ:rt(ə)nli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] ['mildrid] [wɪ'ðaʊt] [kə'ru:z] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [nu:]

Certainly	,	he	could	not	marry	Mildred	without	Carew's	consent	,	and	that	,	I	knew
当然	,	他	可以	不是	结婚	米尔德里德	没有	卡鲁的	同意	,	和	那	,	我	知道

, [wʊd] [bi:; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

,	would	be	withheld	.
,	会	是	隐瞒	.

当然，没有卡鲁的同意，他不可能娶米尔德里德，而我知道，卡鲁肯定不会同意。

[ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	true	story	of	her	husband's	life	could	not	be	concealed	from	the
这	真的	故事	的	她	丈夫的	生活	可以	不是	是	暗	从	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæru:] ;

knowledge	of	Mrs	.	Carew	;
知识	的	太太	.	卡鲁	;

卡鲁夫人无法瞒过她丈夫的真实人生故事;

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['mildrid] [tu:; tə] [wed] .

and	knowing	it	,	she	would	not	allow	Mildred	to	wed	.
和	会心	它	,	她	会	不是	允许	米尔德里德	到	结婚	.

她明知这一点，却仍然不允许米尔德雷德结婚。

[ɪf] ['nesəseri] ,

If	necessary	,
如果	必要的	,

如有必要，

['mildrid] [hɜːr'self][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [θɪŋk]

Mildred	herself	must	be	told	how	impossible	it	was	that	she	should	ever	think
米尔德里德	她自己	必须	是	讲述	如何	不可能的	它	曾是	那	她	应该	曾经	思考

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

of	marriage	,
的	婚姻	,

必须告诉米尔德里德，她根本不可能考虑结婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [sʌn] .

and	she	would	refuse	my	son	.
和	她	会	拒绝	我的	儿子	.

她会拒绝我的儿子。

[ænd; ənd] ['rɛdʒənəldz] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] !

And	Reginald's	heart	would	be	broken	!
和	雷金纳德的	心	会	是	破碎的	!

雷金纳德的心会碎的!

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

Of	that	I	was	convinced	.
的	那	我	曾是	确信	.

对此我深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .

It	would	be	a	blow	from	which	he	would	never	recover	.
它	会	是	一个	吹	从	哪个	他	会	绝不	恢复	.

这将是他永远无法承受的打击。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] - [tuː; tə]

These	were	my	reflections	as	I	went	out	into	the	grounds	of	Rosemullion	to
这些	是	我的	反思	作为	我	去	出去	进入	这	理由	的	-	到

[siːk] [ɪ'miːliəs] .

seek	Emilius	.
寻找	埃米利厄斯	.

这是我前往罗斯穆利翁庄园寻找埃米利乌斯时的想法。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [ɔːr][fɑːr][tuː; tə] [siːk] .

I	had	not	long	or	far	to	seek	.
我	有	不是	长的	或者	远的	到	寻找	.

我无需花费太多时间，也无需走太远。

[nɪr] [ðə; ði] [kɑːps] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːld] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

Near	the	copse	in	which	he	was	concealed	the	previous	night	he	suddenly
靠近	这	矮林	在	哪个	他	曾是	暗	这	以前的	夜晚	他	突然

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

presented	himself	.
呈现	他自己	.

他突然出现在昨晚藏身的树林附近。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	been	looking	and	waiting	for	you	all	day	,	"	he	said	.
"	我	有	到过	寻找	和	等待	为了	你	全部	天	,	"	他	说	.

“我一整天都在找你、等你，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] ?

"	Can	you	realise	the	torture	I	am	suffering	?
"	能	你	意识到	这	酷刑	我	是	痛苦	?

你能体会我正在遭受的折磨吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
" I did not answer his question , but gave him an account of what I had
" 我 做过 不是 回答 他的 问题 , 但 给予 他 一个 帐户 的 什么 我 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

我没有回答他的问题，而是向他讲述了我所做的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'veid] ['geɪbriəl] [kə'ruːz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and then I conveyed Gabriel Carew's message to him .
和 然后 我 传递 加布里埃尔 卡鲁的 信息 到 他 .

然后我把加布里埃尔·卡鲁的信息转达给了他。

" [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" To wait till to - morrow !
" 到 等待 直到 到 - 明天 !

“等到明天吧！”

" [ɪ'miːliəs] [ɪk'skleɪmd] .
" Emilius exclaimed .
" 埃米利厄斯 惊呼 .

“埃米利乌斯惊呼道。”

" [hiː; hi][æsks] , [hiː; hi] [ɪm'plɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] ? "
" He asks , he implores me to wait till then ? "
" 他 问 , 他 恳求 我 到 等待 直到 然后 ? "

“他请求，他恳求我等到那时？”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I have told you , " I said .
" 我 有 讲述 你 , " 我 说 .

“我已经告诉过你了，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . "
" It seems to me not unreasonable . "
" 它 似乎 到 我 不是 不合理 . "

“我觉得这并非不合理。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" It seems to you - - it seems to you !
" 它 似乎 到 你 - - 它 似乎 到 你 !

“在你看来——在你看来！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] ['petʃələnt] [ɪk'saɪtmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] ['bɛgd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n]
" he repeated , in petulant excitement ; and the next moment begged my pardon
" 他 重复 , 在 任性的 激动 ; 和 这 下一个 片刻 乞求 我的 赦免
[fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
for speaking so to me ,
为了 请讲 所以 到 我 ,

他带着恼怒的情绪重复道；紧接着又为刚才那样对我说话而道歉。

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [maɪ'self][hɪz; ɪz] [frend] .
who had proved myself his friend .
WHO 有 已证实 我 他的 朋友 .

我已经证明了自己是他的朋友。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [fiːnd] - - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] !
" But you do not know this fiend - - you do not know of what he is capable !
" 但 你 做 不是 知道 这 恶魔 - - 你 做 不是 知道 的 什么 他 是 有能力的 !

“但是你并不了解这个恶魔——你不知道他能做出什么事来！”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [in'fliktid] [ə'pɑːn]

You	believe	what	I	have	told	you	of	the	eternal	wrong	he	has	inflicted	upon
你	相信	什么	我	有	讲述	你	的	这	永恒	错误的	他	有	造成的	之上

[ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

me	-	-	a	wrong	for	which	he	can	never	hope	to	be	forgiven	in	this	world
我	-	-	一个	错误的	为了	哪个	他	能	绝不	希望	到	是	已原谅	在	这	世界

[ɔːr][ðə; ði][nekst] .

or	the	next	.
或者	这	下一个	.

你相信我告诉你的，他给我造成的永恒的伤害——无论在今世还是来世，他都永远无法得到原谅。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	believe	it	,
你	相信	它	,

你相信这一点，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]

and	yet	you	say	he	is	justified	in	asking	me	to	wait	till	he	has	had
和	然而	你	说	他	是	合理的	在	问	我	到	等待	直到	他	有	有

[taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

time	to	carry	out	the	secret	design	he	has	formed	to	prevent	me	from
时间	到	携带	出去	这	秘密	设计	他	有	形成	到	防止	我	从

[əb'teɪnɪŋ] ['dʒʌstɪs] !

obtaining	justice	!
获得	正义	!

然而你却说他有理由要求我等到他有时间实施他精心策划的秘密计划，以阻止我获得公正！

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm] !

You	believe	it	,	and	yet	you	justify	him	!
你	相信	它	,	和	然而	你	证明合法	他	!

你相信他，却又为他辩护！

[oʊ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !

O	God	in	Heaven	!
哦	上帝	在	天堂	!

天上的神啊！

[ɪz][ðer; ðər] , [hæz; həz][ðer; ðər]['evər] [bɪn] , ['dʒʌstɪs][ɑːn] [ɜːrθ] ?

Is	there	,	has	there	ever	been	,	justice	on	earth	?
是	那里	,	有	那里	曾经	到过	,	正义	在	地球	?

人间是否存在正义？是否曾经存在过正义？

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [weɪt] , [huː] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

And	I	am	to	wait	,	who	have	waited	for	twenty	years	,
和	我	是	到	等待	,	WHO	有	等待	为了	二十	年	,

而我，已经等了二十年，还要继续等待。

[huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌʌn'dʒʌstli][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] !

who	have	suffered	unjustly	for	twenty	years	!
WHO	有	遭受	不公正的	为了	二十	年	!

他们遭受了二十年的不公正待遇！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [kəm'pliːts] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ðə; ði]

And	I	am	to	stand	aside	while	he	completes	his	work	and	dashes	the
和	我	是	到	站立	旁边	尽管	他	完成	他的	工作	和	破折号	这

[kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] !

cup	of	happiness	from	my	lips	!
杯子	的	幸福	从	我的	嘴唇	!

而我只能站在一旁，看着他完成他的工作，然后从我嘴边夺走幸福的杯子！

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [noʊ] !

Again	**and**	**again**	**,**	**no**	**!**
再次	和	再次	,	不	!

一次又一次，不!

[ðɪs] [naɪt] [ɪz][maɪ]['lɪmɪt] .

This	**night**	**is**	**my**	**limit**	**.**
这	夜晚	是	我的	限制	.

今晚是我的极限了。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [aɪ] [wɪl] [siː] ['mɪsɪz] . ['kæruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌem 'iː] .

Before	**it**	**passes**	**I**	**will**	**see**	**Mrs**	**.**	**Carew**	**,**	**and**	**she**	**shall**	**right**	**me**	**.**
前	它	通过	我	将要	看	太太	.	卡鲁	,	和	她	将	正确的	我	.

在它过去之前，我会见到卡鲁太太，她会帮我理清思路。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnstər] ['jɑːndər] [huː] [hæz; həz] ['dʒʌgld] [juː; jʊ][soʊ] [sək'sesfəli] .

You	**can**	**tell**	**this**	**to**	**the**	**monster**	**yonder**	**who**	**has**	**juggled**	**you**	**so**	**successfully**	**.**
你	能	告诉	这	到	这	怪物	远处	WHO	有	杂耍	你	所以	成功地	.

你可以把这话告诉那边那个把你耍得团团转的怪物。

" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n]

"	**I**	**endeavoured**	**to**	**argue**	**,**	**to**	**reason**	**with**	**him**	**,**	**but**	**he**	**would**	**not**	**listen**
"	我	努力	到	争论	,	到	原因	和	他	,	但	他	会	不是	听

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

“我试图与他争辩，与他讲道理，但他根本不听我的。”

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

So	**I**	**left**	**him**	**,**
所以	我	左边	他	,

所以我离开了他。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] .

his	**last**	**words**	**being**	**that**	**nothing**	**on**	**earth**	**should**	**move**	**him**	**from**	**his**	**resolve**	**.**
他的	最后的	字	存在	那	没有什么	在	地球	应该	移动	他	从	他的	解决	.

他临终遗言是，世上没有任何东西能够动摇他的决心。

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	**.**
25	.

二十五、

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] [æz; əz][aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	**clock**	**struck**	**nine**	**as**	**I**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**house**	**.**
这	钟	击	九	作为	我	关于	-	进入	这	房子	.

我回到屋里时，时钟敲了九点。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kæruː] ,

A	**servant**	**accosted**	**me**	**with**	**a**	**message**	**from**	**Mrs**	**.**	**Carew**	**,**
一个	仆人	被骚扰	我	和	一个	信息	从	太太	.	卡鲁	,

一个仆人走过来告诉我卡鲁太太的消息。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæruː] [wʌz; wəz][ɪn]

requesting	me	to	go	to	her	in	the	little	room	in	which	Carew	was	in
请求	我	到	去	到	她	在	这	小的	房间	在	哪个	卡鲁	曾是	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

the	habit	of	taking	tea	with	her	-	-	the	apartment	he	had	described	as
这	习惯	的	采取	茶	和	她	-	-	这	公寓	他	有	描述	作为

[ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [rest] .

a	sanctuary	of	rest	.
一个	避难所	的	休息	.

她要求我去她常去的小房间里喝茶——卡鲁曾把那间公寓形容为休憩的圣地。

['mɪsɪz] . ['kæruː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Mrs	.	Carew	was	alone	.
太太	.	卡鲁	曾是	独自的	.

卡鲁太太独自一人。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

"	My	husband	is	asleep	,	"	she	said	,	"	and	asked	me	to	see	that	he	was	not
"	我的	丈夫	是	睡着了	,	"	她	说	,	"	和	问	我	到	看	那	他	曾是	不是

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

“我丈夫睡着了，”她说，“让我看着他，别打扰他。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪ'miːliəs] ,

He	told	me	that	you	had	gone	out	to	see	Emilius	,
他	讲述	我	那	你	有	已消失	出去	到	看	埃米利厄斯	,

他告诉我你出去见埃米利厄斯了，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

who	was	to	come	here	to	-	morrow	morning	.
WHO	曾是	到	来	这里	到	-	明天	早晨	.

明天早上要来这里的人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

Have	you	seen	him	?	"
有	你	已见	他	?	"

你见过他吗?

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [di'klɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] .

"	Yes	,	but	he	declares	he	will	not	wait	.
"	是的	,	但	他	声明	他	将要	不是	等待	.

“是的，但他声称他不会等待。”

[hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

He	insists	upon	seeing	you	to	-	night	.	"
他	坚持	之上	看到	你	到	-	夜晚	.	"

他坚持今晚要见你。

" [pʊr] [ɪ'miːliəs] !

"	Poor	Emilius	!
"	贫穷的	埃米利厄斯	!

可怜的埃米利乌斯!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] .

It	is	but	a	few	hours	longer	.
它	是	但	一个	很少	小时	更长	.

只比现在多几个小时而已。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

He	must	have	patience	till	tomorrow	.
他	必须	有	耐心	直到	明天	.

他必须耐心等到明天。

['di:pli] [æz; əz][aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

Deeply	as	I	pity	him	,	I	am	grateful	for	the	delay	,
深	作为	我	遗憾	他	,	我	是	感激的	为了	这	延迟	,

虽然我深感同情，但我也很感激这段延迟时间。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

for	it	gives	me	time	to	make	a	confession	to	you	.
为了	它	给予	我	时间	到	制作	一个	忏悔	到	你	.

因为这给了我时间向你坦白。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] - - [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

I	do	not	know	whether	it	should	have	been	made	before	-	-	but	now	it	is
我	做	不是	知道	无论	它	应该	有	到过	制成	前	-	-	但	现在	它	是

[ɪm'perətɪv] .

imperative	.
至关重要的	.

我不知道是否应该早点做——但现在势在必行。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [streŋθ] .

I	have	been	praying	for	strength	.
我	有	到过	祈祷	为了	力量	.

我一直在祈祷能获得力量。

[maɪ] ['hʌzbənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

My	husband	prayed	with	me	.
我的	丈夫	祈祷	和	我	.

我丈夫和我一起祷告。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:rtʃɪp] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [ʌv; əv] [nɪræk]

In	the	days	of	our	courtship	,	when	he	and	the	good	priest	of	Nerac
在	这	天	的	我们的	求爱	,	什么时候	他	和	这	好的	牧师	的	内拉克

[wɜ:r; wər] [frendz] ,

were	friends	,
是	朋友们	,

在我们恋爱的时候，他和尼拉克的那位善良的祭司是朋友，

['mɪstər] . ['kæru:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['perənts] [tu:; tə]

Mr	.	Carew	was	in	the	habit	of	accompanying	me	and	my	dear	parents	to
先生	.	卡鲁	曾是	在	这	习惯	的	随同	我	和	我的	亲爱的	父母	到

[tʃɜ:rtʃ] ;

church	;
教会	;

卡鲁先生经常陪同我和我的父母去教堂；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['entərd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

but	for	many	years	he	has	not	entered	a	place	of	worship	.
但	为了	许多	年	他	有	不是	进入	一个	地方	的	崇拜	.

但多年来他都没有进入过任何宗教场所。

[aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,

I	do	not	ask	you	to	betray	his	confidence	,
我	做	不是	问	你	到	背叛	他的	信心	,

我并不要求你背叛他的信任，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] [wen] [ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ? "

but	was	he	not	more	composed	when	you	left	him	?	"
但	曾是	他	不是	更多的	由	什么时候	你	左边	他	?	"

但你离开的时候，他不是更镇定一些吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] -
" It seemed to me that he had made up his mind to a certain course -
它 似乎 到 我 那 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 一个 肯定 课程 -
- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
- he did not explain it to me ,
- 他 做过 不是 解释 它 到 我 ,

“我觉得他已经下定决心要走某条路——但他没有向我解释。”

[nɔːr][dɪd][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] - - [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'təʊnɪŋ] [fɔːr; fər]
nor did I ask him to do so - - which might be the means of atoning for
也不 做过 我 问 他 到 做 所以 - - 哪个 可能 是 这 方法 的 赎罪 为了
[ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
the errors of the past .
这 错误 的 这 过去的 .

我也没有要求他这样做——这或许是弥补过去错误的一种方式。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ;
I am not at liberty to say more ;
我 是 不是 在 自由 到 说 更多的 ;

我不方便透露更多信息；

[wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ɪn]['seɪkrɪd] ['kɑːnfɪdəns] . "
what passed between us I regard as in sacred confidence . "
什么 通过了 之间 我们 我 看待 作为 在 神圣 信心 . "

我们之间说的话，我认为是神圣的秘密。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæruː] .
" I am glad he has you to rely on , " said Mrs . Carew .
" 我 是 高兴的 他 有 你 到 依靠 在 , " 说 太太 . 卡鲁 .

“我很高兴他有你这样的依靠，”卡鲁太太说。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌvɑːlən'terəli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi]
" He came to me voluntarily an hour ago , and the conversation we
" 他 来了 到 我 自愿 一个 小时 前 , 和 这 对话 我们
[hæd; həd][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .
had has done me good .
有 有 完毕 我 好的 .

“他一个小时前主动来找我，我们之间的谈话让我受益匪浅。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] - - [bʌt; bət] [ɪn'diːd] ,
He was wonderfully gentle and humble - - but indeed ,
他 曾是 太棒了 温和的 和 谦逊的 - - 但 的确 ,

他为人极其温柔谦逊——但的确，

['mɪstər] . ['kæruː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ærəgənt] - - [ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
Mr . Carew was never arrogant - - and I gathered the impression that he
先生 . 卡鲁 曾是 绝不 傲慢的 - - 和 我 聚集 这 印象 那 他
[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'brɔːd]
had in some way discovered that he was in the habit of walking abroad
有 在 一些 方式 发现 那 他 曾是 在 这 习惯 的 步行 国外
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .
during the night and causing me distress of mind .
期间 这 夜晚 和 导致 我 痛苦 的 头脑 .

卡鲁先生从不傲慢——但我感觉他似乎发现自己有在夜间外出散步的习惯，这让我感到精神上的困扰。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kaɪndli] , [tuː] , [ʌv; əv] [pʊr] [ɪ'miːliəs] ,
He spoke kindly , too , of poor Emilius ,
他 辐 亲切地 , 也 , 的 贫穷的 埃米利厄斯 ,

他对可怜的埃米利乌斯也说了些好话。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['eni] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt]

and	said	he	hoped	to	be	forgiven	for	any	wrong	he	had	done	that
和	说	他	希望	到	是	已原谅	为了	任何	错误的	他	有	完毕	那

[ʌn'hæpi] [mæn][ɪn][ðə; ði][pæst] .

unhappy	man	in	the	past	.
不开心	男人	在	这	过去的	.

他说，他希望能够得到那位不幸的人的原谅，原谅他过去对他所做的任何错误。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

The	air	is	very	sweet	to	-	night	,	is	it	not	?	"
这	空气	是	非常	甜的	到	-	夜晚	,	是	它	不是	?	"

今晚的空气真甜美，不是吗?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][maɪ'self] , " [aɪ] [sed] ['hɔːltɪŋli] ,

"	I	have	been	in	some	anxiety	myself	,	"	I	said	haltingly	,
"	我	有	到过	在	一些	焦虑	我	,	"	我	说	断断续续地	,

“我自己也有些焦虑，”我结结巴巴地说。

['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

scarcely	knowing	how	to	reply	to	the	question	,
几乎	会心	如何	到	回复	到	这	问题	,

他几乎不知道该如何回答这个问题，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , " [ænd; ənd][hæv; həv] ['skersli]

which	appeared	to	me	a	strange	one	at	that	moment	,	"	and	have	scarcely
哪个	出现	到	我	一个	奇怪的	一	在	那	片刻	,	"	和	有	几乎

['noʊtɪst] ;

noticed	;
注意到	;

当时我觉得这很奇怪，“而且几乎没有注意到；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːft] [er] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] . "

but	there	is	a	soft	air	blowing	,	and	the	night	is	fine	.	"
但	那里	是	一个	柔软的	空气	吹	,	和	这	夜晚	是	美好的	.	"

但微风轻拂，夜色宜人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['mildrid] ? "

"	You	are	anxious	about	Reginald	,	"	she	said	,	"	and	Mildred	?	"
"	你	是	焦虑的	关于	雷金纳德	,	"	她	说	,	"	和	米尔德里德	?	"

“你担心雷金纳德，”她说，“还有米尔德里德呢？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Yes	,	"	I	said	,	surprised	that	she	should	approach	the	subject	.
"	是的	,	"	我	说	,	惊讶	那	她	应该	方法	这	主题	.

“是的，”我说，很惊讶她会主动提起这个话题。

[ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ][hænd] .

She	pressed	my	hand	.
她	按下	我的	手	.

她握住了我的手。

" ['mɪstər] . ['kæruː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sed] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli]

"	Mr	.	Carew	,	when	he	was	here	with	me	,	said	the	air	was	peculiarly
"	先生	.	卡鲁	,	什么时候	他	曾是	这里	和	我	,	说	这	空气	曾是	奇特地

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

“卡鲁先生和我在一起的时候说，这里的空气格外香甜。”

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	I	gather	the	impression	from	him	.
和	我	收集	这	印象	从	他	.

我从他那里得到了这样的印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][wiː; wi] [lʌv] .

It	is	always	so	with	one	we	love	.
它	是	总是	所以	和	一	我们	爱	.

对于我们所爱的人，总是如此。

[aɪ] ['kwestʃənd] [maɪ'self] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə]

I	questioned	myself	whether	I	should	impart	to	him	what	I	am	about	to
我	被质问	我	无论	我	应该	传授	到	他	什么	我	是	关于	到

[ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

impart	to	you	,
传授	到	你	,

我曾犹豫是否应该将我即将要告诉你的事情告诉他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][rest] [ðæt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə]

but	he	appeared	to	be	so	much	in	need	of	rest	that	I	decided	not	to
但	他	出现	到	是	所以	很多	在	需要	的	休息	那	我	决定	不是	到

['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] .

agitate	him	.
激荡	他	.

但他看起来非常需要休息，所以我决定不去打扰他。

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	trust	he	will	forgive	me	when	I	make	my	confession	to	him	to	-	morrow	.
我	相信	他	将要	原谅	我	什么时候	我	制作	我的	忏悔	到	他	到	-	明天	.

我相信明天我向他坦白后，他会原谅我的。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaʊns(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ? "

To	-	night	you	will	counsel	,	you	will	advise	me	?	"
到	-	夜晚	你	将要	法律顾问	,	你	将要	建议	我	?	"

今晚你会给我建议，给我出谋划策吗?

" [kə'mænd] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] , " [aɪ] [sed] .

"	Command	me	entirely	,	"	I	said	.
"	命令	我	完全	,	"	我	说	.

“完全听从我的命令，”我说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	thank	you	.
"	我	感谢	你	.

谢谢你。

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] ['mildrid] [gʊd] - [naɪt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

I	have	wished	Mildred	good	-	night	also	,	and	we	shall	be	quite	undisturbed	.
我	有	希望	米尔德里德	好的	-	夜晚	还	,	和	我们	将	是	相当	未受干扰	.

我也向米尔德里德道了晚安，我们今晚不会受到打扰。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['redʒɪnəld] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'plaɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	has	received	a	letter	from	your	Reginald	,	and	is	replying	to	it	.
她	有	已收到	一个	信	从	你的	雷金纳德	,	和	是	回复	到	它	.

她收到了你雷金纳德的来信，正在回复。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tæsk][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

A	loving	task	to	a	young	girl	in	her	position	.
一个	爱	任务	到	一个	年轻的	女孩	在	她	位置	.

对一个处境相似的年轻女孩来说，这是一项充满爱意的任务。

" [aɪ] [wɪnst] ,

"	I	winced	,
"	我	畏缩	,

我畏缩了一下，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'kweɪntɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kæruː]
and **determined** **that** **the** **night** **should** **not** **pass** **without** **my** **acquainting** **Mrs** **.** **Carew**
和 决定 那 这 夜晚 应该 不是 经过 没有 我的 熟悉 太太 . 卡鲁
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [vjuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]
with **my** **views** **respecting** **the** **impossibility** **of** **a** **marriage** **between** **Mildred** **and**
和 我的 浏览 尊重 这 不可能 的 一个 婚姻 之间 米尔德里德 和
['redʒɪnəld] .
Reginald **.**
雷金纳德 .

我决定今晚一定要让卡鲁夫人了解我对米尔德里德和雷金纳德之间婚姻不可能的看法。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hɪr] [kɔːzd] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [tuː; tə] [kɔːl] " [kʌm] [ɪn] .
A **knock** **at** **the** **door** **here** **caused** **Mrs** **.** **Carew** **to** **call** **"** **Come** **in** **.**
一个 敲 在 这 门 这里 导致 太太 . 卡鲁 到 称呼 " 来 在 .

这时有人敲门，卡鲁太太喊道："进来。"

" [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [kiːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
" **A** **servant** **entered** **with** **keys** **,** **which** **he** **handed** **to** **his** **mistress** **.**
" 一个 仆人 进入 和 钥匙 , 哪个 他 递交 到 他的 情妇 .

一个仆人拿着钥匙进来，把钥匙交给了他的女主人。

" [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrlɪ] ['fɑːsənd] ?
" **All** **the** **doors** **are** **securely** **fastened** **?**
" 全部 这 门 是 安全地 系紧 ?

所有门都关好了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] .
" **Yes** **,** **madam** **,** **"** **replied** **the** **servant** **.**
" 是的 , 女士 , " 回复 这 仆人 .

"是的，夫人。"仆人回答道。

" [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kiːz] .
" **Come** **to** **me** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **in** **the** **morning** **for** **the** **keys** **.**
" 来 到 我 , " 她 说 , " 在 这 早晨 为了 这 钥匙 .

"明天早上来找我拿钥匙，"她说。

" [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]
" **When** **we** **were** **alone** **Mrs** **.** **Carew** **said** **that** **before** **she** **commenced** **she** **wished** **to**
" 什么时候 我们 是 独自的 太太 . 卡鲁 说 那 前 她 开始 她 希望 到
[siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wel] ,
see **that** **her** **husband** **was** **sleeping** **well** **,**
看 那 她 丈夫 曾是 睡眠 出色地 ,

"我们单独相处时，卡鲁太太说，在她开始工作之前，她想先确认她丈夫睡得好。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
and **I** **accompanied** **her** **to** **his** **room** **.**
和 我 伴随 她 到 他的 房间 .

我陪她去了他的房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] , ['briːðɪŋ] ['kɑːmlɪ] [ænd; ənd] ['piːsfəlɪ] .
He **was** **lying** **on** **his** **right** **side** **,** **breathing** **calmly** **and** **peacefully** **.**
他 曾是 说谎 在 他的 正确的 边 , 呼吸 平静地 和 和平地 .

他侧卧在右侧，呼吸平静安详。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'tentnɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
There **was** **a** **certain** **intentness** **in** **the** **expression** **of** **his** **features** **,**
那里 曾是 一个 肯定 专注 在 这 表达 的 他的 特征 ,

他的表情中透着一丝专注。

[æz; əz] [ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][bent][ə'pɑːn][sʌm; səm] [fɪkst] [rɪ'zɑːlv] ,

as	though	even	in	his	sleep	his	mind	was	bent	upon	some	fixed	resolve	,
作为	尽管	甚至	在	他的	睡觉	他的	头脑	曾是	弯曲	之上	一些	固定的	解决	,

仿佛即使在睡梦中，他的心也已下定决心。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , ['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ,

but	otherwise	I	was	surprised	,	after	what	he	had	gone	through	,
但	否则	我	曾是	惊讶	,	后	什么	他	有	已消失	通过	,

但除此之外，考虑到他所经历的一切，我还是感到惊讶的。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

that	he	should	be	so	quiet	and	composed	.
那	他	应该	是	所以	安静的	和	由	.

他竟然如此安静沉着。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['riəlaizd] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [geɪzɪŋ] [ɑːn] ;

I	had	never	before	realised	how	powerful	was	the	face	I	was	now	gazing	on	;
我	有	绝不	前	意识到	如何	强大的	曾是	这	脸	我	曾是	现在	凝视	在	;

我以前从未意识到我眼前这张脸有多么强大；

[ðə; ði][fɜːrm][lɪps] , [ðə; ði][lɑːrdʒ][noʊz] , [ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːrhed] , [wɜːr; wər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

the	firm	lips	,	the	large	nose	,	the	broad	forehead	,	were	indications	of	intellectual
这	公司	嘴唇	,	这	大的	鼻子	,	这	广阔	前额	,	是	症状	的	知识分子

['paʊər] .

power	.
力量	.

紧实的嘴唇、高挺的鼻子、宽阔的额头，都是智力强健的标志。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [nʌn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɔːr] ['weɪvərɪŋ] .

No	sign	of	weakness	was	apparent	,	none	of	indecision	or	wavering	.
不	符号	的	弱点	曾是	明显	,	没有任何	的	优柔寡断	或者	摇摆不定	.

没有丝毫软弱的迹象，也没有丝毫犹豫或动摇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] .

He	was	a	man	capable	of	a	great	career	.
他	曾是	一个	男人	有能力的	的	一个	伟大的	职业	.

他是一个有能力成就一番伟业的人。

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæruː] ,

"	My	dear	father	used	to	say	,	"	said	Mrs	.	Carew	,
"	我的	亲爱的	父亲	用过的	到	说	,	"	说	太太	.	卡鲁	,

“我亲爱的父亲过去常说，”卡鲁太太说道，

" [ðæt] ['mɪstər] . [kə'ruːz] [maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met]

"	that	Mr	.	Carew's	mind	was	the	most	comprehensive	he	had	ever	met
"	那	先生	.	卡鲁的	头脑	曾是	这	最多	综合的	他	有	曾经	遇见

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“卡鲁先生的思维是他所见过的最全面、最透彻的人。”

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	She	stooped	and	kissed	him	lightly	on	the	forehead	,	without	disturbing	him	.
"	她	弯腰	和	亲吻	他	轻轻	在	这	前额	,	没有	令人不安	他	.

她俯下身，轻轻地吻了吻他的额头，没有打扰他。

[wiː; wi][trɑːd]['dʒentli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

We	trod	gently	out	of	the	room	.
我们	践踏	轻轻地	出去	的	这	房间	.

我们轻手轻脚地走出了房间。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He will have a good night , " she said .
" 他 将要 有 一个 好的 夜晚 , " 她 说 .

“他今晚会睡个好觉，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['mɪldrədz] [ruːm] .
" I must go up to Mildred's room .
" 我 必须 去 向上 到 米尔德雷德的 房间 .

我必须去米尔德雷德的房间。

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" The light was shining through the crevices of the door .
" 这 光 曾是 灼灼 通过 这 缝隙 的 这 门 .

“光线透过门缝照射进来。”

" [nɑːt] [ə'sliːp] , ['mildrid] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæruː] ['sɔːftli] .
" Not asleep , Mildred ? " said Mrs . Carew softly .
" 不是 睡着了 , 米尔德里德 ? " 说 太太 . 卡鲁 轻轻 .

“米尔德雷德，你还没睡着吗？”卡鲁太太轻声问道。

" [noʊ] , ['mæmə] .
" No , mamma .
" 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [suːn] . "
I shall be , soon . "
我 将 是 , 很快 . "

我很快就会到了。

" [dəunt] [rɪ'meɪn] [ʌp] [tuː] [lɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] . "
" Don't remain up too long , my dear . "
" 不 保持 向上 也 长的 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，别熬夜太久。”

" [noʊ] , ['mæmə] . "
" No , mamma . "
" 不 , 妈妈 . "

“不，妈妈。”

" [gʊd] [naɪt] , ['mildrid] . "
" Good night , Mildred . "
" 好的 夜晚 , 米尔德里德 . "

“晚安，米尔德里德。”

" [gʊd] [naɪt] , [dɪr] ['mæmə] .
" Good night , dear mamma .
" 好的 夜晚 , 亲爱的 妈妈 .

“晚安，亲爱的妈妈。”

['mæmə] ? "
Mamma ? "
妈妈 ? "

妈妈?

" [jes] , [tʃaɪld] ! "
" Yes , child ! "
" 是的 , 孩子 ! "

“是的，孩子！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（第3卷，共3卷）(A Secret Inheritance (Volume 3 of 3))
第7/8页

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n]['redʒinəld][jʊr; jər] [lʌv] . "
" I have just given Reginald your love . "
" 我 有 只是 给定 雷金纳德 你的 爱 . "

“我已经把你的爱转达给雷金纳德了。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] . "
" That is right , my dear . "
" 那 是 正确的 , 我的 亲爱的 . "

“没错，亲爱的。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [tuː] [lɔːŋ] . "
" And I have told him not to remain away too long . "
" 和 我 有 讲述 他 不是 到 保持 离开 也 长的 . "

“我已经告诉他不要离开太久。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] . "
" That is right , my dear . "
" 那 是 正确的 , 我的 亲爱的 . "

“没错，亲爱的。”

" [gʊd] [naɪt] , ['dɪrɪst] ['mæmə] . "
" Good night , dearest mamma . "
" 好的 夜晚 , 亲爱的 妈妈 . "

“晚安，亲爱的妈妈。”

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['dɪrɪst] . "
" Good night , my dearest . "
" 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 . "

“晚安，我最亲爱的。”

" [ə'læs][fɔːr; fər]['redʒinəld] !
**" Alas for Reginald ! **
" 唉 为了 雷金纳德 ! "

“唉，雷金纳德！”

" [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
**" I thought , as we descended the stairs . **
" 我 想法 , 作为 我们 下降 这 楼梯 . "

“我当时想，我们正走下楼梯。”

" [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] !
**" Alas for the hopes of that young girl ! **
" 唉 为了 这 希望 的 那 年轻的 女孩 ! "

“唉，那个年轻女孩的希望啊！”

" [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [ə'pɑːrtmənt]['mɪsɪz] . ['kæruː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər]
" In her own apartment Mrs . Carew informed me that it was by her
" 在 她 自己的 公寓 太太 . 卡鲁 知情的 我 那 它 曾是 经过 她
['hʌzbəndz] [wɪʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [dɔːz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] ,
husband's wish the lower doors were securely fastened ,
丈夫的 希望 这 降低 门 是 安全地 系紧 ,

“卡鲁太太在她自己的公寓里告诉我，按照她丈夫的意愿，楼下的门都牢牢地锁上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and the keys given to her .
和 这 钥匙 给定 到 她 .

以及交给她的钥匙。

" [ɪn]['ɔːrdər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" In order , " she said ,
" 在 命令 , " 她 说 ,

“按顺序，”她说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
" that it might not be in his power to leave the house in his sleep .
" 那 它 可能 不是 是 在 他的 力量 到 离开 这 房子 在 他的 睡觉 .

“他可能没有能力在睡梦中离开家。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
He did not say so , but that was his thought .
他 做过 不是 说 所以 , 但 那 曾是 他的 想法 .

他虽然没说出口，但他心里就是这么想的。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" XXVI .
" 26 .

“第二十六章

[aɪ] [rɪˈleɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I relate in my own words the strange story Mrs . Carew imparted to me .
我 涉及 在 我的 自己的 字 这 奇怪的 故事 太太 . 卡鲁 传授 到 我 .

我用自己的话复述卡鲁太太告诉我的那个奇怪的故事。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əːd] ,
Although she had erred ,
虽然 她 有 犯错 ,

虽然她犯了错误，

[hɜːr; hər] [kənˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪft] [ʌv; əv] [swiːt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hʌŋ]
her confession was like a rift of sweet light in the dark clouds which hung
['oʊvər] - .
over Rosemullion .
超过 - .

她的坦白就像一道甜蜜的光芒，穿透了笼罩在罗斯穆利恩上空的乌云。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [hɑːrt] - - [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [dʒɔɪ] .
It brought more than hope and comfort to my old heart - - it brought joy .
它 带来 更多的 比 希望 和 舒适 到 我的 老的 心 - - 它 带来 喜悦 .

它不仅给我的老迈心灵带来了希望和慰藉，更带来了喜悦。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .
In a very few moments you will understand the meaning of my words .
在 一个 非常 很少 时刻 你 将要 理解 这 意义 的 我的 字 .

很快你就会明白我话里的意思。

['trænspɔːrt] [jɔːr'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nɪræk] ,
Transport yourself back to the village of Nerac ,
运输 你自己 后退 到 这 村庄 的 内拉克 ,

让自己回到内拉克村，

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔː'retə] [ænd; ənd] ['geɪbriəl] ['kæruː] .
a year after the marriage of Lauretta and Gabriel Carew .
一个 年 后 这 婚姻 的 劳雷塔 和 加布里埃尔 卡鲁 .

劳雷塔和加布里埃尔·卡鲁结婚一年后。

['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['neɪtʃər] [tʊk] ['kæru:] [frʌm; frəm] [nɪræk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:]

Business	**of**	**a**	**particular**	**nature**	**took**	**Carew**	**from**	**Nerac**	**for**	**a**	**space**	**of**	**three**
商业	的	一个	特别的	自然	采取	卡鲁	从	内拉克	为了	一个	空间	的	三

[mʌnθs] ;

months	**;**
几个月	;

卡鲁因特殊事务离开内拉克三个月；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] [ðæt] [taɪm] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɪr]

he	**was**	**absent**	**that**	**time**	**,**	**much**	**against**	**his**	**will**	**,**	**for**	**his**	**wife**	**was**	**near**
他	曾是	缺席的	那	时间	,	很多	反对	他的	将要	,	为了	他的	妻子	曾是	靠近

[hɜ:r; hər] [kən'faɪnmənt] .

her	**confinement**	**.**
她	监禁	.

那段时间他不在家，这完全违背了他的意愿，因为他的妻子即将临盆。

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ['seɪfli] [tu:] [wi:ks] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['du:li] [ɪn'fɔ:rmd]

This	**took**	**place**	**safely**	**two**	**weeks**	**after**	**his**	**departure**	**,**	**and**	**he**	**was**	**duly**	**informed**
这	采取	地方	安全	二	周	后	他的	离开	,	和	他	曾是	正式地	知情的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

of	**the**	**event**	**.**
的	这	事件	.

此事在他离开两周后安全发生，他也已正式被告知此事。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] [æt; ət] [hoʊm] ; [lɔ:'retə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['beɪbi][gɜ:rl][wɜ:r; wər] ['θraɪvɪŋ] .

All	**was**	**well**	**at**	**home**	**;**	**Lauretta**	**and**	**her**	**baby**	**girl**	**were**	**thriving**	**.**
全部	曾是	出色地	在	家	;	劳雷塔	和	她	婴儿	女孩	是	熙	.

家里一切都好；劳雷塔和她的女儿都健康快乐地成长着。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:ks] [pæst] [ʌn'tɪl] [tu:] [mʌnθs] [went] [baɪ] .

The	**days**	**and**	**the**	**weeks**	**passed**	**until**	**two**	**months**	**went**	**by**	**.**
这	天	和	这	周	通过了	直到	二	几个月	去	经过	.

日子一天天过去，几周又一周，不知不觉两个月就过去了。

['kæru:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['preʃəs]

Carew	**,**	**in**	**his**	**letters**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**expressed**	**the**	**profoundest**	**joy**	**at**	**this**	**precious**
卡鲁	,	在	他的	信件	到	他的	妻子	,	表达	这	最深邃	喜悦	在	这	宝贵的

[hoʊm] ['blesɪŋ] .

home	**blessing**	**.**
家	祝福	.

卡鲁在给妻子的信中，表达了对这份珍贵家庭祝福的深深喜悦。

['smɑ:rtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Smarting	**as**	**he**	**was**	**during**	**that**	**period**	**from**	**the**	**growing**	**coldness**	**of**	**the**
刺痛	作为	他	曾是	期间	那	时期	从	这	生长	寒冷	的	这

['vɪlɪdʒɝz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

villagers	**towards**	**him**	**,**
村民们	向	他	,

尽管那段时间村民们对他日益冷淡的态度让他感到很受伤，

[ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [hi:; hi] [pleɪst] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['vælju:]

and	**chafing**	**at**	**the**	**injustice**	**of**	**the**	**world**	**,**	**he**	**placed**	**an**	**extravagant**	**value**
和	摩擦	在	这	不公正	的	这	世界	,	他	放置	一个	靡	价值

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['beɪbi][gɜ:rl] ,

upon	**this**	**baby**	**girl**	**,**
之上	这	婴儿	女孩	,

他愤愤不平，看不惯世间的不公，于是对这个女婴寄予了极高的评价。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] , [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'genst] [ɔ:l]['i:v(ə)l] .

who	**would**	**be**	**,**	**he**	**said**	**,**	**a**	**charm**	**against**	**all**	**evil**	**.**
WHO	会	是	,	他	说	,	一个	魅力	反对	全部	邪恶的	.

他说，谁能成为抵御一切邪恶的护身符呢？

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] ;

He	longed	for	the	time	when	he	could	hold	this	blessing	in	his	loving	arms	;
他	渴望	为了	这	时间	什么时候	他	可以	抓住	这	祝福	在	他的	爱	武器	;

他渴望着能将这份恩赐拥入怀中的那一刻；

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] ['greɪtər] ['treʒər] .

now	his	happiness	was	complete	;	he	asked	for	no	greater	treasure	.
现在	他的	幸福	曾是	完全的	;	他	问	为了	不	更大的	宝藏	.

现在他感到无比幸福，不再奢求其他任何东西。

[ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jʌŋ] [laɪf][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sɑːləs]

In	the	growth	and	development	of	the	new	young	life	he	would	find	solace
在	这	生长	和	发展	的	这	新的	年轻的	生活	他	会	寻找	慰藉

[ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	consolation	.
和	安慰	.

在新生生命的成长和发展中，他会找到慰藉和安慰。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃaɪld] .

His	wife	was	enjoined	to	take	the	most	tender	care	of	their	child	.
他的	妻子	曾是	禁止	到	拿	这	最多	投标	关心	的	他们的	孩子	.

他的妻子被嘱咐要尽心尽力照顾他们的孩子。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər][wʌn] , " ['kæruː] [roʊt] .

"	You	and	she	are	one	,	"	Carew	wrote	.
"	你	和	她	是	一	,	"	卡鲁	写道	.

“你和她是一体的，”卡鲁写道。

" [iːtʃ] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Each	is	incomplete	without	the	other	.
"	每个	是	未完成	没有	这	其他	.

“两者缺一不可。”

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [ə'pɑːrt] .

I	cannot	think	of	you	now	apart	.
我	不能	思考	的	你	现在	除	.

现在我无法想象没有你的生活。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [luːz] [wʌn][maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

Were	I	to	lose	one	my	life	would	be	plunged	into	darkness	.
是	我	到	失去	一	我的	生活	会	是	暴跌	进入	黑暗	.

如果我失去其中一个，我的生活就会陷入黑暗。

" [ðen] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [brɔːt] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə] [lɔː'retə] .

"	Then	befel	an	event	which	brought	horror	and	grief	to	Lauretta	.
"	然后	发生	一个	事件	哪个	带来	恐怖	和	悲伤	到	劳雷塔	.

“随后发生了一件给劳雷塔带来恐惧和悲痛的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [sɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ]

It	happened	that	her	nurse	had	fallen	sick	,	and	was	compelled	to	go
它	发生	那	她	护士	有	倒下	生病的	,	和	曾是	被迫	到	去

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ;

to	her	own	home	;
到	她	自己的	家	;

碰巧她的护士生病了，不得不回家休息；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

there	was	no	other	female	servant	in	the	establishment	capable	of	undertaking
那里	曾是	不	其他	女性	仆人	在	这	建立	有能力的	的	承诺

[ə; eɪ] ['nɜːsɪz] ['duːtiz] ,

a	nurse's	duties	,
一个	护士的	职责	,

院子里没有其他女佣能够胜任护士的工作。

[ænd; ənd] [lɔːˈretə] [ˈðerfɔːr] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈtʃɪrfəli] [ɑːn][hɜːrˈself] .

and	Lauretta	therefore	took	them	cheerfully	on	herself	.
和	劳雷塔	所以	采取	他们	愉快地	在	她自己	.

因此，劳雷塔欣然接受了这些责任。

[tuː] [mʌnθs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd] [pæst] [ˈæftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi][gɜːrl] .

Two	months	,	as	I	have	said	,	had	passed	after	the	birth	of	the	baby	girl	.
二	几个月	,	作为	我	有	说	,	有	通过了	后	这	出生	的	这	婴儿	女孩	.

正如我之前所说，女婴出生已经过去了两个月。

[ˈkæruː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .

Carew	was	expected	home	in	a	fortnight	.
卡鲁	曾是	预期的	家	在	一个	两星期	.

卡鲁预计两周后回家。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn]

In	the	dead	of	night	,	when	all	in	the	house	were	asleep	,	with	the	exception
在	这	死的	的	夜晚	,	什么时候	全部	在	这	房子	是	睡着了	,	和	这	例外

[ʌv; əv] [lɔːˈretə] ,

of	Lauretta	,
的	劳雷塔	,

在夜深人静之时，当屋里所有人都睡着了，只有劳雷塔还醒着。

[ʃiː; ʃi] , [ˈwɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈməʊnɪŋ] [wɪˈðaʊt]

she	,	watching	by	the	cradle	of	her	baby	,	heard	a	sound	of	moaning	without
她	,	观看	经过	这	摇篮	的	她	婴儿	,	听到	一个	声音	的	呻吟	没有

.

:
.

她守在婴儿的摇篮旁，听到外面传来呻吟声。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] ;

She	listened	intently	;
她	听着	专注地	;

她认真地听着；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈʌtəd] [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [peɪn][ænd; ənd]

it	was	her	own	name	that	she	heard	uttered	in	accents	of	deepest	pain	and
它	曾是	她	自己的	姓名	那	她	听到	说出	在	口音	的	最深处	疼痛	和

[ˈsʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

她听到有人用极其痛苦和悲伤的语气念出她自己的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] ; [ˈhevi] [reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] ;

It	was	a	wild	night	;	heavy	rain	was	falling	,	the	wind	was	raging	;
它	曾是	一个	荒野	夜晚	;	重的	雨	曾是	坠落	,	这	风	曾是	愤怒	;

那是一个狂风暴雨的夜晚；大雨倾盆，狂风呼啸；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,

and	through	the	sounds	of	the	storm	came	the	wailing	of	her	name	,
和	通过	这	声音	的	这	风暴	来了	这	哀嚎	的	她	姓名	,

暴风雨的巨响中，传来她呼喊名字的哀嚎声。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [tʃoʊkt] [ˈsɒbz][ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] [fɔːr; fər][help][ænd; ənd][ˈpɪti] .

with	half	-	choked	sobs	and	entreaties	for	help	and	pity	.
和	一半	-	窒息	啜泣	和	恳求	为了	帮助	和	遗憾	.

他哽咽着，恳求帮助和怜悯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [lɔːˈretə] , [əˈweɪkɪŋ] ,

It	was	but	an	hour	before	that	Lauretta	,	awaking	,
它	曾是	但	一个	小时	前	那	劳雷塔	,	觉醒	,

就在一个小时前，劳蕾塔醒了过来。

[hæd; həd] [hɜːrd] [proʊˈsiːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['beɪbi] - [gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd]

had	heard	proceed	from	her	baby	-	girl	lying	in	the	cradle	by	her	bedside
有	听到	继续	从	她	婴儿	-	女孩	说谎	在	这	摇篮	经过	她	床头

,

,

,

她听到躺在床边摇篮里的女婴的声音响起，

[sʌm; səm] [laɪt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .

some	light	sounds	of	difficult	breathing	which	had	alarmed	her	.
一些	光	声音	的	难的	呼吸	哪个	有	惊慌	她	.

她听到了一些轻微的、呼吸困难的声音，这让她感到很不安。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] [tendid] [hɜːr; hər] ['beɪbi] , [huː] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [siːmd]

She	got	up	and	dressed	,	and	tended	her	baby	,	who	,	after	a	while	,	seemed
她	得到	向上	和	穿着	,	和	倾向于	她	婴儿	,	WHO	,	后	一个	尽管	,	似乎

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iziə] ;

a	little	easier	;
一个	小的	更轻松	;

她起床穿好衣服，照顾她的孩子，过了一会儿，孩子似乎好些了；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [lɔː'retə] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk]

but	with	the	natural	anxiety	of	a	young	mother	Lauretta	remained	awake
但	和	这	自然的	焦虑	的	一个	年轻的	母亲	劳雷塔	剩余	醒

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

watching	her	child	.
观看	她	孩子	.

但年轻母亲自然会有的焦虑，让劳雷塔彻夜未眠，守护着她的孩子。

[ðə; ði] [moʊnz] [fɔːr; fər] [help] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

The	moans	for	help	outside	appeared	to	be	especially	addressed	to	her
这	呻吟	为了	帮助	外部	出现	到	是	尤其	已解决	到	她

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

and	to	her	alone	,
和	到	她	独自的	,

外面传来的求救声似乎是专门针对她，而且只针对她一个人的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] .

and	she	seemed	to	recognise	the	voice	.
和	她	似乎	到	认出	这	嗓音	.

她似乎认出了这个声音。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	crept	softly	down	,	and	unfastened	the	door	.
她	悄悄地爬	轻轻	向下	,	和	解开	这	门	.

她蹑手蹑脚地走下去，打开了门。

" [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] .

"	she	asked	,	during	a	lull	in	the	storm	.
"	她	问	,	期间	一个	麻痹	在	这	风暴	.

“她趁着暴风雨间隙问道。”

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] - - " [pə'trɪʃə] !

The	answer	came	-	-	"	Patricia	!
这	回答	来了	-	-	"	帕特里夏	!

答案来了——“帕特里夏！”

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我!

[oʊ] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [noʊ] [wʌn] [noʊ] !
Oh help me , and let no one know !
哦 帮助 我 , 和 让 不 一 知道 !

救救我，千万别让任何人知道!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [waɪf] .
" It was Emilius's wife .
" 它 曾是 - 妻子 .

那是埃米利乌斯的妻子。

[lɔː'retə] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] .
Lauretta assisted her indoors .
劳雷塔 协助 她 室内 .

劳雷塔在屋里扶着她。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [plaɪt] .
The poor girl was in a pitiable plight .
这 贫穷的 女孩 曾是 在 一个 可怜的 困境 .

这个可怜的女孩处境令人同情。

['fæmɪʃt] , ['rægɪd] , ['peniləs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
Famished , ragged , penniless , with a baby in her arms .
饥饿 , 破烂不堪 , 身无分文 , 和 一个 婴儿 在 她 武器 .

她饥寒交迫，衣衫褴褛，身无分文，怀里还抱着一个婴儿。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [wet] .
Both were wringing wet .
两个都 是 拧干 湿的 .

两人都浑身湿透了。

[ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] [hæd; həd] [soʊkt] [ðem; ðəm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
The pelting rain had soaked them through and through .
这 投掷 雨 有 浸泡过 他们 通过 和 通过 .

瓢泼大雨将他们彻底淋透了。

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [lɔː'retə] ['kwɪkli] [ʌn'drest] [pə'trɪʃəz] ['beɪbi] ,
Throbbing with sympathy and compassion Lauretta quickly undressed Patricia's baby ,
悸动 和 同情 和 同情 劳雷塔 迅速地 脱光衣服 帕特里夏的 婴儿 ,

劳蕾塔满怀同情和怜悯，迅速脱掉了帕特里夏婴儿的衣服。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] [bed] .
and put it in her own warm bed .
和 放 它 在 她 自己的 温暖的 床 .

然后把它放在她自己温暖的床上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld]
They had by this time reached Lauretta's bedroom , in which her own child
他们 有 经过 这 时间 达到 - 卧室 , 在 哪个 她 自己的 孩子
[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
was lying .
曾是 说谎 .

这时，他们已经到了劳雷塔的卧室，她自己的孩子正躺在里面。

[lɔː'retə] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
Lauretta wished to call the servants ,
劳雷塔 希望 到 称呼 这 仆人 ,

劳蕾塔想叫仆人们过来，

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] ['sɒbd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [flai][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] ['eni] [aɪz] [bʌt; bət] - ['restɪd]

but	Patricia	sobbed	that	she	would	fly	the	house	if	any	eyes	but	Lauretta's	rested
但	帕特里夏	啜泣	那	她	会	飞	这	房子	如果	任何	眼睛	但	-	休息

[ɑ:n][hɜ:r; hər] .

on	her	.
在	她	.

但帕特里夏哭着说，如果除了劳雷塔以外的任何人注视着她，她就会飞走。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz] ['stɔ:ri] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn] [pər'su:t]

It	appeared	,	according	to	the	poor	girl's	story	,	that	her	father	was	in	pursuit
它	出现	,	根据	到	这	贫穷的	女孩们	故事	,	那	她	父亲	曾是	在	追逐

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of	her	,
的	她	,

根据这个可怜女孩的讲述，她的父亲似乎正在追赶她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['vaʊd] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['beɪbi] .

and	had	vowed	to	kill	her	and	her	baby	.
和	有	发誓	到	杀	她	和	她	婴儿	.

并曾发誓要杀死她和她的孩子。

" [hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] - - [hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] !

"	He	will	kill	me	-	-	he	will	kill	me	!
"	他	将要	杀	我	-	-	他	将要	杀	我	!

“他会杀了我——他会杀了我！”

" [moʊn] [pə'trɪʃə] .

"	moaned	Patricia	.
"	呻吟	帕特里夏	.

“帕特里夏呻吟道。”

" [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ju:; jʊ] - - [noʊ][wʌn] , [noʊ][wʌn] !

"	No	one	must	know	I	have	been	here	but	you	-	-	no	one	,	no	one	!
"	不	一	必须	知道	我	有	到过	这里	但	你	-	-	不	一	,	不	一	!

“除了你以外，任何人都不能知道我来过这里——绝对不能，绝对不能！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɔkt] [hɜ:r'self] [hɪ'sterɪkli] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

"	And	then	she	rocked	herself	hysterically	and	cried	,
"	和	然后	她	摇滚	她自己	歇斯底里地	和	哭	,

然后她歇斯底里地摇晃着身体，哭了起来。

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['beɪbi] - [gɜ:rl] - - [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

"	What	will	become	of	my	poor	baby	-	girl	-	-	what	will	become	of	her	?
"	什么	将要	变得	的	我的	贫穷的	婴儿	-	女孩	-	-	什么	将要	变得	的	她	?

“我可怜的小女儿以后会怎么样？她以后会怎么样？”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [krɔ:l]

I	heard	that	your	husband	was	not	here	,	and	it	gave	me	courage	to	crawl
我	听到	那	你的	丈夫	曾是	不是	这里	,	和	它	给予	我	勇气	到	爬行

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我听说你丈夫不在家，这给了我勇气爬到你身边。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [mʌtʃ] .

Not	that	it	matters	much	.
不是	那	它	事情	很多	.

其实也没什么大不了的。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ] [ker] .

It	isn't	for	myself	I	care	.
它	不是	为了	我	我	关心	.

我不在乎自己。

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] - - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] - - [bʌt; bət][maɪ]['beɪbi] , [maɪ]['beɪbi] !

My	father	may	kill	me	-	-	I	have	not	long	to	live	-	-	but	my	baby	,	my	baby	!
我的	父亲	可能	杀	我	-	-	我	有	不是	长的	到	居住	-	-	但	我的	婴儿	,	我的	婴儿	!

我父亲可能会杀了我——我活不了多久了——但是我的孩子，我的孩子!

[oʊ] , [seɪv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [seɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'miːliəs] !

Oh	,	save	my	darling	,	save	her	for	the	sake	of	my	innocent	Emilius	!
哦	,	节省	我的	亲爱的	,	节省	她	为了	这	清酒	的	我的	清白的	埃米利厄斯	!

哦，救救我的宝贝，为了我无辜的埃米利乌斯，救救她吧!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [lɔː'retə] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [saɪnz] [ɪn] [pə'trɪʃəz] [feɪs]

"	It	was	then	that	Lauretta	noticed	for	the	first	time	,	signs	in	Patricia's	face
"	它	曾是	然后	那	劳雷塔	注意到	为了	这	第一的	时间	,	标志	在	帕特里夏的	脸

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“就在那时，劳雷塔第一次注意到帕特里夏脸上的神情，

[ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz][wɜːrdz] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnz] [ʌv; əv]

interpreted	by	her	fear	and	the	poor	girl's	words	,	seemed	to	be	signs	of
翻译	经过	她	害怕	和	这	贫穷的	女孩们	字	,	似乎	到	是	标志	的

[ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .

approaching	death	.
接近	死亡	.

从她的恐惧和那个可怜女孩的话语中，我们可以看出，这似乎是死亡临近的征兆。

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'trɪʃə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

And	still	Patricia	insisted	that	she	would	not	remain	in	the	house	;
和	仍然	帕特里夏	坚持	那	她	会	不是	保持	在	这	房子	;

帕特里夏仍然坚持她不会继续住在这所房子里；

[noʊ] [fɔːrs] [ɔːr] [en'triːtiːz] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] .

no	force	or	entreaties	could	make	her	.
不	力量	或者	恳求	可以	制作	她	.

任何强迫或恳求都无法让她屈服。

" [wʌt] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [lɔː'retə] ;

"	What	,	then	,	can	I	do	for	you	?	"	asked	Lauretta	;
"	什么	,	然后	,	能	我	做	为了	你	?	"	问	劳雷塔	;

“那么，我能为你做些什么呢？”劳蕾塔问道；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [pə'trɪʃə] [fuːd] [ænd; ənd] ['mʌni] .

she	had	already	given	Patricia	food	and	money	.
她	有	已经	给定	帕特里夏	食物	和	钱	.

她之前已经给了帕特里夏食物和钱。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [pə'trɪʃə] .

"	Take	care	of	my	child	,	"	replied	Patricia	.
"	拿	关心	的	我的	孩子	,	"	回复	帕特里夏	.

“照顾好我的孩子，”帕特里夏回答道。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

"	Bring	her	up	as	your	own	.
"	带来	她	向上	作为	你的	自己的	.

把她当成自己的孩子一样抚养。

[let] [hɜːr; hər] ['nevər] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [dɪs'greɪs] , [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ʃeɪm] .

Let	her	never	know	her	father's	disgrace	,	her	mother's	shame	.
让	她	绝不	知道	她	父亲的	耻辱	,	她	母亲的	耻辱	.

让她永远不要知道她父亲的耻辱，她母亲的羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒəlz] [diːd] !

It	will	be	an	angel's	deed	!
它	将要	是	一个	天使的	契据	!

这将是天使般的善举!

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] !

For	pity's	sake	,	do	not	deny	me	!
为了	可惜	清酒	,	做	不是	否定	我	!

看在上帝的份上，请不要拒绝我!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['tʃærəti] - - [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [laɪf]

You	are	rich	,	and	can	afford	the	charity	-	-	and	if	,	in	your	husband's	life
你	是	富有的	,	和	能	买得起	这	慈善机构	-	-	和	如果	,	在	你的	丈夫的	生活

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [gɪlt] ,

there	has	been	guilt	,
那里	有	到过	有罪	,

你家境富裕，完全可以负担得起慈善捐款——而且，如果你的丈夫一生中曾有过愧疚之事，

[ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪl] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

this	act	of	charity	will	atone	for	it	.
这	行为	的	慈善机构	将要	赎罪	为了	它	.

这种慈善行为将弥补之前的过错。

[siː] [hɪr] - - [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .

See	here	-	-	look	on	her	innocent	face	.
看	这里	-	-	看	在	她	清白的	脸	.

你看——看看她那张天真无邪的脸。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] .

Having	the	power	,	you	have	not	the	heart	to	deny	me	.
拥有	这	力量	,	你	有	不是	这	心	到	否定	我	.

你拥有权力，却不忍心拒绝我。

[ɑː] , [ɪf] [jʊr; jər]['eɪndʒl] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ə'laɪv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Ah	,	if	your	angel	mother	were	alive	,	I	should	appeal	to	her	,
啊	,	如果	你的	天使	母亲	是	活	,	我	应该	上诉	到	她	,

啊，如果你的天使母亲还活着，我一定会向她求助。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'piːl] [ɪn] [veɪn] !

and	should	not	appeal	in	vain	!
和	应该	不是	上诉	在	徒劳	!

上诉不应白费!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪ'miːliəs] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] - - [jes] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd]

She	loved	Emilius	,	and	believed	in	his	innocence	-	-	yes	,	to	the	last	she	believed
她	喜爱	埃米利厄斯	,	和	相信	在	他的	无辜	-	-	是的	,	到	这	最后的	她	相信

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

她深爱着埃米利厄斯，并且相信他是无辜的——是的，直到最后一刻她都坚信这一点。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

I	know	it	for	a	certainty	.
我	知道	它	为了	一个	肯定	.

我对此深信不疑。

[juː; jʊ] , [tuː] , [lʌvd] [maɪ] [pʊr] ['mɑːrtərd] ['hʌzbənd] ,

You	,	too	,	loved	my	poor	martyred	husband	,
你	,	也	,	喜爱	我的	贫穷的	殉道者	丈夫	,

你也曾深爱着我那可怜的殉难丈夫，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	he	loved	and	honoured	you	and	yours	with	all	the	strength	of
和	他	喜爱	和	荣幸	你	和	你的	和	全部	这	力量	的

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] .

his	faithful	heart	.
他的	忠实	心	.

他用他忠诚的心，全心全意地爱着你和你的家人，尊重你们。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

He	is	innocent	,	innocent	,	I	tell	you	!
他	是	清白的	,	清白的	,	我	告诉	你	!

他无辜的，无辜的，我告诉你!

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['despərət]

God	forbid	that	I	should	accuse	any	one	of	being	guilty	-	-	I	am	too	desperate
上帝	禁止	那	我	应该	控	任何	一	的	存在	有罪的	-	-	我	是	也	绝望的

[ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,

and	despairing	,
和	绝望	,

上帝保佑，我绝不会指控任何人有罪——我已经绝望至极。

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] , [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] , [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] .

and	my	child's	life	,	the	salvation	of	her	soul	,	are	at	stake	.
和	我的	孩子的	生活	,	这	救恩	的	她	灵魂	,	是	在	赌注	.

我孩子的生命，她的灵魂的救赎，都危在旦夕。

[wen] [jʊr; jər] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [daɪd] , [dɪd][ɔːl] ['gʊdnəs] [daɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

When	your	sainted	mother	died	,	did	all	goodness	die	out	of	the	world	?
什么时候	你的	圣徒	母亲	死亡	,	做过	全部	善良	死	出去	的	这	世界	?

你那圣洁的母亲去世后，世间所有的美好事物都消失了吗?

[ɑː] , [noʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] .

Ah	,	no	-	-	it	is	not	possible	;	you	live	again	in	her	.
啊	,	不	-	-	它	是	不是	可能的	;	你	居住	再次	在	她	.

啊，不——这不可能；你又活在她里面了。

[ɪn][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['mɜːrsi] [ænd; ənd] [swiːt] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [kɔːzd]

In	you	she	lives	again	,	and	all	her	mercy	and	sweet	kindness	which	caused
在	你	她	生活	再次	,	和	全部	她	怜悯	和	甜的	仁慈	哪个	导致

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

她在你身上重获新生，她所有的慈悲和温柔也再次降临到我们身上，正是这些慈悲和温柔让我们所有人受益。

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

from	the	highest	to	the	lowest	,	to	worship	her	,	to	look	upon	her
从	这	最高	到	这	最低	,	到	崇拜	她	,	到	看	之上	她

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli] .

as	something	holy	.
作为	某物	圣	.

从最高层到最底层，人们都崇拜她，视她为神圣之物。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] , ['kænɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['tʃærəti] ,

For	her	sake	,	if	not	for	my	own	,	you	cannot	,	cannot	deny	me	this	charity	,
为了	她	清酒	,	如果	不是	为了	我的	自己的	,	你	不能	,	不能	否定	我	这	慈善机构	,

即使不是为了我自己，为了她，你也不能、不能拒绝我的这份恩情。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] !

you	who	have	it	in	your	power	to	grant	it	!
你	WHO	有	它	在	你的	力量	到	授予	它	!

你有权批准它!

" [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
" All this , and more .
" 全部 这 , 和 更多的 .

这一切，以及更多。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪz] [ɪn'ædɪkwət] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɝ'floʊd] ;
To say that Lauretta's heart was touched is inadequate ; it overflowed ;
到 说 那 - 心 曾是 感动 是 不足 ; 它 溢出 ;

说劳雷塔的心被感动了是不够的；她的心都快要溢出来了；

[ˌaɪ 'tiː] [jəːnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər]
it yearned to assist the suffering mother , so near to her through her
它 渴望 到 协助 这 痛苦 母亲 , 所以 靠近 到 她 通过 她
[jʌŋ] ['mʌðərhʊd] ,
young motherhood ,
年轻的 母性 ,

它渴望帮助这位饱受痛苦的母亲，在她初为人母的这段时间里，它与她如此亲近。

[θruː] [ðə; ði][oʊld][taɪz][wɪð; wɪθ] [ɪ'miːliəs] [ænd; ənd]['erɪk] .
through the old ties with Emilius and Eric .
通过 这 老的 领带 和 埃米利厄斯 和 埃里克 .

通过与埃米利乌斯和埃里克的旧关系。

[ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi] - [gɜːrl] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
A choking cry from her own baby - girl caused her to rush to the
一个 窒息 哭 从 她 自己的 婴儿 - 女孩 导致 她 到 匆忙 到 这
['kreɪd(ə)l] .
cradle .
摇篮 .

她听到自己女儿哽咽的哭声，立刻冲到摇篮边。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] .
Within the hour a fatal circumstance occurred .
之内 这 小时 一个 致命的 环境 发生 .

不到一个小时，就发生了一起致命事故。

- ['beɪbi] [druː] [hɜːr; hər][læst] [breθ] .
Lauretta's baby drew her last breath .
- 婴儿 画 她 最后的 气息 .

劳雷塔的孩子断了气。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nɪrli] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [bɪn] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
It has nearly all my days been my belief that everything in human life is to be
它 有 几乎 全部 我的 天 到过 我的 信仰 那 一切 在 人类 生活 是 到 是
[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ]['hjuːmən]['stændərdz] .
accounted for by human standards .
已记录 为了 经过 人类 标准 .

我一直以来都坚信，人类生活中的一切都应该用人类的标准来衡量。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃeɪkən] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] .
I am shaken in this belief .
我 是 摇晃 在 这 信仰 .

我的这种信念动摇了。

[ɪn] [ðɪs] [deθ] [ʌv; əv] - ['beɪbi][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [feɪt] .
In this death of Lauretta's baby I seem to see the finger of fate .
在 这 死亡 的 - 婴儿 我 似乎 到 看 这 手指 的 命运 .

劳雷塔的孩子夭折，我仿佛看到了命运的安排。

[veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ægə,naiziŋ] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] .
Vain to attempt to describe the agonising grief of the young mother .
徒劳 到 试图 到 描述 这 痛苦的 悲伤 的 这 年轻的 母亲 .

试图描述这位年轻母亲的痛苦悲痛是徒劳的。

[soʊ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

So	overpowering	was	it	that	she	lost	consciousness	.
所以	压倒性的	曾是	它	那	她	丢失的	意识	.

那股力量太过强大，她失去了意识。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

She	recovered	her	senses	when	the	storm	had	passed	and	the	morning's	light	was	shining	on	her	.
她	恢复	她	感官	什么时候	这	风暴	有	通过了	和	这	早晨	光	曾是	灼灼	在	她	.

暴风雨过后，晨光洒在她身上，她才回过神来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [tuː; tə] [riˈæləti] , [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] ?

When	she	awoke	to	reality	,	what	did	she	see	?
什么时候	她	醒来	到	现实	,	什么	做过	她	看	?

当她从睡梦中醒来，看到现实时，她看到了什么?

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

Her	husband	had	suddenly	and	unexpectedly	returned	home	.
她	丈夫	有	突然	和	不料	返回	家	.

她的丈夫突然意外地回到了家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

She	was	in	bed	,	and	he	was	sitting	by	her	side	.
她	曾是	在	床	,	和	他	曾是	坐着	经过	她	边	.

她躺在床上，他坐在她身边。

" ['geɪbriəl] , ['geɪbriəl] !

"	Gabriel	,	Gabriel	!
"	加布里埃尔	,	加布里埃尔	!

“加百列，加百列！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [lɔːs] ,

"	she	cried	,	and	,	overcome	by	the	terror	of	her	great	loss	,
"	她	哭	,	和	,	克服	经过	这	恐怖	的	她	伟大的	损失	,

她哭了起来，被失去亲人的恐惧彻底击垮了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [əˈgen] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['dʒɔiəsnis] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,

she	would	have	lost	consciousness	again	but	for	an	unaccountable	joyousness	in	his	manner	,
她	会	有	丢失的	意识	再次	但	为了	一个	无法解释	喜悦	在	他的	方式	,

若非他举止间流露出一种难以解释的喜悦，她恐怕早已再次失去意识。

[wɪtʃ] ['miŋgld] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

which	mingled	strangely	with	the	sympathy	he	must	have	felt	for	her	suffering	condition	.
哪个	混合	奇怪的	和	这	同情	他	必须	有	毛毡	为了	她	痛苦	状况	.

这与他对她痛苦处境的同情心奇妙地交织在一起。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , [ðə; ði][stɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	It	was	,	doubtless	,	the	storm	,	"	he	said	soothingly	.
"	它	曾是	,	毫无疑问	,	这	风暴	,	"	他	说	舒缓地	.

“毫无疑问，是暴风雨造成的，”他安慰道。

" [ˌaɪ ˈtiː][reɪdʒd][soʊ] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

"	It	raged	so	fiercely	for	an	hour	and	more	,
"	它	愤怒	所以	激烈地	为了	一个	小时	和	更多的	,

“它猛烈地燃烧了一个多小时，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] ['vaɪələns] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

that	I	am	told	it	exceeded	in	violence	anything	of	a	like	kind	that	has	been
那	我	是	讲述	它	超出	在	暴力	任何事物	的	一个	喜欢	种类	那	有	到过

[ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] .

experienced	in	these	parts	for	the	last	fifty	years	.
经验丰富的	在	这些	部分	为了	这	最后的	五十	年	.

据我所知，它的暴力程度超过了过去五十年来这些地区所经历的任何类似事件。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

No	wonder	it	has	had	such	an	effect	upon	you	.
不	想知道	它	有	有	这样的	一个	影响	之上	你	.

难怪它对你产生了如此大的影响。

[hæf] [ðə; ði] [triːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər] [ʌp'ruːtid] .

Half	the	trees	in	our	garden	are	uprooted	.
一半	这	树木	在	我们的	花园	是	连根拔起	.

我们花园里一半的树都被连根拔起了。

[ˌaɪ 'tiː] ['heɪsnd] [maɪ] [steps] [hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'fekt]

It	hastened	my	steps	home	,	for	I	know	how	these	convulsions	of	nature	affect
它	加快	我的	步骤	家	,	为了	我	知道	如何	这些	抽搐	的	自然	影响

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

它加快了我的回家步伐，因为我知道这些自然灾害会对你造成怎样的影响。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['deɪndʒər][hæz; həz] [pæst] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ;

But	as	you	see	,	the	danger	has	passed	;	the	sun	is	shining	brightly	;
但	作为	你	看	,	这	危险	有	通过了	;	这	太阳	是	灼灼	明亮地	;

但正如你所见，危险已经过去；阳光灿烂；

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

but	not	more	brightly	in	the	heavens	than	it	is	shining	in	my	heart	.
但	不是	更多的	明亮地	在	这	天	比	它	是	灼灼	在	我的	心	.

但它在天上的光芒，远不及它在我心中闪耀的光芒。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][bed][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd]

"	She	listened	to	him	in	amazement	,	and	raising	herself	in	bed	she	looked	around
"	她	听着	到	他	在	惊愕	,	和	提高	她自己	在	床	她	看起来	大约

[fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] .

for	Patricia	.
为了	帕特里夏	.

她惊讶地听着他的话，然后坐起身来，四处寻找帕特里夏。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['wʊmən] .

She	saw	no	sign	of	the	hapless	woman	.
她	锯	不	符号	的	这	不幸的	女士	.

她没有看到那个不幸的女人。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['beɪbi] - [gɜːrl][hæd; həd][daɪd][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

The	cradle	in	which	her	baby	-	girl	had	died	was	by	the	side	of	the	bed	.
这	摇篮	在	哪个	她	婴儿	-	女孩	有	死亡	曾是	经过	这	边	的	这	床	.

她夭折的女婴所用的摇篮就放在床边。

['kæruː] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ekstəsi] :

Carew	bent	over	it	and	said	in	a	tone	of	ecstasy	:
卡鲁	弯曲	超过	它	和	说	在	一个	语气	的	狂喜	:

卡鲁俯身靠近它，用一种欣喜若狂的语气说道：

" ['mildrid] - - ['mildrid] !

"	Mildred	-	-	Mildred	!
"	米尔德里德	-	-	米尔德里德	!

“米尔德雷德——米尔德雷德！”

['aʊər; ɑːr] ['mildrid] - - ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [juː] [læm] !

Our	Mildred	-	-	our	dear	ewe	lamb	!
我们的	米尔德里德	-	-	我们的	亲爱的	母羊	羊肉	!

我们的米尔德雷德——我们亲爱的小母羊!

[haʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['saʊndli] [ʃiː; ʃi] [sliːps] !

How	sweetly	and	soundly	she	sleeps	!
如何	甜蜜地	和	稳固地	她	睡觉	!

她睡得多么香甜安稳啊!

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] !

Oh	,	my	darling	wife	!
哦	,	我的	亲爱的	妻子	!

哦，我亲爱的妻子!

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['treʒər] [ɪz]['aʊərz] ?

What	care	I	for	the	injustice	of	the	world	now	that	this	treasure	is	ours	?
什么	关心	我	为了	这	不公正	的	这	世界	现在	那	这	宝藏	是	我们的	?

既然这份宝藏已经属于我们，我又何必在意世间的不公呢?

[maɪ] [swiːt] - - [maɪ] [swiːt] !

My	sweet	-	-	my	sweet	!
我的	甜的	-	-	我的	甜的	!

我的宝贝——我的宝贝!

[juː; jʊ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ɔːl] .

You	recompense	for	all	.
你	补偿	为了	全部	.

你会得到补偿。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [lɔː'retə] ,

Do	you	know	,	Lauretta	,
做	你	知道	,	劳雷塔	,

你知道吗，劳雷塔?

[æz; əz] ['trævəlɪŋ] [hoʊm] [aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [spɑːt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

as	travelling	home	I	neared	the	beloved	spot	which	contained	you	and	our
作为	旅行	家	我	接近	这	心爱	点	哪个	包含	你	和	我们的

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

回家的路上，我渐渐接近了那个有你和我们珍宝的挚爱之地，

[maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][juː; jʊ][bəuθ] [wel] .

my	heart	almost	stood	still	at	the	fear	that	I	should	not	find	you	both	well	.
我的	心	几乎	站立	仍然	在	这	害怕	那	我	应该	不是	寻找	你	两个都	出色地	.

我害怕见到你们俩时，你们都已不在人世，我的心几乎停止了跳动。

[ænd; ənd] [naʊ] - - [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l] ?

And	now	-	-	how	can	I	be	sufficiently	grateful	?
和	现在	-	-	如何	能	我	是	足够	感激的	?

现在——我该如何表达我的感激之情呢?

[ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [træn'spaɪəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [juː; jʊ]

Of	no	account	to	me	is	all	that	transpires	outside	the	circle	which	contains	you
的	不	帐户	到	我	是	全部	那	发生	外部	这	圆圈	哪个	包含	你

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [hɪr] ?

and	my	dear	one	in	the	cradle	here	?
和	我的	亲爱的	一	在	这	摇篮	这里	?

对我来说，除了你和我亲爱的宝宝所在的这个圈子之外发生的一切，都无关紧要吗?

[aɪ] [set] [greɪt] [stɔːr] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] , [lɔːˈretə] .

I	set	great	store	upon	our	child	,	Lauretta	.
我	放	伟大的	店铺	之上	我们的	孩子	,	劳雷塔	.

我非常看重我们的孩子劳蕾塔。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˌgærənˈtiː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd]

She	is	to	me	a	guarantee	of	all	that	is	worth	living	for	in	the	present	and
她	是	到	我	一个	保证	的	全部	那	是	值得	活的	为了	在	这	展示	和

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

对我而言，她就是当下和未来所有值得活下去的事物的保证。

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [ˈprɑːstreɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌoʊvərˈwelmd] ,

When	I	arrived	home	and	found	you	prostrate	I	was	at	first	overwhelmed	,
什么时候	我	到达的	家	和	成立	你	前列腺	我	曾是	在	第一的	不堪重负	,

当我回到家发现你倒在地上时，我一开始不知所措。

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˈraɪtli] , [dɪd] [aɪ] [nɑːt] ,

but	I	soon	discovered	that	you	had	fainted	,	and	I	judged	rightly	,	did	I	not	,
但	我	很快	发现	那	你	有	昏厥	,	和	我	评判	没错	,	做过	我	不是	,

但我很快发现你昏倒了，我的判断是正确的，不是吗?

[dɪr] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [strɔːŋ] ,

dear	wife	of	my	heart	,	that	,	not	being	strong	,
亲爱的	妻子	的	我的	心	,	那	,	不是	存在	强的	,

我心爱的妻子，你并不坚强，

[juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈpɑːrt] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪˈstres] [ˌem ˈiː] ?

you	kept	it	from	me	while	we	were	apart	,	in	order	not	to	distress	me	?
你	保留	它	从	我	尽管	我们	是	除	,	在	命令	不是	到	痛苦	我	?

你为了不让我难过，在我们分开的这段时间里一直瞒着我?

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ɪz] [wel] - - [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] .

But	now	all	is	well	-	-	all	shall	be	well	.
但	现在	全部	是	出色地	-	-	全部	将	是	出色地	.

但现在一切都好——一切都会好起来的。

[siː] , [lɔːˈretə] , [ʃiː; ʃi] [ˈəupənz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːrlɪŋ] .

See	,	Lauretta	,	she	opens	her	eyes	,	our	darling	.
看	,	劳雷塔	,	她	打开	她	眼睛	,	我们的	亲爱的	.

瞧，劳蕾塔，我们的宝贝，她睁开眼睛了。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [kæn; kən] [aɪ] [reɪz] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] ?

The	question	is	,	can	I	raise	her	safely	and	place	her	by	your	side	?
这	问题	是	,	能	我	增加	她	安全	和	地方	她	经过	你的	边	?

问题是，我能安全地抚养她长大，让她陪伴在你身边吗?

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

Yes	,	it	is	done	,	and	I	am	the	happiest	father	in	the	world	!
是的	,	它	是	完毕	,	和	我	是	这	最快乐	父亲	在	这	世界	!

是的，事情办成了，我是世界上最幸福的父亲!

" [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈdriːmiŋ] ?

"	Was	she	dreaming	?
"	曾是	她	做梦	?

她是在做梦吗?

[ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][daɪd] ['restɪd] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] , ['smaɪlɪŋ] ,

In	the	clothes	in	which	her	child	died	rested	this	child	of	Patricia's	,	smiling	,
在	这	衣服	在	哪个	她	孩子	死亡	休息	这	孩子	的	帕特里夏的	,	微笑	,

['bluːmɪŋ] ,

blooming	,
盛开	,

帕特里夏的孩子穿着她去世时穿的衣服，安息在她身边，面带微笑，容光焕发。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] [æz; əz] [lɔː'retə] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

laughing	and	crowing	as	Lauretta	drew	her	to	her	breast	.
笑	和	鸣叫	作为	劳雷塔	画	她	到	她	胸部	.

劳蕾塔把她拉到胸前，她又笑又叫。

[kə'ruːz] [dɪ'laɪt] , [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

Carew's	delight	,	his	gratitude	,	his	worship	of	the	babe	he	believed	to	be
卡鲁的	喜	,	他的	感激	,	他的	崇拜	的	这	宝贝	他	相信	到	是

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

卡鲁的喜悦、感激和对这个他认为是自己亲生的婴儿的崇拜，

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [stɔːr] [hiː; hi][set][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] , [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'baʊndɪd] ,

the	superstitious	store	he	set	upon	her	young	life	,	were	so	unbounded	,
这	迷信的	店铺	他	放	之上	她	年轻的	生活	,	是	所以	无界	,

他对她年轻的生命寄予了无尽的迷信期望。

[ðæt] [lɔː'retə] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .

that	Lauretta	did	not	dare	to	undeceive	him	.
那	劳雷塔	做过	不是	敢	到	不欺骗	他	.

劳蕾塔不敢揭穿他的谎言。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'set(ə)l] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

She	feared	,	if	she	told	him	the	truth	,	that	it	would	unsettle	his	reason	,
她	害怕	,	如果	她	讲述	他	这	真相	,	那	它	会	不安	他的	原因	,

她担心，如果告诉他就真相，会动摇他的理智。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʌlf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [brɪdʒd]

and	produce	between	her	and	him	a	gulf	which	could	never	be	bridged
和	生产	之间	她	和	他	一个	海湾	哪个	可以	绝不	是	桥接

['oʊvər] .

over	.
超过	.

并在他们之间制造出一道永远无法逾越的鸿沟。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

She	accepted	the	strange	combination	of	circumstances	,	and	held	her	tongue	.
她	公认	这	奇怪的	组合	的	情况	,	和	握住	她	舌头	.

她接受了这种奇怪的局面，保持沉默。

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [beɪb] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] ['mɪldrɪd] ,

Her	own	dear	babe	was	dead	,	but	this	new	Mildred	,
她	自己的	亲爱的	宝贝	曾是	死的	,	但	这	新的	米尔德里德	,

她自己的宝贝孩子死了，但这个新的米尔德里德，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] ['truːli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] , [rɪ'meɪnd] ,

whom	she	grew	to	love	truly	as	if	she	were	her	own	,	remained	,
谁	她	生长	到	爱	真的	作为	如果	她	是	她	自己的	,	剩余	,

她渐渐真心爱上了她，就像爱自己的孩子一样，她留了下来。

[ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

and	grew	to	what	she	is	,	a	flower	of	beauty	,	goodness	,	and	sweetness	.
和	生长	到	什么	她	是	,	一个	花	的	美丽	,	善良	,	和	甜味	.

她最终成长为如今的模样，一朵美丽、善良、甜蜜的花朵。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪd] [lɔː'retə] [hɪr] [ʌv; əv] [pə'trɪʃə] ; ['weðər] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɔːr] [lɪvd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [noʊn]

Nothing	more	did	Lauretta	hear	of	Patricia	;	whether	she	died	or	lived	was	not	known
没有什么	更多的	做过	劳雷塔	听到	的	帕特里夏	;	无论	她	死亡	或者	居住地	曾是	不是	已知

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

劳雷塔再也没有听到帕特里夏的消息；她究竟是死是活，她也一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['diːteɪl] - - [bʌt; bət] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['stɔːri] - - [tuː; tə] [steɪt] [hɪr]

It	is	but	a	detail	-	-	but	necessary	to	complete	the	story	-	-	to	state	here
它	是	但	一个	细节	-	-	但	必要的	到	完全的	这	故事	-	-	到	状态	这里

[ðæt] [pə'trɪʃə] [lɪvd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'vent] .

that	Patricia	lived	but	a	few	months	after	the	occurrence	of	this	strange	event	.
那	帕特里夏	居住地	但	一个	很少	几个月	后	这	发生	的	这	奇怪的	事件	.

这里需要说明的是，帕特里夏在发生这件怪事后只活了几个月，这只是一个细节，但对于完整讲述这个故事是必要的。

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [weɪ] , [ɪ'miːliəs] [ləːnz] [ðæt]

More	important	is	it	to	state	that	,	in	some	unexplained	way	,	Emilius	learns	that
更多的	重要的	是	它	到	状态	那	,	在	一些	无法解释	方式	,	埃米利厄斯	学习	那

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lɪvd] ,

his	daughter	lived	,
他的	女儿	居住地	,

更重要的是，埃米利乌斯以某种无法解释的方式得知他的女儿还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

and	that	the	Carews	were	bringing	her	up	as	if	she	were	a	child	of
和	那	这	卡鲁斯	是	带来	她	向上	作为	如果	她	是	一个	孩子	的

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

卡鲁一家把她视如己出。

[hɪz; ɪz] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ['oʊvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] .

His	term	of	imprisonment	over	,	he	had	come	now	to	claim	her	.
他的	学期	的	监禁	超过	,	他	有	来	现在	到	宣称	她	.

他的刑期已满，现在他来认领她了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

It	would	be	impossible	for	me	to	give	expression	to	my	feelings	of
它	会	是	不可能的	为了	我	到	给	表达	到	我的	情怀	的

['grætɪtuːd] [æt; ət] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

gratitude	at	this	wonderful	revelation	.
感激	在	这	精彩的	启示	.

我无法用言语表达我对这一奇妙发现的感激之情。

[ðə; ði] [dɪ'sper] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv]

The	despair	into	which	I	had	fallen	at	the	contemplation	of	the	wrecking	of
这	绝望	进入	哪个	我	有	倒下	在	这	沉思	的	这	破坏	的

[maɪ] [dɪr] [sʌn] ['rɛdʒənəldz] ['hæpinəs] ['vænɪʃt] .

my	dear	son	Reginald's	happiness	vanished	.
我的	亲爱的	儿子	雷金纳德的	幸福	消失了	.

想到我亲爱的儿子雷金纳德的幸福被摧毁，我曾一度陷入绝望，但这种绝望很快就消失了。

[ə; eɪ] [fer] ['fjuːtʃər] [leɪ] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

A	fair	future	lay	still	before	him	,
一个	公平的	未来	躺	仍然	前	他	,

他面前依然充满美好的未来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['riəlaizd] .

and	the	most	cherished	hopes	of	his	heart	would	be	realised	.
和	这	最多	珍爱	希望	的	他的	心	会	是	意识到	.

他心中最为珍视的愿望将会实现。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪ'miːliəs] [wʊd] [nɑːt][mɑːr][ðem; ðəm] .

I	was	sure	that	Emilius	would	not	mar	them	.
我	曾是	当然	那	埃米利厄斯	会	不是	马尔	他们	.

我确信埃米利乌斯不会破坏他们的关系。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] , [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

A	nature	so	noble	as	his	,	so	strong	in	suffering	,
一个	自然	所以	高贵	作为	他的	,	所以	强的	在	痛苦	,

他拥有如此高贵的品格，如此坚强地面对苦难。

[soʊ][hə'roʊɪk][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] ,

so	heroic	in	the	highest	form	of	human	endurance	,
所以	英勇	在	这	最高	形式	的	人类	耐力	,

这是人类耐力最高形式的英勇行为，

[kʊd; kəd][nɑːt] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] [ækt][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [wer'baɪ]

could	not	lend	itself	to	the	committal	of	a	petty	act	of	selfishness	whereby
可以	不是	借	本身	到	这	入狱	的	一个	小气	行为	的	自私	由此

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] [huːz] ['meməri] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['kruːəl][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst]

the	child	upon	whose	memory	he	had	lived	during	his	cruel	and	unjust
这	孩子	之上	谁	记忆	他	有	居住地	期间	他的	残忍的	和	不公正

[ɪm'prɪznmənt] [wʊd] [biː; bi] ['rendərd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

imprisonment	would	be	rendered	miserable	and	unhappy	.
监禁	会	是	渲染	悲惨的	和	不开心	.

不能容忍自己做出卑鄙自私的行为，让那个在他遭受残酷不公的监禁期间一直活在他记忆中的孩子感到痛苦和不幸。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːrtərd] [mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] , ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

To	this	martyred	man	I	was	ready	to	bow	my	head	,	ready	to	give	him
到	这	殉道者	男人	我	曾是	准备好	到	弓	我的	头	,	准备好	到	给	他

[maɪ] ['frendʃɪp] ,

my	friendship	,
我的	友谊	,

我准备向这位殉道者低头致敬，准备向他表达我的友谊。

[maɪ] ['sɪmpəθi] , [maɪ] ['hɑːrts] [best] [fruːts] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

my	sympathy	,	my	heart's	best	fruits	of	confidence	and	esteem	.
我的	同情	,	我的	心脏的	最好的	水果	的	信心	和	尊重	.

我深表同情，这是我心中最真挚的信任和敬意。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Thinking	of	him	,
思维	的	他	,

想起他，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

I	was	awed	that	a	man	could	live	through	the	anguish	that	had	been	his
我	曾是	敬畏	那	一个	男人	可以	居住	通过	这	痛苦	那	有	到过	他的

['pɔːrʃ(ə)n] ,

portion	,
部分	,

我惊叹于一个人能够承受如此巨大的痛苦并活下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

and	still	retain	the	inherent	dignity	and	nobility	of	a	great	and	noble
和	仍然	保持	这	固有	尊严	和	贵族	的	一个	伟大的	和	高贵

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

并且仍然保留着伟大高贵天性所固有的尊严和高贵气质。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

" [hɑːrk] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['kæruː] , [hɜːr; hər] ['stɔːri] [toʊld] ,

"	**Hark**	**!**	**"**	**whispered**	**Mrs**	**.**	**Carew**	**,**	**her**	**story**	**told**	**,**
"	听着	!	"	低声说道	太太	.	卡鲁	,	她	故事	讲述	,

“听！”卡鲁太太低声说道，她正在讲述自己的故事。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] .

and	**before**	**we**	**had**	**time**	**to**	**debate**	**upon**	**the**	**wisest**	**course**	**to**	**pursue**	**.**
和	前	我们	有	时间	到	辩论	之上	这	最明智的	课程	到	追求	.

还没等我们来得及讨论最明智的做法是什么。

" [wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] ?

"	**What**	**sound**	**is**	**that**	**?**
"	什么	声音	是	那	?

那是什么声音?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

"	**It**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
"	它	曾是	这	声音	的	脚步声	在	这	楼梯	.

那是楼梯上的脚步声。

[ɪn] [ðɪs] [saʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [kənˈsiːlmənt] .

In	**this**	**sound**	**there**	**was**	**no**	**attempt**	**at**	**concealment**	**.**
在	这	声音	那里	曾是	不	试图	在	隐蔽	.

这种声音中没有任何掩饰的意图。

[ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪˈzaɪrd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

The	**footsteps**	**were**	**those**	**of**	**one**	**who**	**desired**	**his**	**presence**	**to**	**be**	**known**	**.**
这	脚步声	是	那些	的	一	WHO	想要的	他的	在场	到	是	已知	.

那是渴望让世人知道他存在的人的脚步声。

[aɪ] [diˈvaind] ['ɪnstəntli] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	**divined**	**instantly**	**who**	**it**	**was**	**who**	**,**	**by**	**some**	**means**	**unknown**	**to**	**me**	**,**
我	神谕	即刻	WHO	它	曾是	WHO	,	经过	一些	方法	未知	到	我	,

我立刻就猜到了是谁，至于方法我并不清楚。

[əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

obtaining	**an**	**entrance**	**into**	**the**	**house**	**,**
获得	一个	入口	进入	这	房子	,

进入房屋的入口

[wʌz; wəz] [naʊ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

was	**now**	**approaching**	**the**	**room**	**in**	**which**	**Mrs**	**.**	**Carew**	**and**	**I**	**were**	**sitting**	**.**
曾是	现在	接近	这	房间	在	哪个	太太	.	卡鲁	和	我	是	坐着	.

现在他正朝我和卡鲁太太所在的房间走来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

I	**could**	**not**	**,**	**and**	**did**	**not**	**blame**	**him**	**.**
我	可以	不是	,	和	做过	不是	责备	他	.

我不能，也没有责怪他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['æktɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] .

In	**his**	**place**	**I**	**should**	**have**	**acted**	**as**	**he**	**was**	**acting**	**.**
在	他的	地方	我	应该	有	行动	作为	他	曾是	表演	.

如果我是他，我应该像他那样行事。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [twelv] .

The	**silver**	**clock**	**chimed**	**the**	**hour**	**of**	**twelve**	**.**
这	银	钟	齐声说道	这	小时	的	十二	.

银钟敲响了十二点整。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

"	You	will	see	him	,	"	I	said	,	rising	to	my	feet	and	advancing	to	the	door	.
"	你	将要	看	他	,	"	我	说	,	上升	到	我的	脚	和	前进	到	这	门	.

“你会见到他的，”我说着，站起身，走向门口。

" [siː] [huːm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kæruː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	See	whom	?	"	asked	Mrs	.	Carew	,	with	her	hand	at	her	heart	.
"	看	谁	?	"	问	太太	.	卡鲁	,	和	她	手	在	她	心	.

“见到谁了？”卡鲁太太问道，手放在胸口。

" [ɪ'miːliəs] .

"	Emilius	.
"	埃米利厄斯	.

“埃米利乌斯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

It	is	he	and	no	other	man	who	is	coming	here	.
它	是	他	和	不	其他	男人	WHO	是	未来	这里	.

只有他一个人会来这里，不会有其他人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

He	has	a	great	stake	in	this	house	.
他	有	一个	伟大的	赌注	在	这	房子	.

他在这座房子里拥有巨大的利益。

[hiː; hi] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] . "

He	is	justified	.	"
他	是	合理的	.	"

他的所作所为是合理的。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ?

"	My	husband	?
"	我的	丈夫	?

“我丈夫？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ɪz] [seɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] .

"	Is	safe	,	if	you	will	only	be	guided	by	me	.
"	是	安全的	,	如果	你	将要	仅有的	是	引导	经过	我	.

只要听从我的指导，就是安全的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

It	is	your	duty	to	be	brave	and	strong	.
它	是	你的	责任	到	是	勇敢的	和	强的	.

勇敢坚强是你的责任。

['nevər] [wʌz; wəz] ['kɜːrɪdʒ] [mɔːr] ['niːdɪd] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

Never	was	courage	more	needed	than	at	this	moment	.
绝不	曾是	勇气	更多的	需要	比	在	这	片刻	.

此刻，勇气比以往任何时候都更加重要。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] ['wɪzdəm] .

And	not	only	courage	,	but	wisdom	.
和	不是	仅有的	勇气	,	但	智慧	.

不仅需要勇气，还需要智慧。

[dɪ'saɪd] ['kwɪkli] .

Decide	quickly	.
决定	迅速地	.

尽快做出决定。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "

There	is	no	time	to	lose	.	"
那里	是	不	时间	到	失去	.	"

时间紧迫，刻不容缓。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	I	will	be	guided	by	you	,	"	she	said	faintly	.
"	我	将要	是	引导	经过	你	,	"	她	说	淡淡的	.

“我会听从您的指引，”她轻声说道。

[aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪ'miːliəs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ]

I	threw	open	the	door	,	and	saw	Emilius	standing	in	the	passage	,	uncertain	which
我	扔	打开	这	门	,	和	锯	埃米利厄斯	常设	在	这	通道	,	不确定	哪个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [teɪk] .

direction	to	take	.
方向	到	拿	.

我猛地推开门，看到埃米利乌斯站在过道里，不知该往哪个方向走。

" ['entər] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Enter	,	"	I	said	in	a	low	tone	.
"	进入	,	"	我	说	在	一个	低的	语气	.

“进来，”我低声说道。

" ['mɪsɪz] . ['kæruː] [ɪz] [hɪr] .

"	Mrs	.	Carew	is	here	.
"	太太	.	卡鲁	是	这里	.

“卡鲁夫人来了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [biː; bi]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][ə'lɑːrm][ðə; ði] [haʊs] .

For	the	sake	of	others	be	gentle	,	and	do	not	alarm	the	house	.
为了	这	清酒	的	其他的	是	温和的	,	和	做	不是	警报	这	房子	.

为了他人着想，请温柔一些，不要惊扰家人。

" [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæruː] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	He	entered	,	and	Mrs	.	Carew	and	he	stood	face	to	face	.
"	他	进入	,	和	太太	.	卡鲁	和	他	站立	脸	到	脸	.

他走了进去，和卡鲁夫人面对面站着。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ɪnstəntli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

The	native	dignity	of	the	man	instantly	asserted	itself	.
这	本国的	尊严	的	这	男人	即刻	断言	本身	.

男人的天性瞬间显露出来。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kæp][ænd; ənd] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

He	removed	his	ragged	cap	and	stood	bareheaded	before	her	.
他	已移除	他的	破烂不堪	帽	和	站立	免冠	前	她	.

他摘下破旧的帽子，光着头站在她面前。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['krɪndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

But	there	was	no	cringing	in	his	attitude	.
但	那里	曾是	不	令人作呕	在	他的	态度	.

但他态度中没有丝毫畏缩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] - - ['sʌmθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

It	was	perfectly	respectful	-	-	something	,	indeed	,	more	than	that	;
它	曾是	完美	尊重	-	-	某物	,	的确	,	更多的	比	那	;

这非常尊重人——实际上，远不止于此；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌns][wʌz; wəz] [ðɪs] [swiːt] ['leɪdiːz]['iːkwəl] , [ænd; ənd]

it	was	the	attitude	of	a	man	who	once	was	this	sweet	lady's	equal	,	and
它	曾是	这	态度	的	一个	男人	WHO	一次	曾是	这	甜的	女士的	平等的	,	和

[huː] ,

who	,
WHO	,

这是曾经与这位温柔的女士地位平等的男人的态度，而且，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [stɪl] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['iːkwəl] ,

despite	the	judgment	of	the	world	,	still	knew	himself	to	be	her	equal	,
尽管	这	判断	的	这	世界	,	仍然	知道	他自己	到	是	她	平等的	,

尽管世人如此评判，他仍然认为自己与她势均力敌。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	worthy	of	the	esteem	she	once	accorded	to	him	.
和	值得	的	这	尊重	她	一次	同意	到	他	.

他配得上她曾经给予他的尊重。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	as	he	gazed	upon	her	,	and	she	upon	him	,
但	作为	他	凝视	之上	她	,	和	她	之上	他	,

但当他凝视着她，她也凝视着他时，

[ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - - [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [breɪk] - - [hɪz; ɪz]

in	silence	for	a	few	moments	-	-	a	silence	which	I	did	not	dare	to	break	-	-	his
在	沉默	为了	一个	很少	时刻	-	-	一个	沉默	哪个	我	做过	不是	敢	到	休息	-	-	他的

[stɜːrn] [muːd] [meltid] .

stern	mood	melted	.
船尾	情绪	融化	.

沉默了片刻——我不敢打破这片刻的沉默——他严肃的神情消融了。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ,

He	saw	and	recognised	her	,
他	锯	和	已确认	她	,

他看到了她，认出了她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

as	he	had	always	seen	and	recognised	her	in	the	time	that	was	gone	,
作为	他	有	总是	已见	和	已确认	她	在	这	时间	那	曾是	已消失	,

因为在过去的岁月里，他总是能见到她并认出她。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [men] - - [bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] [soʊ]

when	he	was	entitled	to	hold	up	his	head	among	men	-	-	but	never	more	so
什么时候	他	曾是	标题	到	抓住	向上	他的	头	之中	男人	-	-	但	绝不	更多的	所以

[ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [naʊ] - - [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['mænərd] ['leɪdi] ,

in	truth	and	honour	than	now	-	-	a	gentle	-	mannered	lady	,
在	真相	和	荣誉	比	现在	-	-	一个	温和的	-	有礼貌的	女士	,

当他有资格在众人面前昂首挺胸时——但从未像现在这样，在真理和荣誉方面更有资格——一位举止温文尔雅的女士，

[ɪn] [huːz] [feɪs] [ʃoʊn] [ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['neɪtʃər] .

in	whose	face	shone	the	reflex	of	a	sweet	and	womanly	nature	.
在	谁	脸	闪耀	这	反射	的	一个	甜的	和	女性	自然	.

她的脸上闪耀着甜美而妩媚的女性气质。

[rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm] .

Remembrances	of	the	past	rushed	upon	him	and	softened	him	.
回忆	的	这	过去的	匆忙	之上	他	和	软化	他	.

往事涌上心头，令他心头一软。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .

"	Forgive	me	,	"	he	said	humbly	.
"	原谅	我	,	"	他	说	谦卑地	.

“请原谅我，”他谦卑地说。

[ænd; ənd] [ðen] - - [terz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	then	-	-	tears	filled	my	eyes	as	I	saw	it	,
和	然后	-	-	眼泪	已填	我的	眼睛	作为	我	锯	它	,

然后——当我看到它时，我的眼泪盈满了眼眶。

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['breɪvli] [ɪn'dʊrɪŋ] - - [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd]

and	knew	the	suffering	she	was	bravely	enduring	-	-	she	held	out	her	hand
和	知道	这	痛苦	她	曾是	勇敢地	持久	-	-	她	握住	出去	她	手

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她知道她正在勇敢地忍受痛苦——她向他伸出了手。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	bowed	his	head	over	it	,	as	for	a	moment	he	held	it	in	his	.
他	鞠躬	他的	头	超过	它	,	作为	为了	一个	片刻	他	握住	它	在	他的	.

他低下头，将它捧在手中片刻。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][weɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɔ:ftli] .

"	I	could	not	wait	any	longer	,	"	he	said	,	softly	.
"	我	可以	不是	等待	任何	更长	,	"	他	说	,	轻轻	.

“我再也等不下去了，”他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['entərd] [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] ['ɪntu:][jʊr; jər] [haʊs] - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ! "

"	I	have	entered	like	a	thief	into	your	house	-	-	but	I	have	waited	so	long	!	"
"	我	有	进入	喜欢	一个	贼	进入	你的	房子	-	-	但	我	有	等待	所以	长的	!	"

“我像个窃贼一样闯入了你的房子——但我已经等了太久了！”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	is	I	who	should	ask	for	forgiveness	,	"	she	said	.
"	它	是	我	WHO	应该	问	为了	饶恕	,	"	她	说	.

“应该是我请求原谅，”她说。

" [ɪ'mi:liəs] , [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [maɪn] ! "

"	Emilius	,	be	merciful	to	me	and	mine	!	"
"	埃米利厄斯	,	是	仁慈	到	我	和	矿	!	"

“埃米利乌斯，请你怜悯我和我的家人！”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][hɜ:r; hər]

"	I	have	no	thought	of	revenge	,	"	he	said	,	in	a	voice	as	soft	as	her
"	我	有	不	想法	的	复仇	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	作为	柔软的	作为	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“我没有复仇的念头，”他用和她一样温柔的声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [soʊl] [hoʊp] .

"	I	am	a	broken	-	down	man	,	with	one	sole	hope	.
"	我	是	一个	破碎的	-	向下	男人	,	和	一	唯一	希望	.

“我是一个心力交瘁的人，只有一个希望。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,

But	I	could	not	stand	before	you	,
但	我	可以	不是	站立	前	你	,

但我无法站在你面前，

[ðə; ði] [lɔ:'retə] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

the	Lauretta	I	loved	with	the	pure	love	of	a	brother	,
这	劳雷塔	我	喜爱	和	这	纯的	爱	的	一个	兄弟	,

我以兄长般的纯洁之爱爱着劳雷塔，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] [ʌn'steɪnd] [baɪ] [kraɪm] [ɔːr] ['eni] [teɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] . "

if	I	did	not	know	myself	unstained	by	crime	or	any	taint	of	dishonour	.	"
如果	我	做过	不是	知道	我	未染色	经过	犯罪	或者	任何	污点	的	羞辱	.	"

如果我不知道自己是否清白无辜，没有犯罪或任何不光彩的污点。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ɪ'miːliəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	believe	you	,	Emilius	,	"	she	said	.
"	我	相信	你	,	埃米利厄斯	,	"	她	说	.

“我相信你，埃米利乌斯，”她说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lɔː'retə] !

"	You	believe	me	,	Lauretta	!
"	你	相信	我	,	劳雷塔	!

“你相信我，劳雷塔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	he	exclaimed	,	advancing	a	step	towards	her	.
"	他	惊呼	,	前进	一个	步	向	她	.

他喊道，并朝她迈了一步。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ɪ'miːliəs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	believe	you	,	Emilius	,	"	she	repeated	.
"	我	相信	你	,	埃米利厄斯	,	"	她	重复	.

“我相信你，埃米利乌斯，”她重复道。

[hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ɪn'tent] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɔːr] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [dis'aːrmd] [hɪm; ɪm] .

Had	he	come	with	savage	intent	she	could	not	more	surely	have	disarmed	him	.
有	他	来	和	野蛮的	意图	她	可以	不是	更多的	一定	有	解除武装	他	.

如果他怀着凶狠的意图而来，她也完全有能力解除他的武装。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [derd] [hoʊp] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	more	than	I	dared	hope	for	,	"	he	said	.
"	它	是	更多的	比	我	敢于	希望	为了	,	"	他	说	.

“这比我敢奢望的还要好，”他说。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [lɔː'retə] , [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪzn] ,

"	How	often	,	Lauretta	,	in	the	gloom	of	my	prison	,
"	如何	经常	,	劳雷塔	,	在	这	愁云	的	我的	监狱	,

“劳蕾塔，在我监狱的阴暗角落里，我常常……”

[hæv; həv] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪr] ['perənts] ,

have	I	thought	of	you	and	your	dear	parents	,
有	我	想法	的	你	和	你的	亲爱的	父母	,

我是否想起了你和你亲爱的父母？

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ,

of	the	home	of	innocence	and	love	in	which	I	was	ever	a	welcome	guest	,
的	这	家	的	无辜	和	爱	在	哪个	我	曾是	曾经	一个	欢迎	客人	,

那是一个充满纯真和爱的家，我一直是那里的座上宾。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['hæpi] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

of	the	once	happy	village	in	which	I	was	honoured	and	respected	.
的	这	一次	快乐的	村庄	在	哪个	我	曾是	荣幸	和	受人尊敬	.

那曾经幸福快乐的村庄，我曾在那里受到尊敬和爱戴。

[sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] , [sʌm; səm] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː]

Some	crumbs	of	comfort	fell	to	my	lot	,	some	gleam	of	light	shone	through
一些	面包屑	的	舒适	跌倒	到	我的	很多	,	一些	闪耀	的	光	闪耀	通过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

我得到了一些慰藉，黑暗中透出了一丝光亮。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ə'nʌðər] [hoʊp] ,

Had	it	not	been	so	,	and	had	I	not	been	animated	by	another	hope	,
有	它	不是	到过	所以	,	和	有	我	不是	到过	动画	经过	其他	希望	,

如果事情并非如此，如果我心中没有另一种希望，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] .

I	might	have	gone	mad	.
我	可能	有	已消失	疯狂的	.

我可能疯了。

[goʊd] ['fɑːðər] ['dænjəl] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ['regjələrli] , [æt; ət] [pər'mɪtɪd] ['ɪntərvlz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪd] .

Good	Father	Daniel	visited	me	regularly	,	at	permitted	intervals	,	until	he	died	.
好的	父亲	丹尼尔	到访	我	经常	,	在	允许	间隔	,	直到	他	死亡	.

善良的丹尼尔神父在允许的时间间隔内定期来看望我，直到他去世。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fɝːməst] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] ,

He	had	the	firmest	faith	in	my	innocence	,
他	有	这	最坚固	信仰	在	我的	无辜	,

他坚信我是清白的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [fel] [laɪk] ['hev(ə)nli] [bɑːm][ə'pɑːn][maɪ]

and	he	brought	me	messages	which	fell	like	heavenly	balm	upon	my
和	他	带来	我	消息	哪个	跌倒	喜欢	天上	香脂	之上	我的

['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .

wounded	spirit	.
受伤	精神	.

他给我带来的信息，如同天赐的良药，抚慰了我受伤的心灵。

[jʊr; jər] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [bi'liːvd] [ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ,

Your	sainted	mother	believed	in	my	innocence	,	and	she	bade	him	tell	me	so	,
你的	圣徒	母亲	相信	在	我的	无辜	,	和	她	巴德	他	告诉	我	所以	,

你那圣洁的母亲相信我是清白的，她让他告诉我这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

and	that	her	love	for	me	was	unchanged	.
和	那	她	爱	为了	我	曾是	未更改	.

她对我的爱始终如一。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] !

And	now	,	you	!
和	现在	,	你	!

现在，轮到你了！

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [soʊl] [ʃaɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

But	your	mother's	soul	shines	in	your	eyes	.
但	你的	母亲的	灵魂	闪耀	在	你的	眼睛	.

但你眼中闪耀着母亲的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

It	could	not	have	been	otherwise	.
它	可以	不是	有	到过	否则	.

不可能有别的结果。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [rɪ'flektɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	He	paused	a	moment	or	two	,	reflecting	what	to	say	.
"	他	暂停	一个	片刻	或者	二	,	反思	什么	到	说	.

他停顿了一两秒，思考着该说什么。

" [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['dænjəlz] ['vɪzɪts] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [sɪ'kjʊrli] [siːld] .

"	On	one	of	Father	Daniel's	visits	he	brought	me	a	letter	,	securely	sealed	.
"	在	一	的	父亲	丹尼尔的	访问	他	带来	我	一个	信	,	安全地	密封	.

“丹尼尔神父有一次来看望我，他给我带来了一封密封完好的信。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ruːlz] ,

It	was	against	the	prison	rules	,
它	曾是	反对	这	监狱	规则	,

这违反了监狱规定。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

but	that	did	not	deter	him	from	doing	what	he	deemed	to	be	right	.
但	那	做过	不是	阻止	他	从	正在做	什么	他	被认为	到	是	正确的	.

但这并没有阻止他去做他认为正确的事情。

[aɪ] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊtɪŋ] [fɜːrst] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

I	hastily	concealed	it	,	noting	first	,	however	,	with	a	beating	heart	,
我	草草	暗	它	,	注意到	第一的	,	然而	,	和	一个	殴打	心	,

我赶紧把它藏了起来，但首先，我心跳加速地注意到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['waɪfs] ['hændraɪtɪŋ] .

that	it	was	addressed	to	me	in	my	wife's	handwriting	.
那	它	曾是	已解决	到	我	在	我的	妻子的	手写	.

那封信是用我妻子的笔迹写给我的。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] - [noʊ] ; -

I	asked	him	if	he	knew	what	it	contained	,	and	he	answered	'	No	;	'
我	问	他	如果	他	知道	什么	它	包含	,	和	他	回答	-	不	;	-

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

我问他是否知道里面装的是什么，他回答“不知道”；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['sɑːləm] [nuːz] .

with	a	grave	face	,	he	bade	me	prepare	for	solemn	news	.
和	一个	严重	脸	,	他	巴德	我	准备	为了	庄严	消息	.

他神色凝重地让我做好听到噩耗的准备。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	felt	at	once	what	was	coming	.
我	毛毡	在	一次	什么	曾是	未来	.

我立刻预感到即将发生什么。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'vaɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] , [lɔː'retə] , [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ? "

Can	you	divine	my	purpose	,	Lauretta	,	in	telling	you	this	?	"
能	你	神圣的	我的	目的	,	劳雷塔	,	在	讲述	你	这	?	"

劳蕾塔，你能猜到我告诉你这些话的目的是什么吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	I	can	,	"	she	replied	.
"	我	思考	我	能	,	"	她	回复	.

“我想我可以，”她回答说。

" [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər]
" It was while the good priest was on a mission of mercy that a villager
" 它 曾是 尽管 这 好的 牧师 曾是 在 一个 使命 的 怜悯 那 一个 村民
[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [hɑːrd][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
came to him and said that in a hut hard by a woman was dying ,
来了 到 他 和 说 那 在 一个 小屋 难的 经过 一个 女士 曾是 垂死 ,

“那位善良的牧师正在执行慈善任务时，一位村民来找他，说附近一间小屋里有个女人快要死了。”

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
and , hearing that he was in the neighbourhood , begged him to come
和 , 听力 那 他 曾是 在 这 邻里 , 乞求 他 到 来
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

听说他就在附近，她便恳求他到她那里来。

['fɑːðər] ['dænjəl] [went] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pə'trɪʃə] , [maɪ] [waɪf] .
Father Daniel went , and discovered that the woman was Patricia , my wife .
父亲 丹尼尔 去 , 和 发现 那 这 女士 曾是 帕特里夏 , 我的 妻子 .

丹尼尔神父去了，发现那女人竟然是我的妻子帕特里夏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] ,
She was very near to death ,
她 曾是 非常 靠近 到 死亡 ,

她当时濒临死亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['siːkrətli] ,
and she had only strength to entreat him to deliver to me , secretly ,
和 她 有 仅有的 力量 到 恳求 他 到 递送 到 我 , 偷偷 ,

她只剩下最后的力气恳求他秘密地把东西交给我。

[ə; eɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
a letter she had written .
一个 信 她 有 书面 .

她写的一封信。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
He promised to do so ,
他 承诺 到 做 所以 ,

他承诺会这样做。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][læst]
and in a few minutes after he received it from her she drew her last
和 在 一个 很少 分钟 后 他 已收到 它 从 她 她 画 她 最后的
[breθ] .
breath .
气息 .

他从她手中接过信后几分钟，她就咽下了最后一口气。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər] [beɪb] - - [fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn]
Before she died he asked her after her babe - - for Patricia was quite alone
前 她 死亡 他 问 她 后 她 宝贝 - - 为了 帕特里夏 曾是 相当 独自的
- - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
- - but she did not seem to understand him .
- - 但 她 做过 不是 似乎 到 理解 他 .

在她去世前，他问起她的孩子——因为帕特里夏孤身一人——但她似乎没有听懂他的话。

['sʌbsɪkwəntli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [sed]

Subsequently	**,**	**however**	**,**	**he**	**learnt**	**from**	**the**	**villager**	**that**	**Patricia**	**had**	**said**
随后	,	然而	,	他	学会了	从	这	村民	那	帕特里夏	有	说

[hɜ:r; hər]['beɪbi][wʌz; wəz] [ded] .

her	**baby**	**was**	**dead**	**.**
她	婴儿	曾是	死的	.

然而，后来他从村民那里得知，帕特里夏说她的孩子已经死了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [nu:z] [wɪtʃ] ['fɑ:ðər] ['dænjəl] [kən'veid] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['prɪzn] .

This	**was**	**the**	**mournful**	**news**	**which**	**Father**	**Daniel**	**conveyed**	**to**	**me**	**in**	**prison**	**.**
这	曾是	这	悲哀	消息	哪个	父亲	丹尼尔	传递	到	我	在	监狱	.

这是丹尼尔神父在狱中告诉我的令人悲痛的消息。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

Despite	**his**	**attempts**	**at**	**consolation**	**,**
尽管	他的	尝试	在	安慰	,

尽管他试图安慰，

[aɪ] [felt] [wen] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tru:li] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

I	**felt**	**when**	**he**	**left**	**me**	**that**	**I**	**was**	**truly**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
我	毛毡	什么时候	他	左边	我	那	我	曾是	真的	独自的	在	这	世界	.

他离开我的时候，我感觉自己真的孤身一人了。

['brʌðər] , [waɪf] , [tʃaɪld] , [ɔ:l] [ded] !

Brother	**,**	**wife**	**,**	**child**	**,**	**all**	**dead**	**!**
兄弟	,	妻子	,	孩子	,	全部	死的	!

兄弟、妻子、孩子，全都死了！

[aɪ] [preɪd] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə] [send] [deθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [su:n] .

I	**prayed**	**to**	**God**	**to**	**send**	**death**	**to**	**me**	**soon**	**.**
我	祈祷	到	上帝	到	发送	死亡	到	我	很快	.

我向上帝祈祷，求他早点让我死去。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ?

What	**had**	**I**	**to**	**live**	**for**	**?**
什么	有	我	到	居住	为了	?

我活着还有什么意义?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['waɪfs] ['letər] ,

But	**there**	**was**	**my**	**wife's**	**letter**	**,**
但	那里	曾是	我的	妻子的	信	,

但是，我妻子写了一封信。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ri:d]

and	**before**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**had**	**passed**	**I**	**found**	**an**	**opportunity**	**to**	**read**
和	前	二十	-	四	小时	有	通过了	我	成立	一个	机会	到	读

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

不到二十四小时，我就找到了机会读了这本书。

[lɔ:'retə] , [ðæt] ['letər] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,

Lauretta	**,**	**that**	**letter**	**informed**	**me**	**what**	**had**	**become**	**of**	**my**	**child**	**,**
劳雷塔	,	那	信	知情的	我	什么	有	变得	的	我的	孩子	,

劳雷塔，那封信告诉我我的孩子发生了什么事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][leɪd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['si:krəsi] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ]

and	**it**	**laid**	**upon**	**me**	**an**	**obligation**	**of**	**secrecy**	**for**	**so**	**long**	**a**	**time**	**as**	**I**
和	它	铺设	之上	我	一个	义务	的	保密	为了	所以	长的	一个	时间	作为	我

[wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] .

was	**in**	**prison**	**.**
曾是	在	监狱	.

它让我有义务在狱中长期保守秘密。

[pə'trɪʃə] ['sɑːləmli] [ə'dʒʊrd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [briːð] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld]

Patricia	**solemnly**	**adjured**	**me**	**not**	**to**	**breathe**	**to**	**a**	**living**	**soul**	**that**	**our**	**child**
帕特里夏	庄严地	受伤	我	不是	到	呼吸	到	一个	活的	灵魂	那	我们的	孩子

[lɪvd] [ɪn][jʊr; jər] [ker] ;

lived	**in**	**your**	**care**	**;**
居住地	在	你的	关心	;

帕特里夏郑重地告诫我，不要向任何人透露我们的孩子在你照顾下生活；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn]

but	**I**	**was**	**to**	**be**	**released**	**from**	**this**	**obligation**	**when**	**I**	**was**	**a**	**free**	**man**
但	我	曾是	到	是	发布	从	这	义务	什么时候	我	曾是	一个	自由的	男人

.

:
.

但当我成为自由人时，我就不必再承担这项义务了。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][ækt] .

Then	**I**	**was**	**to**	**act**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**right**	**to**	**act**	**.**
然后	我	曾是	到	行为	作为	它	似乎	到	我	正确的	到	行为	.

然后，我就可以按照我认为正确的方式行事了。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [niːd] , [lɔː'retə] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] [mɔːr] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]

Is	**there**	**any**	**need**	**,**	**Lauretta**	**,**	**for**	**me**	**to**	**enter**	**more**	**fully**	**into**	**the**	**particulars**	**of**
是	那里	任何	需要	,	劳雷塔	,	为了	我	到	进入	更多的	完全	进入	这	细节	的

[pə'trɪʃəz] ['letər] ? "

Patricia's	**letter**	**?**	**"**
帕特里夏的	信	?	"

劳蕾塔，我是否有必要更详细地解释帕特里夏信中的内容呢?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , [ɪ'miːliəs] . "

"	**There**	**is**	**no**	**need**	**,**	**Emilius**	**.**	**"**
"	那里	是	不	需要	,	埃米利厄斯	.	"

“没必要，埃米利乌斯。”

" [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	**Except**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**say**	**that**	**when**	**you**	**were**	**lying**	**senseless**	**before**	**her**	**,**
"	除了	,	也许	,	到	说	那	什么时候	你	是	说谎	无意义的	前	她	,

“或许，除了说当你昏迷不醒地躺在她面前时，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tendər] ['blɑːsəm] [leɪ] [ded] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ,

and	**your**	**tender**	**blossom**	**lay**	**dead**	**in**	**its**	**cradle**	**,**
和	你的	投标	开花	躺	死的	在	它是	摇篮	,

你那娇嫩的花朵却凋零在了摇篮里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['entərd] [pə'trɪʃəz] [maɪnd][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

it	**was**	**only**	**then**	**that**	**the**	**idea**	**entered**	**Patricia's**	**mind**	**of**	**changing**	**the**	**children's**
它	曾是	仅有的	然后	那	这	主意	进入	帕特里夏的	头脑	的	变化	这	孩子们的

[kloʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

直到那时，帕特里夏才萌生了给孩子们换衣服的想法。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	**leaving**	**her**	**baby**	**with**	**you**	**.**
和	离开	她	婴儿	和	你	.

把孩子留给你照顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [stoʊl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ded] [tʃaɪld][æt; ət][hɜːr; hər] [brest]

It	was	done	,	and	Patricia	stole	away	with	your	dead	child	at	her	breast
它	曾是	完毕	,	和	帕特里夏	偷窃	离开	和	你的	死的	孩子	在	她	胸部

, [hɜːr'self][tuː; tə][daɪ] ,

,	herself	to	die	,
,	她自己	到	死	,

事情就这样结束了，帕特里夏抱着你死去的孩子悄悄溜走了，她自己也去等死了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] .

as	she	well	knew	,	before	many	weeks	had	passed	.
作为	她	出色地	知道	,	前	许多	周	有	通过了	.

她很清楚，几周后事情就会发生。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	have	something	to	tell	you	,
我	有	某物	到	告诉	你	,

我有些话想告诉你。

[lɔː'retə] " - - [ænd; ənd] [hɪr] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ʌv; əv]

Lauretta	"	-	-	and	here	Emilius's	voice	was	charged	with	a	new	note	of
劳雷塔	"	-	-	和	这里	-	嗓音	曾是	带电	和	一个	新的	笔记	的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

“劳雷塔”——埃米利乌斯的声音中充满了新的温柔。

" [wen] ['fɑːðər] ['dænjəl][nekst] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði] [ded]

"	When	Father	Daniel	next	visited	me	I	begged	him	to	discover	where	the	dead
"	什么时候	父亲	丹尼尔	下一个	到访	我	我	乞求	他	到	发现	在哪里	这	死的

[beɪb] [wʌz; wəz] ['berid] ,

babe	was	buried	,
宝贝	曾是	埋葬	,

“丹尼尔神父下次来看我时，我恳求他帮我找到那个死去的婴儿的埋葬地点。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] .

and	to	put	a	few	flowers	on	the	grave	.
和	到	放	一个	很少	花朵	在	这	严重	.

并在坟墓上放几束鲜花。

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [dɪd] [mɔːr] .

The	good	priest	did	more	.
这	好的	牧师	做过	更多的	.

那位善良的牧师做得更多。

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	paid	a	village	woman	to	attend	to	it	,
他	有薪酬的	一个	村庄	女士	到	出席	到	它	,

他雇了一位村妇人来照料这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ðə; ði] [greɪv]

and	he	left	a	small	sum	of	money	to	be	spent	in	beautifying	the	grave
和	他	左边	一个	小的	和	的	钱	到	是	花费	在	美化	这	严重

[ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] .

of	your	child	.
的	你的	孩子	.

他还留下了一小笔钱，用于美化你孩子的坟墓。

['flaʊərz] [hæv; həv] [groʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

Flowers	have	grown	upon	it	and	around	it	from	that	day	to	this	.
花朵	有	生长	之上	它	和	大约	它	从	那	天	到	这	.

从那天起，鲜花就一直生长在它上面和周围。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [maɪ] ['dʒɜːrni] [hɪr] ,

I	visited	the	grave	before	I	set	forth	on	my	journey	here	,
我	到访	这	严重	前	我	放	前进	在	我的	旅行	这里	,

出发前，我先去祭拜了坟墓。

[ænd; ənd] [aɪ] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðer; ðər] .

and	I	knelt	and	prayed	there	.
和	我	跪下	和	祈祷	那里	.

于是我跪在那里祈祷。

[aɪ] [preɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [lɔː'retə] ,

I	prayed	a	blessing	upon	you	,	Lauretta	,
我	祈祷	一个	祝福	之上	你	,	劳雷塔	,

劳蕾塔，我为你祈祷祝福。

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊp] [fʊl'fɪld] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ]

and	I	prayed	that	I	might	live	to	see	the	hope	fulfilled	which	shone	like	a
和	我	祈祷	那	我	可能	居住	到	看	这	希望	已完成	哪个	闪耀	喜欢	一个

[stɑːr] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪzn] [laɪf] .

star	upon	me	through	the	long	years	of	my	prison	life	.
星星	之上	我	通过	这	长的	年	的	我的	监狱	生活	.

我祈祷自己能够活着看到希望实现，这希望在我漫长的牢狱生涯中如同星辰般照耀着我。

[lɔː'retə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] , " [maɪ] [tʃaɪld] - - [maɪ] [tʃaɪld] " - -

Lauretta	,	"	he	cried	,	stretching	forth	his	trembling	hands	,	"	my	child	-	-	my	child	"	-	-	-
劳雷塔	,	"	他	哭	,	伸展	前进	他的	发抖	双手	,	"	我的	孩子	-	-	我的	孩子	"	-	-	-

“劳雷塔，”他喊道，伸出颤抖的双手，“我的孩子——我的孩子”——

" [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , " ['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['kæruː] , " [ɪn] ['gʊdnəs] , [helθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] - - [ə; eɪ]

"	She	lives	,	"	sobbed	Mrs	.	Carew	,	"	in	goodness	,	health	,	and	beauty	-	-	a
"	她	生活	,	"	啜泣	太太	.	卡鲁	,	"	在	善良	,	健康	,	和	美丽	-	-	一个

['flaʊər] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] !

flower	of	sweetness	!
花	的	甜味	!

“她活着，”卡鲁太太抽泣着说，“健康、美丽，宛如一朵甜蜜的花朵！”

" [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [dres] ,

"	He	fell	upon	his	knees	before	her	,	and	kissed	her	dress	,
"	他	跌倒	之上	他的	膝盖	前	她	,	和	亲吻	她	裙子	,

他跪倒在她面前，亲吻了她的裙子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

and	it	was	then	I	heard	a	sound	without	which	,	for	a	moment	,
和	它	曾是	然后	我	听到	一个	声音	没有	哪个	,	为了	一个	片刻	,

[træns'fɪkst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

transfixed	me	with	terror	.
呆若木鸡	我	和	恐怖	.

就在那时，我听到了一种声音，那声音让我瞬间感到恐惧。

[ðeɪ] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə] [ðɪs] [saʊnd] .

They	,	overwhelmed	by	emotion	,	were	deaf	to	this	sound	.
他们	,	不堪重负	经过	情感	,	是	聋	到	这	声音	.

他们被情绪冲昏了头脑，对这个声音充耳不闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] - - [ænd; ənd] [ðæt]

It	was	that	of	a	man	creeping	stealthily	from	his	chamber	-	-	and	that
它	曾是	那	的	一个	男人	爬行	悄悄地	从	他的	房间	-	-	和	那

[mæn] ['geɪbriəl] ['kæruː] .

man	Gabriel	Carew	.
男人	加布里埃尔	卡鲁	.

那是一个男人悄悄地从房间里爬出来的声音——那个人是加布里埃尔·卡鲁。

['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [prɑːmpt]

Quickly	recovering	myself	,	and	feeling	the	necessity	for	immediate	and	prompt
迅速地	恢复中	我	,	和	感觉	这	必要性	为了	即时	和	迅速的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

我迅速恢复过来，并感到必须立即采取行动。

[aɪ] [ə'drest] [ɪ'miːliəs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kæruː] .

I	addressed	Emilius	and	Mrs	.	Carew	.
我	已解决	埃米利厄斯	和	太太	.	卡鲁	.

我向埃米利厄斯和卡鲁夫人致辞。

" [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] [ɪm'presɪvli] .

"	Attend	to	me	,	"	I	said	impressively	.
"	出席	到	我	,	"	我	说	令人印象深刻	.

“请招待我，”我语气坚定地说。

" [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	All	is	well	with	you	.
"	全部	是	出色地	和	你	.

你一切都好。

[juː; jʊ] , [ɪ'miːliəs] , [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌnraɪz] .

You	,	Emilius	,	have	gained	a	daughter	,	and	will	embrace	her	at	sunrise	.
你	,	埃米利厄斯	,	有	获得	一个	女儿	,	和	将要	拥抱	她	在	日出	.

埃米利乌斯，你喜得千金，日出时分，你将拥抱她。

[juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] , [hæv; həv][nɑːt] [lɔːst] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

You	,	dear	lady	,	have	not	lost	a	daughter	,
你	,	亲爱的	女士	,	有	不是	丢失的	一个	女儿	,

亲爱的女士，您并没有失去女儿。

[fɔːr; fər] ['mildrid] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evər] [bɪn] .

for	Mildred	will	be	to	you	as	she	has	ever	been	.
为了	米尔德里德	将要	是	到	你	作为	她	有	曾经	到过	.

米尔德雷德对你的态度将一如既往。

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self][jʊr; jər] [frend] .

I	have	proved	myself	your	friend	.
我	有	已证实	我	你的	朋友	.

我已经证明自己是你的朋友。

['ænsər] ['kwɪkli] - - [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ? "

Answer	quickly	-	-	have	I	not	?	"
回答	迅速地	-	-	有	我	不是	?	"

快回答——难道我没有吗?

" [jes] , " [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	they	both	replied	.
"	是的	,	"	他们	两个都	回复	.

“是的，”他们俩异口同声地回答。

" [duː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n] .

"	Do	not	,	therefore	,	ask	me	for	the	reasons	for	my	present	action	.
"	做	不是	,	所以	,	问	我	为了	这	原因	为了	我的	展示	行动	.

因此，请不要问我目前这样做的理由。

[aɪ] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] - - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [tɪl]

I	demand	from	you	both	a	sacred	promise	-	-	that	you	will	not	leave	this	room	till
我	要求	从	你	两个都	一个	神圣	承诺	-	-	那	你	将要	不是	离开	这	房间	直到

[aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	call	for	you	,
我	称呼	为了	你	,

我要求你们二人做出神圣的承诺——在我召唤你们之前，你们不准离开这个房间。

[tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

till	I	give	you	permission	.
直到	我	给	你	允许	.

直到我允许为止。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [baɪ] ['sʌnraɪz] .

It	shall	be	given	at	the	latest	by	sunrise	.
它	将	是	给定	在	这	最新的	经过	日出	.

最迟应于日出前下达。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] - - [aɪ][mʌst; məst] !

I	must	have	this	promise	-	-	I	must	!
我	必须	有	这	承诺	-	-	我	必须	!

我必须得到这个承诺——我必须！

" [maɪ] [vɔɪs] , [maɪ] ['mænər] , ['mɪsɪz] . [kə'ruːz] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns]

"	My	voice	,	my	manner	,	Mrs	.	Carew's	fears	for	her	husband	,	and	confidence
"	我的	嗓音	,	我的	方式	,	太太	.	卡鲁的	恐惧	为了	她	丈夫	,	和	信心

[ɪn][ˌem 'iː] , [kəm'peld] [ə'sent] .

in	me	,	compelled	assent	.
在	我	,	被迫	同意	.

“我的声音、我的举止、卡鲁太太对她丈夫的担忧以及她对我的信任，都迫使她同意了。”

" [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	give	it	,	"	she	said	.
"	我们	给	它	,	"	她	说	.

“我们给它，”她说。

" [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ɪ'miːliəs] .

"	We	give	it	,	"	said	Emilius	.
"	我们	给	它	,	"	说	埃米利厄斯	.

“我们给它，”埃米利乌斯说。

" [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	accept	it	,	and	bind	you	to	it	.
"	我	接受	它	,	和	绑定	你	到	它	.

我接受它，并要求你遵守它。

[wʌt] [aɪ][duː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] - - [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [fɔːr; fər] ['mɪldrədz] ['fjuːtʃər] - -

What	I	do	is	for	the	good	of	all	-	-	for	your	future	,	for	Mildred's	future	-	-
什么	我	做	是	为了	这	好的	的	全部	-	-	为了	你的	未来	,	为了	米尔德雷德的	未来	-	-

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɜːrt][dɪ'zæstər] .

and	to	avert	disaster	.
和	到	避免	灾难	.

我所做的一切都是为了大家的利益——为了你们的未来，为了米尔德雷德的未来——也是为了避免灾难。

['oʊnli][aɪ][kæn; kən][duː] [ðɪs] .

Only	I	can	do	this	.
仅有的	我	能	做	这	.

只有我才能做到。

[wət'evər] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['æftər][aɪ] [liːv]
Whatever **you** **hear** **,** **you** **will** **not** **open** **this** **door** **without** **my** **permission** **,** **after** **I** **leave**
任何 你 听到 , 你 将要 不是 打开 这 门 没有 我的 允许 , 后 我 离开
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

无论你听到什么，在我离开之后，未经我的允许，你不准打开这扇门。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [tɜːrn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][æd'mɪt][noʊ][wʌn] [ən'les] [aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
When **I** **am** **gone** **,** **turn** **the** **key** **,** **and** **admit** **no** **one** **unless** **I** **desire** **it** **.**
什么时候 我 是 已消失 , 转动 这 钥匙 , 和 承认 不 一 除非 我 欲望 它 .

我走后，把钥匙拧过来，除非我允许，否则谁也不许进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ? "
It **is** **understood** **?** **"**
它 是 理解 ? "

明白了吗?

" [jes] , " [ðeɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
" **Yes** **,** **"** **they** **said** **,** **"** **it** **is** **understood** **.**
" 是的 , " 他们 说 , " 它 是 理解 .

“是的，”他们说，“明白了。”

" [æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
" **As** **I** **closed** **the** **door** **behind** **me** **I** **heard** **the** **key** **turned** **in** **the** **lock** **.**
" 作为 我 关闭 这 门 在后面 我 我 听到 这 钥匙 转向 在 这 锁 .

“我关上身后的门时，听到钥匙在锁孔里转动的声音。”

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sɔːft] ['futsteps] [prə'siːdid] , [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [frʌm; frəm] ['geɪbriəl]
The **sound** **of** **soft** **footsteps** **proceeded** **,** **as** **I** **supposed** **,** **from** **Gabriel**
这 声音 的 柔软的 脚步声 继续 , 作为 我 据称 , 从 加布里埃尔
['kæruː] ,
Carew **,**
卡鲁 ,

我猜想，轻柔的脚步声是从加布里埃尔·卡鲁那里传来的。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
but **to** **my** **surprise** **he** **was** **not** **coming** **towards** **the** **room** **I** **had** **just** **left** **,**
但 到 我的 惊喜 他 曾是 不是 未来 向 这 房间 我 有 只是 左边 ,

但令我惊讶的是，他并没有朝我刚才离开的房间走来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['stelθɪli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['mɪldrədz] [ruːm] .
but **was** **stealthily** **ascending** **the** **stairs** **which** **led** **to** **Mildred's** **room** **.**
但 曾是 悄悄地 上升 这 楼梯 哪个 引领 到 米尔德雷德的 房间 .

但他却悄悄地走上通往米尔德雷德房间的楼梯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [dik'teitid] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['kɔːʃ(ə)n] ,
His **eyes** **were** **open** **,** **and** **his** **movements** **were** **dictated** **by** **intelligent** **caution** **,**
他的 眼睛 是 打开 , 和 他的 移动 是 口述 经过 聪明的 警告 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
but **he** **was** **asleep** **.**
但 他 曾是 睡着了 .

他双眼睁着，举止谨慎，但却睡着了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['dægər] .
In **his** **left** **hand** **he** **carried** **the** **naked** **dagger** **.**
在 他的 左边 手 他 携带 这 裸 匕首 .

他左手拿着一把裸露的匕首。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , ['hiːdləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	ran	up	the	stairs	softly	and	swiftly	,	heedless	of	danger	to	myself	,
我	跑	向上	这	楼梯	轻轻	和	迅速地	,	鲁莽	的	危险	到	我	,

我轻手轻脚地跑上楼梯，全然不顾自身安危。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	walked	by	his	side	.
和	步行	经过	他的	边	.

然后走在他身边。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	took	no	notice	of	me	.
他	采取	不	注意	的	我	.

他根本没理我。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

Standing	by	the	door	of	Mildred's	room	he	paused	,
常设	经过	这	门	的	米尔德雷德的	房间	他	暂停	,

他站在米尔德雷德的房门旁，停了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wen] [aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

and	was	about	to	put	his	hand	to	the	handle	when	I	seized	his	wrist	.
和	曾是	关于	到	放	他的	手	到	这	处理	什么时候	我	查获	他的	手腕	.

他正要把手伸向把手时，我抓住了他的手腕。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ?

"	What	are	you	about	to	do	?
"	什么	是	你	关于	到	做	?

你打算做什么?

" [aɪ] ['wɪspəd] , [maɪ][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	I	whispered	,	my	lips	close	to	his	ear	.
"	我	低声说道	,	我的	嘴唇	关闭	到	他的	耳朵	.

我低声说道，嘴唇贴近他的耳朵。

" [spiːk] [loʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

"	Speak	low	,	the	house	must	not	be	disturbed	.
"	说话	低的	,	这	房子	必须	不是	是	不安	.

“小声点，别打扰屋里的人。”

" [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] :

"	To	my	horror	,	he	replied	,	in	a	whisper	as	low	and	distinct	as	my	own	:
"	到	我的	恐怖	,	他	回复	,	在	一个	耳语	作为	低的	和	清楚的	作为	我的	自己的	:

“令我惊恐的是，”他用和我一样低沉清晰的耳语回答道：

" - ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nɑːt][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	'	Our	race	must	die	with	him	;	not	one	must	live	after	him	to
"	-	我们的	种族	必须	死	和	他	;	不是	一	必须	居住	后	他	到

[pər'petʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

perpetuate	it	.
延续	它	.

“我们的种族必须随着他一起消亡；在他之后，没有人能够延续这个种族。”

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [moʊst] ['sɑːləmli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

I	lay	this	injunction	most	solemnly	upon	him	;
我	躺	这	禁令	最多	庄严地	之上	他	;

我郑重地向他发出这项命令；

[ɪf] [hiː; hi]['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['mɑːnstər] . -

if	he	violate	it	he	will	be	an	incredible	monster	.	'
如果	他	违反	它	他	将要	是	一个	极好的	怪物	.	-

如果他违反了这条规定，他就会变成一个可怕的怪物。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][tuː; tə]
" **They** **were** **the** **words** **written** **by** **his** **father** **which** **he** **had** **already** **quoted** **to**
" 他们 是 这 字 书面 经过 他的 父亲 哪个 他 有 已经 引 到
[ˌem 'iː] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
me **earlier** **in** **the** **day** **.**
我 早些时候 在 这 天 .

“这些话是他父亲写的，他当天早些时候已经跟我说过。”

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [ruːm] , " [aɪ] [sed] , [nɑːt] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ,
" **Your** **daughter** **is** **not** **in** **that** **room** **,** " **I** **said** **,** **not** **raising** **my** **voice** **,**
" 你的 女儿 是 不是 在 那 房间 , " 我 说 , 不是 提高 我的 嗓音 ,

“你女儿不在那个房间里，”我轻声说道。

['greɪtf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ə'træktɪd] [noʊ]['noʊtɪs] .
grateful **that** **we** **had** **as** **yet** **attracted** **no** **notice** **.**
感激的 那 我们 有 作为 然而 吸引 不 注意 .

庆幸我们至今尚未引起任何注意。

" [ɪf] [juː; jʊ]['entər] , [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [wɪl] [biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] . "
" **If** **you** **enter** **,** **your** **purpose** **will** **be** **frustrated** **.** "
" 如果 你 进入 , 你的 目的 将要 是 沮丧的 . "

“如果你进去，你的目的将会落空。”

" [huː] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Who** **speaks** **to** **me** **?** " **he** **asked** **.**
" WHO 说话 到 我 ? " 他 问 .

“谁跟我说话？”他问道。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɜːrdər] , " [aɪ] [sed] .
" **The** **spirit** **of** **murder** **,** " **I** **said** **.**
" 这 精神 的 谋杀 , " 我 说 .

“那是谋杀的灵魂，”我说。

" [ðə; ði]['devə)l] [huː] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .
" **The** **Devil** **who** **is** **leading** **your** **soul** **to** **perdition** **.**
" 这 魔鬼 WHO 是 领导 你的 灵魂 到 毁灭 .

“魔鬼正引领你的灵魂走向毁灭。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Come **with** **me** **.**
来 和 我 .

跟我来。

[aɪ] [wɪl] [də'rekt][juː; jʊ] [ə'raɪt] .
I **will** **direct** **you** **aright** **.**
我 将要 直接的 你 好的 .

我会指引你正确的方向。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
" **He** **shuddered** **,** **but** **he** **did** **not** **hesitate** **.**
" 他 颤抖 , 但 他 做过 不是 犹豫 .

他浑身一颤，但毫不犹豫。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [stɪl] ['fɜːrmli] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]
With **my** **hand** **still** **firmly** **grasping** **his** **wrist** **,** **he** **allowed** **me** **to** **lead** **him**
和 我的 手 仍然 牢牢 抓握 他的 手腕 , 他 允许 我 到 带领 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from **the** **room** **.**
从 这 房间 .

我的手仍然紧紧地抓着他的手腕，他任由我牵着他走出了房间。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['sloʊli] , ['stelθɪli] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'pɑːn]

We	descended	the	stairs	,	slowly	,	stealthily	,	until	we	reached	the	landing	upon
我们	下降	这	楼梯	,	缓慢地	,	悄悄地	,	直到	我们	达到	这	降落	之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

which	the	study	was	situated	.
哪个	这	学习	曾是	位于	.

我们慢慢地、悄悄地走下楼梯，直到到达书房所在的平台。

[aɪ] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	led	him	into	the	room	,
我	引领	他	进入	这	房间	,

我领他进了房间，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [plʌkt] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .

and	with	lightning	motion	locked	the	door	and	plucked	out	the	key	.
和	和	闪电	运动	已锁定	这	门	和	拨弦	出去	这	钥匙	.

他以迅雷不及掩耳之势锁上门，拔出钥匙。

[ðen] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [nekst] [tuː; tə] [ækt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

Then	,	uncertain	how	next	to	act	,	I	took	my	hand	from	his	wrist	,
然后	,	不确定	如何	下一个	到	行为	,	我	采取	我的	手	从	他的	手腕	,

然后，我不知所措，便将手从他的手腕上抽了下来。

[ænd; ənd] [ri'triːtid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

and	retreated	a	few	steps	.
和	撤退	一个	很少	步骤	.

然后后退了几步。

[hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

He	,	also	,	was	now	uncertain	of	his	movements	.
他	,	还	,	曾是	现在	不确定	的	他的	移动	.

他现在也对自己的行动感到不确定。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] ,

He	stood	still	a	while	,	then	tried	the	door	,	and	finding	it	fast	,
他	站立	仍然	一个	尽管	,	然后	尝试	这	门	,	和	寻找	它	快速地	,

他站了一会儿，然后试着推开门，很快就找到了。

[tʊk] [sʌm; səm] ['hɔːltɪŋ] [steps] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

took	some	halting	steps	this	way	and	that	,
采取	一些	停止	步骤	这	方式	和	那	,

采取了一些磕磕绊绊的措施，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [raɪt] .

and	finally	fell	into	the	chair	in	which	he	had	been	accustomed	to	write	.
和	最后	跌倒	进入	这	椅子	在	哪个	他	有	到过	习惯	到	写	.

最后，他瘫倒在自己平时用来写作的椅子上。

[æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

As	I	gazed	upon	him	I	was	sensible	of	a	gradual	change	in	his
作为	我	凝视	之上	他	我	曾是	明智的	的	一个	逐渐地	改变	在	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

我凝视着他，感觉他的外貌逐渐发生了变化。

[ə; eɪ] ['pælər] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [fɪlm] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	pallor	crept	into	his	face	,	a	film	seemed	to	come	across	his	eyes	.
一个	苍白	悄悄地爬	进入	他的	脸	,	一个	电影	似乎	到	来	穿过	他的	眼睛	.

他脸色变得苍白，双眼仿佛蒙上了一层薄膜。

[əˈlɑːrmd] , [aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] .

Alarmed	**,**	**I**	**grasped**	**his**	**shoulder**	**with**	**rough**	**strength**	**,**	**and**	**shook**	**him**	**violently**	**.**
惊慌	,	我	抓住	他的	肩膀	和	粗糙的	力量	,	和	摇晃	他	暴力	.

我惊恐万分，一把抓住他的肩膀，用力摇晃他。

" [ˈmɪstər] . [ˈkæruː] !

"	**Mr**	**.**	**Carew**	**!**
"	先生	.	卡鲁	!

“卡鲁先生！”

" [aɪ] [kɔːld] .

"	**I**	**called**	**.**
"	我	称为	.

“我打了电话。

[hiː; hi] [ˈtrembld] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	**trembled**	**in**	**every**	**limb**	**,**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**
他	颤抖	在	每一个	肢	,	关闭	他的	眼睛	,

他浑身颤抖，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] - - [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði]

and	**clasped**	**them**	**with**	**his**	**hands**	**-**	**-**	**in**	**one**	**of**	**which**	**he**	**still**	**held**	**the**
和	紧握	他们	和	他的	双手	-	-	在	一	的	哪个	他	仍然	握住	这

[ˈdægər] .

dagger	**.**
匕首	.

他双手紧紧地握住它们——其中一只手里还握着匕首。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kənˈfjuːzədli] [æt; ət]

Presently	**he**	**removed**	**his**	**hands**	**from**	**his**	**face**	**,**	**and**	**looked**	**confusedly**	**at**
目前	他	已移除	他的	双手	从	他的	脸	,	和	看起来	困惑地	在

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

他随即放下捂住脸的手，困惑地看着我。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈweɪk] ?

"	**Are**	**you**	**awake**	**?**
"	是	你	醒	?

你醒着吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈfeɪntli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**faintly**	**.**
"	是的	,	"	他	回复	淡淡的	.

“是的，”他虚弱地回答道。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .

"	**Give**	**me**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**.**
"	给	我	一个	玻璃	的	水	.

给我一杯水。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [glæs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**gave**	**him**	**a**	**full**	**glass**	**,**	**and**	**he**	**drained**	**it**	**.**
"	我	给予	他	一个	满的	玻璃	,	和	他	排水	它	.

我给他倒了一杯，他一口气喝光了。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː]
I observed as he did so that it was only by an effort he prevented it
我 观察到 作为 他 做过 所以 那 它 曾是 仅有的 经过 一个 努力 他 阻止 它
[frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
from slipping from his hand .
从 滑倒 从 他的 手 .

我观察着他，只见他费了好大劲才阻止它从手中滑落。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
Then he spoke again .
然后 他 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

" [haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How came I here ? " he asked .
" 如何 来了 我 这里 ? " 他 问 .

“我怎么会在这里？”他问道。

" ['skɪlfl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Skilful as you are in your profession , you can do nothing for me .
" 熟练 作为 你 是 在 你的 职业 , 你 能 做 没有什么 为了 我 .

“即使你在专业领域技艺精湛，你也帮不了我。”

[haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ? "
How came I here ? "
如何 来了 我 这里 ? "

我怎么会在这里?

" [aɪ] [kən'dʌktɪd] [juː; jʊ] ['hɪðər] , " [aɪ] [sed] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] [ruːm] .
" I conducted you hither , " I said , " from the door of Mildred's room .
" 我 实施 你 这里 , " 我 说 , " 从 这 门 的 米尔德雷德的 房间 .

“我带你到这里，”我说，“从米尔德雷德的房间门口。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .
You have a dagger in your hand .
你 有 一个 匕首 在 你的 手 .

你手里拿着一把匕首。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['wepən] ,
" Until this moment he seemed to be unconscious that he held the weapon ,
" 直到 这 片刻 他 似乎 到 是 无意识 那 他 握住 这 武器 ,

“直到此刻，他似乎才意识到自己手里拿着武器。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and now he started and allowed it to drop to the ground .
和 现在 他 开始 和 允许 它 到 降低 到 这 地面 .

然后他开始摇晃，任由它掉落在地上。

" [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] , " [aɪ] [sed] ['sɑːləmli] ,
" Give thanks to God , " I said solemnly ,
" 给 谢谢 到 上帝 , " 我 说 庄严地 ,

“感谢上帝，”我郑重地说。

" [ðæt] [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] . "
" that I stepped forward in time to save the life of an innocent child . "
" 那 我 步 向前 在 时间 到 节省 这 生活 的 一个 清白的 孩子 . "

“我及时挺身而出，救了一个无辜孩子的生命。”

" [greɪt] [gɑːd] !
" Great God !
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] !
" It is fit that I should die !
" 它 是 合身 那 我 应该 死 !

“我死得其所！”

" [ðə; ði]['sɪlvər] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [tuː] .
" The silver chimes of the clock proclaimed the hour of two .
" 这 银 编钟 的 这 钟 宣布 这 小时 的 二 .

“时钟的银色钟声宣告着两点整。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][taɪm] . "
He smiled piteously and gratefully , and said , " It is almost time . "
他 微笑 可怜地 和 感激不尽 , 和 说 , " 它 是 几乎 时间 . "

他露出了既可怜又感激的笑容，说道：“时间快到了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz] , " [aɪ] [sed] .
" There is a hidden meaning in your words , " I said .
" 那里 是 一个 隐 意义 在 你的 字 , " 我 说 .

“你的话里有弦外之音，”我说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
" What have you done ? "
" 什么 有 你 完毕 ? "

“你做了什么？ ”

" ['dɑːktər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
" Doctor , you are wrong .
" 医生 , 你 是 错误的 .

“医生，您错了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][maɪ][wɜːrdz] .
There is no hidden meaning in my words .
那里 是 不 隐 意义 在 我的 字 .

我的话里没有任何隐含的意思。

[ɔːl][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn] .
All is clear and plain .
全部 是 清除 和 清楚的 .

一切都很清楚明了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][tuː; tə][maɪ'self] ?
What should I do to myself ?
什么 应该 我 做 到 我 ?

我该怎么办?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ] ?
What should be done to such a man as I ?
什么 应该 是 完毕 到 这样的 一个 男人 作为 我 ?

像我这样的人应该受到怎样的处置?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
You are not deceiving me .
你 是 不是 欺骗 我 .

你没有骗我。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜz] [ruːm] ,
You found me , you say , at the door of my daughter's room ,
你 成立 我 , 你 说 , 在 这 门 的 我的 女儿的 房间 ,

你说，你是在我女儿房间门口找到我的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] [ɪn][maɪ][hænd] ? "

with	the	dagger	in	my	hand	?	"
和	这	匕首	在	我的	手	?	"

手里拿着匕首?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

"	It	is	true	.	"
"	它	是	真的	.	"

“是真的。”

" [ðen] [maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz]['mɜːrdər] .

"	Then	my	purpose	was	murder	.
"	然后	我的	目的	曾是	谋杀	.

“那时我的目的是杀人。”

[wʌt] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

What	further	confirmation	is	needed	of	the	truth	of	my	father's	revelation	?
什么	更远	确认	是	需要	的	这	真相	的	我的	父亲的	启示	?

我父亲所启示的内容还需要什么进一步的证实?

[biː; bi] ['θæŋkfl] , ['dɑːktər] , [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] ['redʒinəld] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɔːtər] ,

Be	thankful	,	doctor	,	that	your	son	Reginald	has	escaped	from	my	daughter	,
是	感恩	,	医生	,	那	你的	儿子	雷金纳德	有	逃脱	从	我的	女儿	,

[maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .

my	miserable	,	unhappy	child	.
我的	悲惨的	,	不开心	孩子	.

医生，你应该庆幸你的儿子雷金纳德逃离了我的女儿，我那可怜又不幸的孩子。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[huːz] [feɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hevist] , [hɜːrz][ɔːr][maɪn] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['flaʊər] [aɪ] ['mærid] ? "

Whose	fate	is	the	heaviest	,	hers	or	mine	,	or	the	innocent	flower	I	married	?	"
谁	命运	是	这	最重	,	她的	或者	矿	,	或者	这	清白的	花	我	已婚	?	"

谁的命运最沉重，是她，还是我，又或是那朵我娶来的纯洁花朵?

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kʌmfərt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	can	give	you	some	comfort	,	"	I	said	.
"	我	能	给	你	一些	舒适	,	"	我	说	.

“我可以给你一些安慰，”我说。

" [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [aɪ][kæn; kən] [set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] . "

"	In	one	respect	I	can	set	your	heart	at	ease	.	"
"	在	一	尊重	我	能	放	你的	心	在	舒适	.	"

“在某一方面，我可以让你放心。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	,	impossible	!
"	不可能的	,	不可能的	!

“不可能，不可能！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [nɑːt][soʊ] .

"	Not	so	.
"	不是	所以	.

并非如此。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪtʃ] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːz] [juː; jʊ][peɪn] , ['kænɑːt] [feɪl] ,

I	have	that	to	relate	which	though	at	first	it	may	cause	you	pain	,	cannot	fail	,
我	有	那	到	涉及	哪个	尽管	在	第一的	它	可能	原因	你	疼痛	,	不能	失败	,

我有一件事要告诉你，虽然一开始可能会让你感到痛苦，但绝对不会失败。

[ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['greɪtf(ə)l] .

upon	reflection	,	to	make	you	grateful	.
之上	反射	,	到	制作	你	感激的	.

仔细想想，会让你心存感激。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl]

If	I	were	to	tell	you	that	you	have	not	transmitted	to	an	innocent	girl
如果	我	是	到	告诉	你	那	你	有	不是	传输	到	一个	清白的	女孩

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [weid] [laɪk][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][jʊr; jər][laɪf] ,

the	fatal	inheritance	which	has	weighed	like	a	curse	upon	your	life	,
这	致命的	遗产	哪个	有	称重	喜欢	一个	诅咒	之上	你的	生活	,

如果我告诉你，你并没有把一直像诅咒一样压在你身上的致命遗产传给一个无辜的女孩，

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

how	would	it	be	with	you	?	"
如何	会	它	是	和	你	?	"

如果你愿意的话，你会怎么想?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)n] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪt] !

"	It	would	be	heaven	-	-	it	would	be	light	!
"	它	会	是	天堂	-	-	它	会	是	光	!

“那将是天堂——那将是光明！”

[ʌn'kɑːnʃəs] ['sɪnər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [fər'gɪvnəs] ! "

Unconscious	sinner	as	I	am	,	it	might	mean	forgiveness	!	"
无意识	罪人	作为	我	是	,	它	可能	意思是	饶恕	!	"

像我这样无意识的罪人，或许意味着宽恕！

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] , [frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt]

"	I	have	been	closeted	with	your	wife	,	from	whose	lips	I	have	heard	what
"	我	有	到过	隐秘的	和	你的	妻子	,	从	谁	嘴唇	我	有	听到	什么

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

you	should	hear	.
你	应该	听到	.

“我曾与你的妻子私下交谈，从她口中听到了你应该听到的话。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

You	will	listen	to	me	?	"
你	将要	听	到	我	?	"

你会听我的吗?

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

"	Will	you	be	long	?	"	he	asked	,	with	a	strange	smile	.
"	将要	你	是	长的	?	"	他	问	,	和	一个	奇怪的	微笑	.

“你会很久吗？”他带着一丝怪异的笑容问道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] - - [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	I	will	be	as	brief	as	possible	-	-	and	receive	it	from	me	,
"	我	将要	是	作为	简短的	作为	可能的	-	-	和	收到	它	从	我	,

我会尽量简短——请接受我的答复，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [waɪf] , [ðæt] ['evri] [wɜːrd][aɪ] ['ʌtər] [ɪz] [truː] .

as	I	received	it	from	your	wife	,	that	every	word	I	utter	is	true	.
作为	我	已收到	它	从	你的	妻子	,	那	每一个	单词	我	说出	是	真的	.

正如你妻子告诉我的，我说的每一句话都是真的。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['mildrid] , [huː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
" I told him the story of Mildred , who until now he had believed to be
" 我 讲述 他 这 故事 的 米尔德里德 , WHO 直到 现在 他 有 相信 到 是
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .

“我给他讲了米尔德雷德的故事，他之前一直以为米尔德雷德是他的女儿。”

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [aɪ] ['ʃɔːtnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Perceiving that he was ill , I shortened it as much as possible .
感知 那 他 曾是 患病的 , 我 缩短 它 作为 很多 作为 可能的 .

察觉到他生病了，我尽可能地缩短了疗程。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [pɔːzd] [ɪn][maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [peɪn] .
Once or twice I paused in my recital , and asked him if he was in pain .
一次 或者 两次 我 暂停 在 我的 独奏会 , 和 问 他 如果 他 曾是 在 疼痛 .

我的演奏过程中有一两次我停下来，问他是否感到疼痛。

" [ɪn] [peɪn] !
" In pain !
" 在 疼痛 !

“好痛！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" When you are bringing heaven to me !
" 什么时候 你 是 带来 天堂 到 我 !

“当你把天堂带到我身边时！”

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ɪn][ˌem 'iː] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][dʒɔɪ] .
The agitation you observe in me proceeds from joy .
这 搅动 你 观察 在 我 收益 从 喜悦 .

你看到的我的激动，其实源于喜悦。

[duː][nɑːt]['lɪŋgər] .
Do not linger .
做 不是 萦绕 .

不要逗留。

['fɪnɪʃ] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] !
Finish quickly , quickly !
结束 迅速地 , 迅速地 !

快点结束！快点结束！

" [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['aʊər][maɪ]['stɔːri][wʌz; wəz] [dʌn] .
" At the chiming of the half - hour my story was done .
" 在 这 鸣响 的 这 一半 - 小时 我的 故事 曾是 完毕 .

“半小时的钟声响起时，我的故事就讲完了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [ɪn] [kə'ruːz] [aɪz] .
There was a happy light in Carew's eyes .
那里 曾是 一个 快乐的 光 在 卡鲁的 眼睛 .

卡鲁的眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] , [piːs] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
White as his face had grown , peace had stolen into it .
白色的 作为 他的 脸 有 生长 , 和平 有 被盗 进入 它 .

他的脸色越来越白，平静悄然渗入其中。

" [oʊ] , [gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
" Oh , God , I thank Thee !
" 哦 , 上帝 , 我 感谢 汝 !

“哦，上帝，我感谢你！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" he murmured , raising his arms ; and then he suddenly fell forward on his
" 他 低声说道 , 提高 他的 武器 ; 和 然后 他 突然 跌倒 向前 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他低声说道，举起双臂；然后突然向前倒下，脸朝下摔倒在地。

" [aɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" I raised his head , and assisted him into a recumbent position .
" 我 提高 他的 头 , 和 协助 他 进入 一个 卧式 位置 .

我抬起他的头，扶他躺下。

" [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
" Tell me , for heaven's sake , what you have done ?
" 告诉 我 , 为了 天 清酒 , 什么 你 有 完毕 ?

“看在上帝的份上，告诉我，你都做了些什么？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" You shall know all , " he gasped , with pauses between his words .
" 你 将 知道 全部 , " 他 倒吸一口气 , 和 停顿 之间 他的 字 .

“你们将会知道一切，”他喘着气说道，话语间断断续续。

" [fɜːrst] , [ðoʊ] . . . [ə'baʊt] [ɪ'miːliəs] . . .
" First , though . . . about Emilius . . .
" 第一的 , 尽管 . . . 关于 埃米利厄斯 . . .

“不过，首先……关于埃米利乌斯……”

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? . . .
you went to seek him , did you not ? . . .
你 去 到 寻找 他 , 做过 你 不是 ? . . .

你去找过他，对吗？……

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . "
He was to be here to - morrow . . . "
他 曾是 到 是 这里 到 - 明天 . . . "

他原本明天会到这里……

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" He is here now , " I said , " in this house .
" 他 是 这里 现在 , " 我 说 , " 在 这 房子 .

“他现在就在这里，”我说，“就在这栋房子里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "
It was to recover his daughter that he came to England . "
它 曾是 到 恢复 他的 女儿 那 他 来了 到 英格兰 . "

他来英国是为了找回他的女儿。

" [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] . . . .
" Do not leave me . . . .
" 做 不是 离开 我 . . . .

“不要离开我....

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] - [naɪt] . . . [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] ['eɪndʒl] [waɪf] . . . [fɔːr; fər] [ðə; ði]

When	I	went	to	bed	to	-	night	. . .	and	kissed	my	angel	wife	. . .	for	the
什么时候	我	去	到	床	到	-	夜晚	. . .	和	亲吻	我的	天使	妻子	. . .	为了	这

[læst] [taɪm] . . .

last	time	. . .
最后的	时间	. . .

今晚我上床睡觉时.....最后一次吻了我的天使妻子.....

[aɪ] [θɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [weɪk] [ə'gen] . . . .

I	thought	never	to	wake	again	. . . .
我	想法	绝不	到	唤醒	再次	. . . .

我以为我再也醒不过来了.....

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['peɪnləs] . . . .

It	is	painless	. . . .
它	是	无痛	. . . .

它不痛.....

[ɪn] [maɪ] [oʊld] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mæn] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [deθ] . . .

In	my	old	wanderings	I	came	across	a	man	we	talked	of	death	. . .
在	我的	老的	漫游	我	来了	穿过	一个	男人	我们	谈话	的	死亡	. . .

在我过去的游历中，我遇到一个人，我们谈论了死亡.....

[haʊ] ['iːzi] . . .

how	easy	. . .
如何	简单的	. . .

多么容易.....

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌem 'iː] . . . [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . . . .

I	kept	it	by	me	. . .	through	all	these	years	. . . .
我	保留	它	经过	我	. . .	通过	全部	这些	年	. . . .

这么多年来，我一直把它带在身边.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] . . .

It	will	defy	you	,	doctor	. . .
它	将要	违抗	你	,	医生	. . .

它会违背你的意愿，医生.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（第3卷，共3卷）(A Secret Inheritance (Volume 3 of 3))
第8/8页

[noʊ] [treɪs] [rɪˈmeɪnz] . . . [ðə; ði] [ˈsʌtələst] [ˈpɔɪzn] , [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [deθ] . . . .

no	**trace**	**remains**	**. . .**	**the**	**subtlest**	**poison**	**,**	**the**	**easiest**	**death**	**. . . .**
不	痕迹	遗迹	. . .	这	最微妙的	毒	,	这	最容易	死亡	. . . .

不留痕迹……最隐蔽的毒药，最容易的死亡……

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [wel] .

It	**has**	**served**	**me**	**well**	**.**
它	有	服务	我	出色地	.

它对我的帮助很大。

[goʊ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪˈmiːliəs] . . . .

Go	**quickly**	**,**	**and**	**bring**	**Emilius**	**. . . .**
去	迅速地	,	和	带来	埃米利厄斯	. . . .

快去，把埃米利乌斯带过来……

[nɑːt][maɪ][ˈeɪndʒl][waɪf] . . . .

Not	**my**	**angel**	**wife**	**. . . .**
不是	我的	天使	妻子	. . . .

不是我天使般的妻子……

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][peɪn] . . . .

There	**is**	**no**	**pain**	**. . . .**
那里	是	不	疼痛	. . . .

没有疼痛感……

[θæŋk] [gɑːd] , [maɪ][laɪf][ɪz] [ˈendɪd] !

Thank	**God**	**,**	**my**	**life**	**is**	**ended**	**!**
感谢	上帝	,	我的	生活	是	结束	!

感谢上帝，我的生命结束了！

[goʊ] . . .

Go	**. . .**
去	. . .

去 ...

[ɪˈmiːliəs] !

Emilius	**!**
埃米利厄斯	!

埃米利乌斯！

" [aɪ] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmiːliəs] .

"	**I**	**flew**	**from**	**the**	**room**	**,**	**and**	**returned**	**with**	**Emilius**	**.**
"	我	飞翔	从	这	房间	,	和	返回	和	埃米利厄斯	.

我飞快地离开了房间，然后和埃米利乌斯一起回来了。

[ˈgeɪbriəl] [ˈkæruː] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈmoʊʃnləs] .

Gabriel	**Carew**	**lay**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**motionless**	**.**
加布里埃尔	卡鲁	躺	后退	在	他的	椅子	,	静止不动	.

加布里埃尔·卡鲁向后躺在椅子上，一动不动。

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**terror**	**of**	**death**	**was**	**not**	**in**	**his**	**face**	**.**
这	恐怖	的	死亡	曾是	不是	在	他的	脸	.

他脸上没有丝毫对死亡的恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

But	he	was	dead	!
但	他	曾是	死的	!

但他已经死了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] .

It	was	popularly	supposed	that	he	died	from	heart	disease	.
它	曾是	广为人知	据称	那	他	死亡	从	心	疾病	.

人们普遍认为他死于心脏病。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [daɪd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl]

There	were	in	him	no	indications	of	having	died	from	other	than	natural
那里	是	在	他	不	症状	的	拥有	死亡	从	其他	比	自然的

['kɔːzɪz] .

causes	.
原因	.

他身上没有任何迹象表明他是自然死亡以外的其他原因造成的。

[wʌt] [aɪ] [nuː] [aɪ] [kept] [tuː; tə][maɪ'self] .

What	I	knew	I	kept	to	myself	.
什么	我	知道	我	保留	到	我	.

我知道的事情我都藏在心里。

[nɑːt][ə'loʊn] [wʌt] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Not	alone	what	I	gathered	from	his	own	lips	as	to	the	manner	of	his
不是	独自的	什么	我	聚集	从	他的	自己的	嘴唇	作为	到	这	方式	的	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

不仅是我从他亲口口中了解到的他的死因，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] - [laɪf] ,

but	of	the	last	incident	of	his	dream	-	life	,
但	的	这	最后的	事件	的	他的	梦	-	生活	,

但就他梦境生活中的最后一次事件而言，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

and	of	my	providentially	saving	him	from	the	commission	of	an	awful
和	的	我的	天意眷顾	保存	他	从	这	委员会	的	一个	可怕

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

以及我侥幸救他免于犯下滔天罪行。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

A	great	number	of	mourners	stood	about	his	grave	.
一个	伟大的	数字	的	哀悼者	站立	关于	他的	严重	.

大批哀悼者聚集在他的墓前。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [waɪd] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

Until	that	time	,	it	was	not	known	how	wide	and	large	had	been	his
直到	那	时间	,	它	曾是	不是	已知	如何	宽的	和	大的	有	到过	他的

['tʃæritiz] .

charities	.
慈善机构	.

在此之前，人们并不知道他的慈善事业规模如此庞大。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [di:dz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Even	his	wife	had	been	in	ignorance	of	countless	deeds	of	goodness	which	he
甚至	他的	妻子	有	到过	在	无知	的	无数	契约	的	善良	哪个	他

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['si:krət] .

had	done	in	secret	.
有	完毕	在	秘密	.

甚至连他的妻子都不知道他秘密做了无数件善事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm] ['pɑ:vərti]

There	were	men	and	women	there	whom	he	had	snatched	from	poverty
那里	是	男人	和	女性	那里	谁	他	有	抢夺	从	贫困

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	despair	,
和	绝望	,

那里有一些他从贫困和绝望中解救出来的男男女女。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [brɔ:t] ['flaʊərz] [tu:; tə][drɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði][læst] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	who	now	brought	flowers	to	drop	into	the	last	resting	place	of	their
和	WHO	现在	带来	花朵	到	降低	进入	这	最后的	休息	地方	的	他们的

['benɪfæktər] .

benefactor	.
恩人	.

他们带着鲜花来到恩人的安息之地。

['tʃɪldrən] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

Children	,	too	,	were	lifted	up	to	look	into	the	grave	of	the	master	of
孩子们	,	也	,	是	抬起	向上	到	看	进入	这	严重	的	这	掌握	的

- .

Rosemullion	.
-	.

孩子们也被抱起来去看罗斯穆利翁主人的坟墓。

[ɪ'mi:liəs] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [baɪ][maɪ][saɪd] .

Emilius	stood	bareheaded	by	my	side	.
埃米利厄斯	站立	免冠	经过	我的	边	.

埃米利乌斯光着头站在我身边。

" [gɑ:d] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ɪ'mi:liəs] .

"	God	forgive	him	!	"	said	Emilius	.
"	上帝	原谅	他	!	"	说	埃米利厄斯	.

“上帝饶恕他吧！”埃米利乌斯说道。

[ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] ['ri:əl] ['perəntɪdʒ] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n]

The	disclosure	of	Mildred's	real	parentage	made	no	difference	in	the	relations	between
这	披露	的	米尔德雷德的	真实的	亲子关系	制成	不	不同之处	在	这	关系	之间

[hɜ:r; hər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæru:] .

her	and	Mrs	.	Carew	.
她	和	太太	.	卡鲁	.

米尔德雷德的真实身世被揭露后，并没有改变她和卡鲁夫人之间的关系。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,

It	was	mother	and	daughter	with	them	,	as	it	had	always	been	,
它	曾是	母亲	和	女儿	和	他们	,	作为	它	有	总是	到过	,

和以往一样，是母女俩在一起。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌlt(ə)l] [taɪ][ʌv; əv] [nu:] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] ['ædɪd]

and	even	some	additional	and	subtle	tie	of	new	tenderness	was	added
和	甚至	一些	额外的	和	微妙的	领带	的	新的	压痛	曾是	额外

[tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wɪl] ['ænɪmeɪt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tɪl] [ðə; ði]

to	the	feelings	of	love	for	each	other	which	will	animate	their	hearts	till	the
到	这	情怀	的	爱	为了	每个	其他	哪个	将要	动画	他们的	心	直到	这

[læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

last	hours	of	their	lives	.
最后的	小时	的	他们的	生活	.

而且，在彼此的爱意之外，还增添了一些微妙的新柔情，这种爱意将伴随他们一生，直到生命的尽头。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

No	one	in	the	county	,	with	the	exception	of	ourselves	,	is	acquainted	with	the
不	一	在	这	县	,	和	这	例外	的	我们自己	,	是	熟人	和	这

['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪ'mi:liəs] .

story	of	Emilius	.
故事	的	埃米利厄斯	.

除了我们之外，全县没有人知道埃米利厄斯的故事。

[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , ['dʒent(ə)l] - ['mænərd] ['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] ['kwɪkli] [wʌn] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:]

A	dignified	,	gentle	-	mannered	gentleman	,	he	quickly	won	the	esteem	of	all	who
一个	凝重	,	温和的	-	有礼貌的	绅士	,	他	迅速地	韩元	这	尊重	的	全部	WHO

[keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

came	in	contact	with	him	.
来了	在	接触	和	他	.

他是一位举止优雅、温文尔雅的绅士，很快赢得了所有与他接触的人的尊敬。

[ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

There	often	reigns	in	his	face	a	strange	expression	of	sadness	,
那里	经常	统治	在	他的	脸	一个	奇怪的	表达	的	悲伤	,

他脸上常常流露出一种奇异的悲伤神情。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [spi:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv]['erɪk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	he	sometimes	speaks	to	me	of	Eric	;	but	there	is	joy	in	his	life	,
和	他	有时	说话	到	我	的	埃里克	;	但	那里	是	喜悦	在	他的	生活	,

他有时会跟我提起埃里克；但他的生活中充满了快乐。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	is	grateful	for	it	.
和	他	是	感激的	为了	它	.

他对此心存感激。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['mildrid] [ænd; ənd] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['di:snt] [taɪm] ,

The	marriage	of	Mildred	and	Reginald	was	postponed	for	a	decent	time	,
这	婚姻	的	米尔德里德	和	雷金纳德	曾是	推迟	为了	一个	体面的	时间	,

米尔德里德和雷金纳德的婚事被推迟了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [sent] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]

and	then	these	young	people	were	made	happy	,	and	sent	upon	their
和	然后	这些	年轻的	人们	是	制成	快乐的	,	和	发送	之上	他们的

['hʌnimu:n] ,

honeymoon	,
蜜月	,

然后，这些年轻人就幸福地生活在一起，并被送去度蜜月了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] ['hɑ:rtfelt] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [gʊd] .

accompanied	by	blessings	and	tears	and	heartfelt	wishes	for	good	.
伴随	经过	祝福	和	眼泪	和	衷心	愿望	为了	好的	.

伴随着祝福、泪水和对美好未来的衷心祝愿。

[æz; əz][aɪ] [prɪ'per] [tuː; tə][end][maɪ][tæsk][aɪ] [siː] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wʌn] [huː] ,

As	I	prepare	to	end	my	task	I	see	in	my	mind's	eye	the	form	of	one	who	,
作为	我	准备	到	结尾	我的	任务	我	看	在	我的	心灵的	眼睛	这	形式	的	一	WHO	,

当我准备结束任务时，我的脑海中浮现出一个人的身影，

[ɪn] ['evri] [ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪn] ['evri] ['dʒent(ə)l][wɜːrd] [ðæt] [fɔːlz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

in	every	act	of	her	life	,	in	every	gentle	word	that	falls	from	her	lips	,
在	每一个	行为	的	她	生活	,	在	每一个	温和的	单词	那	瀑布	从	她	嘴唇	,

在她生命中的每一个举动中，在她唇间流露的每一句温柔话语中，

[hæz; həz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

has	sanctified	for	me	the	name	of	Woman	.
有	圣化	为了	我	这	姓名	的	女士	.

它使"女人"这个名字神圣化了。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ɪn] [diːd] .

Not	only	in	idea	,	but	in	deed	.
不是	仅有的	在	主意	,	但	在	契据	.

不仅在理念上，而且在行动上。

" [gɑːd] [bles] ['mɪsɪz] . ['kæruː] ! " [ɪz] [sed] [baɪ] ['meni] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ,

"	God	bless	Mrs	.	Carew	!	"	is	said	by	many	out	of	her	hearing	,
"	上帝	保佑	太太	.	卡鲁	!	"	是	说	经过	许多	出去	的	她	听力	,

"愿上帝保佑卡鲁夫人！"许多人在她听不到的情况下这样说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [pjʊr] [laɪf] [wɪl] [ɜːrn] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	to	live	a	good	pure	life	will	earn	God's	blessing	,	she	has	earned	it
和	如果	到	居住	一个	好的	纯的	生活	将要	赚	神的	祝福	,	她	有	获得	它

,

,

,

如果过着纯洁善良的生活能够赢得上帝的祝福，那么她已经赢得了这份祝福。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːrz] .

and	it	is	hers	.
和	它	是	她的	.

这是她的。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['ritʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz]

Richard	Clay	And	Sons
理查德	黏土	和	儿子们

理查德·克莱父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .

London	And	Bungay	.
伦敦	和	邦盖	.

伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神